叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000001

2. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000002

3. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000003

4. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000004

5. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000005

6. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000006

7. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

[ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] .
THE WEIRD SISTERS .
这 诡异的 姐妹 .

怪异姐妹。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] .
A Romance .
一个 浪漫 .

一段浪漫故事。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['daʊlɪŋ] ,
BY RICHARD DOWLING ,
经过 理查德 道林 ,

作者：理查德·道林

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - .
AUTHOR OF " THE MYSTERY OF KILLARD .
作者 的 " 这 神秘 的 - .

《基拉德之谜》的作者。

" [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
" In Three Volumes .
" 在 三 卷 .

“共三卷。”

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tɪnsli] ['brʌðərz] , [eɪt] , ['kæθrɪn] [ˌes 'tiː] . , [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 8 , CATHERINE ST . , STRAND . 1880 .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 英石 . , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街 8 号，斯特兰德。1880 年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ,
CHARLES DICKENS AND EVANS ,
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 ,

查尔斯·狄更斯和埃文斯

[greɪt] [nuː] [striːt] , ['lʌndən] .
GREAT **NEW** **STREET** **,** **LONDON** **.**
伟大的 新的 街道 , 伦敦 .

伦敦大新街。

[tuː; tə]
TO
到

到

['edmənd] ['paʊər] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
EDMOND **POWER** **,** **ESQ** **.** **,**
埃德蒙 力量 , 先生 . ,

埃德蒙·鲍尔律师

[ʌv; əv] ['sprɪŋfiːld] ,
OF **SPRINGFIELD** **,**
的 斯普林菲尔德 ,

来自斯普林菲尔德

[huːz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Whose **kindness** **to** **Mine** **and** **to** **Me**
谁 仁慈 到 矿 和 到 我

祂对我和我都如此仁慈

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get]
I **SHALL** **NEVER** **FORGET**
我 将 绝不 忘记

我永远不会忘记

[waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
WHILE **I** **AM** **.**
尽管 我 是 .

当我在的时候。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[pɑːrt] [aɪ] . — [ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [gɑːrd] — [kən'tɪnjuːd] .
Part **I** **.** **—** **A** **Plain** **Gold** **Guard** **—** **continued** **.**
部分 我 . — 一个 清楚的 金子 警卫 — 持续 .

第一部分——普通的金卫士——续。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

— [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wʌn]
— **THE** **SHADOW** **OF** **THE** **TOWER** **OF** **SILENCE** **1**
— 这 阴影 的 这 塔 的 沉默 1

—寂静之塔的阴影 1

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

— [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['rɑːˌdwɛl] -
— **ON** **BOARD** **THE** **STEAMSHIP** **RODWELL** **26**
— 在 木板 这 轮船 罗德韦尔 -

—在罗德威尔号蒸汽船上 26

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

— [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] -
— ON THE RIVER 42
— 在 这 河 -

—在河上 42

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

— [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] -
— THE FUTURE AS IT SEEMED 59
— 这 未来 作为 它 似乎 -

—未来景象 59

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

— [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] -
— THE PRESENT AS IT WAS 80
— 这 展示 作为 它 曾是 -

—当下的80

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

— [ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] -
— THE ASCENT OF THE TOWER OF SILENCE 95
— 这 上升 的 这 塔 的 沉默 -

—寂静之塔的攀登 95

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

— [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] -
— ON THE TOP 113
— 在 这 顶部 -

—排名前 113

[pɑːrt][iː] . — [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
Part II . — The Towers of Silence .
部分 二 . — 这 塔楼 的 沉默 .

第二部分——寂静之塔。

[aɪ] . — [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] -
I . — A STRANGER AT THE CASTLE 127
我 . — 一个 陌生人 在 这 城堡 -

一、——城堡里的陌生人 127

[iː] .
II **.**
二 .

二、

— [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] -
— THE READING OF THE WILL 148
— 这 阅读 的 这 将要 -

——遗嘱宣读 148

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

— " ['kʌz(ə)n] [mɔːd] " — " [noʊ] ; [mɔːd] " -
— " COUSIN MAUD " — " NO ; MAUD " 173
— " 表哥 莫德 " — " 不 ; 莫德 " -

——“表妹莫德”——“不；莫德” 173

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

— [ðə; ði] [tuː] ['gɑːdɪənz] -
— THE TWO GUARDIANS 200
— 这 二 守护者 -

—《双卫士》200

[viː] . — [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['prez(ə)nt] -
V . — THE INDEFINITE PRESENT 216
V . — 这 不定 展示 -

五、不定现在时 216

['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)l] [pæst] -
VI . — THE TYRANNICAL PAST 235
六年级 . — 这 强横 过去的 -

第六章——暴政的过去 235

[ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] .
THE WEIRD SISTERS .
这 诡异的 姐妹 .

怪异姐妹。

[pɑːrt] [aɪ] . [ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [gɑːrd] .
PART I . A PLAIN GOLD GUARD .
部分 我 . 一个 清楚的 金子 警卫 .

第一部分：普通的金卫士。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
THE SHADOW ON THE TOWER OF SILENCE .
这 阴影 在 这 塔 的 沉默 .

寂静之塔上的阴影。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
After giving way to the feelings which had overwhelmed him in the passage ,
后 给予 方式 到 这 情怀 哪个 有 不堪重负 他 在 这 通道 ,

在任由思绪涌上心头的种种情绪占据心头之后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] , [greɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt]

and	which	had	almost	betrayed	him	at	the	bedside	,	Grey	,	by	a	great
和	哪个	有	几乎	背叛	他	在	这	床头	,	灰色的	,	经过	一个	伟大的

['efərt] ,

effort	,
努力	,

而这几乎在床边出卖了他，格雷，费了九牛二虎之力才做到。

[kə'lektɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['soʊbərli][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][grænd]

collected	himself	and	walked	soberly	and	deliberately	until	he	found	the	grand
集	他自己	和	步行	清醒地	和	故意地	直到	他	成立	这	盛大

['sterkeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

staircase	of	the	Castle	.
楼梯	的	这	城堡	.

他定了定神，神态自若地走着，直到找到城堡的大楼梯。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ['heɪstɪli] [sɔːt] [ðə; ði]

This	he	descended	,	and	when	he	reached	the	bottom	hastily	sought	the
这	他	下降	,	和	什么时候	他	达到	这	底部	草草	寻求	这

['kɔːrtjɑːrd] ,

courtyard	,
庭院	,

他顺着这条路往下走，到了底部就急忙去找院子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ðə; ði] [graʊndz] .

and	from	the	courtyard	the	grounds	.
和	从	这	庭院	这	理由	.

从庭院可以眺望到场地。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ruːm] .

"	I	thought	it	would	have	killed	me	in	that	room	.
"	我	想法	它	会	有	被杀	我	在	那	房间	.

“我当时觉得我会死在那个房间里。”

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

I	wish	it	had	,	"	he	whispered	to	himself	,
我	希望	它	有	,	"	他	低声说道	到	他自己	,

“我希望它能那样，”他低声自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['eɪmləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [draɪ] [græs] .

as	he	passed	aimlessly	over	the	short	dry	grass	.
作为	他	通过了	漫无目的地	超过	这	短的	干燥	草	.

他漫无目的地走过短短的干草地。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	,	no	,	no	,	no	!
"	不	,	不	,	不	,	不	,	不	!

“不，不，不，不，不！

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	not	think	of	it	.
我	必须	不是	思考	的	它	.

我绝对不能去想这件事。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	must	think	of	something	else	.
我	必须	思考	的	某物	别的	.

我得想想别的办法。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['wɪndoʊz] ,

"	He	was	now	beyond	the	range	of	the	Castle	windows	,
"	他	曾是	现在	超过	这	范围	的	这	城堡	视窗	,

“他现在已经超出了城堡窗户的视线范围，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɜːrn] - [klæd] ['hɑːloʊ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [koʊv] .

in	a	little	fern	-	clad	hollow	above	a	miniature	cove	.
在	一个	小的	蕨类	-	覆膜	空洞的	多于	一个	微型	海湾	.

在一个长满蕨类植物的小洼地里，俯瞰着一个微型海湾。

" [huː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?

"	Who	said	I	was	a	coward	?
"	WHO	说	我	曾是	一个	懦夫	?

谁说我是懦夫?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ,

"	he	demanded	,	in	a	loud	harsh	voice	,
"	他	要求	,	在	一个	大声	残酷的	嗓音	,

他用响亮而严厉的声音质问道:

['lʊkɪŋ] ['fɪrsli] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [kuːl] ['sɪlvər] ['rɪvər] [ðæt] [lɪspt] [sɔːft] ['hwispəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

looking	fiercely	round	on	the	cool	silver	river	that	lisped	soft	whispers	at	his	feet
寻找	激烈地	圆形的	在	这	凉爽的	银	河	那	口齿不清	柔软的	低语	在	他的	脚

[ænd; ənd] [meɪd] [loʊ] [məˈloʊdiəs] ['kɑːnkɔːrd][ʌv; əv][ɪts] ['rɪplɪŋ] [sɜːrdʒ] ,

and	made	low	melodious	concord	of	its	rippling	surge	,
和	制成	低的	悦耳动听	和睦	的	它是	涟漪	涌	,

他目光锐利地环顾四周，只见清凉的银色河流在他脚下发出轻柔的低语，涟漪荡漾，奏出低沉悦耳的乐章。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [siː] .

filling	the	ear	with	memories	of	the	far	-	off	sea	.
填充	这	耳朵	和	回忆	的	这	远的	-	离开	海	.

让耳朵充满对遥远大海的回忆。

" [huː] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?

"	Who	said	I	was	a	coward	?
"	WHO	说	我	曾是	一个	懦夫	?

谁说我是懦夫?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [oʊks] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

"	He	repeated	the	question	to	the	grave	oaks	standing	above	him	,
"	他	重复	这	问题	到	这	严重	橡树	常设	多于	他	,

他向头顶上方的参天橡树重复了这个问题。

['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊp(ə)l]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] .

motionless	and	voiceless	against	the	opal	ocean	of	the	unclouded	sky	.
静止不动	和	无声	反对	这	蛋白石	海洋	的	这	晴朗无云	天空	.

在万里无云的碧蓝天空下，一动不动，一声不吭。

" [noʊ] ['kaʊərd] .

"	No	coward	.
"	不	懦夫	.

“我不是懦夫。”

[aɪ] ['nevər] [kweɪld] .

I	never	quailed	.
我	绝不	畏缩	.

我从未退缩。

[aɪ] ['nevər] [wɪnst] .

I	never	winced	.
我	绝不	畏缩	.

我一点儿也没皱眉。

[aɪ] [held] [ʌp] [maɪ] [hed] [æz; əz] ['fɪrləsli] [æz; əz] ['eni] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['soʊldʒər] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn]
I held up my head as fearlessly as any undaunted soldier kneeling upon his coffin
我 握住 向上 我的 头 作为 无畏地 作为 任何 无所畏惧 士兵 跪着 之上 他的 棺材
['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] - ['pɑːrti] .
facing the firing - party .
面向 这 射击 - 派对 .

我昂起头，像任何一个无畏的士兵跪在棺材上面对行刑队一样，毫不畏惧。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
I was not afraid of anything .
我 曾是 不是 害怕的 的 任何事物 .

我什么都不怕。

[aɪ] ['oʊnli] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] .
I only thought I should die there and then .
我 仅有的 想法 我 应该 死 那里 和 然后 .

我当时只想死在那里。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] .
I am sorry I did not die .
我 是 对不起 我 做过 不是 死 .

我很遗憾自己没死。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ,
" He seemed to imagine himself in a dock ,
" 他 似乎 到 想象 他自己 在 一个 码头 ,

他似乎把自己想象成站在码头上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [oʊks] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [greɪ] ['dʒʊri] [ɪm'pænəld] [tuː; tə] [traɪ] [hɪm; ɪm] ,
and the huge oaks the grave and grey jury empanelled to try him ,
和 这 巨大的 橡树 这 严重 和 灰色的 陪审团 入选 到 尝试 他 ,

还有巨大的橡树，坟墓和灰色的陪审团组成了审判他的小组，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ðæt] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə]
and the sweet low voice of the river the indictment that never ceased to
和 这 甜的 低的 嗓音 的 这 河 这 起诉书 那 绝不 停止 到
[saʊnd] .
sound .
声音 .

还有河流低沉甜美的声音，那是永不停息的控诉。

" [aɪ] [oʊn] [aɪ] [kweɪld] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
" I own I quailed when I heard his first words from the threshold ,
" 我 自己的 我 畏缩 什么时候 我 听到 他的 第一的 字 从 这 临界点 ,

“我承认，当我听到他从门口说的第一句话时，我吓得瑟瑟发抖。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .
but that was when he accused me of what I have done .
但 那 曾是 什么时候 他 被告 我 的 什么 我 有 完毕 .

但就在那时，他指责我做了我所做的事。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['wɪspər] .
" He had once more dropped his voice to a cautious whisper .
" 他 有 一次 更多的 掉落 他的 嗓音 到 一个 谨慎 耳语 .

他再次压低声音，小心翼翼地低语起来。

" [huː] [wʊd] [nɑːt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] ,
" Who would not , being a thief ,
" WHO 会 不是 , 存在 一个 贼 ,

“谁不想呢，作为一个小偷？”

[kweɪk] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [θiːf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən]

quake	at	being	called	a	thief	for	the	first	time	by	the	man	he	had	stolen
地震	在	存在	称为	一个	贼	为了	这	第一的	时间	经过	这	男人	他	有	被盗

[frʌm; frəm] ,

from	,
从	,

他第一次被自己偷过东西的人骂作小偷，吓得浑身颤抖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][væst] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]

and	in	the	presence	of	her	for	whom	the	vast	savings	of	a	lifetime
和	在	这	在场	的	她	为了	谁	这	广阔的	节省	的	一个	寿命

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd][baɪ] ?

had	been	laid	by	?
有	到过	铺设	经过	?

当着她——那个毕生积蓄都为之奋斗的人——的面?

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [kweɪlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] .

No	man	could	have	helped	quailing	at	that	.
不	男人	可以	有	帮助	鹌鹑	在	那	.

任何人都无法不感到胆怯。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː][ʌn'broʊkən] ,

But	when	the	old	man	showed	his	confidence	in	me	unbroken	,
但	什么时候	这	老的	男人	显示	他的	信心	在	我	未破	,

但是，当老人对我表现出毫不动摇的信任时，

[wen] [hiː; hi] [swɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

when	he	swore	me	to	take	care	of	her	property	and	of	his	child	,
什么时候	他	发誓	我	到	拿	关心	的	她	财产	和	的	他的	孩子	,

[wen] [hiː; hi] [kɪst] ,

when	he	kissed	,
什么时候	他	亲吻	,

当他让我发誓要照顾好她的财产和他的孩子时，当他吻我时，

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪!

[wen] [hiː; hi] [kɪst] [maɪ][hænd] , [dɪd][aɪ][kweɪl] ?

when	he	kissed	my	hand	,	did	I	quail	?
什么时候	他	亲吻	我的	手	,	做过	我	鹌鹑	?

当他亲吻我的手时，我是否感到畏缩?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] .

I	stood	it	like	a	man	.
我	站立	它	喜欢	一个	男人	.

我像个男人一样挺了过来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vʌlgər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [əb'dʒektɪv] ['trædʒədi] .

That	was	the	vulgar	end	of	the	coarse	objective	tragedy	.
那	曾是	这	庸俗	结尾	的	这	粗	客观的	悲剧	.

这是粗俗客观悲剧的庸俗结局。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔɪzn] - [boʊl] , [ðə; ði] ['dægər] - [θrʌst] .

That	was	the	poison	-	bowl	,	the	dagger	-	thrust	.
那	曾是	这	毒	-	碗	,	这	匕首	-	推力	.

那是毒碗，那是匕首刺击。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [boʊn][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .

That	was	the	breaking	of	the	last	bone	on	the	wheel	.
那	曾是	这	打破	的	这	最后的	骨	在	这	车轮	.

那是车轮上最后一根骨头断裂的地方。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [sɪns] [ðen] .

I	am	dead	since	then	.
我	是	死的	自从	然后	.

我从那时起就死了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['trædʒədi] ,

But	that	was	only	the	bell	for	the	curtain	to	go	up	on	the	other	tragedy	,
但	那	曾是	仅有的	这	钟	为了	这	窗帘	到	去	向上	在	这	其他	悲剧	,

但这只是另一场悲剧拉开帷幕的钟声。

[ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [pleɪ] .

the	subjective	play	.
这	主观	玩	.

主观的表演。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] .

I	am	enrolled	among	the	immortals	.
我	是	已注册	之中	这	不朽者	.

我已跻身于不朽之列。

[aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][trɑːdʒɪkoʊ] - [fɑːrs] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [naɪt] .

I	play	the	chief	part	in	a	tragico	-	farce	by	the	Angel	of	Night	.
我	玩	这	首席	部分	在	一个	悲剧	-	闹剧	经过	这	天使	的	夜晚	.

我在《夜之天使》创作的悲喜剧中扮演主角。

[aɪ] [pleɪ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt] .

I	play	the	leading	part	.
我	玩	这	领导	部分	.

我担任主角。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neðər] [depθ] .

The	stage	is	in	the	nether	depth	.
这	阶段	是	在	这	下	深度	.

舞台位于地狱深处。

[aɪ] [pleɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['aʊtˌkæsts] .

I	play	to	an	audience	of	everlasting	Outcasts	.
我	玩	到	一个	观众	的	永恒	被排斥者	.

我的观众永远都是被排斥在外的人。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɑːr; ər] [ə'sembld] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz][ʌp] .

The	audience	are	assembled	,	the	curtain	is	up	.
这	观众	是	组装	,	这	窗帘	是	向上	.

观众已入场，幕布拉开。

[aɪ] [fər'get] [maɪ][kjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːmptər][ɪz] [ə'sliːp] .

I	forget	my	cue	,	and	the	prompter	is	asleep	.
我	忘记	我的	提示	,	和	这	提词器	是	睡着了	.

我忘记了提示词，提词员又睡着了。

['dʒuːdəs] , [aɪ][fər'gɑːt][maɪ][kjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːmptər][ɪz] [ə'sliːp] .

Judas	,	I	forgot	my	cue	,	and	the	prompter	is	asleep	.
犹大	,	我	忘了	我的	提示	,	和	这	提词器	是	睡着了	.

犹大，我忘了我的台词，提词员睡着了。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ?

What	am	I	to	say	?
什么	是	我	到	说	?

我还能说什么呢?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] , ['kɑːmræd]['dʒuːdəs] ? "

What	am	I	to	do	,	comrade	Judas	?	"
什么	是	我	到	做	,	同志	犹大	?	"

我该怎么办，犹大同志?

" ['mɪstər] . [greɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Mr	.	Grey	,	I	have	been	looking	for	you	,	sir	.
"	先生	.	灰色的	,	我	有	到过	寻找	为了	你	,	先生	.

格雷先生，我一直在找您。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [pliːz] , [sɜːr] .

You	are	wanted	at	the	Castle	,	please	,	sir	.
你	是	通缉	在	这	城堡	,	请	,	先生	.

先生，城堡里需要您。

" ['mɪstər] . [greɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Mr	.	Grey	turned	round	and	saw	just	above	him	,	on	the	edge	of	the	little
"	先生	.	灰色的	转向	圆形的	和	锯	只是	多于	他	,	在	这	边缘	的	这	小的

['hɑːloʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

格雷先生转过身，看到就在他上方，在小洼地的边缘，

[sɜːr] [ˌælɪg'zændɚz] [oʊld] ['sɜːrvənt] , ['maɪk(ə)l] .

Sir	Alexander's	old	servant	,	Michael	.
先生	亚历山大的	老的	仆人	,	迈克尔	.

亚历山大爵士的老仆人，迈克尔。

" [ɑː] , [ɑː] , [ɑː] , [ɑː] , [ɑː] , ['maɪk(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

"	Ah	,	ah	,	ah	,	ah	,	ah	,	Michael	,	is	it	you	?
"	啊	,	啊	,	啊	,	啊	,	啊	,	迈克尔	,	是	它	你	?

“啊，啊，啊，啊，啊，迈克尔，是你吗？”

" ['mɪstər] . [greɪ] [læft] [ænd; ənd] [æskt] .

"	Mr	.	Grey	laughed	and	asked	.
"	先生	.	灰色的	笑了	和	问	.

格雷先生笑着问道。

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['maɪk(ə)l] ['prɑːmptlɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

"	Yes	,	sir	,	"	answered	Michael	promptly	,	as	though	he	were	accustomed	to
"	是的	,	先生	,	"	回答	迈克尔	及时	,	作为	尽管	他	是	习惯	到

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ['daʊtɪd] .

finding	his	identity	doubted	.
寻找	他的	身份	怀疑	.

“是的，先生，”迈克尔立即回答道，仿佛他已经习惯了别人怀疑他的身份。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][æn; ən] ['æmətər] [pleɪ] , ['maɪk(ə)l] ,

"	I	was	rehearsing	a	part	I	am	going	to	take	in	an	amateur	play	,	Michael	,
"	我	曾是	排练	一个	部分	我	是	去	到	拿	在	一个	业余	玩	,	迈克尔	,

“迈克尔，我当时正在排练我将在业余戏剧中扮演的角色。”

[dʒʌst][tuː; tə][get][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [pʊr] [sɜːr][ˌælɪg'zændər][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

just	to	get	the	memory	of	poor	Sir	Alexander	out	of	my	mind	.
只是	到	得到	这	记忆	的	贫穷的	先生	亚历山大	出去	的	我的	头脑	.

只是想把可怜的亚历山大爵士的记忆从脑海中抹去。

[wel] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ? "

Well	,	am	I	wanted	at	the	Castle	?	"
出色地	,	是	我	通缉	在	这	城堡	?	"

“那么，城堡里需要我吗？”

" [jes] , [pliːz] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

"	Yes	,	please	,	sir	;	and	you	will	please	to	come	at	once	.
"	是的	,	请	,	先生	;	和	你	将要	请	到	来	在	一次	.

“是的，先生；请您马上过来。”

['mɪsɪz] . [grænt] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Mrs	.	Grant	wants	to	see	you	.
太太	.	授予	想要	到	看	你	.

格兰特太太想见你。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz][bæd] [nuːz] [ə'baʊt] [sɜːr][ˌælɪg'zændər]

The	doctors	have	been	,	and	I	am	afraid	there	is	bad	news	about	Sir	Alexander
这	医生	有	到过	,	和	我	是	害怕的	那里	是	坏的	消息	关于	先生	亚历山大

. "

:	"
.	"

医生们已经来过了，恐怕亚历山大爵士的情况不太好。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ['maɪk(ə)l] .

"	I	hope	not	,	Michael	.
"	我	希望	不是	,	迈克尔	.

“我希望不是这样，迈克尔。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] .

I	shall	run	.
我	将	跑步	.

我要跑。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] .

You	can	take	your	time	.
你	能	拿	你的	时间	.

您可以慢慢来。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['bæŋkər] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] .

"	And	with	these	words	the	banker	started	off	at	a	quick	pace	.
"	和	和	这些	字	这	银行家	开始	离开	在	一个	快的	步伐	.

“说完这些话，银行家便加快脚步走了。”

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [grænt] ['sɔbiŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	found	Mrs	.	Grant	sobbing	violently	,	and	for	a	while	quite	unable	to
他	成立	太太	.	授予	啜泣	暴力	,	和	为了	一个	尽管	相当	无法	到

[kə'mænd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

command	her	voice	.
命令	她	嗓音	.

他发现格兰特太太正在剧烈哭泣，一时之间完全无法控制自己的声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌriːə'fʊrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkər] ,

At	length	,	after	a	few	reassuring	and	encouraging	words	from	the	banker	,
在	长度	,	后	一个	很少	令人安心	和	鼓励	字	从	这	银行家	,

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [θruː] [hɜːr; hər]['sɒbz] .

she	spoke	through	her	sobs	.
她	辐	通过	她	啜泣	.

最后，在银行家说了几句安慰和鼓励的话之后，她抽泣着开口说话了。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [greɪ] !

"	Oh	,	Mr	.	Grey	!
"	哦	,	先生	.	灰色的	!

“哦，格雷先生！”

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] [mɔːd] !

Oh	,	my	poor	darling	Maud	!
哦	,	我的	贫穷的	亲爱的	莫德	!

哦，我可怜的宝贝莫德！

[oʊ] , ['mɪstər] . [greɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? "

Oh	,	Mr	.	Grey	,	what	are	we	to	do	?	"
哦	,	先生	.	灰色的	,	什么	是	我们	到	做	?	"

哦，格雷先生，我们该怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['kaɪndɪst][ænd; ənd]['waɪzɪst] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [vɔɪs] ,

"	It	will	be	kindest	and	wisest	,	"	said	he	,	in	a	conciliatory	voice	,
"	它	将要	是	最善良的	和	最明智的	,	"	说	他	,	在	一个	和解	嗓音	,

“这将是最仁慈、最明智的做法，”他用和解的语气说道。

" [ɪf] [wiː; wi][ɔːl][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][kɑːm][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	if	we	all	try	to	keep	as	calm	as	we	can	under	the	circumstances	.
"	如果	我们	全部	尝试	到	保持	作为	冷静的	作为	我们	能	在下面	这	情况	.

“如果我们都能在这种情况下尽量保持冷静的话。”

['maɪk(ə)l] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['dɑːktɚz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ɪz][bæd] ;

Michael	told	me	the	doctors	had	been	here	,	and	that	the	news	is	bad	;
迈克尔	讲述	我	这	医生	有	到过	这里	,	和	那	这	消息	是	坏的	;

迈克尔告诉我医生们来过这里，情况很糟糕；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jet] [wʌt] [ðə; ði] [nuːz] [ɪz] . "

but	I	do	not	know	yet	what	the	news	is	.	"
但	我	做	不是	知道	然而	什么	这	消息	是	.	"

但我还不知道具体是什么消息。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Oh	,	my	poor	child	!
"	哦	,	我的	贫穷的	孩子	!

“哦，我可怜的孩子！”

['mɪstər] . [greɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

Mr	.	Grey	,	you	can't	tell	how	I	feel	.
先生	.	灰色的	,	你	不能	告诉	如何	我	感觉	.

格雷先生，您无法判断我的感受。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] ,

I	,	who	have	been	with	her	now	more	than	six	years	,
我	,	WHO	有	到过	和	她	现在	更多的	比	六	年	,

我，和她在一起已经超过六年了，

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

until	I	have	grown	to	look	upon	her	as	a	daughter	.
直到	我	有	生长	到	看	之上	她	作为	一个	女儿	.

直到我渐渐把她视作女儿。

[oʊ] , ['mɪstər] . [greɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] ! "

Oh	,	Mr	.	Grey	,	this	is	dreadful	!	"
哦	,	先生	.	灰色的	,	这	是	可怕	!	"

哦，格雷先生，这太糟糕了!

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - , [aɪ] [trʌst] .

"	There	is	nothing	the	matter	with	Miss	Midharst	,	I	trust	.
"	那里	是	没有什么	这	事情	和	错过	-	,	我	相信	.

“我相信米德哈斯特小姐没有任何问题。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [wel] ? "

She	is	quite	well	?	"
她	是	相当	出色地	?	"

她身体还好吗?

" [kwaɪt] [wel] . "

"	Quite	well	.	"
"	相当	出色地	.	"

“很好。”

" [ɪn] [helθ] , [aɪ] [miːn] ? "
" In health , I mean ? "
" 在 健康 , 我 意思是 ? "

“我是指健康状况吗？”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɔːr][ə; eɪ]
But think of her thrown out of her father's place without a home or a
但 思考 的 她 抛掷 出去 的 她 父亲的 地方 没有 一个 家 或者 一个
['relətɪv] ,
relative ,
相对的 ,

但想想她被父亲赶出家门，无家可归，也没有亲戚，那该多好啊。

[ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ]['sɪmp(ə)l] . "
and so young and so simple . "
和 所以 年轻的 和 所以 简单的 . "

她如此年轻，如此单纯。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [grænt] , [mɪs] - [ɪz] [ɪ'nɔːrməsli] [rɪtʃ] ,
" But , Mrs . Grant , Miss Midharst is enormously rich ,
" 但 , 太太 . 授予 , 错过 - 是 非常 富有的 ,

“但是，格兰特夫人，米德哈斯特小姐非常富有。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst] ['hænsəm] [hoʊm] ['eniwer] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] . "
and can make a most handsome home anywhere she pleases . "
和 能 制作 一个 最多 英俊的 家 任何地方 她 请 . "

她可以在任何地方打造一个非常漂亮的家。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpstɑːrt] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][noʊ] - [gʊd] ['jʌŋgər]
" But think of an upstart younger son of a whole lot of no - good younger
" 但 思考 的 一个 暴发户 年轻 儿子 的 一个 所有的 很多 的 不 - 好的 年轻
[sʌnz] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] ,
sons turning my darling out into the cold ,
儿子们 转弯 我的 亲爱的 出去 进入 这 寒冷的 ,

“但是想想看，如果一群不成器的小儿子中有一个野心勃勃的小儿子，把我心爱的女人赶到寒风中，那会是什么感觉？”

[bliːk] , ['tʃɪrləs] [wɜːrld] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːr,fɑːðərz] , [ðɪs]
bleak , cheerless world , turning her out of the house of her forefathers , this
苍凉 , 冷冷清清 世界 , 转弯 她 出去 的 这 房子 的 她 祖先 , 这
[grænd][oʊld] [pleɪs] .
grand old place .
盛大 老的 地方 .

这是一个凄凉、无趣的世界，将她赶出了祖辈的家，这个宏伟古老的地方。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [haʊ] [grænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
I never knew how grand it was or how I had grown to love it until now .
我 绝不 知道 如何 盛大 它 曾是 或者 如何 我 有 生长 到 爱 它 直到 现在 .

直到现在，我才知道它有多么宏伟，也才明白我有多么喜欢它。

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [mɔːd] ,
" The poor woman , in her great sympathy for Maud ,
" 这 贫穷的 女士 , 在 她 伟大的 同情 为了 莫德 ,

“这位可怜的女人，出于对莫德的深切同情，

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'soʊsieɪt] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] - [triː] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] .
could not dissociate the ideas of leaving the home - tree and poverty .
可以 不是 游离 这 想法 的 离开 这 家 - 树 和 贫困 .

无法将离开家园和贫困这两个概念分开。

[wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] ,

When	her	husband	died	,
什么时候	她	丈夫	死亡	,

丈夫去世后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'steɪbl] [hoʊm] - [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['soʊldʒərz] [slɪŋ] [ðer; ðər] ['hæməks] [hæd; həd]

and	the	instable	home	-	tree	under	which	soldiers	sling	their	hammocks	had
和	这	不稳定	家	-	树	在下面	哪个	士兵	吊索	他们的	吊床	有

[tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] ,

to	be	abandoned	,
到	是	弃	,

士兵们用来悬挂吊床的那棵不稳定的树屋不得不被废弃。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['næroʊ] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendləs] [wɜːrld] [ðæt] [weɪt] [ɑːn] ['næroʊ] [weɪz] [tuː; tə]

there	were	narrow	ways	and	the	friendless	world	that	wait	on	narrow	ways	to
那里	是	狭窄的	方式	和	这	没有朋友	世界	那	等待	在	狭窄的	方式	到

[biː; bi] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] .

be	encountered	and	endured	.
是	遭遇	和	忍受	.

有狭窄的道路，有冷漠无情的世界，等待着人们沿着狭窄的道路去遭遇和忍受。

[ɪn][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bærənət] [wʊd] [hæv; həv]

In	her	anxious	sympathy	she	thought	the	heiress	of	a	rich	baronet	would	have
在	她	焦虑的	同情	她	想法	这	女继承人	的	一个	富有的	男爵	会	有

[ðə; ði] [seɪm] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peniləs]

the	same	hardship	and	privation	to	encounter	as	the	widow	of	a	penniless
这	相同的	困境	和	匮乏	到	遇到	作为	这	寡妇	的	一个	身无分文

['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [maːtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] .

captain	in	a	marching	regiment	.
队长	在	一个	行军	团	.

她忧心忡忡地同情道，一位富裕男爵的继承人将会遭遇与一位身无分文的行军团上尉的遗孀同样的艰辛和匮乏。

[ðə; ði]['bæŋkər] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]['fɜːrmli] , [ðoʊ] ['laɪtli] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [grænt]

The	banker	placed	his	hand	firmly	,	though	lightly	,	on	the	shoulder	of	Mrs	.	Grant
这	银行家	放置	他的	手	牢牢	,	尽管	轻轻	,	在	这	肩膀	的	太太	.	授予

, [ænd; ənd] [sed] ,

,	and	said	,
,	和	说	,

银行家将手稳稳地、但又轻轻地放在格兰特太太的肩膀上，说道：

[ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] :

in	an	impressive	voice	:
在	一个	感人的	嗓音	:

用一种令人印象深刻的声音：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['veri] ['sɑːri] [sɜːr][ˌælɪg'zændər][ɪz][soʊ] [ɪl] ;

"	We	are	all	,	I	am	sure	,	very	sorry	Sir	Alexander	is	so	ill	;
"	我们	是	全部	,	我	是	当然	,	非常	对不起	先生	亚历山大	是	所以	患病的	;

“我相信，我们都对亚历山大爵士的病情感到非常遗憾；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [griːf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [mɪs]

but	we	must	not	add	to	our	grief	for	him	the	fear	that	Miss
但	我们	必须	不是	添加	到	我们的	悲伤	为了	他	这	害怕	那	错过

- [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] .

Midharst	will	be	unprovided	for	.
-	将要	是	未提供	为了	.

但是，我们不能因为担心米德哈斯特小姐的生活无人照料，而让他的悲伤雪上加霜。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [fjuː] ['rɪtʃər] ['erəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel]

There	will	be	few	richer	heiresses	,	and	she	and	her	fortune	shall	be	well
那里	将要	是	很少	更富有	女继承人	,	和	她	和	她	财富	将	是	出色地

['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

taken	care	of	.
已采取	关心	的	.

恐怕很少有女继承人比她更富有，她和她的财产将会得到很好的照顾。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [sed] [ə'baʊt] [sɜːr]

I	wish	you	would	be	kind	enough	to	tell	me	what	the	doctors	said	about	Sir
我	希望	你	会	是	种类	足够的	到	告诉	我	什么	这	医生	说	关于	先生

[ˌælɪg'zændər] . "

Alexander	.	"
亚历山大	.	"

我希望您能好心告诉我医生们对亚历山大爵士的病情有何评价。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [greɪ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	Mr	.	Grey	,	I	hope	you	will	excuse	me	.
"	哦	,	先生	.	灰色的	,	我	希望	你	将要	原谅	我	.

“哦，格雷先生，希望您能原谅我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fɪrfəli] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

I	am	so	fearfully	troubled	and	excited	.
我	是	所以	恐惧地	麻烦	和	兴奋的	.

我既感到恐惧不安，又感到兴奋不已。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ɪz][maɪ'self] .

I	know	what	trouble	is	myself	.
我	知道	什么	麻烦	是	我	.

我知道麻烦是什么滋味。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [sæd] [ɪk'spɪriəns] — — "

I	have	had	my	own	sad	experience	—	—	"
我	有	有	我的	自己的	伤心	经验	—	—	"

我也有过一段悲伤的经历——

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [sed] , ['mɪsɪz] . [grænt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['bæŋkər] ['dʒentli] .

"	And	the	doctors	said	,	Mrs	.	Grant	?	"	interrupted	the	banker	gently	.
"	和	这	医生	说	,	太太	.	授予	?	"	中断	这	银行家	轻轻地	.

“格兰特夫人，医生们是怎么说的？”银行家轻声打断道。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [greɪ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	Mr	.	Grey	,	I	hope	you	will	forgive	me	.
"	哦	,	先生	.	灰色的	,	我	希望	你	将要	原谅	我	.

“哦，格雷先生，希望您能原谅我。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

They	are	in	the	banqueting	-	room	,	and	said	they	would	be	glad	to	see	you
他们	是	在	这	宴会	-	房间	,	和	说	他们	会	是	高兴的	到	看	你

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

他们在宴会厅，并表示很高兴在那里见到你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] .

"	Thank	you	;	I	will	go	to	them	instantly	.
"	感谢	你	;	我	将要	去	到	他们	即刻	.

“谢谢；我马上就去。”

[dɪr] ['mɪsɪz] . [grænt] , [duː][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] , [fɔːr; fər] [mɪs] - [seɪk] .

Dear	Mrs	.	Grant	,	do	try	and	keep	up	your	spirits	,	for	Miss	Midharst's	sake	.
亲爱的	太太	.	授予	,	做	尝试	和	保持	向上	你的	烈酒	,	为了	错过	-	清酒	.

格兰特夫人，为了米德哈斯特小姐，请您一定要振作起来。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [left] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	With	these	words	he	left	,	and	walked	quickly	in	the	direction	of	the
"	和	这些	字	他	左边	,	和	步行	迅速地	在	这	方向	的	这

[greɪt] [ruːm] .

great	room	.
伟大的	房间	.

“说完这些话，他就离开了，快步朝大厅的方向走去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði]['rɪvər] ['pæsɪndʒər] ['stiːmboʊt] ['rɑːˌdwɛl] [went] [pæst][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər][ɔːr]

As	he	did	so	,	the	river	passenger	steamboat	Rodwell	went	past	on	the	outer	or
作为	他	做过	所以	,	这	河	乘客	汽船	罗德威尔	去	过去的	在	这	外	或者

['nɔːrðərn] [saɪd] ,

northern	side	,
北方	边	,

就在这时，河上的客运汽船罗德威尔号从外侧或北侧驶过。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtʃweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]['kæs(ə)l] .

in	front	of	the	great	archway	leading	to	the	courtyard	of	the	Island	Castle	.
在	正面	的	这	伟大的	拱道	领导	到	这	庭院	的	这	岛	城堡	.

在通往岛屿城堡庭院的大拱门前。

['mɪstər] . [greɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['drɪri] [steɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Mr	.	Grey	approached	the	dreary	state	dining	-	room	,
先生	.	灰色的	接近	这	凄凉	状态	用餐	-	房间	,

格雷先生走向阴沉沉的国宴厅，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['entərd] [faʊnd] [ðə; ði] [θriː] ['dɑːktɚz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] ,

and	having	entered	found	the	three	doctors	seated	by	the	open	narrow	windows	,
和	拥有	进入	成立	这	三	医生	坐着	经过	这	打开	狭窄的	视窗	,

进去后，他们发现三位医生正坐在敞开的窄窗旁。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] ['piːsf(ə)l] [siːn] [bɪ'niːθ] .

and	looking	out	upon	the	silent	peaceful	scene	beneath	.
和	寻找	出去	之上	这	沉默的	和平	场景	下面	.

眺望下方宁静祥和的景色。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðem; ðəm]['kwaɪətli] , ['greɪvli] .

He	approached	them	quietly	,	gravely	.
他	接近	他们	悄悄	,	严重地	.

他神情肃穆，静静地走近他们。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdi] [roʊz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

Dr	.	Hardy	rose	to	receive	him	.
博士	.	哈迪	玫瑰	到	收到	他	.

哈迪博士起身迎接他。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkər] [boʊd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;

The	doctor	and	the	banker	bowed	to	one	another	;
这	医生	和	这	银行家	鞠躬	到	一	其他	;

医生和银行家互相鞠躬；

[ðen] ['mɪstər] . [greɪ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['dɑːktɚz] ,

then	Mr	.	Grey	bowed	to	the	other	two	doctors	,
然后	先生	.	灰色的	鞠躬	到	这	其他	二	医生	,

然后格雷先生向另外两位医生鞠躬致意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]

and	they	returned	his	salutation	with	respectful	inclinations	of	the	head
和	他们	返回	他的	问候	和	尊重	倾向	的	这	头

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] .

and	in	silence	.
和	在	沉默	.

他们微微颔首，默默地回以问候。

[ðə; ði]['bæŋkər] [broʊk] [ðə; ði]['saɪləns] :

The	banker	broke	the	silence	:
这	银行家	打破	这	沉默	:

银行家打破了沉默：

" ['mɪsɪz] . [grænt] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

"	Mrs	.	Grant	informs	me	that	you	wish	to	see	me	,
"	太太	.	授予	通知	我	那	你	希望	到	看	我	,

格兰特夫人告诉我，您想见我。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

and	I	understand	that	you	desire	to	communicate	something	very	important
和	我	理解	那	你	欲望	到	交流	某物	非常	重要的

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][sɜ:r][ˌælɪg'zændər] .

concerning	the	health	of	Sir	Alexander	.
有关	这	健康	的	先生	亚历山大	.

我知道您想传达一些关于亚历山大爵士健康状况的重要信息。

[aɪ] [trʌst] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] .

I	trust	nothing	very	serious	is	to	be	told	.
我	相信	没有什么	非常	严肃的	是	到	是	讲述	.

我相信不会有什么特别严重的事情要告诉大家。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [θri:] ['dɑ:ktɚz] [stʊd] [əd'maɪərɪŋ] [greɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʌv; əv]

"	For	a	moment	the	three	doctors	stood	admiring	Grey	,	and	no	one	of
"	为了	一个	片刻	这	三	医生	站立	钦佩	灰色的	,	和	不	一	的

[ðem; ðəm] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

them	answered	him	.
他们	回答	他	.

“三位医生站在那里，钦佩地看着格雷，一时之间，谁也没有回答他的问题。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [er] [ʌv; əv]['keɪpəb(ə)l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ə'baʊt]

There	was	such	a	soothing	and	reassuring	air	of	capable	responsibility	about
那里	曾是	这样的	一个	舒缓	和	令人安心	空气	的	有能力的	责任	关于

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

him	at	the	instant	,
他	在	这	立即的	,

那一刻，他身上散发着一种令人安心、充满责任感的气质。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'hoʊld] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

they	could	not	withhold	their	respect	,	and	it	was	displayed	in	silence	.
他们	可以	不是	扣压	他们的	尊重	,	和	它	曾是	显示	在	沉默	.

他们无法掩饰自己的敬意，这种敬意以沉默的方式表达出来。

[æt; ət] [læst] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:rdi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

At	last	Dr	.	Hardy	found	his	voice	:
在	最后的	博士	.	哈迪	成立	他的	嗓音	:

哈迪博士终于开口说话了：

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [greɪ] , [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][sɜ:r]

"	We	are	informed	that	you	,	Mr	.	Grey	,	had	an	interview	with	Sir
"	我们	是	知情的	那	你	,	先生	.	灰色的	,	有	一个	面试	和	先生

[ˌælɪg'zændər] - [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

Alexander	Midharst	this	evening	.
亚历山大	-	这	晚上	.

“据我们了解，格雷先生，您今晚与亚历山大·米德哈斯特爵士进行了面谈。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [kə'rektli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [sɜːr][ˌælɪg'zændɚz] [hed] [wʌz; wəz][kwaɪt]
Are **we** **correctly** **informed** **that** **during** **the** **interview** **Sir** **Alexander's** **head** **was** **quite**
是 我们 正确 知情的 那 期间 这 面试 先生 亚历山大的 头 曾是 相当
[klɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] [dɪ'luːʒn] ? "
clear **and** **his** **mind** **quite** **free** **from** **delusion** **?** **"**
清除 和 他的 头脑 相当 自由的 从 错觉 ? "

我们是否得到正确信息，在面谈过程中，亚历山大爵士的头脑非常清醒，完全没有妄想?

" [kwaɪt] [klɪr] [ænd; ənd][kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm] [dɪ'luːʒn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['bæŋkər] ,
" **Quite** **clear** **and** **quite** **free** **from** **delusion** **,** **"** **answered** **the** **banker** **,**
" 相当 清除 和 相当 自由的 从 错觉 , " 回答 这 银行家 ,

“非常清楚，完全没有妄想，”银行家回答道。

[æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][swɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['biːɪŋ]
as **carefully** **as** **though** **he** **were** **sworn** **,** **and** **the** **life** **of** **a** **fellow** **-** **being**
作为 小心 作为 尽管 他 是 宣誓 , 和 这 生活 的 一个 同伴 - 存在
[hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
hung **on** **his** **words** **.**
悬挂 在 他的 字 .

他说话极其谨慎，仿佛是在宣誓，而同伴的性命就系于他的一言一行之中。

" [ɪn] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ['eni] [dɪ'zæstrəs] ['endɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs]
" **In** **that** **interview** **did** **he** **seem** **to** **apprehend** **any** **disastrous** **ending** **to** **his** **illness**
" 在 那 面试 做过 他 似乎 到 逮捕 任何 灾难性的 结束 到 他的 疾病
?
?
?

“在那次采访中，他是否预感到自己的病情会以灾难性的结局收场？”

" [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdi] , [wɪð; wɪθ] [weɪt] [ænd; ənd] [im'presivnis] .
" **asked** **Dr** **.** **Hardy** **,** **with** **weight** **and** **impressiveness** **.**
" 问 博士 . 哈迪 , 和 重量 和 令人印象深刻 .

“哈迪博士问道，语气沉重而有力。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " ['ænsər] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
" **I** **cannot** **go** **so** **far** **as** **to** **say** **that** **,** **"** **answered** **Grey** **,** **with** **the** **most**
" 我 不能 去 所以 远的 作为 到 说 那 , " 回答 灰色的 , 和 这 最多
[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] ;
circumstantial **conscientiousness** **;**
间接的 尽责性 ;

“我不能这么说，”格雷极其谨慎地回答道；

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜːrd] ,
" **but** **from** **the** **nature** **of** **what** **occurred** **,**
" 但 从 这 自然 的 什么 发生 ,

但从所发生的事情的性质来看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]
I **am** **convinced** **he** **regarded** **what** **he** **said** **as** **of** **the** **very** **highest**
我 是 确信 他 认为 什么 他 说 作为 的 这 非常 最高
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "
importance **.** **"**
重要性 . "

我确信他认为他所说的话至关重要。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ? "
" **You** **are** **aware** **that** **he** **has** **made** **his** **will** **?** **"**
" 你 是 意识到的 那 他 有 制成 他的 将要 ? "

“你知道他已经立好了遗嘱吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [dɪd] [wʌt] [ə'kɜ:rd] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ber] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
" Did what occurred between you and him this evening bear in any way upon his
" 做过 什么 发生 之间 你 和 他 这 晚上 熊 在 任何 方式 之上 他的
[wɪl] ?
will ?
将要 ?

“今晚你和他之间发生的事情是否对他的意愿产生了任何影响？”

[əb'zɜ:rv] , [wi:; wi][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ]['di:teɪl] ;
Observe , we do not want you to trouble yourself with detail ;
观察 , 我们 做 不是 想 你 到 麻烦 你自己 和 细节 ;

请注意，我们不希望您过于关注细节；

[bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] :
but what we want to know is this :
但 什么 我们 想 到 知道 是 这 :

但我们真正想知道的是：

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sætɪsfaɪd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [sɜ:r][ˌælɪg'zændər][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli]
Are you satisfied in your own mind that Sir Alexander has arranged his worldly
是 你 使满意 在 你的 自己的 头脑 那 先生 亚历山大 有 安排 他的 世俗
[ə'ferz] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
affairs as fully as you ,
事务 作为 完全 作为 你 ,

你是否确信亚历山大爵士已经像你一样妥善安排好了他的世俗事务?

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] ?
being a man of the world , could desire ?
存在 一个 男人 的 这 世界 , 可以 欲望 ?

身为世故之人，还能有什么欲望呢?

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:rdi] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['grævəti][hi:; hi][kʊd; kəd]['ɪmpɔ:rt]['ɪntu:]
" Dr . Hardy put this question with all the gravity he could import into
" 博士 . 哈迪 放 这 问题 和 全部 这 重力 他 可以 进口 进入
[hɪz; ɪz] ['mænər] .
his manner .
他的 方式 .

“哈迪博士以他所能展现出的最严肃的语气提出了这个问题。”

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ðə; ði]['bæŋkər][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [wei] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt]
Throughout the interview the banker could in no way satisfy himself as to what
自始至终 这 面试 这 银行家 可以 在 不 方式 满足 他自己 作为 到 什么
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:rdi] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
Dr . Hardy was driving at .
博士 . 哈迪 曾是 驾驶 在 .

在整个采访过程中，这位银行家始终无法弄清哈迪博士究竟想表达什么。

[hi:; hi] , ['ðerfɔ:r] ,
He , therefore ,
他 , 所以 ,

因此，他

[freɪmd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [dɪ'skɜːrsɪv] [ænd; ənd][moʊst] ['iːzi]

framed	his	answers	so	that	they	might	be	the	least	discursive	and	most	easy
框	他的	答案	所以	那	他们	可能	是	这	至少	论述性的	和	最多	简单的

[ʌv; əv] [kə,rɑːbə'reɪʃ(ə)n] .

of	corroboration	.
的	证实	.

他的回答措辞严谨，力求做到最少赘述，最容易得到证实。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kwestʃən] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

But	the	present	question	disturbed	him	greatly	.
但	这	展示	问题	不安	他	非常	.

但当前的问题让他非常困扰。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prelјuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ]

Was	all	that	had	hitherto	been	on	this	day	but	the	prelude	to	the	springing
曾是	全部	那	有	迄今为止	到过	在	这	天	但	这	序幕	到	这	弹簧

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [maɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ?

of	an	awful	mine	under	his	feet	?
的	一个	可怕	矿	在下面	他的	脚	?

难道今天发生的一切，都只是他脚下可怕地雷爆发的前奏吗?

[dɪd][ðə; ði] [θriː] [men] [naʊ] [ɪn] [frʌnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ?

Did	the	three	men	now	in	front	know	what	he	knew	?
做过	这	三	男人	现在	在	正面	知道	什么	他	知道	?

现在站在他前面的三个人知道他所知道的一切吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [leɪ] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ɪn'fɜːrn(ə)l]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [θriː]

Were	they	a	kind	of	lay	inquisition	—	a	species	of	infernal	council	of	three
是	他们	一个	种类	的	躺	宗教裁判所	—	一个	物种	的	地狱	理事会	的	三

— [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [dʒʌdʒ] ,

—	the	advocate	,	judge	,
—	这	提倡	,	法官	,

他们是否构成了一种世俗的宗教裁判所——一种由三人组成的邪恶三人议会——辩护人、法官，

[ænd; ənd]['dʒʊri] ['destɪnd] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [liːd] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði][goʊld] ?

and	jury	destined	to	cause	the	lead	to	overtake	the	gold	?
和	陪审团	注定	到	原因	这	带领	到	超过	这	金子	?

陪审团注定会让铅球超越金球吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [wɜːrs] [ɔːr'diːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

But	he	had	already	endured	a	worse	ordeal	that	evening	,
但	他	有	已经	忍受	一个	更糟	考验	那	晚上	,

但那天晚上他已经经历了一场更糟糕的磨难。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kaʊd] [baɪ] [ðɪs] .

and	he	was	not	to	be	cowed	by	this	.
和	他	曾是	不是	到	是	胆怯	经过	这	.

但他并未因此而气馁。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [self] - [kə'lektɪd] [toʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] :

He	answered	in	the	same	self	-	collected	tone	as	before	:
他	回答	在	这	相同的	自己	-	集	语气	作为	前	:

他用和之前一样沉着冷静的语气回答道:

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][sɜːr] [ˌælɪg'zændɚz] [ə'ferz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] ;

"	So	far	as	I	know	of	Sir	Alexander's	affairs	they	are	in	perfect	order	;
"	所以	远的	作为	我	知道	的	先生	亚历山大的	事务	他们	是	在	完美的	命令	;

“据我所知，亚历山大爵士的事务井然有序;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

and	in	the	interview	which	I	had	with	him	this	evening	,
和	在	这	面试	哪个	我	有	和	他	这	晚上	,

在我今晚与他的访谈中，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'suːmɪŋ] [hiː; hi] ['ædɪd] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] ,

I	think	I	am	justified	in	assuming	he	added	by	word	of	mouth	,
我	思考	我	是	合理的	在	假设	他	额外	经过	单词	的	嘴	,

我认为我有理由推断他是口头加上去的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [grænt] ,

and	in	the	presence	of	Miss	Midharst	and	Mrs	.	Grant	,
和	在	这	在场	的	错过	-	和	太太	.	授予	,

在米德哈斯特小姐和格兰特夫人的见证下，

[sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

such	matters	as	may	not	be	embodied	in	his	will	,
这样的	事情	作为	可能	不是	是	具身化的	在	他的	将要	,

遗嘱中未提及的事项，

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] .

or	such	additions	to	what	may	be	in	his	will	as	he	desired	to	make	.
或者	这样的	新增内容	到	什么	可能	是	在	他的	将要	作为	他	想要的	到	制作	.

或者根据他的意愿，在遗嘱中添加其他内容。

" [ðə; ðɪ] [θriː] ['dɑːktɚz] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [greɪ] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ]

"	The	three	doctors	looked	significantly	at	one	another	,	and	Grey	awaited	with
"	这	三	医生	看起来	显著地	在	一	其他	,	和	灰色的	等待中	和

[ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] ,

perturbation	of	mind	,
扰动	的	头脑	,

三位医生意味深长地互相看了一眼，格雷心神不宁地等待着。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ɪk'stɪriər] , [ðə; ðɪ][nekst] [muːv] [ɪn] [ðɪs] ['streɪndʒli]

although	he	preserved	an	indifferent	exterior	,	the	next	move	in	this	strangely
虽然	他	保存完好	一个	冷漠	外部的	,	这	下一个	移动	在	这	奇怪的

['ʃɪftɪŋ] ['drɑːmə] .

shifting	drama	.
转变	戏剧	.

尽管他表面上表现得漠不关心，但接下来，这场离奇转变的戏剧将会发生什么呢?

[ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][sʌm; səm]

The	doctors	then	nodded	to	one	another	that	they	had	agreed	to	some
这	医生	然后	点头	到	一	其他	那	他们	有	同意	到	一些

[kɔːrs] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

course	understood	between	them	,
课程	理解	之间	他们	,

医生们随后互相点头示意，表示他们已经同意了某种彼此心照不宣的治疗方案。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] :

and	Dr	.	Hardy	said	,	in	a	tone	of	relief	:
和	博士	.	哈迪	说	,	在	一个	语气	的	宽慰	:

哈迪博士如释重负地说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fʊli] [ɪn] [pə'zeʃn] , [wiː; wi] [noʊ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr]

"	You	are	fully	in	possession	,	we	know	,	of	the	business	position	of	Sir
"	你	是	完全	在	拥有	,	我们	知道	,	的	这	商业	位置	的	先生

[ˌælɪg'zændɚz] [ə'ferz] .

Alexander's	affairs	.
亚历山大的	事务	.

“我们知道，你完全掌握了亚历山大爵士的商业状况。”

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] : [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['sɪmptəmz] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [sɪns] [juː; jʊ]

The	medical	position	is	this	:	A	development	of	symptoms	has	occurred	since	you
这	医疗的	位置	是	这	:	一个	发展	的	症状	有	发生	自从	你

[sɔː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;

saw	the	patient	;
锯	这	病人	;

医学观点是：自您接诊该患者以来，症状已经出现；

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs]

his	mind	has	sunk	into	complete	darkness	,	from	which	,	in	the	natural	course
他的	头脑	有	沉没	进入	完全的	黑暗	,	从	哪个	,	在	这	自然的	课程

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

of	the	disease	,
的	这	疾病	,

他的意识已经完全陷入黑暗，随着疾病的自然发展，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [i'məːdʒz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [deθ] — — "

it	never	emerges	between	this	and	death	—	—	"
它	绝不	出现	之间	这	和	死亡	—	—	"

它永远不会在死亡和今生之间出现——”

" [ðɪs] [ɪz][moʊst][sæd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [greɪ] .

"	This	is	most	sad	,	"	interrupted	Grey	.
"	这	是	最多	伤心	,	"	中断	灰色的	.

“这太令人难过了，”格雷打断道。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdi] , ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	But	,	"	said	Dr	.	Hardy	,	taking	note	of	the	interruption	with	the
"	但	,	"	说	博士	.	哈迪	,	采取	笔记	的	这	中断	和	这

['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

emphasis	on	the	conjunction	,
强调	在	这	连词	,

“但是，”哈迪博士说道，他注意到对方的打断，并强调了连词，

" [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [ək'seləreɪt] [deθ] [wʊd] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [gɪv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]

"	an	operation	which	might	accelerate	death	would	in	all	likelihood	give	the	patient
"	一个	手术	哪个	可能	加速	死亡	会	在	全部	可能性	给	这	病人

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə] - [naɪt] .

a	few	minutes	of	consciousness	to	-	night	.
一个	很少	分钟	的	意识	到	-	夜晚	.

“一项可能会加速死亡的手术，很可能会让病人在今晚恢复几分钟的意识。”

[ɪf] [tuː; tə] - [naɪt] ['paːsiz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

If	to	-	night	passes	without	the	operation	it	would	be	useless	to	-	morrow	.
如果	到	-	夜晚	通过	没有	这	手术	它	会	是	无用	到	-	明天	.

如果今晚不进行手术，明天就没用了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðen] , [ɪz] :

The	question	,	then	,	is	:
这	问题	,	然后	,	是	:

那么，问题就变成了：

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Are	you	of	opinion	there	is	any	need	to	run	the	risk	of	that	operation	in	the
是	你	的	观点	那里	是	任何	需要	到	跑步	这	风险	的	那	手术	在	这

[hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] [ə'ferz]

hope	of	getting	some	final	instruction	for	the	disposal	of	the	worldly	affairs
希望	的	获得	一些	最终的	操作说明	为了	这	处理	的	这	世俗	事务

[ʌv; əv][sɜːr][ˌælɪg'zændər] - ? "

of	Sir	Alexander	Midharst	?	"
的	先生	亚历山大	-	?	"

你认为有必要冒着风险进行这次行动，以期获得有关如何处理亚历山大·米德哈斯特爵士身后事的最终指示吗？

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['kwestʃən] [ɪn'diːd] . "

"	That	is	a	very	grave	question	indeed	.	"
"	那	是	一个	非常	严重	问题	的确	.	"

“这的确是一个非常重要的问题。”

" [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['kwestʃən] .

"	A	very	grave	question	.
"	一个	非常	严重	问题	.

这是一个非常严肃的问题。

[əb'zɜːrv] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [tuː] [pɑːrts] . [wʌn] .

Observe	,	it	consists	of	two	parts	.	1	.
观察	,	它	由	的	二	部分	.	1	.

请注意，它由两部分组成。1.

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['pɔːrʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .

The	business	portion	.	2	.
这	商业	部分	.	2	.

商业部分。2.

[ðə; ði]['medɪk(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n] .

The	medical	portion	.
这	医疗的	部分	.

医疗部分。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [bəuθ] [rɪ'spɑːnsəbli] .

You	are	not	expected	to	answer	both	responsibly	.
你	是	不是	预期的	到	回答	两个都	负责任地	.

你无需负责任地回答这两个问题。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] ['pɔːrʃ(ə)n] ; [wiː; wi][fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪk(ə)l] .

You	are	responsible	for	the	business	portion	;	we	for	the	medical	.
你	是	负责任的	为了	这	商业	部分	;	我们	为了	这	医疗的	.

您负责业务部分，我们负责医疗部分。

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [ɪz] [ðɪs] :

The	portion	of	the	question	you	have	to	answer	is	this	:
这	部分	的	这	问题	你	有	到	回答	是	这	:

你需要回答的问题部分是这样的：

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['bɪznəs] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [æt; ət][sʌm; səm]

Do	you	know	of	any	business	reason	for	restoring	to	consciousness	at	some
做	你	知道	的	任何	商业	原因	为了	恢复	到	意识	在	一些

[rɪsk] [sɜːr][ˌælɪg'zændər] - ? "

risk	Sir	Alexander	Midharst	?	"
风险	先生	亚历山大	-	?	"

您知道让亚历山大·米德哈斯特爵士冒着一定风险恢复意识有什么商业上的理由吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] . "

"	I	do	not	.	"
"	我	做	不是	.	"

我没有。

" [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ] .

"	Then	we	may	go	.
"	然后	我们	可能	去	.

“那我们就可以走了。”

[wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] .

We	can	do	no	more	.
我们	能	做	不	更多的	.

我们已经无能为力了。

[gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . [greɪ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst]['ædmərəbli] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]

Good	evening	,	Mr	.	Grey	;	you	have	been	most	admirably	careful	and
好的	晚上	,	先生	.	灰色的	;	你	有	到过	最多	令人钦佩地	小心	和

[ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

conscientious	in	this	matter	.
尽责的	在	这	事情	.

晚上好，格雷先生；您在这件事上表现得非常谨慎认真，令人钦佩。

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] .

"	The	doctors	bowed	and	withdrew	.
"	这	医生	鞠躬	和	退出	.

医生们鞠躬退下了。

[wʌns] [mɔ:r] [greɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

Once	more	Grey	found	himself	alone	.
一次	更多的	灰色的	成立	他自己	独自的	.

格雷再次发现自己孤身一人。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔ:rz] .

He	could	not	remain	indoors	.
他	可以	不是	保持	室内	.

他无法待在室内。

[hi:; hi] [felt] [ə'prest] , ['sʌfəkeɪtɪd] .

He	felt	oppressed	,	suffocated	.
他	毛毡	受压迫者	,	窒息	.

他感到压抑，窒息。

[hi:; hi] ['heɪsnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

He	hastened	into	the	courtyard	.
他	加快	进入	这	庭院	.

他快步走进院子。

['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [graʊndz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,

Having	gained	the	grounds	he	turned	his	face	to	the	east	,
拥有	获得	这	理由	他	转向	他的	脸	到	这	东方	,

占据有利位置后，他转身面向东方。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sloʊli] ['ɑ:nwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn]

and	walked	slowly	onward	with	his	hands	clasped	behind	him	and	his	chin
和	步行	缓慢地	向前	和	他的	双手	紧握	在后面	他	和	他的	下巴

[sʌŋk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

sunk	upon	his	breast	.
沉没	之上	他的	胸部	.

他双手背在身后，下巴抵着胸口，缓缓地向前走去。

[haʊ] [ðæt] [bri:f] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

How	that	brief	interview	with	the	doctors	had	altered	the	whole	aspect	of	his
如何	那	简短的	面试	和	这	医生	有	已修改	这	所有的	方面	的	他的

[ə'ferz] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

affairs	,	he	thought	.
事务	,	他	想法	.

他心想，与医生的那次短暂会面彻底改变了他的人生轨迹。

[ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [hi:; hi][hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [mɪs]

In	that	terrible	scene	at	the	bedside	,	he	had	sworn	to	take	charge	of	Miss
在	那	糟糕的	场景	在	这	床头	,	他	有	宣誓	到	拿	收费	的	错过

- ['fɔ:rtʃən] ;

Midharst's	fortune	;
-	财富	;

在床边那可怕的一幕中，他发誓要掌控米德哈斯特小姐的财产；

[ə; eɪ] [laɪt] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] .
a **light** **responsibility** **that** **was** **now** **.**
一个 光 责任 那 曾是 现在 .

现在，这成了一件轻而易举的事。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈɪntərvjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] - ;
In **that** **same** **interview** **he** **had** **sworn** **to** **take** **care** **of** **Miss** **Midharst** **;**
在 那 相同的 面试 他 有 宣誓 到 拿 关心 的 错过 - ;

在同一次采访中，他发誓要照顾米德哈斯特小姐；

[ə; eɪ] [greɪv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] .
a **grave** **responsibility** **that** **was** **now** **.**
一个 严重 责任 那 曾是 现在 .

现在，这是一项重大的责任。

[ænd; ənd] [jet] [læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd]
And **yet** **last** **night** **he** **had** **been** **thinking** **of** **the** **most** **intimate** **and**
和 然而 最后的 夜晚 他 有 到过 思维 的 这 最多 亲密的 和
[rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈgɑːrdiənʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
responsible **form** **of** **guardianship** **for** **her** **.**
负责任的 形式 的 监护 为了 她 .

然而，昨晚他一直在思考对她来说最亲密、最负责任的监护方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊər] [hiː; hi] [maɪt] [ˈmæri] [mɪs] - ,
He **had** **been** **thinking** **if** **he** **were** **a** **widower** **he** **might** **marry** **Miss** **Midharst** **,**
他 有 到过 思维 如果 他 是 一个 鳏夫 他 可能 结婚 错过 - ,

他一直在想，如果他成了鳏夫，他或许会娶米德哈斯特小姐。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈkʌvər] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [ˈskænd(ə)l] .
and **so** **cover** **up** **the** **great** **scandal** **.**
和 所以 覆盖 向上 这 伟大的 丑闻 .

于是掩盖了这起巨大的丑闻。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈmærid] [hɜːr; hər] [naʊ] ,
If **he** **married** **her** **now** **,**
如果 他 已婚 她 现在 ,

如果他现在娶她，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [ðə; ði] [best] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .
he **should** **be** **in** **the** **best** **position** **to** **keep** **his** **oath** **to** **the** **old** **man** **.**
他 应该 是 在 这 最好的 位置 到 保持 他的 誓言 到 这 老的 男人 .

他应该最有能力信守对老人的誓言。

[læst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfraɪt] [baɪ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,
Last **night** **he** **had** **been** **affrighted** **by** **the** **notion** **of** **being** **left** **a** **widower** **,**
最后的 夜晚 他 有 到过 惊恐 经过 这 概念 的 存在 左边 一个 鳏夫 ,

昨晚他一直很害怕，担心自己会成为鳏夫。

[lest] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['entər] [sɜːr] [ˌælɪgˈzændɚz] [maɪnd] [ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
lest **it** **might** **enter** **Sir** **Alexander's** **mind** **a** **second** **man** **should** **be** **associated** **with**
免得 它 可能 进入 先生 亚历山大的 头脑 一个 第二 男人 应该 是 联系 和
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] .
him **in** **the** **guardianship** **of** **a** **great** **heiress** **.**
他 在 这 监护 的 一个 伟大的 女继承人 .

以免亚历山大爵士心生念头，认为应该再找一个人与他一起担任一位大女继承人的监护人。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [mɪˈrækjələsli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
All **this** **had** **almost** **miraculously** **changed** **to** **meet** **his** **position** **.**
全部 这 有 几乎 奇迹般地 已更改 到 见面 他的 位置 .

这一切几乎奇迹般地发生了改变，以适应他的职位。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [pə'zes]

The	old	man	was	likely	to	live	some	time	,	but	never	again	to	possess
这	老的	男人	曾是	可能	到	居住	一些	时间	,	但	绝不	再次	到	具有

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

his	senses	;
他的	感官	;

老人或许还能活一段时间，但再也无法恢复神智了；

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [wɪl] [ɪn] [wɪtʃ]

never	again	to	have	sufficient	recollection	to	make	any	change	in	that	will	in	which
绝不	再次	到	有	充足的	回忆	到	制作	任何	改变	在	那	将要	在	哪个

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他再也没有足够的记忆力来修改他遗嘱中的任何内容。

['greɪz] , ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [feɪt] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [wuːnd] [ʌp] .

Grey's	,	fortune	and	fate	were	wholly	wound	up	.
格雷的	,	财富	和	命运	是	完全	伤口	向上	.

格雷的命运和财富完全交织在一起。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪ'liːf] .

That	was	a	tremendous	relief	.
那	曾是	一个	巨大的	宽慰	.

那真是让我如释重负。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

He	was	becoming	calmer	.
他	曾是	成为	更平静	.

他渐渐平静了下来。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] [les] ['trʌb(ə)lsəm] ,

The	memory	of	that	scene	by	the	bedside	was	gradually	growing	less	troublesome	,
这	记忆	的	那	场景	经过	这	床头	曾是	逐步地	生长	较少的	麻烦的	,

[les] [ɪn'sɪstənt] , [les] [ə'presɪv] .

less	insistent	,	less	oppressive	.
较少的	坚持	, 较少的		压迫性的	.

床边那一幕的记忆渐渐变得不再那么烦人、不再那么挥之不去、不再那么令人压抑。

[hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]

He	breathed	more	freely	if	it	was	for	nothing	else	but	the	knowledge	the
他	呼吸	更多的	自由	如果	它	曾是	为了	没有什么	别的	但	这	知识	这

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

repetition	of	such	a	scene	had	become	impossible	.
重复	的	这样的	一个	场景	有	变得	不可能的	.

即使没有其他原因，仅仅是知道这样的场景不可能再重演，就足以让他呼吸顺畅许多。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn][ɑːn] :

His	thoughts	ran	on	:
他的	想法	跑	在	:

他的思绪继续飘荡：

[sɜːr][ˌælɪg'zændər] [maɪt] [lɪv; laɪv] [deɪz] , [wiːks] , [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] ,

Sir	Alexander	might	live	days	,	weeks	,	months	,	and	then	after	his	death	he	,
先生	亚历山大	可能	居住	天	,	周	,	几个月	,	和	然后	后	他的	死亡	他	,

[greɪ] ,

Grey	,
灰色的	,

亚历山大爵士或许能活几天、几周、几个月，然后在他死后，格雷

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .

would	have	a	whole	year	.
会	有	一个	所有的	年	.

会有一整年的时间。

[jes] , [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] !

Yes	,	a	whole	year	!
是的	,	一个	所有的	年	!

是的，整整一年！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hoʊp][ʌv; əv] [ri'pleisin] [ðə; ði] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

Of	course	he	had	no	shadow	of	hope	of	replacing	the	money	;	but	then	,
的	课程	他	有	不	阴影	的	希望	的	替换	这	钱	;	但	然后	,

[ɪn] ,

in	,
在	,

当然，他根本不指望能把钱补回来；但是，后来，

[seɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] , ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] .

say	a	year	and	three	or	four	months	,	something	might	happen	.
说	一个	年	和	三	或者	四	几个月	,	某物	可能	发生	.

比如说一年零三个月或四个月后，可能会发生一些事情。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [friː] .

He	might	be	free	.
他	可能	是	自由的	.

他可能已经获得自由。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [friː] .

The	burden	might	be	lifted	off	his	shoulders	and	he	might	be	free	.
这	负担	可能	是	抬起	离开	他的	肩膀	和	他	可能	是	自由的	.

他肩上的重担或许会卸下，他或许会获得自由。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [bʌt; bət] —

Who	could	say	but	—
WHO	可以	说	但	—

谁又能说呢——

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [west] .

He	had	turned	round	and	was	looking	west	.
他	有	转向	圆形的	和	曾是	寻找	西方	.

他转过身，望向西方。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [boʊt] !

"	By	Jove	,	"	he	exclaimed	,	"	I	have	missed	the	boat	!
"	经过	朱庇特	,	"	他	惊呼	,	"	我	有	错过	这	船	!

“天哪！”他惊呼道，“我错过了这趟船！”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [goʊz] [pæst][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] .

There	she	goes	past	the	tail	of	the	Island	.
那里	她	去	过去的	这	尾巴	的	这	岛	.

她从岛屿的尾部经过。

" [ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [raʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ,

"	The	Rodwell	had	just	got	round	the	end	of	the	Island	,
"	这	罗德威尔	有	只是	得到	圆形的	这	结尾	的	这	岛	,

“罗德韦尔号刚刚绕过岛的尽头，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [west] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]

and	was	steaming	west	in	the	broad	river	,	full	in	the	light	of	the	setting	sun
和	曾是	蒸煮	西方	在	这	广阔	河	,	满的	在	这	光	的	这	环境	太阳

.

:

.

船在宽阔的河面上向西疾驰，沐浴在落日余晖中。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] .

The	air	was	still	.
这	空气	曾是	仍然	.

空气静止不动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['loʊnli] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lə'mentɪŋ] [θrʌʃ] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði] ['saɪləns] .

Now	and	then	the	lonely	notes	of	a	lamenting	thrush	enriched	the	silence	.
现在	和	然后	这	孤独	笔记	的	一个	哀叹	画眉	富含	这	沉默	.

偶尔，哀鸣的画眉鸟孤独的鸣叫声打破了寂静。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [væst][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələt] - ['pɜːrp(ə)l] ['bruːdɪŋ] [iːst]

In	the	whole	vast	arc	of	the	heavens	from	the	violet	-	purple	brooding	east
在	这	所有的	广阔的	弧	的	这	天	从	这	紫色	-	紫色的	沉思	东方

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['krɪmz(ə)n][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [west] ,

to	the	full	crimson	activity	of	the	splendid	west	,
到	这	满的	赤红	活动	的	这	灿烂	西方	,

从紫罗兰色的东方阴郁到西方绚丽的绯红，整个广袤的天空弧线，

[nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [broʊk] [ðə; ði] [krə'mætɪk] [skeɪl] .

not	a	cloud	broke	the	chromatic	scale	.
不是	一个	云	打破	这	色度	规模	.

一丝云彩也没有破坏色彩的层次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] [ænd; ənd] [faɪn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

There	was	something	fierce	and	warlike	and	fine	in	the	sun	;
那里	曾是	某物	凶猛的	和	好战	和	美好的	在	这	太阳	;

阳光下，有一种凶猛、好战而又美好的气息；

['sʌmθɪŋ] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['desələt] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]

something	wasted	and	desolate	and	forlorn	in	the	deserted	realms	of	the	east
某物	浪费	和	荒凉	和	绝望	在	这	荒凉的	领域	的	这	东方

.

:

.

在东方荒凉的国度里，一片荒芜、凄凉、孤寂的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [taɪm] ,

It	seemed	as	though	the	sun	,	that	general	of	Time	,
它	似乎	作为	尽管	这	太阳	,	那	一般的	的	时间	,

仿佛时间的将军——太阳——

[wɜːr; wər] ['selibreitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [deɪ] ;

were	celebrating	in	the	west	his	triumph	over	another	day	;
是	庆祝	在	这	西方	他的	胜利	超过	其他	天	;

西方正在庆祝他又一次战胜了敌人；

[waɪl] [ðə; ði] ['iːstərn] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [em'pɪrɪən] [leɪ] ['broʊkən][ɪn] [hoʊp] [ə'bændənd] ,

while	the	eastern	fields	of	the	empyrean	lay	broken	in	hope	abandoned	,
尽管	这	东	字段	的	这	天界	躺	破碎的	在	希望	弃	,

当天界东部的田野满目疮痍，希望破灭之时，

[fɪt] ['riːdʒən][fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['dʌski] [naɪt] , [fɔːr; fər] ['goʊsts] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [hoʊps] ,

fit	region	for	the	reign	of	dusky	night	,	for	ghosts	of	noble	hopes	,
合身	地区	为了	这	在位	的	昏暗	夜晚	,	为了	鬼魂	的	高贵	希望	,

适合暮色降临、适合怀抱崇高希望的幽灵栖息的地区

[ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] ['fæntəmz] [ʌv; əv]['hju:mən][dʒɔɪz] .

and	flitting	phantoms	of	human	joys	.
和	飞掠	幻影	的	人类	喜悦	.

以及人类快乐的转瞬即逝的幻影。

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [wɜ:r; wər] [peɪl] [greɪ] [blu:] .

The	northern	plains	of	the	heavens	were	pale	grey	blue	.
这	北方	平原	的	这	天	是	苍白	灰色的	蓝色的	.

北方的天空平原呈淡灰蓝色。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [gri:n] .

To	the	south	the	sky	was	green	.
到	这	南	这	天空	曾是	绿色的	.

南方的天空是绿色的。

[ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [pɪŋk] [si:md] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fer] [sɔ:ft] [blu:] ,

Overhead	a	pulse	of	liquid	pink	seemed	breaking	through	the	fair	soft	blue	,
开销	一个	脉冲	的	液体	粉色的	似乎	打破	通过	这	公平的	柔软的	蓝色的	,

头顶上，一抹粉红色的液体仿佛冲破了柔和的蓝色天空。

[laɪk] [ðə; ði] [pɪŋk] [ðæt] [sti:lz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [blu:] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [hɜ:r; hər]['beɪbi] [preɪzd]

like	the	pink	that	steals	into	a	mother's	blue	eyes	when	she	hears	her	baby	praised
喜欢	这	粉色的	那	偷窃	进入	一个	母亲的	蓝色的	眼睛	什么时候	她	听到	她	婴儿	赞扬

[ænd; ənd] [stu:ps] [tu:; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	stoops	to	kiss	it	,
和	门廊	到	吻	它	,

就像母亲听到别人夸奖自己的孩子时，蓝色的眼睛里会泛起一丝粉红色，然后她会俯身亲吻孩子一样。

['θɪŋkɪŋ] " [ðer; ðər] ['preɪzɪz] [ɑ:r; ər] [swi:t] ,

thinking	"	Their	praises	are	sweet	,
思维	"	他们的	赞扬	是	甜的	,

心想“他们的赞美真甜美，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli][drɑ:ps][ʌv; əv] ['swi:tnəs] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

but	they	are	only	drops	of	sweetness	falling	into	the	ocean	of	my	love	.
但	他们	是	仅有的	滴	的	甜味	坠落	进入	这	海洋	的	我的	爱	.

但它们只不过是落入我爱的海洋中的几滴甜蜜。

" [ɔ:l'ðoʊ] [greɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] , [hi:; hi]

"	Although	Grey	knew	there	was	no	chance	of	his	overtaking	the	boat	,	he
"	虽然	灰色的	知道	那里	曾是	不	机会	的	他的	超车	这	船	,	他

[naʊ] [wɔ:kt] [west] ,

now	walked	west	,
现在	步行	西方	,

尽管格雷知道自己不可能追上那艘船，但他还是向西走去。

['ki:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

keeping	on	the	high	ground	of	the	island	.
保持	在	这	高的	地面	的	这	岛	.

坚守岛上的高地。

[hi:; hi] [pæst] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [stɪl] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][ɪn] [vju:] .

He	passed	the	Castle	;	still	the	boat	was	in	view	.
他	通过了	这	城堡	;	仍然	这	船	曾是	在	看法	.

他经过城堡，船仍然在他的视线范围内。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

The	sight	of	it	distracted	his	thoughts	,
这	视线	的	它	愣	他的	想法	,

它的景象分散了他的注意力。

[ænd; ənd] ['eni] [dɪ'strækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	any	distraction	was	better	than	the	subject	-	matter	thrust	upon	his
和	任何	分心	曾是	更好的	比	这	主题	-	事情	推力	之上	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz][maɪnd] .

attention	by	his	mind	.
注意力	经过	他的	头脑	.

任何让他分心的事都比他脑海中不断涌现的话题要好。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] - ['aɪlənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [wɪtʃ] [wʊd]

From	the	tail	of	Warfinger	Island	to	the	bend	of	the	river	which	would
从	这	尾巴	的	-	岛	到	这	弯曲	的	这	河	哪个	会

[kəm'pliːtli] [kən'siːl] [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] .

completely	conceal	the	steamer	was	about	two	miles	.
完全地	隐藏	这	汽船	曾是	关于	二	英里	.

从沃芬格岛的尾部到能完全遮蔽汽船的河湾处，大约有两英里。

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [leɪ] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

The	sun	now	lay	level	with	the	horizon	.
这	太阳	现在	躺	等级	和	这	地平线	.

太阳现在与地平线齐平。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ɔːrb][ðə; ði] [boʊt] [stiːmd] [ɑːn] .

Against	the	blazing	orb	the	boat	steamed	on	.
反对	这	炽烈	球体	这	船	蒸	在	.

船只迎着熊熊燃烧的太阳继续前行。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [loʊ] [hə'raɪz(ə)n] [wen] [greɪ] [pɔːzd]

The	edge	of	the	sun	had	already	touched	the	low	horizon	when	Grey	paused
这	边缘	的	这	太阳	有	已经	感动	这	低的	地平线	什么时候	灰色的	暂停

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [west] .

at	the	top	of	the	high	ground	and	looked	west	.
在	这	顶部	的	这	高的	地面	和	看起来	西方	.

当太阳的边缘已经触及低矮的地平线时，格雷停在高地的顶端，向西望去。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] ['siːˌklɪf] .

"	I	shall	drive	from	the	Ferry	to	Seacliff	.
"	我	将	驾驶	从	这	渡船	到	海崖	.

“我将从渡口开车前往海崖。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][sɪks] [maɪlz] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [boʊt] .

It	is	only	six	miles	by	the	road	,	and	I	can	be	there	before	the	boat	.
它	是	仅有的	六	英里	经过	这	路	,	和	我	能	是	那里	前	这	船	.

开车只有六英里，我可以比船先到。

" [ðer; ðər][goʊ][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [leɪd][maɪ]

"	There	go	my	wife	and	five	thousand	pounds	of	—	of	the	money	I	laid	my
"	那里	去	我的	妻子	和	五	千	磅	的	—	的	这	钱	我	铺设	我的

[hændz][ɑːn][ɪn][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] ['aʊər] .

hands	on	in	an	accursed	hour	.
双手	在	在	一个	被诅咒的	小时	.

“我的妻子就这样没了，还有五千英镑——那是我在一个该死的时刻弄到手的钱。”

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] ['nevər]

How	strange	it	is	that	a	few	minutes	ago	when	I	thought	of	my	position	I	never
如何	奇怪的	它	是	那	一个	很少	分钟	前	什么时候	我	想法	的	我的	位置	我	绝不

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !

thought	of	that	!
想法	的	那	!

多么奇怪，几分钟前我思考自己的处境时，竟然从未想到这一点！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [θɪŋ] [tʃæns] [ɪz] !
What a whimsical thing chance is !
什么 一个 异想天开 事物 机会 是 !

机遇真是个捉摸不定的东西!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɪs] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [waɪf] [frʌm; frəm]
There are Miss Midharst's five thousand pounds helping to carry my wife from
那里 是 错过 - 五 千 磅 帮助 到 携带 我的 妻子 从
- [tuː; tə] ['siːˌklɪf] ;
Daneford to Seacliff ;
- 到 海崖 ;

米德哈斯特小姐的五千英镑帮助我妻子从丹福德搬到西克利夫;

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [huː] [oʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [sʌm; səm] ,
and here am I , who owe a hundred times that sum ,
和 这里 是 我 , WHO 欠 一个 百 时代 那 和 ,

而我，却欠下了这笔钱的百倍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪk'sept] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]
and with no way out of the thing except I should chance to be at
和 和 不 方式 出去 的 这 事物 除了 我 应该 机会 到 是 在
['lɪbərti] [tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
liberty to marry within a few months .
自由 到 结婚 之内 一个 很少 几个月 .

除了几个月内有机会结婚之外，我没有其他办法摆脱这种困境。

" [ɑː] , [wel] , [let] [ˌem 'iː][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['prɑːbəb(ə)l] .
" Ah , well , let me try and think of something that's probable .
" 啊 , 出色地 , 让 我 尝试 和 思考 的 某物 那就是 可能 .

“啊，好吧，让我想想有什么可能。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwer] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɪz][æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] [wei]
Trying to square the circle is an elegant and harmless and profitable way
尝试 到 正方形 这 圆圈 是 一个 优雅的 和 无害 和 有利可图 方式
[ʌv; əv] ['spendɪŋ] [wʌnz] [taɪm] ;
of spending one's time ;
的 开支 一个人的 时间 ;

试图解决圆的方问题是优雅、无害且有益的消磨时间的方式;

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [mes] .
it pays much better than trying to see the way out of my mess .
它 支付 很多 更好的 比 尝试 到 看 这 方式 出去 的 我的 混乱 .

这样做比费尽心思摆脱困境要划算得多。

['pɑːsəbli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [goʊ][mæd] .
Possibly in a short time I may go mad .
可能 在 一个 短的 时间 我 可能 去 疯狂的 .

或许不久之后我就会疯掉。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
That would be a capital way out of it ,
那 会 是 一个 首都 方式 出去 的 它 ,

那将是一个绝佳的脱身之计。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [maɪ] ['mædnəs] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər] [ðæt] ['bedsaɪd] [siːn] [fɔːr; fər]['evər]
particularly if my madness took the form of going over that bedside scene for ever
特别 如果 我的 疯狂 采取 这 形式 的 去 超过 那 床头 场景 为了 曾经
.
:
.

尤其是如果我的疯狂表现为永远地回想那个床边的场景。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪdi] [ɔːl'redi] .
I am giddy already .
我 是 头晕 已经 .

我现在已经兴奋不已了。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I must think of something else .
我 必须 思考 的 某物 别的 .

我得想想别的办法。

[let] [ˌem 'iː] [get] [bæk] .
Let me get back .
让 我 得到 后退 .

我回去一下。

[ðæt] [draɪv] [tuː; tə] ['siːˌklɪf] [wɪl] ['freʃn] [ˌem 'iː] .
That drive to Seacliff will freshen me .
那 驾驶 到 海崖 将要 清新 我 .

开车去海崖镇的那趟旅程会让我精神焕发。

['eniweɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs]
Anyway I ought to be very well satisfied with the substantial events of this
反正 我 应该 到 是 非常 出色地 使满意 和 这 重大的 活动 的 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

总之，我对今晚发生的这些大事感到非常满意。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .
" He turned around and began slowly retracing his steps .
" 他 转向 大约 和 开始 缓慢地 回溯 他的 步骤 .

他转身，开始慢慢地原路返回。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
As he did so , he raised his eyes to the Castle .
作为 他 做过 所以 , 他 提高 他的 眼睛 到 这 城堡 .

他一边这样做，一边抬头望向城堡。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪl] [wɜːr; wər] [stiːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] .
Already the walls of the pile were steeped in the shadows of night .
已经 这 墙壁 的 这 桩 是 浸泡 在 这 阴影 的 夜晚 .

土堆的墙壁早已被夜色笼罩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['taʊər] — [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] — [hæd; həd] [dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [fɪrs]
But the Witch's Tower — the Tower of Silence — had just caught the fierce
但 这 女巫的 塔 — 这 塔 的 沉默 — 有 只是 捕捉 这 凶猛的
[gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] .
gleam of light from the river .
闪耀 的 光 从 这 河 .

但是，女巫之塔——寂静之塔——刚刚捕捉到了来自河面的耀眼光芒。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [θɔːt] :
He paused , looked up , and thought :
他 暂停 , 看起来 向上 , 和 想法 :

他停顿了一下，抬起头，心想：

" [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

"	**How**	**simple**	**the**	**people**	**were**	**long**	**ago**	**!**
"	如何	简单的	这	人们	是	长的	前	!

“古人的生活多么简单啊！”

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

They	**had**	**no**	**idea**	**of**	**cause**	**and**	**effect**	**.**
他们	有	不	主意	的	原因	和	影响	.

他们完全没有因果关系的概念。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['taʊər] [bleizd] [red] ['æftər][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn]

They	**saw**	**that**	**this**	**tower**	**blazed**	**red**	**after**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**building**	**was**	**laid**	**in**
他们	锯	那	这	塔	燃烧的	红色的	后	全部	这	休息	的	这	建筑	曾是	铺设	在

['ʃædoʊ] .

shadow	**.**
阴影	.

他们看到，当建筑物的其他部分都笼罩在阴影中时，这座塔楼却闪耀着红色的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['idiəts] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

But	**the**	**poor**	**idiots**	**never**	**thought**	**of**	**the**	**light**	**on**	**the**	**river**	**.**
但	这	贫穷的	白痴	绝不	想法	的	这	光	在	这	河	.

但这些可怜的笨蛋却从未想到河面上的灯光。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**can**	**hardly**	**believe**	**it**	**.**
我	能	几乎	相信	它	.

我简直不敢相信。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

An	**evening**	**like**	**this**	**,**	**when**	**there**	**wasn't**	**a**	**cloud**	**in**	**the**	**heavens**	**,**
一个	晚上	喜欢	这	,	什么时候	那里	不是	一个	云	在	这	天	,

在这样一个万里无云的夜晚，

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] [fɜːrst] [ə'pɪrd] [wen] [ðə; ði]

someone	**must**	**have**	**noticed**	**that**	**the**	**light**	**on**	**the**	**tower**	**first**	**appeared**	**when**	**the**
某人	必须	有	注意到	那	这	光	在	这	塔	第一的	出现	什么时候	这

[sʌn] [kɔːt] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stedi] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [gɔːn] [ˌɔːltə'geðər] .

sun	**caught**	**the**	**river**	**and**	**remained**	**steady**	**until**	**the**	**sun**	**had**	**gone**	**altogether**	**.**
太阳	捕捉	这	河	和	剩余	稳定的	直到	这	太阳	有	已消失	共	.

肯定有人注意到，当太阳照耀到河面上时，塔上的灯光首先出现，并一直持续到太阳完全落山。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['evər] [sʌtʃ] [fuːlz] .

It	**is**	**incredible**	**that**	**people**	**were**	**ever**	**such**	**fools**	**.**
它	是	极好的	那	人们	是	曾经	这样的	傻瓜	.

难以置信，竟然有人会如此愚蠢。

" [hiː; hi] [stɑːpt] .

"	**He**	**stopped**	**.**
"	他	停止	.

他停了下来。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	**I**	**will**	**wait**	**until**	**it**	**fades**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**
"	我	将要	等待	直到	它	淡出	,	"	他	想法	,

“我会等到它褪去，”他心想。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz][skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] .

by	**way**	**of**	**honouring**	**his**	**scorn**	**for**	**the**	**past**	**.**
经过	方式	的	致敬	他的	轻蔑	为了	这	过去的	.

以此来表达他对过去的蔑视。

['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ðə; ði] [red] [gloʊ] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊər] .

Presently	**and**	**quickly**	**the**	**red**	**glow**	**faded**	**from**	**the**	**tower**	**.**
目前	和	迅速地	这	红色的	辉光	褪色	从	这	塔	.

随即，塔上的红色光芒迅速消失了。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [set] , [ænd; ənd] [noʊ] ['wɪtʃkræft] [kæn; kən] [ˌriː'kɪnd(ə)l] [ðæt] [gloʊ] [fɔːr; fər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] — — [wʌt] !

"	**Now**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**the**	**sun**	**is**	**set**	**,**	**and**	**no**	**witchcraft**	**can**	**rekindle**	**that**	**glow**	**for**	**four**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**—**	**—**	**What**	**!**
"	现在	,	"	他	哭	,	"	这	太阳	是	放	,	和	不	巫术	能	重燃	那	辉光	为了	四	-	和	-	二十	—	—	什么	!

“现在，”他喊道，“太阳落山了，再也没有巫术能让那光芒在二十四年内重新燃起——什么！

[ðə; ði] [laɪt] [ə'gen] !

The	**light**	**again**	**!**
这	光	再次	!

又亮了！

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [mæd] [ɔːl'redi] ?

Am	**I**	**mad**	**already**	**?**
是	我	疯狂的	已经	?

我疯了吗?

" [wʌns] [mɔːr] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] , [ðə; ði] [blʌd] - [red] [gler] [bɜːrnt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	**Once**	**more**	**,**	**beyond**	**all**	**doubt**	**,**	**the**	**blood**	**-**	**red**	**glare**	**burnt**	**on**	**the**	**summit**	**of**	**the**
"	一次	更多的	,	超过	全部	怀疑	,	这	血	-	红色的	强光	烧焦的	在	这	首脑	的	这

['taʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

Tower	**of**	**Silence**	**.**
塔	的	沉默	.

“毫无疑问，寂静之塔的顶端再次闪耀着血红色的光芒。”

[greɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [west] .

Grey	**turned**	**quickly**	**round**	**,**	**and**	**looked**	**in**	**surprise**	**and**	**horror**	**west**	**.**
灰色的	转向	迅速地	圆形的	,	和	看起来	在	惊喜	和	恐怖	西方	.

格雷猛地转身，惊恐地向西望去。

[hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	**shaded**	**his**	**eyes**	**with**	**his**	**hands**	**.**
他	阴影	他的	眼睛	和	他的	双手	.

他用手遮住了眼睛。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] .

He	**rushed**	**forward**	**a**	**few**	**paces**	**,**	**shaded**	**his**	**eyes**	**again**	**and**	**looked**	**.**
他	匆忙	向前	一个	很少	步幅	,	阴影	他的	眼睛	再次	和	看起来	.

他向前冲了几步，再次遮住眼睛，向外望去。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] , [klaɪmd] [ʌp] ,

He	**swung**	**himself**	**into**	**the**	**branches**	**of**	**a**	**tree**	**,**	**climbed**	**up**	**,**
他	摇摆	他自己	进入	这	分支	的	一个	树	,	攀登	向上	,

他荡到树枝上，爬了上去，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['bræntʃɪz] [ðæt] [wʊd] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [glɛəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [west] ,

and	**having**	**reached**	**the**	**highest**	**branches**	**that**	**would**	**sustain**	**his**	**weight**	**,**	**glared**	**into**	**the**	**west**	**,**
和	拥有	达到	这	最高	分支	那	会	维持	他的	重量	,	怒目而视	进入	这	西方	,

他爬到足以支撑他体重的最高树枝上，目光凝视着西方。

['ɪntuː] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['faɪər] [ðæt] [ʃɑːt] [ðə; ði] [red] [ʃæft] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊər] .

into	**the**	**track**	**of**	**crimson**	**fire**	**that**	**shot**	**the**	**red**	**shaft**	**at**	**the**	**Tower**	**.**
进入	这	追踪	的	赤红	火	那	射击	这	红色的	轴	在	这	塔	.

进入那道向塔楼射出红色箭矢的猩红火焰轨迹。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['hevɪli] , ['draʊzɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hæf] [ə'sliːp] .

Then	**he**	**descended**	**heavily**	**,**	**drowsily**	**,**	**as**	**though**	**half**	**asleep**	**.**
然后	他	下降	重度	,	昏昏欲睡地	,	作为	尽管	一半	睡着了	.

然后他沉重地、昏昏欲睡地走下山坡，仿佛半睡半醒一般。

[wen] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] :

When	**on**	**the**	**ground**	**he**	**threw**	**himself**	**on**	**his**	**face**	**,**	**and**	**muttered**	**in**	**a**	**thick**	**voice**	**:**
什么时候	在	这	地面	他	扔	他自己	在	他的	脸	,	和	低声说道	在	一个	厚的	嗓音	:

他倒在地上，脸朝下趴着，用沙哑的声音喃喃自语：

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	**What**	**is**	**this**	**?**
"	什么	是	这	?

这是什么?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	**is**	**this**	**?**
什么	是	这	?

这是什么?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['mɜːrdər] , [hæv; həv][aɪ] ?

I	**have**	**not**	**been**	**thinking**	**murder**	**,**	**have**	**I**	**?**
我	有	不是	到过	思维	谋杀	,	有	我	?

我没有想过谋杀，对吧?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [waɪf] - ['mɜːrdər] ?

I	**have**	**not**	**been**	**thinking**	**wife**	**-**	**murder**	**?**
我	有	不是	到过	思维	妻子	-	谋杀	?

我没有想过谋杀妻子这件事?

[hæv; həv][aɪ] ?

Have	**I**	**?**
有	我	?

我有吗?

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [greɪ] !

No	**,**	**no**	**,**	**no**	**,**	**Grey**	**!**
不	,	不	,	不	,	灰色的	!

不，不，不，格雷!

[nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

Not	**so**	**bad**	**as**	**that**	**.**
不是	所以	坏的	作为	那	.

没那么糟糕。

" [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

"	**Then**	**a**	**sudden**	**change**	**passed**	**over**	**him**	**.**
"	然后	一个	突然	改变	通过了	超过	他	.

“然后他突然感到一阵变化。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'hjuːmən]['enərdʒi][ænd; ənd] [streŋθ] .

He	**became**	**inspired**	**with**	**superhuman**	**energy**	**and**	**strength**	**.**
他	成为	灵感	和	超人类	活力	和	力量	.

他获得了超乎常人的能量和力量。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [rʌʃt]

He	sprang	to	his	feet	,	and	winding	his	arms	wildly	about	his	head	rushed
他	弹簧	到	他的	脚	,	和	绕线	他的	武器	疯狂地	关于	他的	头	匆忙

[tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

towards	the	Castle	,
向	这	城堡	,

他猛地站起身，双臂疯狂地在头顶挥舞，朝着城堡冲去。

['ʃaʊtɪŋ] :

shouting	:
喊叫	:

喊叫：

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

“帮助！

[help] !

help	!
帮助	!

帮助！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['rɑːˌdwɛl] .

ON	BOARD	THE	STEAMSHIP	RODWELL	.
在	木板	这	轮船	罗德韦尔	.

在罗德威尔号蒸汽船上。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['stiːmboʊt] ['rɑːˌdwɛl] [left] - [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [ʌv; əv]

The	passenger	steamboat	Rodwell	left	Daneford	on	that	evening	of	the	17th	of
这	乘客	汽船	罗德威尔	左边	-	在	那	晚上	的	这	17th	的

['ɔːgəst] , - ,

August	,	1866	,
八月	,	-	,

1866年8月17日傍晚，客轮罗德威尔号离开丹福德港。

[æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pæsndʒəɹ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n]

at	the	usual	time	,	with	an	average	number	of	passengers	for	the	season
在	这	通常	时间	,	和	一个	平均的	数字	的	乘客	为了	这	季节

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] [kruː] .

and	her	ordinary	crew	.
和	她	普通的	全体人员	.

像往常一样，按季节平均乘客人数和普通船员人数航行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'luːn] [boʊt] ,

She	was	a	saloon	boat	,
她	曾是	一个	酒吧	船	,

她是一艘沙龙船，

[ænd; ənd] ['laɪsnst] [tuː; tə] ['kæri] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pæsndʒəɹ] [bɪ'twiːn] -

and	licensed	to	carry	three	hundred	and	fifty	passengers	between	Daneford
和	获得许可的	到	携带	三	百	和	五十	乘客	之间	-

[ænd; ənd] ['siːˌklɪf] .

and	Seacliff	.
和	海崖	.

并获准在丹福德和西克利夫之间运送 350 名乘客。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ʃi:; ʃi] ['nevər] , [ɪk'sept] [ɑ:n] ['veri] [rer] [ə'keiʒənz] ,

As	a	matter	of	fact	she	never	,	except	on	very	rare	occasions	,
作为	一个	事情	的	事实	她	绝不	,	除了	在	非常	稀有的	场合	,

事实上，除了极少数情况外，她从未.....

[hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ðæt] ['nʌmbər] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

had	more	than	half	that	number	on	board	.
有	更多的	比	一半	那	数字	在	木板	.

船上人数超过了这个数字的一半。

[hɜ:r; hər] [kru:] , [ɔ:l][toʊld] , [wɜ:r; wər] [ˌfɪf'ti:n] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [ʌv; əv]

Her	crew	,	all	told	,	were	fifteen	;	and	on	the	evening	of	the	17th	of
她	全体人员	,	全部	讲述	,	是	十五	;	和	在	这	晚上	的	这	17th	的

['ɔ:gəst] ,

August	,
八月	,

她的船员总共有十五人；8月17日晚上，

- , [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['pæsndʒə˞] .

1866	,	she	carried	about	one	hundred	and	twenty	passengers	.
-	,	她	携带	关于	一	百	和	二十	乘客	.

1866年，她搭载了大约120名乘客。

[ðə; ði] [sə'lu:n] - [dek] [wʌz; wəz][ə'bæft][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [bɑ:ksɪz] ,

The	saloon	-	deck	was	abaft	the	paddle	-	boxes	,
这	酒吧	-	甲板	曾是	后方	这	桨	-	盒子	,

沙龙甲板位于桨箱后方，

[ænd; ənd]['æftər] - [dek] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] [ænd; ənd] [brɪdʒ] [æz; əz] [wel]

and	after	-	deck	passengers	had	access	to	the	saloon	and	bridge	as	well
和	后	-	甲板	乘客	有	使用权	到	这	酒吧	和	桥	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði]['æftər] - [dek] ;

as	the	after	-	deck	;
作为	这	后	-	甲板	;

后甲板乘客可以进入沙龙和驾驶舱以及后甲板；

[ðə; ði] [fɔ:r] - [dek] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] - [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] -

the	fore	-	deck	passengers	were	confined	to	the	fore	-	deck	and	the	fore	-
这	前	-	甲板	乘客	是	受限	到	这	前	-	甲板	和	这	前	-

['kæbɪn] , [ðə; ði] ['lætər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] ,

cabin	,	the	latter	being	a	dull	,
舱	,	这	后者	存在	一个	乏味的	,

前甲板上的乘客只能待在前甲板和前舱里，而前舱则十分沉闷。

['tʃɪrləs] , ['drɪri] [pleɪs] , [wer] [noʊ][wʌn]['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] , [ən'les] [ɪn][bæd] ['weðər] .

cheerless	,	dreary	place	,	where	no	one	ever	thought	of	going	,	unless	in	bad	weather	.
冷冷清清	,	凄凉	地方	,	在哪里	不	一	曾经	想法	的	去	,	除非	在	坏的	天气	.

这是一个阴郁、沉闷的地方，除非天气恶劣，否则没人会想到去那里。

['smoʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] - [dek] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] - [klæs] ['pæsndʒə˞] , [bʌt; bət]

Smoking	was	allowed	on	the	fore	-	deck	to	the	second	-	class	passengers	,	but
吸烟	曾是	允许	在	这	前	-	甲板	到	这	第二	-	班级	乘客	,	但

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] - ['kæbɪn] .

not	in	the	fore	-	cabin	.
不是	在	这	前	-	舱	.

二等舱乘客可以在前甲板吸烟，但不能在前舱吸烟。

[ɑ:n] ['ni:ðər] [ðə; ði] [sə'lu:n] - [dek] , [nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [sə'lu:n] [ɪt'self] , [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [pər'mɪtɪd] ;

On	neither	the	saloon	-	deck	,	nor	in	the	saloon	itself	,	was	smoking	permitted	;
在	两者都不	这	酒吧	-	甲板	,	也不	在	这	酒吧	本身	,	曾是	吸烟	允许	;

无论是沙龙甲板上还是沙龙内，都不允许吸烟；

[bʌt; bət] [ɔ:l] ['smoʊkɪŋ] - [dɪ'klerd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ,

but	all	smoking	Daneford	declared	that	,	in	the	whole	world	,
但	全部	吸烟	-	声明	那	,	在	这	所有的	世界	,

但所有吸烟的丹尼福德都宣称，在全世界范围内，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs] [ɔ:r] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [maɪt] [bi:; bi]

there	could	be	found	no	place	or	circumstances	under	which	a	cigar	might	be
那里	可以	是	成立	不	地方	或者	情况	在下面	哪个	一个	雪茄	可能	是

['teɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['plentiəs] [pi:s] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

tasted	with	such	plenteous	peace	and	enjoyment	as	upon	the	bridge	of	the
尝过	和	这样的	丰富的	和平	和	享受	作为	之上	这	桥	的	这

['rɑ:ˌdwɛl] ,

Rodwell	,
罗德威尔	,

在罗德韦尔河桥上，人们可以如此平静愉悦地品尝雪茄，这是其他任何地方或任何情况下都无法比拟的。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [sti:md] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] ['plæsɪd] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmɝz] ['i:vnɪŋ] .

while	she	steamed	down	the	broad	placid	Weeslade	of	a	fine	summer's	evening	.
尽管	她	蒸	向下	这	广阔	平静	-	的	一个	美好的	夏季	晚上	.

在一个美好的夏日傍晚，她沿着宽阔平静的韦斯莱德河缓缓驶过。

[ɔ:l'ðoʊ] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['streit'leist] ['sɪti] ,

Although	Daneford	was	not	a	straitlaced	city	,
虽然	-	曾是	不是	一个	循规蹈矩的	城市	,

虽然丹福德并非一座循规蹈矩的城市，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd][prə'praɪəti][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] ['pi:p(ə)l] .

there	was	a	good	deal	of	solid	propriety	in	the	character	of	its	people	.
那里	曾是	一个	好的	交易	的	坚硬的	礼	在	这	特点	的	它是	人们	.

当地人民的品格中有很多正直得体的品质。

[dʒʌdʒd] [baɪ]['krɪmɪn(ə)l] [stə'tɪstɪks] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪti] [ʌv; əv][ɪts]

Judged	by	criminal	statistics	,	it	was	rather	worse	than	the	average	city	of	its
评判	经过	刑事	统计数据	,	它	曾是	相当	更糟	比	这	平均的	城市	的	它是

[saɪz] ;

size	;
尺寸	;

从犯罪统计数据来看，它比同等规模的城市平均水平要糟糕得多；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prɑ:dɪg(ə)l][ɪn][ɪts] [kraɪmz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd]['pru:d(ə)nt][ɪn][ɪts]

but	if	a	little	prodigal	in	its	crimes	,	it	was	discreet	and	prudent	in	its
但	如果	一个	小的	浪子	在	它是	犯罪	,	它	曾是	慎重	和	谨慎	在	它是

[sɪnz] .

sins	.
罪孽	.

但它在犯罪方面虽然有些放荡不羁，但在犯罪行为上却十分谨慎小心。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃi:tɪd] , [ˌaɪ 'ti:] ['tʃi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər] .

If	it	cheated	,	it	cheated	in	a	legitimate	and	business	-	like	manner	.
如果	它	作弊	,	它	作弊	在	一个	合法的	和	商业	-	喜欢	方式	.

如果它作弊了，那也是以合法且符合商业惯例的方式作弊。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] [drʌŋk] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [brɔ:l] .

If	it	got	drunk	,	it	did	not	brawl	.
如果	它	得到	醉	,	它	做过	不是	争吵	.

即使喝醉了，它也不会打架。

[wət'evər] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [kept] ['ʌndər] [ðə; ði][roʊz] .

Whatever	wicked	thing	it	did	,	it	kept	under	the	rose	.
任何	邪恶	事物	它	做过	,	它	保留	在下面	这	玫瑰	.

无论它做了什么邪恶的事，都藏在玫瑰花的掩护下。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['haɪli] ['estɪmeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɪts] ['vɜːrtʃuː] ,

So	that	it	enjoyed	the	double	advantage	of	being	highly	estimated	for	its	virtue	,
所以	那	它	享受	这	双倍的	优势	的	存在	高度	估计的	为了	它是	美德	,

因此，它享有双重优势：既因其美德而备受推崇，

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ɪt'self] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌdeprə'veɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [rɪ'kwaɪrz]

without	allowing	itself	the	unpleasant	deprivations	which	the	pursuit	of	virtue	requires
没有	允许	本身	这	令人不快的	匮乏	哪个	这	追逐	的	美德	需要

.

:

.

它不愿承受追求美德所必需的痛苦磨难。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['smoʊkɪŋ] , - [əb'zɜːrvd] [wʌn] [ruːl] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - ,

As	regards	smoking	,	Daneford	observed	one	rule	in	the	year	1866	,
作为	问候	吸烟	,	-	观察到	一	规则	在	这	年	-	,

关于吸烟，丹尼福德在1866年遵守了一条规定：

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːl] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [briːtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [pruːvd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

and	of	that	rule	a	single	breach	could	not	be	proved	against	a	single
和	的	那	规则	一个	单身的	违反	可以	不是	是	已证实	反对	一个	单身的

['rezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

resident	of	the	city	.
居民	的	这	城市	.

但对于该市的任何一位居民，都无法证明其违反了该规则。

[ðə; ði] [ruːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ,

The	rule	was	that	no	man	should	,
这	规则	曾是	那	不	男人	应该	,

规则是任何人不得.....

[waɪl] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

while	walking	through	the	streets	of	Daneford	in	company	with	a	lady	,
尽管	步行	通过	这	街道	的	-	在	公司	和	一个	女士	,

与一位女士一起漫步在丹福德的街道上时，

[gɪv] [ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] .

give	the	death	-	blow	to	chivalry	and	light	a	cigar	.
给	这	死亡	-	吹	到	骑士精神	和	光	一个	雪茄	.

彻底抛弃骑士精神，点燃一支雪茄。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] ['smoʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [sɪ'kjʊrd]

The	mere	fact	that	on	the	bridge	of	the	Rodwell	smoking	was	allowed	secured
这	仅仅	事实	那	在	这	桥	的	这	罗德威尔	吸烟	曾是	允许	安全

[ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [ɪn'kɜːrʒ(ə)n] .

it	against	the	remotest	chance	of	female	incursion	.
它	反对	这	最远	机会	的	女性	侵入	.

罗德威尔号舰桥上允许吸烟这一事实本身就足以确保舰桥免受女性入侵的任何可能性。

[ðə; ði] [moʊst] [rɪ'spektəbl] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] , [huː] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ] [juːθ] ,

The	most	respectable	maiden	ladies	,	who	had	ceased	to	be	giddy	with	youth	,
这	最多	可敬	少女	女士们	,	WHO	有	停止	到	是	头晕	和	青年	,

那些最端庄的少女，她们不再像年轻时那样轻浮，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [æt; ət] [ðæt] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪf]

made	it	a	practice	to	look	as	little	as	possible	at	that	bridge	,	and	,	if
制成	它	一个	实践	到	看	作为	小的	作为	可能的	在	那	桥	,	和	,	如果

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	could	,
他们	可以	,

他们养成了尽量少看那座桥的习惯，而且，如果可以的话，

[tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	sit	with	their	backs	to	it	.
到	坐	和	他们的	背部	到	它	.

他们背对着它坐着。

[dʒʌst]['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði][meɪn] [dek] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['pæntri]

Just	forward	of	the	bridge	,	on	the	main	deck	,	were	the	steward's	pantry
只是	向前	的	这	桥	,	在	这	主要的	甲板	,	是	这	管家的	食品储藏室

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊks] ['gæli] .

and	the	cook's	galley	.
和	这	库克的	厨房	.

在驾驶台前方的主甲板上，是管事的餐具室和厨师的厨房。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɔːrwərd] [haʊs] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [bɑːksɪz] ['biːɪŋ] ['veri]

The	passage	between	the	forward	house	on	deck	and	the	paddle	-	boxes	being	very
这	通道	之间	这	向前	房子	在	甲板	和	这	桨	-	盒子	存在	非常

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

甲板前舱与桨箱之间的通道非常狭窄，

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['æftər] [dek] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æz; əz]

the	view	from	the	fore	to	the	after	deck	was	so	much	interrupted	as
这	看法	从	这	前	到	这	后	甲板	曾是	所以	很多	中断	作为

['præktɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf] .

practically	to	be	cut	off	.
几乎	到	是	切	离开	.

从船头到船尾甲板的视线几乎完全被遮挡住了。

['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə'mɪdʃɪps] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['endʒɪnz] ; [æft][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] , [ðə; ði] ['endʒɪn]

Under	the	bridge	,	amidships	,	were	the	engines	;	aft	of	the	engines	,	the	engine
在下面	这	桥	,	船体中部	,	是	这	发动机	;	后部	的	这	发动机	,	这	引擎

- [ruːm] [ænd; ənd] [stoʊk] - [hoʊl] ,

-	room	and	stoke	-	hole	,
-	房间	和	中风	-	洞	,

船桥下方、船体中部是发动机舱；发动机舱后方是机舱和炉膛。

[ɔːl][ɪn][wʌn] ; [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [æft] [stɪl] , [ðə; ði] ['fəːnisiz] [ænd; ənd] ['bɔɪləz] .

all	in	one	;	and	farther	aft	still	,	the	furnaces	and	boilers	.
全部	在	一	;	和	更远	后部	仍然	,	这	熔炉	和	锅炉	.

所有这些都在一栋建筑里；再往后走，就是炉膛和锅炉。

[ɔːl][fɜːrst] - [klæs] ['leɪdi] ['pæsndʒə˞] , ['weðər] ['eskɔːtid] [baɪ][men][ɔːr][ə'loʊn] ,

All	first	-	class	lady	passengers	,	whether	escorted	by	men	or	alone	,
全部	第一的	-	班级	女士	乘客	,	无论	护送	经过	男人	或者	独自的	,

所有头等舱女乘客，无论是否有男士陪同，

[kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['æftər] - [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'luːn] .

confined	themselves	to	the	after	-	deck	and	the	saloon	.
受限	他们自己	到	这	后	-	甲板	和	这	酒吧	.

他们只待在后甲板和沙龙里。

[ðə; ði]['diːfekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪlər][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər]

The	defect	which	had	been	discovered	in	the	boiler	had	not	become	a	matter
这	缺点	哪个	有	到过	发现	在	这	锅炉	有	不是	变得	一个	事情

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] .

of	general	knowledge	.
的	一般的	知识	.

锅炉中发现的缺陷并未成为普遍所知的事情。

[noʊ][wʌn][ɪn] ['i:ðər] - [ɔ:r] ['si:ˌklɪf] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

No	**one**	**in**	**either**	**Daneford**	**or**	**Seacliff**	**knew**	**anything**	**about**	**it**	**,**
不	一	在	任何一个	-	或者	海崖	知道	任何事物	关于	它	,

丹福德和西克利夫的居民对此一无所知。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] ['pɜ:sənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sti:mər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['ɑ:fɪs] .

except	**a**	**few**	**persons**	**connected**	**with**	**the**	**steamer**	**and**	**the**	**company's**	**office**	**.**
除了	一个	很少	人	连接	和	这	汽船	和	这	公司的	办公室	.

除了少数与轮船和公司办公室有关的人员外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['reɪlweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

There	**was**	**no**	**railway**	**from**	**the**	**city**	**to**	**the**	**little**	**town**	**,**
那里	曾是	不	铁路	从	这	城市	到	这	小的	镇	,

从城市到小镇没有铁路。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɑ:mnɪbəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [koʊtʃ] [went] ['deɪli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

but	**an**	**omnibus**	**and**	**a**	**coach**	**went**	**daily**	**in**	**and**	**out**	**,**
但	一个	综合	和	一个	教练	去	日常的	在	和	出去	,

但每天都有公共汽车和长途汽车往返于此。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pleɪsɪz] ['bi:ɪŋ] , [baɪ][roʊd] , [nɑ:t][hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ]['wɔ:tər] .

the	**distance**	**between**	**the**	**two**	**places**	**being**	**,**	**by**	**road**	**,**	**not**	**half**	**the**	**distance**	**by**	**water**	**.**
这	距离	之间	这	二	地方	存在	,	经过	路	,	不是	一半	这	距离	经过	水	.

两地之间的陆路距离不到水路距离的一半。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

The	**road**	**was**	**no**	**longer**	**a**	**rival**	**of**	**the**	**river**	**as**	**a**	**highway**	**between**	**the**
这	路	曾是	不	更长	一个	竞争对手	的	这	河	作为	一个	公路	之间	这

[tu:] ['pleɪsɪz] ;

two	**places**	**;**
二	地方	;

作为连接两地的主要通道，公路已不再能与河流相媲美；

[bʌt; bət] [ɪf] ['pʌblɪk] [feɪθ] [gɑ:t] [ku:l] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvərˌweɪ] , ['pi:p(ə)l] [maɪt] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,

but	**if**	**public**	**faith**	**got**	**cool**	**in**	**the**	**riverway**	**,**	**people**	**might**	**fall**	**back**	**upon**	**the**	**road**	**,**
但	如果	民众	信仰	得到	凉爽的	在	这	河道	,	人们	可能	落下	后退	之上	这	路	,

但如果公众对水路运输的信心下降，人们可能会转而选择陆路运输。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [mə'nɑ:pəli] .

which	**of**	**old**	**had**	**enjoyed**	**the**	**monopoly**	**.**
哪个	的	老的	有	享受	这	垄断	.

过去，哪些公司曾享有垄断地位?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli] [ʃeɪk] ['pʌblɪk] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] - [wei] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Nothing	**could**	**more**	**effectually**	**shake**	**public**	**faith**	**in**	**the**	**water**	**-**	**way**	**than**	**a**
没有什么	可以	更多的	有效地	摇	民众	信仰	在	这	水	-	方式	比	一个

[sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wi:knəs] [ɔ:r] ['di:fekt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sti:mər] .

suspicion	**that**	**weakness**	**or**	**defect**	**existed**	**in**	**the**	**steamer**	**.**
怀疑	那	弱点	或者	缺点	存在	在	这	汽船	.

没有什么比怀疑轮船存在缺陷或故障更能动摇公众对水路的信心了。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ˌdwel] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɪmptəmz]

Therefore	**the**	**fact**	**that**	**the**	**boilers**	**of**	**the**	**Rodwell**	**exhibited**	**unfavourable**	**symptoms**
所以	这	事实	那	这	锅炉	的	这	罗德威尔	展出	不利	症状

[hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['si:krət] ,

had	**been**	**kept**	**a**	**profound**	**secret**	**,**
有	到过	保留	一个	深刻的	秘密	,

因此，罗德韦尔锅炉出现不良症状的事实一直被严密地保守着。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [noʊ] ['pæsɪndʒər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

and	on	the	17th	of	August	no	passenger	on	board	the	boat	had	the	shadow
和	在	这	17th	的	八月	不	乘客	在	木板	这	船	有	这	阴影

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

of	a	suspicion	anything	was	wrong	.
的	一个	怀疑	任何事物	曾是	错误的	.

8 月 17 日，船上所有乘客都没有丝毫怀疑有什么不对劲。

['stedəli] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [held] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [daʊn] [ðə; ði] - [ðæt] ['lʌvli] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ]

Steadily	the	steamboat	held	her	course	down	the	Weeslade	that	lovely	August	evening
稳步	这	汽船	握住	她	课程	向下	这	-	那	迷人的	八月	晚上

.

:

.

那是一个美丽的八月傍晚，汽船稳稳地沿着韦斯莱德河航行。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪdl] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪvli] [er] ,

A	man	with	a	fiddle	at	the	bow	struck	up	a	lively	air	,
一个	男人	和	一个	小提琴	在	这	弓	击	向上	一个	热闹	空气	,

一个拉着小提琴的男人奏起了一首欢快的曲子，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['geɪɝ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrwərd]

and	in	a	few	minutes	some	of	the	younger	and	gayer	of	the	forward
和	在	一个	很少	分钟	一些	的	这	年轻	和	更gay	的	这	向前

['pæsndʒəɝ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] .

passengers	stood	up	and	began	to	dance	.
乘客	站立	向上	和	开始	到	舞蹈	.

几分钟后，前排一些比较年轻、比较开朗的乘客站起来开始跳舞。

[ðə; ði][men] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [druː] [nɪr] [ðə; ði][reɪl] ,

The	men	smoking	on	the	bridge	drew	near	the	rail	,
这	男人	吸烟	在	这	桥	画	靠近	这	轨	,

在桥上抽烟的男人们走到了栏杆附近，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌv; əv]['kwaɪət][ˌkɔːrdʒi'æləti][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

and	looked	down	with	smiles	of	quiet	cordiality	upon	the	dancers	.
和	看起来	向下	和	微笑	的	安静的	亲切	之上	这	舞者	.

他俯身看着舞者们，脸上带着平静而亲切的微笑。

[ðen] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [hæt] , ['blækənd] [feɪs] , [hjuːdʒ] [waɪt] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] , [bluː]

Then	a	man	with	a	large	white	hat	,	blackened	face	,	huge	white	shirt	-	collar	,	blue
然后	一个	男人	和	一个	大的	白色的	帽子	,	变黑	脸	,	巨大的	白色的	衬衫	-	衣领	,	蓝色的

- [ænd; ənd] - [waɪt] ['kælɪkoʊ] [koʊt] ,

-	and	-	white	calico	coat	,
-	和	-	白色的	印花布	外套	,

然后出现了一个戴着白色大帽子、脸涂黑、穿着巨大白色衬衫领子、蓝白相间印花布外套的男人。

[red] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] [tʃek] - ['lɪnɪn] ['traʊzərz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['fɪdlər] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

red	waistcoat	,	and	check	-	linen	trousers	approached	the	fiddler	;	and	having
红色的	马甲	,	和	查看	-	亚麻布	裤子	接近	这	小提琴手	;	和	拥有

['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪdlər] ,

whispered	to	the	fiddler	,
低声说道	到	这	小提琴手	,

身穿红色背心和格子亚麻裤的女子走向提琴手；她低声对提琴手说了几句话后，

[ðə; ði] ['lætər] [brɔːt] [ðə; ði] [dæns] - ['mjuːzɪk][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,

the	latter	brought	the	dance	-	music	to	a	stop	,
这	后者	带来	这	舞蹈	-	音乐	到	一个	停止	,

后者让舞曲戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪgər] ['mɪnstrəl] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	nigger	minstrel	stepped	out	into	the	open	space	just	quitted	by	the
和	这	黑鬼	吟游诗人	步	出去	进入	这	打开	空间	只是	辞职	经过	这

['dɑːnsəz] ,

dancers	,
舞者	,

黑人吟游诗人走到舞者们刚刚离开的空地上。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [sɔːŋ] .

and	sang	a	pathetic	song	.
和	唱	一个	可怜的	歌曲	.

然后唱了一首凄惨的歌。

[ðɪs] [wʌn] [greɪt] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [wiːp] .

This	won	great	applause	,	and	caused	some	of	the	women	to	weep	.
这	韩元	伟大的	掌声	,	和	导致	一些	的	这	女性	到	哭泣	.

这赢得了热烈的掌声，也让一些妇女感动落泪。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪdlər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [tuːn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][slaɪ][ænd; ənd]['ɑːrtf(ə)l] [pər'pɔːrt] ; [ænd; ənd]

Then	the	fiddler	changed	the	tune	into	one	of	sly	and	artful	purport	;	and
然后	这	小提琴手	已更改	这	调	进入	一	的	狡猾	和	巧	旨趣	;	和

[ðə; ði] ['nɪgər] ,

the	nigger	,
这	黑鬼	,

然后，提琴手把曲调改成了一首狡猾而充满诡计意味的曲子；而那个黑鬼，

[ə'suːmɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ɔː'deɪʃəs] ['droʊləri] ,

assuming	an	attitude	and	a	manner	of	audacious	drollery	,
假设	一个	态度	和	一个	方式	的	大胆的	笑话	,

摆出一副大胆滑稽的态度和姿态，

[sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːmɪk(ə)l] [fɔːrs] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['pæsndʒə˞] ['griːtɪd] [ðə; ði][end]

sang	a	song	of	such	comical	force	that	all	the	forward	passengers	greeted	the	end
唱	一个	歌曲	的	这样的	滑稽	力量	那	全部	这	向前	乘客	问候	这	结尾

[ʌv; əv] [iːtʃ] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] ,

of	each	verse	with	roars	of	laughter	,
的	每个	诗	和	咆哮	的	笑声	,

他唱了一首滑稽可笑的歌，每唱完一段，前面的乘客都哄堂大笑。

[fə'getiŋ] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [tuː; tə] [ə'plɔːd] [ðə; ði] ['sɪŋər] :

forgetting	,	in	their	own	enjoyment	,	to	applaud	the	singer	:
遗忘	,	在	他们的	自己的	享受	,	到	鼓掌	这	歌手	:

他们沉浸在自己的喜悦中，忘记了为歌手鼓掌：

[ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrmər] [ðæn; ðən][ɔːl]

a	form	of	commendation	doing	much	more	homage	to	the	performer	than	all
一个	形式	的	表彰	正在做	很多	更多的	尊敬	到	这	演员	比	全部

[ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] [ðæt] [ək'septs] [ænd; ənd] [ə'dɔpts] [ðə; ði][draɪ]['fɔːrmjələ][ʌv; əv]

the	cool	and	calculating	approval	that	accepts	and	adopts	the	dry	formula	of
这	凉爽的	和	计算	赞同	那	接受	和	领养	这	干燥	公式	的

[hænd] ['smaɪtɪŋ] [hænd][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

hand	smiting	hand	as	a	mark	of	satisfaction	.
手	惩罚	手	作为	一个	标记	的	满意	.

这种赞扬形式比那些冷酷无情、精于算计的赞许更能体现对表演者的敬意，后者接受并采用了击掌这种枯燥乏味的表达满意的方式。

[soʊ] [sək'sesf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sɔːŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['laʊndʒərz] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ]

So	successful	was	this	song	that	some	of	the	critical	loungers	on	the	bridge
所以	成功的	曾是	这	歌曲	那	一些	的	这	批判的	躺椅	在	这	桥

[tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sed] ,

turned	to	others	and	said	,
转向	到	其他的	和	说	,

这首歌如此成功，以至于桥上一些爱挑剔的闲聊者转过头对其他人说：

" [nɑːt] [hæf] [soʊ] [bæd] ,

"	Not	half	so	bad	,
"	不是	一半	所以	坏的	,

“还不错，

" [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'sɜːrnmənt] [ænd; ənd]

"	in	a	tone	indicating	the	possession	of	responsible	critical	discernment	and
"	在	一个	语气	表明	这	拥有	的	负责任的	批判的	辨别力	和

[ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['ɑːnər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [truːθ] .

chivalric	honour	in	the	interests	of	truth	.
骑士精神	荣誉	在	这	兴趣	的	真相	.

“语气中体现了负责任的批判性洞察力和为追求真理而展现的骑士精神。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] - [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ]

Among	the	men	on	the	bridge	was	a	merchant	of	Daneford	accompanied	by	a
之中	这	男人	在	这	桥	曾是	一个	商人	的	-	伴随	经过	一个

['nefjuː] ,

nephew	,
侄子	,

桥上的人中有一位来自丹福德的商人，他带着侄子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ;

a	young	lad	from	the	country	who	had	come	on	a	first	visit	to	the	city	;
一个	年轻的	小伙子	从	这	国家	WHO	有	来	在	一个	第一的	访问	到	这	城市	;

一位来自农村的年轻小伙子，第一次来到这座城市；

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðeɪ]

to	him	the	merchant	was	indicating	the	various	objects	of	interest	they
到	他	这	商人	曾是	表明	这	各种各样的	对象	的	兴趣	他们

[pæst] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [daʊn] .

passed	on	the	way	down	.
通过了	在	这	方式	向下	.

商人向他指出了他们沿途经过的各种有趣的东西。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , ['pɔɪntɪŋ] , " [ɪz] [ðə; ði] ['faʊndəri] .

"	This	,	"	said	the	merchant	,	pointing	,	"	is	the	Foundery	.
"	这	,	"	说	这	商人	,	指向	,	"	是	这	创始人	.

“这里，”商人指着说，“是铸造厂。”

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['faʊndəri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ri'æləti] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] ,

Although	it	is	called	the	Foundery	,	it	is	in	reality	,	as	you	see	,
虽然	它	是	称为	这	创始人	,	它	是	在	现实	,	作为	你	看	,

虽然它被称为铸造厂，但实际上，正如你所看到的，

[ə; eɪ] ['dɑːkjɑːrd] ['fɜː, 'fɛr] ['bɪldɪŋ] ['aɪərn] [s'tiːməz] .

a	dockyard	fer	building	iron	steamers	.
一个	船厂	fer	建筑	铁	蒸汽船	.

建造铁制蒸汽船的船坞。

[ðə; ði] [læst] [wʌn] [lɔːntʃt] [wʌz; wəz] [ˌtuː'tuː] , - [tʌnz] ['redʒɪstər] .

The	last	one	launched	was	2	,	500	tons	register	.
这	最后的	一	发射	曾是	2	,	-	吨	登记	.

上一艘下水的船舶吨位为2500吨。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [koʊv] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['beɪðɪŋ] [ɪz] [ə'laʊd] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

"	That	is	the	Cove	,	and	there	bathing	is	allowed	all	day	long	.
"	那	是	这	海湾	,	和	那里	洗澡	是	允许	全部	天	长的	.

“那就是海湾，那里全天都允许游泳。”

[ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz][nɑ:t] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ɪz] ['veri] ['mʌdi] ;

The	water	is	not	clear	,	and	the	bottom	is	very	muddy	;
这	水	是	不是	清除	,	和	这	底部	是	非常	浑	;

水质浑浊，水底非常泥泞；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] ['sɪti] - [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdər][ɑ:r; ər][nɑ:t][naɪs][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz]

but	in	the	hot	weather	city	-	folk	of	the	lower	order	are	not	nice	in	such	matters
但	在	这	热的	天气	城市	-	民间	的	这	降低	命令	是	不是	好的	在	这样的	事情

.

:
.

但在炎热的天气里，城里下层民众在这方面并不友善。

[wi:; wi] ['hævnt] ['eni] [klɪr] [stri:mz] [ɔ:r] [mɪl] - [pɑ:ndz] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

We	haven't	any	clear	streams	or	mill	-	ponds	such	as	you	have	in	the	country	.
我们	还没有	任何	清除	溪流	或者	磨	-	池塘	这样的	作为	你	有	在	这	国家	.

我们这里没有像你们乡下那样的清澈溪流或磨坊池塘。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] - ['oʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [kɔ:ld] -

"	That	is	the	Glashouse	over	there	,	and	this	part	of	the	river	is	called	Glashouse
"	那	是	这	-	超过	那里	,	和	这	部分	的	这	河	是	称为	-

[ri:tʃ] .

Reach	.
抵达	.

“那边是格拉斯豪斯，这条河的这一部分叫做格拉斯豪斯河段。”

" ['fɑ:rðər] [daʊn] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɑ:n][ə; eɪ]['hedlənd,'hedlænd] ; [ðæt] ['hedlənd,'hedlænd][ɪz] [kɔ:ld]

"	Farther	down	you	see	a	windmill	on	a	headland	;	that	headland	is	called
"	更远	向下	你	看	一个	风车	在	一个	海岬	;	那	海岬	是	称为

['wɪndmɪl] [hed] ,

Windmill	Head	,
风车	头	,

“再往前走，你会看到海岬上有一座风车；那个海岬就叫做风车岬。”

[ænd; ənd] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [waɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [glen] [ðer; ðər][ɪz] ['wɪndmɪl] [hɔ:l] ,

and	that	large	white	house	in	the	glen	there	is	Windmill	Hall	,
和	那	大的	白色的	房子	在	这	格伦	那里	是	风车	大厅	,

山谷里那栋白色的大房子就是风车厅。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] [wʊd] ['meɪtlənd] , [hu:] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][kraɪ'mi:ən][wɔ:r]

the	residence	of	Colonel	Wood	Maitland	,	who	distinguished	himself	in	the	Crimean	War
这	住宅	的	上校	木头	梅特兰	,	WHO	杰出的	他自己	在	这	克里米亚	战争

.

:
.

这里曾是伍德·梅特兰上校的住所，他在克里米亚战争中立下赫赫战功。

[ə; eɪ] ['kɑ:sæk] [θrʌst] [æt; ət] ['meɪtləndz] ['kɜ:rn(ə)l] ,

A	Cossack	thrust	at	Maitland's	colonel	,
一个	哥萨克	推力	在	梅特兰的	上校	,

哥萨克人向梅特兰上校发起突袭，

[hu:] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [prɔpt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [ded] ['tru:pɚz] [ded] [hɔ:rs] .

who	was	wounded	and	propped	up	against	a	dead	trooper's	dead	horse	.
WHO	曾是	受伤	和	支撑	向上	反对	一个	死的	骑警的	死的	马	.

他受伤后被扶到一匹阵亡士兵的死马旁。

['kæptɪn] [wʊd] ['meɪtlənd] ([hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ðen]) ['lɪftɪd] [ðə; ði] [-] [læns]
Captain **Wood** **Maitland** **(** **he** **was** **only** **a** **captain** **then** **)** **lifted** **the** **Cossack's** **lance**
队长 木头 梅特兰 (他 曾是 仅有的 一个 队长 然后) 抬起 这 哥萨克的 槊
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌp] - [kʌt] .
with **an** **up** **-** **cut** **.**
和 一个 向上 - 切 .

伍德·梅特兰上尉（当时他还只是个上尉）用上劈砍举起了哥萨克的长矛。

[ðə; ði] ['kɑːsæk] [wiːld] , [θrʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ðə; ði] [læns] [kɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]
The **Cossack** **wheeled** **,** **thrust** **at** **the** **captain** **;** **the** **lance** **caught** **the** **captain** **in** **the**
这 哥萨克 带轮子的 , 推力 在 这 队长 ; 这 槊 捕捉 这 队长 在 这
[left] ['fɔːrɑːm] ,
left **forearm** **,**
左边 前臂 ,

哥萨克人猛地转身，刺向队长；长矛刺中了队长的左前臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæft] ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌp] [sɔːrd] [kʌt] , [broʊk] [ɔːf] [tuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **the** **shaft** **being** **wounded** **by** **the** **up** **sword** **cut** **,** **broke** **off** **two** **feet** **from** **the**
和 这 轴 存在 受伤 经过 这 向上 剑 切 , 打破 离开 二 脚 从 这
[hed] ,
head **,**
头 ,

箭杆被向上砍的剑刃所伤，在距离箭杆头部两英尺处断裂。

[ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['fɔːrɑːm] .
and **stuck** **in** **the** **captain's** **forearm** **.**
和 卡住 在 这 船长的 前臂 .

扎进了船长的前臂。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [daʊn] .
The **captain** **was** **borne** **down** **.**
这 队长 曾是 出生 向下 .

船长被压了下去。

[ðə; ði] ['kɑːsæk] [wiːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [druː] .
The **Cossack** **wheeled** **again** **and** **drew** **.**
这 哥萨克 带轮子的 再次 和 画 .

哥萨克人再次转身拔枪。

['kæptɪn] ['meɪtlənd] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .
Captain **Maitland** **had** **lost** **his** **sword** **in** **the** **fall** **.**
队长 梅特兰 有 丢失的 他的 剑 在 这 落下 .

梅特兰上尉在坠落时遗失了佩剑。

[ðə; ði] ['kɑːsæk] [roʊd] [ʌp] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd]
The **Cossack** **rode** **up** **,** **brandishing** **his** **sword** **and** **making** **again** **for** **the** **wounded**
这 哥萨克 骑 向上 , 挥舞 他的 剑 和 制作 再次 为了 这 受伤
['kɜːrn(ə)l] ,
colonel **,**
上校 ,

哥萨克骑马赶来，挥舞着剑，再次向受伤的上校冲去。

[huː] [leɪ] ['helpləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hɔːrs] .
who **lay** **helpless** **against** **the** **belly** **of** **the** **dead** **horse** **.**
WHO 躺 无助 反对 这 腹部 的 这 死的 马 .

无助地躺在死马的腹部。

['kæptɪn] ['meɪtlənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .
Captain **Maitland** **was** **now** **unarmed** **and** **wounded** **.**
队长 梅特兰 曾是 现在 徒手 和 受伤 .

梅特兰上尉此时已失去武器并负伤。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ;

A	few	paces	in	advance	of	the	captain	was	a	large	fragment	of	a	shell	;
一个	很少	步幅	在	进步	的	这	队长	曾是	一个	大的	分段	的	一个	壳	;

在船长前方几步远的地方，有一大块炮弹碎片；

[hiː; hi] [roʊz] , [pɪkt] [ðɪs] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

he	rose	,	picked	this	up	,	and	,
他	玫瑰	,	挑选	这	向上	,	和	,

他站起身，捡起这个，然后

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['kɑːsæk] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['kɜːrn(ə)l] ,

at	the	moment	the	Cossack	was	within	a	few	yards	of	the	wounded	colonel	,
在	这	片刻	这	哥萨克	曾是	之内	一个	很少	码	的	这	受伤	上校	,

当时，哥萨克骑兵距离受伤的上校只有几码远。

[θruː] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]

threw	the	piece	of	the	shell	with	all	his	force	,	and	struck	the	horse	on	the
扔	这	片	的	这	壳	和	全部	他的	力量	,	和	击	这	马	在	这

[hed] ,

head	,
头	,

他使出浑身力气扔出那块贝壳碎片，击中了马的头部。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [swɜːrv] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdər][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [kʌt] .

causing	the	horse	to	swerve	and	the	rider	to	lose	his	cut	.
导致	这	马	到	急转弯	和	这	骑士	到	失去	他的	切	.

导致马匹偏离路线，骑手损失了皮毛。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑːsæk] [swept] [baɪ] ['kæptɪn] ['meɪtlənd] [pʊld] [ðə; ði] [læns] - [hed] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left]

As	the	Cossack	swept	by	Captain	Maitland	pulled	the	lance	-	head	out	of	his	left
作为	这	哥萨克	扫荡	经过	队长	梅特兰	拉	这	槊	-	头	出去	的	他的	左边

['fɔːrɑːm] ,

forearm	,
前臂	,

当哥萨克人经过时，梅特兰上尉拔出了左前臂上的矛头。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːsæk] ,

and	thrust	it	through	the	bowels	of	the	Cossack	,
和	推力	它	通过	这	肠道	的	这	哥萨克	,

然后把它塞进哥萨克的肠道里。

[huː] [roʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

who	rode	on	a	little	and	then	tumbled	out	of	his	saddle	.
WHO	骑	在	一个	小的	和	然后	翻滚	出去	的	他的	鞍	.

他骑了一小段路，然后从马鞍上摔了下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [breɪv] [θɪŋz] ['meɪtlənd] [dɪd] .

But	that	was	only	one	of	a	dozen	or	more	brave	things	Maitland	did	.
但	那	曾是	仅有的	一	的	一个	打	或者	更多的	勇敢的	事物	梅特兰	做过	.

但这只是梅特兰做的十几件勇敢的事情之一。

" [ðæt] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sloʊp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] [ɪz] [wer] ['sæmjuəl] ['ʃɑːl] ,

"	That	snug	little	cottage	under	the	slope	on	the	other	shore	is	where	Samuel	Sholl	,
"	那	舒适	小的	小屋	在下面	这	坡	在	这	其他	支撑	是	在哪里	塞缪尔	肖尔	,

“在对岸山坡下那间舒适的小屋里，住着塞缪尔·肖尔，

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] - , [laɪvz; lɪvz] .

the	richest	merchant	in	Daneford	,	lives	.
这	最富有的	商人	在	-	,	生活	.

丹福德最富有的商人还活着。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kweɪkər] , [ænd; ənd] ['meni] [men] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [hæv; həv]['faɪnər] ['haʊzɪz] .

He	is	a	Quaker	,	and	many	men	of	five	hundred	a	year	have	finer	houses	.
他	是	一个	贵格会	,	和	许多	男人	的	五	百	一个	年	有	更精细	房屋	.

他是贵格会教徒，许多年收入五百美元的人都住着比他更好的房子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪfli] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

But	this	one	is	the	most	beautifully	kept	in	the	neighbourhood	.
但	这	一	是	这	最多	非常漂亮	保留	在	这	邻里	.

但这栋房子是附近保存最完好的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [raɪt] [ə'hed] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

"	If	you	look	right	ahead	now	you	will	see	the	Island	.
" 如果	你	看	正确的	前方	现在	你	将要	看	这	岛	.	

“如果你现在向前看，你就会看到那个岛。”

[ɪts] [neɪm] [ɪz] - .

Its	name	is	Warfinger	.
它是	姓名	是	-	.

它的名字叫沃芬格。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪz][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

On	the	top	of	the	hill	in	the	Island	is	the	Castle	.
在	这	顶部	的	这	爬坡道	在	这	岛	是	这	城堡	.

岛上山顶上坐落着城堡。

[sɜːr][ˌælɪg'zændər] - [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] .

Sir	Alexander	Midharst	lives	there	.
先生	亚历山大	-	生活	那里	.

亚历山大·米德哈斯特爵士住在那里。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['prɑːpərti] , [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ; [bʌt; bət]

He	has	a	fine	property	,	worth	more	than	twenty	thousand	a	year	;	but
他	有	一个	美好的	财产	,	值得	更多的	比	二十	千	一个	年	;	但

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['maɪzər] ,

he	is	a	miser	,
他	是	一个	吝啬鬼	,

他拥有一处价值超过两万的优质房产，但他却是个守财奴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

[ænd; ənd] [seɪvz] [ʌp] [ˌnaɪn'tiːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['twenti] [paʊndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

and	saves	up	nineteen	out	of	every	twenty	pounds	of	his	income	.
和	保存	向上	十九	出去	的	每一个	二十	磅	的	他的	收入	.

他每收入二十英镑，就会存下十九英镑。

" [wɑːt] [greɪ] , [ðə; ði] ['bæŋkər] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] [tuː] , [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [ɔːl] [sɜːr] [ˌælɪg'zændɚz] ['mʌni] .

"	Wat	Grey	,	the	banker	,	a	very	rich	man	too	,	takes	care	of	all	Sir	Alexander's	money	.
"	沃特	灰色的	,	这	银行家	,	一个	非常	富有的	男人	也	,	需要	关心	的	全部	先生	亚历山大的	钱	.

“银行家沃特·格雷（Wat Grey）本人也非常富有，他负责管理亚历山大爵士的所有财产。”

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɪz] [oʊld] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] , ['loʊnli] [lʊk] .

The	Castle	is	old	,	as	you	see	,	and	has	a	deserted	,	lonely	look	.
这	城堡	是	老的	,	作为	你	看	,	和	有	一个	荒凉的	,	孤独	看	.

正如你所见，这座城堡很古老，而且显得荒凉孤寂。

" [wɑːt] [greɪ] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] , [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] , [ə'nʌðər] [kwɪr] [haʊs] ,

"	Wat	Grey	lives	at	the	Manor	,	in	the	Manor	House	,	another	queer	house	,
"	沃特	灰色的	生活	在	这	庄园	,	在	这	庄园	房子	,	其他	酷儿	房子	,

“沃特·格雷住在庄园里，住在庄园宅邸里，那是另一栋同性恋的房子。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] .

and	he	has	called	the	two	houses	the	Weird	Sisters	.
和	他	有	称为	这	二	房屋	这	诡异的	姐妹	.

他还把这两栋房子称为“怪异姐妹”。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [raʊnd] ['taʊər] .

You	see	that	round	tower	.
你	看	那	圆形的	塔	.

你看到那座圆塔了吗?

[naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [æz; əz] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] - [jɑːrd] ,

Now	you	can	see	it	better	as	we	come	in	front	of	the	archway	to	the	Castle	-	yard	,
现在	你	能	看	它	更好的	作为	我们	来	在	正面	的	这	拱道	到	这	城堡	-	院子	,

现在我们来到城堡庭院的拱门前，你可以看得更清楚了。

[ðə; ði] ['westərn] ['taʊər] .

the	western	tower	.
这	西	塔	.

西塔。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv]

they	used	to	say	it	was	haunted	by	the	ghost	of	one	of	the	wives	of
他们	用过的	到	说	它	曾是	闹鬼的	经过	这	鬼	的	一	的	这	妻子们	的

[ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

the	family	which	owned	it	before	the	Midharsts	came	into	the	property	.
这	家庭	哪个	拥有	它	前	这	-	来了	进入	这	财产	.

他们过去常说，这栋房子闹鬼，是米德哈斯特家族搬进来之前，这栋房子的主人家的一位妻子的鬼魂作祟。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði]['mænər]['ɔːlsoʊ] ,

There's	a	tower	on	the	Manor	also	,
有	一个	塔	在	这	庄园	还	,

庄园里还有一座塔楼。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] — ['tʃaɪnə] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	no	doubt	you	have	heard	or	read	of	places	in	the	East	—	China	,	I	think	,
和	不	怀疑	你	有	听到	或者	读	的	地方	在	这	东方	—	中国	,	我	思考	,

毫无疑问，你一定听说过或读到过东方的一些地方——我想应该是中国。

[ɔːr] ['meɪbi] [ræŋ'guːn] — [wer] [ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər] [ded] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['taʊərz] , [kɔːld] [ðə; ði]

or	maybe	Rangoon	—	where	they	put	their	dead	on	the	top	of	towers	,	called	the
或者	或许	仰光	—	在哪里	他们	放	他们的	死的	在	这	顶部	的	塔楼	,	称为	这

['taʊərz] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

Towers	of	Silence	.
塔楼	的	沉默	.

或许是仰光——那里的人们把死者安葬在被称为“寂静之塔”的塔顶。

[ðə; ði] ['kæriən] [bɜːrdz] [iːt] [ɔːf][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] [fɔːl] [θruː] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] .

The	carrion	birds	eat	off	the	flesh	,	and	the	bones	fall	through	a	grating	.
这	腐肉	鸟类	吃	离开	这	肉	,	和	这	骨头	落下	通过	一个	格栅	.

食腐鸟啄食腐肉，骨头则从格栅下掉落。

[wel] , [wɑːt] [greɪ] [kɔːlz] [ðiːz] [tuː] ['taʊərz] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

Well	,	Wat	Grey	calls	these	two	towers	the	Towers	of	Silence	.
出色地	,	沃特	灰色的	呼叫	这些	二	塔楼	这	塔楼	的	沉默	.

沃特·格雷将这两座塔称为寂静之塔。

" [ðæt] ['lev(ə)l] [pleɪn] [ʌv; əv] [græs] - [lænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðiːz] [hɪlz] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]

"	That	level	plain	of	grass	-	land	between	the	river	and	these	hills	is	called	the
"	那	等级	清楚的	的	草	-	土地	之间	这	河	和	这些	丘陵	是	称为	这

[pleɪn] [ʌv; əv] [spiə] .

Plain	of	Spears	.
清楚的	的	长矛	.

“河流和这些山丘之间的那片平坦的草地被称为长矛平原。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [spɪr] - ['hedz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

A	great	number	of	spear	-	heads	have	been	found	there	from	time	to	time	,
一个	伟大的	数字	的	矛	-	头部	有	到过	成立	那里	从	时间	到	时间	,

那里曾不时发现大量矛头。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['leɪtli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ]['bæt(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

and	until	quite	lately	it	was	supposed	a	battle	must	have	been
和	直到	相当	最近	它	曾是	据称	一个	战斗	必须	有	到过

[fɔːt] [ðer; ðər] .

fought	there	.
战斗	那里	.

直到不久前，人们还认为那里曾经发生过一场战斗。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [boʊnz] [ʌv; əv] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] , [noʊ][ˈhjuːmən] [boʊnz]

But	although	bones	of	cows	and	sheep	have	been	discovered	,	no	human	bones
但	虽然	骨头	的	牛	和	羊	有	到过	发现	,	不	人类	骨头

['evər] [tɜːrn] [ʌp] ,

ever	turn	up	,
曾经	转动	向上	,

虽然发现了牛羊的骨骼，但从未发现过人类骨骼。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɪr] - ['hedz] .

and	no	one	has	been	able	to	account	for	the	spear	-	heads	.
和	不	一	有	到过	有能力的	到	帐户	为了	这	矛	-	头部	.

至今无人能够解释这些矛头的下落。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [spɪr] - ['hedz] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] -

You	shall	see	many	of	those	spear	-	heads	in	the	rooms	of	the	Weeslade
你	将	看	许多	的	那些	矛	-	头部	在	这	房间	的	这	-

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['ɪnstɪtuːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Scientific	Institute	to	-	morrow	.
科学	研究所	到	-	明天	.

明天，您将在韦斯莱德科学研究所的房间里看到许多这样的矛头。

" [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kriːk] [ðer; ðər] , [glæstənbɛri] [koʊv] , [θriː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [læst] [jɪr] .

"	In	that	little	creek	there	,	Glastenbury	Cove	,	three	boys	were	drowned	last	year	.
"	在	那	小的	溪	那里	,	格拉斯滕伯里	海湾	,	三	男孩们	是	溺水	最后的	年	.

“去年，格拉斯滕伯里湾那条小溪里有三个男孩溺水身亡。”

[ə; eɪ] [boʊt] ['kæpsaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [kʊd; kəd]

A	boat	capsized	in	a	squall	of	wind	,	and	none	of	the	three	boys	could
一个	船	倾覆	在	一个	暴风雨	的	风	,	和	没有任何	的	这	三	男孩们	可以

[swɪm] ;

swim	;
游泳	;

一阵狂风吹翻了一艘船，船上的三个男孩都不会游泳；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [draʊnd] .

so	they	were	all	drowned	.
所以	他们	是	全部	溺水	.

所以他们全都淹死了。

" [ðæt] [lɑːrdʒ] ['jeloʊ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][lænd][ɪz][ðə; ði] [ɑːn] . -

"	That	large	yellow	house	at	the	top	of	the	dip	of	land	is	the	Hon	.	Skeldemere
"	那	大的	黄色的	房子	在	这	顶部	的	这	蘸	的	土地	是	这	尊敬的	.	-

- .

Istelshore's	.
-	.

“地势低洼处顶端的那栋黄色大房子是尊敬的斯凯尔德米尔·伊斯特尔肖尔先生的家。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt]['rædɪk(ə)l] .

He	is	the	brother	of	an	earl	,	and	a	violent	Radical	.
他	是	这	兄弟	的	一个	伯爵	,	和	一个	暴力	激进的	.

他是伯爵的兄弟，也是一名激进的暴力分子。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] [ˌhɪrə'baʊts] , [ænd; ənd]['fɑːrmz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] [hɪm'self] .

He	has	a	large	property	hereabouts	,	and	farms	two	thousand	acres	himself	.
他	有	一个	大的	财产	附近	,	和	农场	二	千	英亩	他自己	.

他在附近拥有一大片地产，自己耕种两千英亩土地。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['getɪŋ] [daʊn] [naʊ] .

"	The	sun	is	getting	down	now	.
"	这	太阳	是	获得	向下	现在	.

太阳快要落山了。

['twaɪlaɪt] [ɪz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [taɪm][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

Twilight	**is**	**the**	**pleasantest**	**time**	**on**	**the**	**river**	**at**	**this**	**season**	**.**
暮	是	这	最令人愉悦的	时间	在	这	河	在	这	季节	.

在这个季节，黄昏时分是河上最宜人的时刻。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] ,

Now	**,**	**if**	**you**	**look**	**back**	**,**
现在	, 如果		你	看	后退	,

现在，如果你回顾过去，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [vjuː] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

you	**will**	**see**	**as**	**pretty**	**a**	**view**	**as**	**there**	**is**	**on**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**Weeslade**	**,**
你	将要	看	作为	漂亮的	一个	看法	作为	那里	是	在	这	所有的	的	这	-	,

你会看到整个韦斯莱德地区最美丽的景色。

[dəunt][ðə; ði] ['pæstʃər] [ænd; ənd][pɑːrk][lændz] [lʊk] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Don't	**the**	**pasture**	**and**	**park**	**lands**	**look**	**well**	**with**	**the**	**hills**	**behind**	**them**	**,**	**and**
不	这	牧场	和	公园	土地	看	出色地	和	这	丘陵	在后面	他们	,	和

[ded] [ə'stɜːrn] ,

dead	**astern**	**,**
死的	倒车	,

牧场和公园绿地背靠群山，景色宜人，不是吗?

[ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , - ['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [hɪl] ,

in	**the**	**throat**	**of**	**the**	**river**	**,**	**Warfinger**	**Island**	**with**	**its**	**hill**	**,**
在	这	喉	的	这	河	,	-	岛	和	它是	爬坡道	,

在河道的咽喉处，有沃芬格岛及其山丘。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ['stændɪŋ] [aʊt] [ʃɑːrp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

and	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**the**	**old**	**Castle**	**standing**	**out**	**sharp**	**against**	**the**	**sky**	**,**
和	在	这	顶部	的	这	爬坡道	这	老的	城堡	常设	出去	锋利的	反对	这	天空	,

山顶上，古老的城堡巍然耸立，在天空的映衬下格外醒目。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] [haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl] ?

with	**the**	**Tower**	**of**	**Silence**	**highest**	**of**	**all**	**?**
和	这	塔	的	沉默	最高	的	全部	?

其中寂静之塔是最高的吗?

" [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [waɪ] ['piːp(ə)l] [gɑːt][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fiːlɪŋ]

"	**By**	**-**	**the**	**-**	**way**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**you**	**will**	**see**	**why**	**people**	**got**	**a**	**superstitious**	**feeling**
"	经过	-	这	-	方式	,	在	一个	片刻	你	将要	看	为什么	人们	得到	一个	迷信的	感觉

[ə'baʊt] [ðæt] ['taʊər] .

about	**that**	**tower**	**.**
关于	那	塔	.

“顺便说一句，一会儿你就会明白为什么人们对那座塔有迷信的感觉了。”

[raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪk] [ɪz][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['stɪrɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .

Right	**in**	**our**	**wake**	**is**	**the**	**Castle**	**,**	**and**	**we**	**are**	**steering**	**right**	**into**	**the**	**sun**	**.**
正确的	在	我们的	唤醒	是	这	城堡	,	和	我们	是	转向	正确的	进入	这	太阳	.

城堡就在我们身后，我们正朝着太阳的方向驶去。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] [pleɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['faɪər] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] .

We	**could**	**not**	**be**	**better**	**placed**	**to**	**see**	**the**	**witch's**	**fire**	**dance**	**on**	**the**	**tower**	**.**
我们	可以	不是	是	更好的	放置	到	看	这	女巫的	火	舞蹈	在	这	塔	.

我们身处绝佳位置，可以欣赏到女巫在塔上燃起的火焰。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][dʒʌst] ['dɪpɪŋ] .

The	**sun**	**is**	**just**	**dipping**	**.**
这	太阳	是	只是	浸渍	.

太阳正在西沉。

[naʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['taʊər] .
Now watch the tower .
现在 手表 这 塔 .

现在看那座塔。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
Did you see that ?
做过 你 看 那 ?

你看到了吗?

[ðæt] [flæʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ?
That flash on the top of the tower ?
那 闪光 在 这 顶部 的 这 塔 ?

塔顶上的闪光?

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['faɪər] .
That's what the people call the witch's fire .
那就是 什么 这 人们 称呼 这 女巫的 火 .

这就是人们所说的女巫之火。

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'gen] , [naʊ] .
There it is again , now .
那里 它 是 再次 , 现在 .

它又出现了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [braitə] — ['nevər] .
I never saw it brighter — never .
我 绝不 锯 它 更亮 — 绝不 .

我从未见过它如此明亮——从未。

[lʊk] [ə'gen] .
Look again .
看 再次 .

再仔细看看。

[ðə; ði] [boʊt] [ɪz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
The boat is right in the track of the sun ,
这 船 是 正确的 在 这 追踪 的 这 太阳 ,

船正好位于太阳的轨迹上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pædlz] [meɪks] [ðə; ði] [laɪt] ['flɪkər] .
and the wash of the paddles makes the light flicker .
和 这 洗 的 这 桨 制作 这 光 闪烁 .

桨叶拍打水面，使灯光闪烁。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] — —
I never saw — —
我 绝不 锯 — —

我从未见过——

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] — [fɔːr; fər] ['evər] .
" At that instant he ceased to speak — for ever .
" 在 那 立即的 他 停止 到 说话 — 为了 曾经 .

“那一刻，他停止了说话——永远地停止了说话。”

[æn; ən] ['aɪərn] [bɑːr] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] , ['sevərɪŋ] [ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,
An iron bar struck him at the throat , severing the head from the body ,
一个 铁 酒吧 击 他 在 这 喉 , 切断 这 头 从 这 身体 ,

一根铁棍击中了他的喉咙，将他的头颅与身体分离。

[ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	killing	also	a	man	who	stood	behind	him	.
和	杀	还	一个	男人	WHO	站立	在后面	他	.

他还杀死了站在他身后的一名男子。

[ðə; ði]['æftər][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][ɔːl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	after	end	of	the	bridge	was	flung	upward	,	and	all	upon	it	,
这	后	结尾	的	这	桥	曾是	扔	向上	,	和	全部	之上	它	,

桥的后端被向上抛起，桥上的所有东西都.....

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [dek] .

the	living	and	the	dead	,	were	shot	down	upon	the	fore	-	deck	.
这	活的	和	这	死的	,	是	射击	向下	之上	这	前	-	甲板	.

活人和死人都被射杀在了前甲板上。

[koʊl] [ænd; ənd] [plæŋks] [ænd; ənd] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ,

Coal	and	planks	and	wreck	of	the	saloon	,
煤炭	和	木板	和	破坏	的	这	酒吧	,

煤炭、木板和残破的酒吧，

[ænd; ənd] ['baːdɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['æftər] - [dek] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,

and	bodies	of	those	who	had	been	on	the	after	-	deck	and	in	the	saloon	,
和	身体	的	那些	WHO	有	到过	在	这	后	-	甲板	和	在	这	酒吧	,

以及那些曾在后甲板和沙龙里的人的遗体，

['tɔɪld] ['ʌpwərd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

toiled	upward	a	moment	in	a	dense	cloud	of	steam	and	water	,
辛勤劳作	向上	一个	片刻	在	一个	稠密	云	的	蒸汽	和	水	,

在浓密的蒸汽和水雾中向上艰难地爬了一会儿，

[hʌŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'spendɪd] [ɪn] [er] , [waɪl] [ə; eɪ] [dʌl] ['groʊnɪŋ] [saʊnd] [spred] [ə'brɔːd] [frʌm; frəm]

hung	a	moment	suspended	in	air	,	while	a	dull	groaning	sound	spread	abroad	from
悬挂	一个	片刻	暂停	在	空气	,	尽管	一个	乏味的	呻吟	声音	传播	国外	从

[ðə; ði] ['stiːmər] .

the	steamer	.
这	汽船	.

时间仿佛凝固在空中，汽船发出沉闷的呻吟声，声音向四面八方传来。

[ðen] [ɔːl] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [boʊt] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['plæsɪd]['wɔːtər] ,

Then	all	descended	again	,	falling	upon	the	ruined	boat	,	upon	the	placid	water	,
然后	全部	下降	再次	,	坠落	之上	这	毁坏	船	,	之上	这	平静	水	,

然后，所有人又都落了下来，落在了那艘破损的船上，落在了平静的水面上。

[wɪð; wɪθ] [θʌd] [ænd; ənd] [hɪs] [ænd; ənd] [ʃriːk] .

with	thud	and	hiss	and	shriek	.
和	砰的一声	和	嘶	和	尖叫	.

伴随着砰砰声、嘶嘶声和尖叫声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

For	a	second	all	was	still	.
为了	一个	第二	全部	曾是	仍然	.

那一刻，四周一片寂静。

[ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [groʊn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['fɔːrwərd] .

Then	a	dull	groan	from	those	forward	.
然后	一个	乏味的	呻吟	从	那些	向前	.

然后，前面的人发出了一声沉闷的呻吟。

[ðen] [skriːmz] [ænd; ənd] [jelz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [kʊd; kəd] [nɑːt]

Then	screams	and	yells	when	it	was	plain	the	shell	of	the	boat	could	not
然后	尖叫	和	喊叫	什么时候	它	曾是	清楚的	这	壳	的	这	船	可以	不是

[floʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

float	more	than	a	few	seconds	.
漂浮	更多的	比	一个	很少	秒	.

然后，当船壳明显无法漂浮超过几秒钟时，就响起了尖叫声和喊叫声。

[əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] [əˈlaɪv] .

About	fifty	people	were	still	alive	.
关于	五十	人们	是	仍然	活	.

大约还有五十人幸存。

[ðə; ði] [rek] [meɪd] [ə; eɪ] [draɪv] [əˈstɜːrn] .

The	wreck	made	a	drive	astern	.
这	破坏	制成	一个	驾驶	倒车	.

残骸向后倒退了一步。

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [wɑːʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɔːr] - [dek] , [ænd; ənd] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [ˈbʊlwɜːrk] ,

The	water	washed	over	the	fore	-	deck	,	and	,	striking	the	forward	bulwark	,
这	水	洗过	超过	这	前	-	甲板	,	和	,	引人注目	这	向前	堡垒	,

水流冲刷着前甲板，拍打着前舷墙，

[leɪd] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [ɑːn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [kiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [-] [speɪs] .

laid	the	steamer	on	an	even	keel	for	a	breath's	space	.
铺设	这	汽船	在	一个	甚至	龙骨	为了	一个	呼吸	空间	.

为了让轮船保持平稳，以便喘口气。

[ðen] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [rʌʃt] [æft] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] - [bɔːrd] [ðə; ði][stɜːrn] [went]

Then	the	water	rushed	aft	once	more	,	and	in	a	stern	-	board	the	stern	went
然后	这	水	匆忙	后部	一次	更多的	,	和	在	一个	船尾	-	木板	这	船尾	去

[ˈʌndər] [ˈwɔːtər] ,

under	water	,
在下面	水	,

然后水流再次向船尾涌来，船尾猛地沉入水中。

[ðə; ði] [boʊt] [fel] [ˈoʊvər][tuː; tə][stɑːr] - [bɔːrd] , [swʌŋ] [hæf] - [weɪ] [bæk] [əˈgen] ,

the	boat	fell	over	to	star	-	board	,	swung	half	-	way	back	again	,
这	船	跌倒	超过	到	星星	-	木板	,	摇摆	一半	-	方式	后退	再次	,

船向右舷倾覆，又摆动了一半才恢复平衡。

[ænd; ənd] [ðen] [hiːld] [ˈstedəli] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [went] [daʊn] .

and	then	heeled	steadily	over	and	went	down	.
和	然后	高跟鞋	稳步	超过	和	去	向下	.

然后脚跟慢慢倾斜，倒了下去。

[ðə; ði] [ˈbɔɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːˌdwɛl] [hæd; həd] [bɜːrst] ,

The	boiler	of	the	Rodwell	had	burst	,
这	锅炉	的	这	罗德威尔	有	爆裂	,

罗德韦尔号的锅炉爆裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstiːmər] [ˈrɑːˌdwɛl] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [huː] [stɪl] [səˈvaivd] [hæd; həd]

and	the	steamer	Rodwell	had	gone	down	before	any	one	who	still	survived	had
和	这	汽船	罗德威尔	有	已消失	向下	前	任何	一	WHO	仍然	幸存下来	有

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][dʒʌmp] [ˈoʊvərbɔːrd] .

had	time	to	jump	overboard	.
有	时间	到	跳	落水	.

而罗德威尔号汽船在幸存者来得及跳入海中之前就沉没了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] .

ON	THE	RIVER	.
在	这	河	.

在河上。

[stɪl] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] , [greɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Still	calling	out	for	help	,	Grey	reached	the	Castle	.
仍然	呼叫	出去	为了	帮助	,	灰色的	达到	这	城堡	.

格雷一边呼救，一边抵达了城堡。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['geɪtweɪ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

When	he	got	in	front	of	the	chief	gateway	he	paused	a	moment	,
什么时候	他	得到	在	正面	的	这	首席	网关	他	暂停	一个	片刻	,

当他走到主城门前时，他停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	pressed	his	hand	over	his	forehead	,	trying	to	collect	his	thoughts	.
和	按下	他的	手	超过	他的	前额	,	尝试	到	收集	他的	想法	.

他用手按住额头，努力整理思绪。

[ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] [hæd; həd] [bloʊn] [ʌp] .

The	Rodwell	had	blown	up	.
这	罗德威尔	有	吹	向上	.

罗德威尔号爆炸了。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] .

Yes	,	that	was	clear	.
是的	,	那	曾是	清除	.

是的，这一点很清楚。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɪld] [ɔːr] [draʊnd] [wɜːr; wər] [naʊ] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

And	all	the	people	who	had	not	been	killed	or	drowned	were	now	struggling	in	the	water	,
和	全部	这	人们	WHO	有	不是	到过	被杀	或者	溺水	是	现在	挣扎	在	这	水	,

所有那些没有被杀害或溺亡的人，现在都在水中挣扎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bɔːrd] .

and	his	wife	had	been	aboard	.
和	他的	妻子	有	到过	船上	.

他的妻子当时也在船上。

[noʊ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

No	good	purpose	could	be	served	by	alarming	the	people	at	the	Castle	.
不	好的	目的	可以	是	服务	经过	令人担忧	这	人们	在	这	城堡	.

惊扰城堡里的居民没有任何好处。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['rendər] [noʊ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] .

They	could	render	no	assistance	,	and	they	had	trouble	enough	there	just	now	.
他们	可以	使成为	不	协助	,	和	他们	有	麻烦	足够的	那里	只是	现在	.

他们帮不上什么忙，而且他们刚才那边也够麻烦的了。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

The	best	thing	to	do	was	to	dash	across	the	Island	,
这	最好的	事物	到	做	曾是	到	短跑	穿过	这	岛	,

最好的办法就是飞奔穿过岛屿。

[tel] [ðə; ði] ['ferimən] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ([hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

tell	the	ferryman	to	hasten	to	the	scene	of	the	wreck	(	he	could	not
告诉	这	摆渡人	到	趋	到	这	场景	的	这	破坏	(	他	可以	不是

[hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['sti:mər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]) ,

have	seen	the	steamer	from	the	northern	shore	of	the	Island	)	,
有	已见	这	汽船	从	这	北方	支撑	的	这	岛	)	,

告诉摆渡人赶紧赶往沉船地点（他不可能从岛的北岸看到那艘汽船），

[dʒʌmp]['ɪntu:][ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [pʊl] ['ræpɪdli] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][spɑ:t] .

jump	into	a	boat	,	and	pull	rapidly	towards	the	fatal	spot	.
跳	进入	一个	船	,	和	拉	快速	向	这	致命的	点	.

跳上一艘船，迅速驶向那个致命地点。

[greɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['aɪlənd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] ; [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]

Grey	crossed	the	Island	at	the	top	of	his	speed	;	paused	a	moment	to
灰色的	交叉	这	岛	在	这	顶部	的	他的	速度	;	暂停	一个	片刻	到

[rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] ;

recover	his	breath	;
恢复	他的	气息	;

格雷以最快的速度穿过小岛；停下来喘了口气；

[ðen] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ferimən] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] , [ænd; ənd] ,

then	shouted	to	the	ferryman	the	news	of	the	disaster	,	and	,
然后	喊叫	到	这	摆渡人	这	消息	的	这	灾难	,	和	,

然后他大声向摆渡人宣布了这场灾难，并且

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

bidding	him	row	with	all	his	might	to	the	place	,
投标	他	排	和	全部	他的	可能	到	这	地方	,

吩咐他拼尽全力划船到目的地去。

[dʒʌmpt] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [boʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pʊld] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

jumped	into	another	boat	himself	and	pulled	rapidly	down	the	river	.
跳了起来	进入	其他	船	他自己	和	拉	快速	向下	这	河	.

他自己跳上另一艘船，迅速顺流而下。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]

Under	the	circumstances	nothing	could	have	been	better	for	him	than	the
在下面	这	情况	没有什么	可以	有	到过	更好的	为了	他	比	这

[ɪg'zɜ:rʃn] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] ['fɔ:rwərd] .

exertion	necessary	for	driving	the	boat	forward	.
用力	必要的	为了	驾驶	这	船	向前	.

在这种情况下，对他来说，没有什么比驾驶船只前进所需的努力更好的了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['ɔ:rzmən] .

He	was	a	powerful	man	and	a	skilful	oarsman	.
他	曾是	一个	强大的	男人	和	一个	熟练	划桨手	.

他力大无穷，划船技术也十分精湛。

[hi:; hi] [bent] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ænd; ənd] ['weɪti] [ˌregju'lærəti] , [ðæt]

He	bent	forward	and	flung	himself	back	with	swift	and	weighty	regularity	,	that
他	弯曲	向前	和	扔	他自己	后退	和	迅速	和	重	规律性	,	那

[meɪd] [ðə; ði] [boʊt] [flaɪ] .

made	the	boat	fly	.
制成	这	船	飞	.

他向前弯腰，然后迅速而有力地向后猛扑，使船飞了起来。

[hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd] [fri:] [frʌm; frəm] [θɔ:t] .

He	deliberately	kept	his	mind	free	from	thought	.
他	故意地	保留	他的	头脑	自由的	从	想法	.

他刻意让自己的大脑一片空白。

[hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrk] .

He	**concentrated**	**all**	**his**	**attention**	**upon**	**the**	**physical**	**work**	**.**
他	集中	全部	他的	注意力	之上	这	身体的	工作	.

他把全部精力都集中在体力劳动上。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pʊld] [ɪn]['loʊk(ə)l] ['æmətər] ['reɪsɪz] ,

When	**a**	**young**	**man**	**he**	**had**	**often**	**pulled**	**in**	**local**	**amateur**	**races**	**,**
什么时候	一个	年轻的	男人	他	有	经常	拉	在	当地的	业余	种族	,

年轻时他经常参加当地的业余赛车比赛，

[bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['strɪktli] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	**never**	**before**	**with**	**such**	**strictly**	**undivided**	**attention**	**.**
但	绝不	前	和	这样的	严格	未分割的	注意力	.

但此前从未有过如此全神贯注的关注。

" [get] [ɔːl] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] !

"	**Get**	**all**	**way**	**on**	**the**	**boat**	**!**
"	得到	全部	方式	在	这	船	!

“都上船！”

[meɪk] [hɜːr; hər][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] !

Make	**her**	**go**	**through**	**the**	**water**	**!**
制作	她	去	通过	这	水	!

让她趟过水！

" [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	**were**	**the**	**thoughts**	**that**	**filled**	**his**	**mind**	**.**
"	是	这	想法	那	已填	他的	头脑	.

这些想法充斥着他的脑海。

['grædʒuəli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɪn'kriːs] .

Gradually	**as**	**he**	**warmed**	**to**	**his**	**work**	**he**	**felt**	**his**	**power**	**increase**	**.**
逐步地	作为	他	温暖	到	他的	工作	他	毛毡	他的	力量	增加	.

随着他对工作的日益投入，他逐渐感到自己的能力在增强。

[hiː; hi] [felt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [streŋθ] .

He	**felt**	**conscious**	**of**	**great**	**skill**	**and**	**enormous**	**strength**	**.**
他	毛毡	有意识的	的	伟大的	技能	和	巨大的	力量	.

他觉得自己技艺高超，力量惊人。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] ['ɑːnwərd] ['mʌs(ə)l] ['æftər] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]

As	**he**	**drove**	**onward**	**muscle**	**after**	**muscle**	**of**	**his**	**body**	**seemed**	**to**	**come**	**into**
作为	他	驾驶	向前	肌肉	后	肌肉	的	他的	身体	似乎	到	来	进入

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

sympathy	**with**	**those**	**in**	**his**	**legs**	**and**	**back**	**and**	**arms**	**,**
同情	和	那些	在	他的	腿	和	后退	和	武器	,

随着他不断向前冲，他身体的每一块肌肉似乎都与腿部、背部和手臂的肌肉产生了共鸣。

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] .

to	**increase**	**his**	**force**	**.**
到	增加	他的	力量	.

为了增强他的实力。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌslz] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] [ðer; ðər]['ækʃ(ə)n] [stoʊl] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

While	**the**	**muscles**	**came**	**into**	**play**	**their**	**action**	**stole**	**the**	**sluggish**	**blood**	**from**	**his**
尽管	这	肌肉	来了	进入	玩	他们的	行动	偷窃	这	迟缓	血	从	他的

[hed] ,

head	**,**
头	,

当肌肉开始发力时，它们的动作将他头部迟缓的血液迅速输送了出来。

[sent] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [kuːld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

sent	up	his	pulse	,	cooled	his	forehead	,	and	cleared	his	mind	.
发送	向上	他的	脉冲	,	冷却	他的	前额	,	和	已清除	他的	头脑	.

他脉搏跳动起来，额头凉了下来，头脑也清醒了。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] .

"	There	is	no	use	in	thinking	now	.
"	那里	是	不	使用	在	思维	现在	.

现在思考也没有用了。

[noʊ] [juːz] [ɪn] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] .

No	use	in	my	thinking	until	I	am	there	and	know	all	.
不	使用	在	我的	思维	直到	我	是	那里	和	知道	全部	.

在我到达那里并了解一切之前，我的思考毫无用处。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [boʊt] [flaɪ] .

Now	I	have	only	to	make	this	boat	fly	.
现在	我	有	仅有的	到	制作	这	船	飞	.

现在我只需要让这艘船飞起来就行了。

" [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] [bleɪdz]

"	As	he	swung	himself	backward	and	forward	,	and	plucked	the	blades
"	作为	他	摇摆	他自己	落后	和	向前	,	和	拨弦	这	刀片

[θruː] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['wɔːtər] ,

through	the	hissing	water	,
通过	这	嘶嘶声	水	,

“他来回摆动身体，拨动桨叶划过嘶嘶作响的水面，

[hiː; hi] [felt] [ɔːl] [θɪŋz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [mæn] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðen] .

he	felt	all	things	possible	to	man	were	possible	to	him	then	.
他	毛毡	全部	事物	可能的	到	男人	是	可能的	到	他	然后	.

他当时觉得凡是人类能做到的事，他也能做到。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [krʌʃ] [ðɪs] ['weri] [flæt] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [ɔːr] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʃɪp] ,

"	I	could	crush	this	wherry	flat	in	my	arms	,	or	command	a	burning	ship	,
"	我	可以	压碎	这	惠利	平坦的	在	我的	武器	,	或者	命令	一个	燃烧	船	,

“我可以把这艘小艇捏成肉泥，或者指挥一艘燃烧的船，

[ɔːr] [liːd] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['vɪktəri] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

or	lead	a	forlorn	hope	to	certain	victory	at	this	moment	,	"	he	thought	.
或者	带领	一个	绝望	希望	到	肯定	胜利	在	这	片刻	,	"	他	想法	.

“或者说，让渺茫的希望在此刻取得必然的胜利，”他心想。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ɔːr] .

"	But	I	must	be	careful	not	to	break	an	oar	.
"	但	我	必须	是	小心	不是	到	休息	一个	桨	.

但我必须小心，别把桨弄断了。

[tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ɔːr] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] .

To	break	an	oar	now	would	be	fatal	.
到	休息	一个	桨	现在	会	是	致命的	.

现在折断船桨会致命。

[haʊ] [ðeɪ] [bend] !

How	they	bend	!
如何	他们	弯曲	!

它们弯曲得真厉害！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [roʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəpʌlt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weri] [ɪz] [ðə; ði] [boʊlt] ,

They	are	the	twisted	ropes	of	the	catapult	,	and	the	wherry	is	the	bolt	,
他们	是	这	扭曲	绳索	的	这	弹射	,	和	这	惠利	是	这	螺栓	,

它们是弹射器的扭曲绳索，而小艇就是弹弓的螺栓。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɔːlmoʊst][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ]['flaɪɪŋ] [boʊlt] .

and	we	are	going	almost	as	fast	as	a	flying	bolt	.
和	我们	是	去	几乎	作为	快速地	作为	一个	飞行	螺栓	.

我们的速度几乎和飞镖一样快。

" [ðæts] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət][læst] .

"	That's	the	tail	of	the	Island	at	last	.
"	那就是	这	尾巴	的	这	岛	在	最后的	.

“这就是岛屿的尽头了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][maɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] .

There	is	no	use	in	my	looking	round	;	it	might	disturb	me	.
那里	是	不	使用	在	我的	寻找	圆形的	;	它	可能	打扰	我	.

我四处张望也没用，那样可能会让我心烦意乱。

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] [ɪz] , [aɪz] [ɪn][boʊt] , [ə; eɪ] [kliːn] [weɪk] ,

All	I	have	to	think	of	now	is	,	Eyes	in	boat	,	a	clean	wake	,
全部	我	有	到	思考	的	现在	是	,	眼睛	在	船	,	一个	干净的	唤醒	,

我现在满脑子想的都是：船上的眼睛，干净的尾迹。

[ænd; ənd] [gɪv] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

and	give	way	with	a	will	.
和	给	方式	和	一个	将要	.

并心甘情愿地让步。

" [hæf] [eb] , [baɪ][ðə; ði][maːrks] .

"	Half	ebb	,	by	the	marks	.
"	一半	落潮	,	经过	这	标记	.

根据水位线判断，水位下降了一半。

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɪr] [aʊt]['ɪntuː][mɪd] - [striːm] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [krɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [eb] ['ʌndər]

Give	her	a	sheer	out	into	mid	-	stream	,	and	get	the	crawl	of	the	ebb	under
给	她	一个	透明	出去	进入	中	-	溪流	,	和	得到	这	爬行	的	这	落潮	在下面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

让她直接冲到河中央，然后借助退潮的势头慢慢游过去。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [krɔːl] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [its] [ə; eɪ][faɪv] - [nɑːt] [eb] .

It's	only	a	crawl	compared	to	what	we're	doing	,	although	it's	a	five	-	knot	ebb	.
它是	仅有的	一个	爬行	比较的	到	什么	是	正在做	,	虽然	它是	一个	五	-	结	落潮	.

跟我们现在的情况相比，这只是爬行，尽管现在是五节的退潮。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [draɪ] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [pɑːrtʃt] ,

"	He	was	out	of	training	,	and	his	mouth	became	dry	,	his	tongue	parched	,
"	他	曾是	出去	的	训练	,	和	他的	嘴	成为	干燥	,	他的	舌头	干渴	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ʃɔːrt] ;

and	his	breathing	short	;
和	他的	呼吸	短的	;

“他缺乏训练，嘴巴发干，舌头干裂，呼吸急促；

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [streɪn] , ['tiŋgld] [ænd; ənd] [gruː] ['hiːtɪd] , [ænd; ənd]

his	muscles	,	under	the	unaccustomed	strain	,	tingled	and	grew	heated	,	and
他的	肌肉	,	在下面	这	不习惯	拉紧	,	刺痛	和	生长	加热	,	和

[hɪz; ɪz][dʒɔɪnts]['faɪəri][hɑːt] .

his	joints	fiery	hot	.
他的	关节	火热	热的	.

由于不习惯的压力，他的肌肉感到刺痛发热，关节也像火烧一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

But	he	felt	all	the	better	pleased	for	this	.
但	他	毛毡	全部	这	更好的	高兴	为了	这	.

但他因此感到更加高兴。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['skwɔndərɪŋ] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He	took	a	fierce	delight	in	squandering	the	magnificent	resources	of	his	strength	.
他	采取	一个	凶猛的	喜	在	挥霍	这	壮丽	资源	的	他的	力量	.

他肆意挥霍自己强大的力量，从中获得极大的快感。

" [maɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][maɪ]

"	My	will	,	"	he	thought	,	"	is	stronger	than	my	body	and	my	arms	and	my
"	我的	将要	,	"	他	想法	,	"	是	更强	比	我的	身体	和	我的	武器	和	我的

[legz] ,

legs	,
腿	,

“我的意志，”他想，“比我的身体、我的胳膊和我的腿更强大。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]

and	if	they	fancy	they	are	to	get	the	better	of	my	will	I'll	show	them
和	如果	他们	想要	他们	是	到	得到	这	更好的	的	我的	将要	患病的	展示	他们

[ðer; ðər] [mis'teik] .

their	mistake	.
他们的	错误	.

如果他们以为能战胜我的意志，我就会让他们明白他们错了。

[ɑːn][juː; jʊ][goʊ] !

On	you	go	!
在	你	去	!

继续前进！

[eɪ] , ['fæstər] .

ay	,	faster	.
哎	,	快点	.

是的，更快。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [bleɪdz] [hɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['feðərd] ,

"	And	he	tore	the	blades	hissing	from	the	water	,	and	feathered	,
"	和	他	撕裂	这	刀片	嘶嘶声	从	这	水	,	和	羽毛	,

“他猛地将发出嘶嘶声的桨叶从水中抽出，羽翼飘扬，

[ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðə; ði] [bleɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔːr][ə; eɪ] [splæʃ] .

and	switched	the	blades	into	the	water	without	a	sound	or	a	splash	.
和	切换	这	刀片	进入	这	水	没有	一个	声音	或者	一个	溅	.

然后将刀片无声无声地插入水中。

" [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði]['aɪlənd] [ded] [ə'stɜːrn] .

"	Already	,	"	he	continued	,	"	the	Island	dead	astern	.
"	已经	,	"	他	持续	,	"	这	岛	死的	倒车	.

“岛屿已经，”他继续说道，“就在船尾。”

[ðə; ði] [blæk] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] - ['taʊər] , [maɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ɪn][ə; eɪ][laɪn] ,

The	Black	Rock	and	the	Witches	'	Tower	,	my	Tower	of	Silence	,	in	a	line	,
这	黑色的	岩石	和	这	女巫	-	塔	,	我的	塔	的	沉默	,	在	一个	线	,

黑岩和女巫塔，我的寂静之塔，连成一线。

[ænd; ənd][aɪ] [aʊt] [ɪn] [mɪd] - [striːm] .

and	I	out	in	mid	-	stream	.
和	我	出去	在	中	-	溪流	.

我被困在了河中央。

[ðɪs] [miːnz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] . "

This	means	I	am	near	.	"
这	方法	我	是	靠近	.	"

这意味着我就在附近了。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['weri] ?
Where are you going with that wherry ?
在哪里 是 你 去 和 那 惠利 ?

你驾着那艘小艇要去哪里?

" [greɪ] [wʌz; wəz] [heild] [frʌm; frəm] [ə'hed] .
" Grey was hailed from ahead .
" 灰色的 曾是 赞誉 从 前方 .

“格雷受到了前方人们的欢呼。”

['bækɪŋ] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]
Backing water with his right hand and pulling with his left he swung the
后盾 水 和 他的 正确的 手 和 拉 和 他的 左边 他 摇摆 这
[boʊt] [raʊnd] ,
boat round ,
船 圆形的 ,

他右手逆水而行，左手用力拉，将船调转了方向。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['gʌnl] ['ʌndər] .
bringing her gunwale under .
带来 她 舷缘 在下面 .

将船舷收拢到船底。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɔːrd] ['rɪvər] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [və'raɪəti]
He had almost run into a four - oared river fishing - boat that had a variety
他 有 几乎 跑步 进入 一个 四 - 划桨 河 钓鱼 - 船 那 有 一个 种类
[ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['ɑːbdʒekts][ɪn] [toʊ] ,
of floating objects in tow ,
的 漂浮的 对象 在 拖 ,

他差点撞上一艘四桨的河上渔船，船上拖着各种各样的漂浮物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
and a few small things in the boat .
和 一个 很少 小的 事物 在 这 船 .

船上还有一些小东西。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['ʌðər] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] ['sloʊli] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
Four or five other boats were pulling slowly hither and thither ,
四 或者 五 其他 船 是 拉 缓慢地 这里 和 那里 ,

另外四五艘船正缓慢地来回拖拽着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [iːtʃ] .
with a man standing up in the bow of each .
和 一个 男人 常设 向上 在 这 弓 的 每个 .

每艘船的船头都站着一个人。

[wen] [greɪ] ['siːst] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dʌsk] .
When Grey ceased to pull it was growing dusk .
什么时候 灰色的 停止 到 拉 它 曾是 生长 黄昏 .

当格雷停止拉拽时，天色已渐渐暗了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] [piːkt] , ['sterɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

For	a	moment	he	sat	with	his	oars	peaked	,	staring	around	him	.
为了	一个	片刻	他	卫星	和	他的	桨	巅峰	,	凝视	大约	他	.

他站在那里，桨尖朝上，环顾四周。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

Then	he	tried	to	speak	,
然后	他	尝试	到	说话	,

然后他试图开口说话，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['rætld] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

but	when	he	opened	his	mouth	his	tongue	rattled	like	a	bone	against	his
但	什么时候	他	打开	他的	嘴	他的	舌头	摇晃	喜欢	一个	骨	反对	他的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

但他一张嘴，舌头就发出骨头撞击牙齿的嘎吱声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [felt] ['dʌsti] [draɪ] .

and	his	throat	felt	dusty	dry	.
和	他的	喉	毛毡	尘土飞扬	干燥	.

他感觉喉咙干涩发痒。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hɪr] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['brækɪʃ] [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv]

Notwithstanding	that	the	water	here	was	strong	and	brackish	he	leaned	out	of
虽然	那	这	水	这里	曾是	强的	和	微咸的	他	倾斜	出去	的

[ðə; ði][boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

尽管这里的水流湍急且略带咸味，他还是探出船外。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][dræŋk] .

and	filled	his	right	hand	and	drank	.
和	已填	他的	正确的	手	和	喝	.

他右手倒满水，喝了起来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'keɪm] ['fleksəb(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs]

Then	his	tongue	became	flexible	again	,	and	although	his	voice	was	hoarse
然后	他的	舌头	成为	灵活的	再次	,	和	虽然	他的	嗓音	曾是	嘶哑

[ænd; ənd] ['rægɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

and	ragged	,	he	could	speak	.
和	破烂不堪	,	他	可以	说话	.

然后他的舌头又变得灵活起来，虽然声音嘶哑沙哑，但他还是能说话了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [suːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ; [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

"	You	were	here	soon	after	it	happened	;	how	long	is	it	now	?
"	你	是	这里	很快	后	它	发生	;	如何	长的	是	它	现在	?

“事发后不久你就在这里；现在过了多久了？”

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

"	Notwithstanding	the	gloom	the	men	in	the	fishing	-	boat	recognised	him	,
"	虽然	这	愁云	这	男人	在	这	钓鱼	-	船	已确认	他	,

尽管天气阴沉，渔船上的男人们还是认出了他。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænər] [tɜːrnd] [tuː; tə][sə'vɪləti][æt; ət][wʌns] .

and	their	manner	turned	to	civility	at	once	.
和	他们的	方式	转向	到	礼貌	在	一次	.

他们的态度立刻变得彬彬有礼。

" [kloʊz] [ə'pɑːn][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [sɜːr] .

"	Close	upon	an	hour	ago	,	sir	.
"	关闭	之上	一个	小时	前	,	先生	.

先生，大约一个小时前就关门了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [bæk] , ['mɪstər] . [greɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][juː 'es] ,

I	did	not	know	your	back	,	Mr	.	Grey	;	and	you	were	running	right	into	us	,
我	做过	不是	知道	你的	后退	,	先生	.	灰色的	;	和	你	是	跑步	正确的	进入	我们	,

格雷先生，我不知道您的背影；您径直朝我们跑过来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [weɪ] [ɑːn] [tuː] . "

and	with	such	way	on	too	.	"
和	和	这样的	方式	在	也	.	"

而且还有这样一条路要走。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , " [kaʊnts] [greɪ] .

"	One	,	two	,	three	,	four	,	five	,	six	,	"	counts	Grey	.
"	一	,	二	,	三	,	四	,	五	,	六	,	"	计数	灰色的	.

“一、二、三、四、五、六，”格雷数着。

" [sɪks]['boʊts] ? "

"	Six	boats	?	"
"	六	船	?	"

“六艘船？”

" [jes] , [sɜːr] , [sɪks]['boʊts] .

"	Yes	,	sir	,	six	boats	.
"	是的	,	先生	,	六	船	.

“是的，先生，六艘船。”

[ɪts] [ðə; ði] ['ɔːfʊl] [θɪŋ] ['evər] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][maɪ][taɪm] ; [ænd; ənd][aɪm][ɑːn][ðə; ði]

It's	the	awfullest	thing	ever	happened	on	the	river	in	my	time	;	and	I'm	on	the
它是	这	最可怕的	事物	曾经	发生	在	这	河	在	我的	时间	;	和	我是	在	这

-	,

Weeslade	,
-	,

这是我记忆中这条河上发生的最糟糕的事情；而我当时就在韦斯莱德河上。

[mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]['fɔːrti] [jɪr] . "

man	and	boy	,	upwards	of	forty	year	.	"
男人	和	男生	,	向上	的	四十	年	.	"

男人和男孩，年龄都在四十岁以上。

" [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

"	An	hour	ago	.
"	一个	小时	前	.

一小时前。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] .

I	did	not	think	it	was	so	long	.
我	做过	不是	思考	它	曾是	所以	长的	.

我没想到时间过得这么慢。

[aɪ] [keɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . "

I	came	as	quickly	as	I	could	.	"
我	来了	作为	迅速地	作为	我	可以	.	"

我以最快的速度赶来了。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] - [reɪs] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [sɜːr] ,

"	I	saw	you	pull	a	punt	-	race	twenty	-	five	years	ago	,	sir	,
"	我	锯	你	拉	一个	平底船	-	种族	二十	-	五	年	前	,	先生	,

“先生，我二十五年前亲眼见过您玩掷硬币游戏。”

[ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv] ['biːtn] [jʊr; jər] ['pʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pʌnt; pʊnt] [ðen] [baɪ][jʊr; jər] ['pʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and **you'd** **have** **beaten** **your** **pulling** **in** **the** **punt** **then** **by** **your** **pulling** **in** **the**
和 你会 有 被打败 你的 拉 在 这 平底船 然后 经过 你的 拉 在 这
['weri] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
wherry **this** **evening** **.**
惠利 这 晚上 .

如果你今晚拉小艇，就比你上次拉平底船的成绩要好。

[eɪ] , [sɜːr] , [juːd] [hæv; həv] [pʊld] [ðæt] ['weri] [raʊnd] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt] . "
Ay **,** **sir** **,** **you'd** **have** **pulled** **that** **wherry** **round** **the** **punt** **.** **"**
哎 , 先生 , 你会 有 拉 那 惠利 圆形的 这 平底船 . "

“哎，先生，您肯定能把那艘小船拉到河对岸去。”

" [haʊ] ['meni] [wɜːr; wər] [seɪvd] ? "
" **How** **many** **were** **saved** **?** **"**
" 如何 许多 是 已保存 ? "

“有多少人获救？”

" [ə'baʊt] ['fɔːrti] . "
" **About** **forty** **.** **"**
" 关于 四十 . "

“大约四十个。”

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['lændɪd] [æt; ət] [wʌn] [ɔːr] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ? "
" **Were** **they** **landed** **at** **one** **or** **both** **sides** **of** **the** **river** **?** **"**
" 是 他们 登陆 在 一 或者 两个都 侧面 的 这 河 ? "

“他们是在河的一侧登陆，还是两边都登陆了？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['lændɪd] [æt; ət] - [kiː] ['oʊvər] [ðer; ðər] . "
" **They** **were** **all** **landed** **at** **Asherton's** **Quay** **over** **there** **.** **"**
" 他们 是 全部 登陆 在 - 码头 超过 那里 . "

“他们都是在那边的阿什顿码头登陆的。”

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] — [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪvd] ? "
" **Do** **you** **know** **—** **did** **you** **see** **any** **of** **the** **saved** **?** **"**
" 做 你 知道 — 做过 你 看 任何 的 这 已保存 ? "

“你知道吗——你有没有看到任何获救的人？”

" [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
" **Most** **of** **them** **.**
" 最多 的 他们 .

“他们中的大多数。”

[aɪ] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌθɜːr'tiːn] . "
I **helped** **to** **bring** **in** **some** **thirteen** **.** **"**
我 帮助 到 带来 在 一些 十三 . "

我帮忙带进来大约十三个人。

" [ðer; ðər] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ʌp] ,
" **There** **is** **,** **if** **it** **is** **an** **hour** **since** **she** **blew** **up** **,**
" 那里 是 , 如果 它 是 一个 小时 自从 她 吹 向上 ,

“如果距离她爆发已经过去一个小时了，那么……”

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [mɔːr] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['iːv(ə)n] ['klɪŋɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . "
no **chance** **of** **any** **more** **being** **alive** **in** **the** **water** **,** **even** **clinging** **on** **to** **anything** **.** **"**
不 机会 的 任何 更多的 存在 活 在 这 水 , 甚至 依恋 在 到 任何事物 . "

“水里已经没有活命的希望了，就算抓住什么东西也不行。”

" [noʊ] , ['mɪstər] . [greɪ] . "
" **No** **,** **Mr** **.** **Grey** **.** **"**
" 不 , 先生 . 灰色的 . "

“不，格雷先生。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] — — " [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][draɪ] [ə'gen] ,
" Do you know — — " His tongue was dry again ,
" 做 你 知道 — — " 他的 舌头 曾是 干燥 再次 ,

“你知道吗——”他的舌头又干涩了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['brækɪʃ] ['wɔːtər][ænd; ənd][dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he dipped his hand into the brackish water and drank out of his
和 他 浸入 他的 手 进入 这 微咸的 水 和 喝 出去 的 他的
[pɑːm] .
palm .
棕榈 .

他把手伸进微咸的水中，从掌心喝了起来。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðɪs] .
The fisherman shuddered at this .
这 渔夫 颤抖 在 这 .

渔夫听了这话，不禁打了个寒颤。

" [its] ['brækɪʃ] [æt; ət][best] , " [θɔːt] [ðə; ði][mæn] ; " [bʌt; bət]['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] —
" It's brackish at best , " thought the man ; " but after what has happened —
" 它是 微咸的 在 最好的 , " 想法 这 男人 ; " 但 后 什么 有 发生 —
[ʊx；ɜː] !
ugh !
啊 !

“充其量也就是有点咸，”那人心想；“但是发生了这样的事之后——唉！”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk] [ɔːr] [kwɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
He must be drunk or queer in his head .
他 必须 是 醉 或者 酷儿 在 他的 头 .

他一定是喝醉了或者脑子有问题。

" [greɪ] [druː] [ɪn][bəuθ][ɔːrz; oʊrz] [bɪ'fɔːr] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] — ['mɪsɪz] .
" Grey drew in both oars before completing the question , " Do you know — Mrs .
" 灰色的 画 在 两个都 桨 前 完成 这 问题 , " 做 你 知道 — 太太 .
[greɪ] — [maɪ][waɪf] ? "
Grey — my wife ? "
灰色的 — 我的 妻子 ? "

格雷收回两支桨，然后才问完：“你认识格雷太太吗？我的妻子？”

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] .
" Yes , sir , I know her well .
" 是的 , 先生 , 我 知道 她 出色地 .

“是的，先生，我很了解她。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n][soʊld][hɜːr; hər] ['sæmən] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] .
I often sold her salmon , and saw her with you on the Rodwell .
我 经常 卖 她 三文鱼 , 和 锯 她 和 你 在 这 罗德威尔 .

我经常卖给她鲑鱼，也曾在罗德韦尔河上见过她和你在一起。

[aɪ] ['hʌmbli] [hoʊp] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'bɔːrd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "
I humbly hope , sir , she wasn't aboard this evening ? "
我 谦卑地 希望 , 先生 , 她 不是 船上 这 晚上 ? "

先生，我恳请您相信，她今晚不在船上。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪvd] ? "
" You did not see her among the saved ? "
" 你 做过 不是 看 她 之中 这 已保存 ? "

你没在得救的人当中看到她吗?

" ['mɪstər] . [greɪ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] — — "
" Mr . Grey , I may be mistaken — — "
" 先生 . 灰色的 , 我 可能 是 错误 — — "

“格雷先生，我可能弄错了——”

" ['ænsər] [ˌem 'iː] , [mæn] , [ɔːr] — — " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] ,

"	Answer	me	,	man	,	or	—	—	"	He	suddenly	sprang	up	in	the	boat	,	and	,
"	回答	我	,	男人	,	或者	—	—	"	他	突然	弹簧	向上	在	这	船	,	和	,

“回答我，伙计，否则——”他突然从船上跳了起来，然后，

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [æn; ən] [ɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['θretnd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] .

whirling	an	oar	in	his	hands	,	threatened	the	fisherman	in	the	other	boat	.
旋转	一个	桨	在	他的	双手	,	威胁	这	渔夫	在	这	其他	船	.

他手中挥舞着船桨，威胁着另一艘船上的渔夫。

" ['ænsər] , [mæn] , [ɔːr] [aɪl] [breɪn] [juː; jʊ] , [-] [hɪr] ?

"	Answer	,	man	,	or	I'll	brain	you	,	d'ye	hear	?
"	回答	,	男人	,	或者	患病的	脑	你	,	染料	听到	?

“回答我，不然我就打爆你的头，听到了吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪ] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [breɪn] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

And	if	you	tell	me	a	lie	I'll	come	back	and	brain	you	when	I	find	it	out
和	如果	你	告诉	我	一个	说谎患病的		来	后退	和	脑	你	什么时候	我	寻找	它	出去

.

:

.

如果你对我撒谎，等我发现后我会回来揍你一顿。

[ɪz] [maɪ] [waɪf] [seɪvd] ? "

Is	my	wife	saved	?	"
是	我的	妻子	已保存	?	"

我的妻子得救了吗?

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mæn] , ['ʃʌvɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['weri] .

"	I	did	not	see	her	,	"	answered	the	man	,	shoving	off	the	wherry	.
"	我	做过	不是	看	她	,	"	回答	这	男人	,	推搡	离开	这	惠利	.

“我没看见她，”那人回答道，然后推开小艇下了船。

[bʌt; bət] [greɪ] [hʊkt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] ,

But	Grey	hooked	the	fishing	-	boat	to	the	wherry	with	his	foot	,	and	,
但	灰色的	钩子	这	钓鱼	-	船	到	这	惠利	和	他的	脚	,	和	,

['brændɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr] [ə'lɔːft] ,

brandishing	the	oar	aloft	,
挥舞	这	桨	高空	,

但格雷用脚将渔船钩在了小艇上，然后高举船桨，

[wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] [mæn] ,

whirled	it	over	the	head	of	the	cowering	man	,
旋转	它	超过	这	头	的	这	畏缩	男人	,

他把剑甩过那个瑟瑟发抖的男人的头顶。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [hʌʃt]

and	shouted	out	in	a	voice	that	crossed	the	waters	and	crept	up	the	hushed
和	喊叫	出去	在	一个	嗓音	那	交叉	这	水	和	悄悄地爬	向上	这	静静地

[ʃɔːz] :

shores	:
海岸	:

他大声喊叫，声音越过水面，沿着寂静的海岸传来:

" [dæm] [juː; jʊ] , [mæn] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [breɪn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [spiːk] ? "

"	Damn	you	,	man	,	don't	you	see	I	mean	to	brain	you	if	you	won't	speak	?	"
"	该死	你	,	男人	,	不	你	看	我	意思是	到	脑	你	如果	你	惯于	说话	?	"

“你这混蛋，难道你看不出来，你要是不说话，我就揍扁你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [seɪvd] .

"	She	was	not	saved	.
"	她	曾是	不是	已保存	.

她没有得救。

[noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['æftər] - [dek] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

No	one	on	the	after	-	deck	or	in	the	saloon	was	saved	.
不	一	在	这	后	-	甲板	或者	在	这	酒吧	曾是	已保存	.

后甲板和沙龙里的人无一幸免。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪləz] [bluː] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl][æft][wɜːr; wər] [kɪld] [ɔːr] [draʊnd] .

It	was	the	boilers	blew	up	,	and	all	aft	were	killed	or	drowned	.
它	曾是	这	锅炉	吹	向上	,	和	全部	后部	是	被杀	或者	溺水	.

是锅炉爆炸了，船尾所有人都被炸死或淹死了。

" [greɪ] [ʌn'hʊk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [pʊʃt]

"	Grey	unhooked	his	foot	from	the	fishing	-	boat	,	and	with	his	foot	pushed
"	灰色的	解开	他的	脚	从	这	钓鱼	-	船	,	和	和	他的	脚	推动

[ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

off	from	her	.
离开	从	她	.

格雷把脚从渔船上解开，然后用脚把她推开。

[ðen] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['taɪtli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

Then	throwing	down	the	oar	in	the	boat	,	he	folded	his	arms	tightly	across	his
然后	投掷	向下	这	桨	在	这	船	,	他	折叠	他的	武器	紧紧	穿过	他的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

然后他扔下船桨，双臂紧紧抱在胸前。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['stændɪŋ] , ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

and	,	still	standing	,	drifted	down	the	river	,
和	,	仍然	常设	,	漂移	向下	这	河	,

然后，它依然屹立不倒，顺流而下。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

his	large	figure	standing	out	in	black	against	the	fading	purple	of	the	west	,
他的	大的	数字	常设	出去	在	黑色的	反对	这	褪色	紫色的	的	这	西方	,

他高大的身影在西方渐褪的紫色背景下，一身黑衣格外显眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['blækənɪŋ] [iːst] .

his	face	turned	towards	the	blackening	east	.
他的	脸	转向	向	这	变黑	东方	.

他的脸转向了渐渐变黑的东方。

" ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,

"	Only	that	he	lost	his	reason	with	his	wife	,	"	said	the	fisherman	,
"	仅有的	那	他	丢失的	他的	原因	和	他的	妻子	,	"	说	这	渔夫	,

“只是他跟妻子闹翻了，”渔夫说。

" [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	I'd	take	the	law	of	him	.	"
"	ID	拿	这	法律	的	他	.	"

“我会接受他的法律。”

" [eɪ] , " ['ænsər] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

"	Ay	,	"	answered	another	man	in	the	boat	,
"	哎	,	"	回答	其他	男人	在	这	船	,

“是啊，”船上另一个人回答道。

" [its] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] ['eni] [waɪld] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [laɪk] [ðɪs] .

"	it's	an	excuse	for	a	man	to	do	any	wild	thing	to	lose	his	wife	like	this	.
"	它是	一个	原谅	为了	一个	男人	到	做	任何	荒野	事物	到	失去	他的	妻子	喜欢	这	.

“这成了男人为了失去妻子而做出任何疯狂举动的借口。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə; eɪ][bɪt] ,
" They had drifted a bit ,
" 他们 有 漂移 一个 少量 ,

他们之间有些疏远了，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['pʊlɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [heild] [greɪ] .
and were now pulling back towards the spot where they had first hailed Grey .
和 是 现在 拉 后退 向 这 点 在哪里 他们 有 第一的 赞誉 灰色的 .

现在他们正往回走，朝着他们最初向格雷打招呼的地方走去。

" ['hiːz] ['stændɪŋ] [ʌp] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['weri] .
" He's standing up still in that wherry .
" 他是 常设 向上 仍然 在 那 惠利 .

“他仍然站在那艘小艇里。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][mæn][laɪk][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːklʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ][krɑːft][laɪk] [ðæt] ,
With a big man like him standing up in a cockleshell of a craft like that ,
和 一个 大的 男人 喜欢 他 常设 向上 在 一个 鸟蛤壳 的 一个 工艺 喜欢 那 ,

像他这样身材高大的人，竟然能站在那样一艘小得像贝壳一样的船里，

[ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] ['wʊdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʌndər]
the swell of a steamboat wouldn't think much of twisting her from under
这 膨胀 的 一个 汽船 不会 思考 很多 的 扭曲 她 从 在下面
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

汽船的波浪轻而易举就能把她从他脚下掀翻。

" [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .
" said the first speaker .
" 说 这 第一的 扬声器 .

“第一位发言者说道。”

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] ['wʊdnt] [mʌtʃ] [maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , " [ɪn]['kaɪndli] [toʊn]
" And maybe he wouldn't much mind if it did , poor gentleman , " in kindly tone
" 和 或许 他 不会 很多 头脑 如果 它 做过 , 贫穷的 绅士 , " 在 亲切地 语气
,
,
,

“或许他也不会太介意，可怜的先生，”语气和蔼地说。

[sed] [ðə; ði][mæn] [huːm] [greɪ] [hæd; həd] ['θretnd] .
said the man whom Grey had threatened .
说 这 男人 谁 灰色的 有 威胁 .

格雷威胁过的那个人说道。

[ðə; ði] ['weri] ['drɪftɪd] [ɑːn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [greɪ] ['nevər] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
The wherry drifted on , but for a time Grey never altered his position .
这 惠利 漂移 在 , 但 为了 一个 时间 灰色的 绝不 已修改 他的 位置 .

小艇继续漂流，但格雷有一段时间始终没有改变他的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][koʊt] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] ; [hɪz; ɪz] [waɪt] [sliːvz] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp]
He was without his coat , without his hat ; his white sleeves were rolled up
他 曾是 没有 他的 外套 , 没有 他的 帽子 ; 他的 白色的 袖子 是 滚动 向上
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəuz] ,
above the elbows ,
多于 这 肘部 ,

他没穿外套，也没戴帽子；白色的袖子卷到了手肘以上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrmz] ['taɪtnd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [waɪd] [tʃest] .
and his powerful arms tightened across his wide chest .
和 他的 强大的 武器 收紧 穿过 他的 宽的 胸部 .

他强壮的双臂紧紧地环抱住宽阔的胸膛。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [boʊt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] , [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]

Gradually	**the**	**boat**	**,**	**as**	**it**	**drifted**	**,**	**swung**	**round**	**,**	**and**	**brought**	**his**	**face**	**to**
逐步地	这	船	,	作为	它	漂移	,	摇摆	圆形的	,	和	带来	他的	脸	到

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [iːst] .

the	**fading**	**east**	**.**
这	褪色	东方	.

小船渐渐漂流，转动了一下，把他的脸转向了渐渐远去的东方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ;

There	**was**	**not**	**a**	**ripple**	**on**	**the**	**river**	**,**	**not**	**a**	**murmur**	**in**	**the**	**trees**	**;**
那里	曾是	不是	一个	波纹	在	这	河	,	不是	一个	低语	在	这	树木	;

河面上没有一丝涟漪，树林里也没有一丝沙沙声；

[ə; eɪ] [feɪnt] [θɪn] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli]

a	**faint**	**thin**	**rustle**	**of**	**the**	**water**	**where**	**it**	**touched**	**the**	**shore**	**was**	**the**	**only**
一个	头晕的	薄的	沙沙	的	这	水	在哪里	它	感动	这	支撑	曾是	这	仅有的

[saʊnd] .

sound	**.**
声音	.

只有水面与岸边轻微的沙沙声。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hiːlɪŋ] [duː] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

Night	**was**	**coming**	**,**	**with**	**its**	**healing**	**dew**	**and**	**spacious**	**silence**	**for**	**universal**
夜晚	曾是	未来	,	和	它是	康复	露	和	宽敞	沉默	为了	普遍的

[sliːp] .

sleep	**.**
睡觉	.

夜幕降临，带着治愈的露水和广阔的寂静，为万物带来安眠。

['ʌpraɪt] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

Upright	**he**	**stood**	**still**	**.**
直立	他	站立	仍然	.

他笔直地站着，一动不动。

[ðə; ði] [boʊt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪŋ] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] .

The	**boat**	**began**	**to**	**swing**	**round**	**once**	**more**	**.**
这	船	开始	到	摇摆	圆形的	一次	更多的	.

船又开始原地打转了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

He	**did**	**not**	**move**	**.**
他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [iːst] .

Again	**his**	**face**	**was**	**towards**	**the**	**darkening**	**east**	**.**
再次	他的	脸	曾是	向	这	变暗	东方	.

他的脸再次朝向逐渐昏暗的东方。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['weri] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] ['kæpsaɪzd] .

At	**length**	**the**	**wherry**	**gave**	**a**	**sudden**	**lurch**	**;**	**it**	**had**	**encountered**	**something**	**,**	**and**	**had**	**almost**	**capsized**	**.**
在	长度	这	惠利	给予	一个	突然	困境	;	它	有	遭遇	某物	,	和	有	几乎	倾覆	.

最后，小艇突然猛地一晃；它撞到了什么东西，差点翻船。

[hiː; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [brɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [kiːl] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

He	instinctively	brought	the	boat	on	an	even	keel	by	throwing	the	weight	of
他	本能地	带来	这	船	在	一个	甚至	龙骨	经过	投掷	这	重量	的

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdi][ɑːn][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [saɪd] .

his	whole	body	on	the	rising	side	.
他的	所有的	身体	在	这	上升	边	.

他本能地将全身的重量压在翘起的一侧，使船保持平衡。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

In	a	few	moments	the	boat	was	still	as	of	old	.
在	一个	很少	时刻	这	船	曾是	仍然	作为	的	老的	.

片刻之后，船又像以前一样静止不动了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [ˈʃʌdər] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

With	a	sudden	shake	and	shudder	he	came	back	to	a	consciousness	of
和	一个	突然	摇	和	不寒而栗	他	来了	后退	到	一个	意识	的

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

where	he	was	.
在哪里	他	曾是	.

他猛然惊醒，意识到自己身在何处。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [red] [noʊ] . [fɔːr] [ˈbuːi] [aɪ][ræn] [faʊl] [ʌv; əv] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [ˈkæpsaɪzd][ˌem ˈiː] ,

"	That	is	the	red	No	.	4	Buoy	I	ran	foul	of	;	it	nearly	capsized	me	,
"	那	是	这	红色的	不	.	4	浮标	我	跑	犯规	的	;	它	几乎	倾覆	我	,

“那就是我撞上的4号红色浮标；它差点让我翻船。”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[ðen] [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [raɪt] [hænd] ,

Then	shading	his	eyes	with	his	open	right	hand	,
然后	阴影	他的	眼睛	和	他的	打开	正确的	手	,

然后他用张开的右手遮住眼睛，

[hiː; hi][stɛərd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈiːstərn] [gluːm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪksɪdli] .

he	stared	back	into	the	eastern	gloom	long	and	fixedly	.
他	凝视	后退	进入	这	东	愁云	长的	和	固定地	.

他久久地凝视着东方的幽暗天空。

" [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑːˌdwɛl] [ɑːr; ər][bəuθ] [gɔːn] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

"	My	wife	and	the	Rodwell	are	both	gone	,	"	he	whispered	.
"	我的	妻子	和	这	罗德威尔	是	两个都	已消失	,	"	他	低声说道	.

“我的妻子和罗德威尔都走了，”他低声说道。

" [biː] [ænd; ənd][maɪ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] .

"	Bee	and	my	five	thousand	.
"	蜜蜂	和	我的	五	千	.

“蜜蜂和我的五千。”

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

My	wife	and	my	five	thousand	pounds	are	gone	.
我的	妻子	和	我的	五	千	磅	是	已消失	.

我的妻子和五千英镑都没了。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

She	brought	me	about	five	thousand	when	she	came	to	me	,	long	ago	.
她	带来	我	关于	五	千	什么时候	她	来了	到	我	,	长的	前	.

很久以前，她来找我的时候，给我带来了大约五千块钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ,

It	was	to	have	gone	to	her	children	,	if	she	had	any	,
它	曾是	到	有	已消失	到	她	孩子们	,	如果	她	有	任何	,

这笔钱原本是要留给她的孩子，如果她有孩子的话。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .

and	away	from	me	if	she	had	none	.
和	离开	从	我	如果	她	有	没有任何	.

如果她没有东西，就远离我。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [faɪv] : [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪvd]

Now	she	is	gone	,	and	that	five	thousand	and	another	five	:	and	I	am	saved
现在	她	是	已消失	,	和	那	五	千	和	其他	五	:	和	我	是	已保存

!

!

!

现在她走了，那五千零五千人也走了：我得救了！

[seɪvd] !

Saved	!
已保存	!

已保存！

" [seɪvd] !

"	Saved	!
"	已保存	!

“已保存！”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [waɪd] [ə'pɑːrt] ,

"	He	sat	down	in	the	boat	,	and	,	keeping	his	legs	wide	apart	,
"	他	卫星	向下	在	这	船	,	和	,	保持	他的	腿	宽的	除	,

他坐在船上，双腿分开，

['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

rested	his	elbows	on	his	knees	and	his	head	on	his	hands	.
休息	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	他的	头	在	他的	双手	.

他双肘撑在膝盖上，双手托着头。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər][wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['taɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt]

His	shirt	-	collar	was	open	,	and	yet	he	felt	his	throat	tighten	,	and	put
他的	衬衫	-	衣领	曾是	打开	,	和	然而	他	毛毡	他的	喉	拧紧	,	和	放

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

his	hand	to	it	.
他的	手	到	它	.

他的衬衫领子是敞开的，但他却感到喉咙发紧，于是伸手去摸。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [hiː; hi] ['mʌtəd] :

When	he	found	it	free	he	muttered	:
什么时候	他	成立	它	自由的	他	低声说道	:

当他发现它自由时，他喃喃自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['hæŋmən] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][ɪn]['spɪrɪt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .

"	It	is	only	the	hangman	untying	the	knot	;	for	in	spirit	I	was	a	murderer	.
"	它	是	仅有的	这	刽子手	解开	这	结	;	为了	在	精神	我	曾是	一个	凶手	.

“只有刽子手才能解开绳结；因为在精神上，我是一个杀人犯。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

And	yet	I	remember	the	day	I	saw	her	first	.
和	然而	我	记住	这	天	我	锯	她	第一的	.

但我仍然记得第一次见到她的那天。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

I	can	tell	you	all	about	the	day	I	told	her	I	loved	her	.
我	能	告诉	你	全部	关于	这	天	我	讲述	她	我	喜爱	她	.

我可以跟你详细说说我跟她说我爱她的那天发生的事。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ; ['prɪti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ðɪs] [weɪ] .

I	could	show	you	the	way	she	looked	;	pretty	,	and	with	her	head	this	way	.
我	可以	展示	你	这	方式	她	看起来	;	漂亮的	,	和	和	她	头	这	方式	.

我可以给你看看她当时的样子；很漂亮，头是这样的。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [maɪn] .

Then	I	knew	she	was	mine	.
然后	我	知道	她	曾是	矿	.

那时我就知道她是我的了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [biː] [wʌz; wəz] [smɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] —

She	was	small	,	Bee	was	small	;	and	I	lifted	her	up	and	kissed	her	—
她	曾是	小的	,	蜜蜂	曾是	小的	;	和	我	抬起	她	向上	和	亲吻	她	—

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] ,

not	often	,
不是	经常	,

她个子很小，小蜜蜂也很小；我抱起她亲吻她——虽然不常这样。

[bʌt; bət] [wʌns] ; [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [wiːk] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət] [ðæt] [kɪs] ;

but	once	;	once	,	and	I	felt	weak	for	joy	at	that	kiss	;
但	一次	;	一次	,	和	我	毛毡	虚弱的	为了	喜悦	在	那	吻	;

但只有一次；就一次，那个吻让我欣喜若狂；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [hed] [ɔːr] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

and	something	happened	in	my	head	or	heart	,	and	I	saw	all	my	life	before	me
和	某物	发生	在	我的	头	或者	心	,	和	我	锯	全部	我的	生活	前	我

,

,

,

我脑海里或心里发生了某种变化，我看到了自己的一生。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

and	felt	her	always	on	my	arm	.
和	毛毡	她	总是	在	我的	手臂	.

我感觉她一直依偎在我的臂弯里。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][kɑːm] .

And	after	that	I	was	calm	.
和	后	那	我	曾是	冷静的	.

之后我就平静下来了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [wʌn] [ə'nʌðər] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ['jɪrz]

It	seemed	we	had	known	one	another	always	,	and	had	been	married	years
它	似乎	我们	有	已知	一	其他	总是	,	和	有	到过	已婚	年

.

:

.

我们仿佛一直都认识，而且已经结婚多年了。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sed] ['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [waɪld][ɔːr]

"	And	I	remember	the	first	thing	I	said	after	that	was	not	anything	wild	or
"	和	我	记住	这	第一的	事物	我	说	后	那	曾是	不是	任何事物	荒野	或者

[roʊ'mæntɪk] ;

romantic	;
浪漫的	;

“我记得之后我说的第一句话并不是什么狂野或浪漫的话；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :
it **was** **:**
它 曾是 :

是:

" - [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] - [haʊs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [laɪk] [ðɪs] ,
" ' In the back of the Bank - house there is a bay - window like this ,
" - 在 这 后退 的 这 银行 - 房子 那里 是 一个 湾 - 窗户 喜欢 这 ,

“银行大楼后面有一个这样的凸窗，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [k'riːpəz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . -
but there are creepers on it . '
但 那里 是 爬行者 在 它 . -

但上面长满了藤蔓。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [kaɪnd][ðə; ði] [k'riːpəz] [wɜːr; wər] ;
And she asked me what kind the creepers were ;
和 她 问 我 什么 种类 这 爬行者 是 ;

她问我这些藤蔓是什么品种的;

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] . -
and I laughed and said I did not know . '
和 我 笑了 和 说 我 做过 不是 知道 . -

我笑着说我不知道。

[bʌt; bət] , - [aɪ] [sed] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [pʌn] , - [maɪ] [biː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ,
But , ' I said , a kind of foolish pun , ' my Bee shall come and tell me ,
但 , - 我 说 , 一个 种类 的 愚蠢 双关语 , - 我的 蜜蜂 将 来 和 告诉 我 ,

但是,”我说，带着一种愚蠢的双关语，“我的蜜蜂会来告诉我的。”

[wəʊnt][ʃiː; ʃi] ? -
won't she ? '
惯于 她 ? -

她难道不会吗?

[ænd; ənd] [biː] [sed] , - ['meɪbi] [soʊ] . -
And Bee said , ' Maybe so . '
和 蜜蜂 说 , - 或许 所以 . -

Bee说：“也许是这样。”

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] [rɪŋ] ,
" And I remember when I bought the engaged ring ,
" 和 我 记住 什么时候 我 买 这 已订婚的 戒指 ,

“我还记得我买订婚戒指的时候，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
and how she kissed me then the first time of her own accord .
和 如何 她 亲吻 我 然后 这 第一的 时间 的 她 自己的 符合 .

还有她第一次主动吻我的方式。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" And I remember how when we were married first she clung to me ,
" 和 我 记住 如何 什么时候 我们 是 已婚 第一的 她 紧紧抓住 到 我 ,

“我还记得我们刚结婚的时候，她是如何紧紧地抱着我的。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [grʌdʒ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
and seemed to grudge her eyes for anything but me .
和 似乎 到 怨恨 她 眼睛 为了 任何事物 但 我 .

她的目光似乎只对着我，对其他任何事物都充满厌恶。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θruː]

And	I	remember	how	I	used	to	walk	around	her	and	about	her	through
和	我	记住	如何	我	用过的	到	走	大约	她	和	关于	她	通过

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

我还记得以前我是怎么在街上绕着她走来走去的，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɜːrbəns] — [ə; eɪ][dɔːg] , [ɔːr][ə; eɪ] [drɑːft]

if	anything	seemed	to	threaten	her	with	disturbance	—	a	dog	,	or	a	draught
如果	任何事物	似乎	到	威胁	她	和	干扰	—	一个	狗	,	或者	一个	草稿

, [ɔːr][ə; eɪ][kæb] , [ɔːr][ə; eɪ] — — "

,	or	a	cab	,	or	a	—	—	"
,	或者	一个	出租车	,	或者	一个	—	—	"

如果有什么事物似乎要打扰她——比如狗、风、出租车，或者——”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['pɜːrp(ə)l][skaɪ] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ,

"	He	suddenly	threw	up	his	face	to	the	deep	purple	sky	,	and	cried	out	,
"	他	突然	扔	向上	他的	脸	到	这	深的	紫色的	天空	,	和	哭	出去	,

他突然仰起脸，望着深紫色的天空，大声喊道：

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] :

in	a	hoarse	whisper	:
在	一个	嘶哑	耳语	:

用沙哑的低语：

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [baɪ][gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wiːp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

"	And	to	-	night	,	by	God	,	I	am	not	man	enough	to	weep	that	she	is	dead	!
"	和	到	-	夜晚	,	经过	上帝	,	我	是	不是	男人	足够的	到	哭泣	那	她	是	死的	!

“今晚，上帝作证，我没有勇气为她的离世而哭泣！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] !

I	am	not	man	enough	to	wish	her	back	again	!
我	是	不是	男人	足够的	到	希望	她	后退	再次	!

我没有足够的勇气让她回来！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

"	He	looked	around	the	water	,
"	他	看起来	大约	这	水	,

他环顾四周的水面，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] ['tempərəl] [ɔːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vendʒəns]

as	though	he	expected	to	see	some	form	of	temporal	or	eternal	vengeance
作为	尽管	他	预期的	到	看	一些	形式	的	颞	或者	永恒	复仇

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

approaching	him	.
接近	他	.

仿佛他预料到某种暂时的或永恒的复仇即将降临到他身上。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['veri] ['sloʊli] ['floʊtɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

As	his	eyes	fell	upon	the	water	,	something	came	very	slowly	floating	towards	him
作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	水	,	某物	来了	非常	缓慢地	漂浮的	向	他

.

:
.

当他的目光落在水面上时，有什么东西缓缓地向他漂来。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [səb'mɜːrdʒd] , [ænd; ənd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [fækt] ,

Something	**which**	**was**	**almost**	**wholly**	**submerged**	**,**	**and**	**,**	**owing**	**to**	**that**	**fact**	**,**
某物	哪个	曾是	几乎	完全	湮	,	和	,	欠款	到	那	事实	,

['drɪftɪd] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [boʊt] .

drifted	**more**	**quickly**	**than**	**the**	**boat**	**.**
漂移	更多的	迅速地	比	这	船	.

几乎完全被淹没的物体，因此比船漂流得更快。

[æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [druː] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ,

As	**the**	**thing**	**drew**	**nearer**	**it**	**gradually**	**settled**	**down**	**in**	**the**	**water**	**,**	**and**	**,**
作为	这	事物	画	更近	它	逐步地	定居	向下	在	这	水	,	和	,

随着那东西靠近，它逐渐在水中沉了下来，然后，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sæŋk] .

before	**he**	**could**	**touch**	**it**	**,**	**sank**	**.**
前	他	可以	触碰	它	,	沉没	.

还没等他碰到，就沉了下去。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**It**	**looked**	**like**	**a**	**cloak**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	它	看起来	喜欢	一个	披风	,	"	他	低声说道	.

“它看起来像一件斗篷，”他低声说道。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	**What**	**have**	**I**	**been**	**doing**	**here**	**?**
"	什么	有	我	到过	正在做	这里	?

我在这里做什么?

[aɪ][mʌst; məst][get] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] — — " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

I	**must**	**get**	**ashore**	**,**	**and**	**see**	**if**	**the**	**—**	**—**	**"**	**He**	**could**	**not**	**bring**	**himself**	**to**
我	必须	得到	岸上	,	和	看	如果	这	—	—	"	他	可以	不是	带来	他自己	到

[seɪ] " ['bɑːdi] ,

say	**"**	**body**	**,**
说	"	身体	,

我必须上岸，看看——”他实在说不出“尸体”这个词。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['roʊɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] -

"	**and**	**without**	**thought**	**sat**	**down**	**,**	**and**	**began**	**rowing**	**rapidly**	**towards**	**Asherton's**
"	和	没有	想法	卫星	向下	,	和	开始	划船	快速	向	-

[kiː] .

Quay	**.**
码头	.

于是他想都没想就坐了下来，开始快速地划向阿什顿码头。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

THE	**FUTURE**	**AS**	**IT**	**SEEMED**	**.**
这	未来	作为	它	似乎	.

未来景象。

[wen] ['greɪz] [boʊt] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] ,

When	**Grey's**	**boat**	**came**	**alongside**	**the**	**little**	**quay**	**he**	**jumped**	**out**	**,**
什么时候	格雷的	船	来了	旁边	这	小的	码头	他	跳了起来	出去	,

格雷的船靠岸后，他跳了下去。

[ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'sembld] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd]

and	went	hastily	to	a	crowd	of	people	assembled	round	the	bodies	and
和	去	草草	到	一个	人群	的	人们	组装	圆形的	这	身体	和

['rekɪdʒ] ['lændɪd] [ɔːl'redi] .

wreckage	landed	already	.
残骸	登陆	已经	.

然后匆匆走向聚集在已登陆的尸体和残骸周围的人群。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] ,

His	manner	was	highly	excited	,
他的	方式	曾是	高度	兴奋的	,

他神情激动不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][baɪ][hɪm; ɪm] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['tɔːrənt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	the	questions	put	by	him	came	in	such	an	incoherent	torrent	the	people
和	这	问题	放	经过	他	来了	在	这样的	一个	语无伦次	激流	这	人们

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['ænsər] .

did	not	know	where	to	begin	the	answers	.
做过	不是	知道	在哪里	到	开始	这	答案	.

他提出的问题像洪水般倾泻而来，语无伦次，人们不知道从何回答。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [dek] ,

Some	of	the	survivors	,	some	of	those	who	had	been	on	the	fore	-	deck	,
一些	的	这	幸存者	,	一些	的	那些	WHO	有	到过	在	这	前	-	甲板	,

[stʊd] [nɪr] :

stood	near	:
站立	靠近	:

一些幸存者，一些曾经在前甲板上的人，就站在附近：

[ðiːz] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

these	he	asked	if	they	knew	Mrs	.	Grey	.
这些	他	问	如果	他们	知道	太太	.	灰色的	.

他问这些人是否认识格雷夫人。

[jes] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

Yes	,	some	of	them	knew	Mrs	.	Grey	.
是的	,	一些	的	他们	知道	太太	.	灰色的	.

是的，他们当中有些人认识格雷夫人。

[hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [hɜːr; hər] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][ðə; ði] [boʊt] [went] [daʊn] ?

Had	they	seen	her	either	before	or	after	the	boat	went	down	?
有	他们	已见	她	任何一个	前	或者	后	这	船	去	向下	?

他们在船沉没前还是沉没后见过她?

[dɪd] [ðeɪ] [siː] [hɜːr; hər][goʊ] [ə'bɔːrd] ?

Did	they	see	her	go	aboard	?
做过	他们	看	她	去	船上	?

他们看到她登船了吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] ,

She	was	to	have	been	on	board	,	and	he	was	to	have	gone	too	,
她	曾是	到	有	到过	在	木板	,	和	他	曾是	到	有	已消失	也	,

她原本应该在船上，他也应该一起去。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] .

but	he	had	been	called	away	.
但	他	有	到过	称为	离开	.

但他被叫走了。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['stiːmər] [ɔːf][ðə; ði]['aɪlənd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slɪpt]

Then	he	was	to	have	joined	the	steamer	off	the	Island	;	but	she	slipped
然后	他	曾是	到	有	加入	这	汽船	离开	这	岛	;	但	她	滑倒了

[hɪm; ɪm][baɪ] ,

him	by	,
他	经过	,

之后他本应在离岛不远的地方登上轮船；但她却让他溜走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] .

and	he	was	not	able	to	go	on	board	.
和	他	曾是	不是	有能力的	到	去	在	木板	.

他没能登机。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['mɪsɪz] . [greɪ] ?

Could	it	be	possible	no	one	had	seen	his	wife	,	Mrs	.	Grey	?
可以	它	是	可能的	不	一	有	已见	他的	妻子	,	太太	.	灰色的	?

难道真的没有人见过他的妻子格雷太太吗?

[kʊd; kəd][noʊ][wʌn] [gɪv] [hɪm; ɪm]['eni] [teɪl] [ɔːr]['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ?

Could	no	one	give	him	any	tale	or	tidings	of	his	wife	?
可以	不	一	给	他	任何	故事	或者	消息	的	他的	妻子	?

难道没有人能给他提供他妻子的消息吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

No	one	could	tell	him	anything	about	her	.
不	一	可以	告诉	他	任何事物	关于	她	.

没有人能告诉他任何关于她的事。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ,

No	one	had	seen	her	;	but	then	that	was	not	to	be	wondered	at	,
不	一	有	已见	她	;	但	然后	那	曾是	不是	到	是	想知道	在	,

没有人见过她；但这并不奇怪。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [sə'vaɪvd] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [dek] ,

for	all	the	people	who	survived	had	been	on	the	fore	-	deck	,
为了	全部	这	人们	WHO	幸存下来	有	到过	在	这	前	-	甲板	,

所有幸存者当时都在前甲板上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] - [dek] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɔːr] ['nɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [siː]

and	from	the	fore	-	deck	it	was	impossible	,	or	nearly	impossible	,	to	see
和	从	这	前	-	甲板	它	曾是	不可能的	,	或者	几乎	不可能的	,	到	看

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['æftər] - [dek] .

the	people	on	the	after	-	deck	.
这	人们	在	这	后	-	甲板	.

从前甲板上几乎不可能看到后甲板上的人。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [nuː] ['weðər] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]

But	surely	some	of	those	who	had	been	saved	knew	whether	his	wife	had
但	一定	一些	的	那些	WHO	有	到过	已保存	知道	无论	他的	妻子	有

[ɔːr][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət] - ?

or	had	not	gone	on	board	at	Daneford	?
或者	有	不是	已消失	在	木板	在	-	?

但那些获救的人中肯定有人知道他的妻子是否在丹尼福德登船了?

[ðæt] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

That	was	simple	enough	.
那	曾是	简单的	足够的	.

这很简单。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ;
They could not say ;
他们 可以 不是 说 ;

他们无法说；

[ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] ['niːðər] [siːn] [hɜːr; hər][nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn]
they only knew they had neither seen her nor heard of her that evening on
他们 仅有的 知道 他们 有 两者都不 已见 她 也不 听到 的 她 那 晚上 在
[ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] ,
the Rodwell ,
这 罗德威尔 ,

他们只知道那天晚上在罗德韦尔号上，他们既没有见到她，也没有听到她的消息。

[ɔːr][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] .
or in connection with the Rodwell .
或者 在 联系 和 这 罗德威尔 .

或与罗德韦尔有关。

[ə'mʌŋ] [ðæt] [sæd] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Among that sad group on the shore ,
之中 那 伤心 团体 在 这 支撑 ,

在岸边那群悲伤的人中，

[greɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [keɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] [frend] [ɔːr] ['relətɪv] ,
Grey was the first who came enquiring for friend or relative ,
灰色的 曾是 这 第一的 WHO 来了 查询 为了 朋友 或者 相对的 ,

格雷是第一个前来询问是否有朋友或亲戚在场的人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ['pitid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;
and those who knew him pitied him with all their hearts ;
和 那些 WHO 知道 他 可怜的 他 和 全部 他们的 心 ;

凡认识他的人，都由衷地同情他；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] ,
for they recollected his marriage had been the result of a love - match ,
为了 他们 回忆 他的 婚姻 有 到过 这 结果 的 一个 爱 - 匹配 ,

因为他们记得他的婚姻是自由恋爱的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kaɪndɪst] , [moʊst] ['dʒenərəs] ,
and that he was reputed to be the kindest , most generous ,
和 那 他 曾是 知名 到 是 这 最善良的 , 最多 慷慨的 ,

而且据说他是最善良、最慷慨的人。

[ænd; ənd][moʊst] ['lɔɪəl] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
and most loyal husband in the city .
和 最多 忠诚 丈夫 在 这 城市 .

他是全城最忠诚的丈夫。

[hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['ækʃnz] , [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
His constant good - humour and kindly actions , his generosity ,
他的 持续的 好的 - 幽默 和 亲切地 行动 , 他的 慷慨 ,

他始终保持着良好的幽默感和友善的举止，他的慷慨大方，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - ,
and his great importance and usefulness to the people of Daneford ,
和 他的 伟大的 重要性 和 用处 到 这 人们 的 - ,

以及他对丹福德人民的巨大重要性和贡献，

['ædɪd] [ɪn][noʊ] [slaɪt] [weɪ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stʊd]

added	in	no	slight	way	to	increase	the	sympathy	and	respect	of	those	who	stood
额外	在	不	轻微	方式	到	增加	这	同情	和	尊重	的	那些	WHO	站立

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['kwestʃənz] ,

on	the	little	quay	that	night	and	heard	his	excited	questions	,
在	这	小的	码头	那	夜晚	和	听到	他的	兴奋的	问题	,

这无疑加深了当晚站在小码头上聆听他激动提问的人们的同情和敬意。

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [bæk] ['dʒentli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

and	answered	him	back	gently	and	with	tears	in	their	hearts	.
和	回答	他	后退	轻轻地	和	和	眼泪	在	他们的	心	.

他们温柔地回答他，心中充满了泪水。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	his	own	part	he	had	not	yet	been	able	to	bring	the	results	of	the
为了	他的	自己的	部分	他	有	不是	然而	到过	有能力的	到	带来	这	结果	的	这

[dɪ'zæstər] ['ʃɑːrpli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

disaster	sharply	before	his	mind	.
灾难	尖锐地	前	他的	头脑	.

就他自己而言，他还无法清晰地意识到这场灾难的后果。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zæstər][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['klɪrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	fact	that	the	disaster	had	occurred	was	never	clearly	with	his
这	事实	那	这	灾难	有	发生	曾是	绝不	清楚地	和	他的

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

灾难的发生这件事，他始终没有完全预料到。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

As	soon	as	he	removed	his	eyes	from	the	salvage	and	the	dead	,
作为	很快	作为	他	已移除	他的	眼睛	从	这	打捞	和	这	死的	,

他刚把目光从残骸和死者身上移开，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['piːsf(ə)l] ['rɪvər] ,

and	looked	out	upon	the	broad	peaceful	river	,
和	看起来	出去	之上	这	广阔	和平	河	,

眺望着宽阔平静的河流，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [rəud] ['oʊvər] [skɔːrz]

it	seemed	impossible	that	at	the	very	spot	he	had	recently	rowed	over	scores
它	似乎	不可能的	那	在	这	非常	点	他	有	最近	划船	超过	得分

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [leɪ] [ded] ,

of	people	lay	dead	,
的	人们	躺	死的	,

难以置信的是，就在他不久前划船经过的地方，竟然躺着几十具尸体。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	among	the	dead	his	wife	.
和	之中	这	死的	他的	妻子	.

死者中还有他的妻子。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [spred] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd]

The	news	of	the	catastrophe	spread	quickly	,	and	gradually	the	crowd	gathered
这	消息	的	这	灾难	传播	迅速地	,	和	逐步地	这	人群	聚集

[ænd; ənd] [sweld] .

and	swelled	.
和	肿胀	.

灾难的消息迅速传开，人群也逐渐聚集起来，人数越来越多。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [boʊt] [keɪm] ,

From	the	neighbourhood	,	some	who	had	friends	in	the	unlucky	boat	came	,
从	这	邻里	,	一些	WHO	有	朋友们	在	这	倒霉	船	来了	,

附近一些朋友也赶了过来，他们的朋友当时正乘坐那艘不幸的船。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [frendz] [ə'laɪv] [ɪn] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

and	found	their	friends	alive	in	houses	around	the	landing	-	place	.
和	成立	他们的	朋友们	活	在	房屋	大约	这	降落	-	地方	.

他们在登陆点附近的房屋里找到了还活着的朋友们。

['ʌðər] [faʊnd] [frendz] [ɔːr] ['relətɪvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɔːðz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]

Others	found	friends	or	relatives	beneath	the	cloths	which	had	been	spread	over	the
其他的	成立	朋友们	或者	亲属	下面	这	布料	哪个	有	到过	传播	超过	这

[ded] .

dead	.
死的	.

其他人则在盖在死者身上的布下面发现了朋友或亲人。

['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['sɪmələr][tuː; tə] [greɪ] :

Others	were	in	a	condition	similar	to	Grey	:
其他的	是	在	一个	状况	相似的	到	灰色的	:

其他人的情况与格雷类似：

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][boʊt][æt; ət]

could	find	no	trace	of	those	whom	they	supposed	to	be	in	the	boat	at
可以	寻找	不	痕迹	的	那些	谁	他们	据称	到	是	在	这	船	在

[ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ʌp] .

the	time	she	blew	up	.
这	时间	她	吹	向上	.

他们找不到任何事发时应该在船上的人的踪迹。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [læst] - [neɪmd] ['sɜːrtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

Among	the	last	-	named	searchers	was	a	man	who	lived	on	the	banks	of	the
之中	这	最后的	-	命名	搜索者	曾是	一个	男人	WHO	居住地	在	这	银行	的	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

最后被提及的搜寻者中有一位住在河岸边的男子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

and	had	heard	the	explosion	and	hastened	to	the	spot	.
和	有	听到	这	爆炸	和	加快	到	这	点	.

他听到爆炸声后，立即赶往现场。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

He	had	reason	to	fear	his	only	son	had	been	in	the	boat	,
他	有	原因	到	害怕	他的	仅有的	儿子	有	到过	在	这	船	,

他有理由担心他唯一的儿子就在那艘船上。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɪvd] [æt; ət] - ,

but	he	could	not	to	be	certain	,	as	the	young	man	lived	at	Daneford	,
但	他	可以	不是	到	是	肯定	,	作为	这	年轻的	男人	居住地	在	-	,

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,

and	often	,
和	经常	,

但他无法确定，因为这个年轻人住在丹福德，而且经常.....

[ðoʊ] [nɑːt] [ɪn'veriəbli] , [tʊk] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

though	not	invariably	,	took	the	boat	on	a	Friday	evening	.
尽管	不是	总是	,	采取	这	船	在	一个	星期五	晚上	.

虽然并非总是如此，但我会在周五晚上乘船。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [keɪm] [tuː; tə] [greɪ] , [huːm] [hiː; hi] [nuː]

The	father	was	distracted	,	and	at	last	came	to	Grey	,	whom	he	knew
这	父亲	曾是	愣	,	和	在	最后的	来了	到	灰色的	,	谁	他	知道

['slaɪtli] , [ænd; ənd] ,

slightly	,	and	,
轻微地	,	和	,

父亲心不在焉，最后走到他略有交集的格雷身边，然后说道：

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['bæŋkər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] , [æskt] [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz]

under	the	impression	that	the	banker	had	been	a	passenger	,	asked	for	tidings
在下面	这	印象	那	这	银行家	有	到过	一个	乘客	,	问	为了	消息

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

of	his	son	.
的	他的	儿子	.

他误以为这位银行家是乘客，便询问他儿子的消息。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [frʌm; frəm] [greɪ] , [ðə; ði] ['fɑːðər] ['gæðərd] [ðə; ði] [fækts]

After	a	few	half	-	incoherent	replies	from	Grey	,	the	father	gathered	the	facts
后	一个	很少	一半	-	语无伦次	回复	从	灰色的	,	这	父亲	聚集	这	事实

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætɝz] [keɪs] ,

of	the	latter's	case	,
的	这	后者的	案件	,

在格雷含糊不清地回答了几句之后，父亲才弄清楚了儿子的案情。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['səːkəmstənst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	found	they	were	both	circumstanced	in	the	same	way	.
和	成立	他们	是	两个都	情境	在	这	相同的	方式	.

结果发现他们两人的处境相同。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [felt] ['ʌtərli] ['helpləs] [ænd; ənd] ['despərət] .

For	a	moment	the	old	man	felt	utterly	helpless	and	desperate	.
为了	一个	片刻	这	老的	男人	毛毡	完全地	无助	和	绝望的	.

那一刻，老人感到彻底的无助和绝望。

[ðen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] , [hiː; hi] [sed] :

Then	his	mind	seemed	to	clear	up	suddenly	,	and	,	turning	to	Grey	,	he	said	:
然后	他的	头脑	似乎	到	清除	向上	突然	,	和	,	转弯	到	灰色的	,	他	说	:

然后他似乎突然清醒过来，转向格雷说道：

" ['niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪz] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌfərər] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kə'læməti] ,

"	Neither	of	us	is	sure	he	is	a	sufferer	by	this	awful	calamity	,
"	两者都不	的	我们	是	当然	他	是	一个	患者	经过	这	可怕	灾害	,

我们俩都不能确定他是否受到了这场可怕灾难的影响。

[nɔːr] [kæn; kən] [wiː; wi] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] [ən'les] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrst] [fɪrz]

nor	can	we	be	certain	as	long	as	we	stay	here	unless	our	worst	fears
也不	能	我们	是	肯定	作为	长的	作为	我们	停留	这里	除非	我们的	最差	恐惧

[kʌm] [truː] .

come	true	.
来	真的	.

只要我们留在这里，除非我们最担心的事发生，否则我们无法确定未来会怎样。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

"	He	pointed	to	the	river	and	shuddered	.
"	他	尖	到	这	河	和	颤抖	.

他指着河水，浑身颤抖。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ['drægɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ɑːr; ər] [faʊnd] ,

"	They	have	already	begun	dragging	,	but	it	will	be	days	before	all	are	found	,
"	他们	有	已经	开始	拖拽	,	但	它	将要	是	天	前	全部	是	成立	,

“他们已经开始搜寻了，但还需要几天时间才能全部找到。”

[ɪf] [ɔːl][ɑːr; ər]['evər] [faʊnd] .
if all are ever found .
如果全部 是 曾经 成立 .

如果所有的人都能被找到的话。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [meɪ] [hoʊp] [stɪl] .
Each of us may hope still .
每个 的 我们 可能 希望 仍然 .

我们每个人都可以抱有希望。

[sə'poʊz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪkənɪŋ] ['weɪtɪŋ] [hɪr] , [wiː; wi] [draɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ?
Suppose , instead of this sickening waiting here , we drive back to the city ?
认为 , 反而 的 这 令人作呕 等待 这里 , 我们 驾驶 后退 到 这 城市 ?

假设我们不在这里忍受这种令人难受的等待，而是开车回城里呢?

[ðer; ðər][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [fɪr] [tuː; tə][faɪnd] [hɪr] .
There we may find those whom we fear to find here .
那里 我们 可能 寻找 那些 谁 我们 害怕 到 寻找 这里 .

在那里，我们或许会遇到那些我们在这里害怕遇到的人。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ] [boʊt] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] [pʊr] ['bɑːdi] [ðæt]
Is not that better than watching each boat , and bending over each poor body that
是 不是 那 更好的 比 观看 每个 船 , 和 弯曲 超过 每个 贫穷的 身体 那
[ɪz] ['lændɪd] ? "
is landed ? "
是 登陆 ? "

难道这不比盯着每一艘船，弯腰查看每一个被救上岸的可怜尸体要好吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !
" You are right !
" 你 是 正确的 !

“你是对的!

" [kraɪd] [greɪ] ['iːgərli] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] ['sʌd(ə)nli] ['staːtiŋ] ['ɪntuː][laɪf] ,
" cried Grey eagerly , all his faculties suddenly starting into life ,
" 哭 灰色的 急切地 , 全部 他的 学院 突然 开始 进入 生活 ,

“格雷急切地喊道，他的所有感官突然都活跃了起来。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]
and his mind for the first time seizing upon the idea of getting certain
和 他的 头脑 为了 这 第一的 时间 抓住 之上 这 主意 的 获得 肯定
['nɑːlɪdʒ] ['spiːdəli] .
knowledge speedily .
知识 迅速地 .

他的脑海中第一次萌生了快速获取某些知识的想法。

[ðə; ði] ['tɔːrpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]
The torpor which had fallen upon his intellectual faculties at the moment of
这 麻木 哪个 有 倒下 之上 他的 知识分子 学院 在 这 片刻 的
[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [left] [hɪm; ɪm] ,
the explosion left him ,
这 爆炸 左边 他 ,

爆炸发生时，他一度陷入了思维迟钝的状态，但爆炸过后，这种迟钝感消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['wɔːrmli] ['sekəndid] [ðə; ði][oʊld]['mænz][plæn] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər]
and he not only warmly seconded the old man's plan , but before the other
和 他 不是 仅有的 热情地 附议 这 老的 男人的 计划 , 但 前 这 其他
[kʊd; kəd] [spiːk] ,
could speak ,
可以 说话 ,

他不仅热情地赞同老人的计划，而且在对方开口之前，

[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [flaɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

had	secured	and	was	seated	in	one	of	the	many	flys	which	had	already
有	安全	和	曾是	坐着	在	一	的	这	许多	苍蝇	哪个	有	已经

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ] ['hɛlpɝz] [ænd; ənd] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .

begun	to	arrive	with	helpers	and	friends	at	the	scene	of	the	wreck	.
开始	到	到达	和	助手	和	朋友们	在	这	场景	的	这	破坏	.

他已经坐进了一架已经载着救援人员和朋友陆续抵达沉船现场的众多飞机中的一架。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði][flaɪ][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

In	a	few	seconds	the	fly	was	spinning	along	in	the	direction	of
在	一个	很少	秒	这	飞	曾是	旋转	沿着	在	这	方向	的
	-	.										

Daneford	.
-	.

几秒钟后，苍蝇便朝着丹福德的方向旋转飞去。

[bəuθ][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [kən'sɜːrnz]

Both	the	men	in	the	vehicle	were	too	much	occupied	with	their	own	concerns
两个都	这	男人	在	这	车辆	是	也	很多	占领	和	他们的	自己的	担忧

[fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

for	conversation	.
为了	对话	.

车里的两个男人都太专注于自己的事情，无暇交谈。

['greɪz] [θɔːts] [ræn][ɑːn] :

Grey's	thoughts	ran	on	:
格雷的	想法	跑	在	:

格雷的思绪继续飘荡：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

"	She	is	dead	.
"	她	是	死的	.

她死了。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

Beyond	all	doubt	she	is	dead	.
超过	全部	怀疑	她	是	死的	.

毫无疑问，她已经死了。

[pʊr] [biː] !

Poor	Bee	!
贫穷的	蜜蜂	!

可怜的小蜜蜂！

[pʊr] [biː] !

poor	Bee	!
贫穷的	蜜蜂	!

可怜的小蜜蜂！

[aɪ] ['wʌndər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [θɔːt] .

I	wonder	did	she	think	of	me	with	her	last	thought	.
我	想知道	做过	她	思考	的	我	和	她	最后的	想法	.

我想知道她临终前有没有想到我。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][glæd][ɔːr] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] .

I	wonder	was	she	glad	or	sorry	to	go	.
我	想知道	曾是	她	高兴的	或者	对不起	到	去	.

我不知道她离开时是高兴还是难过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , [maɪ] [pʊr] [biː] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

And	now	that	she	is	gone	,	my	poor	Bee	,	I	don't	know	how	I	feel	.
和	现在	那	她	是	已消失	,	我的	贫穷的	蜜蜂	,	我	不	知道	如何	我	感觉	.

可怜的小蜜蜂走了，我不知道自己该作何感想。

" [pʊr] [biː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] .

"	Poor	Bee	,	I	shall	miss	her	.
"	贫穷的	蜜蜂	,	我	将	错过	她	.

可怜的小蜜蜂，我会想念她的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	have	been	unkind	and	unjust	to	her	.
我	有	到过	不友善	和	不公正	到	她	.

我曾对她不友善、不公正。

[aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['kruːəli] , ['kruːəli] .

I	have	treated	her	cruelly	,	cruelly	.
我	有	治疗	她	残酷地	,	残酷地	.

我对待她非常残忍。

[maɪ] ['biːɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][dɪd][noʊ][wʌn] ['eni] [gʊd] .

My	being	unkind	and	scornful	to	her	did	no	one	any	good	.
我的	存在	不友善	和	轻蔑的	到	她	做过	不	一	任何	好的	.

我对她冷嘲热讽，对谁都没有好处。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ˌem 'iː] .

It	hurt	her	,	and	it	hurt	me	.
它	伤害	她	,	和	它	伤害	我	.

这让她很伤心，也让我很伤心。

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

" [ðə; ðiː] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [naʊ] .

"	The	house	will	be	strange	now	.
"	这	房子	将要	是	奇怪的	现在	.

“房子现在会变得很奇怪。”

[ðə; ðiː][ruːmz; rʊmz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [wɪl] [fiːl] [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] ['juːsləs] .

The	rooms	where	she	has	been	will	feel	so	quiet	,	so	useless	.
这	房间	在哪里	她	有	到过	将要	感觉	所以	安静的	,	所以	无用	.

她待过的房间会显得如此安静，如此无用。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

What	is	a	house	for	but	a	woman	?
什么	是	一个	房子	为了	但	一个	女士	?

房子除了给女人住还能给谁住?

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['meni] [ruːmz; rʊmz] .

A	man	does	not	want	a	house	of	many	rooms	.
一个	男人	做	不是	想	一个	房子	的	许多	房间	.

男人不想要有很多房间的房子。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['meni] [ruːmz; rʊmz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['meməri] .

Least	of	all	does	he	want	a	house	of	many	rooms	haunted	by	a	memory	.
至少	的	全部	做	他	想	一个	房子	的	许多	房间	闹鬼的	经过	一个	记忆	.

他最不希望的就是住进一栋有很多房间、却被回忆萦绕的房子里。

[ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] ['oʊnli] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [wʌn][tuː; tə] [iːt] [ɪn][ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

A	man	wants	only	two	rooms	,	one	to	eat	in	and	one	to	sleep	in	.
一个	男人	想要	仅有的	二	房间	,	一	到	吃	在	和	一	到	睡觉	在	.

一个人只需要两间房，一间用来吃饭，一间用来睡觉。

[wen] [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['mænz] [waɪf] [daɪz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] .

When	a	childless	man's	wife	dies	he	ought	to	give	up	housekeeping	.
什么时候	一个	无子女	男人的	妻子	死亡	他	应该	到	给	向上	家政	.

如果一个没有孩子的男人的妻子去世了，他就应该放弃家务。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hɑːloʊ] [ruːmz; rʊmz][ɔːl] [raʊnd] [ə; eɪ]['mænz] [hed] ?
What is the use of hollow rooms all round a man's head ?
什么 是 这 使用 的 空洞的 房间 全部 圆形的 一个 男人的 头 ?

人头周围长满空心房间有什么用?

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['tʃɪlɪŋ] ['stɔːhaus] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
They are only chilling storehouses of recollection .
他们 是 仅有的 令人不寒而栗 仓库 的 回忆 .

它们只是令人不寒而栗的回忆宝库。

" [hɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
" Here his mind halted a long time .
" 这里 他的 头脑 停止 一个 长的 时间 .

他的思绪在这里停滞了很久。

[wen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf] , [hiː; hi] ['ædɪd] [bʌt; bət][wʌn]
When he resumed at the point where he had left off , he added but one
什么时候 他 恢复 在 这 观点 在哪里 他 有 左边 离开 , 他 额外 但 一
[mɔːr] [θɔːt] :
more thought :
更多的 想法 :

当他继续刚才中断的地方时，他又补充了一句话：

" [aɪl] [sel] [ðə; ði]['mænər] .
" I'll sell the Manor .
" 患病的 卖 这 庄园 .

“我会把庄园卖掉。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" He paused much longer , said to himself ,
" 他 暂停 很多 更长 , 说 到 他自己 ,

他停顿了很久，自言自语道：

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [fə'miljəraiz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ]
as though he were familiarising himself with the whole situation by repeating
作为 尽管 他 是 熟悉 他自己 和 这 所有的 情况 经过 重复
[ðə; ði][wɜːrdz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
the words forming the key to it :
这 字 成型 这 钥匙 到 它 :

仿佛他通过重复那些构成关键的词语来熟悉整个情况：

" [aɪl] [sel] [ðə; ði]['mænər] .
" I'll sell the Manor .
" 患病的 卖 这 庄园 .

“我会把庄园卖掉。”

" ['æftər] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrdz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] , [hiː; hi]
" After going over the words so often that they began to lose their meaning , he
" 后 去 超过 这 字 所以 经常 那 他们 开始 到 失去 他们的 意义 , 他
['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] :
started suddenly :
开始 突然 :

“他反复琢磨这些词，直到它们开始失去意义，然后突然开口说道：”

" [noʊ] . [aɪ] ['kænɑːt] [sel] [ðə; ði]['mænər] .
" No . I cannot sell the Manor .
" 不 . 我 不能 卖 这 庄园 .

不，我不能卖掉庄园。

[aɪ] ['kænɑːt] [sel] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] .
I cannot sell the Manor House .
我 不能 卖 这 庄园 房子 .

我不能出售庄园宅邸。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][haʊs] .
A man in my position must have a house .
一个 男人 在 我的 位置 必须 有 一个 房子 .

像我这样的人必须要有房子。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] — —
A man in my position — —
一个 男人 在 我的 位置 — —

一个处在我这种位置的人——

" [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] !
" My position !
" 我的 位置 !

“我的立场！”

[maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] !
My position !
我的 位置 !

我的立场!

[maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] !
My position !
我的 位置 !

我的立场!

" [kɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] , [waɪ] [kɑ:nt][aɪ] [ki:p] [maɪ] [hed] [klɪr] ?
" Curse it , why can't I keep my head clear ?
" 诅咒 它 , 为什么 不能 我 保持 我的 头 清除 ?

“该死，为什么我总是无法保持头脑清醒？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][mæd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] .
I am not going mad , I should hope .
我 是 不是 去 疯狂的 , 我 应该 希望 .

我希望自己还没疯。

[wʌt] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['meɪniæk][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [dʒʌst] [naʊ] !
What an amusing maniac I should make just now !
什么 一个 有趣 疯子 我 应该 制作 只是 现在 !

我现在应该扮演一个多么滑稽的疯子啊!

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wʊd] ['gæðər] [frʌm; frəm][ɔ:l][saɪdz][tu:; tə] [hɪr] ['ɑ:nɪst] [wɑ:t] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] ['sti:lɪŋ]
The people would gather from all sides to hear honest Wat raving about stealing
这 人们 会 收集 从 全部 侧面 到 听到 诚实的 沃特 狂言 关于 偷窃
[ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət] .
the property of the baronet .
这 财产 的 这 男爵 .

人们从四面八方聚集过来，听诚实的沃特大谈特谈如何偷窃男爵的财产。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [taʊn] [tɔ:k] .
It would be town talk .
它 会 是 镇 讲话 .

这肯定会成为全镇的谈资。

['nevər] [wʌz; wəz][mæd] - [mæd][soʊ][mæd] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
Never was mad - mad so mad , they would say .
绝不 曾是 疯狂的 - 疯狂的 所以 疯狂的 , 他们 会 说 .

他们会说，从来没有哪个疯子像他这样疯过。

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:][get][ɑ:n] — —
But let me get on — —
但 让 我 得到 在 — —

但让我先上车——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] .

"	Of	course	a	man	in	my	position	ought	to	have	a	house	.
"	的	课程	一个	男人	在	我的	位置	应该	到	有	一个	房子	.

“像我这样的人当然应该有房子。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [frendz] [ɪn] .

I	must	have	a	place	to	see	my	friends	in	.
我	必须	有	一个	地方	到	看	我的	朋友们	在	.

我必须有个地方和朋友们见面。

[aɪ][mʌst; məst] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] — —

I	must	entertain	a	little	and	—	—
我	必须	招待	一个	小的	和	—	—

我必须稍微娱乐一下——

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] [pɔːzd] [ə'gen] [ə; eɪ] [waɪl] ,

"	His	thoughts	paused	again	a	while	,
"	他的	想法	暂停	再次	一个	尽管	,

他的思绪再次停顿了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'bændənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	then	he	abandoned	thinking	on	the	line	he	had	been	following	with
和	然后	他	弃	思维	在	这	线	他	有	到过	下列的	和

[ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] :

the	mental	exclamation	:
这	精神的	感叹	:

然后，他放弃了之前一直在思考的思路，心中不禁发出了一声惊叹：

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

I	must	not	think	of	that	now	.
我	必须	不是	思考	的	那	现在	.

我现在不能想这件事。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] — ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] [ʌv; əv] [pʊr] [biː] !

I	must	not	think	of	that	—	over	the	open	grave	of	poor	Bee	!
我	必须	不是	思考	的	那	—	超过	这	打开	严重	的	贫穷的	蜜蜂	!

我绝对不能在可怜的Bee的坟墓上想这件事!

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	shook	himself	and	endeavoured	to	fix	his	mind	on	matters	of	the
"	他	摇晃	他自己	和	努力	到	使固定	他的	头脑	在	事情	的	这

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

他摇了摇头，努力将注意力集中在眼下的事情上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] :

and	to	keep	it	free	of	the	future	:
和	到	保持	它	自由的	的	这	未来	:

并使其免受未来的干扰：

" [haʊ] [ðə; ði] ['pjʊrli] ['bɪznəs] ['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] ['ɔːltərd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] ['twenti] -

"	How	the	purely	business	aspect	of	things	has	altered	within	these	awful	twenty	-
"	如何	这	纯粹	商业	方面	的	事物	有	已修改	之内	这些	可怕	二十	-

[fɔːr] ['aʊərz] !

four	hours	!
四	小时	!

“在这可怕的24小时里，事情的纯粹商业层面发生了多么大的变化啊！”

[sɜːr][ˌælɪg'zændər][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['paʊərləs] [tuː; tə]['ɔːltər][ðæt] [wɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

Sir	Alexander	has	become	powerless	to	alter	that	will	,	and	still	lives	.
先生	亚历山大	有	变得	无力	到	改变	那	将要	,	和	仍然	生活	.

亚历山大爵士已无力改变那份遗嘱，但他仍然活着。

[ðə; ðiː][lɔːŋgər][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][naʊ] , [ðə; ðiː] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	longer	he	lives	now	,	the	better	for	me	.
这	更长	他	生活	现在	,	这	更好的	为了	我	.

他活得越久，对我越有利。

[waɪl] [hiː; hi] [ri'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [greɪt] ['deɪndʒər][hiː; hi] [maɪt] [meɪk]

While	he	retained	his	faculties	there	was	always	great	danger	he	might	make
尽管	他	保留	他的	学院	那里	曾是	总是	伟大的	危险	他	可能	制作

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .

some	change	.
一些	改变	.

虽然他神智清醒，但始终存在着他可能做出某种改变的巨大风险。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] .

Now	there	is	no	longer	any	fear	of	that	.
现在	那里	是	不	更长	任何	害怕	的	那	.

现在已经不再有这种担忧了。

" [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðiː] ['bedsaɪd] !

"	What	a	terrible	scene	that	was	at	the	bedside	!
"	什么	一个	糟糕的	场景	那	曾是	在	这	床头	!

“床边那一幕真是太可怕了！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kaɪnd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'kɜːr] ,

If	I	had	known	anything	of	the	kind	was	about	to	occur	,
如果	我	有	已知	任何事物	的	这	种类	曾是	关于	到	发生	,

如果我早知道会发生这种事，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðiː] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	I	should	have	had	the	courage	to	face	it	.
我	不	思考	我	应该	有	有	这	勇气	到	脸	它	.

我觉得我不应该有勇气面对它。

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ðiː]['feɪt(ə)l][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊɪŋli]

I	fear	I	would	have	gone	the	fatal	length	before	I	would	have	knowingly
我	害怕	我	会	有	已消失	这	致命的	长度	前	我	会	有	明知

[ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] .

encountered	it	.
遭遇	它	.

我担心，在我意识到它之前，我可能就已经走上了绝路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [swer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv]

It	was	so	awful	to	hold	her	hand	and	swear	such	things	in	the	face	of
它	曾是	所以	可怕	到	抓住	她	手	和	发誓	这样的	事物	在	这	脸	的

[ðə; ðiː][fækts] .

the	facts	.
这	事实	.

明明知道事实摆在眼前，却还要握着她的手说出那样的话，真是太糟糕了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	is	all	over	,	and	I	am	well	out	of	it	.
但	它	是	全部	超过	,	和	我	是	出色地	出去	的	它	.

但一切都结束了，我已经彻底置身事外了。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðə; ðiː] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

Perhaps	,	after	all	,	it	is	better	the	scene	should	have	taken	place	.
也许	,	后	全部	,	它	是	更好的	这	场景	应该	有	已采取	地方	.

或许，这件事发生反而是件好事。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [naʊ] .

"	I	suppose	I	shall	be	much	at	the	Castle	now	.
"	我	认为	我	将	是	很多	在	这	城堡	现在	.

“我想我以后大部分时间都会待在城堡里了。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ɔːrdərz] [naʊ] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] .

In	fact	,	I	don't	know	who	is	to	give	any	orders	now	if	I	do	not	.
在	事实	,	我	不	知道	WHO	是	到	给	任何	订单	现在	如果	我	做	不是	.

事实上，如果我不发号施令，我不知道现在谁还能发号施令。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [θroʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] [ðæt] .

It	will	be	all	thrown	on	me	,	I	can	plainly	see	that	.
它	将要	是	全部	抛掷	在	我	,	我	能	显然	看	那	.

这一切最终都会落在我身上，这一点我很清楚。

['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [miːnz] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] ,

Often	at	the	Castle	means	meeting	her	often	,
经常	在	这	城堡	方法	会议	她	经常	,

经常在城堡里意味着经常见到她。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] [frendz] .

and	meeting	her	often	means	that	we	shall	be	good	friends	.
和	会议	她	经常	方法	那	我们	将	是	好的	朋友们	.

经常见到她意味着我们会成为好朋友。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][wiː; wi][stænd][hænd] - [ɪn] - [hænd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	How	long	did	we	stand	hand	-	in	-	hand	this	evening	?
"	如何	长的	做过	我们	站立	手	-	在	-	手	这	晚上	?

今晚我们手牵手站了多久?

[nɑːt] [lɔːŋ] .

Not	long	.
不是	长的	.

不久了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][noʊt][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðen] ,

I	did	not	note	her	beauty	then	,
我	做过	不是	笔记	她	美丽	然后	,

那时我并没有注意到她的美貌。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [kɔːl] [bæk] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] — —

but	now	I	can	call	back	the	face	and	change	the	surroundings	—	—
但	现在	我	能	称呼	后退	这	脸	和	改变	这	周围环境	—	—

但现在我可以召回那张脸，改变周围的环境——

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [sel] [ðə; ði]['mænər] .

I	must	not	sell	the	Manor	.
我	必须	不是	卖	这	庄园	.

我绝不能卖掉庄园。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] — [aɪ] [meɪ] ['mæri] [ə'gen] .

A	man	in	my	position	must	have	a	house	for	—	I	may	marry	again	.
一个	男人	在	我的	位置	必须	有	一个	房子	为了	—	我	可能	结婚	再次	.

像我这样的男人必须要有房子——因为我可能会再婚。

" [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

"	He	set	his	teeth	and	clenched	his	hands	,
"	他	放	他的	牙齿	和	紧握	他的	双手	,

他咬紧牙关，双手紧握。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] .

and	drove	the	nails	of	his	fingers	into	his	palms	.
和	驾驶	这	指甲	的	他的	手指	进入	他的	棕榈树	.

他将指甲深深地扎进手掌。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['rezəluːtli] :

Then	he	faced	the	position	resolutely	:
然后	他	面对	这	位置	坚决地	:

然后他果断地面对了局面：

" [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] [aɪ] [ʃɜːkt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['oʊpən] [greɪv] .

"	A	while	ago	I	shirked	looking	into	the	future	across	an	open	grave	.
"	一个	尽管	前	我	逃避	寻找	进入	这	未来	穿过	一个	打开	严重	.

“不久前，我曾逃避透过敞开的坟墓窥视未来。”

[bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] [greɪv] [ɪz] ['oʊpən] [tuː] .

But	my	own	grave	is	open	too	.
但	我的	自己的	严重	是	打开	也	.

但我自己的坟墓也敞开着。

[kæn; kən] [aɪ] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?

Can	I	fill	it	up	?
能	我	充满	它	向上	?

我可以把它装满吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] .

I	think	I	can	.
我	思考	我	能	.

我觉得我可以。

[self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [lɔː] .

Self	-	preservation	is	the	first	law	.
自己	-	保存	是	这	第一的	法律	.

自我保护是第一法则。

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [bæk] [maɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] .

I	cannot	get	back	my	five	thousand	pounds	from	the	Rodwell	.
我	不能	得到	后退	我的	五	千	磅	从	这	罗德威尔	.

我无法从罗德韦尔那里追回我的五千英镑。

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [bæk] [maɪ] [waɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - : [kæn; kən] [aɪ] [get] [bæk] [maɪ] [laɪf] ?

I	cannot	get	back	my	wife	from	the	Weeslade	:	can	I	get	back	my	life	?
我	不能	得到	后退	我的	妻子	从	这	-	:	能	我	得到	后退	我的	生活	?

我无法从韦斯莱德那里找回我的妻子：我能找回我的生活吗?

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

That	is	the	question	of	questions	,
那	是	这	问题	的	问题	,

这是一个至关重要的问题。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aɪd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [greɪv]

and	it	is	idle	out	of	feeble	sentimentalism	to	defer	looking	at	such	grave
和	它	是	闲置的	出去	的	微弱	感伤主义	到	推迟	寻找	在	这样的	严重

['bɪznəs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['kændɪd] [weɪ] .

business	in	a	straightforward	and	candid	way	.
商业	在	一个	直截了当	和	坦率	方式	.

出于软弱的感伤主义而拖延以直截了当、坦诚的方式看待如此严肃的事情，是徒劳的。

" [aɪ] [mʌst; məst] ['mæri] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] ['mæri] [ðɪs] [gɜːrl] .

"	I	must	marry	,	and	I	must	marry	this	girl	.
"	我	必须	结婚	,	和	我	必须	结婚	这	女孩	.

“我必须结婚，我必须娶这个女孩。”

['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [maɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	**else**	**can**	**save**	**me**	**,**	**and**	**I**	**think**	**nothing**	**can**	**prevent**	**my**	**doing**	**it**	**.**
没有什么	别的	能	节省	我	,	和	我	思考	没有什么	能	防止	我的	正在做	它	.

没有任何东西可以拯救我，而且我认为也没有任何东西可以阻止我这样做。

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑːrdz][ɪn][maɪ][hænd][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][wɪn] .

I	**hold**	**the**	**winning**	**cards**	**in**	**my**	**hand**	**at**	**last**	**,**	**and**	**I**	**mean**	**to**	**win**	**.**
我	抓住	这	获胜	牌	在	我的	手	在	最后的	,	和	我	意思是	到	赢	.

我终于握住了制胜的牌，我一定要赢。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['revəri] [wɪð; wɪθ] : " [wiː; wi][ɑːr; ər]

"	**The**	**old**	**gentleman**	**here**	**broke**	**in**	**upon**	**the**	**banker's**	**reverie**	**with**	**:**	**"**	**We**	**are**
"	这	老的	绅士	这里	打破	在	之上	这	银行家的	遐想	和	:	"	我们	是

['pæsɪŋ] [jʊr; jər] [haʊs] ,

passing	**your**	**house**	**,**
通过	你的	房子	,

“这位老先生打断了银行家的沉思，说道：‘我们正路过您的房子，’”

['mɪstər] . [greɪ] . "

Mr	**.**	**Grey**	**.**	**"**
先生	.	灰色的	.	"

格雷先生。

" [ɑː] , [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**Ah**	**,**	**so**	**we**	**are**	**;**	**thank**	**you**	**.**
"	啊	,	所以	我们	是	;	感谢	你	.

“啊，原来如此；谢谢。”

[drɑːp][ˌem 'iː] [hɪr] ; [aɪl] [wɔːk] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][flaɪ][ɑːn] .

Drop	**me**	**here**	**;**	**I'll**	**walk**	**up**	**,**	**and**	**you**	**take**	**the**	**fly**	**on**	**.**
降低	我	这里	;	患病的	走	向上	,	和	你	拿	这	飞	在	.

把我放在这里；我走上去，你负责带苍蝇上去。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [sʌn] [ɔːl] [seɪf] . "

I	**hope**	**you**	**will**	**find**	**your**	**son**	**all**	**safe**	**.**	**"**
我	希望	你	将要	寻找	你的	儿子	全部安全的		.	"

我希望你的儿子平安无事。

" [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] !

"	**God**	**grant**	**it**	**!**
"	上帝	授予	它	!

“愿上帝保佑！”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [waɪf][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] . "

I	**hope**	**you**	**will**	**find**	**your**	**wife**	**at**	**the**	**house**	**.**	**"**
我	希望	你	将要	寻找	你的	妻子	在	这	房子	.	"

我希望你能在家里找到你的妻子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [gʊd] - [naɪt] . "

"	**Thank**	**you**	**;**	**good**	**-**	**night**	**.**	**"**
"	感谢	你	;	好的	-	夜晚	.	"

“谢谢，晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] .

"	**Good**	**-**	**night**	**.**
"	好的	-	夜晚	.

“晚安。

" [greɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Grey	turned	into	the	Park	,	and	walked	slowly	in	the	direction	of	his
"	灰色的	转向	进入	这	公园	,	和	步行	缓慢地	在	这	方向	的	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

格雷拐进了公园，缓缓地朝着家的方向走去。

[twaɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [feɪst] [raʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Twice	he	paused	and	faced	round	,	as	though	the	place	were	new	to	him
两次	他	暂停	和	面对	圆形的	,	作为	尽管	这	地方	是	新的	到	他

,

,

,

他两次停下脚步，环顾四周，仿佛这个地方对他来说是陌生的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fɪks] [ɪn'deləbli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

and	he	wished	to	fix	indelibly	on	his	memory	what	could	be	seen	in	the
和	他	希望	到	使固定	不可磨灭地	在	他的	记忆	什么	可以	是	已见	在	这

[dɪm] [laɪt] .

dim	light	.
暗淡	光	.

他希望将昏暗光线下所看到的景象永远铭刻在记忆中。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] ,

Or	was	it	that	he	now	looked	at	the	Park	in	a	new	aspect	,
或者	曾是	它	那	他	现在	看起来	在	这	公园	在	一个	新的	方面	,

或许他现在以全新的视角看待这座公园了?

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] ['stændpɔɪnt] ?

from	a	new	standpoint	?
从	一个	新的	立场	?

从新的角度来看?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]

Or	was	it	that	he	wanted	to	gain	time	and	composure	before	reaching	the
或者	曾是	它	那	他	通缉	到	获得	时间	和	镇定	前	到达	这

[haʊs] ?

house	?
房子	?

或者，他是想在回家之前争取一些时间和冷静下来?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [hɪm'self] [waɪ] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

He	could	not	have	told	himself	why	he	stopped	,
他	可以	不是	有	讲述	他自己	为什么	他	停止	,

他自己也无法解释他为什么停下来。

[ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['siːst] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] ;

in	fact	he	was	perfectly	unconscious	of	having	ceased	to	move	forward	;
在	事实	他	曾是	完美	无意识	的	拥有	停止	到	移动	向前	;

事实上，他完全没有意识到自己已经停止前进了;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pæst] [dɪ'lɪbərətli] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

and	although	his	eyes	passed	deliberately	from	tree	to	tree	,
和	虽然	他的	眼睛	通过了	故意地	从	树	到	树	,

虽然他的目光刻意地从一棵树移到另一棵树，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [laɪt] ,

and	seemed	to	be	dissatisfied	with	the	want	of	light	,
和	似乎	到	是	不满	和	这	想	的	光	,

似乎对光线不足感到不满。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] .

he	was	not	aware	his	thought	was	occupied	with	the	scene	.
他	曾是	不是	意识到的	他的	想法	曾是	占领	和	这	场景	.

他没有意识到自己的思绪完全被眼前的景象占据了。

[ðə; ði] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['mɪrli] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

The	pause	in	his	walk	indicated	merely	a	pause	in	his	thought	.
这	暂停	在	他的	走	表明的	仅仅	一个	暂停	在	他的	想法	.

他走路的停顿仅仅表明他思考的停顿。

[waɪl] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə] .

While	he	moved	towards	the	house	he	had	but	one	idea	.
尽管	他	已搬	向	这	房子	他	有	但	一	主意	.

他一边走向房子，一边脑海里只有一个想法。

" [aɪ][mʌst; məst] ['mæri] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['mæri] [ðɪs] [gɜːrl] .

"	I	must	marry	,	and	I	must	marry	this	girl	.
"	我	必须	结婚	,	和	我	必须	结婚	这	女孩	.

“我必须结婚，我必须娶这个女孩。”

['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː] .

Nothing	else	can	save	me	.
没有什么	别的	能	节省	我	.

没有其他办法能救我了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] ['biːtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , ['streɪtnd] [hɪz; ɪz]

"	With	this	thought	beating	through	his	brain	he	shook	himself	,	straightened	his
"	和	这	想法	殴打	通过	他的	脑	他	摇晃	他自己	,	拉直	他的

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

这个念头在他脑海中翻腾，他摇了摇头，挺直了身子。

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['fɔːrməli] [ˌæsə'teɪn]

and	collected	his	faculties	for	meeting	the	servants	and	formally	ascertaining
和	集	他的	学院	为了	会议	这	仆人	和	正式地	确定

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['rɑːˌdwɛl] .

his	wife	had	left	the	house	and	taken	passage	in	the	ill	-	fated	Rodwell	.
他的	妻子	有	左边	这	房子	和	已采取	通道	在	这	患病的	-	命中注定	罗德威尔	.

他整理好思绪，去见仆人，正式确认妻子已经离开家，搭乘了那艘命运多舛的罗德威尔号。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [straɪd] , [ænd; ənd] [hed] [ɪ'rekt] ,

With	a	steady	stride	,	and	head	erect	,
和	一个	稳定的	步幅	,	和	头	直立	,

他迈着稳健的步伐，昂着头，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

he	walked	up	to	the	front	door	and	into	the	hall	.
他	步行	向上	到	这	正面	门	和	进入	这	大厅	.

他走到前门，走进门厅。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] :

He	looked	round	hastily	,	and	then	asked	:
他	看起来	圆形的	草草	,	和	然后	问	:

他匆匆环顾四周，然后问道：

" [dʒeɪmz] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ?

"	James	,	where	is	your	mistress	?
"	詹姆斯	,	在哪里	是	你的	情妇	?

詹姆斯，你的情妇在哪里?

" [ðə; ði][mæn] [blɪŋkt] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æskt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	The	man	blinked	in	surprise	at	seeing	his	master	and	being	asked	such	a
"	这	男人	眨眼	在	惊喜	在	看到	他的	掌握	和	存在	问	这样的	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“看到自己的主人并被问到这样的问题，那人惊讶地眨了眨眼。”

['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ] [wɜːr; wər]

Mrs	.	Grey	had	told	the	servants	that	morning	she	and	Mr	.	Grey	were
太太	.	灰色的	有	讲述	这	仆人	那	早晨	她	和	先生	.	灰色的	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['siːˌklɪf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

going	to	Seacliff	that	evening	,
去	到	海崖	那	晚上	,

格雷太太那天早上告诉仆人们，她和格雷先生当晚要去海崖镇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] [kʌm] [bæk] [ə'loʊn] ,
and **now** **here** **was** **his** **master** **come** **back** **alone** **,**
和 现在 这里 曾是 他的 掌握 来 后退 独自的 ,

现在，他的主人独自一人回来了。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['mænər] [wer] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] .
and **asking** **in** **a** **startling** **manner** **where** **the** **mistress** **was** **.**
和 问 在 一个 令人震惊 方式 在哪里 这 情妇 曾是 .

然后以一种令人震惊的方式询问情妇在哪里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['gɑːrdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
He **had** **better** **be** **guarded** **in** **his** **reply** **.**
他 有 更好的 是 守卫 在 他的 回复 .

他最好谨慎作答。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
" **I** **don't** **know** **,** **sir** **,** **"** **was** **his** **answer** **.**
" 我 不 知道 , 先生 , " 曾是 他的 回答 .

“我不知道，先生，”他回答道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [dʒeɪmz] ? "
" **Is** **she** **in** **the** **house** **,** **James** **?** **"**
" 是 她 在 这 房子 , 詹姆斯 ? "

“詹姆斯，她在屋里吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" **No** **,** **sir** **.** **"**
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ? "
" **Are** **you** **quite** **sure** **?** **"**
" 是 你 相当 当然 ? "

你确定吗?

" [kwaɪt] [ʃʊr] . "
" **Quite** **sure** **.** **"**
" 相当 当然 . "

“非常确定。”

" [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] [aʊt] ? "
" **When** **did** **she** **go** **out** **?** **"**
" 什么时候 做过 她 去 出去 ? "

她什么时候出去的?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][goʊ] [aʊt] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['lʌntʃən] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt]
" **I** **did** **not** **see** **her** **go** **out** **,** **sir** **;** **but** **at** **luncheon** **she** **said** **she** **was** **going** **out**
" 我 做过 不是 看 她 去 出去 , 先生 ; 但 在 午餐 她 说 她 曾是 去 出去
,
,
,

“先生，我没看到她出去；但午餐时她说她要出去。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] . "
and **I** **have** **not** **seen** **her** **since** **.** **"**
和 我 有 不是 已见 她 自从 . "

从那以后我就再也没见过她了。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ? "

"	Did	she	say	where	she	was	going	?	"
"	做过	她	说	在哪里	她	曾是	去	?	"

“她有没有说她要去哪里？”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] ['eniwʌn] [kɔːld] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['siːˌklɪf]

She	said	if	anyone	called	I	was	to	tell	them	she	had	gone	to	Seacliff
她	说	如果	任何人	称为	我	曾是	到	告诉	他们	她	有	已消失	到	海崖

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

with	you	this	evening	.	"
和	你	这	晚上	.	"

她说，如果有人打电话来，我就告诉他们她今晚和你一起去了海崖镇。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ? "

"	Are	you	quite	sure	of	all	this	?	"
"	是	你	相当	当然	的	全部	这	?	"

你对这一切都完全确定吗?

" [kwaɪt] [ʃʊr] , [sɜːr] .

"	Quite	sure	,	sir	.
"	相当	当然	,	先生	.

“当然可以，先生。”

[ðə; ðɪ] [kʊk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [tel]

The	cook	was	in	the	dining	-	room	at	the	time	,	and	heard	the	mistress	tell
这	厨师	曾是	在	这	用餐	-	房间	在	这	时间	,	和	听到	这	情妇	告诉

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当时厨师正在餐厅里，听到女主人跟我说了这件事。

['mɪstrəs] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [kʊk] [ʌp] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['ɔːrdərz] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

Mistress	had	the	cook	up	to	give	her	orders	about	to	-	morrow	.	"
情妇	有	这	厨师	向上	到	给	她	订单	关于	到	-	明天	.	"

女主人叫厨子起来，让他吩咐明天的事情。

" [dʒeɪmz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] [pʊr] ['mɪstrəs] [ə'gen] .

"	James	,	you	will	never	see	your	poor	mistress	again	.
"	詹姆斯	,	你	将要	绝不	看	你的	贫穷的	情妇	再次	.

“詹姆斯，你再也见不到你可怜的女主人了。”

[ðə; ðɪ] ['rɑːˌdwɛl] [bluː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [seɪvd] . "

The	Rodwell	blew	up	,	and	she	was	not	among	the	saved	.	"
这	罗德威尔	吹	向上	,	和	她	曾是	不是	之中	这	已保存	.	"

“罗德威尔号爆炸了，她没能获救。”

" [gʊd] [gɑːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['soʊldʒər] , ['staːtiŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['brɪŋɪŋ]

"	Good	God	!	"	exclaimed	the	old	soldier	,	starting	back	and	involuntarily	bringing
"	好的	上帝	!	"	惊呼	这	老的	士兵	,	开始	后退	和	不由自主	带来

[hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	hand	to	his	forehead	,
他的	手	到	他的	前额	,

“我的天哪！”老兵惊呼一声，向后退了一步，不由自主地抬手捂住了额头。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]

as	though	he	found	himself	thrust	into	the	presence	of	the	general	of	the
作为	尽管	他	成立	他自己	推力	进入	这	在场	的	这	一般的	的	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

仿佛他突然置身于敌军将领面前。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [tuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['ʌtəd] [ə; eɪ]

He	fell	back	two	paces	,	and	,	dropping	his	hand	to	his	mouth	,	uttered	a
他	跌倒	后退	二	步幅	,	和	,	下降	他的	手	到	他的	嘴	,	说出	一个

[ˌes oʊ 'biː] .

sob	.
哭泣	.

他后退了两步，捂住嘴，呜咽了一声。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [nɪr] - ['saɪtɪd] ['sɜːrvənt] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌm] ['grætɪtuːd]

"	exclaimed	the	near	-	sighted	servant	,	whose	heart	was	full	of	dumb	gratitude
"	惊呼	这	靠近	-	目击者	仆人	,	谁	心	曾是	满的	的	哑的	感激

[ænd; ənd] ['desələt] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] .

and	desolate	sense	of	loss	.
和	荒凉	感觉	的	损失	.

“近视的仆人惊呼道，他心中充满了无言的感激和孤独的失落感。”

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər] , - [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] , [dʒeɪmz] ;

"	The	last	words	she	said	to	me	were	,	'	Thank	you	for	the	flowers	,	James	;
"	这	最后的	字	她	说	到	我	是	,	-	感谢	你	为了	这	花朵	,	詹姆斯	;

她对我说的最后一句话是：“谢谢你的花，詹姆斯；

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [pʊt][ðem; ðəm] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] [veisis] .

I	know	it	was	you	put	them	fresh	in	the	vases	.
我	知道	它	曾是	你	放	他们	新鲜的	在	这	花瓶	.

我知道是你把它们新鲜地插进花瓶里的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] . -

Thank	you	,	James	.	'
感谢	你	,	詹姆斯	.	-

谢谢你，詹姆斯。

[ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]

That's	what	she	said	to	me	as	she	went	down	the	passage	to	her	own	room
那就是	什么	她	说	到	我	作为	她	去	向下	这	通道	到	她	自己的	房间

.

:
.

她一边说着这些话，一边沿着走廊走向自己的房间。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt]

When	she	was	in	the	passage	she	turned	back	,	and	said	so	that	I	shouldn't
什么时候	她	曾是	在	这	通道	她	转向	后退	,	和	说	所以	那	我	不应该

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

forget	it	,
忘记	它	,

当她在走廊里时，她转过身来，说道，以免我忘记。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] ; [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ɪf] ['eniwʌn] [kɔːlz] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

-	**Thank**	**you**	**,**	**James**	**;**	**and**	**recollect**	**if**	**anyone**	**calls**	**I'll**	**be**	**back**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**'**
-	感谢	你	,	詹姆斯	;	和	追忆	如果	任何人	呼叫	患病的	是	后退	到	-	明天	.	-

“谢谢你，詹姆斯；如果有人打电话来，请记住我明天会回来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

And	**now**	**to**	**think**	**that**	**she**	**is**	**dead**	**!**
和	现在	到	思考	那	她	是	死的	!

而现在想想，她竟然已经去世了！

" [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [ə; eɪ]

"	**He**	**had**	**forgotten**	**the**	**presence**	**of**	**his**	**master**	**,**	**who**	**stood**	**irresolute**	**a**
"	他	有	被遗忘的	这	在场	的	他的	掌握	,	WHO	站立	徊	一个

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

他忘记了主人的存在，主人犹豫了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [hɔːl][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp]

and	**then**	**with**	**a**	**heavy**	**sigh**	**walked**	**into**	**the**	**inner**	**hall**	**and**	**disappeared**	**up**
和	然后	和	一个	重的	叹	步行	进入	这	内	大厅	和	消失	向上

[ðə; ði] ['gluːmi] [ˌʌn'lɪt] ['sterkeɪs] .

the	**gloomy**	**unlit**	**staircase**	**.**
这	阴沉	未点燃	楼梯	.

然后，他重重地叹了口气，走进内厅，消失在昏暗无光的楼梯上。

['niːðər] ['mæstər][nɔːr] ['mɪstrəs] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] ,

Neither	**master**	**nor**	**mistress**	**having**	**been**	**expected**	**home**	**,**
两者都不	掌握	也不	情妇	拥有	到过	预期的	家	,

主人和女主人都不在家，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɔːr]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr]

there	**was**	**no**	**light**	**in**	**any**	**of**	**the**	**rooms**	**or**	**passages**	**on**	**the**	**first**	**floor**
那里	曾是	不	光	在	任何	的	这	房间	或者	段落	在	这	第一的	地面

.

:
.

一楼的所有房间和走廊里都没有灯光。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [sloʊ] [step] ['mɪstər] . [greɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [lɪt]

With	**heavy**	**slow**	**step**	**Mr**	**.**	**Grey**	**proceeded**	**to**	**his**	**own**	**bedroom**	**and**	**lit**
和	重的	慢的	步	先生	.	灰色的	继续	到	他的	自己的	卧室	和	点燃

[ðə; ði][gæs] .

the	**gas**	**.**
这	气体	.

格雷先生迈着沉重的步伐，缓缓走进自己的卧室，点燃了煤气。

[haʊ] [koʊld][ænd; ənd] ['drɪri] [ænd; ənd] ['desələt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] !

How	**cold**	**and**	**dreary**	**and**	**desolate**	**it**	**looked**	**!**
如何	寒冷的	和	凄凉	和	荒凉	它	看起来	!

看起来多么寒冷、阴沉、荒凉啊！

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [sʌm; səm]['wɔːtər][ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	**poured**	**out**	**some**	**water**	**and**	**bathed**	**his**	**face**	**.**
他	倾倒	出去	一些	水	和	洗澡	他的	脸	.

他倒了些水洗了脸。

[ðɪs] [ri'vaivd][ænd; ənd] [in'vigəreitid] [hɪm; ɪm] .

This	**revived**	**and**	**invigorated**	**him**	**.**
这	复活	和	精神焕发	他	.

这让他精神焕发，活力充沛。

[ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Then	he	rang	the	bell	.
然后	他	响铃	这	钟	.

然后他按响了门铃。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

The	chambermaid	answered	it	.
这	女佣	回答	它	.

女佣回答了这个问题。

" [dʒeɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [nuːz] [frʌm; frəm][dʒeɪmz] ? "

"	Jane	,	I	suppose	you	have	heard	the	awful	news	from	James	?	"
"	简	,	我	认为	你	有	听到	这	可怕	消息	从	詹姆斯	?	"

简，我想你已经从詹姆斯那里听到那个可怕的消息了吧?

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði][gɜːrl][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

"	The	girl	burst	out	crying	.
"	这	女孩	爆裂	出去	哭泣	.

女孩突然哭了起来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [pʊr] ['mɪstrəs] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]

"	Do	you	know	the	exact	time	at	which	your	poor	mistress	left	the	house	for
"	做	你	知道	这	精确的	时间	在	哪个	你的	贫穷的	情妇	左边	这	房子	为了

[ðə; ði] [boʊt] ? "

the	boat	?	"
这	船	?	"

“你知道你可怜的女主人确切的离家去乘船的时间吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ] ;

None	of	us	saw	her	go	;
没有任何	的	我们	锯	她	去	;

我们谁也没看到她离开；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['æftər] ['lʌntʃən] .

but	none	of	us	were	in	the	front	of	the	house	after	luncheon	.
但	没有任何	的	我们	是	在	这	正面	的	这	房子	后	午餐	.

但午饭后，我们当中没有人待在房子前面。

[wiː; wi] [daɪnd] [æt; ət] [θriː] , [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['lʌntʃən] ;

We	dined	at	three	,	just	after	the	mistress	had	her	luncheon	;
我们	用餐	在	三	,	只是	后	这	情妇	有	她	午餐	;

我们三点钟吃饭，就在女主人吃完午饭之后；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] . "

and	we	all	think	she	must	have	gone	out	while	we	were	sitting	down	.	"
和	我们	全部	思考	她	必须	有	已消失	出去	尽管	我们	是	坐着	向下	.	"

我们都觉得她肯定是在我们坐着的时候出去的。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [dʒeɪn] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	That	will	do	,	Jane	,	thank	you	.	"
"	那	将要	做	,	简	,	感谢	你	.	"

“好的，简，谢谢你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	Thank	you	,	sir	;	and	if	you	please	,	sir	,	we're	all	very	sorry	for	her
"	感谢	你	,	先生	;	和	如果	你	请	,	先生	,	是	全部	非常	对不起	为了	她

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	for	you	,
和	为了	你	,

“谢谢您，先生；如果您不介意的话，先生，我们都为她和您感到非常难过。”

" ['kraɪɪŋ] .

"	crying	.
"	哭泣	.

哭泣。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['nevər] [tʊk] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][ʌp] [ʃɔːrt] ,

"	She	was	a	good	kind	mistress	,	and	never	took	any	of	us	up	short	,
"	她	曾是	一个	好的	种类	情妇	,	和	绝不	采取	任何	的	我们	向上	短的	,

“她是一位善良的好女主人，从来没有亏待过我们任何人。”

[ɔːr][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][juː 'es] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] . "

or	refused	us	anything	in	reason	.	"
或者	拒绝	我们	任何事物	在	原因	.	"

或者拒绝给我们提供任何合理的帮助。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd] ['mɪstrəs] , [dʒeɪn] .

"	She	was	a	good	kind	mistress	,	Jane	.
"	她	曾是	一个	好的	种类	情妇	,	简	.

“简是一位善良的好女主人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	am	very	much	obliged	to	you	and	to	them	.
我	是	非常	很多	有义务	到	你	和	到	他们	.

我非常感谢您和他们。

[tel] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] [ðæt] .

Tell	all	of	them	below	that	.
告诉	全部	的	他们	以下	那	.

请把这些话告诉下面所有人。

" [ðə; ðiː][gɜːrl] [wɪð'druː] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

"	The	girl	withdrew	,	weeping	bitterly	.
"	这	女孩	退出	,	哭泣	苦涩地	.

女孩转身离开，痛哭流涕。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Once	more	he	was	alone	.
一次	更多的	他	曾是	独自的	.

他又一次孤身一人。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] ['lɪŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [daʊt] .

Until	now	there	had	lingered	in	his	mind	a	haunting	doubt	.
直到	现在	那里	有	徘徊不去	在	他的	头脑	一个	令人难忘	怀疑	.

直到现在，他心中一直萦绕着一个挥之不去的疑虑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	could	not	believe	the	evidence	before	him	.
他	可以	不是	相信	这	证据	前	他	.

他无法相信眼前的证据。

[naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Now	all	was	simple	and	intelligible	.
现在	全部	曾是	简单的	和	可理解的	.

现在一切都变得简单明了了。

[hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .

He	commenced	to	pace	the	room	.
他	开始	到	步伐	这	房间	.

他开始在房间里踱步。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd] [sloʊ] .

At	first	his	step	was	firm	and	slow	.
在	第一的	他的	步	曾是	公司	和	慢的	.

起初，他的步伐坚定而缓慢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] ['maɪti] [θɔːts] .

He	was	weighing	mighty	thoughts	.
他	曾是	称重	强大的	想法	.

他正在权衡一些重大的想法。

['grædʒuəli] [ðə; ði][pæst] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊp] [ʌv; əv] [liːd] .

Gradually	the	past	seemed	to	fall	from	him	like	a	cope	of	lead	.
逐步地	这	过去的	似乎	到	落下	从	他	喜欢	一个	应付	的	带领	.

渐渐地，过去的一切都像铅块一样从他身上脱落下来。

[hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

He	folded	his	arms	on	his	breast	.
他	折叠	他的	武器	在	他的	胸部	.

他双臂抱在胸前。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

He	threw	up	his	head	into	the	air	,
他	扔	向上	他的	头	进入	这	空气	,

他猛地抬起头，

[æz; əz][ɪn] ['fænsi] [hiː; hi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] .

as	in	fancy	he	stepped	across	the	threshold	of	his	new	life	.
作为	在	想要	他	步	穿过	这	临界点	的	他的	新的	生活	.

他仿佛幻想着跨过了新生活的门槛。

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] .

The	colour	came	into	his	cheeks	and	the	sparkle	into	his	eye	.
这	颜色	来了	进入	他的	脸颊	和	这	火花	进入	他的	眼睛	.

他双颊泛起红晕，眼中闪烁着光芒。

[hiː; hi] [stroʊd] [bɪ'niːθ] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒɪŋ]

He	strode	beneath	triumphal	arches	,	and	heard	the	shouts	of	surging
他	大步走	下面	凯旋的	拱门	,	和	听到	这	喊叫	的	滔滔

['mʌltitjuːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

multitudes	in	his	ears	.
众多	在	他的	耳朵	.

他大步走过凯旋门，耳边传来人群的欢呼声。

[jes] , [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [naʊ] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [wɪtʃ] [niːd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi]

Yes	,	the	past	was	now	vanished	into	the	darkness	,	which	need	never	again	be
是的	,	这	过去的	曾是	现在	消失了	进入	这	黑暗	,	哪个	需要	绝不	再次	是

[iks'plɔːd] ,

explored	,
探索	,

是的，过去已消失在黑暗中，无需再去探索。

[biː; bi] ['vɪzɪtɪd] , [biː; bi] ['kɑːntəm͵pleɪtɪd] .

be	visited	,	be	contemplated	.
是	到访	,	是	思考	.

值得参观，值得思考。

[let] [ðə; ði][pæst] ['beri] [ɪts] [ded] .
Let the past bury its dead .
让 这 过去的 埋葬 它是 死的 .

让过去埋葬逝者吧。

[let] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['fju:tʃər] .
Let him look at the future .
让 他 看 在 这 未来 .

让他展望未来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braitə] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] .
It was brighter now than ever .
它 曾是 更亮 现在 比 曾经 .

现在比以往任何时候都更加明亮。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ə'sɔ:lt] .
The position of the Bank was secure above all chances of assault .
这 位置 的 这 银行 曾是 安全的 多于 全部 机会 的 突击 .

银行的防御工事稳固，几乎不可能遭到攻击。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðæt] [gɜ:rl] ,
He should marry that girl ,
他 应该 结婚 那 女孩 ,

他应该娶那个女孩。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['mærɪdʒ] ['kʌvər] [ʌp] [fɔ:r; fər]['evər][ðə; ði] [kraɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .
and by that marriage cover up for ever the crime he had committed .
和 经过 那 婚姻 覆盖 向上 为了 曾经 这 犯罪 他 有 坚定的 .

通过这场婚姻，他永远掩盖了他所犯下的罪行。

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [wʊd] [ɪ'nɔ:rməsli] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd]
The reputation of her fortune would enormously increase the security and
['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
business of the Bank .
商业 的 这 银行 .

她的财富声誉将极大地提升银行的安全性和业务量。

[ðen] — [lɔ:ŋ] - [dɪ'fɜ:rd] [æm'bɪʃ(ə)n] — [ðen] [hi:; hi] [maɪt] ['entər] ['pɑ:rləmənt] .
Then — long - deferred ambition — then he might enter Parliament .
然后 — 长的 - 延期 志向 — 然后 他 可能 进入 议会 .

然后——他期待已久的抱负——或许就能进入议会了。

[ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [wʊd] ['grædʒuəli] ['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The best society would gradually open to him .
这 最好的 社会 会 逐步地 打开 到 他 .

最好的社会会逐渐向他敞开大门。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑ:səbli] [raɪz] [tu:; tə] [pleɪs] ; [ɪf] [ðɪs]
He should be successful in the House ; he should possibly rise to place ; if this
; 如果 这
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

他应该能在议会取得成功；他或许能晋升到更高的职位；如果这种情况发生，

[kən'sɪdərɪŋ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [welθ] ,
considering he should have the reputation of great wealth ,
考虑 他 应该 有 这 名声 的 伟大的 财富 ,

考虑到他应该拥有巨额财富的名声，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf][ðə; ðɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærənət] ,

and	for	a	wife	the	beautiful	daughter	of	a	baronet	,
和	为了	一个	妻子	这	美丽的	女儿	的	一个	男爵	,

而他的妻子，是一位男爵的美丽女儿。

[ʌv; əv][ə; eɪ][reɪs] [ðæt] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːŋkwest] ,

of	a	race	that	went	back	to	the	Conquest	,
的	一个	种族	那	去	后退	到	这	征服	,

一个可以追溯到征服时期的种族，

[wʌt] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ɪn] [də'bret] ,

what	more	possible	than	that	there	should	in	a	few	years	,	in	Debrett	,
什么	更多的	可能的	比	那	那里	应该	在	一个	很少	年	,	在	德布雷特	,

几年后，在德布雷特名录中，还有什么比这更有可能的呢?

[biː; bi][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ['wɔːltər] [greɪ] , [bɑːrt] . ?

be	the	name	of	Sir	Henry	Walter	Grey	,	Bart	.	?
是	这	姓名	的	先生	亨利	沃尔特	灰色的	,	巴特	.	?

是亨利·沃尔特·格雷爵士吗?

[ðə; ðɪ]['prɑːspekt][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

The	prospect	was	not	unreasonable	.
这	前景	曾是	不是	不合理	.

这种前景并非不合理。

[wʌt] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ˌprɔbə'bilitiz] [wɜːr; wər] [ðiːz] !

What	intoxicating	probabilities	were	these	!
什么	醉人	概率	是	这些	!

这些可能性多么令人陶醉啊!

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] [naʊ] .

He	would	like	a	little	brandy	now	.
他	会	喜欢	一个	小的	白兰地	现在	.

他现在想喝点白兰地。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪŋ] [ə'gen] .

He	did	not	care	to	go	downstairs	for	it	,	or	to	ring	again	.
他	做过	不是	关心	到	去	楼下	为了	它	,	或者	到	戒指	再次	.

他既不想下楼去拿，也不想再按铃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['taʊər] ['kʌbərd] .

There	was	some	,	no	doubt	,	in	the	tower	cupboard	.
那里	曾是	一些	,	不	怀疑	,	在	这	塔	橱柜	.

毫无疑问，塔楼的橱柜里有一些。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [duː] .

Yes	,	that	would	do	.
是的	,	那	会	做	.

是的，那样就可以了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Here	was	the	key	in	his	pocket	.
这里	曾是	这	钥匙	在	他的	口袋	.

钥匙就在他的口袋里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'læstɪk] [step] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

With	a	radiant	face	and	an	elastic	step	he	left	the	room	,
和	一个	辐射状	脸	和	一个	松紧带	步	他	左边	这	房间	,

他面带笑容，步伐轻盈地离开了房间。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

carrying	a	lighted	candle	in	his	hand	.
携带	一个	照明	蜡烛	在	他的	手	.

他手里拿着一支点燃的蜡烛。

[hiː; hi] [stɔːkt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [aʊt] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ]

He	stalked	back	in	a	few	minutes	,	holding	the	candle	out	at	arm's	length
他	跟踪	后退	在	一个	很少	分钟	,	保持	这	蜡烛	出去	在	武器	长度

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

几分钟后，他大步走了回来，手臂伸直，举着蜡烛。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kiː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

"	The	other	key	is	at	the	other	side	of	the	door	.
"	这	其他	钥匙	是	在	这	其他	边	的	这	门	.

另一把钥匙在门的另一边。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ɪz][ðer; ðər] !

The	door	is	locked	on	the	inner	side	,	and	my	wife	is	there	!
这	门	是	已锁定	在	这	内	边	,	和	我的	妻子	是	那里	!

门从里面锁上了，我妻子在里面!

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

“第十六章

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

THE	PRESENT	AS	IT	WAS	.
这	展示	作为	它	曾是	.

现状如是。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs]

He	put	the	candle	on	the	dressing	-	table	,	and	sat	down	in	front	of	the	glass
他	放	这	蜡烛	在	这	敷料	-	桌子	,	和	卫星	向下	在	正面	的	这	玻璃

.

:
.

他把蜡烛放在梳妆台上，然后坐在玻璃柜前。

[hiː; hi] [pleɪst] [wʌn] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [her]

He	placed	one	elbow	on	the	table	,	bent	his	head	low	,	and	catching	his	hair
他	放置	一	弯头	在	这	桌子	,	弯曲	他的	头	低的	,	和	捕捉	他的	头发

,

,
,

他把一只胳膊肘撑在桌子上，低下头，抓着自己的头发，

['sɔːftli] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

softly	rested	his	head	on	the	ball	of	his	hand	.
轻轻	休息	他的	头	在	这	球	的	他的	手	.

他轻轻地将头枕在手掌上。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [nɪt] .

His	brows	were	knit	.
他的	眉毛	是	针织	.

他眉头紧锁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [bent] [ɑːn][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['kʌvər] , [wɜːr; wər]['veɪkənt] , ['reɪlɪs] ; [ðeɪ] ['kerfəli] [iks'plɔːd]

His	eyes	,	bent	on	the	toilet	-	cover	,	were	vacant	,	rayless	;	they	carefully	explored
他的	眼睛	,	弯曲	在	这	洗手间	-	覆盖	,	是	空缺	,	无射线	;	他们	小心	探索

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] .

the	pattern	of	the	cloth	.
这	图案	的	这	布	.

他的眼睛盯着马桶盖，空洞无神，目光仔细地扫视着布料上的图案。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .

His	mind	was	a	blank	.
他的	头脑	曾是	一个	空白的	.

他脑子里一片空白。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] .

It	showed	nothing	.
它	显示	没有什么	.

它什么也没显示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [siː]

It	was	as	incapable	of	reflection	as	the	waters	of	the	middle	sea
它	曾是	作为	无法	的	反射	作为	这	水	的	这	中间	海

['bætərd] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɔːni] [klaʊdz] .

battered	by	the	winds	beneath	the	tawny	clouds	.
伤痕累累	经过	这	风	下面	这	黄褐色	云	.

它就像被狂风拍打的中央海域的海水一样，毫无反思的能力，而狂风则笼罩着黄褐色的云层。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]

His	reason	was	not	with	him	,	and	the	machinery	of	his	mind	had
他的	原因	曾是	不是	和	他	,	和	这	机械	的	他的	头脑	有

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

他当时神志不清，思维停止运转。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][aɪ'diːəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

There	were	no	ideas	in	his	imagination	.
那里	是	不	想法	在	他的	想像力	.

他脑子里一片空白，什么想法都没有。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['floʊtɪd] [friː] [ɪn] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [speɪs] .

His	mind	floated	free	in	unoccupied	space	.
他的	头脑	漂浮	自由的	在	空置	空间	.

他的思绪在空旷的空间里自由飘荡。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][sæt] [ðʌs] .

For	a	while	he	sat	thus	.
为了	一个	尽管	他	卫星	因此	.

他就这样坐了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɜːrmli]['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] .

Then	he	raised	his	head	and	looked	firmly	into	the	glass	.
然后	他	提高	他的	头	和	看起来	牢牢	进入	这	玻璃	.

然后他抬起头，目光坚定地盯着玻璃。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	What	has	happened	to	me	?	"	he	thought	,
"	什么	有	发生	到	我	?	"	他	想法	,

“我这是怎么了？”他心想。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

with	his	eyes	fixed	on	the	eyes	in	the	glass	.
和	他的	眼睛	固定的	在	这	眼睛	在	这	玻璃	.

他的目光紧紧盯着玻璃杯里的眼睛。

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd] , [aɪ] [felt] [ɪn] [dɪ'sper] ;

"	A	moment	ago	,	when	I	discovered	she	still	lived	,	I	felt	in	despair	;
"	一个	片刻	前	,	什么时候	我	发现	她	仍然	居住地	,	我	毛毡	在	绝望	;

“刚才，当我发现她还活着的时候，我感到绝望；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] .

and	**now**	**I**	**am**	**calm**	**.**
和	现在	我	是	冷静的	.

现在我平静下来了。

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	**has**	**happened**	**to**	**me**	**?**
什么	有	发生	到	我	?

我到底怎么了?

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	**What**	**has**	**happened**	**to**	**me**	**?**
"	什么	有	发生	到	我	?

我到底怎么了?

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

"	**Here**	**is**	**the**	**situation**	**:**
"	这里	是	这	情况	:

情况是这样的:

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðæt] [boʊt] .

"	**The**	**servants**	**think**	**she**	**went**	**to**	**that**	**boat**	**.**
"	这	仆人	思考	她	去	到	那	船	.

“仆人们认为她上了那艘船。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wət'evər] ['lɪt(ə)l] ['lʌgɪdʒ] [wiː; wi]

She	**knew**	**on**	**such**	**occasions**	**I**	**always**	**took**	**charge**	**of**	**whatever**	**little**	**luggage**	**we**
她	知道	在	这样的	场合	我	总是	采取	收费	的	任何	小的	行李	我们

[rɪ'kwaɪərd] .

required	**.**
必需的	.

她知道在这种场合，我总是负责我们所需的少量行李。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] ['lʌntʃən] .

They	**have**	**not**	**seen**	**her**	**since**	**luncheon**	**.**
他们	有	不是	已见	她	自从	午餐	.

自午餐后，他们就再也没见过她了。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] .

They	**believe**	**she**	**was**	**in**	**the**	**Rodwell**	**.**
他们	相信	她	曾是	在	这	罗德威尔	.

他们认为她当时在罗德威尔号上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l] ['eniwʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] ;

It	**is**	**scarcely**	**possible**	**anyone**	**can**	**say**	**she**	**was**	**not**	**in**	**the**	**Rodwell**	**;**
它	是	几乎	可能的	任何人	能	说	她	曾是	不是	在	这	罗德威尔	;

几乎不可能有人能说她当时不在罗德韦尔;

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [kruːt] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['æftər] - [dek] [ɑːr; ər] [ded] .

all	**the**	**people**	**and**	**crew**	**who**	**were**	**on**	**the**	**after**	**-**	**deck**	**are**	**dead**	**.**
全部	这	人们	和	全体人员	WHO	是	在	这	后	-	甲板	是	死的	.

所有在后甲板上的人员和船员都遇难了。

['eni] [wʌn] [huː] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - [kiː] , [ɔːr] [met] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

Any	**one**	**who**	**heard**	**of**	**my**	**visit**	**to**	**Asherton's**	**Quay**	**,**	**or**	**met**	**one**	**of**	**the**	**servants**	**,**
任何	一	WHO	听到	的	我的	访问	到	-	码头	,	或者	遇见	一	的	这	仆人	,

凡是听说过我去过阿什顿码头的人，或者见过那里的仆人的人，

[wʊd] [rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

would	**regard**	**me**	**as**	**a**	**widower**	**.**
会	看待	我	作为	一个	鳏夫	.

会把我当成鳏夫。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [æt; ət] - [kiː] .

I	was	a	widower	at	Asherton's	Quay	.
我	曾是	一个	鳏夫	在	-	码头	.

我当时是阿什顿码头的一名鳏夫。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [waɪl] [aɪ] [droʊv] [ʌp] [frʌm; frəm] - [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] .

I	was	a	widower	while	I	drove	up	from	Asherton's	Quay	to	this	.
我	曾是	一个	鳏夫	尽管	我	驾驶	向上	从	-	码头	到	这	.

我当时是个鳏夫，从阿什顿码头开车来到这里。

[maɪ] ['sɜːrvənt] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

My	servants	assure	me	I	am	a	widower	.
我的	仆人	保证	我	我	是	一个	鳏夫	.

我的仆人向我保证我是个鳏夫。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl] - [wɪl] [rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

"	To	-	morrow	all	Daneford	will	regard	me	a	widower	.
"	到	-	明天	全部	-	将要	看待	我	一个	鳏夫	.

“明天丹福德的所有人都会把我当成鳏夫。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [mɔːd] - [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] — [mɔːd]

"	To	-	morrow	morning	Maud	Midharst	will	think	of	me	as	a	widower	—	Maud
"	到	-	明天	早晨	莫德	-	将要	思考	的	我	作为	一个	鳏夫	—	莫德

- ,

Midharst	,
-	,

“明天早上，莫德·米德哈斯特会把我当成一个鳏夫——莫德·米德哈斯特，

[huː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [oʊn] [ðæt] [tʃest] , [wɪtʃ] , [wen] ['oʊpənd] ,

who	will	one	day	own	that	chest	,	which	,	when	opened	,
WHO	将要	一	天	自己的	那	胸部	,	哪个	,	什么时候	打开	,

将来谁会拥有那个箱子，当它打开时，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] ,

will	be	found	to	contain	the	bones	of	a	thief	and	a	suicide	,
将要	是	成立	到	包含	这	骨头	的	一个	贼	和	一个	自杀	,

墓穴中将发现窃贼和自杀者的遗骸。

[nɑːt][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] .

not	the	fortune	of	a	great	heiress	.
不是	这	财富	的	一个	伟大的	女继承人	.

并非大女继承人的财富。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [mɔːd] - [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ;

"	To	-	morrow	morning	Maud	Midharst	will	think	of	me	as	a	widower	;
"	到	-	明天	早晨	莫德	-	将要	思考	的	我	作为	一个	鳏夫	;

“明天早上，莫德·米德哈斯特会把我当成一个鳏夫；

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] — [æt; ət] [naɪt] ?

what	will	she	think	of	me	as	—	at	night	?
什么	将要	她	思考	的	我	作为	—	在	夜晚	?

夜里，她会怎么想我?

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Suddenly	the	fixed	expression	left	his	face	.
"	突然	这	固定的	表达	左边	他的	脸	.

“突然，他脸上僵硬的表情消失了。”

[ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] [ə'pɑːn]
A thought that sent the blood tingling through his veins had rushed in upon
一个 想法 那 发送 这 血 刺痛感 通过 他的 静脉 有 匆忙 在 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一个念头瞬间涌上心头，令他热血沸腾。

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] , ['breθləs] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] !
" Perhaps , " he said , breathless , " I am a widower !
" 也许 , " 他 说 , 喘不过气 , " 我 是 一个 鳏夫 !

“也许，”他气喘吁吁地说，“我是个鳏夫！”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ded] !
She may be dead !
她 可能 是 死的 !

她可能已经死了！

" [hiː; hi] [roʊz] ['nɪmbli] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,
" He rose nimbly , and , taking up the candle ,
" 他 玫瑰 敏捷地 , 和 , 采取 向上 这 蜡烛 ,

他身形敏捷地起身，拿起蜡烛，

[wʌns] [mɔːr] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] - [flɔːr] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər]
once more went into the passage leading to the first - floor room of the Tower
一次 更多的 去 进入 这 通道 领导 到 这 第一的 - 地面 房间 的 这 塔
[ʌv; əv] ['saɪləns] .
of Silence .
的 沉默 .

再次进入通往寂静之塔一楼房间的通道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kerfəli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['fɜːrðər]
He looked carefully round , and then going to the end of the passage further
他 看起来 小心 圆形的 , 和 然后 去 到 这 结尾 的 这 通道 更远
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊər] ,
from the tower ,
从 这 塔 ,

他仔细地环顾四周，然后走到远离塔楼的通道尽头。

[kloʊzd] [ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] ['ɪnər] [wʌn] .
closed the two doors and locked the inner one .
关闭 这 二 门 和 已锁定 这 内 一 .

关上两扇门，并锁上里面的那扇门。

[hiː; hi] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taʊər] .
He proceeded cautiously back to the door leading into the tower .
他 继续 谨慎地 后退 到 这 门 领导 进入 这 塔 .

他小心翼翼地走回通往塔楼的门前。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɔːr] .
This was a single door .
这 曾是 一个 单身的 门 .

这是一扇普通的门。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [nɑːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
He held the candle in his left hand , knocked with his right ,
他 握住 这 蜡烛 在 他的 左边 手 , 敲门 和 他的 正确的 ,

他左手拿着蜡烛，右手敲了敲门，

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
and bent his ear towards the door .
和 弯曲 他的 耳朵 向 这 门 .

他侧耳倾听门口的声音。

[noʊ][rɪˈplaɪ] .
No **reply** **.**
不 回复 .

无回复。

[hiː; hi] [nɑːkt] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] [ˈlaʊdli] .
He **knocked** **again** **,** **this** **time** **more** **loudly** **.**
他 敲门 再次 , 这 时间 更多的 高声 .

他又敲了敲门，这次声音更大了。

[stɪl] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Still **no** **reply** **.**
仍然 不 回复 .

仍未收到回复。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bent] [loʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] .
Holding **the** **candle** **behind** **him** **,** **he** **bent** **low** **and** **looked** **into** **the** **keyhole** **.**
保持 这 蜡烛 在后面 他 , 他 弯曲 低的 和 看起来 进入 这 锁孔 .

他把蜡烛举到身后，弯下腰，透过钥匙孔往里看。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ˈʃaɪnɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]
Undoubtedly **there** **was** **the** **end** **of** **the** **shaft** **of** **the** **key** **shining** **against** **his**
无疑 那里 曾是 这 结尾 的 这 轴 的 这 钥匙 灼灼 反对 他的
[aɪ] .
eye **.**
眼睛 .

毫无疑问，钥匙柄的末端在他眼前闪闪发光。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ; [ðen] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] , [nɑːkt] [mɔːr] [ˈlaʊdli] ,
He **paused** **a** **while** **in** **deep** **thought** **;** **then** **shaking** **himself** **up** **,** **knocked** **more** **loudly** **,**
他 暂停 一个 尽管 在 深的 想法 ; 然后 摇晃 他自己 向上 , 敲门 更多的 高声 ,

他沉思了一会儿，然后猛地回过神来，用力敲了敲门。

[ˈbætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .
battering **with** **his** **clenched** **fist** **.**
殴打 和 他的 紧握 拳头 .

他用紧握的拳头猛击。

[noʊ] [ˈænsər] .
No **answer** **.**
不 回答 .

没有回应。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈkænd(ə)l][hiː; hi] [ˈkærid] .
He **looked** **at** **the** **candle** **he** **carried** **.**
他 看起来 在 这 蜡烛 他 携带 .

他看了看自己手里的蜡烛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wæks] ,
It **was** **wax** **,**
它 曾是 蜡 ,

那是蜡。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði][wæks][hæd; həd] [ˌoʊvɝˈfloʊd] [ðə; ði] [fleɪm] - [pæn]
and **in** **his** **moving** **to** **and** **fro** **the** **wax** **had** **overflowed** **the** **flame** **-** **pan**
和 在 他的 移动 到 和 弗 这 蜡 有 溢出 这 火焰 - 平底锅
[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] ,
and **run** **down** **the** **side** **,**
和 跑步 向下 这 边 ,

在他来回走动的过程中，蜡液溢出了火盆，顺着盆壁流了下来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [θɪn] [rɪdʒ] .

making	a	long	thin	ridge	.
制作	一个	长的	薄的	岭	.

形成一条细长的脊。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['pens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [strɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][wæks] ,

He	took	a	piece	of	pencil	from	his	pocket	,	stripped	off	the	ridge	of	wax	,
他	采取	一个	片	的	铅笔	从	他的	口袋	,	脱衣舞	离开	这	岭	的	蜡	,

他从口袋里掏出一根铅笔，刮掉了铅笔头上的蜡痕。

['sɔfənd] [ðə; ði][wæks][æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] ,

softened	the	wax	at	the	flame	,
软化	这	蜡	在	这	火焰	,

在火焰上软化蜡，

[ænd; ənd] [stʌk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piː] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] .

and	stuck	a	lump	the	size	of	a	pea	on	the	end	of	the	pencil	.
和	卡住	一个	块	这	尺寸	的	一个	豌豆	在	这	结尾	的	这	铅笔	.

然后在铅笔末端粘上一团豌豆大小的东西。

[ðen] [hiː; hi] ['hiːtɪd] [ðə; ði] [friː] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wæks] ,

Then	he	heated	the	free	end	of	the	wax	,
然后	他	加热	这	自由的	结尾	的	这	蜡	,

然后他加热了蜡的自由端，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rʌn] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,

and	when	it	had	just	begun	to	run	thrust	it	cautiously	into	the	keyhole	,
和	什么时候	它	有	只是	开始	到	跑步	推力	它	谨慎地	进入	这	锁孔	,

当它刚开始流水时，小心翼翼地把它插进钥匙孔里。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][wæks] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

and	pressed	the	wax	against	the	shaft	of	the	key	in	the	lock	.
和	按下	这	蜡	反对	这	轴	的	这	钥匙	在	这	锁	.

然后将蜡压在锁芯钥匙的轴上。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði]['pens(ə)l] ['stedəli] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

He	held	the	pencil	steadily	thus	for	a	few	minutes	.
他	握住	这	铅笔	稳步	因此	为了	一个	很少	分钟	.

他就这样稳稳地握着铅笔，持续了几分钟。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

With	great	caution	he	tried	it	.
和	伟大的	警告	他	尝试	它	.

他非常谨慎地尝试了一下。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] .

All	was	well	.
全部	曾是	出色地	.

一切都很好。

[ðə; ði][wæks] [æd'hɪrd] ['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	wax	adhered	firmly	to	the	end	of	the	pencil	and	the	shaft	of	the
这	蜡	粘着	牢牢	到	这	结尾	的	这	铅笔	和	这	轴	的	这

[kiː] .

key	.
钥匙	.

蜡牢牢地粘在了铅笔末端和钥匙杆上。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ker] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['pens(ə)l] ['slaɪtli] [wʌn] [weɪ] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] .

With	elaborate	care	he	twisted	the	pencil	slightly	one	way	,	then	the	other	.
和	精心制作的	关心	他	扭曲	这	铅笔	轻微地	一	方式	,	然后	这	其他	.

他小心翼翼地将铅笔轻轻地向一个方向转动，然后再向另一个方向转动。

[ðə; ði] [kiː] [muːvd] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

The	key	moved	slowly	in	the	lock	.
这	钥匙	已搬	缓慢地	在	这	锁	.

钥匙在锁孔里缓缓转动。

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [taɪmz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

He	tried	it	four	or	five	times	right	and	left	,
他	尝试	它	四	或者	五	时代	正确的	和	左边	,

他左右各试了四五次，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	holding	the	candle	behind	him	and	his	eye	on	a	level	with	the
和	保持	这	蜡烛	在后面	他	和	他的	眼睛	在	一个	等级	和	这

['kiːhoʊl] .

keyhole	.
锁孔	.

他把蜡烛举到身后，眼睛与钥匙孔齐平。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [blɑːkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] .

At	last	the	hole	was	completely	blocked	up	by	the	body	of	the	key	.
在	最后的	这	洞	曾是	完全地	已屏蔽	向上	经过	这	身体	的	这	钥匙	.

最后，钥匙的本体完全堵住了孔。

['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɪn]['fɜːrmli] , [ðə; ði] [kiː] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði]

Forcing	the	pencil	in	firmly	,	the	key	slipped	through	the	hole	and	fell	on	the
强制	这	铅笔	在	牢牢	,	这	钥匙	滑倒了	通过	这	洞	和	跌倒	在	这

[flɔːr] [wɪ'ðɪn] .

floor	within	.
地面	之内	.

用力将铅笔插进去，钥匙却从孔里滑了出来，掉在了地上。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [waɪpt]

He	straightened	himself	,	leaned	against	the	wall	for	a	moment	,	and	wiped
他	拉直	他自己	,	倾斜	反对	这	墙	为了	一个	片刻	,	和	擦拭

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

his	forehead	.
他的	前额	.

他直起身子，靠在墙上片刻，擦了擦额头。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [in'səːtid] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

Then	drawing	his	keys	out	of	his	pocket	,	he	inserted	one	in	the	lock	,
然后	绘画	他的	钥匙	出去	的	他的	口袋	,	他	插入	一	在	这	锁	,

然后他从口袋里掏出钥匙，把其中一把插进锁孔里。

[tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['entərd] .

turned	the	lock	softly	,	and	entered	.
转向	这	锁	轻轻	,	和	进入	.

轻轻转动锁，走了进去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

As	he	did	so	the	head	of	a	man	disappeared	below	the	window	-	sill	.
作为	他	做过	所以	这	头	的	一个	男人	消失	以下	这	窗户	-	窗台	.

就在这时，一个男人的头颅消失在了窗台下面。

[greɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðɪs] [hed] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['prez(ə)ns] .

Grey	did	not	see	this	head	,	nor	did	he	at	that	time	know	of	the	man's	presence	.
灰色的	做过	不是	看	这	头	,	也不	做过	他	在	那	时间	知道	的	这	男人的	在场	.

格雷当时既没有看到这颗头颅，也不知道这个人的存在。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['miːdiəm] [saɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn] ['kʌlər] ,

The	room	was	one	of	medium	size	,	but	it	was	dark	in	colour	,
这	房间	曾是	一	的	中等的	尺寸	,	但	它	曾是	黑暗的	在	颜色	,

房间大小适中，但颜色较暗。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['kænd(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][lɔːst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

and	the	one	candle	was	almost	lost	in	it	,	and	revealed	little	or	nothing	.
和	这	一	蜡烛	曾是	几乎	丢失的	在	它	,	和	揭晓	小的	或者	没有什么	.

那根蜡烛几乎完全被火焰掩盖，几乎什么也看不出来。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [greɪ] [piəd] [ə'raʊnd] .

Holding	the	light	above	his	head	Grey	peered	around	.
保持	这	光	多于	他的	头	灰色的	窥视	大约	.

格雷举着手电筒，环顾四周。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [siːn] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

He	approached	a	couch	,	on	which	could	be	dimly	seen	the	prostrate	figure	of
他	接近	一个	长椅	,	在	哪个	可以	是	依稀	已见	这	前列腺	数字	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

他走到一张沙发前，隐约可以看到一个女人俯卧在沙发上。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [dɪd][nɑːt] [muːv] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] .

The	figure	did	not	move	as	he	drew	near	.
这	数字	做过	不是	移动	作为	他	画	靠近	.

他走近时，那人影一动不动。

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] .

He	stood	over	the	couch	and	looked	down	upon	his	wife	.
他	站立	超过	这	长椅	和	看起来	向下	之上	他的	妻子	.

他站在沙发旁，低头看着他的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

She	was	lying	on	her	back	.
她	曾是	说谎	在	她	后退	.

她仰面躺着。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [peɪl] .

Her	mouth	was	slightly	open	,	and	her	face	very	pale	.
她	嘴	曾是	轻微地	打开	,	和	她	脸	非常	苍白	.

她嘴巴微微张开，脸色非常苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər]['pɑːrtli]['oʊpən] .

Her	eyes	,	too	,	were	partly	open	.
她	眼睛	,	也	,	是	部分	打开	.

她的眼睛也半睁着。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪz] .

He	waved	the	candle	across	the	eyes	.
他	挥手	这	蜡烛	穿过	这	眼睛	.

他用蜡烛在眼睛前晃了晃。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

No	sign	of	consciousness	.
不	符号	的	意识	.

没有意识迹象。

[hiː; hi] [kɔːld] " [biː] " ['sɔːftli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

He	called	"	Bee	"	softly	two	or	three	times	.
他	称为	"	蜜蜂	"	轻轻	二	或者	三	时代	.

他轻轻地叫了两三声“小蜜蜂”。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ded] ?

Could	**it**	**be**	**she**	**was**	**really**	**dead**	**?**
可以	它	是	她	曾是	真的	死的	?

难道她真的死了?

['riːəli] [ded] ['æftər][ɔːl] ?

Really	**dead**	**after**	**all**	**?**
真的	死的	后	全部	?

真的死了吗?

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .

He	**stooped**	**down**	**and**	**put**	**his**	**ear**	**over**	**her**	**mouth**	**.**
他	弯腰	向下	和	放	他的	耳朵	超过	她	嘴	.

他弯下腰，把耳朵贴在她的嘴上。

[noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [deθ] .

No	**,**	**this**	**was**	**not**	**death**	**.**
不	,	这	曾是	不是	死亡	.

不，这不是死亡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] — ['brændi] .

This	**was**	**—**	**brandy**	**.**
这	曾是	—	白兰地	.

这是——白兰地。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['slaɪtli] .

He	**shook**	**her**	**slightly**	**.**
他	摇晃	她	轻微地	.

他轻轻摇晃了她。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['strɔːŋli] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] .

He	**caught**	**her**	**by**	**the**	**shoulder**	**and**	**shook**	**her**	**more**	**strongly**	**,**	**calling**	**her**	**name**	**into**	**her**	**ear**	**.**
他	捕捉	她	经过	这	肩膀	和	摇晃	她	更多的	强烈	,	呼叫	她	姓名	进入	她	耳朵	.

他抓住她的肩膀，用力摇晃她，在她耳边喊着她的名字。

[ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] [baɪ] ['niːðər] [saʊnd] [nɔːr]['moʊʃ(ə)n] .

She	**responded**	**by**	**neither**	**sound**	**nor**	**motion**	**.**
她	回应	经过	两者都不	声音	也不	运动	.

她既没有发出声音，也没有做出任何动作。

[ðen] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Then	**putting**	**the**	**candle**	**down**	**on**	**the**	**floor**	**he**	**stood**	**up**	**,**	**folded**	**his**	**arms**	**,**
然后	推杆	这	蜡烛	向下	在	这	地面	他	站立	向上	,	折叠	他的	武器	,

然后他把蜡烛放在地上，站起身，抱起双臂。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ɪnˈtentli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	**reflected**	**intently**	**with**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**her**	**.**
和	反映	专注地	和	他的	眼睛	固定的	在	她	.

他目光紧紧盯着她，陷入了沉思。

[nɑːt] [deθ] [bʌt; bət] ['brændi] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [laɪk] [deθ] , [ænd; ənd] [haʊ] [nɪr] [deθ] !

Not	**death**	**but**	**brandy**	**,**	**and**	**yet**	**how**	**like**	**death**	**,**	**and**	**how**	**near**	**death**	**!**
不是	死亡	但	白兰地	,	和	然而	如何	喜欢	死亡	,	和	如何	靠近	死亡	!

不是死亡而是白兰地，然而它多么像死亡，多么接近死亡!

[haʊ] [nɪr] [deθ] !

How	**near**	**death**	**!**
如何	靠近	死亡	!

离死神好近啊!

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] [deθ] [leɪ] [hɪz; ɪz]['ru:ɪn] , [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

And	**still**	**in**	**the**	**interval**	**between**	**this**	**and**	**death**	**lay**	**his**	**ruin**	**,**	**his**	**destruction**	**.**
和	仍然	在	这	间隔	之间	这	和	死亡	躺	他的	废墟	,	他的	破坏	.

而在这与死亡之间的这段时间里，他的毁灭和败亡也随之而来。

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [θroʊn] [ɑ:n] [ðæt] [feɪs] [wʊd] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [steɪt]

A	**blanket**	**thrown**	**on**	**that**	**face**	**would**	**bridge**	**over**	**the**	**interval**	**between**	**this**	**state**
一个	毯子	抛掷	在	那	脸	会	桥	超过	这	间隔	之间	这	状态

[ænd; ənd] [deθ] ,

and	**death**	**,**
和	死亡	,

一条毯子盖在那张脸上，就能跨越此生与死亡之间的鸿沟。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['goʊldən][roʊd][tu:; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [prɑ:'sperəti] .

and	**give**	**him**	**a**	**golden**	**road**	**to**	**happiness**	**and**	**glorious**	**prosperity**	**.**
和	给	他	一个	金的	路	到	幸福	和	辉煌	繁荣	.

给他一条通往幸福和辉煌繁荣的黄金之路。

[hɪz; ɪz] [waɪf] !

His	**wife**	**!**
他的	妻子	!

他的妻子!

[ðɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɪr] , [dɪ'greɪdɪd] [ðʌs] !

This	**his**	**wife**	**here**	**,**	**degraded**	**thus**	**!**
这	他的	妻子	这里	,	退化的	因此	!

这是他的妻子，竟落得如此下场!

[ðɪs] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n] ['wʊmən]

This	**woman**	**whom**	**he**	**had**	**loved**	**with**	**all**	**the**	**love**	**he**	**had**	**ever**	**given**	**woman**
这	女士	谁	他	有	喜爱	和	全部	这	爱	他	有	曾经	给定	女士

!

!

!

他曾用他给予女人的所有爱去深爱这个女人!

[ðɪs] ['wʊmən] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [wɪʃ] [ænd; ənd][ɔ:l]

This	**woman**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**married**	**in**	**defiance**	**of**	**his**	**father's**	**wish**	**and**	**all**
这	女士	,	谁	他	有	已婚	在	蔑视	的	他的	父亲的	希望	和	全部

['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] !

worldly	**wisdom**	**!**
世俗	智慧	!

他不顾父亲的意愿和世间一切智慧，娶了这位女子!

[greɪt] [gɑ:d] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] ?

Great	**God**	**,**	**was**	**this**	**to**	**be**	**borne**	**?**
伟大的	上帝	,	曾是	这	到	是	出生	?

我的天啊，难道这就是我注定要承受的吗?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r'self] [naɪ] [deθ] .

She	**had**	**brought**	**herself**	**nigh**	**death**	**.**
她	有	带来	她自己	夜	死亡	.

她把自己逼到了死亡边缘。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naɪ] [deθ] [naʊ] .

She	**was**	**nigh**	**death**	**now**	**.**
她	曾是	夜	死亡	现在	.

她当时已奄奄一息。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'weɪk] .

It	**might**	**be**	**she**	**would**	**never**	**awake**	**.**
它	可能	是	她	会	绝不	醒	.

她可能永远不会醒来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [ə'weɪk] .

It	was	quite	possible	she	might	never	awake	.
它	曾是	相当	可能的	她	可能	绝不	醒	.

她很可能永远不会醒来。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['skænd(ə)l] !

But	then	the	hideous	scandal	!
但	然后	这	可怕	丑闻	!

但是，随后发生了骇人听闻的丑闻!

[ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['dʒʊri] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [greɪ] , [waɪf] [ʌv; əv] ['henri] ['wɔːltər] [greɪ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [daɪd]

The	coroner's	jury	found	that	Mrs	.	Grey	,	wife	of	Henry	Walter	Grey	,	Esq	.	,	died
这	验尸官	陪审团	成立	那	太太	.	灰色的	,	妻子	的	亨利	沃尔特	灰色的	,	先生	.	,	死亡

[ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [drɪŋk] !

of	excessive	drink	!
的	过多的	喝	!

验尸陪审团认定，亨利·沃尔特·格雷先生的妻子格雷夫人死于过量饮酒!

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] !

Intolerable	!
无法容忍	!

无法容忍!

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['retʃɪd] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [hɪr] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt]['oʊnli]

And	yet	this	wretched	woman	lying	here	had	made	such	a	thing	not	only
和	然而	这	可怜	女士	说谎	这里	有	制成	这样的	一个	事物	不是	仅有的

['pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət]['prɑːbəb(ə)l] .

possible	but	probable	.
可能的	但	可能	.

然而，躺在这里的这个可怜的女人，却使这种事情不仅成为可能，而且极有可能发生。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [weɪk] , [wʌt] [æn; ən] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Suppose	she	should	never	wake	,	what	an	unendurable	position	for	him	!
认为	她	应该	绝不	唤醒	,	什么	一个	难以忍受	位置	为了	他	!

如果她永远醒不过来，对他来说那将是多么难以忍受的处境啊!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [θruː] [ðæt] ['oʊdiəs] ['ɪŋkwest] , ['nevər] [sər'vaɪv] [ðæt] [dɪ'greɪdɪŋ] ['vɜːrdɪkt] .

He	could	not	live	through	that	odious	inquest	,	never	survive	that	degrading	verdict	.
他	可以	不是	居住	通过	那	令人厌恶的	死因调查	,	绝不	存活	那	降级	判决	.

他无法忍受那场令人憎恶的调查，也永远无法承受那屈辱的判决。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] - , [ɔːr] [bloʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɜːrst] .

He	should	throw	himself	into	the	Weeslade	,	or	blow	out	his	brains	first	.
他	应该	扔	他自己	进入	这	-	,	或者	吹	出去	他的	大脑	第一的	.

他应该跳进威斯莱德，或者先自杀。

['eni] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nevər] [ə'weɪk] !

Any	time	she	might	get	into	such	a	condition	and	never	awake	!
任何	时间	她	可能	得到	进入	这样的	一个	状况	和	绝不	醒	!

她随时都有可能陷入这种状态，并且永远醒不过来!

[greɪt] [gɑːd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

this	was	a	view	of	the	case	he	had	never	taken	until	now	.
这	曾是	一个	看法	的	这	案件	他	有	绝不	已采取	直到	现在	.

这是他此前从未对这起案件采取过的看法。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [dɪs'kloʊʒər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	**had**	**always**	**had**	**the**	**dread**	**of**	**disclosure**	**before**	**his**	**mind**	**,**
他	有	总是	有	这	恐惧	的	披露	前	他的	头脑	,

他始终害怕事情败露。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔrənɝz] ['dʒʊri][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔrənɝz] ['vɜːrdɪkt] .

but	**now**	**he**	**should**	**have**	**the**	**infinitely**	**more**	**appalling**	**horrors**	**of**	**a**	**coroner's**	**jury**	**and**	**a**	**coroner's**	**verdict**	**.**
但	现在	他	应该	有	这	无限地	更多的	令人震惊	恐怖	的	一个	验尸官	陪审团	和	一个	验尸官	判决	.

但现在他将面临更加可怕的噩梦——验尸官陪审团和验尸官的裁决。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] .

This	**was**	**insupportable**	**.**
这	曾是	站不住脚的	.

这是不可容忍的。

[ə'bɑːmɪnəb(ə)l] !

Abominable	**!**
可恶	!

可恶!

['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] .

Any	**time**	**in**	**the**	**future**	**she**	**might**	**die**	**as**	**she**	**was**	**now**	**.**
任何	时间	在	这	未来	她	可能	死	作为	她	曾是	现在	.

她未来随时都有可能像现在这样死去。

[ðen] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ['ʌndər] [wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['ʃædoʊ] !

Then	**no**	**doubt**	**he**	**should**	**be**	**a**	**widower**	**,**	**but**	**a**	**widower**	**under**	**what**	**a**	**terrible**	**shadow**	**!**
然后	不	怀疑	他	应该	是	一个	鳏夫	,	但	一个	鳏夫	在下面	什么	一个	糟糕的	阴影	!

那么他无疑应该是一位鳏夫了，但是鳏夫的身份却笼罩在多么可怕的阴影之下啊!

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [naʊ] ,

Suppose	**she**	**should**	**die**	**now**	**,**
认为	她	应该	死	现在	,

假设她现在就死了，

[ænd; ənd][baɪ] ['eni] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [pleɪst] [ðə; ði] ['brændi] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

and	**by**	**any**	**means**	**it**	**should**	**come**	**out**	**that**	**he**	**had**	**deliberately**	**placed**	**the**	**brandy**	**in**	**her**	**way**	**,**
和	经过	任何	方法	它	应该	来	出去	那	他	有	故意地	放置	这	白兰地	在	她	方式	,

无论如何都要揭露出他是故意把白兰地放在她面前的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [liːv] - [æt; ət][wʌns] .

he	**had**	**better**	**leave**	**Daneford**	**at**	**once**	**.**
他	有	更好的	离开	-	在	一次	.

他最好立刻离开丹尼福德。

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

They	**would**	**look**	**on**	**him**	**as**	**a**	**murderer**	**.**
他们	会	看	在	他	作为	一个	凶手	.

他们会把他视为杀人犯。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] !

As	**a**	**murderer**	**!**
作为	一个	凶手	!

像个杀人犯!

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [pæθ] .

They	would	know	he	had	put	a	fatal	temptation	in	his	wife's	path	.
他们	会	知道	他	有	放	一个	致命的	诱惑	在	他的	妻子的	小路	.

他们会知道他给妻子设置了致命的诱惑。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['dredɪd] .

The	discovery	was	what	he	dreaded	.
这	发现	曾是	什么	他	令人恐惧的	.

这一发现正是他最担心的。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [woʊk] [ə'gen] — [ɑː] !

Suppose	she	never	woke	again	—	ah	!
认为	她	绝不	觉醒	再次	—	啊	!

假设她再也没有醒来——啊!

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [gɑːt] [ʌp] [ə'laɪv] [ɔːf] [ðæt] [kaʊtʃ] !

Suppose	she	never	got	up	alive	off	that	couch	!
认为	她	绝不	得到	向上	活	离开	那	长椅	!

如果她没能活着从沙发上起来就好了!

['nevər] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] !

Never	got	up	from	where	she	lay	!
绝不	得到	向上	从	在哪里	她	躺	!

她再也没有从躺着的地方起来!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [θɔːt] ?

That	was	a	royal	thought	?
那	曾是	一个	皇家	想法	?

这是皇室成员的想法吗?

[naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [sɪ'kjʊr] .

Now	to	make	all	right	,	all	secure	.
现在	到	制作	全部	正确的	,	全部	安全的	.

现在要确保一切妥当，一切安全。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在!

[wʌt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [θɔːt] !

What	a	royal	thought	!
什么	一个	皇家	想法	!

多么高贵的想法!

[ə; eɪ] [θɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['regnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðər] [depθs] .

A	thought	worthy	of	the	prince	regnant	of	the	Nether	Depths	.
一个	想法	值得	的	这	王子	统治者	的	这	下界	深度	.

这是冥界深渊君主应有的想法。

[hiː; hi] [stuːpt] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [steps] .

He	stooped	,	took	up	his	candle	,	and	crossed	the	room	with	rapid	steps	.
他	弯腰	,	采取	向上	他的	蜡烛	,	和	交叉	这	房间	和	迅速的	步骤	.

他弯下腰，拿起蜡烛，快步穿过房间。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] - [ruːm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

He	locked	the	door	of	the	tower	-	room	,	and	,	having	reached	his	own	room	,
他	已锁定	这	门	的	这	塔	-	房间	,	和	,	拥有	达到	他的	自己的	房间	,

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

rang	the	bell	.
响铃	这	钟	.

他锁上了塔楼房间的门，回到自己的房间后，按响了门铃。

[dʒeɪmz] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] .

James	answered	the	bell	.
詹姆斯	回答	这	钟	.

詹姆斯去应门铃了。

" [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['kænɑːt] [rest] .

"	James	,	"	he	said	,	"	I	cannot	rest	.
"	詹姆斯	,	"	他	说	,	"	我	不能	休息	.

“詹姆斯，”他说，“我无法休息。”

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

I	cannot	believe	this	dreadful	thing	.
我	不能	相信	这	可怕	事物	.

我简直不敢相信这件可怕的事情。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ['θɜːrəli] [frʌm; frəm]

I	wish	you	and	the	other	servants	to	search	the	house	thoroughly	from
我	希望	你	和	这	其他	仆人	到	搜索	这	房子	彻底	从

['gærət] [tuː; tə] ['seləz] .

garret	to	cellars	.
阁楼	到	地窖	.

我希望你和其他仆人把房子从阁楼到地窖彻底搜查一遍。

[maɪnd] , [ə; eɪ] [ruːm] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

Mind	,	a	room	is	not	to	be	omitted	.
头脑	,	一个	房间	是	不是	到	是	省略	.

请注意，房间不可省略。

[wen] ['evri] [ruːm] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .

When	every	room	has	been	examined	let	me	know	.
什么时候	每一个	房间	有	到过	检查	让	我	知道	.

所有房间都检查完毕后请通知我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

I	have	been	in	the	tower	.
我	有	到过	在	这	塔	.

我曾去过那座塔楼。

" [dʒeɪmz] [left] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði]['bæŋkər][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

"	James	left	,	and	for	an	hour	the	banker	sat	alone	in	his	bedroom	.
"	詹姆斯	左边	,	和	为了	一个	小时	这	银行家	卫星	独自的	在	他的	卧室	.

詹姆斯离开了，银行家独自在卧室里坐了一个小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər][dʒeɪmz] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['evri] [ruːm]

At	the	end	of	the	hour	James	came	back	with	the	report	that	every	room
在	这	结尾	的	这	小时	詹姆斯	来了	后退	和	这	报告	那	每一个	房间

[hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [faʊnd] .

had	been	examined	and	no	trace	found	.
有	到过	检查	和	不	痕迹	成立	.

一个小时后，詹姆斯带着报告回来，说每个房间都已检查过，没有发现任何痕迹。

" [wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] , [dʒeɪmz] .

"	We	can	do	no	more	,	James	.
"	我们	能	做	不	更多的	,	詹姆斯	.

詹姆斯，我们已经无能为力了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][noʊ][wʌn][tuː; tə] - [naɪt] .

I	shall	want	no	one	to	-	night	.
我	将	想	不	一	到	-	夜晚	.

今晚我不想和任何人在一起。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	may	all	go	to	bed	as	soon	as	you	like	.
你	可能	全部	去	到	床	作为	很快	作为	你	喜欢	.

你们想什么时候睡觉都行。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [əˈgen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] .

"	Again	he	was	alone	.
"	再次	他	曾是	独自的	.

他又一次孤身一人。

[əˈloʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

Alone	for	the	night	.
独自的	为了	这	夜晚	.

今晚独自一人。

[əˈloʊn] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɑːkˈsɪməti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

Alone	save	for	the	proximity	of	his	wife	in	the	next	room	.
独自的	节省	为了	这	邻近	的	他的	妻子	在	这	下一个	房间	.

除了隔壁房间的妻子在身边，他独自一人待着。

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [aɪˈdiːə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːzi] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

Alone	with	his	royal	idea	and	the	easy	means	of	carrying	it	out	.
独自的	和	他的	皇家	主意	和	这	简单的	方法	的	携带	它	出去	.

他独自一人，怀揣着他的皇家计划和实施计划的简便方法。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ˈfɜːrmli] .

He	braced	himself	,	and	began	walking	up	and	down	the	room	firmly	.
他	支撑	他自己	,	和	开始	步行	向上	和	向下	这	房间	牢牢	.

他鼓起勇气，开始在房间里坚定地来回踱步。

[jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgoʊldən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

Yes	,	this	was	a	golden	opportunity	,
是的	,	这	曾是	一个	金的	机会	,

是的，这是一个千载难逢的机会。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌtərli] [ˈwɜːrθləs] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪd] - [ˈsentər] [ænd; ənd] [æt; ət]

which	would	have	been	utterly	worthless	but	that	in	the	mid	-	centre	and	at
哪个	会	有	到过	完全地	毫无价值	但	那	在	这	中	-	中心	和	在

[ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [θɔːt] [hæd; həd] [bɜːrst] [ɪn] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

the	right	moment	his	great	thought	had	burst	in	upon	him	.
这	正确的	片刻	他的	伟大的	想法	有	爆裂	在	之上	他	.

如果不是在正中央，在恰当的时机，他的伟大想法突然涌上心头，这一切原本将毫无价值。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˈlaɪkli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [ˈnevər] [weɪk] .

It	was	most	likely	his	wife	would	never	wake	.
它	曾是	最多	可能	他的	妻子	会	绝不	唤醒	.

他的妻子很可能再也醒不过来了。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nɑːt] [ˈweɪkɪŋ] .

In	fact	,	the	chances	were	in	favour	of	her	not	waking	.
在	事实	,	这	机会	是	在	偏爱	的	她	不是	醒来	.

事实上，她很可能不会醒来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l] [ɪf] [ˈevər] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

It	would	be	almost	a	miracle	if	ever	she	returned	to	consciousness	.
它	会	是	几乎	一个	奇迹	如果	曾经	她	返回	到	意识	.

如果她能恢复意识，那几乎就是个奇迹了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] ['evər] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪŋkwest] ?

Why	**should**	**there**	**ever**	**be**	**an**	**inquest**	**?**
为什么	应该	那里	曾经	是	一个	死因调查	?

为什么需要进行死因调查?

[sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] ,

Supposing	**she**	**had**	**died**	**in**	**her**	**sleep**	**,**
假如	她	有	死亡	在	她	睡觉	,

假设她是在睡梦中去世的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [wʌn] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [hoʊld] [æn; ən] ['ɪŋkwest] .

it	**would**	**have**	**done**	**no**	**one**	**any**	**good**	**to**	**hold**	**an**	**inquest**	**.**
它	会	有	完毕	不	一	任何	好的	到	抓住	一个	死因调查	.

举行死因调查对任何人都没有好处。

[ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [daɪ] [ɪn] [ðɪs] [sliːp] , [wʌt] [wʊd] [mɔːd] - [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] -

Then	**,**	**if**	**she**	**did**	**die**	**in**	**this**	**sleep**	**,**	**what**	**would**	**Maud**	**Midharst**	**regard**	**him**	**as**	**to**	**-**
然后	,	如果	她	做过	死	在	这	睡觉	,	什么	会	莫德	-	看待	他	作为	到	-

['mɔːroʊ] [naɪt] ?

morrow	**night**	**?**
明天	夜晚	?

那么，如果她真的在睡梦中死去，莫德·米德哈斯特明天晚上会如何看待他呢?

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

As	**a**	**widower**	**,**	**of**	**course**	**.**
作为	一个	鳏夫	,	的	课程	.

当然，我是个鳏夫。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrd] [hɪm'self] [æz; əz] ?

And	**what**	**should**	**he**	**regard**	**himself**	**as**	**?**
和	什么	应该	他	看待	他自己	作为	?

他应该如何看待自己?

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ['dʌbli] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [æn; ən]

As	**a**	**man**	**doubly**	**delivered**	**from**	**a**	**wife**	**who**	**was**	**the**	**slave**	**of**	**an**
作为	一个	男人	双倍	发表	从	一个	妻子	WHO	曾是	这	奴隶	的	一个

['oʊdiəs] [vaɪs] ,

odious	**vice**	**,**
令人厌恶的	副	,

作为一个从沉迷于可憎恶习的妻子手中解脱出来的男人，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['ruːɪn] , [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] ['suːɪsaɪd] .

and	**from**	**ruin**	**,**	**disgrace**	**,**	**and**	**suicide**	**.**
和	从	废墟	,	耻辱	,	和	自杀	.

免于破产、耻辱和自杀。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [stɪl] , [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

She	**was**	**sleeping**	**still**	**,**	**he**	**supposed**	**.**
她	曾是	睡眠	仍然	,	他	据称	.

他猜想她还在睡梦中。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [traɪ] .

He	**would**	**go**	**and**	**try**	**.**
他	会	去	和	尝试	.

他会去试试。

[hiː; hi] [stoʊl] ['kɔːʃəsli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taʊər] -

He	**stole**	**cautiously**	**out**	**into**	**the**	**passage**	**,**	**and**	**,**	**opening**	**the**	**door**	**into**	**the**	**tower**	**-**
他	偷窃	谨慎地	出去	进入	这	通道	,	和	,	开幕	这	门	进入	这	塔	-

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

他小心翼翼地溜到走廊里，打开了通往塔楼房间的门，

[krept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
crept towards the couch .
悄悄地爬 向 这 长椅 .

悄悄地朝沙发走去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kæri] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ðɪs] [taɪm] .
He did not carry a candle this time .
他 做过 不是 携带 一个 蜡烛 这 时间 .

他这次没带蜡烛。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [mə'tælɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wen] [læst]
He stumbled over something hard and metallic which he had seen when last
他 踉跄 超过 某物 难的 和 金属 哪个 他 有 已见 什么时候最后的
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
in the room .
在 这 房间 .

他绊到了什么坚硬的金属物体，那是他上次进这个房间时见过的东西。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['ræpɪdli] .
He recovered himself rapidly .
他 恢复 他自己 快速 .

他很快恢复了过来。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['bælənst] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd]
He paused , balanced himself on the balls of his feet , leaned forward , and
他 暂停 , 均衡 他自己 在 这 球 的 他的 脚 , 倾斜 向前 , 和
['lisnd] [ɪn'tentli] .
listened intently .
听着 专注地 .

他停顿了一下，用脚尖保持平衡，向前倾身，认真地听着。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][nɑːt] [raʊzd] [hɜːr; hər] .
The sound had not roused her .
这 声音 有 不是 唤醒 她 .

那声音并没有惊醒她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] [vɔːlt] .
It was as dark as a vault .
它 曾是 作为 黑暗的 作为 一个 金库 .

里面黑得像个地窖。

[ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] [skwer] , [laɪk] [ðə; ði] [bluːm] ['ʌndər] [triːz] [ɪn] ['sʌmər] ,
A faint blue square , like the bloom under trees in summer ,
一个 头晕的 蓝色的 正方形 , 喜欢 这 盛开 在下面 树木 在 夏天 ,

一块淡淡的蓝色方块，像夏日树下的花朵一样。

[ʃoʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] .
showed the situation of the one window .
显示 这 情况 的 这 一 窗户 .

显示了其中一个窗口的情况。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [ˌɪntə'viːnd] .
All the rest was as much out of view as if the solid earth intervened .
全部 这 休息 曾是 作为 很多 出去 的 看法 作为 如果 这 坚硬的 地球 介入 .

其余的一切都完全看不见，仿佛被坚实的大地挡住了视线。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] ['fɔːrwərd]
He crossed the room and approached the couch , with his head thrust forward
他 交叉 这 房间 和 接近 这 长椅 , 和 他的 头 推力 向前
,
,
,

他穿过房间，走到沙发前，头向前伸着。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][bent][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] ;

and	all	the	faculties	of	his	mind	bent	on	his	hearing	;
和	全部	这	学院	的	他的	头脑	弯曲	在	他的	听力	;

他全神贯注于聆听；

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

he	stooped	over	the	couch	and	listened	,
他	弯腰	超过	这	长椅	和	听着	,

他俯身趴在沙发上倾听。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pɪrs] [rɪ'moʊtəst] ['saɪləns] [tuː; tə] [riːtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] .

as	though	he	would	pierce	remotest	silence	to	reach	what	he	sought	.
作为	尽管	他	会	刺穿	最远	沉默	到	抵达	什么	他	寻求	.

仿佛他能穿透最遥远的寂静，找到他所寻求的东西。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] , [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] ,

Yes	,	there	was	a	low	,	faint	sound	of	breathing	,
是的	,	那里	曾是	一个	低的	,	头晕的	声音	的	呼吸	,

是的，能听到微弱的呼吸声。

[bʌt; bət][soʊ] [loʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .

but	so	low	it	seemed	to	come	from	a	long	distance	.
但	所以	低的	它	似乎	到	来	从	一个	长的	距离	.

但声音很低，像是从很远的地方传来的。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['sɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , " [biː] .

He	knelt	down	beside	the	couch	,	and	called	softly	in	her	ear	,	"	Bee	.
他	跪下	向下	旁	这	长椅	,	和	称为	轻轻	在	她	耳朵	,	"	蜜蜂	.

他跪在沙发旁，在她耳边轻声说道：“小蜜蜂。”

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

" [biː] .

"	Bee	.
"	蜜蜂	.

“蜜蜂。

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

" [biː] .

"	Bee	.
"	蜜蜂	.

“蜜蜂。

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ['fɑːloʊd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [noʊ] [saʊnd] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑːrknəs] .

A	long	pause	followed	,	during	which	no	sound	stirred	in	the	intense	darkness	.
一个	长的	暂停	随后	,	期间	哪个	不	声音	搅拌	在	这	激烈的	黑暗	.

随后是一阵漫长的沉默，在漆黑一片中寂静无声。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [stɪl] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪf] , [ðə; ði] [waɪf] [stɪl] [briːðd] ['feɪntli] .

The	husband	still	leant	over	the	wife	,	the	wife	still	breathed	faintly	.
这	丈夫	仍然	倾斜	超过	这	妻子	,	这	妻子	仍然	呼吸	淡淡的	.

丈夫依然俯身在妻子身上，妻子依然呼吸微弱。

[ðen] — —
Then — —
然后 — —

然后 -

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [saʊnd] [greɪ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
In ten minutes from that strange sound Grey was back in his bedroom ,
在 十 分钟 从 那 奇怪的 声音 灰色的 曾是 后退 在 他的 卧室 ,

听到那声奇怪的声音后，十分钟后格雷就回到了自己的卧室。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ] [set] ['rezəluːt] [lɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [waɪt] [feɪs] .
standing before the glass with set resolute lips and a rigid white face .
常设 前 这 玻璃 和 放 坚决 嘴唇 和 一个 死板的 白色的 脸 .

她站在玻璃前，嘴唇紧抿，脸色苍白僵硬。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
THE ASCENT OF THE TOWER OF SILENCE .
这 上升 的 这 塔 的 沉默 .

攀登寂静之塔。

" [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] [noʊ] ['ɪŋkwest] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" There need be no inquest , " he thought .
" 那里 需要 是 不 死因调查 , " 他 想法 .

“无需进行调查，”他心想。

" [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] [noʊ] ['ɪŋkwest] [naʊ] .
" There need be no inquest now .
" 那里 需要 是 不 死因调查 现在 .

现在无需进行调查。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['evri] [wʌn] [ɪn] - [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] ['evri]
To - morrow morning every one in Daneford will believe that she is dead , and every
到 - 明天 早晨 每一个 一 在 - 将要 相信 那 她 是 死的 , 和 每一个
[wʌn] [wɪl] [biː; bi] — [raɪt] .
one will be — right .
一 将要 是 — 正确的 .

明天早上，丹福德镇的每个人都会认为她死了，而且每个人都会——没错。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
Her name will be included in the list of the dead ,
她 姓名 将要 是 包括 在 这 列表 的 这 死的 ,

她的名字将被列入死者名单。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [maɪ] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [bɪ'heɪvjər] [æt; ət] - [kiː] ,
there will be a reference to my broken - hearted behaviour at Asherton's Quay ,
那里 将要 是 一个 参考 到 我的 破碎的 - 心地 行为 在 - 码头 ,

文中会提及我在阿什顿码头因失恋而表现出的行为。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
and there will be expressions of sympathy with me .
和 那里 将要 是 表达式 的 同情 和 我 .

也会有人向我表达同情。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wer] ['mɔːrnɪŋ] .
" I shall wear mourning .
" 我 将 穿 丧 .

我将穿上丧服。

" [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What o'clock is it ?
" 什么 点钟 是 它 ?

现在几点了?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" He looked at his watch .
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [tuː] [suːn] [jet] .
" Too soon yet .
" 也 很快 然而 .

“现在下结论还为时过早。”

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ɑːr; ər] [ə'sliːp] .
I must wait until all are asleep .
我 必须 等待 直到 全部 是 睡着了 .

我必须等到所有人都睡着后才能行动。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kən'dəʊlənsiz] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .
" I shall wear mourning and receive the condolences of my friends .
" 我 将 穿 丧 和 收到 这 慰问 的 我的 朋友们 .

我将身着丧服，接受朋友们的慰问。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [θruː] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv]['feɪsɪz][kæst][ɪn] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [griːf] .
I shall pass through avenues of faces cast in sorrow for my grief .
我 将 经过 通过 途径 的 面孔 投掷 在 悲哀 为了 我的 悲伤 .

我将穿过一条条充满悲伤面孔的街道，他们都在为我的悲痛而哀悼。

[ðeɪ] [wɪl] [hʌʃ] [ðer; ðər] [vɔɪs] [wen] [aɪ] ['entər] [ðə; ði] - [bæŋk] .
They will hush their voice when I enter the Daneford Bank .
他们 将要 嘘 他们的 嗓音 什么时候 我 进入 这 - 银行 .

当我走进丹福德银行时，他们会安静下来。

[ðeɪ] [wɪl] [juˈnænɪməsli] [voʊt] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [æt; ət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɑːdɪz]
They will unanimously vote resolutions of sympathy at most of the public bodies
他们 将要 一致 投票 决议 的 同情 在 最多 的 这 民众 身体
[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] .
to which I belong .
到 哪个 我 属于 .

在我所属的大多数公共机构中，他们将一致投票通过表示同情的决议。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [g'riːtɪŋz] ?
And I — I — how shall I receive their greetings ?
和 我 — 我 — 如何 将 我 收到 他们的 问候 ?

我——我——我该如何接受他们的问候?

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ?
" How shall I receive them ?
" 如何 将 我 收到 他们 ?

我该如何接待他们?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kweɪl] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ænd; ənd]['dʒæbər][ʌv; əv][tuː; tə] - ['naɪts] [wɜːrk] ?
Shall I quail and tremble and jabber of to - night's work ?
将 我 鹌鹑 和 颤抖 和 喋喋不休 的 到 - 夜晚 工作 ?

我今晚该畏缩颤抖，胡言乱语地讲述我的工作吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'kʌm] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɔːr] ['gluːmi] ?
Shall I become hysterical or gloomy ?
将 我 变得 歇斯底里的 或者 阴沉 ?

我该歇斯底里还是垂头丧气?

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
No , no , no .
不 , 不 , 不 .

不，不，不。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][boʊld][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ðə; ðɪ] [θiːf] [huːm] [ðeɪ] ['kruːsəˌfaɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [left]
I shall be as bold at least as the thief whom they crucified on the Left
我 将 是 作为 大胆的 在 至少 作为 这 贼 谁 他们 被钉在十字架上 在 这 左边
[hænd] .
Hand .
手 .

我至少要像他们钉在左边十字架上的那个窃贼一样大胆。

" [ðə; ðɪ] [oʊθ] [aɪ] [tʊk] [baɪ] [ðæt] ['bedsaɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ] ['swerɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ʌv; əv]
" The oath I took by that bedside this evening was my swearing into the army of
" 这 誓言 我 采取 经过 那 床头 这 晚上 曾是 我的 咒骂 进入 这 军队 的
[ðə; ðɪ] [ˌevər'læstɪŋ] [dæmd] ,
the everlasting damned ,
这 永恒 该死的 ,

“今晚我在床边发的誓，是我加入永世受诅咒者的军队的誓言。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['evər] [seɪ] [aɪ] [kweɪld] [ɔːr][aɪ] ['fɔːltəd] .
and no one shall ever say I quailed or I faltered .
和 不 一 将 曾经 说 我 畏缩 或者 我 犹豫不决 .

谁也不能说我怯懦或退缩。

" [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What o'clock is it ?
" 什么 点钟 是 它 ?

现在几点了?

[jet] [tuː] [suːn] .
Yet too soon .
然而 也 很快 .

然而，为时尚早。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ] [niːd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] .
This is all I need be careful about .
这 是 全部 我 需要 是 小心 关于 .

我只需要注意这些就够了。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [blaɪð] — [friː] [ænd; ənd] [blaɪð] !
Once it is there , I shall be free and blithe — free and blithe !
一次 它 是 那里 , 我 将 是 自由的 和 快乐的 — 自由的 和 快乐的 !

一旦我到达那里，我就会自由自在——自由自在!

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd]['nevər] [ʃoʊ] [ə; eɪ][saɪn] .
" I shall meet them all and never show a sign .
" 我 将 见面 他们 全部 和 绝不 展示 一个 符号 .

“我将与他们一一见面，但绝不示弱。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][steɪʤ] .
It is a pity I did not go on the stage .
它 是 一个 遗憾 我 做过 不是 去 在 这 阶段 .

很遗憾我没能上台表演。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt][aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [aʊt] [ðɪs] [pɑːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ,
I feel quite confident I can play out this part to the end ,
我 感觉 相当 自信的 我 能 玩 出去 这 部分 到 这 结尾 ,

我很有信心能够把这个角色演到最后。

[ænd; ənd] ['kæri] [maɪ] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl]

and	carry	my	audience	with	me	so	thoroughly	that	not	one	of	them	will
和	携带	我的	观众	和	我	所以	彻底	那	不是	一	的	他们	将要

[noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

know	I	am	playing	a	part	.
知道	我	是	玩耍	一个	部分	.

并且能够完全吸引我的观众，以至于他们中没有一个人会意识到我是在扮演一个角色。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] .

No	living	man	shall	find	out	I	do	not	speak	my	own	words	.
不	活的	男人	将	寻找	出去	我	做	不是	说话	我的	自己的	字	.

任何人都不能发现我说的并非我自己的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['kɑːmræd] ['dʒuːdəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [noʊ] [huː] [ðə; ði]['riːəl] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	only	comrade	Judas	and	his	friends	know	who	the	real	author	of	the
它	是	仅有的	同志	犹大	和	他的	朋友们	知道	WHO	这	真实的	作者	的	这

[pleɪ] [ɪz] .

play	is	.
玩	是	.

只有犹大同志和他的朋友们知道这部剧的真正作者是谁。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['kwɪkli] .

"	He	turned	away	from	the	glass	and	began	pacing	the	room	quickly	.
"	他	转向	离开	从	这	玻璃	和	开始	踱步	这	房间	迅速地	.

他转过身，不再看玻璃，开始在房间里快速踱步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [frʌnt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [tuː; tə]

He	was	thinking	with	fierce	pride	of	the	brave	front	he	should	show	to
他	曾是	思维	和	凶猛的	自豪	的	这	勇敢的	正面	他	应该	展示	到

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

他满怀自豪地想着要向世人展现自己勇敢的一面。

[ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [geɪv] [ri'æləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

and	motion	stimulated	his	mind	and	gave	reality	to	his	mental	action	.
和	运动	刺激	他的	头脑	和	给予	现实	到	他的	精神的	行动	.

运动刺激了他的思维，使他的心理活动变得现实。

[jes] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['weɪvər] .

Yes	,	he	should	never	waver	.
是的	,	他	应该	绝不	动摇	.

是的，他绝不能动摇。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [felt] [strɔːŋgər] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

In	fact	he	felt	stronger	now	than	before	.
在	事实	他	毛毡	更强	现在	比	前	.

事实上，他感觉自己现在比以前更强壮了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːlt] ; [naʊ] [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kraɪm]

He	had	lived	under	the	shadow	of	her	fault	;	now	he	faced	his	own	crime
他	有	居住地	在下面	这	阴影	的	她	过错	;	现在	他	面对	他的	自己的	犯罪

.

:
.

他一直生活在她的过错阴影下；现在他要面对自己的罪行。

[ɔːl] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

All	depended	on	himself	,	and	he	knew	he	was	equal	to	the	situation
全部	取决于	在	他自己	,	和	他	知道	他	曾是	平等的	到	这	情况

[ænd; ənd] [ɪts] [kənˈtɪndʒənsiːz] .

and	its	contingencies	.
和	它是	应急措施	.

一切都取决于他自己，他知道自己能够应对这种情况及其可能出现的各种情况。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [feɪs] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

He	could	face	them	all	.
他	可以	脸	他们	全部	.

他可以面对他们所有人。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈsiːˌklɪf] .

All	the	people	of	Daneford	and	Seacliff	.
全部	这	人们	的	-	和	海崖	.

丹福德和西克利夫的所有居民。

[ˈevri] [wʌn] [ʌv; əv] — —

Every	one	of	—	—
每一个	一	的	—	—

每一个——

[hiː; hi] [ˈʃivəd] , [druː] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [liːnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [əˈgenst] [ðə; ðɪ]

He	shivered	,	drew	his	body	together	,	and	leaned	for	a	moment	against	the
他	瑟瑟发抖	,	画	他的	身体	一起	,	和	倾斜	为了	一个	片刻	反对	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他打了个寒颤，蜷缩起身子，靠在墙上休息了一会儿。

[ðə; ðɪ] [koʊld] [swet] [uːzd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

The	cold	sweat	oozed	from	his	white	forehead	,	and	he	gasped	for	breath	.
这	寒冷的	汗	渗出	从	他的	白色的	前额	,	和	他	倒吸一口气	为了	气息	.

冷汗从他苍白的额头渗出，他大口喘着气。

[ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪmˈself] , [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ðem; ðəm] [raʊnd]

In	a	while	he	shook	himself	,	threw	up	his	arms	,	and	wound	them	round
在	一个	尽管	他	摇晃	他自己	,	扔	向上	他的	武器	,	和	伤口	他们	圆形的

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

过了一会儿，他抖了抖身子，举起双臂抱在头上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [bloʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈenəmi] , [ænd; ənd]

as	if	to	protect	himself	against	the	blows	of	a	merciless	enemy	,	and
作为	如果	到	保护	他自己	反对	这	打击	的	一个	无情	敌人	,	和

[moʊn] [aʊt] ,

moaned	out	,
呻吟	出去	,

仿佛是为了抵御无情敌人的攻击，他呻吟着说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈkreɪv(ə)n] [ˈmɪzəri] :

in	a	tone	of	craven	misery	:
在	一个	语气	的	懦夫	苦难	:

带着卑躬屈膝的悲惨语气：

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[nɑːt][juː; jʊ] ?

Not	**you**	**?**
不是	你	?

不是你吗?

[goʊ] [ə'weɪ] !

Go	**away**	**!**
去	离开	!

离开!

[aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] .

I	**cannot**	**look**	**at**	**you**	**;**	**you**	**must**	**not**	**come**	**near**	**me**	**.**
我	不能	看	在	你	;	你	必须	不是	来	靠近	我	.

我无法看你；你不准靠近我。

[aɪ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [sʌn] .

I	**have**	**ceased**	**to**	**be**	**your**	**son**	**.**
我	有	停止	到	是	你的	儿子	.

我已不再是你的儿子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ][tʃaɪld][juː; jʊ] ['sʌkld] .

I	**am**	**not**	**the**	**child**	**you**	**suckled**	**.**
我	是	不是	这	孩子	你	吸吮	.

我不是你哺育过的孩子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ] [sʌn] [juː; jʊ] [tɔːt] [tuː; tə] [preɪ] .

I	**am**	**not**	**the**	**son**	**you**	**taught**	**to**	**pray**	**.**
我	是	不是	这	儿子	你	教授	到	祈祷	.

我不是你教过祷告的儿子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ][ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] .

I	**am**	**not**	**the**	**man**	**you**	**inspired**	**with**	**respect**	**and**	**love**	**.**
我	是	不是	这	男人	你	灵感	和	尊重	和	爱	.

我不是你曾用敬爱之心激励的那个人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ðɪ] [sʌn] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [duː][hɪz; ɪz]['duːti] .

I	**am**	**not**	**the**	**son**	**you**	**always**	**tried**	**to**	**make**	**do**	**his**	**duty**	**.**
我	是	不是	这	儿子	你	总是	尝试	到	制作	做	他的	责任	.

我不是你一直试图让他尽到责任的那种儿子。

['mʌðər] , [let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ] ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] [wʌns] [ə'gen] ; [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][maɪ]['eɪndʒl] , ['mʌðər] ,

Mother	**,**	**let**	**me**	**call**	**you**	**mother**	**darling**	**once**	**again**	**;**	**to**	**call**	**you**	**my**	**angel**	**,**	**mother**	**,**
母亲	,	让	我	称呼	你	母亲	亲爱的	一次	再次	;	到	称呼	你	我的	天使	,	母亲	,

妈妈，请允许我再次叫你亲爱的妈妈；叫你我的天使妈妈，

[siːmz] [tuː; tə] [pɜːrdʒ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] .

seems	**to**	**purge**	**me**	**of**	**my**	**crime**	**.**
似乎	到	清除	我	的	我的	犯罪	.

似乎能洗清我的罪孽。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , ['mʌðər] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

I	**am**	**a**	**strong**	**man**	**,**	**mother**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**look**	**at**	**you**	**.**
我	是	一个	强的	男人	,	母亲	,	但	我	不能	看	在	你	.

母亲，我是一个坚强的男人，但我无法直视您。

[biː] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .

Bee	**is**	**dead**	**,**	**and**	**I**	**have**	**killed**	**her**	**.**
蜜蜂	是	死的	,	和	我	有	被杀	她	.

Bee死了，是我杀了她。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][flaɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

Now	**,**	**will**	**you**	**not**	**fly**	**from**	**me**	**?**
现在	,	将要	你	不是	飞	从	我	?

现在，你难道不想逃离我吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] [æz; əz] [ded] , [ænd; ənd][flai] [ðɪs] ['mɜːrdərər] .

Think	of	your	son	as	dead	,	and	fly	this	murderer	.
思考	的	你的	儿子	作为	死的	,	和	飞	这	凶手	.

把你的儿子当成死人，然后把这个杀人犯送上飞机。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] !

you	will	not	!
你	将要	不是	!

你不会的!

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][brænd][ʌv; əv] [keɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] !

You	see	the	brand	of	Cain	,	and	you	will	not	go	!
你	看	这	品牌	的	该隐	,	和	你	将要	不是	去	!

你看见该隐的烙印，就不肯去!

[oʊ] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [lʌv] !

Oh	,	invincible	love	!
哦	,	无敌	爱	!

哦，无敌的爱情!

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] !

Intolerable	devotion	!
无法容忍	虔诚	!

令人难以忍受的虔诚!

[su'priːm] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] , [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .

Supreme	disciple	of	Christ	,	you	drive	me	mad	.
最高	弟子	的	基督	,	你	驾驶	我	疯狂的	.

基督的至高门徒，你快把我逼疯了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] [ɔːl'redi] .

I	am	mad	already	.
我	是	疯狂的	已经	.

我已经生气了。

[goʊ] , ['wʊmən] ; [goʊ] , ['wʊmən] , [ɔːr][aɪ] [meɪ] [kɪl] [juː; jʊ] [tuː] .

Go	,	woman	;	go	,	woman	,	or	I	may	kill	you	too	.
去	,	女士	;	去	,	女士	,	或者	我	可能	杀	你	也	.

走吧，女人；走吧，女人，否则我也会杀了你。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	dropped	his	arms	from	his	head	,
"	他	掉落	他的	武器	从	他的	头	,

他放下了举过头顶的手臂，

[ænd; ənd] [glɛəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	glared	round	the	room	with	the	fire	of	madness	in	his	eyes	.
和	怒目而视	圆形的	这	房间	和	这	火	的	疯狂	在	他的	眼睛	.

他目光疯狂地环顾四周。

[ðə; ði] [nek] - ['rɪbən] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [wɔːrn] [læst] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnər] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] ;

The	neck	-	ribbon	his	wife	had	worn	last	night	at	dinner	hung	on	the	glass	;
这	脖子	-	丝带	他的	妻子	有	磨损	最后的	夜晚	在	晚餐	悬挂	在	这	玻璃	;

他妻子昨晚晚餐时佩戴的颈带挂在了玻璃杯上；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slɪpərz] , [sɔːft] ['slɪpərz] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dresɪŋ] -

a	**pair**	**of**	**her**	**slippers**	**,**	**soft**	**slippers**	**for**	**comfort**	**,**	**were**	**under**	**the**	**dressing**	**-**
一个	一对	的	她	拖鞋	, 柔软的		拖鞋	为了	舒适	,	是	在下面	这	敷料	-

['teɪbl] .

table	**.**
桌子	.

她的一双拖鞋，柔软舒适的那种，放在梳妆台下面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪbən] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpərz] .

His	**eyes**	**lighted**	**on**	**the**	**ribbon**	**,**	**then**	**on**	**the**	**slippers**	**.**
他的	眼睛	照明	在	这	丝带	,	然后	在	这	拖鞋	.

他的目光先是落在丝带上，然后又落在拖鞋上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪdiˈɑːtɪk] [læf] [hiː; hi] ['stægərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

With	**an**	**idiotic**	**laugh**	**he**	**staggered**	**across**	**the**	**room**	**,**	**and**	**,**
和	一个	愚蠢的	笑	他	交错	穿过	这	房间	,	和	,

他傻笑着踉跄着穿过房间，然后

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['tɔːrpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

sitting	**down**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**,**	**remained**	**in**	**a**	**torpor**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
坐着	向下	在	这	边	的	这	床	,	剩余	在	一个	麻木	为了	一个	长的	时间	.

他坐在床边，长时间处于昏昏欲睡的状态。

[ðə; ði][læst]['vɪʒ(ə)n] ['kɔndʒəd] [ʌp][baɪ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [stʌnd] [hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bæfəld]

The	**last**	**vision**	**conjured**	**up**	**by**	**him**	**had**	**stunned**	**his**	**imagination**	**and**	**baffled**
这	最后的	想象	召唤	向上	经过	他	有	目瞪口呆	他的	想像力	和	困惑

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

his	**intellect**	**,**
他的	智力	,

他最后看到的景象令他震惊不已，也令他百思不得其解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , [waɪl] [hiː; hi][sæt] [ðʌs] , [wʌz; wəz][blæŋk][æz; əz][ðə; ði] ['vjuːlis] [wɪnd] .

and	**his**	**mind**	**,**	**while**	**he**	**sat**	**thus**	**,**	**was**	**blank**	**as**	**the**	**viewless**	**wind**	**.**
和	他的	头脑	,	尽管	他	卫星	因此	,	曾是	空白的	作为	这	无视	风	.

他就这样坐着，脑子里一片空白，就像无形的风一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ,

It	**was**	**a**	**long**	**time**	**before**	**he**	**roused**	**himself**	**,**
它	曾是	一个	长的	时间	前	他	唤醒	他自己	,

他过了很久才回过神来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]

and	**even**	**then**	**he**	**had**	**to**	**employ**	**considerable**	**effort**	**to**	**bring**	**himself**	**up**
和	甚至	然后	他	有	到	采用	大量	努力	到	带来	他自己	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

to	**the**	**point**	**of**	**action**	**.**
到	这	观点	的	行动	.

即使如此，他仍然需要付出相当大的努力才能让自己进入行动状态。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][duː] .

He	**knew**	**he**	**had**	**yet**	**something**	**of**	**the**	**last**	**importance**	**to**	**do**	**.**
他	知道	他	有	然而	某物	的	这	最后的	重要性	到	做	.

他知道自己还有一件极其重要的事情要做。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**.**
他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

" [ɪ'lev(ə)n] .

"	**Eleven**	**.**
"	十一	.

“十一。

[ɔːl] [ɪz] ['kwaɪət] .

All	is	quiet	.
全部	是	安静的	.

四周一片寂静。

[aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [goʊ] [naʊ] .

I	may	safely	go	now	.
我	可能	安全	去	现在	.

我现在可以安全离开了。

" [hiː; hi] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [wɔːkt] ['hevɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	He	arose	,	and	,	taking	the	candle	with	him	,	walked	heavily	into	the	passage	,
"	他	出现	,	和	,	采取	这	蜡烛	和	他	,	步行	重度	进入	这	通道	,

他站起身，拿着蜡烛，沉重地走进走廊。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taʊər] - [ruːm] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ,

and	having	opened	the	other	door	passed	into	the	tower	-	room	,	and	locked	the	door	of	that	room	,
和	拥有	打开	这	其他	门	通过了	进入	这	塔	-	房间	,	和	已锁定	这	门	的	那	房间	,

然后打开另一扇门，进入塔楼房间，并将房间的门锁上。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] .

leaving	his	own	key	in	the	lock	.
离开	他的	自己的	钥匙	在	这	锁	.

他把自己的钥匙留在了锁孔里。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [kiː] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [oʊk] [flɔːr] .

Remembering	the	second	key	,	he	lowered	the	candle	and	looked	for	it	on	the	dark	oak	floor	.
记住	这	第二	钥匙	,	他	降低	这	蜡烛	和	看起来	为了	它	在	这	黑暗的	橡木	地面	.

他想起第二把钥匙，便放下蜡烛，在深色橡木地板上寻找它。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He	saw	it	and	picked	it	up	.
他	锯	它	和	挑选	它	向上	.

他看到了，就把它捡了起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [ə'nʌðər] [mə'tælɪk] ['glɪtər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

As	he	did	so	his	eyes	caught	another	metallic	glitter	on	the	floor	,
作为	他	做过	所以	他的	眼睛	捕捉	其他	金属	闪光	在	这	地面	,

他这样做的时候，目光落在了地板上另一处闪着金属光泽的地方。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .

and	stepping	towards	it	he	took	up	something	.
和	步进	向	它	他	采取	向上	某物	.

他走上前去，拿起了一样东西。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['ɑːbdʒekt] [nekst] [ðə; ði] [laɪt] , [hiː; hi] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [pər'plekst] .

Holding	the	metallic	object	next	the	light	,	he	seemed	for	a	moment	perplexed	.
保持	这	金属	目的	下一个	这	光	,	他	似乎	为了	一个	片刻	困惑	.

他拿着金属物体对着灯光，似乎一时困惑不已。

" [wʌt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['bɜːrglərz] ['dʒemi] [hɪr] ?

"	What	brings	a	burglar's	jemmy	here	?
"	什么	带来	一个	窃贼	杰米	这里	?

“是什么把窃贼的撬棍带到了这里？”

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ?

How	can	it	have	come	here	?
如何	能	它	有	来	这里	?

它怎么会来到这里?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	looked	very	cautiously	and	slowly	round	the	room	.
"	他	看起来	非常	谨慎地	和	缓慢地	圆形的	这	房间	.

他非常谨慎、缓慢地环顾四周。

" [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ʌn'tɪl] [naʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðoʊz] ['oʊpən] [drɔːrz] .

"	I	did	not	notice	until	now	,	"	he	thought	,	"	those	open	drawers	.
"	我	做过	不是	注意	直到	现在	,	"	他	想法	,	"	那些	打开	抽屉	.

“直到现在我才注意到,”他心想,“那些敞开的抽屉。”

[waɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən]['ɪntuː] .

Why	,	the	place	has	been	broken	into	.
为什么	,	这	地方	有	到过	破碎的	进入	.

怎么回事?这里被盗了。

" [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	His	first	impulse	was	to	rush	to	the	window	.
"	他的	第一的	冲动	曾是	到	匆忙	到	这	窗户	.

“他的第一反应是冲到窗边。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəːbd] [ðæt] .

But	he	curbed	that	.
但	他	路边	那	.

但他克制住了这种行为。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ðæt] ['wɪndoʊ] [naʊ] .

It	would	be	just	as	well	not	to	be	seen	at	that	window	now	.
它	会	是	只是	作为	出色地	不是	到	是	已见	在	那	窗户	现在	.

现在最好不要出现在那个窗口。

[səˈpoʊz] [baɪ]['eni] [tʃæns] [ðə; ði]['bɜːrglər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Suppose	by	any	chance	the	burglar	happened	to	be	lurking	in	the	neighbourhood	,
认为	经过	任何	机会	这	窃贼	发生	到	是	潜伏	在	这	邻里	,

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

in	the	Park	.
在	这	公园	.

假设窃贼碰巧在附近,比如公园里徘徊。

[noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] [graʊndz] [kə'mɑːndid] [ðɪs] [ruːm] ,

No	part	of	the	house	or	grounds	commanded	this	room	,
不	部分	的	这	房子	或者	理由	命令	这	房间	,

房屋或庭院的任何部分都不凌驾于这间房间之上。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

and	so	long	as	he	did	not	go	near	the	window	all	would	be	well	.
和	所以	长的	作为	他	做过	不是	去	靠近	这	窗户	全部	会	是	出色地	.

只要他不靠近窗户,一切都会平安无事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ðæt] ['dʒemi] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	stumbled	over	that	jemmy	before	—	before	he	had	added	to	the
他	有	踉跄	超过	那	杰米	前	—	前	他	有	额外	到	这

['pɜːrfədi][ʌv; əv]['dʒuːdəs][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][keɪn] .

perfidy	of	Judas	the	sin	of	Cain	.
背信弃义	的	犹大	这	罪	的	该隐	.

他以前就曾被那根撬棍绊倒过——在他把犹大的背信弃义和该隐的罪恶加诸其上之前。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

He	approached	the	couch	.
他	接近	这	长椅	.

他走向沙发。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ðer; ðər] .

All	was	quiet	there	.
全部	曾是	安静的	那里	.

那里一片寂静。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] .

Not	a	sound	,	not	a	breath	.
不是	一个	声音	,	不是	一个	气息	.

寂静无声，连呼吸声都没有。

[hiː; hi] [went] [stɪl] ['nɪrər] .

He	went	still	nearer	.
他	去	仍然	更近	.

他走得更近了。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [æn; ən] ['empti] [dɪ'kæntər] ,

Now	for	the	first	time	he	noticed	close	by	the	couch	an	empty	decanter	,
现在	为了	这	第一的	时间	他	注意到	关闭	经过	这	长椅	一个	空的	醒酒器	,

他这才注意到沙发旁边有个空酒瓶。

[ðə; ði] [wʌn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [pɔːd] ['brændi] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [glæs] .

the	one	into	which	James	had	poured	brandy	,	and	by	it	a	glass	.
这	一	进入	哪个	詹姆斯	有	倾倒	白兰地	,	和	经过	它	一个	玻璃	.

詹姆斯往里面倒了白兰地，旁边放着一个杯子。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] ;

He	noticed	something	else	too	;
他	注意到	某物	别的	也	;

他还注意到了另一件事;

[ðə; ði] [left] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [brest] ,

the	left	hand	of	the	figure	on	the	couch	lay	on	the	breast	,
这	左边	手	的	这	数字	在	这	长椅	躺	在	这	胸部	,

躺在长椅上的人左手放在胸前。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɜːrd] ['fɪŋgər] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪŋz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

and	from	the	third	finger	all	the	rings	were	gone	.
和	从	这	第三	手指	全部	这	戒指	是	已消失	.

从无名指开始，所有的戒指都不见了。

" [ɔːl] [ðə; ði] [rɪŋz] [gɔːn] !

"	All	the	rings	gone	!
"	全部	这	戒指	已消失	!

戒指全没了!

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	he	thought	,	in	dismay	.
"	他	想法	,	在	沮丧	.

他沮丧地想。

" [ðə; ði] [pleɪs] ['broʊkən] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪŋz] [gɔːn] !

"	The	place	broken	into	and	all	the	rings	gone	!
"	这	地方	破碎的	进入	和	全部	这	戒指	已消失	!

“房子被闯入了，所有的戒指都不见了！”

[ðɪs] [ruːm] ['broʊkən] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋz] ['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɪŋgər] !

This	room	broken	into	and	the	rings	taken	off	the	finger	!
这	房间	破碎的	进入	和	这	戒指	已采取	离开	这	手指	!

房间被闯入，戒指被从手指上取走了!

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['skersli] ['evər] [ðə; ði] [gɑːrd] .

She	never	removed	the	wedding	-	ring	,	and	scarcely	ever	the	guard	.
她	绝不	已移除	这	婚礼	-	戒指	,	和	几乎	曾经	这	警卫	.

她从未摘下结婚戒指，也几乎从未摘下过守卫。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [noʊ] [daʊt] ,

She	must	have	been	asleep	when	he	came	in	;	and	he	,	no	doubt	,
她	必须	有	到过	睡着了	什么时候	他	来了	在	;	和	他	,	不	怀疑	,

她当时肯定睡着了，他进来的时候她还在睡觉；而他，毫无疑问，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

seeing	the	decanter	and	the	glass	,	and	observing	she	took	no	notice	of
看到	这	醒酒器	和	这	玻璃	,	和	观察	她	采取	不	注意	的

[saʊndz] ,

sounds	,
声音	,

看到醒酒器和酒杯，注意到她对周围的声音毫不在意，

[went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

went	about	his	work	.
去	关于	他的	工作	.

他继续工作。

[ə; eɪ][boʊld][mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [boʊld][mæn] .

A	bold	man	,	a	very	bold	man	.
一个	大胆的	男人	,	一个	非常	大胆的	男人	.

一个胆大的人，非常胆大的人。

" [wen] [hæd; həd] [ðæt] [mæn] [bɪn] [ðer; ðər] ?

"	When	had	that	man	been	there	?
"	什么时候	有	那	男人	到过	那里	?

那个人是什么时候到过那里的?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [hæd; həd] [bɪn]

He	had	no	means	of	determining	the	time	at	which	the	burglar	had	been
他	有	不	方法	的	确定	这	时间	在	哪个	这	窃贼	有	到过

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

他无法确定窃贼何时进入过房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

It	was	clear	,	however	,	he	had	been	there	while	she	was	alive	.
它	曾是	清除	,	然而	,	他	有	到过	那里	尽管	她	曾是	活	.

但很明显，在她活着的时候他就在那里。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðer; ðər]['æftər][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['rɑːˌdwɛl] [frʌm; frəm] -

Had	he	been	there	after	the	sailing	of	the	steamboat	Rodwell	from	Daneford
有	他	到过	那里	后	这	帆船	的	这	汽船	罗德威尔	从	-

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ?

that	evening	?
那	晚上	?

当晚从丹福德出发的罗德威尔号汽船启航后，他是否在那里?

[ɪf] [soʊ] , [ðæt] ['bɜːrglər] [kʊd; kəd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [greɪ] .

If	so	,	that	burglar	could	hang	him	,	Grey	.
如果	所以	,	那	窃贼	可以	悬挂	他	,	灰色的	.

如果真是那样，格雷，那个窃贼应该被绞死。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

Out	with	the	candle	.
出去	和	这	蜡烛	.

把蜡烛扔掉。

[hiː; hi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	extinguished	it	.
他	熄灭	它	.

他把它熄灭了。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kwaɪət] [bruːdid] [ə'brɔːd] .

A	profound	quiet	brooded	abroad	.
一个	深刻的	安静的	沉思	国外	.

异国他乡一片深沉的宁静。

[nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [stɜːrd] .

Not	a	leaf	stirred	.
不是	一个	叶子	搅拌	.

一片叶子都没动一下。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [æz; əz] [mjuːt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]

The	trees	were	as	motionless	and	the	air	as	mute	as	if	the	air	was
这	树木	是	作为	静止不动	和	这	空气	作为	沉默的	作为	如果	这	空气	曾是

['sɑːlɪd]['krɪst(ə)l] .

solid	crystal	.
坚硬的	水晶	.

树木纹丝不动，空气也静得出奇，仿佛空气是凝固的水晶。

[noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɔːr][ðə; ði] [roʊd] [ɪn'truːdid][ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɔɪsləs] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt]

No	sound	from	the	city	or	the	road	intruded	upon	the	voiceless	darkness	of	that
不	声音	从	这	城市	或者	这	路	入侵	之上	这	无声	黑暗	的	那

['taʊər] - [ruːm] .

tower	-	room	.
塔	-	房间	.

城市和道路上的任何声音都无法侵入那座塔楼房间寂静的黑暗之中。

[greɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][dɪm] [bluː] [bluːm] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wer] [ðə; ði]

Grey	stood	a	while	looking	at	the	square	of	dim	blue	bloom	indicating	where	the
灰色的	站立	一个	尽管	寻找	在	这	正方形	的	暗淡	蓝色的	盛开	表明	在哪里	这

['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] .

window	was	.
窗户	曾是	.

格雷站在那里，凝视着那片昏暗的蓝色光晕，它指示着窗户的位置。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wʌt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm'self]

Then	he	stooped	and	touched	what	lay	on	the	couch	,	and	pulled	himself
然后	他	弯腰	和	感动	什么	躺	在	这	长椅	,	和	拉	他自己

['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

upright	with	a	jerk	.
直立	和	一个	混蛋	.

然后他弯下腰，摸了摸沙发上的东西，猛地坐了起来。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

He	stooped	down	his	head	once	more	,	and	listened	intently	.
他	弯腰	向下	他的	头	一次	更多的	,	和	听着	专注地	.

他再次低下头，认真地听着。

[læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [stuːpt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [feɪnt] ['briːðɪŋ] .

Last	time	he	had	so	stooped	he	had	heard	a	low	faint	breathing	.
最后的	时间	他	有	所以	弯腰	他	有	听到	一个	低的	头晕的	呼吸	.

上次他弯腰到那种程度时，听到了微弱的呼吸声。

[naʊ] ['nʌθɪŋ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Now	nothing	reached	his	ears	,
现在	没有什么	达到	他的	耳朵	,

现在他什么也听不到了。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪrz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [diːp] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]

but	beyond	the	reach	of	human	ears	he	heard	the	deep	roll	of	the	Eternal
但	超过	这	抵达	的	人类	耳朵	他	听到	这	深的	卷	的	这	永恒

['oʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [naɪt] .

Ocean	on	the	shores	of	Everlasting	Night	.
海洋	在	这	海岸	的	永恒	夜晚	.

但在人类耳朵无法触及的地方，他听到了永恒之海在永恒之夜的海岸上发出的深沉滚滚声响。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['saɪləns] , [wer] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ,

The	ocean	of	everlasting	silence	,	where	her	voice	had	been	,
这	海洋	的	永恒	沉默	,	在哪里	她	嗓音	有	到过	,

她声音曾经响起的地方，如今只剩下永恒的寂静之海。

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klæŋgər] [ʌv; əv][wɔːr] , [ɔːr][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ]

was	more	awful	than	the	clangour	of	war	,	or	the	shouts	of	a	burning
曾是	更多的	可怕	比	这	铿锵	的	战争	,	或者	这	喊叫	的	一个	燃烧

[taʊn] .

town	.
镇	.

比战争的喧嚣，比燃烧城镇的呼喊更可怕。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] .

"	It	will	not	do	to	think	now	.
"	它	将要	不是	做	到	思考	现在	.

现在思考是不行的。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [θɔːt] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]['ækʃ(ə)n] .

I	must	make	thought	drunk	with	action	.
我	必须	制作	想法	醉	和	行动	.

我必须让行动使思想沉醉。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['hevi] .

She	is	not	heavy	.
她	是	不是	重的	.

她并不重。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['kæri] — — [noʊ] , [noʊ] ; [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

I	have	often	carri	—	—	No	,	no	;	that	sort	of	thing	would	be	the	worst	of	all	.
我	有	经常	卡里	—	—	不	,	不	;	那	种类	的	事物	会	是	这	最差	的	全部	.

我经常携带——不，不；那种事是最糟糕的。

[naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

Now	for	it	!
现在	为了	它	!

就是现在！

" [hiː; hi] [stuːpt] [wʌns] [ə'gen] , [roʊz] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['fɔːrmər] [taɪm] ,

"	He	stooped	once	again	,	rose	more	slowly	than	at	any	former	time	,
"	他	弯腰	一次	再次	,	玫瑰	更多的	缓慢地	比	在	任何	以前的	时间	,

他再次弯下腰，起身的速度比以往任何时候都慢。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['fʊtfɔːl] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

and	walked	down	the	room	with	heavy	footfall	,	carrying	a	burden	.
和	步行	向下	这	房间	和	重的	人流量	,	携带	一个	负担	.

他沉重的脚步声从房间里走了下来，手里提着重物。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [tuː] [dɔːz] — [wʌn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

The	room	had	two	doors	—	one	between	it	and	the	passage	leading	to
这	房间	有	二	门	—	一	之间	它	和	这	通道	领导	到

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ;

the	bedroom	;
这	卧室	;

房间里有两扇门——一扇位于房间和通往卧室的走廊之间；

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] - [sterz] .

the	other	between	it	and	the	landing	of	the	tower	-	stairs	.
这	其他	之间	它	和	这	降落	的	这	塔	-	楼梯	.

另一处位于它和塔楼楼梯平台之间。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɔ:rdɪd] [ɔ:f] ,

The	staircase	down	from	the	landing	was	boarded	off	,
这	楼梯	向下	从	这	降落	曾是	登机	离开	,

从楼梯平台下去的楼梯被木板封住了。

[soʊ] [ðæt] ['i:gres] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] - [ru:m] [baɪ] [ðæt] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

so	that	egress	from	the	tower	-	room	by	that	staircase	was	impossible	.
所以	那	出口	从	这	塔	-	房间	经过	那	楼梯	曾是	不可能的	.

因此，从塔楼房间通过那条楼梯出去是不可能的。

[ðə; ði] ['ʌpwərd] [wei] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'pi:dɪd] .

The	upward	way	was	unimpeded	.
这	向上	方式	曾是	畅通	.

向上攀登的道路畅通无阻。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ju:st] [wʌns][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

The	staircase	had	not	been	used	once	for	years	.
这	楼梯	有	不是	到过	用过的	一次	为了	年	.

这条楼梯已经多年未曾使用过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:mz; rʊmz] ,

There	was	nothing	in	either	of	the	upper	rooms	,
那里	曾是	没有什么	在	任何一个	的	这	上	房间	,

楼上的两个房间里空无一物。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] [greɪ] [hɪm'self] ,

and	no	one	had	ever	been	in	either	of	them	since	Grey	himself	,
和	不	一	有	曾经	到过	在	任何一个	的	他们	自从	灰色的	他自己	,

自格雷本人之后，这两个地方都从未有人进去过。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

when	he	had	gone	over	the	house	before	buying	it	.
什么时候	他	有	已消失	超过	这	房子	前	购买	它	.

他买房前曾去看过房子。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑ:rk][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] .

The	staircase	was	as	dark	and	silent	as	a	grave	.
这	楼梯	曾是	作为	黑暗的	和	沉默的	作为	一个	严重	.

楼梯间黑暗寂静得像坟墓一样。

[ə; eɪ] [θɪn] ['kɑ:rpɪt] [ʌv; əv] [dʌst] ['dedənd] [ðə; ði] ['fʊtfɔ:l] , [ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bu:t] -

A	thin	carpet	of	dust	deadened	the	footfalls	,	and	,	clinging	to	the	boot	-
一个	薄的	地毯	的	灰尘	麻木	这	脚步声	,	和	,	依恋	到	这	启动	-

['leðər] , ['mʌfld] [ðə; ði] [fi:t] .

leather	,	muffled	the	feet	.
皮革	,	闷音	这	脚	.

一层薄薄的灰尘遮蔽了脚步声，并附着在靴子皮上，使脚步声变得闷闷的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [krʌʃt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv]['plæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən]

Now	and	then	his	foot	crushed	a	small	piece	of	plaster	which	had	fallen
现在	和	然后	他的	脚	碎	一个	小的	片	的	石膏	哪个	有	倒下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

from	the	ceiling	.
从	这	天花板	.

他的脚时不时会踩碎从天花板上掉下来的一小块石膏。

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [krʌntʃɪŋ] [boʊnz] .

This	made	a	sound	like	a	wild	beast	crunching	bones	.
这	制成	一个	声音	喜欢	一个	荒野	兽	嘎吱作响	骨头	.

这发出的声音就像野兽啃骨头一样。

[ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

The	paper	had	parted	from	the	walls	in	many	places	,
这	纸	有	分手了	从	这	墙壁	在	许多	地方	,

多处纸张已经从墙上脱落。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][dæmp] [fes'tuːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	hung	in	damp	festoons	from	the	ceiling	here	and	there	.
和	悬挂	在	潮湿	花环	从	这	天花板	这里	和	那里	.

它们潮湿地挂在天花板上，到处都是。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lɔːŋ] ['slaɪmi][ɑːrmz][ʌv; əv]['peɪpər] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

Now	and	then	long	slimy	arms	of	paper	stretched	out	to	him	from	the
现在	和	然后	长的	黏糊糊的	武器	的	纸	拉伸	出去	到	他	从	这

[wɔːlz] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

walls	and	held	him	back	.
墙壁	和	握住	他	后退	.

不时地，墙壁上会伸出长长的、黏糊糊的纸臂，将他拦住。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['stægər] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .

This	made	him	stagger	against	the	balustrade	to	steady	himself	.
这	制成	他	错开	反对	这	栏杆	到	稳定的	他自己	.

这让他踉跄着扶住栏杆稳住身子。

[ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['rɪkəti] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

The	balustrade	upon	which	he	laid	his	hand	was	rickety	,	and	covered	with
这	栏杆	之上	哪个	他	铺设	他的	手	曾是	摇摇晃晃的	,	和	涵盖	和

[ə; eɪ][dæmp] ['spʌndʒi] [dʌst] ,

a	damp	spongy	dust	,
一个	潮湿	海绵状的	灰尘	,

他手所扶的栏杆摇摇欲坠，上面覆盖着一层潮湿的海绵状灰尘。

[ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] ['fɪŋgərz] ,

that	clung	to	his	hand	and	worked	up	between	his	moist	fingers	,
那	紧紧抓住	到	他的	手	和	工作	向上	之间	他的	潮湿	手指	,

那东西黏在他的手上，在他湿润的指缝间向上蠕动。

[ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [blʌd] .

and	stuck	his	fingers	together	as	with	blood	.
和	卡住	他的	手指	一起	作为	和	血	.

他的手指粘在一起，仿佛沾满了鲜血。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] , [hæd; həd]

When	he	had	got	clear	of	the	paper	that	,	hanging	from	the	walls	,	had
什么时候	他	有	得到	清除	的	这	纸	那	,	绞刑	从	这	墙壁	,	有

[siːzd] [hɪm; ɪm] ,

seized	him	,
查获	他	,

当他摆脱了那张从墙上垂下来、紧紧抓住他的纸后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['slaɪmi] ['bæləstreɪd] , [hiː; hi] ['tɔɪld] ['ʌpwərd] .

and	had	pushed	himself	away	from	the	slimy	balustrade	,	he	toiled	upward	.
和	有	推动	他自己	离开	从	这	黏糊糊的	栏杆	,	他	辛勤劳作	向上	.

他挣脱了黏糊糊的栏杆，奋力向上攀爬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['terəbli] [ɪg'zɔːstɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz]

But	the	day	had	been	a	terribly	exhausting	one	,	and	his	progress	was
但	这	天	有	到过	一个	可怕	精疲力竭	一	,	和	他的	进步	曾是

['veri] [sloʊ] .

very	slow	.
非常	慢的	.

但这一天对他来说非常疲惫，他的进展也很缓慢。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,

He	held	his	burden	with	his	right	arm	on	his	right	shoulder	,
他	握住	他的	负担	和	他的	正确的	手臂	在	他的	正确的	肩膀	,

他用右手把重物扛在右肩上，

[ænd; ənd] ['stedid] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] ['elboʊ] , [ə'genst] [ðə; ði]

and	steadied	himself	against	the	wall	with	his	right	elbow	,	against	the
和	稳定	他自己	反对	这	墙	和	他的	正确的	弯头	,	反对	这

['bæləstreɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

balustrade	with	his	left	hand	.
栏杆	和	他的	左边	手	.

他用右肘撑着墙，左手扶着栏杆，稳住了身子。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vaɪələt] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] ,

Owing	to	the	inviolate	darkness	and	his	small	acquaintance	with	the	way	,
欠款	到	这	不可侵犯	黑暗	和	他的	小的	熟人	和	这	方式	,

由于那片不可侵犯的黑暗，以及他对道路的了解甚少，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fiːl] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [iːtʃ] [step] [bɪ'fɔːr] [əd'vænsɪŋ] .

he	was	obliged	to	feel	carefully	with	his	foot	each	step	before	advancing	.
他	曾是	有义务	到	感觉	小心	和	他的	脚	每个	步	前	前进	.

他每走一步都必须小心翼翼地用脚试探着前进。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] .

He	gained	the	first	landing	.
他	获得	这	第一的	降落	.

他率先着陆。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːt] , [ˌaɪ 'tiː] [prest] [wɪð; wɪθ] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] ,

The	darkness	was	so	complete	,	it	pressed	with	weight	upon	his	eyeballs	,
这	黑暗	曾是	所以	完全的	,	它	按下	和	重量	之上	他的	眼球	,

黑暗如此彻底，仿佛沉重的压板压在他的眼球上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

[ænd; ənd] ['θɪkənd] [ðə; ði] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

and	**thickened**	**the**	**air**	**in**	**his**	**lungs**	**.**
和	增稠	这	空气	在	他的	肺	.

他肺部的空气变得粘稠。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [briːð] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .

He	**had**	**already**	**begun**	**to**	**breathe**	**heavily**	**,**	**and**	**he**	**paused**	**for**	**breath**	**.**
他	有	已经	开始	到	呼吸	重度	,	和	他	暂停	为了	气息	.

他已经开始喘粗气，停下来喘口气。

['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [sɪksθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpwərd] [wei] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [fə'tiːgd] .

Only	**about**	**a**	**sixth**	**of**	**his**	**upward**	**way**	**had**	**been**	**accomplished**	**,**	**and**	**yet**	**he**	**felt**	**fatigued**	**.**
仅有的	关于	一个	第六	的	他的	向上	方式	有	到过	完成	,	和	然而	他	毛毡	疲劳	.

他只完成了大约六分之一的攀登路程，却感到疲惫不堪。

[ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['sʌltri] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [meɪd] [hɪm; ɪm]['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['draʊzi] .

The	**stifling**	**sultry**	**air**	**of**	**the**	**tower**	**made**	**him**	**languid**	**and**	**drowsy**	**.**
这	令人窒息	闷热	空气	的	这	塔	制成	他	慵懒的	和	昏昏欲睡	.

塔楼里闷热潮湿的空气让他感到昏昏欲睡，精神萎靡。

[ðə; ði] ['suːnər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] ['betər] .

The	**sooner**	**this**	**was**	**done**	**,**	**the**	**better**	**.**
这	很快	这	曾是	完毕	,	这	更好的	.

这件事越早完成越好。

[hiː; hi] ['riːkə'menst] [ðə; ði] [ə'sent] .

He	**recommenced**	**the**	**ascent**	**.**
他	重新开始	这	上升	.

他重新开始攀登。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['lændɪŋ] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] - [flɔːr] [ruːm] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

On	**reaching**	**the**	**next**	**landing**	**,**	**that**	**of**	**the**	**second**	**-**	**floor**	**room**	**,**	**he**	**paused**	**again**	**.**
在	到达	这	下一个	降落	,	那	的	这	第二	-	地面	房间	,	他	暂停	再次	.

到达下一个平台，也就是二楼房间的平台时，他又停了下来。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['leɪbərd] ,

His	**breathing**	**had**	**by**	**this**	**time**	**become**	**more**	**laboured**	**,**
他的	呼吸	有	经过	这	时间	变得	更多的	辛勤劳作	,

此时他的呼吸已经变得急促起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʊd] [bɜːrst] .

and	**he**	**felt**	**as**	**if**	**his**	**chest**	**would**	**burst**	**.**
和	他	毛毡	作为	如果	他的	胸部	会	爆裂	.

他感觉自己的胸口仿佛要爆炸了。

[noʊ] [freʃ] [er] [hæd; həd] ['entərd] [ðæt] ['loʊðsəm] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

No	**fresh**	**air**	**had**	**entered**	**that**	**loathsome**	**place**	**for**	**years**	**.**
不	新鲜的	空气	有	进入	那	令人厌恶的	地方	为了	年	.

多年来，那个令人厌恶的地方从未呼吸过新鲜空气。

[ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wept] , [ðə; ði]['peɪpər] [hʌŋ] [ɔ:f] , [ænd; ənd] ['fʌŋgəs] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔ:lz]

In	winter	the	walls	wept	,	the	paper	hung	off	,	and	fungus	covered	the	walls
在	冬天	这	墙壁	哭泣	,	这	纸	悬挂	离开	,	和	菌	涵盖	这	墙壁

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdwɜ:rk] .

and	the	woodwork	.
和	这	木工	.

冬天，墙壁湿漉漉的，墙纸脱落，霉菌覆盖了墙壁和木制品。

[ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði] [wɔ:lz] [draɪd] [ʌp] ,

In	summer	the	walls	dried	up	,
在	夏天	这	墙壁	干燥	向上	,

夏天，墙壁干裂了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['fʌŋgi:] [roʊz] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['veɪpəz] [eks'heɪld] [wen] [dɪ'keɪ] ['fi:dz] [ɑ:n]

and	from	the	dead	fungi	rose	the	stifling	vapours	exhaled	when	decay	feeds	on
和	从	这	死的	真菌	玫瑰	这	令人窒息	蒸汽	呼气	什么时候	衰变	饲料	在

[dɪ'keɪ] .

decay	.
衰变	.

腐烂的真菌散发出令人窒息的蒸汽，那是腐烂吞噬腐烂本身时产生的。

[ði:z] ['oʊdiəs] ['veɪpəz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['groʊɪŋ] ['paʊɚz] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]

These	odious	vapours	enriched	the	walls	with	new	growing	powers	,	and	so	the
这些	令人厌恶的	蒸汽	富含	这	墙壁	和	新的	生长	权力	,	和	所以	这

['prɑ:ses] [went] [ɑ:n] .

process	went	on	.
过程	去	在	.

这些令人作呕的蒸汽赋予墙壁新的生长力量，于是这个过程继续下去。

[ðə; ði] ['taʊər] [rɔtid] ['ɪnwərdli] .

The	tower	rotted	inwardly	.
这	塔	腐烂的	内心	.

塔楼内部开始腐烂。

[dæmp] [keɪm] [fɜ:rst] , [ænd; ənd]['leɪtər] ['mɪldu:] , [ænd; ənd] [ðen] ['fʌŋgəs] .

Damp	came	first	,	and	later	mildew	,	and	then	fungus	.
潮湿	来了	第一的	,	和	之后	霉菌	,	和	然后	菌	.

先是潮湿，然后是霉菌，最后是真菌。

[ðə; ði] ['fʌŋgəs] [lɪvd] [ɪts] [laɪf] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , ['ji:ldɪŋ] [ɪn'oʊdərəs] ['faɪbər][ænd; ənd]

The	fungus	lived	its	life	and	finally	fell	to	pieces	,	yielding	inodorous	fibre	and
这	菌	居住地	它是	生活	和	最后	跌倒	到	件	,	屈服	无味的	纤维	和

[mi'fitik, mə-,-kəl]['spɪrɪt] .

mephitic	spirit	.
恶臭的	精神	.

这种真菌度过了它的一生，最终崩溃瓦解，产生了无味的纤维和恶臭的酒精。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [fed] [ðə; ði]['leɪtər] [groʊθ] [ʌv; əv] ['fʌŋgəs] .

The	spirit	fed	the	later	growth	of	fungus	.
这	精神	美联储	这	之后	生长	的	菌	.

这种精神促进了真菌的后续生长。

[hɪr] ['naɪtər] [klʌŋ] [ɪn] ['krɪstl] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌɪnkəm'pli:t]

Here	nitre	clung	in	crystals	to	the	walls	,	and	there	were	incomplete
这里	硝	紧紧抓住	在	晶体	到	这	墙壁	,	和	那里	是	未完成

[stæ'ləgmaɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] .

stalagmites	under	the	stone	window	-	sills	.
石笋	在下面	这	石头	窗户	-	门槛	.

这里的硝石以晶体的形式附着在墙壁上，石窗台下有不完整的石笋。

[hjuːdʒ] ['spaɪdər] [woʊv] [dʒaɪ'gæntɪk] [nets] [frʌm; frəm] ['bæləstreɪd] [tuː; tə] [wɔːl] , [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [wɔːl] ,

Huge	**spiders**	**wove**	**gigantic**	**nets**	**from**	**balustrade**	**to**	**wall**	**,**	**from**	**roof**	**to**	**wall**	**,**
巨大的	蜘蛛	编织	巨大	网	从	栏杆	到	墙	,	从	屋顶	到	墙	,

[frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] [tuː; tə] [flɔːr] .

from	**window**	**-**	**sash**	**to**	**floor**	**.**
从	窗户	-	窗扇	到	地面	.

巨大的蜘蛛从栏杆到墙壁，从屋顶到墙壁，从窗框到地板，织成了巨大的网。

[bʌt; bət][noʊ] [flaɪz] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [webz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spaɪdər] [spred] ['niːdləs] [sneəz] ,

But	**no**	**flies**	**ever**	**came**	**to**	**these**	**webs**	**,**	**and**	**the**	**spiders**	**spread**	**needless**	**snares**	**,**
但	不	苍蝇	曾经	来了	到	这些	网络	,	和	这	蜘蛛	传播	不必要	陷阱	,

但是从来没有苍蝇飞到这些网上，蜘蛛们布下了不必要的陷阱。

[ænd; ənd] [lɪvd] [æt; ət] [iːz] [ɑːn] ['lesər] [geɪm] .

and	**lived**	**at**	**ease**	**on**	**lesser**	**game**	**.**
和	居住地	在	舒适	在	较少	游戏	.

靠着不太重要的猎物也能过上安稳的生活。

[ɪn] ['sʌmər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [dʌst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [muːvd] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][wɜːrm][ænd; ənd] ['mægət]

In	**summer**	**all**	**the**	**dust**	**upon**	**the**	**floor**	**moved**	**continually**	**with**	**worm**	**and**	**maggot**
在	夏天	全部	这	灰尘	之上	这	地面	已搬	持续	和	蠕虫	和	蛆

[ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [saɪz] ,

of	**extraordinary**	**size**	**,**
的	非凡的	尺寸	,

夏天，地板上的灰尘里不断爬满了个头异常大的虫子和蛆。

[ænd; ənd] [əb'siːn] ['ʌglinəs] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlər] .

and	**obscene**	**ugliness**	**of**	**form**	**and**	**colour**	**.**
和	猥亵	丑陋	的	形式	和	颜色	.

以及丑陋不堪的外形和色彩。

['niːðər] ['biːtl] [nɔːr] ['kɑːkroʊtʃ] , ['ɪrwɪg] [nɔːr] ['krɪkɪt] , [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [hɪr] .

Neither	**beetle**	**nor**	**cockroach**	**,**	**earwig**	**nor**	**cricket**	**,**	**found**	**a**	**home**	**here**	**.**
两者都不	甲虫	也不	蟑螂	,	蠼螋	也不	蟋蟀	,	成立	一个	家	这里	.

甲虫、蟑螂、蠼螋、蟋蟀，都无法在这里安家。

['nʌθɪŋ] [muːvd] ['swɪftli] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['spaɪdər] , [fɔːr; fər][hiː; hɪ] [faʊnd] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] [pər'suːt] [ɔːr] [straɪf] .

Nothing	**moved**	**swiftly**	**,**	**not**	**even**	**the**	**spider**	**,**	**for**	**he**	**found**	**food**	**without**	**pursuit**	**or**	**strife**	**.**
没有什么	已搬	迅速地	,	不是	甚至	这	蜘蛛	,	为了	他	成立	食物	没有	追逐	或者	冲突	.

一切都行动缓慢，就连蜘蛛也不例外，因为它不费吹灰之力就找到了食物。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

Here	**was**	**no**	**contention**	**among**	**individuals**	**.**
这里	曾是	不	争论	之中	个人	.

这里不存在个人之间的争执。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ɜːrliɪst] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] ,

As	**in**	**all**	**earliest**	**forms**	**of**	**life**	**,**
作为	在	全部	最早	表格	的	生活	,

如同所有最早的生命形式一样，

['nɪrli] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][baɪ] [hiːt] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] .

nearly	**everything**	**was**	**done**	**for**	**the**	**individual**	**by**	**heat**	**and**	**moisture**	**.**
几乎	一切	曾是	完毕	为了	这	个人	经过	热	和	水分	.

几乎所有的生理过程都是通过高温和潮湿环境完成的。

[ðə; ðɪ] [ʌn'siːmli] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['taʊər] [wʌz; wəz] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] ['sloʊli] [ə'weɪ] ,

The	**unseemly**	**inside**	**of**	**that**	**tower**	**was**	**fretting**	**and**	**rotting**	**slowly**	**away**	**,**
这	不体面的	里面	的	那	塔	曾是	烦躁	和	腐烂	缓慢地	离开	,

那座塔楼内部的丑陋之处正在慢慢地腐朽和消散。

['biːɪŋ] ['sloʊli] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mægət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌŋgəs] .

being	slowly	devoured	by	the	worm	and	the	maggot	and	the	fungus	.
存在	缓慢地	吞噬	经过	这	蠕虫	和	这	蛆	和	这	菌	.

被蠕虫、蛆和真菌慢慢吞噬。

[θruː] [ðə; ði][wɔːrm] ['veɪpəz] [ʌv; əv][ðæt] [pə'luːtɪd] ['taʊər] [ðə; ði][mæn] ['stægərd] ['ʌpwərd] .

Through	the	warm	vapours	of	that	polluted	tower	the	man	staggered	upward	.
通过	这	温暖的	蒸汽	的	那	受污染的	塔	这	男人	交错	向上	.

穿过那座被污染的高塔里温暖的蒸汽，那人踉跄着向上爬去。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['stɜːrtərəs] ,

His	breathing	had	now	become	stertorous	,
他的	呼吸	有	现在	变得	鼾声	,

他的呼吸变得粗重而急促。

[ænd; ənd] [biːt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['bɔrdz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ]

and	beat	in	the	hollow	staircase	and	against	the	sounding	boards	furnished	by
和	打	在	这	空洞的	楼梯	和	反对	这	听起来	板	提供	经过

[ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz] [laɪk] [ðə; ði] [snɔːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['mɑːnstər] .

the	empty	rooms	like	the	snorting	of	a	hunted	monster	.
这	空的	房间	喜欢	这	吸鼻	的	一个	猎杀	怪物	.

声音在空荡荡的楼梯间回荡，撞击着空房间的音板，就像被猎杀的怪物发出的哼哼声。

[ðə; ði] [er] [gruː] ['θɪkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

The	air	grew	thicker	in	his	lungs	,
这	空气	生长	较厚	在	他的	肺	,

他感觉肺里的空气越来越粘稠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['tiŋgld] [ænd; ənd] [θrɔbd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːrst] .

and	his	heart	tingled	and	throbbed	as	though	it	would	burst	.
和	他的	心	刺痛	和	悸动	作为	尽管	它	会	爆裂	.

他的心脏一阵阵刺痛和悸动，仿佛要爆炸一般。

[ðə; ði] ['ɑːrtɚiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [ə'pɪrd] [æt; ət] [iːtʃ] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] [ə'baʊt] [tuː; tə][dʒʌmp]

The	arteries	in	his	neck	appeared	at	each	beat	of	his	pulse	about	to	jump
这	动脉	在	他的	脖子	出现	在	每个	打	的	他的	脉冲	关于	到	跳

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

from	their	places	.
从	他们的	地方	.

随着脉搏的每一次跳动，他脖子上的动脉血管仿佛都要从原来的位置跳出来。

[hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] [wʌz; wəz][draɪ] ,

His	gullet	was	dry	,
他的	食道	曾是	干燥	,

他的喉咙干涩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] [siːmd] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][sænd] [ðæt] [tɔːr]

and	the	air	rushing	through	his	windpipe	seemed	burdened	with	sand	that	tore
和	这	空气	匆忙	通过	他的	气管	似乎	负担	和	沙	那	撕裂

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [θroʊt] .

the	skin	of	his	parched	throat	.
这	皮肤	的	他的	干渴	喉	.

呼出的空气仿佛夹杂着沙子，撕裂了他干裂的喉咙皮肤。

[ðə; ði] ['ɑːrtɚiːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [twæŋd] [ə'genst] [ðə; ði][boʊn][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

The	arteries	in	his	temple	twanged	against	the	bone	with	noises	that	made	him
这	动脉	在	他的	寺庙	拨弦	反对	这	骨	和	噪音	那	制成	他

['gɪdi] .

giddy	.
头晕	.

他太阳穴里的动脉撞击着骨头，发出令人头晕目眩的声音。

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

The	uproar	of	strangulation	was	in	his	head	.
这	骚动	的	勒死	曾是	在	他的	头	.

他脑海中充满了窒息的痛苦呻吟。

[hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

His	knees	were	sinking	under	him	,
他的	膝盖	是	下沉	在下面	他	,

他双膝无力地跪在地上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ɔːr] [fɔːl] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] ['sʌmθɪŋ] .

and	he	felt	he	should	faint	or	fall	down	in	a	fit	if	he	did	not	do	something	.
和	他	毛毡	他	应该	头晕的	或者	落下	向下	在	一个	合身	如果	他	做过	不是	做	某物	.

他觉得如果自己不做点什么，就会晕倒或突然倒下。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

He	resolved	to	shift	his	burden	from	the	right	shoulder	to	the	left	.
他	已解决	到	转移	他的	负担	从	这	正确的	肩膀	到	这	左边	.

他决定把重担从右肩转移到左肩。

[haʊ] ['hevi] !

How	heavy	!
如何	重的	!

好重啊!

[ʊx；ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[koʊld] [ɔːl'redi] !

Cold	already	!
寒冷的	已经	!

已经冷了!

[oʊ] , [greɪt] [gɑːd] !

Oh	,	great	God	!
哦	,	伟大的	上帝	!

我的天哪!

[ðə; ði][lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld] !

the	lips	had	touched	his	forehead	,	and	they	were	cold	!
这	嘴唇	有	感动	他的	前额	,	和	他们	是	寒冷的	!

嘴唇碰到了他的额头，冰冷的!

[ðə; ði][lɪps][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] — —

The	lips	he	had	a	thousand	times	—	—
这	嘴唇	他	有	一个	千	时代	—	—

他那双嘴唇曾被他吻过一千次——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['tʃembər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sterkeɪs] [ʃeɪk] ,

With	a	howl	that	made	the	hollow	chambers	and	the	invisible	staircase	shake	,
和	一个	嗥	那	制成	这	空洞的	房间	和	这	无形的	楼梯	摇	,

一声嚎叫震得空荡荡的房间和无形的楼梯都摇晃起来。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [dæʃt] ['waɪldli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .

he	clasped	his	burden	to	his	left	shoulder	and	dashed	wildly	up	the	stairs	.
他	紧握	他的	负担	到	他的	左边	肩膀	和	虚线	疯狂地	向上	这	楼梯	.

他把重物扛在左肩上，疯狂地冲上楼梯。

[naʊ] [hiː; hi][ræn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] , [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

Now	he	ran	against	the	wall	in	front	,	now	against	the	balustrade	.
现在	他	跑	反对	这	墙	在	正面	,	现在	反对	这	栏杆	.

他一会儿撞到前面的墙上，一会儿又撞到栏杆上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tuː] ['meni] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['hed'fɔːməjst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	took	a	step	too	many	,	and	plunged	headforemost	against	the	wall	.
他	采取	一个	步	也	许多	,	和	暴跌	最先	反对	这	墙	.

他迈出的一步太多了，一头撞在了墙上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tuː] [fjuː] , [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

He	took	a	step	too	few	,	and	fell	headlong	upon	a	landing	.
他	采取	一个	步	也	很少	,	和	跌倒	一头扎	之上	一个	降落	.

他迈出的步子太少了，结果一头栽倒在平台上。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?

What	was	all	that	to	him	now	?
什么	曾是	全部	那	到	他	现在	?

这一切对他来说又算得了什么呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wʌns] ,

What	was	all	that	to	him	,	who	had	loved	her	once	,
什么	曾是	全部	那	到	他	,	WHO	有	喜爱	她	一次	,

对他来说，这一切又算得了什么呢？他曾经爱过她。

[hɜːr; hər] [huːz] [koʊld] [lɪps] — [koʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪlɪŋ] — [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]

her	whose	cold	lips	—	cold	of	his	own	chilling	—	had	touched	his	forehead
她	谁	寒冷的	嘴唇	—	寒冷的	的	他的	自己的	令人不寒而栗	—	有	感动	他的	前额

[æz; əz] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['məːdəd] ['dɑːrlɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ?

as	he	shifted	his	murdered	darling	from	one	shoulder	to	another	?
作为	他	转移	他的	被谋杀	亲爱的	从	一	肩膀	到	其他	?

她冰冷的嘴唇——那是他自己寒意带来的冰冷——曾触碰过他的额头，当时他正将他被谋杀的爱人从一个肩膀移到另一个肩膀?

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪!

[ðə; ði] [lɪps] [hiː; hi] [hæd; həd] ['liŋgə] [ɑːn] ['lʌvɪŋli] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

the	lips	he	had	lingered	on	lovingly	long	ago	!
这	嘴唇	他	有	徘徊不去	在	深情地	长的	前	!

他很久以前曾深情地亲吻过她的嘴唇!

[ðə; ði] [lɪps] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'skluːsɪv] [juːz] !

The	lips	he	had	sought	with	all	his	soul	and	won	to	his	own	exclusive	use	!
这	嘴唇	他	有	寻求	和	全部	他的	灵魂	和	韩元	到	他的	自己的	独家的	使用	!

他用尽全力去寻找，最终赢得了那双他梦寐以求、只属于自己的嘴唇!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] [ðeɪ] [toʊld] [hɪz; ɪz] [neɪm] !

How	often	had	they	told	his	name	!
如何	经常	有	他们	讲述	他的	姓名	!

他们究竟说过他的名字多少次了!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæd; həd] [ðeɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

How	often	had	they	told	her	love	to	him	,
如何	经常	有	他们	讲述	她	爱	到	他	,

他们曾多少次向他表达爱意?

[wen] [ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [sæŋk]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['prɪvəlɪdʒ]

when	all	else	in	the	world	sank	into	nothingness	compared	with	the	august	privilege
什么时候	全部	别的	在	这	世界	沉没	进入	虚无	比较的	和	这	八月	特权

[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

of	knowing	she	loved	him	!
的	会心	她	喜爱	他	!

与知道她爱他这一崇高的特权相比，世界上其他一切都显得微不足道！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [slept] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðoʊz] [lɪps] [briːð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [tɜːrmz]

How	often	when	she	slept	had	he	heard	those	lips	breathe	his	name	with	terms
如何	经常	什么时候	她	睡着了	有	他	听到	那些	嘴唇	呼吸	他的	姓名	和	条款

[ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] !

of	endearment	!
的	爱称	!

他曾多少次听到她在睡梦中用温柔的语气轻声唤着他的名字！

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ][gɑːd] !

And	now	,	oh	God	!
和	现在	,	哦	上帝	!

哦，天哪！

[ɑːn] !

On	!
在	!

在！

[ɑːn] !

On	!
在	!

在！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['klæmər] [ʌv; əv] ['meməriz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['diːmənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

There	is	a	clamour	of	memories	worse	than	demons	at	his	back	.
那里	是	一个	叫嚣	的	回忆	更糟	比	恶魔	在	他的	后退	.

他身后萦绕着比恶魔更可怕的回忆，喧嚣不已。

[ɑːn] !

On	!
在	!

在！

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] !

Out	of	this	place	!
出去	的	这	地方	!

离开这里！

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['meməriz] !

Away	from	these	memories	!
离开	从	这些	回忆	!

远离这些回忆！

[ðə; ði] [ruːf] [æt; ət] [læst] !

The	roof	at	last	!
这	屋顶	在	最后的	!

终于盖好屋顶了！

[ðə; ði] [ruːf] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [vjuː] , [ænd; ənd] — [ðɪs] !

The	roof	,	with	cool	air	and	a	wide	view	,	and	—	This	!
这	屋顶	,	和	凉爽的	空气	和	一个	宽的	看法	,	和	—	这	!

屋顶凉爽宜人，视野开阔，而且——还有这个！

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ;

He	placed	his	burden	softly	on	the	roof	of	the	tower	;
他	放置	他的	负担	轻轻	在	这	屋顶	的	这	塔	;

他轻轻地把重物放在塔顶上；

[ðen] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ,

then	throwing	himself	down	at	full	length	,	rolled	over	on	his	face	,	and	,
然后	投掷	他自己	向下	在	满的	长度	,	滚动	超过	在	他的	脸	,	和	,

然后他猛地扑倒在地，脸朝下翻滚，然后，

['pʊtɪŋ] [wʌn] ['fɔːrɑːm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [ɑːrm] , [ænd; ənd]

putting	one	forearm	under	the	other	,	rested	his	forehead	on	the	upper	arm	,	and
推杆	一	前臂	在下面	这	其他	,	休息	他的	前额	在	这	上	手臂	,	和

,

,

,

他将一只前臂放在另一只前臂下面，额头抵在上臂上，然后，

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] , [leɪ] [stɪl] .

excepting	the	heavy	heaving	of	his	chest	,	lay	still	.
除外	这	重的	起伏	的	他的	胸部	,	躺	仍然	.

除了胸口剧烈起伏之外，他一动不动地躺着。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

ON	THE	TOP	.
在	这	顶部	.

在最上面。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz] [flæt] .

The	top	of	the	tower	was	flat	.
这	顶部	的	这	塔	曾是	平坦的	.

塔顶是平坦的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːtʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['dɔːrweɪ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [kəm'pænjən] .

It	was	reached	through	a	hooded	doorway	resembling	a	ship's	companion	.
它	曾是	达到	通过	一个	连帽的	门口	类似	一个	船的	伴侣	.

进入其中需要穿过一个类似船用舷窗的带顶棚的门。

[ə; eɪ]['pærəpɪtˌ'pærəpet] [ə'baʊt] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fiːt] [haɪ] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz]

A	parapet	about	two	and	a	half	feet	high	ran	round	the	tower	on	all	sides
一个	栏杆	关于	二	和	一个	一半	脚	高的	跑	圆形的	这	塔	在	全部	侧面

,

,

,

塔楼四周环绕着一道约两英尺半高的女儿墙。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊndz]

and	in	the	left	-	hand	angle	of	the	parapet	,	looking	towards	the	grounds
和	在	这	左边	-	手	角度	的	这	栏杆	,	寻找	向	这	理由

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

in	front	of	the	house	,
在	正面	的	这	房子	,

在女儿墙的左侧角落，面向房屋前方的庭院，

[stʊd] [ðə; ði][tɔːl] , ['bætərd] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , ['rʌstɪd] [tæŋk] .

stood	the	tall	,	battered	,	dilapidated	,	rusted	tank	.
站立	这	高的	,	伤痕累累	,	破旧的	,	生锈的	坦克	.

一座高大、破旧、锈迹斑斑的坦克矗立在那里。

[ðɪs] [tæŋk][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] [meɪk] .

This	tank	had	been	of	substantial	make	.
这	坦克	有	到过	的	重大的	制作	.

这个坦克是相当结实的。

[fɔːr] ['ʌpraɪt] [baːz][ʌv; əv]['aɪərn] [stɪl] [stʊd] ['ʃoʊɪŋ] [wer] [ðə; ði] [fɔːr] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

Four	upright	bars	of	iron	still	stood	showing	where	the	four	angles	of	the	elevation
四	直立	酒吧	的	铁	仍然	站立	显示	在哪里	这	四	角度	的	这	海拔

[ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][hæd; həd] [bɪn] .

of	the	tank	had	been	.
的	这	坦克	有	到过	.

四根竖直的铁条依然矗立着，显示着坦克曾经的四个仰角。

['baɪndɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] ['ʌpraits] [tə'geðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [reɪl] .

Binding	the	top	of	these	four	uprights	together	had	been	a	substantial	rail	.
结合	这	顶部	的	这些	四	立柱	一起	有	到过	一个	重大的	轨	.

将这四根立柱顶部连接在一起的是一根结实的横梁。

[ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [reɪl][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [saɪdz] [rɪ'meɪnd] .

The	inner	side	of	that	rail	had	disappeared	;	the	three	other	sides	remained	.
这	内	边	的	那	轨	有	消失	;	这	三	其他	侧面	剩余	.

那根铁轨的内侧不见了，其他三面还剩下。

[hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpraits] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] ['gɜːdəz] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpraits] [tə'geðər] .

Half	-	way	down	the	uprights	had	been	four	girders	binding	the	uprights	together	.
一半	-	方式	向下	这	立柱	有	到过	四	桁架	结合	这	立柱	一起	.

在立柱中间位置，有四根横梁将立柱连接在一起。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['gɜːdəz] [θriː] [wɜːr; wər][ɪn'taɪər] , [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['hævɪŋ] [sə'kʌmd] [tuː; tə]

Of	these	girders	three	were	entire	,	the	one	on	the	outside	having	succumbed	to
的	这些	桁架	三	是	全部的	,	这	一	在	这	外部	拥有	屈服了	到

['vaɪələns] [ʌv; əv] [taɪm] .

violence	of	time	.
暴力	的	时间	.

这些钢梁中有三根是完整的，最外侧的那根已经因岁月的侵蚀而坍塌了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpraits] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

A	few	of	the	plates	clung	to	the	uprights	in	the	upper	section	of	the	tank	.
一个	很少	的	这	盘子	紧紧抓住	到	这	立柱	在	这	上	部分	的	这	坦克	.

有几块板子粘在了水箱上部的立柱上。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['sekʃ(ə)n] ['oʊnli][wʌn] [pleɪt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	lower	section	only	one	plate	was	missing	,	and	that	on	the	back	of	the
在	这	降低	部分	仅有的	一	盘子	曾是	丢失的	,	和	那	在	这	后退	的	这

[tæŋk] .

tank	.
坦克	.

下部只有一块板子缺失，那就是油箱背面的那块板子。

[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][wʌz; wəz] [eɪt] [fiːt] [skwer] , [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraits] [ten]

The	base	of	the	tank	was	eight	feet	square	,	the	height	of	the	uprights	ten
这	根据	的	这	坦克	曾是	八	脚	正方形	,	这	高度	的	这	立柱	十

[fiːt] .

feet	.
脚	.

水箱底座为八英尺见方，立柱高十英尺。

[wʌns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] - [sə'plaɪ] .

Once	in	it	had	been	stored	the	water	-	supply	.
一次	在	它	有	到过	存储	这	水	-	供应	.

水源曾经储存在其中。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ə; eɪ][tæŋk] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

More **than** **fifty** **years** **ago** **it** **had** **been** **superseded** **by** **a** **tank** **put** **up** **in** **the**

更多的 比 五十 年 前 它 有 到过 被取代 经过 一个 坦克 放 向上 在 这

[meɪn] ['bɪldɪŋ] .

main **building** **.**

主要的 建筑 .

五十多年前，它就被安装在主楼里的水箱取代了。

[sɪns] [ðen] [nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

Since **then** **not** **a** **dozen** **times** **had** **any** **one** **visited** **the** **top** **of** **the** **tower** **.**

自从 然后 不是 一个 打 时代 有 任何 一 到访 这 顶部 的 这 塔 .

从那以后，登顶的次数不超过十几次。

[ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['niːðər] [stɑːrz][nɔːr]

That **night** **of** **the** **17th** **of** **August** **was** **dark** **;** **there** **were** **neither** **stars** **nor**

那 夜晚 的 这 17th 的 八月 曾是 黑暗的 ; 那里 是 两者都不 明星 也不

[muːn] .

moon **.**

月亮 .

8月17日那个夜晚一片漆黑，既没有星星也没有月亮。

[noʊ] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ɪn'tens] [kɑːm] .

No **wind** **had** **arisen** **to** **disturb** **the** **intense** **calm** **.**

不 风 有 出现 到 打扰 这 激烈的 冷静的 .

没有一丝风来打破这片刻的宁静。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [greɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ['sʌmwʌt] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd]['kwaiətid] .

At **length** **Grey** **rose** **from** **the** **ground** **somewhat** **refreshed** **and** **quieted** **.**

在 长度 灰色的 玫瑰 从 这 地面 有些 焕然一新 和 安静 .

最后，格雷从地上站了起来，神清气爽，平静了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['biːɪŋ] ['fuːlhɑːrdi] ,

There **was** **no** **use** **in** **being** **foolhardy** **,**

那里 曾是 不 使用 在 存在 蛮干 ,

鲁莽行事毫无用处。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] [bɪ'loʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [siː] [ə; eɪ]

and **although** **a** **person** **standing** **on** **the** **avenue** **below** **could** **not** **possibly** **see** **a**

和 虽然 一个 人 常设 在 这 大街 以下 可以 不是 可能 看 一个

['hjuːmən] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

human **figure** **on** **the** **top** **of** **the** **tower** **,**

人类 数字 在 这 顶部 的 这 塔 ,

虽然站在下面大道上的人不可能看到塔顶上的人影，

[stɪl] [ɔːl] [miːnz] ['kɔːʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] .

still **all** **means** **caution** **could** **suggest** **ought** **to** **be** **employed** **.**

仍然 全部 方法 警告 可以 建议 应该 到 是 受雇 .

尽管如此，所有谨慎的做法都应予以考虑。

[soʊ][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd][tæŋk] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [ɪk'sept]

So **he** **stepped** **into** **the** **dilapidated** **tank** **through** **the** **opening** **,** **and** **having** **,** **except**

所以 他 步 进入 这 破旧的 坦克 通过 这 开幕 , 和 拥有 , 除了

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] ,

on **the** **inner** **side** **,**

在 这 内 边 ,

于是他从开口处踏入了破旧的水箱，除了内侧以外，其他地方都.....

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['bʊlwɜːrk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [faɪv] [fiːt] [haɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni]

a	complete	bulwark	around	him	five	feet	high	,	there	was	no	chance	of	any
一个	完全的	堡垒	大约	他	五	脚	高的	,	那里	曾是	不	机会	的	任何

[wʌn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

one	seeing	him	.
一	看到	他	.

他周围有一道五英尺高的完整屏障，任何人都不可能看到他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [feɪs] [jet] [ðə; ði] [dɪ'sent] [θruː] [ðæt] ['staɪflɪŋ] ['taʊər] .

He	did	not	care	to	face	yet	the	descent	through	that	stifling	tower	.
他	做过	不是	关心	到	脸	然而	这	下降	通过	那	令人窒息	塔	.

他现在还不想面对从那座令人窒息的高塔中下去的路。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] .

He	would	wait	a	while	until	he	should	be	fully	restored	.
他	会	等待	一个	尽管	直到	他	应该	是	完全	恢复	.

他会等一段时间，直到身体完全康复。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['lʌntʃən] ,

He	had	eaten	nothing	since	luncheon	,
他	有	吃	没有什么	自从	午餐	,

他从午饭后就没吃过东西了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] [ɔːr'diːl] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪns] [pæst]

and	the	physical	and	mental	ordeals	through	which	he	had	since	passed
和	这	身体的	和	精神的	磨难	通过	哪个	他	有	自从	通过了

[rɪ'djʊst] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

reduced	the	activity	of	his	mind	,
减少	这	活动	的	他的	头脑	,

此后他所经历的身心磨难削弱了他的思维活跃度。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [muːv] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	made	his	thoughts	move	slowly	,	and	dimmed	the	ideas	in	his
和	制成	他的	想法	移动	缓慢地	,	和	调暗	这	想法	在	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

使他的思维变得迟缓，使他脑海中的想法变得黯淡。

[stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [wei] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Still	in	a	dull	way	he	sought	to	review	his	position	.
仍然	在	一个	乏味的	方式	他	寻求	到	审查	他的	位置	.

他仍然以一种沉闷的方式试图重新审视自己的立场。

[ðer; ðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [leɪ] - , [hɪz; ɪz] [taʊn] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

There	to	the	right	lay	Daneford	,	his	town	,	the	city	of	which	he	was
那里	到	这	正确的	躺	-	,	他的	镇	,	这	城市	的	哪个	他	曾是

['dɪkteɪtər] ,

dictator	,
独裁者	,

右边就是丹尼福德，他的家乡，他曾是这座城市的独裁者。

[wɪtʃ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [æskt] .

which	would	do	anything	,	everything	he	asked	.
哪个	会	做	任何事物	,	一切	他	问	.

他会满足他的一切要求。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

You	could	not	see	the	city	from	this	,
你	可以	不是	看	这	城市	从	这	,

从这里看不到城市。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈpəʊzd] [ˈʌndər] [ðæt] [red] - [ˈjeloʊ] [steɪn][əˈpɑːn][ðə; ði][skaɪ] .

but	there	it	reposed	under	that	red	-	yellow	stain	upon	the	sky	.
但	那里	它	安息	在下面	那	红色的	-	黄色的	弄脏	之上	这	天空	.

但它却静静地躺在天空那片红黄色的污渍之下。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðæt] [oʊld] [ˈmænz] [goʊld] ,

The	people	of	that	town	,	if	they	had	seen	him	take	that	old	man's	gold	,
这	人们	的	那	镇	,	如果	他们	有	已见	他	拿	那	老的	男人的	金子	,

如果镇上的人看到他拿走了那个老人的金子，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsensɪz] .

would	not	have	believed	the	evidence	of	their	senses	.
会	不是	有	相信	这	证据	的	他们的	感官	.

他们根本不会相信自己的感官所感知到的证据。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ðer; ðər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	would	have	placed	their	opinion	of	him	against	the	evidence	of	their
他们	会	有	放置	他们的	观点	的	他	反对	这	证据	的	他们的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他们会根据亲眼所见的事实来评判他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wʊd] [tɜːrn][ðə; ði] [ˈbæləns] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	his	reputation	would	turn	the	balance	as	though	nothing	was	in	the
和	他的	名声	会	转动	这	平衡	作为	尽管	没有什么	曾是	在	这

[ˈʌðər] [skeɪl] .

other	scale	.
其他	规模	.

他的声誉将扭转乾坤，仿佛天平的另一边什么都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	was	sure	of	that	.
他	曾是	当然	的	那	.

他对此深信不疑。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .

To	the	left	was	the	Island	.
到	这	左边	曾是	这	岛	.

左边是岛屿。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈprɑːbəbli] [stɪl] [lɪvd] [ænd; ənd] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

The	old	man	probably	still	lived	and	would	live	for	some	time	,
这	老的	男人	大概	仍然	居住地	和	会	居住	为了	一些	时间	,

老人可能还活着，而且还能活一段时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [naʊ] [seɪf] .

but	the	will	was	now	safe	.
但	这	将要	曾是	现在	安全的	.

但遗嘱现在安全了。

[mɔːd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈmærid] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [wʌz; wəz] [friː] !

Maud	was	still	unmarried	,	and	he	—	was	free	!
莫德	曾是	仍然	未婚	,	和	他	—	曾是	自由的	!

莫德当时还是未婚，而他——是单身！

[friː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [sens] : [friː] [tuː; tə] [ˈmæri] [əˈgen] ,

Free	in	a	double	sense	:	free	to	marry	again	,
自由的	在	一个	双倍的	感觉	:	自由的	到	结婚	再次	,

双重意义上的自由：可以再次结婚的自由，

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [soʊ][fɑːr] .

and	free	from	the	clutches	of	the	law	—	so	far	.
和	自由的	从	这	离合器	的	这	法律	—	所以	远的	.

并且目前为止，尚未触犯法律。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði]['mænər][pɑːrk][wɪð; wɪθ][ɪts] ['staɪflɪŋ] [groʊvz] [ænd; ənd] ['æliz] , [huːz]

In	front	of	him	lay	the	Manor	Park	with	its	stifling	groves	and	alleys	,	whose
在	正面	的	他	躺	这	庄园	公园	和	它是	令人窒息	小树林	和	小巷	,	谁

[lʌʃ] ,

lush	,
郁郁葱葱	,

在他面前是庄园公园，里面树木繁茂，林荫小道，郁郁葱葱，

[ræŋk] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ænd; ənd] ['loʊðsəm] ['reptaɪlz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [kept] ['kjʊriəs] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ]

rank	vegetation	and	loathsome	reptiles	and	insects	kept	curious	boy	and	prying
秩	植被	和	令人厌恶的	爬行动物	和	昆虫	保留	好奇的	男生	和	窥探

[mæn][æt; ət] [beɪ] .

man	at	bay	.
男人	在	湾	.

茂盛的植被和令人厌恶的爬行动物和昆虫让好奇的男孩和爱管闲事的人望而却步。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] [griːn] [θɪŋ] [wʊd] [groʊ] ,

By	his	side	stood	the	Manor	House	,	upon	which	no	green	thing	would	grow	,
经过	他的	边	站立	这	庄园	房子	,	之上	哪个	不	绿色的	事物	会	生长	,

他身旁是庄园宅邸，上面寸草不生。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l] [neɪm] .

and	which	had	an	evil	name	.
和	哪个	有	一个	邪恶的	姓名	.

而且还有个不祥的名字。

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'pʌlsɪv] ['taʊər] ,

Beneath	him	was	that	repulsive	tower	,
下面	他	曾是	那	丑恶	塔	,

他脚下就是那座令人厌恶的高塔。

[ʌp] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [ker] [tuː; tə][goʊ] [ɪk'sept] [ə'pɑːn]['daɪər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

up	which	no	one	would	care	to	go	except	upon	dire	compulsion	.
向上	哪个	不	一	会	关心	到	去	除了	之上	可怕的	强迫症	.

除非迫不得已，否则没人愿意上去。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — —

Behind	him	—	—
在后面	他	—	—

在他身后——

[jes] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [leɪ] — [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	behind	him	lay	—	It	.
是的	,	在后面	他	躺	—	它	.

是的，在他身后躺着——它。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʊd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

The	question	was	,	Would	his	reputation	in	the	town	,
这	问题	曾是	,	会	他的	名声	在	这	镇	,

问题是，他在镇上的名声会受到影响吗?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [baɪ] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['evriwʌn] [ɪn] - [wʊd] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd]

the	fact	that	by	noon	to	-	morrow	everyone	in	Daneford	would	believe	he	had
这	事实	那	经过	中午	到	-	明天	每个人	在	-	会	相信	他	有

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] ,

lost	his	wife	in	the	Rodwell	,
丢失的	他的	妻子	在	这	罗德威尔	,

明天中午之前，丹福德镇的所有人都会相信他已经在罗德韦尔号沉船事故中失去了妻子。

[ðə; ði] [ʌn'pɑ:pjələr] [pɑ:rk] , [ðə; ði] [ʌn'kæni] [haʊs] , [ðə; ði] [faʊl] ['taʊər] , [ðə; ði] ['pærəpɪt¸'pærəpet] ,

the	unpopular	Park	,	the	uncanny	house	,	the	foul	tower	,	the	parapet	,
这	不受欢迎的	公园	,	这	不可思议	房子	,	这	犯规	塔	,	这	栏杆	,

不受欢迎的公园，诡异的房子，肮脏的塔楼，女儿墙

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tæŋk] (['pɜ:rfɪkt] [faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:f] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [wʌn]

the	remains	of	this	tank	(	perfect	five	feet	from	the	roof	,	except	for	one
这	遗迹	的	这	坦克	(	完美的	五	脚	从	这	屋顶	,	除了	为了	一

[¸eɪ'ti:n] - [ɪntʃ] [pleɪt] ,

eighteen	-	inch	plate	,
十八	-	英寸	盘子	,

这辆坦克的残骸（距离车顶五英尺，除了一块十八英寸的钢板之外）

[wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,

which	,	owing	to	its	position	at	the	back	,
哪个	,	欠款	到	它是	位置	在	这	后退	,

由于其位于后方，

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['i:v(ə)n] [mɪst] [frʌm; frəm] ['eni] ['stændpɔɪnt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər]

could	not	be	even	missed	from	any	standpoint	but	the	top	of	the	tower
可以	不是	是	甚至	错过	从	任何	立场	但	这	顶部	的	这	塔

[ɪt'self]) ,

itself	)	,
本身	)	,

除了塔顶之外，从任何角度都不可能错过它），

[ki:p] [¸aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌvəri] ?

keep	It	from	discovery	?
保持	它	从	发现	?

防止它被发现?

[bi:; bi] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [ænd; ənd] [laɪf] - [lɔ:ŋ] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

be	an	effectual	and	life	-	long	barrier	between	detection	and	crime	,
是	一个	有效的	和	生活	-	长的	障碍	之间	检测	和	犯罪	,

成为侦查犯罪和阻止犯罪之间有效且终身的屏障，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['mæri] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] — — ?

so	that	he	might	marry	and	live	once	more	in	—	—	?
所以	那	他	可能	结婚	和	居住	一次	更多的	在	—	—	?

这样他就可以结婚，再次在——生活?

[wel] , ['nevər] [maɪnd] [ɪn] [wʌt] .

Well	,	never	mind	in	what	.
出色地	,	绝不	头脑	在	什么	.

算了，不管是什么。

['eniweɪ] , [maɪt] [lɪv; laɪv] ?

Anyway	,	might	live	?
反正	,	可能	居住	?

总之，或许能活下来?

[¸aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kwestʃən] .

It	was	a	long	question	.
它	曾是	一个	长的	问题	.

这是一个很长的问题。

[hi:; hi] [pʊt] [¸aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm'self] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət] [noʊ] ['ænsər] .

He	put	it	to	himself	many	times	,	and	could	arrive	at	no	answer	.
他	放	它	到	他自己	许多	时代	,	和	可以	到达	在	不	回答	.

他反复问自己这个问题，却始终找不到答案。

[hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] ['ænsər] [jes] .

His	reason	answered	Yes	.
他的	原因	回答	是的	.

他的理由是肯定的。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ænsər] [noʊ] ;

His	imagination	answered	No	;
他的	想像力	回答	不	;

他的想象力给出了否定的答案；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['dɑ:mɪneɪtɪd] [hi:; hi] [hoʊpt] [ɔ:r][hi:; hi]

and	according	as	his	reason	or	his	imagination	dominated	he	hoped	or	he
和	根据	作为	他的	原因	或者	他的	想像力	占主导地位	他	希望	或者	他

[dis'pɛəd] .

despaired	.
绝望的	.

根据他的理性或想象力占据主导地位，他要么抱有希望，要么感到绝望。

[ðə; ði] ['aʊərz] [əd'vænst] .

The	hours	advanced	.
这	小时	先进的	.

时间一分一秒地过去了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [get] [ðɪs] [ɔ:l]['oʊvər][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] .

It	would	be	well	to	get	this	all	over	and	go	down	.
它	会	是	出色地	到	得到	这	全部	超过	和	去	向下	.

最好赶紧结束这一切，然后下去。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər]

He	had	locked	the	door	on	the	passage	,	and	there	was	no	need	for
他	有	已锁定	这	门	在	这	通道	,	和	那里	曾是	不	需要	为了

[fɪr] [ɔ:r] ['hɜ:ri] .

fear	or	hurry	.
害怕	或者	匆忙	.

他锁上了过道的门，所以不必害怕，也不必着急。

[bʌt; bət] ['steɪɪŋ] [hɪr] [dɪd][noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tu:; tə]

But	staying	here	did	no	good	,	and	he	had	now	sufficiently	recovered	to
但	入住	这里	做过	不	好的	,	和	他	有	现在	足够	恢复	到

[goʊ] [daʊn] .

go	down	.
去	向下	.

但留在这里并没有什么好处，他现在已经恢复得差不多了，可以下去了。

[hi:; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] .

He	stepped	out	of	the	tank	and	approached	the	burden	.
他	步	出去	的	这	坦克	和	接近	这	负担	.

他走出水箱，走向重担。

[hi:; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [loʊ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][tæŋk] .

He	raised	it	,	and	bending	low	carried	it	to	the	tank	.
他	提高	它	,	和	弯曲	低的	携带	它	到	这	坦克	.

他把它举起来，弯下腰把它搬到水箱旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ɔ:l]

There	was	difficulty	in	getting	it	through	the	narrow	opening	,	but	at	last	all
那里	曾是	困难	在	获得	它	通过	这	狭窄的	开幕	,	但	在	最后的	全部

[wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

was	accomplished	.
曾是	完成	.

虽然很难将它通过狭窄的开口，但最终还是成功了。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] ,

He	stepped	out	of	the	tank	,
他	步	出去	的	这	坦克	,

他走出了水箱，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

and	stood	on	the	open	part	of	the	top	of	the	tower	for	a	few	moments
和	站立	在	这	打开	部分	的	这	顶部	的	这	塔	为了	一个	很少	时刻

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

to	recover	his	breath	.
到	恢复	他的	气息	.

他在塔顶的空旷部分站了一会儿，喘了口气。

" [hɑː] ! [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

"	Hah	!	I	am	all	right	now	.
"	哈哈	！	我	是	全部	正确的	现在	.

“哈哈！我现在没事了。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [groʊp] [maɪ] [weɪ] [daʊn] ['veri] [wel] ;

I	shall	grope	my	way	down	very	well	;
我	将	摸索	我的	方式	向下	非常	出色地	;

我会摸索着往下走；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [hæf] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

it	will	not	take	half	so	long	to	go	down	as	it	did	to	come	up	.
它	将要	不是	拿	一半	所以	长的	到	去	向下	作为	它	做过	到	来	向上	.

下降所需的时间不会像上升时那么长。

" [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [dɪ'send] ;

"	He	placed	his	hand	on	the	hood	of	the	doorway	and	stooped	to	descend	;
"	他	放置	他的	手	在	这	兜帽	的	这	门口	和	弯腰	到	下降	;

他把手放在门框上，弯腰往下走；

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] , ['θɪŋkɪŋ] :

he	paused	and	drew	back	,	thinking	:
他	暂停	和	画	后退	,	思维	:

他停顿了一下，后退了几步，心想：

" [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] [bruː'tæləti] [tuː; tə] [kraɪm]

"	If	I	have	killed	her	,	that	is	no	reason	why	I	should	add	brutality	to	crime
"	如果	我	有	被杀	她	,	那	是	不	原因	为什么	我	应该	添加	残酷	到	犯罪

.

:

.

“即使我杀了她，那也不是我加重犯罪残忍程度的理由。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [maɪt] — —

I	did	not	cover	her	face	,	and	the	birds	might	—	—
我	做过	不是	覆盖	她	脸	,	和	这	鸟类	可能	—	—

我没有遮住她的脸，鸟儿可能会——

" [hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæŋk] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌn'fɪnɪʃt] .

"	He	crept	back	to	the	tank	,	leaving	the	thought	unfinished	.
"	他	悄悄地爬	后退	到	这	坦克	,	离开	这	想法	未完成	.

他蹑手蹑脚地回到水箱旁，把刚才的想法抛在了脑后。

[hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [stuːpt] .

He	entered	it	and	stooped	.
他	进入	它	和	弯腰	.

他走了进去，弯下了腰。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

All	at	once	something	happened	in	his	mind	.
全部	在	一次	某物	发生	在	他的	头脑	.

他脑海中突然闪过一个念头。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] ,

Just	as	he	stooped	to	cover	the	face	of	his	dead	wife	,
只是	作为	他	弯腰	到	覆盖	这	脸	的	他的	死的	妻子	,

正当他弯下腰去捂住死去的妻子的脸时，

[hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :

he	fell	upon	his	knees	beside	her	,	and	cried	out	:
他	跌倒	之上	他的	膝盖	旁	她	,	和	哭	出去	:

他跪倒在她身边，喊道：

" [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .

"	Almighty	God	,	I	have	killed	her	.
"	全能者	上帝	,	我	有	被杀	她	.

“全能的上帝，我杀了她。”

[ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] .

Almighty	God	,	be	merciful	if	Thou	wilt	,	and	let	me	die	.
全能者	上帝	,	是	仁慈	如果	你	枯萎	,	和	让	我	死	.

全能的上帝，如果您愿意，请您发慈悲，让我死去吧。

" ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm]

"	Burying	his	face	in	his	hands	he	burst	into	hysterical	sobs	that	shook	him
"	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	他	爆裂	进入	歇斯底里的	啜泣	那	摇晃	他

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['ʌtəd] [wɪ'ðaʊt] ['rækɪŋ] [peɪnz] .

and	would	not	be	uttered	without	racking	pains	.
和	会	不是	是	说出	没有	货架	疼痛	.

他双手捂脸，歇斯底里地抽泣起来，浑身颤抖，痛苦万分，根本无法发出声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [tuː] [bɪg] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

They	were	too	big	for	his	chest	,	too	big	for	his	throat	,	too	big	for	his
他们	是	也	大的	为了	他的	胸部	,	也	大的	为了	他的	喉	,	也	大的	为了	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

它们对他来说太大了，塞不进他的胸膛；对他来说太大了，塞不进他的喉咙；对他来说太大了，塞不进他的嘴里。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [tʃest] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [weɪt]

While	a	sob	was	bursting	from	his	labouring	chest	he	felt	the	weight
尽管	一个	哭泣	曾是	爆发	从	他的	劳动	胸部	他	毛毡	这	重量

[ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ætməsfɪəz] ['presɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

of	ten	thousand	atmospheres	pressing	down	his	throat	.
的	十	千	氛围	紧迫	向下	他的	喉	.

他胸腔里发出阵阵抽泣，同时感到一万个大气压的重量压在他的喉咙上。

[wen] [ðə; ði] [ˌes oʊ 'biː] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,

When	the	sob	burst	forth	,
什么时候	这	哭泣	爆裂	前进	,

当抽泣声爆发出来时，

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [wɪnst] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [wiːldid] [baɪ] [ə; eɪ]

he	shuddered	and	shivered	and	winced	as	if	a	scourge	wielded	by	a
他	颤抖	和	瑟瑟发抖	和	畏缩	作为	如果	一个	祸害	挥舞	经过	一个

['paʊərf(ə)l] [ɑːrm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] ['ʃəuldəz] .

powerful	arm	had	fallen	on	his	naked	shoulders	.
强大的	手臂	有	倒下	在	他的	裸	肩膀	.

他浑身颤抖，瑟瑟发抖，痛苦地畏缩着，仿佛一只强壮的手臂挥舞着鞭子落在了他裸露的肩膀上。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [hæd; həd][wʌn] [ə'liːviˌeɪtɪŋ] [ɪ'fekt] :

The	violence	of	this	outburst	had	one	alleviating	effect	:
这	暴力	的	这	爆发	有	一	缓解	影响	:

这次暴力爆发虽然剧烈，却也带来了一个缓解作用:

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['rækt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði]['ment(ə)l][mæn] .

while	it	racked	the	physical	it	annihilated	the	mental	man	.
尽管	它	架子	这	身体的	它	彻底消灭	这	精神的	男人	.

它摧残人的肉体，也摧毁人的精神。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] ['eksələnt] [kɔːz] [fɔːr; fər]

He	was	sobbing	because	he	knew	he	had	most	excellent	cause	for
他	曾是	啜泣	因为	他	知道	他	有	最多	出色的	原因	为了

[ɪnɑːrtɪkjuːləbəl] ['sɑːroʊ] .

inarticulable	sorrow	.
难以言喻的	悲哀	.

他泣不成声，因为他知道自己有充分的理由感到难以言喻的悲痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɪt'self] [meɪd] [noʊ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	the	sorrow	itself	made	no	image	in	his	mind	.
但	这	悲哀	本身	制成	不	图像	在	他的	头脑	.

但悲伤本身并没有在他脑海中形成任何画面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] , [huː] ,

It	was	with	him	as	with	the	player	of	an	instrument	,	who	,
它	曾是	和	他	作为	和	这	玩家	的	一个	乐器	,	WHO	,

他就像一位乐器演奏者，

['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] [mə'kænɪk(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

coming	upon	a	well	-	known	passage	of	great	mechanical	difficulty	,
未来	之上	一个	出色地	-	已知	通道	的	伟大的	机械的	困难	,

遇到一段众所周知的、机械原理难度极高的乐段，

[faindz] [wen] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [pæst] [smɔːl] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [strɔːŋ] ['meməri]

finds	when	the	passage	is	passed	small	memory	of	the	music	and	strong	memory
发现	什么时候	这	通道	是	通过了	小的	记忆	的	这	音乐	和	强的	记忆

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['flekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz] ,

of	each	flexion	of	the	fingers	,
的	每个	屈曲	的	这	手指	,

当经过这段乐章时，他只记得音乐的片段，却深深地记住了手指的每一次屈伸。

[bʌt; bət][kæn; kən] , [wen] [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	can	,	when	he	needs	it	,
但	能	,	什么时候	他	需求	它	,

但他需要的时候可以做到。

[hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] [noʊt][fɔːr; fər][noʊt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ]

hear	all	the	passage	again	note	for	note	as	it	had	flown	from	beneath
听到	全部	这	通道	再次	笔记	为了	笔记	作为	它	有	飞行	从	下面

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

his	fingers	.
他的	手指	.

让他一音不差地再次聆听整段文字，仿佛它曾从他的指尖飞驰而过。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

The	wife	of	his	middle	life	had	been	murdered	by	some	one	long	ago	.
这	妻子	的	他的	中间	生活	有	到过	被谋杀	经过	一些	一	长的	前	.

他中年时期的妻子很久以前就被人谋杀了。

[hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

He	thought	nothing	of	that	.
他	想法	没有什么	的	那	.

他当时没把这当回事。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

But	now	he	was	kneeling	by	the	corpse	of	the	wife	of	his	youth	,
但	现在	他	曾是	跪着	经过	这	尸体	的	这	妻子	的	他的	青年	,

但现在他却跪在了他年轻时妻子的尸体旁。

[ðə; ði] [braɪd] - ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋgər] ['jɪrz] .

the	bride	-	sweetheart	of	his	stronger	years	.
这	新娘	-	亲爱的	的	他的	更强	年	.

他年轻力壮时期的甜心新娘。

[ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ɔːl] [ðə; ði] [kɑːrk] , [ɔːl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːlts] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɑːd]

All	the	trouble	,	all	the	cark	,	all	the	memory	of	her	faults	,	of	her	odd
全部	这	麻烦	,	全部	这	卡克	,	全部	这	记忆	的	她	故障	,	的	她	奇怪的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

所有的麻烦，所有的痛苦，所有关于她缺点和古怪行为的记忆，

[wɜːr; wər] [gɔːn] .

were	gone	.
是	已消失	.

走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['hʌzbənd] ['penɪtənt] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] -

He	was	not	the	middle	-	aged	husband	penitent	by	the	body	of	the	middle	-
他	曾是	不是	这	中间	-	老年人	丈夫	忏悔者	经过	这	身体	的	这	中间	-

[eɪdʒd] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['məːdəd] .

aged	wife	he	had	murdered	.
老年人	妻子	他	有	被谋杀	.

他不是那个在自己杀害的中年妻子尸体旁忏悔的中年丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['hʌzbənd] - ['lʌvər] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [jʌŋ]

He	was	the	young	enthusiastic	husband	-	lover	by	the	side	of	his	dead	young
他	曾是	这	年轻的	热情的	丈夫	-	情人	经过	这	边	的	他的	死的	年轻的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他曾是年轻貌美、热情似火的丈夫，一直守在死去的妻子身边。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [ðə; ði] ['bitrɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

He	had	not	killed	the	Beatrice	he	had	married	long	ago	.
他	有	不是	被杀	这	贝娅特丽丝	他	有	已婚	长的	前	.

他并没有杀害他很久以前娶的妻子贝娅特丽丝。

[bʌt; bət] , [oʊ] [woʊ] , [woʊ] , [ˌɪnkəˈmjuːnɪkəbl] ['ægəni] , [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv]

But	,	O	woe	,	woe	,	incommunicable	agony	,	he	had	slain	all	the	faults	of
但	,	哦	悲哀	,	悲哀	,	无法沟通	痛苦	,	他	有	被杀	全部	这	故障	的

[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [waɪf] ,

his	middle	-	aged	wife	,
他的	中间	-	老年人	妻子	,

但是，唉，唉，难以言喻的痛苦，他竟然抹杀了中年妻子的所有缺点。

[hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd]

he	had	slain	all	the	years	of	his	life	during	which	his	indifference	had
他	有	被杀	全部	这	年	的	他的	生活	期间	哪个	他的	漠不关心	有

['spraʊtɪd] [ænd; ənd] ['blɔsəmd] ,

sprouted	and	blossomed	,
发芽	和	盛开	,

他扼杀了自己生命中所有滋生和滋长冷漠的岁月。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ded] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn]

and	was	now	by	the	side	of	the	woman	dead	whose	existence	had	been
和	曾是	现在	经过	这	边	的	这	女士	死的	谁	存在	有	到过

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

to	him	the	sunshine	and	the	rapture	of	his	life	.
到	他	这	阳光	和	这	狂喜	的	他的	生活	.

现在，他站在死去的女人身边，她的存在曾是他生命中的阳光和快乐。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['mædnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['fɔːlti] [waɪf] ,

In	a	moment	of	madness	he	had	sought	to	kill	a	faulty	wife	,
在	一个	片刻	的	疯狂	他	有	寻求	到	杀	一个	故障	妻子	,

他一时糊涂，试图杀死一个有缺陷的妻子。

[bʌt; bət][baɪ]['terəb(ə)l] [di'kriːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] , [ɪn'sted] ,

but	by	terrible	decrees	of	Heaven	he	had	killed	,	instead	,
但	经过	糟糕的	法令	的	天堂	他	有	被杀	,	反而	,

但他却因上天的可怕旨意而杀人，而不是……

[ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlti] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

all	the	faults	of	his	faulty	wife	and	the	sweetheart	of	his	youth	.
全部	这	故障	的	他的	故障	妻子	和	这	亲爱的	的	他的	青年	.

他那不争气的妻子和他年轻时的恋人的所有缺点。

[ɔːl'maɪti] ['meɪkər] , [dɪd][hɪz; ɪz] [kraɪm] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] !

Almighty	Maker	,	did	his	crime	deserve	this	!
全能者	制造商	,	做过	他的	犯罪	应得	这	!

全能的造物主啊，他犯下的罪行难道就该受到这样的惩罚吗！

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ægəni] [left] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ]

Gradually	the	physical	agony	left	him	,	only	to	be	followed	by	the	mental	anguish
逐步地	这	身体的	痛苦	左边	他	,	仅有的	到	是	随后	经过	这	精神的	痛苦

.

:

.

身体上的痛苦渐渐消失，取而代之的是精神上的折磨。

" [biː] , " [hiː; hi] [moʊn] , " [biː] , [wəʊnt][juː; jʊ][get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Bee	,	"	he	moaned	,	"	Bee	,	won't	you	get	up	and	walk	with	me	?
"	蜜蜂	,	"	他	呻吟	,	"	蜜蜂	,	惯于	你	得到	向上	和	走	和	我	?

“小蜜蜂，”他呻吟道，“小蜜蜂，你为什么不起来陪我走走呢？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][fɑːr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .

We	shall	not	go	far	,	for	it	is	late	.
我们	将	不是	去	远的	,	为了	它	是	晚的	.

我们不去远行，因为时间已经很晚了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

I	want	to	tell	you	what	we	shall	do	with	the	back	drawing	-	room	in	the
我	想	到	告诉	你	什么	我们	将	做	和	这	后退	绘画	-	房间	在	这

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

我想告诉你们，夏天我们要怎么布置后面的客厅。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns] , [lʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [ænd; ənd]

Don't	you	remember	how	I	told	you	once	,	love	,	and	you	were	pleased	and
不	你	记住	如何	我	讲述	你	一次	,	爱	,	和	你	是	高兴	和

[kɪst] [ˌem 'iː] , [biː] ?

kissed	me	,	Bee	?
亲吻	我	,	蜜蜂	?

你难道不记得我曾经对你说过这句话吗，亲爱的，你当时很高兴，还吻了我，小蜜蜂？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrvətɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It	**is**	**about**	**building**	**the**	**little**	**conservatory**	**for**	**you**	**.**
它	是	关于	建筑	这	小的	温室	为了	你	.

这是为你建造一座小型温室的事。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .

You	**will**	**get**	**up**	**and**	**walk**	**with**	**me**	**a**	**little**	**way**	**.**
你	将要	得到	向上	和	走	和	我	一个	小的	方式	.

你起来，陪我走一小段路。

[duː] , [biː] .

Do	**,**	**Bee**	**.**
做	,	蜜蜂	.

做吧，小蜜蜂。

[let] [ˌem 'iː] [lɪft] [juː; jʊ] [ʌp] .

Let	**me**	**lift**	**you**	**up**	**.**
让	我	举起	你	向上	.

让我把你抱起来。

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] .

"	**He**	**stretched**	**out**	**his**	**hand**	**and**	**caught**	**something**	**.**
"	他	拉伸	出去	他的	手	和	捕捉	某物	.

他伸出手，抓住了什么东西。

" [koʊld] !

"	**Cold**	**!**
"	寒冷的	!

“寒冷的!

" [koʊld] !

"	**Cold**	**!**
"	寒冷的	!

“寒冷的!

" [ðen] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

"	**Then**	**he**	**shuddered**	**and**	**drew**	**back**	**.**
"	然后	他	颤抖	和	画	后退	.

“然后他浑身一颤，向后退缩了。”

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] ['wʊmənz] [hænd] .

A	**third**	**and**	**final**	**change**	**came**	**with**	**the**	**touch**	**of**	**that**	**dead**	**woman's**	**hand**	**.**
一个	第三	和	最终的	改变	来了	和	这	触碰	的	那	死的	女性的	手	.

第三个也是最后一个变化，源于那位死去的女人的手的触碰。

[ɔːl] [ɪ'luːʒ(ə)n] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

All	**illusion**	**left**	**him**	**,**	**and**	**,**	**covering**	**the**	**face**	**of**	**the**	**dead**	**,**
全部	错觉	左边	他	,	和	,	覆盖	这	脸	的	这	死的	,

他所有的幻想都消失了，他捂住了死者的脸。

[hiː; hi] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] — [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	**crawled**	**out**	**of**	**the**	**tank**	**—**	**the**	**murderer**	**of**	**his**	**wife**	**.**
他	爬行	出去	的	这	坦克	—	这	凶手	的	他的	妻子	.

他从坦克里爬了出来——他就是杀害自己妻子的凶手。

[stɪl] [ˌoʊvər'hed] [hʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] , [stɪl] [ə'brɔːd] [bruːdid] [ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['stɪlnəs] .

Still	**overhead**	**hung**	**the**	**black**	**sky**	**,**	**still**	**abroad**	**brooded**	**the**	**unbroken**	**stillness**	**.**
仍然	开销	悬挂	这	黑色的	天空	,	仍然	国外	沉思	这	未破	寂静	.

头顶依旧是漆黑的夜空，四周依旧是寂静无声。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'lɪbərətli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	**looked**	**deliberately**	**around**	**him**	**.**
他	看起来	故意地	大约	他	.

他刻意环顾四周。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʌn'dʌn] ,

What	had	been	done	could	not	be	undone	,
什么	有	到过	完毕	可以	不是	是	未完成	,

覆水难收。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	he	had	now	only	to	make	the	best	of	the	situation	.
和	他	有	现在	仅有的	到	制作	这	最好的	的	这	情况	.

他现在只能尽力而为。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [felt] [wʌn] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['greɪtər] [kraɪm] ;

Already	he	felt	one	good	result	from	his	greater	crime	;
已经	他	毛毡	一	好的	结果	从	他的	更大的	犯罪	;

他已经从自己犯下的更大罪行中感受到了一个好处;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dwɔrft] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [prə'pɔːʃəns] .

it	had	dwarfed	the	other	to	insignificant	proportions	.
它	有	矮小的	这	其他	到	微不足道	比例	.

它与另一个相比，显得相形见绌，微不足道。

[ðə; ði] [θeft] [naʊ] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

The	theft	now	seemed	a	trifle	.
这	盗窃	现在	似乎	一个	琐事	.

现在看来，这起盗窃案简直是小事一桩。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	what	had	happened	to	Daneford	and	the	country	round	,	and	the
但	什么	有	发生	到	-	和	这	国家	圆形的	,	和	这

[graʊndz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

grounds	about	his	house	,
理由	关于	他的	房子	,

但是丹尼福德及其周边地区，以及他家周围的土地究竟发生了什么事呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ?

and	the	tower	upon	which	he	stood	?
和	这	塔	之上	哪个	他	站立	?

还有他所站立的那座塔?

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm]

Some	strange	change	had	come	over	the	relations	between	him	and	them
一些	奇怪的	改变	有	来	超过	这	关系	之间	他	和	他们

.

:

.

他和他们之间的关系发生了一些奇怪的变化。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

- , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd]

Daneford	,	and	the	country	round	,	and	the	ground	at	his	feet	had
-	,	和	这	国家	圆形的	,	和	这	地面	在	他的	脚	有

[ri'siːdid] , [gɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

receded	,	gone	back	from	him	.
消退	,	已消失	后退	从	他	.

丹福德，以及周围的乡村，还有他脚下的土地，都已远去，离他而去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [deɪ] .

He	was	farther	from	them	than	he	had	been	that	day	.
他	曾是	更远	从	他们	比	他	有	到过	那	天	.

他现在离他们比那天更远了。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] !

What	a	strange	sensation	!
什么	一个	奇怪的	感觉	!

多么奇怪的感觉!

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [pɪ'kju:liər] .

The	sensation	was	very	peculiar	.
这	感觉	曾是	非常	奇特	.

这种感觉非常奇特。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

He	had	never	felt	anything	like	it	before	.
他	有	绝不	毛毡	任何事物	喜欢	它	前	.

他以前从未有过这种感觉。

[wʌt] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [si:md] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] ['ɪntu:]

What	had	that	morning	seemed	most	important	to	him	had	now	sunk	into
什么	有	那	早晨	似乎	最多	重要的	到	他	有	现在	沉没	进入

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

insignificance	.
微不足道	.

那天早上对他来说最重要的事，现在却变得无关紧要了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] — [seɪv] [wʌn] ; ['neɪmli] ,

Nothing	was	of	consequence	—	save	One	;	namely	,
没有什么	曾是	的	结果	—	节省	一	;	即	,

除了一个以外，其他一切都无关紧要；那就是：

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðæt] ['taʊər] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd]

the	chance	of	a	stranger	coming	to	the	top	of	that	tower	while	It	remained
这	机会	的	一个	陌生人	未来	到	这	顶部	的	那	塔	尽管	它	剩余

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

陌生人登上那座塔顶的几率，而它仍然在那里。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə] [greɪ] ,

The	feeling	was	new	to	Grey	,
这	感觉	曾是	新的	到	灰色的	,

这种感觉对格雷来说是全新的。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [kri'eɪtɪd] .

for	he	was	new	to	the	situation	he	had	that	night	created	.
为了	他	曾是	新的	到	这	情况	他	有	那	夜晚	创建	.

因为他对当晚自己造成的局面还很陌生。

[ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] ['dezərt] [ʌv; əv] [sænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [peɪl] [stɑ:rz] ,

The	solitude	of	a	vast	desert	of	sand	under	the	pale	stars	,
这	孤独	的	一个	广阔的	沙漠	的	沙	在下面	这	苍白	明星	,

苍白星光下，广袤沙漠的寂静。

[ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɑ:pmoʊst] ['froʊz(ə)n] [pi:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhimə'leiə] , [ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] [ʌv; əv]

the	solitude	of	the	topmost	frozen	peaks	of	the	Himalaya	,	the	solitude	of
这	孤独	的	这	最顶层	冷冻	高峰	的	这	喜马拉雅山脉	,	这	孤独	的

[æn; ən] [aɪs] - [lɔkt] ['ɑ:rktɪk] [si:] ,

an	ice	-	locked	Arctic	sea	,
一个	冰	-	已锁定	北极	海	,

喜马拉雅山脉最高峰的孤寂，冰封北极海域的孤寂，

[ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [mæn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['sɪti] , [ɪz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] ;

the	solitude	for	a	hunted	man	of	an	unknown	city	,	is	profound	and	awful	;
这	孤独	为了	一个	猎杀	男人	的	一个	未知	城市	,	是	深刻的	和	可怕	;

对于一个在陌生城市被追捕的人来说，孤独是深刻而可怕的；

[bʌt; bət] [ɔːl] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

but	all	combined	and	intensified	a	hundred	-	fold	are	nothing	compared	with
但	全部	合并	和	加强	一个	百	-	折叠	是	没有什么	比较的	和

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['sɑːlətuːd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [mæn] ['entərz] [wen] ['oʊvər] [wʌn] ['ʃoʊldər] ,

the	appalling	solitude	upon	which	man	enters	when	over	one	shoulder	,
这	令人震惊	孤独	之上	哪个	男人	进入	什么时候	超过	一	肩膀	,

但所有这些加起来，再放大百倍，也比不上一个人单肩进入时所感受到的那种可怕的孤独。

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wɪtʃ] , [pɪrz] [fɔːr; fər] ['evər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['məːdəd] ['vɪktɪm] .

he	knows	not	which	,	peers	for	ever	the	face	of	a	murdered	victim	.
他	知道	不是	哪个	,	同龄人	为了	曾经	这	脸	的	一个	被谋杀	受害者	.

他不知道是哪一个，永远凝视着被谋杀受害者的脸。

[ðæt] [feɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [greɪ] ,

That	face	had	not	yet	come	to	Grey	,
那	脸	有	不是	然而	来	到	灰色的	,

那张脸当时还没有出现在格雷的脑海中。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['mʌfld] [sterz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] [hiː; hi] [felt]

but	as	he	descended	the	muffled	stairs	of	the	Tower	of	Silence	he	felt
但	作为	他	下降	这	闷音	楼梯	的	这	塔	的	沉默	他	毛毡

[hɜːr; hər] [koʊld] [lɪps] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌns] [ə'gen] ;

her	cold	lips	touch	his	forehead	once	again	;
她	寒冷的	嘴唇	触碰	他的	前额	一次	再次	;

但当他走下寂静之塔那闷热的楼梯时，他又一次感觉到她冰冷的嘴唇触碰到了他的额头；

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [laɪf] .

and	once	again	he	plunged	forward	on	his	way	,	caring	little	for	life	.
和	一次	再次	他	暴跌	向前	在	他的	方式	,	关怀	小的	为了	生活	.

他再次奋勇向前，对生命漠不关心。

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

THE	TOWERS	OF	SILENCE	.
这	塔楼	的	沉默	.

寂静之塔。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

A	STRANGER	AT	THE	CASTLE	.
一个	陌生人	在	这	城堡	.

城堡里的陌生人。

" [mɔːd] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] , " [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [drest] [ɪn] [blæk] , [huː] [wɪl] [nɑːt]

"	Maud	,	darling	,	"	said	Mrs	.	Grant	,	"	a	gentleman	dressed	in	black	,	who	will	not
"	莫德	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	授予	,	"	一个	绅士	穿着	在	黑色的	,	WHO	将要	不是

[gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

give	his	name	,
给	他的	姓名	,

“莫德，亲爱的，”格兰特太太说，“一位身穿黑衣的绅士，不愿透露姓名。”

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [moʊst] [pər'tɪkjələrli] , [hæz; həz] [ə'raɪvd] .

and	says	he	wants	to	see	you	most	particularly	,	has	arrived	.
和	说道	他	想要	到	看	你	最多	特别	,	有	到达的	.

他说他最想见你，他已经到了。

[wʌt] ['mesɪdʒ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ?

What	message	do	you	wish	to	send	him	?
什么	信息	做	你	希望	到	发送	他	?

你想向他传达什么信息?

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

Will	you	see	him	?	"
将要	你	看	他	?	"

你会见到他吗?

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [grænt] , [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] [wʌn] .

"	Oh	,	Mrs	.	Grant	,	I	can't	see	any	one	.
"	哦	,	太太	.	授予	,	我	不能	看	任何	一	.

“哦，格兰特夫人，我一个人也看不见。”

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [biː; bi] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] -

How	can	any	one	be	so	unreasonable	as	to	think	I	can	see	him	to	-
如何	能	任何	一	是	所以	不合理	作为	到	思考	我	能	看	他	到	-

[deɪ] !

day	!
天	!

怎么会有人如此不讲理，认为我今天就能见到他!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [kɔːl] !

Such	a	day	for	a	stranger	to	call	!
这样的	一个	天	为了	一个	陌生人	到	称呼	!

在这样的日子里接到陌生人的电话!

" [bəuθ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] [nuː] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Both	ladies	were	in	the	deepest	new	mourning	.
"	两个都	女士们	是	在	这	最深处	新的	丧	.

“两位女士都陷入了深深的悲痛之中。”

" ['mɪstər] . [greɪ] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [kʌm] .

"	Mr	.	Grey	has	also	come	.
"	先生	.	灰色的	有	还	来	.

格雷先生也来了。

[hiː; hi] [sendz] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ,

He	sends	word	that	he	could	not	think	of	intruding	upon	you	,
他	发送	单词	那	他	可以	不是	思考	的	入侵	之上	你	,

他捎信说他绝不会擅自打扰你们。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . "

but	that	if	you	wish	to	see	him	he	is	at	your	service	.	"
但	那	如果	你	希望	到	看	他	他	是	在	你的	服务	.	"

但如果您想见他，他随时为您效劳。

" [oʊ] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . [grænt] !

"	Oh	,	no	,	Mrs	.	Grant	!
"	哦	,	不	,	太太	.	授予	!

“哦，不，格兰特夫人！”

[dɪr] ['mɪsɪz] . [grænt] , [duː] [seɪv] [ˌem 'iː] !

Dear	Mrs	.	Grant	,	do	save	me	!
亲爱的	太太	.	授予	,	做	节省	我	!

格兰特夫人，请救救我!

[tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['retʃɪd] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .

Tell	them	all	that	I	am	too	wretched	to	see	any	one	.
告诉	他们	全部	那	我	是	也	可怜	到	看	任何	一	.

告诉他们，我太难过了，没心情见任何人。

[θæŋk] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [grænt] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Thank	**them**	**all**	**for**	**me**	**,**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Grant**	**,**	**and**	**save**	**me**	**from**	**them**	**.**
感谢	他们	全部	为了	我	,	亲爱的	太太	.	授予	,	和	节省	我	从	他们	.

格兰特夫人，请替我向他们所有人道谢，并救我脱离他们的魔爪。

[preɪ] , [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] !

Pray	**,**	**save**	**me**	**from**	**them**	**!**
祈祷	,	节省	我	从	他们	!

求求你，救我脱离他们的魔爪!

" [ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ˈhelpləsli] .

"	**The**	**girl**	**threw**	**her**	**arm**	**round**	**the**	**widow**	**and**	**sobbed**	**helplessly**	**.**
"	这	女孩	扔	她	手臂	圆形的	这	寡妇	和	啜泣	无助地	.

“女孩搂住寡妇的肩膀，无助地哭泣起来。”

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**my**	**child**	**,**	**they**	**shall**	**not**	**come**	**near**	**you**	**.**
"	不	,	不	,	我的	孩子	,	他们	将	不是	来	靠近	你	.

“不，不，我的孩子，他们不能靠近你。”

[aɪ][ˈoʊnli] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] .

I	**only**	**brought**	**you**	**the**	**messages**	**.**
我	仅有的	带来	你	这	消息	.

我只是把信息带给你而已。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn] .

I	**do**	**not**	**ask**	**you**	**to**	**see**	**any**	**one**	**.**
我	做	不是	问	你	到	看	任何	一	.

我没有要求你见任何人。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [mɔːd] , [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

You	**shall**	**,**	**my**	**darling**	**Maud**	**,**	**do**	**just**	**as**	**you**	**please**	**.**
你	将	,	我的	亲爱的	莫德	,	做	只是	作为	你	请	.

亲爱的莫德，你想做什么就做什么。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [tuː] .

A	**number**	**of**	**other**	**people**	**have**	**come**	**too**	**.**
一个	数字	的	其他	人们	有	来	也	.

还有其他一些人也来了。

[ˈmeni] [ʌv; əv][sɜːr] [ˌælɪgˈzændɚz] [oʊld] [frendz] .

Many	**of**	**Sir**	**Alexander's**	**old**	**friends**	**.**
许多	的	先生	亚历山大的	老的	朋友们	.

亚历山大爵士的许多老朋友。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [ðiːz] .

But	**you**	**hardly**	**know**	**these**	**.**
但	你	几乎	知道	这些	.

但你几乎不了解这些。

[maɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz] , [maɪt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [greɪ] , [huː] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈevriθɪŋ]

My	**only**	**thought**	**was**	**,**	**might**	**you**	**wish**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Grey**	**,**	**who**	**is**	**doing**	**everything**
我的	仅有的	想法	曾是	,	可能	你	希望	到	看	先生	.	灰色的	,	WHO	是	正在做	一切

;

;

;

我当时唯一的想法是，您是否想见见格雷先生，他包揽了一切;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**I**	**wondered**	**if**	**you**	**might**	**not**	**wish**	**to**	**say**	**something**	**to**	**him**	**.**
和	我	想知道	如果	你	可能	不是	希望	到	说	某物	到	他	.

我当时就在想，你是不是想跟他说点什么呢?

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [læst] [wɪʃ] ,

I	wondered	if	you	might	not	like	to	tell	him	some	last	wish	,
我	想知道	如果	你	可能	不是	喜欢	到	告诉	他	一些	最后的	希望	,

我想你或许想告诉他一些临终遗愿，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [stɑːrt] ['prez(ə)ntli] — [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] .

for	they	will	start	presently	—	in	less	than	an	hour	.
为了	他们	将要	开始	目前	—	在	较少的	比	一个	小时	.

因为他们马上就要开始了——不到一个小时。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [ænd; ənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['kɑːmɪŋ] [hɜːr'self] .

"	The	girl	made	a	strong	effort	,	and	succeeded	in	calming	herself	.
"	这	女孩	制成	一个	强的	努力	,	和	成功了	在	平静	她自己	.

“女孩努力让自己平静下来，并成功做到了。”

" [dɪr] ['mɪsɪz] . [grænt] , [traɪ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Dear	Mrs	.	Grant	,	try	to	forgive	me	.
"	亲爱的	太太	.	授予	,	尝试	到	原谅	我	.

格兰特夫人，请您原谅我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['selfɪʃ] .

I	am	too	selfish	.
我	是	也	自私	.

我太自私了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'stræktɪd] .

But	I	am	distracted	.
但	我	是	愣	.

但我心不在焉。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [tɪl] [naʊ] [haʊ] [fɑːnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] ,

I	never	knew	till	now	how	fond	I	was	of	—	of	my	father	,
我	绝不	知道	直到	现在	如何	喜爱	我	曾是	的	—	的	我的	父亲	,

直到现在我才知道我有多么喜欢我的父亲。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [ɪn] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [greɪ] ['æftər]

and	it	would	be	rude	and	ungrateful	in	me	not	to	see	Mr	.	Grey	after
和	它	会	是	粗鲁的	和	忘恩负义	在	我	不是	到	看	先生	.	灰色的	后

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

all	his	care	and	trouble	.
全部	他的	关心	和	麻烦	.

格雷先生如此关心我、费尽心思，如果我不去见他，那将是一种失礼和忘恩负义的行为。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ?

What	should	we	have	done	without	him	?
什么	应该	我们	有	完毕	没有	他	?

如果没有他，我们该怎么办?

[nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

Not	a	soul	belonging	to	us	near	us	.
不是	一个	灵魂	属于	到	我们	靠近	我们	.

我们身边没有一个属于我们的人。

[dɪr] ['mɪsɪz] . [grænt] , [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [seɪ] — [daʊnt] [send] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

Dear	Mrs	.	Grant	,	will	you	go	to	him	and	say	—	don't	send	a	servant	,
亲爱的	太太	.	授予	,	将要	你	去	到	他	和	说	—	不	发送	一个	仆人	,

格兰特夫人，您能去告诉他——不要派仆人去吗?

[hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] — [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [goʊ]

he	deserves	all	the	courtesy	we	can	show	him	—	say	to	him	I	would	go
他	值得	全部	这	礼貌	我们	能	展示	他	—	说	到	他	我	会	去

[tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪˈself] ,

to	him	myself	,
到	他	我	,

他值得我们给予他所有能给予的礼遇——比如告诉他，我会亲自去见他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪz][soʊ] — [soʊ] [ˈkraʊdɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈveri] — [strɔːŋ]

but	the	house	and	place	is	so	—	so	crowded	,	and	I	am	not	very	—	strong
但	这	房子	和	地方	是	所以	—	所以	挤	,	和	我	是	不是	非常	—	强的

.

:

.

但是房子和地方太拥挤了，而且我身体也不太强壮。

[seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

Say	I	should	like	to	see	him	,	if	only	for	a	moment	,	to	thank	him	.
说	我	应该	喜欢	到	看	他	,	如果	仅有的	为了	一个	片刻	,	到	感谢	他	.

我想见他一面，哪怕只是一小会儿，也好向他道谢。

[goʊ] , [pliːz] [goʊ] .

Go	,	please	go	.
去	,	请	去	.

走吧，快走吧。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl]

I	would	not	for	the	world	have	him	think	that	I	did	not	feel	gratitude	for	all
我	会	不是	为了	这	世界	有	他	思考	那	我	做过	不是	感觉	感激	为了	全部

[hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] .

his	kindness	.
他的	仁慈	.

我绝不会让他觉得我对他的所有善意没有感激之情。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn] [ˈwenzdeɪ] , 31st [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , - ,

"	This	was	on	Wednesday	,	31st	of	October	,	1866	,
"	这	曾是	在	周三	,	31st	的	十月	,	-	,

“这是1866年10月31日星期三发生的事，

[ten] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbloʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmʃɪp] [ˈrɑːˌdwɛl] , [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [frʌm; frəm]

ten	weeks	after	the	blowing	up	of	the	steamship	Rodwell	,	on	her	way	from
十	周	后	这	吹	向上	的	这	轮船	罗德威尔	,	在	她	方式	从

- [tuː; tə] [ˈsiːˌklɪf] ,

Daneford	to	Seacliff	,
-	到	海崖	,

罗德威尔号蒸汽船在从丹福德驶往锡克利夫的途中爆炸身亡十周后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][dʒoʊ] - [tuː; tə][ðə; ði]

and	a	few	days	more	than	eight	weeks	after	the	visit	of	Joe	Farleg	to	the
和	一个	很少	天	更多的	比	八	周	后	这	访问	的	乔	-	到	这

[ˈbæŋkər] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbæŋkɜ·z] [ˈrezɪdəns] ,

banker	Grey	at	the	banker's	residence	,
银行家	灰色的	在	这	银行家的	住宅	,

在乔·法莱格拜访银行家格雷位于银行家住所的住所八周多之后，几天后，

[ðə; ði][ˈmænər] , - .

the	Manor	,	Daneford	.
这	庄园	,	-	.

丹福德庄园。

[ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sætərdeɪ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɑːk'toʊbər][ðə; ði] 27th — [sɜːr][ˌælɪg'zændər]

On	the	preceding	Saturday	—	that	is	to	say	,	October	the	27th	—	Sir	Alexander
在	这	前	周六	—	那	是	到	说	,	十月	这	27th	—	先生	亚历山大

- [hæd; həd] [pæst] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

Midharst	had	passed	quietly	away	.
-	有	通过了	悄悄	离开	.

在前一个星期六，也就是 10 月 27 日，亚历山大·米德哈斯特爵士平静地去世了。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [hæd; həd] [fɔːr'toʊld] [kə'rektli] ;

The	doctors	had	foretold	correctly	;
这	医生	有	预言	正确	;

医生们的预言是正确的；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [tuː; tə][ðə; ði] 27th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][sɜːr][ˌælɪg'zændər]

and	from	the	17th	of	August	to	the	27th	of	October	Sir	Alexander
和	从	这	17th	的	八月	到	这	27th	的	十月	先生	亚历山大

- [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['luːsɪd]['moʊmənt] .

Midharst	had	never	had	a	lucid	moment	.
-	有	绝不	有	一个	清醒的	片刻	.

从 8 月 17 日到 10 月 27 日，亚历山大·米德哈斯特爵士从未有过清醒的时刻。

[waɪl] [ðə; ði]['bærənət] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] [greɪ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'toʊld] , [mʌtʃ] [æt; ət]

While	the	baronet	lay	insensible	Grey	was	,	as	he	had	foretold	,	much	at
尽管	这	男爵	躺	麻木不仁	灰色的	曾是	,	作为	他	有	预言	,	很多	在

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	Castle	,
这	城堡	,

当男爵昏迷不醒时，格雷正如他预言的那样，经常待在城堡里。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'roʊz] .

but	in	that	time	nothing	of	importance	arose	.
但	在	那	时间	没有什么	的	重要性	出现	.

但在此期间并没有发生什么重要的事情。

[greɪ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [raɪt]

Grey	had	gradually	fallen	into	the	position	to	be	occupied	by	him	of	right
灰色的	有	逐步地	倒下	进入	这	位置	到	是	占领	经过	他	的	正确的

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd] ,

when	the	old	man	died	,
什么时候	这	老的	男人	死亡	,

格雷逐渐一步步坐稳了位置，当老人去世后，这个位置理所当然地应该由他来担任。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [ɑːn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv]['moʊmənt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'steɪt]

and	was	consulted	on	all	matters	of	moment	connected	with	the	estate
和	曾是	咨询	在	全部	事情	的	片刻	连接	和	这	财产

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] .

and	the	Island	.
和	这	岛	.

庄园和岛屿的所有重大事项都咨询了他的意见。

[ɪn][fækt] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv][sɜːr] - [kəm'pliːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

In	fact	,	after	the	first	few	weeks	of	Sir	Midharst's	complete	unconsciousness	,
在	事实	,	后	这	第一的	很少	周	的	先生	-	完全的	无意识	,

事实上，在米德哈斯特爵士完全昏迷的最初几周之后，

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ə'ferz] [fel] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

the	direction	of	affairs	fell	almost	wholly	into	his	hands	.
这	方向	的	事务	跌倒	几乎	完全	进入	他的	双手	.

事态的发展几乎完全掌握在他手中。

[hiː; hi][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [æskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd]

He	originated	all	matters	of	consequence	,	and	,	having	asked	and	obtained
他	起源于	全部	事情	的	结果	,	和	,	拥有	问	和	获得

[mɪs] - [əˈpruːv(ə)l] ,

Miss	Midharst's	approval	,
错过	-	赞同	,

所有重要的事情都是他一手策划的，并且在征得米德哈斯特小姐的同意后，

[sɔː] [ðem; ðəm] ['kærid] [aʊt] .

saw	them	carried	out	.
锯	他们	携带	出去	.

亲眼目睹他们被抬走。

[ðɪs] [braɪt] , [krɪsp] , [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

This	bright	,	crisp	,	last	day	of	October	was	the	day	of	the	funeral	.
这	明亮的	,	脆	,	最后的	天	的	十月	曾是	这	天	的	这	葬礼	.

十月的最后一天，阳光明媚，空气清新，那天是葬礼的日子。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['serəmoʊni] [greɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] .

For	this	ceremony	Grey	had	made	the	arrangements	.
为了	这	仪式	灰色的	有	制成	这	安排	.

格雷为这场仪式做了安排。

['oʊnli]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['bærənət][ænd; ənd] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tenənts]

Only	personal	friends	of	the	late	baronet	and	twenty	of	the	principal	tenants
仅有的	个人的	朋友们	的	这	晚的	男爵	和	二十	的	这	主要的	租户

[wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][frʌm; frəm]

were	to	go	to	the	Island	for	the	purpose	of	carrying	the	body	from
是	到	去	到	这	岛	为了	这	目的	的	携带	这	身体	从

[ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][slɪp] ,

the	Castle	to	the	slip	,
这	城堡	到	这	滑	,

只有已故男爵的私人朋友和二十名主要佃户才能前往岛上，目的是将遗体从城堡运送到码头。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .

and	accompanying	it	across	the	water	.
和	随同	它	穿过	这	水	.

并陪同它渡水。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl]

The	remainder	of	the	tenants	,	and	all	others	desirous	of	attending	the	funeral
这	余	的	这	租户	,	和	全部	其他的	渴望	的	参加	这	葬礼

,

,

,

其余的租户，以及所有其他想要参加葬礼的人，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ænd; ənd] [əˈweɪt] [ðə; ði]['bɑːdi] .

were	to	assemble	on	the	mainland	and	await	the	body	.
是	到	集合	在	这	大陆	和	等待	这	身体	.

他们将被派往大陆集合，等待尸体。

[wen] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['lændɪd] , [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [wʊd] [proʊˈsiːd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

When	the	coffin	had	been	landed	,	the	procession	would	proceed	in	a	certain
什么时候	这	棺材	有	到过	登陆	,	这	游行	会	继续	在	一个	肯定

[dɪˈtɜːrmɪnd] ['ɔːrdər] ;

determined	order	;
决定	命令	;

灵柩运抵岸边后，送葬队伍将按照既定的顺序进行。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd][noʊ] [nɪr] ['relətɪv] ,

and	as	the	deceased	had	no	near	relative	,
和	作为	这	死者	有	不	靠近	相对的	,

由于死者没有近亲，

[ænd; ənd][noʊ] ['relətɪv] [nɪr] [ɔːr] ['dɪstənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , ['mɪstər] . [greɪ] ,

and	no	relative	near	or	distant	was	to	be	present	,	Mr	.	Grey	,
和	不	相对的	靠近	或者	遥远	曾是	到	是	展示	,	先生	.	灰色的	,

格雷先生，任何近亲或远亲都不得在场。

[ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sɜːr][ˌælɪg'zændər] ,

in	virtue	of	his	long	connection	with	Sir	Alexander	,
在	美德	的	他的	长的	联系	和	先生	亚历山大	,

由于他与亚历山大爵士有着长期的联系，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪl] [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɜːr] [ˌælɪg'zændɚz]

and	of	the	relations	in	which	the	will	would	place	him	to	Sir	Alexander's
和	的	这	关系	在	哪个	这	将要	会	地方	他	到	先生	亚历山大的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

以及遗嘱中规定的他与亚历山大爵士的孩子之间的关系，

[wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['mɔːrnər] .

was	to	occupy	the	place	of	chief	mourner	.
曾是	到	占据	这	地方	的	首席	哀悼者	.

将担任首席哀悼者的位置。

['mɪsɪz] . [grænt] [faʊnd] [ðə; ði]['bæŋkər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

Mrs	.	Grant	found	the	banker	in	the	library	,	and	gave	him	,	in	a	somewhat
太太	.	授予	成立	这	银行家	在	这	图书馆	,	和	给予	他	,	在	一个	有些

['mɑːdɪfaɪd][fɔːrm] ,

modified	form	,
修改的	形式	,

格兰特夫人在图书馆找到了那位银行家，并稍作修改后给了他：

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [mɪs] - [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	message	Miss	Midharst	had	sent	to	him	.
这	信息	错过	-	有	发送	到	他	.

米德哈斯特小姐发给他的信息。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] .

Without	saying	a	word	he	left	the	room	,	following	the	lady	.
没有	说	一个	单词	他	左边	这	房间	,	下列的	这	女士	.

他一言不发地离开了房间，跟着那位女士走了出去。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] - , [ænd; ənd] [wʊd]

"	Where	is	the	strange	gentleman	who	wanted	to	see	Miss	Midharst	,	and	would
"	在哪里	是	这	奇怪的	绅士	WHO	通缉	到	看	错过	-	,	和	会

[nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

not	give	his	name	?
不是	给	他的	姓名	?

“那位想见米德哈斯特小姐却不肯透露姓名的古怪先生在哪里？”

" [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

"	asked	the	lady	,	as	they	passed	down	the	corridor	leading	to	the	staircase	.
"	问	这	女士	,	作为	他们	通过了	向下	这	走廊	领导	到	这	楼梯	.

“那位女士问道，她们正沿着通往楼梯的走廊走着。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	I	did	not	see	him	in	the	library	.
"	我	做过	不是	看	他	在	这	图书馆	.

“我在图书馆没见到他。”

[oʊ] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

Oh	**,**	**here**	**he**	**is**	**.**
哦	,	这里	他	是	.

哦，他来了。

" [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][tɔːl] , [slaɪt] , [sæd] - [feɪst] [mæn][klæd][ɪn] [blæk] .

"	**They**	**encountered**	**a**	**tall**	**,**	**slight**	**,**	**sad**	**-**	**faced**	**man**	**clad**	**in**	**black**	**.**
"	他们	遭遇	一个	高的	,	轻微	,	伤心	-	面对	男人	覆膜	在	黑色的	.

他们遇到了一位身材高瘦、面容忧郁、身穿黑衣的男子。

['mɪsɪz] . [grænt] [stɑːpt] , ['mɪstər] . [greɪ] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [sed] :

Mrs	**.**	**Grant**	**stopped**	**,**	**Mr**	**.**	**Grey**	**fell**	**back**	**a**	**few**	**paces**	**,**	**and**	**the**	**widow**	**said**	**:**
太太	.	授予	停止	,	先生	.	灰色的	跌倒	后退	一个	很少	步幅	,	和	这	寡妇	说	:

格兰特太太停了下来，格雷先生后退了几步，寡妇说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [mɪs] - [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] ['iːkwəl]

"	**I**	**am**	**sorry**	**Miss**	**Midharst**	**is**	**so**	**much**	**distressed**	**just**	**now**	**that**	**she**	**does**	**not**	**feel**	**equal**
"	我	是	对不起	错过	-	是	所以	很多	苦恼	只是	现在	那	她	做	不是	感觉	平等的

[tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

to	**seeing**	**you**	**.**
到	看到	你	.

“我很抱歉米德哈斯特小姐现在情绪非常低落，无法见您。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] ['traɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

You	**will**	**of**	**course**	**understand**	**that**	**the**	**circumstances**	**are**	**very**	**trying**	**upon**	**her**	**.**
你	将要	的	课程	理解	那	这	情况	是	非常	尝试	之上	她	.

您当然会理解，这种情况对她来说非常艰难。

" [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [boʊd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['kwaɪət] , [fʊl] [vɔɪs] :

"	**The**	**stranger**	**bowed**	**,**	**and**	**answered**	**in**	**a**	**low**	**,**	**quiet**	**,**	**full**	**voice**	**:**
"	这	陌生人	鞠躬	,	和	回答	在	一个	低的	,	安静的	,	满的	嗓音	:

陌生人鞠了一躬，用低沉、平静而饱满的声音回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [griːvd] [baɪ] [mɪs] - ['trʌb(ə)l] .

"	**I**	**am**	**deeply**	**grieved**	**by**	**Miss**	**Midharst's**	**trouble**	**.**
"	我	是	深	伤心	经过	错过	-	麻烦	.

“我对米德哈斯特小姐的遭遇深感悲痛。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .

I	**would**	**not**	**think**	**of**	**seeking**	**to**	**intrude**	**upon**	**her**	**but**	**for**	**good**	**reasons**	**.**
我	会	不是	思考	的	寻求	到	侵入	之上	她	但	为了	好的	原因	.

如果不是有正当理由，我绝不会想到要去打扰她。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][maɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

There	**is**	**no**	**absolute**	**necessity**	**for**	**my**	**seeing**	**her**	**at**	**this**	**moment**	**.**
那里	是	不	绝对	必要性	为了	我的	看到	她	在	这	片刻	.

我此刻并没有绝对必要见她。

['leɪtər] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ]

Later	**I**	**hope**	**to**	**have**	**an**	**opportunity**	**of**	**expressing**	**personally**	**to**	**her**	**my**
之后	我	希望	到	有	一个	机会	的	表达	亲自	到	她	我的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	**,**
同情	,

我希望以后有机会能亲自向她表达我的同情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wʌt] ['fɜːrðər] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

and	**of**	**saying**	**what**	**further**	**I**	**wish**	**to**	**say**	**.**
和	的	说	什么	更远	我	希望	到	说	.

还有什么我想说的呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] .

I	am	much	indebted	to	you	for	the	effort	you	have	made	in	my	behalf	.
我	是	很多	负债累累	到	你	为了	这	努力	你	有	制成	在	我的	代表	.

我非常感激你为我所做的一切努力。

" [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

"	He	indicated	that	he	had	nothing	to	add	,
"	他	表明的	那	他	有	没有什么	到	添加	,

他表示自己没有什么要补充的，

[ænd; ənd][baɪ] ['kiːpɪŋ] [boʊd] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'teɪn] ['mɪsɪz] . [grænt]

and	by	keeping	bowed	showed	that	he	did	not	desire	to	detain	Mrs	.	Grant
和	经过	保持	鞠躬	显示	那	他	做过	不是	欲望	到	扣留	太太	.	授予

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

他一直鞠躬，表明他不想再耽搁格兰特夫人。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkər][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['hɪrɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

When	she	and	the	banker	were	out	of	the	stranger's	hearing	,	she	said	to
什么时候	她	和	这	银行家	是	出去	的	这	陌生人的	听力	,	她	说	到

[greɪ] :

Grey	:
灰色的	:

当她和银行家离开陌生人的视线后，她对格雷说：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ?

"	Do	you	know	who	that	gentleman	is	?
"	做	你	知道	WHO	那	绅士	是	?

你知道那位先生是谁吗?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] . "

I	have	never	seen	his	face	before	.	"
我	有	绝不	已见	他的	脸	前	.	"

我以前从未见过他的脸。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

"	I	do	not	know	who	he	is	.
"	我	做	不是	知道	WHO	他	是	.

我不知道他是谁。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] .

Nor	have	I	seen	his	face	before	.
也不	有	我	已见	他的	脸	前	.

我以前也从未见过他的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] [greɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr] ,

"	It	was	well	for	Grey	they	were	in	the	dimly	-	lighted	corridor	,
"	它	曾是	出色地	为了	灰色的	他们	是	在	这	依稀	-	照明	走廊	,

“对格雷来说，幸好他们当时在光线昏暗的走廊里。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [blentʃt] [ænd; ənd] ['stægərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

because	he	blenched	and	staggered	for	a	moment	.
因为	他	漂白	和	交错	为了	一个	片刻	.

因为他脸色一变，踉跄了一下。

" [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [mæn][biː; bi] ?

"	Who	can	this	man	be	?
"	WHO	能	这	男人	是	?

“这个人会是谁？”

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ?

"	he	thought	,	"	who	has	such	urgent	business	with	Miss	Midharst	?
"	他	想法	,	"	WHO	有	这样的	紧迫的	商业	和	错过	-	?

他心想："谁有这么紧急的事情要找米德哈斯特小姐呢？"

[kæn; kən] [ðɪs] ['swɔːrði] ['sɑːləm] [mæn] [biː; bi] [hɪr] [ɑːn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ]

Can	this	swarthy	solemn	man	be	here	on	official	business	connected	with	—	with
能	这	黝黑的	庄严	男人	是	这里	在	官方的	商业	连接	和	—	和

[mɪs] - ['mʌni] ?

Miss	Midharst's	money	?
错过	-	钱	?

这位肤色黝黑、神情严肃的男子，是因公事前来，而且与米德哈斯特小姐的钱有关吗?

[hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [tɔːks] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [wʌn] .

He	looks	a	gentleman	,	but	talks	too	like	a	book	for	one	.
他	看起来	一个	绅士	,	但	会谈	也	喜欢	一个	书	为了	一	.

他外表像个绅士，但说话却像一本书，一点也不像。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ?

A	detective	?
一个	侦探	?

侦探?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [fɪ'næli] [tuː; tə] [ðɪs] ['serəmoʊni] .

That	would	be	a	nice	finale	to	this	ceremony	.
那	会	是	一个	好的	终曲	到	这	仪式	.

那将为本次典礼画上一个完美的句号。

" [dɪr] [mɪs] - , [hɪr] [ɪz] ['mɪstər] . [greɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] ,

"	Dear	Miss	Midharst	,	here	is	Mr	.	Grey	come	to	see	you	,	"	said	Mrs	.	Grant	,
"	亲爱的	错过	-	,	这里	是	先生	.	灰色的	来	到	看	你	,	"	说	太太	.	授予	,

"米德哈斯特小姐，格雷先生来看您了，"格兰特太太说。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæŋkər] .

opening	the	door	of	the	little	drawing	-	room	and	ushering	in	the	banker	.
开幕	这	门	的	这	小的	绘画	-	房间	和	引座	在	这	银行家	.

打开小客厅的门，把银行家迎了进去。

[greɪ] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːm] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [feɪs] .

Grey	entered	with	a	calm	,	sympathetic	face	.
灰色的	进入	和	一个	冷静的	,	交感神经	脸	.

格雷面带平静、和蔼的表情走了进来。

[mɔːd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɜːr'self] ,

Maud	had	collected	herself	,
莫德	有	集	她自己	,

莫德镇定了下来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [les] [dɪ'strest] [ðæn; ðən] [wen] ['mɪsɪz] . [grænt] [left] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	was	now	much	less	distressed	than	when	Mrs	.	Grant	left	her	a	little
和	曾是	现在	很多	较少的	苦恼	比	什么时候	太太	.	授予	左边	她	一个	小的

[waɪl] [bɪ'fɔːr] .

while	before	.
尽管	前	.

现在她的情绪比格兰特太太不久前离开她时要平静得多。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] ,

She	held	out	her	hand	,	and	said	,	in	a	tone	,
她	握住	出去	她	手	,	和	说	,	在	一个	语气	,

她伸出手，用一种语气说道：

['ʌndər] [ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['sædnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [felt] [ðə; ði]

under	the	transient	sadness	of	which	could	be	felt	the
在下面	这	瞬态	悲伤	的	哪个	可以	是	毛毡	这

['stedi] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [greɪv] ['grætɪtuːd] ,

steady	current	of	grave	gratitude	,
稳定的	当前的	的	严重	感激	,

在短暂的悲伤之下，涌动着深深的感激之情。

" ['mɪstər] . [greɪ] ,

"	Mr	.	Grey	,
"	先生	.	灰色的	,

格雷先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]

you	will	add	to	all	your	great	kindness	if	you	consider	my	inexperience	and
你	将要	添加	到	全部	你的	伟大的	仁慈	如果	你	考虑	我的	缺乏经验	和

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [θæŋks] .

how	little	I	know	the	way	to	tell	you	my	thanks	.
如何	小的	我	知道	这	方式	到	告诉	你	我的	谢谢	.

如果您考虑到我缺乏经验，不知道该如何表达我的谢意，您一定会更加感激不尽。

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] ;

I	feel	ashamed	I	am	not	able	to	express	them	;
我	感觉	羞愧	我	是	不是	有能力的	到	表达	他们	;

我感到羞愧，因为我无法表达这些感受；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['grætɪtuːd] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːrdz]

but	I	know	you	will	understand	my	gratitude	even	though	I	cannot	put	it	in	words
但	我	知道	你	将要	理解	我的	感激	甚至	尽管	我	不能	放	它	在	字

.

:
.

但我知道，即使我无法用言语表达我的感激之情，你也会明白我的感激之情。

['mɪsɪz] . [grænt][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [frendz] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

Mrs	.	Grant	and	you	are	the	only	friends	I	have	in	the	world	;
太太	.	授予	和	你	是	这	仅有的	朋友们	我	有	在	这	世界	;

格兰特夫人和你是我在世上仅有的朋友；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

and	if	it	were	not	for	you	two	,	I	think	I	should	die	.
和	如果	它	是	不是	为了	你	二	,	我	思考	我	应该	死	.

如果不是你们两个，我想我早就死了。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [ri'teind] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	took	her	hand	respectfully	,	and	retained	it	a	moment	.
"	他	采取	她	手	尊敬	,	和	保留	它	一个	片刻	.

他恭敬地握住她的手，停留了一会儿。

" ['mɪsɪz] . - , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] .

"	Mrs	.	Midharst	,	I	beg	of	you	not	to	trouble	yourself	about	such	matters	.
"	太太	.	-	,	我	求	的	你	不是	到	麻烦	你自己	关于	这样的	事情	.

“米德哈斯特夫人，请您不必为这些事情烦恼。”

[aɪ] [noʊ] ['mɪsɪz] . [grænt][ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l] ;

I	know	Mrs	.	Grant	is	invaluable	;
我	知道	太太	.	授予	是	无价	;

我知道格兰特夫人非常宝贵；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [sɜːr][ˌælɪg'zændər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

but	as	to	me	—	you	are	aware	what	I	promised	Sir	Alexander	about	you	,
但	作为	到	我	—	你	是	意识到的	什么	我	承诺	先生	亚历山大	关于	你	,

至于我——你很清楚我曾向亚历山大爵士承诺过关于你的事，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ]

and	if	you	trouble	yourself	to	thank	me	I	shall	begin	to	suspect	you
和	如果	你	麻烦	你自己	到	感谢	我	我	将	开始	到	怀疑	你

[ɪ'mædʒɪn][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][duː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][ðə; ði]

imagine	I	find	it	irksome	to	do	towards	the	living	what	I	have	sworn	to	the
想象	我	寻找	它	烦人的	到	做	向	这	活的	什么	我	有	宣誓	到	这

[ded] . "

dead	.	"
死的	.	"

如果你还特意感谢我，我就会开始怀疑你认为我觉得对活人做我向死人发誓的事很麻烦。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	no	,	no	,	no	!	Forgive	me	!
"	哦	,	不	,	不	,	不	!	原谅	我	!

“哦，不，不，不！请原谅我！”

[aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

I	only	meant	to	tell	you	I	am	very	grateful	,	and	don't	know	how	to	say	it
我	仅有的	意思是	到	告诉	你	我	是	非常	感激的	,	和	不	知道	如何	到	说	它

.

:
.

我只是想告诉你我非常感激，但我不知道该如何表达。

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['mɪstər] . [greɪ] .

Indeed	,	you	must	think	nothing	of	the	kind	,	Mr	.	Grey	.
的确	,	你	必须	思考	没有什么	的	这	种类	,	先生	.	灰色的	.

格雷先生，您完全不必往那方面想。

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Tell	me	you	forgive	me	!
告诉	我	你	原谅	我	!

请告诉我你原谅我！

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ɪm'petʃuəs] [ə'piːlɪŋ] [hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][sɔːft]

"	She	stretched	impetuous	appealing	hands	to	him	,	and	looked	out	of	soft
"	她	拉伸	浮躁	上诉	双手	到	他	,	和	看起来	出去	的	柔软的

[ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

tear	-	dimmed	eyes	into	his	.
撕	-	调暗	眼睛	进入	他的	.

她急切地向他伸出双手，用泪水模糊的温柔眼神望着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['bjuːti] [ˌoʊvər'keɪm] ['evriθɪŋ] [els]

For	a	moment	his	admiration	of	her	delicate	beauty	overcame	everything	else
为了	一个	片刻	他的	钦佩	的	她	精美的	美丽	克服	一切	别的

,

’
,

那一刻，他对她清丽秀美的欣赏压倒了一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] ['saɪləntli]['ɪntuː] [ðæt] [swiːt] [jʌŋ] ['pliːdɪŋ] [feɪs] — [ðæt] [feɪs]

and	he	remained	gazing	silently	into	that	sweet	young	pleading	face	—	that	face
和	他	剩余	凝视	默默	进入	那	甜的	年轻的	恳求	脸	—	那	脸

['pliːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

pleading	to	him	to	believe	she	felt	grateful	to	him	.
恳求	到	他	到	相信	她	毛毡	感激的	到	他	.

他默默地凝视着那张甜美、恳求的年轻脸庞——那张脸恳求他相信她对他心存感激。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

Then	he	came	back	to	the	circumstances	and	the	time	,	and	said	,
然后	他	来了	后退	到	这	情况	和	这	时间	,	和	说	,

然后他又回到当时的情境和时间，说道：

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . "

"	There	is	only	one	thing	I	shall	never	forgive	you	.	"
"	那里	是	仅有的	一	事物	我	将	绝不	原谅	你	.	"

“有一件事我永远不会原谅你。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	And	what	is	that	?	"
"	和	什么	是	那	?	"

“那是什么？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][feɪl][tuː; tə]

"	If	you	discover	any	way	in	which	I	can	be	of	use	to	you	and	fail	to
"	如果	你	发现	任何	方式	在	哪个	我	能	是	的	使用	到	你	和	失败	到

[let][ˌem 'iː] [noʊ] . "

let	me	know	.	"
让	我	知道	.	"

“如果你发现任何我可以帮到你的地方，却没有告诉我。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , ['mɪstər] . [greɪ] .

"	You	are	too	good	,	Mr	.	Grey	.
"	你	是	也	好的	,	先生	.	灰色的	.

“格雷先生，您太好了。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

How	shall	I	ever	thank	you	?
如何	将	我	曾经	感谢	你	?

我该如何感谢你呢?

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

"	He	waved	her	speech	aside	with	a	deprecating	gesture	and	a	faint	smile	.
"	他	挥手	她	演讲	旁边	和	一个	弃用	手势	和	一个	头晕的	微笑	.

他用轻蔑的手势和淡淡的微笑挥手示意她不必再说下去了。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['mɪrli] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	I	have	come	merely	to	know	if	I	can	be	of	use	to	you	?
"	我	有	来	仅仅	到	知道	如果	我	能	是	的	使用	到	你	?

我此行的目的只是想知道我是否能帮上您的忙?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [dʌn] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ? "

Is	there	anything	you	wish	done	you	did	not	mention	to	me	yesterday	?	"
是	那里	任何事物	你	希望	完毕	你	做过	不是	提到	到	我	昨天	?	"

昨天你还有什么没跟我提过但希望我做的事吗?

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] .

"	No	,	nothing	.
"	不	,	没有什么	.

“不，没什么。”

['oʊnli][aɪ]['kænɑːt] [miːt] ['eni] [wʌn] .

Only	I	cannot	meet	any	one	.
仅有的	我	不能	见面	任何	一	.

只是我见不到任何人。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

If	I	must	go	to	the	library	by	and	by	,
如果	我	必须	去	到	这	图书馆	经过	和	经过	,

如果我过段时间必须去图书馆，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

that	will	be	more	than	I	should	like	to	see	of	people	.
那	将要	是	更多的	比	我	应该	喜欢	到	看	的	人们	.

那将远远超出我乐于见到的人性。

[sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd]

Some	**gentleman**	**,**	**who**	**did**	**not**	**give**	**his**	**name**	**,**	**and**	**whom**	**I**	**do**	**not**	**know**	**and**
一些	绅士	,	WHO	做过	不是	给	他的	姓名	,	和	谁	我	做	不是	知道	和

[kɑːnt] [siː] ,

can't	**see**	**,**
不能	看	,

一位先生，他没有透露姓名，我既不认识他，也见不到他，

[hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

has	**asked**	**me**	**to**	**meet**	**him**	**.**
有	问	我	到	见面	他	.

他邀请我与他见面。

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

If	**you**	**speak**	**to**	**him**	**you**	**will**	**explain**	**and**	**apologize**	**for**	**me**	**.**	**"**
如果	你	说话	到	他	你	将要	解释	和	道歉	为了	我	.	"

如果你跟他谈，你会替我解释并道歉。

" [aɪ] [wɪl] , [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , " [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði]['bæŋkər][rɪ'taɪərd] .

"	**I**	**will**	**,**	**most**	**assuredly**	**,**	**"**	**and**	**,**	**bowing**	**once**	**more**	**,**	**the**	**banker**	**retired**	**.**
"	我	将要	,	最多	当然	,	"	和	,	鞠躬	一次	更多的	,	这	银行家	退休	.

“我一定会的，”银行家再次鞠躬后退了出去。

" [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [mæn][biː; bi] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ,

"	**Who**	**can**	**this**	**man**	**be**	**who**	**has**	**come**	**to**	**the**	**Island**	**uninvited**	**,**
"	WHO	能	这	男人	是	WHO	有	来	到	这	岛	不速之客	,

“这个不请自来的人究竟是谁？”

[ænd; ənd] [siːks] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [mɪs] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ?

and	**seeks**	**to**	**thrust**	**himself**	**upon**	**Miss**	**Midharst**	**such**	**a**	**day**	**as**	**this**	**?**
和	寻找	到	推力	他自己	之上	错过	-	这样的	一个	天	作为	这	?

竟然有人会在今天这种时候试图强行接近米德哈斯特小姐?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ?

Can	**it**	**be**	**anything**	**has**	**been**	**discovered**	**?**
能	它	是	任何事物	有	到过	发现	?

是否有任何发现?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'ʃʊrəns] [bʌt; bət] - [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪdz]

I	**have**	**no**	**assurance**	**but**	**Farleg's**	**word**	**that**	**he**	**did**	**not**	**tell**	**some**	**one**	**besides**
我	有	不	保证	但	-	单词	那	他	做过	不是	告诉	一些	一	除了

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] - [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]

his	**wife**	**what**	**he**	**saw**	**in**	**the**	**Tower**	**-**	**room**	**that**	**evening**	**after**	**the**	**blowing**	**up**	**of**
他的	妻子	什么	他	锯	在	这	塔	-	房间	那	晚上	后	这	吹	向上	的

[ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] .

the	**Rodwell**	**.**
这	罗德威尔	.

除了法尔莱格的证词，我没有任何其他保证，他没有把那天晚上罗德威尔号爆炸后在塔楼房间里看到的东西告诉除他妻子以外的任何人。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [tel] ,

But	**then**	**,**	**if**	**he**	**did**	**tell**	**,**
但	然后	,	如果	他	做过	告诉	,

但是，如果他真的说了呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [nuːz] [wʊd] [kʌm] ,

it	**is**	**not**	**to**	**this**	**place**	**the**	**owner**	**of**	**such**	**news**	**would**	**come**	**,**
它	是	不是	到	这	地方	这	所有者	的	这样的	消息	会	来	,

带来此类消息的人不会来到这里。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['mænər] .

but	to	me	at	the	Bank	or	at	the	Manor	.
但	到	我	在	这	银行	或者	在	这	庄园	.

但对我来说，无论是在银行还是在庄园。

[ɪf] [ðɪs] [mæn][ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər]['eni] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːrpəs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

If	this	man	is	here	for	any	unpleasant	purpose	,	it	must	be	in	connection
如果	这	男人	是	这里	为了	任何	令人不快的	目的	,	它	必须	是	在	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'sɑːlz] .

with	the	Consols	.
和	这	控制台	.

如果这个人来这里有什么不轨的目的，那一定与英国国债有关。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

There	is	nothing	else	to	cause	the	dangerous	presence	of	such	a	man	.
那里	是	没有什么	别的	到	原因	这	危险的	在场	的	这样的	一个	男人	.

没有其他原因可以解释这样一个人的危险存在。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði][kən'sɑːlz] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ?

If	he	is	here	about	the	Consols	,	what	does	he	know	?
如果	他	是	这里	关于	这	控制台	,	什么	做	他	知道	?

如果他来这里是为了Consols公司，他知道些什么?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [greɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbreri] - [dɔːr] ,

"	By	this	time	Grey	had	reached	the	library	-	door	,
"	经过	这	时间	灰色的	有	达到	这	图书馆	-	门	,

这时，格雷已经走到了图书馆门口。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

and	stood	a	moment	with	his	hand	on	the	handle	.
和	站立	一个	片刻	和	他的	手	在	这	处理	.

他手放在门把手上，站了一会儿。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Suddenly	his	face	cleared	,	as	,	with	a	sigh	of	relief	,	he	thought	,
突然	他的	脸	已清除	,	作为	,	和	一个	叹	的	宽慰	,	他	想法	,

突然，他的脸色豁然开朗，他如释重负地叹了口气，心想：

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [ə'suːm] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔːr] [dɪ'zæstrəs]

"	What	right	have	I	to	assume	he	is	here	for	an	unpleasant	or	disastrous
"	什么	正确的	有	我	到	认为	他	是	这里	为了	一个	令人不快的	或者	灾难性的

['pɜːrpəs] ?

purpose	?
目的	?

“我有什么权利认为他来这里是为了不愉快的或灾难性的目的？”

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [feɪs] [hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] ['gluːmi] ['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː][maɪ] [hed] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

His	gloomy	face	has	put	a	gloomy	notion	into	my	head	,	that	is	all	.
他的	阴沉	脸	有	放	一个	阴沉	概念	进入	我的	头	,	那	是	全部	.

他阴沉的脸色让我产生了一种不祥的预感，仅此而已。

" [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔːl] , [sæd] - [feɪst] ['streɪndʒər][ə'loʊn] ; [ðə; ði]

"	He	entered	the	room	,	and	found	the	tall	,	sad	-	faced	stranger	alone	;	the
"	他	进入	这	房间	,	和	成立	这	高的	,	伤心	-	面对	陌生人	独自的	;	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

他走进房间，发现那个身材高大、面容忧郁的陌生人独自一人；其他人，

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'semblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

those	who	had	been	invited	,	were	now	assembling	in	the	great	hall	,
那些	WHO	有	到过	受邀	,	是	现在	组装	在	这	伟大的	大厅	,

那些受邀者现在正聚集在大厅里。

[wer] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [pɔːl] ,

where	the	body	of	the	baronet	lay	beneath	a	black	velvet	pall	,
在哪里	这	身体	的	这	男爵	躺	下面	一个	黑色的	天鹅绒	灵柩	,

男爵的遗体躺在黑色天鹅绒裹尸布下，

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['ænsestərz] ,

under	the	eyes	of	his	painted	ancestors	,
在下面	这	眼睛	的	他的	绘	祖先	,

在祖先画像的注视下，

[huː] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['gɪldɪd] [freɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

who	stared	at	the	crowd	from	their	gilded	frames	on	the	walls	.
WHO	凝视	在	这	人群	从	他们的	镀金	框架	在	这	墙壁	.

他们从墙上镀金的画框里凝视着人群。

['mɪstər] . [greɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [feɪs] [ænd; ənd] [kən'sɪliətɔːri] ['kærɪdʒ] ,

Mr	.	Grey	approached	the	stranger	with	a	bland	face	and	conciliatory	carriage	,
先生	.	灰色的	接近	这	陌生人	和	一个	平淡	脸	和	和解	运输	,

['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es] ,

saying	,	"	You	find	us	,
说	,	"	你	寻找	我们	,

格雷先生面色平静，举止和蔼地走向那位陌生人，说道："你找到我们，

[sɜːr] , [ɪn] ['veri] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ,

sir	,	in	very	great	confusion	to	-	day	,
先生	,	在	非常	伟大的	困惑	到	-	天	,

先生，今天情况非常混乱，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

and	I	must	apologize	to	you	for	any	want	of	courtesy	you	may	have
和	我	必须	道歉	到	你	为了	任何	想	的	礼貌	你	可能	有

[felt] .

felt	.
毛毡	.

对于您可能感受到的任何不礼貌之处，我必须向您道歉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli]

I	am	sure	,	however	,	you	will	make	allowances	for	us	under	the	melancholy
我	是	当然	,	然而	,	你	将要	制作	津贴	为了	我们	在下面	这	忧郁

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

但我相信，在这种令人沮丧的情况下，您一定会体谅我们的。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [boʊd] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [fʊl] [vɔɪs] ,

"	The	stranger	bowed	gravely	,	and	said	,	in	a	deep	,	full	voice	,
"	这	陌生人	鞠躬	严重地	,	和	说	,	在	一个	深的	,	满的	嗓音	,

陌生人郑重地鞠了一躬，用低沉浑厚的声音说道：

" [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

"	I	have	experienced	no	want	of	courtesy	;	on	the	contrary	,
"	我	有	经验丰富的	不	想	的	礼貌	;	在	这	相反	,

"我没有感受到任何缺乏礼貌的情况；相反，

['evri] [wʌn][aɪ][met][hæz; həz] [bɪn] [moʊst][pə'laɪt] . "

every	one	I	met	has	been	most	polite	.	"
每一个	一	我	遇见	有	到过	最多	有礼貌的	.	"

我遇到的每个人都非常有礼貌。

" [aɪ] [fiːl] , " [greɪ] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ɜːr'beɪn] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

"	I	feel	,	"	Grey	went	on	,	with	a	graceful	and	urbane	gesture	of	the	hand	,
"	我	感觉	,	"	灰色的	去	在	,	和	一个	优美	和	彬彬有礼	手势	的	这	手	,

"我觉得，"格雷继续说道，同时优雅而有风度地做了个手势，

— " [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [gests]

—	"	I	feel	myself	more	or	less	responsible	for	the	good	treatment	of	all	guests
—	"	我	感觉	我	更多的	或者	较少的	负责任的	为了	这	好的	治疗	的	全部	客人

[hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

here	to	-	day	.
这里	到	-	天	.

“我觉得今天所有客人受到的良好待遇，我或多或少都要负起责任。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [greɪ] .

My	name	is	Grey	.
我的	姓名	是	灰色的	.

我的名字叫格雷。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [mɪs] - .

I	have	just	come	from	Miss	Midharst	.
我	有	只是	来	从	错过	-	.

我刚从米德哈斯特小姐那里过来。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	understand	you	wish	to	see	her	,	and	,	I	am	sorry	to	say	,
我	理解	你	希望	到	看	她	,	和	,	我	是	对不起	到	说	,

我知道您想见她，但很遗憾，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [hɜːr'self] ['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ;

she	does	not	feel	herself	equal	to	an	interview	;
她	做	不是	感觉	她自己	平等的	到	一个	面试	;

她觉得自己没有能力接受面试；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

but	if	you	will	favour	me	with	any	communication	for	her	,
但	如果	你	将要	偏爱	我	和	任何	沟通	为了	她	,

但如果您能帮我转达一些关于她的消息，

[ɔːr] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] ,

or	let	me	know	the	nature	of	your	business	,
或者	让	我	知道	这	自然	的	你的	商业	,

或者告诉我您的业务性质，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	shall	be	happy	to	do	anything	I	can	for	you	.
我	将	是	快乐的	到	做	任何事物	我	能	为了	你	.

我非常乐意为您效劳。

" [greɪ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['mænər] .

"	Grey	spoke	in	a	kind	and	winning	manner	.
"	灰色的	辐	在	一个	种类	和	获胜	方式	.

格雷的讲话亲切而富有感染力。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [fækts][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ,

"	There	is	no	knowing	what	facts	he	may	be	in	possession	of	,
"	那里	是	不	会心	什么	事实	他	可能	是	在	拥有	的	,

“我们无从得知他可能掌握了哪些事实，”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [lɔːst] [baɪ] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz] ['greɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	nothing	can	be	lost	by	politeness	to	him	,	"	was	Grey's	reflection	.
和	没有什么	能	是	丢失的	经过	礼貌	到	他	,	"	曾是	格雷的	反射	.

“对他来说，礼貌并不会让他损失什么，”格雷心想。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	I	am	very	much	obliged	to	you	,	"	answered	the	stranger	,
"	我	是	非常	很多	有义务	到	你	,	"	回答	这	陌生人	,

“我非常感激你，”陌生人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;

with	a	slight	inclination	of	the	head	;
和	一个	轻微	倾角	的	这	头	;

头部微微倾斜;

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɜːrv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

"	but	I	shall	reserve	what	I	have	to	say	until	I	have	an	opportunity	of
"	但	我	将	预订	什么	我	有	到	说	直到	我	有	一个	机会	的

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [mɪs] - [hɜːr'self] .

saying	it	later	in	the	day	to	Miss	Midharst	herself	.
说	它	之后	在	这	天	到	错过	-	她自己	.

“但我还是保留意见，等到今天晚些时候有机会亲自对米德哈斯特小姐说吧。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [self]

"	There	was	in	the	manner	of	the	speaker	a	profound	and	imperturbable	self
"	那里	曾是	在	这	方式	的	这	扬声器	一个	深刻的	和	沉着冷静	自己

- [pə'zeʃn] [moʊst] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkər] .

-	possession	most	disquieting	to	the	banker	.
-	拥有	最多	令人不安的	到	这	银行家	.

“演讲者举止中流露出的那种深沉而沉着的自信，令银行家感到非常不安。”

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

The	latter	rejoined	,
这	后者	重新加入	,

后者重新加入进来。

" [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] -

"	But	,	indeed	,	I	greatly	fear	she	will	not	be	able	to	see	you	any	time	to	-
"	但	,	的确	,	我	非常	害怕	她	将要	不是	是	有能力的	到	看	你	任何	时间	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

“但是，我非常担心她今天一刻也见不到你。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] ['feɪntli] , [weɪvd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]

"	The	stranger	smiled	faintly	,	waved	the	point	aside	with	an	air	of	perfect
"	这	陌生人	微笑	淡淡的	,	挥手	这	观点	旁边	和	一个	空气	的	完美的

[ə'ʃʊrəns] , [ænd; ənd] [æskt] ,

assurance	,	and	asked	,
保证	,	和	问	,

陌生人微微一笑，摆摆手，一副万无一失的样子，问道:

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

"	Will	you	be	good	enough	to	tell	me	when	and	where	the	will	is	to	be
"	将要	你	是	好的	足够的	到	告诉	我	什么时候	和	在哪里	这	将要	是	到	是

[riːd] ?

read	?
读	?

“请问您能否告诉我遗嘱将在何时何地宣读？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] . "

I	am	told	it	is	to	be	read	.	"
我	是	讲述	它	是	到	是	读	.	"

有人告诉我，这本书是要读的。

" [meɪ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][æsk] ? "

"	May	I	know	why	you	ask	?	"
"	可能	我	知道	为什么	你	问	?	"

请问您为什么这么问?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ? "

"	Because	I	intend	to	be	present	?	"
"	因为	我	打算	到	是	展示	?	"

“因为我打算到场？”

" [ɪn] [wʌt] [kə'pæsəti] ? "

"	In	what	capacity	?	"
"	在	什么	容量	?	"

“以何种身份？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] [ðen] . "

"	I	shall	explain	then	.	"
"	我	将	解释	然后	.	"

“那我稍后会解释。”

" [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd]

"	The	will	is	to	be	read	in	this	room	to	-	day	,	when	we	have	returned
"	这	将要	是	到	是	读	在	这	房间	到	-	天	,	什么时候	我们	有	返回

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

from	the	funeral	.
从	这	葬礼	.

“遗嘱将于今天葬礼结束后，在这个房间里宣读。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][sɜːr] [ˌælɪg'zændɚz] [wɪʃ] . "

Such	was	Sir	Alexander's	wish	.	"
这样的	曾是	先生	亚历山大的	希望	.	"

这就是亚历山大爵士的愿望。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] .

I	shall	be	here	.
我	将	是	这里	.

我会在这里。

[wen] [dʌz] [ðə; ði]['fjuːnərəl][stɑːrt] ?

When	does	the	funeral	start	?
什么时候	做	这	葬礼	开始	?

葬礼什么时候开始?

" [greɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	Grey	looked	at	his	watch	.
"	灰色的	看起来	在	他的	手表	.

格雷看了看手表。

" [ɪn] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] . "

"	In	quarter	of	an	hour	.	"
"	在	四分之一	的	一个	小时	.	"

“一刻钟后。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] , ['mɪstər] . [greɪ] .

"	I	will	not	detain	you	further	,	Mr	.	Grey	.
"	我	将要	不是	扣留	你	更远	,	先生	.	灰色的	.

“我不会再耽搁你了，格雷先生。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][taɪm][ɪz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd][tuː; tə] - [deɪ] ;

I	know	your	time	is	fully	occupied	to	-	day	;
我	知道	你的	时间	是	完全	占领	到	-	天	;

我知道你今天时间很紧;

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	and	with	a	bow	which	indicated	the	interview	was	over	,	he	withdrew	towards	the	window	.
"	和	和	一个	弓	哪个	表明的	这	面试	曾是	超过	,	他	退出	向	这	窗户	.

他鞠了一躬，表示采访结束，然后走向窗边。

[greɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [kən'faʊndɪd] [bɪ'twiːn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [pə'zes] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [sens] ,

Grey	was	completely	confounded	between	dread	of	the	knowledge	this	man	might	possess	and	the	disagreeable	sensation	awakened	by	the	sense	,
灰色的	曾是	完全地	令人困惑	之间	恐惧	的	这	知识	这	男人	可能	具有	和	这	令人不快的	感觉	觉醒	经过	这	感觉	,

格雷内心十分纠结，一方面害怕这个人可能掌握的知识，另一方面又感到这种感觉带来的不适。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [met] [ə; eɪ][mæn] ,

for	the	first	time	experienced	in	his	life	,	of	having	met	a	man	,
为了	这	第一的	时间	经验丰富的	在	他的	生活	,	的	拥有	遇见	一个	男人	,

这是他一生中第一次经历与男人相遇的感觉，

[fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪb(ə)l] ['fensər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

foot	to	foot	and	eye	to	eye	,	who	was	a	more	able	fencer	than	himself	.
脚	到	脚	和	眼睛	到	眼睛	,	WHO	曾是	一个	更多的	有能力的	击剑手	比	他自己	.

与他面对面、脚对脚，对方的击剑水平比他高。

[æz; əz] [greɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] [felt] [fɑːr][frʌm; frəm] ['iːzi] .

As	Grey	took	his	way	from	the	library	to	the	hall	,	he	felt	far	from	easy	.
作为	灰色的	采取	他的	方式	从	这	图书馆	到	这	大厅	,	他	毛毡	远的	从	简单的	.

:

格雷从图书馆走向大厅时，感觉十分不自在。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][men] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [streɪndʒ] [men] ;

He	did	not	want	men	near	him	,	and	he	did	not	want	strange	men	;
他	做过	不是	想	男人	靠近	他	,	和	他	做过	不是	想	奇怪的	男人	;

他不想让男人靠近他，也不想让陌生人靠近他；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [streɪndʒ] [men] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [fens] ; [ænd; ənd] ,

he	did	not	want	strange	men	more	than	a	match	for	him	in	fence	;	and	,
他	做过	不是	想	奇怪的	男人	更多的	比	一个	匹配	为了	他	在	栅栏	;	和	,

他不想找个在击剑方面能与他匹敌的陌生人；而且，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ðɪs] [mæn] ,

above	all	,	he	did	not	want	this	man	,
多于	全部	,	他	做过	不是	想	这	男人	,

最重要的是，他不想和这个人在一起。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔɪlz] , [bʌt; bət] [huː] ,

who	was	not	only	a	stranger	and	a	better	master	of	the	foils	,	but	who	,
WHO	曾是	不是	仅有的	一个	陌生人	和	一个	更好的	掌握	的	这	箔	,	但	WHO	,

,

他不仅是个陌生人，而且是一位更技艺精湛的击剑高手，而且，

[mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [mɪs] - ,

moreover	,	had	matter	of	importance	to	communicate	to	Miss	Midharst	,
而且	,	有	事情	的	重要性	到	交流	到	错过	-	,

此外，还有一件重要的事情要告诉米德哈斯特小姐。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [pleɪn] [kən'vɪkʃn] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [deɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]

and	displayed	a	plain	conviction	he	should	that	day	have	an	opportunity	of
和	显示	一个	清楚的	定罪	他	应该	那	天	有	一个	机会	的

['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [mɪs] - ,

speaking	to	Miss	Midharst	,
请讲	到	错过	-	,

他明确表示，他那天应该有机会和米德哈斯特小姐谈谈。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] [di'naiəlz] .

notwithstanding	her	denials	.
虽然	她	否认	.

尽管她否认了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðɪs] [oʊld] -

And	now	he	had	declared	his	intention	of	being	present	at	this	old	-
和	现在	他	有	声明	他的	意图	的	存在	展示	在	这	老的	-

['fæʃnd] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] .

fashioned	reading	of	the	will	.
造型	阅读	的	这	将要	.

现在他已表明他将出席这场传统的遗嘱宣读仪式。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [mi:n] ?

What	could	that	mean	?
什么	可以	那	意思是	?

那可能意味着什么?

[hu:] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [bi:; bi] [ðæt] [ðʌs] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv]

Who	could	he	be	that	thus	insisted	upon	thrusting	himself	upon	this	house	of
WHO	可以	他	是	那	因此	坚持	之上	推进	他自己	之上	这	房子	的

['mɔ:rnɪŋ] ?

mourning	?
丧	?

他究竟是谁，竟执意闯入这座丧葬之所?

[ðen] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɪr] [rʌʃt] [ɪn] [ə'pɑ:n] ['wɔ:ltər] ['greɪz] [maɪnd] .

Then	a	terrible	fear	rushed	in	upon	Walter	Grey's	mind	.
然后	一个	糟糕的	害怕	匆忙	在	之上	沃尔特	格雷的	头脑	.

随后，一股可怕的恐惧涌上沃尔特·格雷的脑海。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [hɪz; ɪz] [wɪl]

Could	it	be	that	at	the	last	moment	the	old	man	had	altered	his	will
可以	它	是	那	在	这	最后的	片刻	这	老的	男人	有	已修改	他的	将要

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [trʌ'sti:] ,

and	appointed	a	second	trustee	,
和	任命	一个	第二	受托人	,

会不会是老人在最后一刻修改了遗嘱，指定了第二位受托人?

[wʌn] [tu:; tə] [ækt] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [greɪ] ,

one	to	act	in	conjunction	with	him	,	Grey	,
一	到	行为	在	连词	和	他	,	灰色的	,

格雷将与他协同行动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ku:l] [self] - [pə'zest] [mæn] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sekənd] [trʌ'sti:] ?

and	that	this	cool	self	-	possessed	man	was	that	second	trustee	?
和	那	这	凉爽的	自己	-	拥有	男人	曾是	那	第二	受托人	?

而这位冷静沉着的男士竟然是第二位受托人?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [soʊ] , [ðə; ði] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] ['greɪz] [deθ] - ['wɔ:rənt] .

If	it	were	so	,	the	alteration	in	the	will	was	Grey's	death	-	warrant	.
如果	它	是	所以	,	这	改造	在	这	将要	曾是	格雷的	死亡	-	保证	.

如果真是如此，那么遗嘱的修改就等于判了格雷的死刑。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn]['lɪt(ə)l] [taɪm] ; [soʊ] [greɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ,

But	much	remained	to	be	done	in	little	time	;	so	Grey	hastened	to	the	hall	,
但	很多	剩余	到	是	完毕	在	小的	时间	;	所以	灰色的	加快	到	这	大厅	,

但时间紧迫，还有很多事情要做；于是格雷匆匆赶往大厅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]['fju:nərəl]['ʌndər] [wei] .

and	was	soon	lost	in	the	business	of	getting	the	funeral	under	way	.
和	曾是	很快	丢失的	在	这	商业	的	获得	这	葬礼	在下面	方式	.

很快，他就全身心投入到筹备葬礼的繁琐事务中。

[æz; əz][ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['feri] ,

As	the	funeral	was	about	starting	from	the	Castle	to	the	Ferry	,
作为	这	葬礼	曾是	关于	开始	从	这	城堡	到	这	渡船	,

葬礼的路线是从城堡到渡口，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɔ:fɪn] ,

and	just	as	Mr	.	Grey	had	placed	himself	immediately	behind	the	coffin	,
和	只是	作为	先生	.	灰色的	有	放置	他自己	立即地	在后面	这	棺材	,

格雷先生径直走到棺材后面，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkɝz] [left] [saɪd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] ,

the	stranger	stepped	up	to	the	banker's	left	side	,	and	saying	,	"	Pardon	me	,
这	陌生人	步	向上	到	这	银行家的	左边	边	,	和	说	,	"	赦免	我	,

陌生人走到银行家左侧，说道："打扰一下，

" [slɪpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	slipped	his	right	arm	under	the	left	arm	of	the	other	.
"	滑倒了	他的	正确的	手臂	在下面	这	左边	手臂	的	这	其他	.

他将右臂塞进对方的左臂下面。

[greɪ] [lʊkt] ['heɪstɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Grey	looked	hastily	over	his	shoulder	.
灰色的	看起来	草草	超过	他的	肩膀	.

格雷慌忙回头看了一眼。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'i:] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

"	You	will	let	me	walk	with	you	.
"	你	将要	让	我	走	和	你	.

你会让我和你一起走。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv]['æmp(ə)l] [ə'θɔ:rəti] .

I	assure	you	I	have	ample	authority	.
我	保证	你	我	有	充足	权威	.

我向你保证，我拥有充分的权限。

" [greɪ] ['stægərd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][tu:; tə] ['stedi] [hɪm; ɪm] .

"	Grey	staggered	,	so	that	the	other	had	to	steady	him	.
"	灰色的	交错	,	所以	那	这	其他	有	到	稳定的	他	.

格雷踉跄了一下，另一个人不得不扶住他。

" [ə'θɔ:rəti] !

"	Authority	!
"	权威	!

"权威！

['æmp(ə)l] [ə'θɔ:rəti] ! " [θɔ:t] [ðə; ði]['bæŋkər][ɪn] [dɪs'meɪ] .

ample	authority	!	"	thought	the	banker	in	dismay	.
充足	权威	!	"	想法	这	银行家	在	沮丧	.

"权力太大了！"银行家沮丧地想。

" [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'θɔ:rəti] [bi:; bi] ?

"	What	can	the	nature	of	that	authority	be	?
"	什么	能	这	自然	的	那	权威	是	?

"这种权力的本质是什么？"

[hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ]

Has	he	a	warrant	in	his	pocket	to	arrest	me	for	the	murder	of	my
有	他	一个	保证	在	他的	口袋	到	逮捕	我	为了	这	谋杀	的	我的

[waɪf] ?

wife	?
妻子	?

他口袋里有逮捕令吗？他凭什么因为我谋杀妻子而逮捕我？

[dʌz] [hiː; hi] [dɪ'fɜːr] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Does	he	defer	putting	it	into	execution	just	now	,	so	as	to	avoid	making	a
做	他	推迟	推杆	它	进入	执行	只是	现在	, 所以		作为	到	避免	制作	一个

[siːn] ;

scene	;
场景	;

他是不是为了避免引起骚动，才推迟执行这项计划?

[ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi] [ðʌs] ['teɪkən][maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] ?

and	has	he	thus	taken	my	arm	to	prevent	the	chance	of	my	escape	?
和	有	他	因此	已采取	我的	手臂	到	防止	这	机会	的	我的	逃脱	?

他抓住我的手臂是为了阻止我逃跑吗?

" [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

"	Or	had	he	come	down	with	a	warrant	in	his	pocket	to	arrest	him	the
"	或者	有	他	来	向下	和	一个	保证	在	他的	口袋	到	逮捕	他	这

['moʊmənt][ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] ?

moment	the	will	had	been	read	?
片刻	这	将要	有	到过	读	?

“或者他是不是口袋里揣着逮捕令，在遗嘱宣读完毕的那一刻就逮捕了他？”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] - [kən'sɑːlz]

It	might	be	that	someone	at	the	Bank	had	discovered	the	Midharst	Consols
它	可能	是	那	某人	在	这	银行	有	发现	这	-	控制台

[hæd; həd] [bɪn] [soʊld] ;

had	been	sold	;
有	到过	卖	;

可能是银行里有人发现米德哈斯特永久债券已被出售；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [wʊd] [biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [ɪn]

and	the	only	evidence	wanting	in	the	chain	would	be	supplied	by	a	reference	in
和	这	仅有的	证据	想要	在	这	链	会	是	供应	经过	一个	参考	在

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] ,

the	will	to	the	stock	,
这	将要	到	这	库存	,

而这条证据链中唯一缺失的证据，就是遗嘱中提及的股票。

[ˌðer'baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [sɜːr][ˌælɪg'zændər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

thereby	showing	that	Sir	Alexander	,	at	the	time	of	his	death	,
从而	显示	那	先生	亚历山大	,	在	这	时间	的	他的	死亡	,

由此可见，亚历山大爵士去世时，

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [stɑːk] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ,

was	under	the	impression	the	stock	was	still	his	,
曾是	在下面	这	印象	这	库存	曾是	仍然	他的	,

他一直以为那批股票仍然属于他。

[ðʌs] ['pruːviŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-] ['nɑːlɪdʒ] .

thus	proving	it	had	not	been	disposed	of	with	the	baronet's	knowledge	.
因此	证明	它	有	不是	到过	处置	的	和	这	男爵的	知识	.

由此证明，这件物品并非在男爵不知情的情况下被处置的。

[greɪ] [felt] [hɪm'self] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

Grey	**felt**	**himself**	**powerless**	**to**	**resist**	**.**
灰色的	毛毡	他自己	无力	到	抵抗	.

格雷感到自己无力抵抗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)
第5/7页

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [reɪz] [noʊ] ['kwestʃən] , [meɪk] [noʊ] [dɪ'mɜːr] .

He	thought	it	best	to	raise	no	question	,	make	no	demur	.
他	想法	它	最好的	到	增加	不	问题	,	制作	不	异议	.

他认为最好不要提出任何问题，也不要表示异议。

[ðə; ði] [koʊld] [swet] [broʊk] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ;

The	cold	sweat	broke	out	on	his	forehead	;
这	寒冷的	汗	打破	出去	在	他的	前额	;

他额头上冒出了冷汗；

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] ['tremb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

he	knew	his	voice	would	tremble	if	he	essayed	to	speak	.
他	知道	他的	嗓音	会	颤抖	如果	他	尝试	到	说话	.

他知道如果他开口说话，他的声音会颤抖。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [prə'siːdid] [tuː; tə]

He	bowed	his	head	in	token	of	acquiescence	,	and	the	funeral	proceeded	to
他	鞠躬	他的	头	在	令牌	的	默认	,	和	这	葬礼	继续	到

[ðə; ði] ['feri] .

the	Ferry	.
这	渡船	.

他低头表示同意，送葬队伍继续前往渡口。

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , " [θɔːt] [greɪ] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [fɪr] — " [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,

"	Can	it	be	,	"	thought	Grey	in	an	agony	of	fear	—	"	Can	it	be	,
"	能	它	是	,	"	想法	灰色的	在	一个	痛苦	的	害怕	—	"	能	它	是	,

“难道是，”格雷在极度恐惧中想，“难道是……”

[waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [rɔbd] ,

while	I	am	walking	after	the	body	of	him	whom	I	have	robbed	,
尽管	我	是	步行	后	这	身体	的	他	谁	我	有	被抢劫	,

当我追赶我所抢劫之人的尸体时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [hæv; həv] ['məːdəd] .

they	are	gazing	on	the	body	of	her	I	have	murdered	.
他们	是	凝视	在	这	身体	的	她	我	有	被谋杀	.

他们正凝视着我杀害的她的尸体。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['boʊts] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ferid] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [lænd] .

"	They	reached	the	boats	,	and	were	ferried	across	to	the	main	land	.
"	他们	达到	这	船	,	和	是	渡船	穿过	到	这	主要的	土地	.

他们到达了船只，然后乘船渡海前往大陆。

[ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [væst] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['tenənts] , ['leɪbərər]

They	re	-	formed	,	and	were	joined	by	a	vast	gathering	of	tenants	,	labourers
他们	关于	-	形成	,	和	是	加入	经过	一个	广阔的	采集	的	租户	,	劳工

, [ænd; ənd] ['ʌðər] .

,	and	others	.
,	和	其他的	.

他们重新集结，并得到了大量佃农、劳工和其他人的支持。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [set] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] .

The	procession	set	off	once	more	.
这	游行	放	离开	一次	更多的	.

队伍再次出发。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

During	all	this	time	the	stranger	remained	silent	.
期间	全部	这	时间	这	陌生人	剩余	沉默的	.

在此期间，陌生人始终保持沉默。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'dres] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] [greɪ] , [nɔːr] [greɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	did	not	address	a	single	word	to	Grey	,	nor	Grey	to	him	.
他	做过	不是	地址	一个	单身的	单词	到	灰色的	,	也不	灰色的	到	他	.

他没有跟格雷说一句话，格雷也没有跟他说一句话。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [greɪ] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] .

During	all	this	time	Grey	was	suffering	the	agony	of	the	rack	.
期间	全部	这	时间	灰色的	曾是	痛苦	这	痛苦	的	这	架子	.

在此期间，格雷一直遭受着刑架的折磨。

[hiː; hi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] ,

He	felt	confident	he	was	about	to	be	attacked	,
他	毛毡	自信的	他	曾是	关于	到	是	遭到攻击	,

他感觉自己即将遭到袭击。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wens] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʊd] [kʌm] ,

but	he	did	not	know	whence	the	attack	would	come	,
但	他	做过	不是	知道	何处	这	攻击	会	来	,

但他并不知道袭击会从哪里来。

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

or	what	the	nature	of	it	might	be	.
或者	什么	这	自然	的	它	可能	是	.

或者它的本质是什么。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] —

A	successful	attack	of	any	kind	upon	him	could	have	but	one	result	—
一个	成功的	攻击	的	任何	种类	之上	他	可以	有	但	一	结果	—

[dɪ'strʌkʃn] .

Destruction	.
破坏	.

任何对他发起的成功攻击都只有一个结果——毁灭。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd] [plʌndʒd] [ɪn] [stɪl] [diːpər] ['revəri] ;

On	the	way	back	to	the	Castle	the	stranger	seemed	plunged	in	still	deeper	reverie	;
在	这	方式	后退	到	这	城堡	这	陌生人	似乎	暴跌	在	仍然	更深	遐想	;

返回城堡的路上，陌生人似乎更加陷入了沉思；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːmən] - ['pleɪsɪz] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [pæst]

and	beyond	a	few	of	the	most	ordinary	common	-	places	,	not	a	word	passed
和	超过	一个	很少	的	这	最多	普通的	常见的	-	地方	,	不是	一个	单词	通过了

[bɪ'twiːn] [greɪ] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

between	Grey	and	him	.
之间	灰色的	和	他	.

除了少数几句最普通的客套话之外，格雷和他之间没有说过一句话。

[ɔːl] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv] [greɪ] .

All	throughout	the	stranger	kept	on	the	left	-	hand	side	of	Grey	.
全部	自始至终	这	陌生人	保留	在	这	左边	-	手	边	的	灰色的	.

陌生人始终待在格雷的左侧。

[ɔːl] [θruː'aʊt] [greɪ] [sɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] ['neməsɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

All	throughout	Grey	saw	at	his	left	shoulder	the	Nemesis	of	his	fate	,
全部	自始至终	灰色的	锯	在	他的	左边	肩膀	这	复仇女神	的	他的	命运	,

格雷始终都能看到他左肩上站着他命运的宿敌。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mə:dəd] ['vɪktɪm] .

and	over	the	right	the	pallid	face	of	his	murdered	victim	.
和	超过	这	正确的	这	苍白	脸	的	他的	被谋杀	受害者	.

右侧是他被谋杀的受害者的苍白面孔。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

THE	READING	OF	THE	WILL	.
这	阅读	的	这	将要	.

宣读遗嘱。

" [naʊ] , [mɔ:d] ['dɑ:rlɪŋ] , [du:][traɪ][tu:; tə] [ber] [ʌp] .

"	Now	,	Maud	darling	,	do	try	to	bear	up	.
"	现在	,	莫德	亲爱的	,	做	尝试	到	熊	向上	.

“莫德，亲爱的，一定要坚持住。”

[drɪŋk] [ðɪs] [waɪn] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [streŋθ] .

Drink	this	wine	to	give	you	strength	.
喝	这	葡萄酒	到	给	你	力量	.

喝这酒能增强体力。

[kʌm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

Come	,	they	are	all	waiting	for	us	in	the	library	.
来	,	他们	是	全部	等待	为了	我们	在	这	图书馆	.

来吧，他们都在图书馆等我们呢。

[drɪŋk] [ðɪs] [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] .

Drink	this	for	my	sake	.
喝	这	为了	我的	清酒	.

请为我喝下这杯酒。

[wel] , [hæf] ; [drɪŋk] [hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] .

Well	,	half	;	drink	half	of	it	for	my	sake	,	my	dear	,	dear	child	.
出色地	,	一半	;	喝	一半	的	它	为了	我的	清酒	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	孩子	.

好吧，喝一半吧；看在上帝的份上，我亲爱的孩子，喝掉一半吧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [də'rekt]['ɔ:rdər][ðə; ði] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['prez(ə)nt] .

It	was	your	father's	direct	order	the	will	should	be	read	and	you	should	be	present	.
它	曾是	你的	父亲的	直接的	命令	这	将要	应该	是	读	和	你	应该	是	展示	.

你父亲亲笔嘱咐要宣读遗嘱，而你必须在场。

['mɪstər] . [ʃɔ:] [telz] [ˌem 'i:] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] . "

Mr	.	Shaw	tells	me	this	is	not	usual	,	but	must	be	done	.	"
先生	.	肖	讲述	我	这	是	不是	通常	,	但	必须	是	完毕	.	"

肖先生告诉我，这种情况并不常见，但必须这样做。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] .

"	I	cannot	drink	the	wine	.
"	我	不能	喝	这	葡萄酒	.

“我不能喝这种酒。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

It	will	not	take	long	,	I	suppose	?	"
它	将要	不是	拿	长的	,	我	认为	?	"

我想应该不会花太长时间吧?

" ['mɪstər] . [greɪ] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]

"	Mr	.	Grey	says	that	it	is	not	likely	to	take	more	than	quarter	of	an	hour
"	先生	.	灰色的	说道	那	它	是	不是	可能	到	拿	更多的	比	四分之一	的	一个	小时

.

:

.

格雷先生说，这不太可能需要超过15分钟。

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] . "

The	will	is	very	short	.	"
这	将要	是	非常	短的	.	"

遗嘱很短。

" [ɪz]['mɪstər] . [greɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ? "

"	Is	Mr	.	Grey	in	the	library	?	"
"	是	先生	.	灰色的	在	这	图书馆	?	"

格雷先生在图书馆吗?

" [jes] , [dɪr] . "

"	Yes	,	dear	.	"
"	是的	,	亲爱的	.	"

“是的亲爱的。”

" [pliːz] , [pʊt] [ə'weɪ] [ðæt] [waɪn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] .

"	Please	,	put	away	that	wine	;	I	am	ready	to	go	now	.
"	请	,	放	离开	那	葡萄酒	;	我	是	准备好	到	去	现在	.

“请把酒收起来，我准备走了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

You	will	come	with	me	?	"
你	将要	来	和	我	?	"

你愿意跟我一起去吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɔːd] .

"	Of	course	,	Maud	.
"	的	课程	,	莫德	.

当然，莫德。

[maɪ] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər][saɪd] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] .

My	place	is	at	your	side	,	poor	darling	.
我的	地方	是	在	你的	边	,	贫穷的	亲爱的	.

我的位置就在你身边，可怜的宝贝。

" ['mɪsɪz] . ['grænts] [wɜːrdz] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [kɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː]

"	Mrs	.	Grant's	words	touched	some	chord	in	the	girl's	heart	,	and	she	burst	into
"	太太	.	格兰特	字	感动	一些	弦	在	这	女孩们	心	,	和	她	爆裂	进入

[terz] , ['kraɪɪŋ] :

tears	,	crying	:
眼泪	,	哭泣	:

格兰特太太的话触动了女孩的心弦，她顿时泪流满面:

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [grænt] , [aɪ] ['nevər] [felt] ['loʊnli] [bɪ'fɔːr] .

"	Oh	,	Mrs	.	Grant	,	I	never	felt	lonely	before	.
"	哦	,	太太	.	授予	,	我	绝不	毛毡	孤独	前	.

“哦，格兰特夫人，我以前从未感到过孤独。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] , ['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ] . "

I	don't	know	what	I	should	do	,	only	for	you	and	Mr	.	Grey	.	"
我	不	知道	什么	我	应该	做	,	仅有的	为了	你	和	先生	.	灰色的	.	"

我不知道我该怎么办，只为了你和格雷先生。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [lʌv] .
" Thank you , love .
" 感谢 你 , 爱 .

谢谢你，亲爱的。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] .
You know I'll stay with you all my life .
你 知道 患病的 停留 和 你 全部 我的 生活 .

你知道我会一辈子陪着你。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] .
I have no one of my own to live for ; they are all gone .
我 有 不 一 的 我的 自己的 到 居住 为了 ; 他们 是 全部 已消失 .

我没有亲人可以依靠，他们都走了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , [ɔːr] ['brʌðər] [ɔːr]['sɪstər] , [ɔːr] ['hʌzbənd] [ɔːr][tʃaɪld] .
I have no father or mother , or brother or sister , or husband or child .
我 有 不 父亲 或者 母亲 , 或者 兄弟 或者 姐姐 , 或者 丈夫 或者 孩子 .

我没有父亲、母亲、兄弟姐妹、丈夫或孩子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz][juː; jʊ] , [mɔːd] ; ['oʊnli][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðɪs] [hoʊm] ,
I am as lonely as you , Maud ; only you have lost a father and this home ,
我 是 作为 孤独 作为 你 , 莫德 ; 仅有的 你 有 丢失的 一个 父亲 和 这 家 ,

莫德，我和你一样孤独；只是你失去了父亲和这个家。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
and by and by you will marry and have a new home , a husband ,
和 经过 和 经过 你 将要 结婚 和 有 一个 新的 家 , 一个 丈夫 ,

不久之后，你将结婚，拥有新的家和丈夫。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æt; ət][jʊr; jər] [niː] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['oʊvər] .
and little ones at your knee ; but for me the world is over .
和 小的 一个 在 你的 膝盖 ; 但 为了 我 这 世界 是 超过 .

还有依偎在你膝上的孩子们；但对我来说，世界已经结束了。

['evri] [deɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] [kiːps] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [ɔːf][frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] ;
Every day I live keeps me further off from my husband ;
每一个 天 我 居住 保持 我 更远 离开 从 我的 丈夫 ;

我活着的每一天都让我离丈夫越来越远；

['evri] [deɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [brɪŋz] [juː; jʊ] ['nɪrər] [tuː; tə] [jɔːrz] .
every day you live brings you nearer to yours .
每一个 天 你 居住 带来 你 更近 到 你的 .

你活着的每一天都让你离你的另一半更近一步。

[ɑː] , [mɔːd] , ['wɪmɪn] [hæv; həv][bʌt; bət] [pʊr] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Ah , Maud , women have but poor lives of it ,
啊 , 莫德 , 女性 有 但 贫穷的 生活 的 它 ,

啊，莫德，女人的生活真是太悲惨了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊ] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] .
and the poor childless widow is worse than the dead .
和 这 贫穷的 无子女 寡妇 是 更糟 比 这 死的 .

而无子的寡妇比死人更可怜。

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
" She burst into tears .
" 她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然哭了起来。

" ['mɪsɪz] . [grænt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [preɪ] , [preɪ]
" Mrs . Grant , " cried the girl , throwing her arms round the woman , " pray , pray
" 太太 . 授予 , " 哭 这 女孩 , 投掷 她 武器 圆形的 这 女士 , " 祈祷 , 祈祷
[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
forgive me !
原谅 我 !

“格兰特夫人，”女孩喊道，同时扑向那位女士，“求求您，求求您原谅我！”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəli] ['selfɪʃ] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['nevər] [ʌv; əv]
I have been cruelly selfish , thinking only of my own sorrow and never of
我 有 到过 残酷地 自私 , 思维 仅有的 的 我的 自己的 悲哀 和 绝不 的
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

我一直以来都极其自私，只想着自己的悲伤，从未想过你的感受。

[dɪr] ['mɪsɪz] . [grænt] , [duː] [fər'gɪv] [maɪ] ['selfɪʃnəs] !
Dear Mrs . Grant , do forgive my selfishness !
亲爱的 太太 . 授予 , 做 原谅 我的 自私 !

格兰特夫人，请原谅我的自私！

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wuːnd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər]
" The widow wound her arms around the weeping girl , and crushing back her
" 这 寡妇 伤口 她 武器 大约 这 哭泣 女孩 , 和 压碎 后退 她
[oʊn] [griːf] , [sed] ['pæʃənətli] :
own grief , said passionately :
自己的 悲伤 , 说 热情地 :

寡妇将哭泣的女孩紧紧抱住，强忍着自己的悲痛，激动地说：

" ['selfɪʃ] , [mɔːd] !
" Selfish , Maud !
" 自私 , 莫德 !

“自私的莫德！”

[juː; jʊ] ['selfɪʃ] !
you selfish !
你 自私 !

你太自私了！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['nevər] [θɪŋks] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] [hɜːr'self] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən]
my darling never thinks there is such a person as herself until she finds she can
我的 亲爱的 绝不 思考 那里 是 这样的 一个 人 作为 她自己 直到 她 发现 她 能
[biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] .
be of use to some one .
是 的 使用 到 一些 一 .

我亲爱的女孩从不认为自己是有价值的人，直到她发现自己能对别人有用。

[noʊ] , [lʌv] , [nɑːt] ['selfɪʃ] .
No , love , not selfish .
不 , 爱 , 不是 自私 .

不，是爱，不是自私。

[ðer; ðər] , [lʌv] , [lʌv] , [dəunt][kraɪ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [frendz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

There	,	love	,	love	,	don't	cry	;	we	shall	be	the	best	of	friends	all	our	lives
那里	,	爱	,	爱	,	不	哭	;	我们	将	是	这	最好的	的	朋友们	全部	我们的	生活

.

:

.

亲爱的，亲爱的，别哭；我们一辈子都会是最好的朋友。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['frendləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] ;

We	are	both	friendless	and	alone	;
我们	是	两个都	没有朋友	和	独自的	;

我们俩都孤身一人，没有朋友；

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] [frendz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [mɔːd]

that	is	all	the	more	reason	why	we	should	be	good	friends	all	our	lives	,	Maud
那	是	全部	这	更多的	原因	为什么	我们	应该	是	好的	朋友们	全部	我们的	生活	,	莫德

['dɑːrlɪŋ] .

darling	.
亲爱的	.

正因如此，我们才更应该一辈子做好朋友，亲爱的莫德。

[aɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] .

I'll	never	leave	you	if	you	will	let	me	stay	.
患病的	绝不	离开	你	如果	你	将要	让	我	停留	.

只要你让我留下，我永远不会离开你。

[ðer; ðər] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ; [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] ,

There	now	,	there's	a	dear	child	;	dry	your	eyes	and	drink	the	wine	,
那里	现在	,	有	一个	亲爱的	孩子	;	干燥	你的	眼睛	和	喝	这	葡萄酒	,

好了，孩子，擦干眼泪，喝下这杯酒吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][get] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər] . "

and	let	us	go	and	get	this	matter	over	.	"
和	让	我们	去	和	得到	这	事情	超过	.	"

我们走吧，把这件事解决掉。

" [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [waɪn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

"	Put	away	the	wine	;	I	am	ready	.
"	放	离开	这	葡萄酒	;	我	是	准备好	.

“把酒收起来吧，我已经准备好了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər] [pɑːrt] , ['mɪsɪz] . [grænt] [dɪr] .

We	shall	never	,	never	part	,	Mrs	.	Grant	dear	.
我们	将	绝不	,	绝不	部分	,	太太	.	授予	亲爱的	.

亲爱的格兰特夫人，我们永远、永远不会分开。

" [ðə; ði] [tuː] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	The	two	left	the	little	drawing	-	room	.
"	这	二	左边	这	小的	绘画	-	房间	.

两人离开了小客厅。

['mɪsɪz] . [grænt] [pʊt] [wʌn] [ɑːrm] [ə'fekʃənətli] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [weɪst] ;

Mrs	.	Grant	put	one	arm	affectionately	round	the	girl's	waist	;
太太	.	授予	放	一	手臂	亲切地	圆形的	这	女孩们	腰部	;

格兰特夫人亲切地用一只胳膊搂住女孩的腰；

[mɔːd] [held] [wʌn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grænts] [hændz] [ɪn] [hɜːrz] .

Maud	held	one	of	Mrs	.	Grant's	hands	in	hers	.
莫德	握住	一	的	太太	.	格兰特	双手	在	她的	.

莫德握住了格兰特太太的一只手。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['laɪbreri] - [dɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . [greɪ] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

As	they	drew	near	the	library	-	door	they	found	Mr	.	Grey	awaiting	them	in	the
作为	他们	画	靠近	这	图书馆	-	门	他们	成立	先生	.	灰色的	等待中	他们	在	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

当他们走到图书馆门口时，发现格雷先生正在走廊里等着他们。

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [saɪd] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Placing	himself	on	her	right	side	,	he	offered	her	his	arm	.
放置	他自己	在	她	正确的	边	,	他	提供	她	他的	手臂	.

他走到她右侧，向她伸出手臂。

['mɪsɪz] . [grænt] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [ðɪs] ['ɔːrdər] , [ðeɪ]

Mrs	.	Grant	dropped	to	the	rear	,	and	,	preserving	this	order	,	they
太太	.	授予	掉落	到	这	后部	,	和	,	保存	这	命令	,	他们

[riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbreri] - [dɔːr] .

reached	the	library	-	door	.
达到	这	图书馆	-	门	.

格兰特夫人退到队伍最后，他们保持着这个秩序，到达了图书馆门口。

[hɪr] ['mɪstər] . [greɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

Here	Mr	.	Grey	paused	for	a	moment	,	and	said	to	his	partner	in	a	low
这里	先生	.	灰色的	暂停	为了	一个	片刻	,	和	说	到	他的	伙伴	在	一个	低的

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

格雷先生顿了顿，低声对他的搭档说：

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [wɪ'ðɪn] .

"	The	strange	gentleman	who	would	not	give	his	name	is	within	.
"	这	奇怪的	绅士	WHO	会	不是	给	他的	姓名	是	之内	.

那位不愿透露姓名的古怪先生就在里面。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

He	says	he	has	authority	to	be	present	.
他	说道	他	有	权威	到	是	展示	.

他说他有权到场。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [ˌlɛgə'tiːz] .

He	may	be	a	solicitor	on	behalf	of	some	of	the	smaller	legatees	.
他	可能	是	一个	律师	在	代表	的	一些	的	这	较小的	遗赠人	.

他可能是部分较小遗产继承人的律师。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

I	do	not	wish	to	be	rude	to	him	or	to	say	he	must	give	me	his
我	做	不是	希望	到	是	粗鲁的	到	他	或者	到	说	他	必须	给	我	他的

[ə'θɔːrəti] .

authority	.
权威	.

我不想对他无礼，也不想说他必须给予我权力。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	says	he	will	speak	to	you	some	time	to	-	day	.
他	说道	他	将要	说话	到	你	一些	时间	到	-	天	.

他说他今天会找时间跟你谈谈。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ,

Do	you	wish	me	to	tell	him	to	go	,
做	你	希望	我	到	告诉	他	到	去	,

你想让我告诉他走吗?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmɪrli] [rɪˈkwest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][æn; ən]

or	do	you	prefer	that	I	should	merely	request	him	to	give	up	all	hope	of	an
或者	做	你	更喜欢	那	我	应该	仅仅	要求	他	到	给	向上	全部	希望	的	一个

[ˈɪntərvjuː] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

interview	to	-	day	?	"
面试	到	-	天	?	"

或者你更希望我直接要求他放弃今天接受面试的所有希望?

" [aɪ] [ˈkænɑːt] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	I	cannot	,	I	cannot	see	him	,	"	cried	the	girl	,	clinging	to	his	arm	,
"	我	不能	,	我	不能	看	他	,	"	哭	这	女孩	,	依恋	到	他的	手臂	,

“我不能，我不能见他！”女孩哭喊着，紧紧抓住他的胳膊。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [əˈpiːlɪŋli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	looking	up	appealingly	into	his	face	.
和	寻找	向上	吸引人的	进入	他的	脸	.

她仰头望着他，眼神充满爱意。

" [prəˈtekt] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [əˈgenst] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [mæn] ,

"	Protect	her	,	"	he	thought	,	"	against	this	unknown	man	,
"	保护	她	,	"	他	想法	,	"	反对	这	未知	男人	,

“保护她,”他想，“免受这个陌生人的伤害。”

[huː] [siːmz] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [maɪ] [ˈseɪfti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [piːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

who	seems	to	threaten	my	safety	and	her	peace	,	of	course	I	shall	.
WHO	似乎	到	威胁	我的	安全	和	她	和平	,	的	课程	我	将	.

如果对方威胁到我的安全和她的安宁，我当然会采取行动。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɔːt] [maɪ] [prəˈtekʃn] ,

This	is	the	first	time	she	has	sought	my	protection	,
这	是	这	第一的	时间	她	有	寻求	我的	保护	,

这是她第一次寻求我的保护。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgenst] [wʌn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] .

and	by	a	fortunate	chance	it	is	against	one	whom	I	have	reason	to	dislike	.
和	经过	一个	幸运	机会	它	是	反对	一	谁	我	有	原因	到	不喜欢	.

而幸运的是，对手恰好是我本来就讨厌的人。

[haʊ] [ˈlʌki] !

How	lucky	!
如何	幸运的	!

真幸运!

[haʊ] [ˈlʌki] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkæs(ə)l] — [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [wɪl] ,

How	lucky	I	have	been	in	everything	connected	with	this	Castle	—	about	the	will	,
如何	幸运的	我	有	到过	在	一切	连接	和	这	城堡	—	关于	这	将要	,

我多么幸运，与这座城堡相关的一切都与遗嘱有关。

[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] ['ɪlnəs] , [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] !

about	the	old	man's	illness	,	about	the	confidence	!
关于	这	老的	男人的	疾病	,	关于	这	信心	!

关于老人的病情，关于信心!

[ɔːl] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] .

All	has	turned	out	exactly	as	I	wished	.
全部	有	转向	出去	确切地	作为	我	希望	.

一切都如我所愿。

[hɜːr; hər][ɑːrm][ɪz] [naʊ] [ɪn] [maɪn] .

Her	arm	is	now	in	mine	.
她	手臂	是	现在	在	矿	.

现在她的胳膊搭在我的胳膊上了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [help] .

She	**is**	**calling**	**out**	**to**	**me**	**for**	**help**	**.**
她	是	呼叫	出去	到	我	为了	帮助	.

她向我呼救。

[aɪ] [fiːl] [ɔːl'redi] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] ;

I	**feel**	**already**	**as**	**if**	**I**	**had**	**won**	**her**	**;**
我	感觉	已经	作为	如果	我	有	韩元	她	;

我感觉自己好像已经赢得了她的心；

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [æz; əz] [maɪ] — [waɪf] .

as	**if**	**she**	**leaned**	**upon**	**my**	**arm**	**as**	**my**	**—**	**wife**	**.**
作为	如果	她	倾斜	之上	我的	手臂	作为	我的	—	妻子	.

仿佛她像我的妻子一样靠在我的手臂上。

" [ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

"	**Then**	**he**	**whispered**	**to**	**her**	**,**
"	然后	他	低声说道	到	她	,

然后他低声对她说：

" [rest] [ə'ʃʊrd] [ðɪs] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .

"	**Rest**	**assured**	**this**	**man**	**shall**	**not**	**intrude**	**upon**	**you**	**.**
"	休息	保证	这	男人	将	不是	侵入	之上	你	.

请放心，这个人不会打扰你。

[ɪf] [hiː; hi] [kiːps] ['kwaɪət] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz] [bɪn] [riːd] .

If	**he**	**keeps**	**quiet**	**he**	**may**	**remain**	**until**	**the**	**will**	**has**	**been**	**read**	**.**
如果	他	保持	安静的	他	可能	保持	直到	这	将要	有	到过	读	.

如果他保持沉默，他可能会一直待到遗嘱宣读完毕。

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'fɪʃəli] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , [mɪs] - ,

Then	**I**	**shall**	**be**	**officially**	**installed**	**as**	**your**	**guardian**	**,**	**Miss**	**Midharst**	**,**
然后	我	将	是	官方	已安装	作为	你的	监护人	,	错过	-	,

那么，我将正式就任您的监护人，米德哈斯特小姐。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

and	**I**	**shall**	**know**	**how**	**to**	**act**	**towards**	**him**	**if**	**he**	**dares**	**to**	**interfere**	**with**
和	我	将	知道	如何	到	行为	向	他	如果	他	敢于	到	干扰	和

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

如果他胆敢干涉你，我就会知道该如何对付他。

" ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

"	**Drawing**	**himself**	**up**	**to**	**his**	**full**	**height**	**,**
"	绘画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,

他挺直身子，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

he	**walked**	**slowly**	**into**	**the**	**library**	**with**	**Miss**	**Midharst**	**on**	**his**	**arm**	**,**
他	步行	缓慢地	进入	这	图书馆	和	错过	-	在	他的	手臂	,

他挽着米德哈斯特小姐的胳膊，缓缓走进图书馆。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [grænt] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bɪ'haɪnd] .

and	**Mrs**	**.**	**Grant**	**following**	**a**	**few**	**paces**	**behind**	**.**
和	太太	.	授予	下列的	一个	很少	步幅	在后面	.

格兰特夫人紧随其后，几步之遥。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [fɜːrm] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] [tred] [ænd; ənd] [geɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs]

His	face	was	calm	and	firm	;	in	his	tread	and	gait	there	was	conscious
他的	脸	曾是	冷静的	和	公司	;	在	他的	踏	和	步态	那里	曾是	有意识的

['paʊər] .

power	.
力量	.

他面容平静而坚定；他的步伐和步态中透着一股自信的力量。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [feɪst] ['eni] ['deɪndʒər] [ðen] .

He	felt	he	could	have	faced	any	danger	then	.
他	毛毡	他	可以	有	面对	任何	危险	然后	.

他觉得自己当时可以面对任何危险。

[ʃiː; ʃi] , [ə'pɑːn] [huːz] [gʊd] [rɪ'gɑːrd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

She	,	upon	whose	good	regard	towards	him	and	final	acceptance	of	him	as
她	,	之上	谁	好的	看待	向	他	和	最终的	验收	的	他	作为

[ə; eɪ] ['suːtər] [ɔːl] [dɪ'pendɪd] ,

a	suitor	all	depended	,
一个	求婚者	全部	取决于	,

她，他是否对他抱有好感，以及最终是否接受他作为求婚者，这一切都取决于她。

[hʌŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

hung	on	his	arm	and	clung	to	him	for	protection	.
悬挂	在	他的	手臂	和	紧紧抓住	到	他	为了	保护	.

她挂在他的胳膊上，紧紧依偎着他寻求保护。

[ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [gɪv] [ʌp] [ɪts] ['siːkrət] [wʌz; wəz]

The	chance	that	the	Tower	of	Silence	would	in	his	lifetime	give	up	its	secret	was
这	机会	那	这	塔	的	沉默	会	在	他的	寿命	给	向上	它是	秘密	曾是

[wʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪljən] .

one	to	a	million	.
一	到	一个	百万	.

在他有生之年，寂静之塔泄露秘密的几率只有百万分之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv] [dred] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lest] [ʃiː; ʃi] ,

He	had	a	single	reasonable	cause	of	dread	,	and	that	was	lest	she	,
他	有	一个	单身的	合理的	原因	的	恐惧	,	和	那	曾是	免得	她	,

[mɔːd] - ,

Maud	Midharst	,
莫德	-	,

他唯一合理的恐惧理由就是怕她，莫德·米德哈斯特，

[maɪt] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [maɪt] ['faɪnəli] [rɪ'dʒekt] [hɪm; ɪm] .

might	turn	away	from	him	—	might	finally	reject	him	.
可能	转动	离开	从	他	—	可能	最后	拒绝	他	.

可能会疏远他——可能会最终拒绝他。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kən'faɪdɪŋ] [glæns] ,

With	her	arm	on	his	,	and	the	memory	of	her	confiding	glance	,
和	她	手臂	在	他的	,	和	这	记忆	的	她	倾诉	瞥一眼	,

她手臂搭在他的手臂上，脑海中浮现出她那充满信任的眼神。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæptɪn] , [huː] , ['hævɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [ə'tæk] ,

he	felt	like	a	great	captain	,	who	,	having	in	secret	prepared	a	crushing	attack	,
他	毛毡	喜欢	一个	伟大的	队长	,	WHO	,	拥有	在	秘密	准备	一个	压碎	攻击	,

他觉得自己像个伟大的队长，秘密策划了一场毁灭性的进攻。

[θroʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pænts] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [beɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [gʌn]

throws	up	his	head	and	pants	at	hearing	the	great	bay	of	the	signal	-	gun
投掷	向上	他的	头	和	裤子	在	听力	这	伟大的	湾	的	这	信号	-	枪

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['stændərdz] [ænd; ənd] [let] [luːs] [ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs]

which	is	to	shake	out	the	standards	and	let	loose	the	thunders	of	prodigious
哪个	是	到	摇	出去	这	标准	和	让	松动的	这	雷声	的	惊人

[wɔːr] .

war	.
战争	.

听到信号炮的轰鸣声，他仰起头，喘着粗气。这炮声预示着要拉起军旗，拉开大规模战争的雷霆之势。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] .

No	more	than	a	dozen	people	were	present	.
不	更多的	比	一个	打	人们	是	展示	.

在场人数不超过十几人。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [rɪ'moʊtəst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [lɑːrdʒ]

The	servants	stood	at	the	end	of	the	room	remotest	from	the	one	large
这	仆人	站立	在	这	结尾	的	这	房间	最远	从	这	一	大的

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

仆人们站在房间尽头，离唯一的大窗户最远的地方。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

With	its	back	to	the	window	,	at	the	head	of	the	table	,
和	它是	后退	到	这	窗户	,	在	这	头	的	这	桌子	,

它背对着窗户，坐在桌子的最前面，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [-] [greɪt] [streɪt] - [bækt] [oʊk] [tʃer] , ['empti] .

was	the	baronet's	great	straight	-	backed	oak	chair	,	empty	.
曾是	这	男爵的	伟大的	直的	-	支持的	橡木	椅子	,	空的	.

男爵那把高大的直背橡木椅空着。

['mɪstər] . [greɪ] [led] [mɪs] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Mr	.	Grey	led	Miss	Midharst	to	a	chair	on	the	right	of	this	.
先生	.	灰色的	引领	错过	-	到	一个	椅子	在	这	正确的	的	这	.

格雷先生领着米德哈斯特小姐来到右边的一把椅子上。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] ,

As	she	moved	up	through	the	room	,	half	a	dozen	gentlemen	,
作为	她	已搬	向上	通过	这	房间	,	一半	一个	打	先生们	,

当她穿过房间向上走时，有五六个男士，

['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] .

seated	round	the	room	and	at	the	table	,	rose	and	bowed	.
坐着	圆形的	这	房间	和	在	这	桌子	,	玫瑰	和	鞠躬	.

房间周围和桌旁的人们起身鞠躬。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] , [huːz] [tʃer] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest]

The	stranger	,	whose	chair	was	at	the	foot	of	the	table	,	rose	with	the	rest
这	陌生人	,	谁	椅子	曾是	在	这	脚	的	这	桌子	,	玫瑰	和	这	休息

,

,

,

陌生人坐在桌子尾部，他和其他人一起站了起来。

[ænd; ənd] [boʊd] [mɔːr] [prə'faʊndli] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	bowed	more	profoundly	than	any	of	the	others	.
和	鞠躬	更多的	深刻地	比	任何	的	这	其他的	.

他的鞠躬比其他人都更加深深。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

As	soon	as	Miss	Midharst	was	seated	,
作为	很快	作为	错过	-	曾是	坐着	,

米德哈斯特小姐刚坐下，

['mɪstər] . [greɪ] [krɔːst] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Mr	.	Grey	crossed	at	the	back	of	the	vacant	chair	and	sat	down	upon	the
先生	.	灰色的	交叉	在	这	后退	的	这	空缺	椅子	和	卫星	向下	之上	这

[left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

left	of	it	.
左边	的	它	.

格雷先生绕到空椅子的后面，坐在椅子的左侧。

[ə'pɑːn] ['greɪz] [left] [sæt]['mɪstər] . [ʃɔː] , [ðə; ði] [dɪ'siːst] [-] ['lɔɪər] .

Upon	Grey's	left	sat	Mr	.	Shaw	,	the	deceased	baronet's	lawyer	.
之上	格雷的	左边	卫星	先生	.	肖	,	这	死者	男爵的	律师	.

格雷的左边坐着肖先生，他是已故男爵的律师。

[ɑːn] [mɪs] - [raɪt] [sæt]['mɪsɪz] . [grænt] .

On	Miss	Midharst's	right	sat	Mrs	.	Grant	.
在	错过	-	正确的	卫星	太太	.	授予	.

米德哈斯特小姐右边坐着格兰特夫人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdi] , [huː] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][baɪ] [pər'tɪkjələr]

Dr	.	Hardy	,	who	had	attended	the	funeral	,	was	present	by	particular
博士	.	哈迪	,	WHO	有	参加	这	葬礼	,	曾是	展示	经过	特别的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

曾参加葬礼的哈迪博士应特别邀请出席了此次活动。

[ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] , [huːz] [hændz][wɜːr; wər] ['tremjələs] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] ['fɜːrmli][fɜːrst] , [pʊld]

The	old	lawyer	,	whose	hands	were	tremulous	,	closed	his	eyes	up	firmly	first	,	pulled
这	老的	律师	,	谁	双手	是	颤抖的	,	关闭	他的	眼睛	向上	牢牢	第一的	,	拉

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['wɪskərz] ,

his	white	whiskers	,
他的	白色的	胡须	,

那位老律师双手颤抖，先是紧紧闭上双眼，然后揪了揪他白色的胡须。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [greɪ] , [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['ʃeɪki] [vɔɪs] :

shook	his	white	hair	,	and	,	looking	at	Grey	,	demanded	in	a	feeble	shaky	voice	:
摇晃	他的	白色的	头发	,	和	,	寻找	在	灰色的	,	要求	在	一个	微弱	摇晃	嗓音	:

他甩了甩白发，看着格雷，用虚弱颤抖的声音问道：

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [naʊ] ['redi] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ʌv; əv][sɜːr]

"	Is	everything	now	ready	for	reading	the	last	will	and	testament	of	Sir
"	是	一切	现在	准备好	为了	阅读	这	最后的	将要	和	遗嘱	的	先生

[ˌælɪg'zændər] - ,

Alexander	Midharst	,
亚历山大	-	,

“现在一切准备就绪，可以宣读亚历山大·米德哈斯特爵士的遗嘱了吗？”

[dɪ'siːst] , [æz; əz][baɪ][hɪm; ɪm] [dɪ'zaɪrd] ?

deceased	,	as	by	him	desired	?
死者	,	作为	经过	他	想要的	?

按照他的意愿，他去世了？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	For	a	moment	there	was	no	reply	.
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	不	回复	.

“一时之间没有回应。”

[ðen] [greɪ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [sɔːft] ['dʒent(ə)l] ['æksənts] :

Then	Grey	cleared	his	throat	and	said	,	in	soft	gentle	accents	:
然后	灰色的	已清除	他的	喉	和	说	,	在	柔软的	温和的	口音	:

然后格雷清了清嗓子，用轻柔的语气说道：

" [æz; əz] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærənətsi] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

"	As	the	heir	to	the	baronetcy	and	property	did	not	reply	to	my	notification
"	作为	这	继承人	到	这	从男爵爵位	和	财产	做过	不是	回复	到	我的	通知

[ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] [ˌælɪg'zændɚz] [deθ] ,

of	the	late	Sir	Alexander's	death	,
的	这	晚的	先生	亚历山大的	死亡	,

“由于男爵爵位和财产的继承人没有回复我关于已故亚历山大爵士去世的通知，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ,

and	therefore	was	not	to	be	here	at	the	reading	of	the	will	,
和	所以	曾是	不是	到	是	这里	在	这	阅读	的	这	将要	,

因此，他本不应该到场参加遗嘱宣读。

[ɔːr] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ɪn] ['iːdʒɪpt] ,

or	represented	by	a	solicitor	,	he	being	,	I	understand	,	in	Egypt	,
或者	代表	经过	一个	律师	,	他	存在	,	我	理解	,	在	埃及	,

或者由律师代理，据我了解，他目前在埃及。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

I	have	taken	it	upon	myself	to	nominate	a	solicitor	to	be	present	on	his
我	有	已采取	它	之上	我	到	提名	一个	律师	到	是	展示	在	他的

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

我已自行指定一名律师代表他出席。

[aɪ] [hæv; həv] ['ðerfɔːr] [æskt] ['mɪstər] . ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['feɪvər]

I	have	therefore	asked	Mr	.	Barrington	to	be	good	enough	to	favour
我	有	所以	问	先生	.	巴灵顿	到	是	好的	足够的	到	偏爱

[ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

us	with	his	presence	,
我们	和	他的	在场	,

因此，我已请求巴林顿先生能抽出时间莅临指导。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .

and	watch	the	interests	of	the	heir	.
和	手表	这	兴趣	的	这	继承人	.

并关注继承人的利益。

" [æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [fæt] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [boʊd]

"	An	excessively	fat	and	prosperous	-	looking	young	man	stood	up	and	bowed
"	一个	过度	胖的	和	繁荣	-	寻找	年轻的	男人	站立	向上	和	鞠躬

['diːpli] [ɔːl] [raʊnd] , ['seɪɪŋ] ,

deeply	all	round	,	saying	,
深	全部	圆形的	,	说	,

一个体态肥胖、相貌富裕的年轻人站起身来，深深地环顾四周，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɔɪli] [vɔɪs] :

in	a	rich	oily	voice	:
在	一个	富有的	油腻的	嗓音	:

用一种油腔滑调的嗓音：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [haʊs] , [ðɪs] ['lɔːrdli] ['prɑːpərti] ,

"	I	am	proud	to	represent	the	heir	to	this	noble	house	,	this	lordly	property	,
"	我	是	自豪的	到	代表	这	继承人	到	这	高贵	房子	,	这	尊贵的	财产	,

“我很荣幸能代表这个高贵家族、这片领地的继承人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['fæməli][ʌv; əv] - .

and	the	glorious	family	of	Midharst	.
和	这	辉煌	家庭	的	-	.

还有光荣的米德哈斯特家族。

" ['hævɪŋ] [boʊd] [ɔːl] [raʊnd] [ə'gen] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

"	Having	bowed	all	round	again	,	he	sat	down	.
"	拥有	鞠躬	全部	圆形的	再次	,	他	卫星	向下	.

他再次向众人鞠躬后坐了下来。

[ðen] ['mɪstər] . [ʃɔː] ['oʊpənd][ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]

Then	Mr	.	Shaw	opened	the	will	,	and	began	reading	it	in	a	weak	and
然后	先生	.	肖	打开	这	将要	,	和	开始	阅读	它	在	一个	虚弱的	和

['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

quavering	voice	.
颤抖	嗓音	.

然后肖先生打开遗嘱，用虚弱颤抖的声音开始朗读。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pleɪn] .

The	will	was	brief	,	and	the	language	straightforward	and	plain	.
这	将要	曾是	简短的	,	和	这	语言	直截了当	和	清楚的	.

遗嘱内容简短，语言直白易懂。

[ðə; ði]['bærənət] [left] [smɔːl] ['legəsiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

The	baronet	left	small	legacies	to	his	servants	,
这	男爵	左边	小的	遗产	到	他的	仆人	,

男爵给他的仆人留下了一些遗产。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['sɜːrvɪs] , [ʌn'tɪl]

and	expressed	a	desire	that	Michael	might	remain	in	his	daughter's	service	,	until
和	表达	一个	欲望	那	迈克尔	可能	保持	在	他的	女儿的	服务	,	直到

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

he	chose	to	retire	,
他	选择	到	退休	,

并表示希望迈克尔能继续为女儿服务，直到他选择退休为止。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ə'nuːəti] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

upon	which	he	was	to	receive	an	annuity	of	forty	pounds	a	year	,
之上	哪个	他	曾是	到	收到	一个	年金	的	四十	磅	一个	年	,

据此，他每年将获得四十英镑的年金。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['peɪəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

in	addition	to	the	five	hundred	pounds	,	payable	within	one	year	from	the	opening
在	添加	到	这	五	百	磅	,	应付账款	之内	一	年	从	这	开幕

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

of	the	will	.
的	这	将要	.

除遗嘱生效后一年内应支付的五百英镑外，还应支付其他款项。

[ðə; ði] [fjuː] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [kept] [baɪ][ðə; ði]['bærənət][wɜːr; wər] [left] ['legəsiz] [ɑːn] [ðɪs] [skeɪl] [ɪn]

The	few	other	servants	kept	by	the	baronet	were	left	legacies	on	this	scale	in
这	很少	其他	仆人	保留	经过	这	男爵	是	左边	遗产	在	这	规模	在

[prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] .

proportion	to	their	positions	.
部分	到	他们的	职位	.

男爵手下其他几名仆人也都继承了与其地位相当的遗产。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [grænt][hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

To	Mrs	.	Grant	he	left	a	thousand	pounds	,
到	太太	.	授予	他	左边	一个	千	磅	,

他给格兰特夫人留下了一千英镑。

['kʌpld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪ'kwest]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi]	[wʊd]	[kən'tɪnju:]	[tu:; tə]	[steɪ]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	-	[æz; əz]
coupled	**with**	**a**	**request**	**that**	**she**	**would**	**continue**	**to**	**stay**	**with**	**Miss**	**Midharst**	**as**
耦合	和	一个	要求	那	她	会	继续	到	停留	和	错过	-	作为

[hɜ:r; hər]	[kəm'pænjən]	[æz; əz]	[lɔ:ŋ]	[æz; əz]	[mɪs]	-	[maɪt]	[wɪʃ]	.
her	**companion**	**as**	**long**	**as**	**Miss**	**Midharst**	**might**	**wish**	**.**
她	伴侣	作为	长的	作为	错过	-	可能	希望	.

同时，她还提出一个要求，只要米德哈斯特小姐愿意，她就继续陪伴在她身边。

[ə'pɑ:n]	['hɪrɪŋ]	[ðɪs]	['mɪsɪz]	.	[grænt]	[wept]	,
Upon	**hearing**	**this**	**Mrs**	**.**	**Grant**	**wept**	**,**
之上	听力	这	太太	.	授予	哭泣	,

听到这话，格兰特太太哭了。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɜ:r; hər]	[hænd]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	['gɝ:lz]	[hænd]	[ænd; ənd]	[kɔ:t]	[ðə; ði]	[hænd]	,
and	**put**	**her**	**hand**	**on**	**the**	**girl's**	**hand**	**and**	**caught**	**the**	**hand**	**,**
和	放	她	手	在	这	女孩们	手	和	捕捉	这	手	,

她把手放在女孩的手上，握住了那只手。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[gɜ:rl]	[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[ðæt]	[swɔ:r]	,	"	['nevər]	,	['nevər]	,
and	**looked**	**at**	**the**	**girl**	**with**	**eyes**	**that**	**swore**	**,**	**"**	**Never**	**,**	**never**	**,**
和	看起来	在	这	女孩	和	眼睛	那	发誓	,	"	绝不	,	绝不	,

他用一种发誓的眼神看着那个女孩，“绝不，绝不。”

[wɪl]	[aɪ]	[li:v]	[ju:; jʊ]	[waɪl]	[aɪ]	[lɪv; laɪv]	.
will	**I**	**leave**	**you**	**while**	**I**	**live**	**.**
将要	我	离开	你	尽管	我	居住	.

我活着的时候会离开你吗?

"	[tu:; tə]	['draɪv, 'dɑ:ktɝ]	.	['hɑ:rdi]	[hi:; hi]	[left]	[tu:]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	,
"	**To**	**Dr**	**.**	**Hardy**	**he**	**left**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**	**,**
"	到	博士	.	哈迪	他	左边	二	百	和	五十	,

“他给哈迪医生留下了250美元，

[ænd; ənd]	[tu:; tə]	[i:tʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[tu:]	[fɪ'zɪʃnz]	[hu:]	[hæd; həd]	[ə'tendid]	,
and	**to**	**each**	**of**	**the**	**other**	**two**	**physicians**	**who**	**had**	**attended**	**,**
和	到	每个	的	这	其他	二	医生	WHO	有	参加	,

并向另外两位到场的医生分别致谢：

[wʌn]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[ə'bʌv]	[ðer; ðər]	['prɑ:pər]	[fi:z]	.
one	**hundred**	**pounds**	**over**	**and**	**above**	**their**	**proper**	**fees**	**.**
一	百	磅	超过	和	多于	他们的	恰当的	费用	.

除了他们应得的费用外，还要额外支付一百英镑。

[tu:; tə]	['mɪstər]	.	[ʃɔ:]	[hi:; hi]	[bɪ'kwi:ðd]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[paʊndz]	,	['oʊvər]	[ænd; ənd]	[ə'bʌv]	[hɪz; ɪz]	['prɑ:pər]
To	**Mr**	**.**	**Shaw**	**he**	**bequeathed**	**five**	**hundred**	**pounds**	**,**	**over**	**and**	**above**	**his**	**proper**
到	先生	.	肖	他	遗赠	五	百	磅	,	超过	和	多于	他的	恰当的

[fi:z]	,
fees	**,**
费用	,

除了肖先生应得的酬金之外，他还额外遗赠了500英镑。

[ænd; ənd]	[ɪk'sprest]	[ə; eɪ]	[hoʊp]	[ðæt]	['eni]	['li:g(ə)l]	['bɪznəs]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[dʌn]	[ɪn]
and	**expressed**	**a**	**hope**	**that**	**any**	**legal**	**business**	**which**	**had**	**to**	**be**	**done**	**in**
和	表达	一个	希望	那	任何	合法的	商业	哪个	有	到	是	完毕	在

[kə'nekʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	,
connection	**with**	**his**	**will**	**,**
联系	和	他的	将要	,

并表示希望与他的遗嘱相关的任何法律事务都能顺利进行。

[hɪz; ɪz]	['dɔ:tər]	,	[ɔ:r]	[ðə; ði]	['mʌni]	,	[wʊd]	[bi:; bi]	[ɪn'trʌst]	[tu:; tə]	['mɪstər]	.	[ʃɔ:]	.
his	**daughter**	**,**	**or**	**the**	**money**	**,**	**would**	**be**	**intrusted**	**to**	**Mr**	**.**	**Shaw**	**.**
他的	女儿	,	或者	这	钱	,	会	是	受托人	到	先生	.	肖	.

他的女儿或者这笔钱将委托给肖先生保管。

[tuː; tə] ['henri] ['wɔːltər] [greɪ] [hiː; hi] [bɪ'kwiːðd] [ðə; ði] [groʊs] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

To	Henry	Walter	Grey	he	bequeathed	the	gross	sum	of	five	thousand	pounds	,
到	亨利	沃尔特	灰色的	他	遗赠	这	总的	和	的	五	千	磅	,

他将五千英镑的总额遗赠给了亨利·沃尔特·格雷。

['oʊvər] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] [kleɪmz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

over	and	above	all	his	just	claims	against	the	estate	.
超过	和	多于	全部	他的	只是	索赔	反对	这	财产	.

除此之外，他还对遗产提出了所有正当的索赔要求。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [wɪ'ðɪn] [twelv] [mʌnθs] [ʌv; əv]

Two	thousand	five	hundred	of	this	was	to	be	paid	within	twelve	months	of
二	千	五	百	的	这	曾是	到	是	有薪酬的	之内	十二	几个月	的

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ,

the	opening	of	the	will	,
这	开幕	的	这	将要	,

其中两千五百元须在遗嘱生效后十二个月内支付。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['greɪz]

and	the	other	two	thousand	five	hundred	upon	the	expiration	of	Grey's
和	这	其他	二	千	五	百	之上	这	到期日	的	格雷的

['gɑːrdiənʃɪp] .

guardianship	.
监护	.

其余两千五百人将在格雷的监护权到期后获得。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['gɑːrdiənʃɪp]

This	was	bequeathed	in	grateful	remembrance	of	many	years	of	careful	guardianship
这	曾是	遗赠	在	感激的	纪念	的	许多	年	的	小心	监护

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,

of	the	testator's	fortune	in	the	past	,
的	这	立遗嘱人的	财富	在	这	过去的	,

这是为了感谢遗嘱人多年来悉心照料其财产而遗赠的。

[ænd; ənd] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌlegə'tiː]

and	in	consideration	of	the	duties	and	obligations	imposed	upon	the	legatee
和	在	考虑	的	这	职责	和	义务	强加	之上	这	遗赠受益人

[baɪ] [ðə; ði] [wɪl] .

by	the	will	.
经过	这	将要	.

并考虑到遗嘱对受遗赠人规定的职责和义务。

[ðə; ði] [nekst] [klɔːz] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

The	next	clause	announced	that	he	left	and	devised	and	bequeathed	to	his
这	下一个	条款	宣布	那	他	左边	和	设计	和	遗赠	到	他的

['dɔːtər] [mɔːd] ,

daughter	Maud	,
女儿	莫德	,

下一条条款宣布他将财产留给了他的女儿莫德。

[ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] , [ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , ['sɔrts] ,

absolutely	and	for	ever	,	the	residue	of	his	property	of	all	kinds	,	sorts	,
绝对地	和	为了	曾经	,	这	残留物	的	他的	财产	的	全部	种类	,	排序	,

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [wət'evər] ,

and	descriptions	whatever	,
和	描述	任何	,

绝对且永远地，他所有种类、类别、描述的剩余财产，

['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'kwests] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ;

subject	to	the	bequests	above	mentioned	;
主题	到	这	遗赠	多于	提及	;

受上述遗赠条款的约束；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][dʒʌst] ['dɛts] [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	the	payment	of	all	just	debts	and	demands	for	which	the
和	这	支付	的	全部	只是	债务	和	需求	为了	哪个	这

['testeɪtər; tes'teɪtər][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;

testator	was	liable	at	the	time	of	his	death	;
测试者	曾是	容易	在	这	时间	的	他的	死亡	;

以及清偿立遗嘱人去世时所负有的一切正当债务和债权；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:nərəl] , [wɪtʃ] ['lætər] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

and	the	cost	of	his	funeral	,	which	latter	he	desired	to	be	simple	and
和	这	成本	的	他的	葬礼	,	哪个	后者	他	想要的	到	是	简单的	和

[ʌn,ɑ:sten'teɪʃəs] ,

unostentatious	,
朴素的	,

还有他葬礼的费用，他生前希望葬礼简单朴素，不铺张浪费。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hed] .

and	yet	not	unbecoming	the	house	of	which	he	was	head	.
和	然而	不是	不体面	这	房子	的	哪个	他	曾是	头	.

然而，这并不有损他作为族长的家族的形象。

[ðə; ði] ['rezɪdu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌlegə'ti:] ,

The	residue	was	not	to	be	paid	over	to	the	legatee	,
这	残留物	曾是	不是	到	是	有薪酬的	超过	到	这	遗赠受益人	,

剩余财产不支付给受遗赠人。

[bʌt; bət] [held] [ɪn] [trʌst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [fʊl] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] -

but	held	in	trust	for	her	until	she	had	attained	the	full	age	of	twenty	-
但	握住	在	相信	为了	她	直到	她	有	已达到	这	满的	年龄	的	二十	-

[tu:] .

two	.
二	.

但由信托机构代她保管，直到她年满二十二岁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['mæri] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

It	was	the	testator's	wish	that	his	daughter	should	not	marry	until	she	had
它	曾是	这	立遗嘱人的	希望	那	他的	女儿	应该	不是	结婚	直到	她	有

[ə'teɪnd] [ðə; ði] [fʊl] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [tu:] :

attained	the	full	age	of	twenty	-	two	:
已达到	这	满的	年龄	的	二十	-	二	:

遗嘱人希望女儿在年满二十二岁之前不要结婚：

[bʌt; bət] ['mærid] [ɔ:r]['sɪŋg(ə)l] , [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['rezɪdu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'teɪnd]

but	married	or	single	,	to	her	the	residue	was	to	go	when	she	attained
但	已婚	或者	单身的	,	到	她	这	残留物	曾是	到	去	什么时候	她	已达到

[hɜ:r; hər] ['twenti] - ['sekənd] [jɪr] .

her	twenty	-	second	year	.
她	二十	-	第二	年	.

但无论已婚还是单身，对她来说，剩下的部分将在她二十二岁时消失。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

With	regard	to	her	marriage	,	the	testator	would	make	no	restrictions	.
和	看待	到	她	婚姻	,	这	测试者	会	制作	不	限制	.

关于她的婚姻，遗嘱人没有做出任何限制。

[hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ʌn'wɜ:rðɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

He	felt	sure	his	daughter	would	make	no	unworthy	selection	,
他	毛毡	当然	他的	女儿	会	制作	不	不配	选择	,

他确信女儿不会做出不合适的选择。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ]

and	she	would	remember	that	although	the	title	and	estates	were	passing
和	她	会	记住	那	虽然	这	标题	和	庄园	是	通过

[ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

away	to	a	younger	branch	of	the	family	,
离开	到	一个	年轻	分支	的	这	家庭	,

她会记住，尽管爵位和庄园都传给了家族的年轻一支，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eldər] [brænʧ] [naʊ] [sər'vaɪvɪŋ] .

she	was	the	only	representative	of	the	elder	branch	now	surviving	.
她	曾是	这	仅有的	代表	的	这	长老	分支	现在	幸存	.

她是目前唯一在世的古老分支的代表。

[ðə; ðɪ]['testeɪtər; tes'teɪtər] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['mæri] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['twenti] - ['sekənd]

The	testator	desired	that	,	should	she	not	marry	before	her	twenty	-	second
这	测试者	想要的	那	,	应该	她	不是	结婚	前	她	二十	-	第二

[jɪr] ,

year	,
年	,

立遗嘱人希望，如果她在二十二岁之前没有结婚，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [liːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [fɔːr; fər][əd'vaɪs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['leɪtər][ðæn; ðən][hɜːr; hər]

she	should	lean	upon	her	guardian	for	advice	at	any	time	later	than	her
她	应该	倾斜	之上	她	监护人	为了	建议	在	任何	时间	之后	比	她

['twenti] - ['sekənd] [jɪr] .

twenty	-	second	year	.
二十	-	第二	年	.

她22岁以后任何时候都不应该向监护人寻求建议。

[ðə; ðɪ]['testeɪtər; tes'teɪtər] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdiːənz] ['paʊər]

The	testator	desired	it	to	be	clearly	understood	that	the	guardian's	power
这	测试者	想要的	它	到	是	清楚地	理解	那	这	监护人的	力量

[ɪk'stendɪd] [ˌæbsə'luːtli] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] ;

extended	absolutely	only	to	the	property	of	the	residuary	legatee	;
扩展	绝对地	仅有的	到	这	财产	的	这	剩余物	遗赠受益人	;

遗嘱人希望明确规定，监护人的权力绝对仅限于剩余遗产继承人的财产；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [ðɪs] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,

and	that	she	,	being	at	the	time	of	executing	this	will	and	testament	,
和	那	她	,	存在	在	这	时间	的	执行	这	将要	和	遗嘱	,

并且，她在立下这份遗嘱时，

[fʊl] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['muːvmənts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mæriŋ]

full	twenty	years	of	age	,	in	all	her	personal	movements	,	and	in	the	marrying
满的	二十	年	的	年龄	,	在	全部	她	个人的	移动	,	和	在	这	结婚

[ɔːr][nɑːt] ['mæriŋ] ,

or	not	marrying	,
或者	不是	结婚	,

她已年满二十岁，在所有个人行为上，包括结婚或不结婚，

[ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv] [ðiːz]

or	in	the	choice	of	a	husband	,	was	free	from	the	greetings	of	these
或者	在	这	选择	的	一个	丈夫	,	曾是	自由的	从	这	问候	的	这些

['prez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

或者在选择丈夫时，不受这些礼物的祝福。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ðɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] , [æz; əz] ['kɔnstitjuːtid] [ˌhɪr'ɪn] ,

That	is	to	say	,	the	guardianship	of	the	residuary	legatee	,	as	constituted	herein	,
那	是	到	说	,	这	监护	的	这	剩余物	遗赠受益人	,	作为	构成	在此处	,

也就是说，根据本文的规定，剩余遗产受益人的监护权，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] ['welfer]

was	that	of	administering	her	fortune	,	and	of	looking	after	her	welfare
曾是	那	的	管理	她	财富	,	和	的	寻找	后	她	福利

, [wɪ'ðaʊt] ,

,	without	,
,	没有	,

是管理她的财产，以及照顾她的福祉，除此之外，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

except	in	the	matter	of	the	property	,
除了	在	这	事情	的	这	财产	,

除了财产方面，

['paʊər] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ɔːr] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] ['mætərz] ['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] .

power	of	constraint	or	interference	in	matters	personal	to	the	residuary	legatee	.
力量	的	约束	或者	干涉	在	事情	个人的	到	这	剩余物	遗赠受益人	.

对剩余遗产继承人的个人事务拥有约束或干涉的权力。

[ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] , [haʊ'evər] , [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ,

The	testator	,	however	,	reposed	the	most	unlimited	confidence	in	the	guardian	,
这	测试者	,	然而	,	安息	这	最多	无限	信心	在	这	监护人	,

然而，立遗嘱人对监护人寄予了绝对的信任。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'tiː] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːrdʒli] ['gaɪdɪd] [ɪn] ['mætərz] ['pɜːrsən(ə)l][baɪ]

and	advised	the	residuary	legatee	to	be	largely	guided	in	matters	personal	by
和	建议	这	剩余物	遗赠受益人	到	是	很大程度上	引导	在	事情	个人的	经过

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['gɑːrdiən] .

the	advice	of	the	aforesaid	guardian	.
这	建议	的	这	上述	监护人	.

并建议剩余遗产继承人在个人事务上主要听取上述监护人的建议。

['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['pærəgræf] [keɪm] [wʌn] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [mæn] ,

Following	this	paragraph	came	one	reciting	the	property	of	the	deceased	man	,
下列的	这	段落	来了	一	背诵	这	财产	的	这	死者	男人	,

接下来一段列举了死者的财产，

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðɪs] :

the	most	important	passage	of	it	being	this	:
这	最多	重要的	通道	的	它	存在	这	:

其中最重要的一段是：

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kən'sɑːlz][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['redʒɪstərd] [ɪn][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]

"	And	such	Consols	as	may	be	found	registered	in	my	name	in	the	books	of
"	和	这样的	控制台	作为	可能	是	成立	挂号的	在	我的	姓名	在	这	图书	的

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

the	Bank	of	England	,
这	银行	的	英格兰	,

“以及在英格兰银行账簿上以我的名义登记的那些永久债券，

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'sɑːlz] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv]

an	account	of	which	,	and	the	Consols	themselves	,	are	in	the	custody	of
一个	帐户	的	哪个	,	和	这	控制台	他们自己	,	是	在	这	保管	的

['henri] ['wɔːltər] [greɪ] [ə'fɔːrneɪmd] ,

Henry	Walter	Grey	aforenamed	,
亨利	沃尔特	灰色的	上述	,

相关账目以及这些公债本身，均由前述的亨利·沃尔特·格雷保管。

[tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] .

to	the	value	at	this	date	of	five	hundred	and	fifty	thousand	pounds	sterling	.
到	这	价值	在	这	日期	的	五	百	和	五十	千	磅	英镑	.

截至目前，其价值为五十五万英镑。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pærəgræf] :
" Then came the final paragraph :
" 然后 来了 这 最终的 段落 :

然后是最后一段:

" [ænd; ənd][aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ɪ'lekt] [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] ['henri] ['wɔːltər] [greɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ,
" And I hereby elect and appoint Henry Walter Grey , of the Manor House ,
" 和 我 特此 选 和 委 亨利 沃尔特 灰色的 , 的 这 庄园 房子 ,
- ,
Daneford ,
- ,

“我特此选举并任命丹福德庄园的亨利·沃尔特·格雷，

['bæŋkər] ([ˌhɪərɪnbɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['henri] ['wɔːltər] [greɪ]) , [ɪg'zekjətər][ænd; ənd] [trʌ'stiː] [tuː; tə]
banker (hereinbefore described as Henry Walter Grey) , executor and trustee to
银行家 (在此之前 描述 作为 亨利 沃尔特 灰色的) , 遗嘱执行人 和 受托人 到
[ðɪs] [maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,
this my last will and testament ,
这 我的 最后的 将要 和 遗嘱 ,

银行家（以下简称亨利·沃尔特·格雷），我遗嘱的执行人和受托人，

[tuː; tə][hoʊld] [ə'θɔːrəti] ,
to hold authority ,
到 抓住 权威 ,

掌握权力，

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ɪn][ɔːl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɑːpərti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt]
and to act in all matters connected with my property at his own sufficient
和 到 行为 在 全部 事情 连接 和 我的 财产 在 他的 自己的 充足的
[dɪ'skreʃ(ə)n] ,
discretion ,
审慎 ,

并由他自行酌情处理与我的财产有关的一切事宜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ˌhɪr'ɪn] [ə'fɔːrsed] .
with the limitations herein aforesaid .
和 这 限制 在此处 上述 .

在上述限制条件下。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ɪ'lekt] [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] [seɪm] ['henri] ['wɔːltər] [greɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər]
And I hereby elect and appoint the same Henry Walter Grey , of the Manor
和 我 特此 选 和 委 这 相同的 亨利 沃尔特 灰色的 , 的 这 庄园
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

我特此选举并任命庄园主亨利·沃尔特·格雷先生为该职位。

- , ['bæŋkər] , [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][tuː; tə][ækt][æz; əz][ðə; ði][soʊl] ['gɑːrdiən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Daneford , banker , to be and to act as the sole guardian , with the
- , 银行家 , 到 是 和 到 行为 作为 这 唯一 监护人 , 和 这
[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ˌhɪərɪnbɪ'fɔːr] [set] [fɔːrθ] ,
limitations hereinbefore set forth ,
限制 在此之前 放 前进 ,

丹福德，银行家，将担任并履行唯一监护人职责，但须遵守上述限制条件。

[ʌv; əv][maɪ]['oʊnli] ['dɔːtər] [mɔːd] , [ˌhɪərɪnbɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]
of my only daughter Maud , hereinbefore described as of the Castle of
的 我的 仅有的 女儿 莫德 , 在此之前 描述 作为 的 这 城堡 的
- ,
Warfinger ,
- ,

我唯一的女儿莫德，前文已述为沃芬格城堡的居民，

[ðə; ði] [rɪ'zɪdʒueri] [ˌlegə'ti:] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .

the	residuary	legatee	in	this	my	last	will	and	testament	.
这	剩余物	遗赠受益人	在	这	我的	最后的	将要	和	遗嘱	.

我遗嘱中的剩余财产受益人。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['henri] ['wɔ:ltər] [greɪ] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪf]

And	to	the	aforesaid	Henry	Walter	Grey	I	leave	the	burden	of	the	safe
和	到	这	上述	亨利	沃尔特	灰色的	我	离开	这	负担	的	这	安全的

['ga:diŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔtɚz] ['fɔ:rtʃən] ,

guarding	of	my	daughter's	fortune	,
守护	的	我的	女儿的	财富	,

至于上述的亨利·沃尔特·格雷，我将守护我女儿财产的重任托付给他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ɔ:rfənˌhʊd] .

and	the	care	of	her	orphanhood	.
和	这	关心	的	她	孤儿	.

以及她孤儿时期的照料。

[aɪ] [li:v] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

I	leave	to	his	charge	the	savings	of	half	a	lifetime	,
我	离开	到	他的	收费	这	节省	的	一半	一个	寿命	,

我将他半生的积蓄托付给他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [haʊs] .

and	the	last	of	a	noble	house	.
和	这	最后的	的	一个	高贵	房子	.

也是贵族世家的最后一位成员。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] , [æz; əz] ['henri] ['wɔ:ltər] [greɪ] [meɪ] [du:] [baɪ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] ,

I	pray	that	,	as	Henry	Walter	Grey	may	do	by	them	and	me	,
我	祈祷	那	,	作为	亨利	沃尔特	灰色的	可能	做	经过	他们	和	我	,

我祈祷，就像亨利·沃尔特·格雷能为他们和我所做的那样，

[ðə; ði] [gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] [meɪ] [du:] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

the	God	Almighty	may	do	by	him	.
这	上帝	全能者	可能	做	经过	他	.

全能的上帝可以通过他来做这件事。

[eɪ'menˌɑ:'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ðə; ði] [oʊld] [sə'lɪsɪtər] [ðen] [ri:d] [aʊt] [ðə; ði] ['fɔ:rm(ə)l] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] , [lʊkt] [ʌp] , [ʃʌt]

"	The	old	solicitor	then	read	out	the	formal	ending	of	the	will	,	looked	up	,	shut
"	这	老的	律师	然后	读	出去	这	正式的	结束	的	这	将要	,	看起来	向上	,	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

“老律师随后宣读了遗嘱的正式结尾，抬起头，闭上了眼睛，

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [sɜ:r] [ˌælɪg'zændər] - ,

"	That	is	the	only	will	which	has	been	found	of	the	late	Sir	Alexander	Midharst	,
"	那	是	这	仅有的	将要	哪个	有	到过	成立	的	这	晚的	先生	亚历山大	-	,

“这是已故亚历山大·米德哈斯特爵士唯一找到的遗嘱。”

['bærənət] , [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] .

Baronet	**,**	**of**	**Warfinger**	**Castle**	**.**
男爵	,	的	-	城堡	.

沃芬格城堡的男爵。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['ædɪŋ]

"	**He**	**opened**	**his**	**eyes**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**shut**	**them**	**again**	**,**	**adding**
"	他	打开	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,	和	然后	关闭	他们	再次	,	添加

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] :

while	**they**	**were**	**closed**	**:**
尽管	他们	是	关闭	:

他睁开眼睛片刻，然后又闭上，闭着眼睛时补充道：

" [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] .

"	**The**	**will**	**is**	**in**	**my**	**handwriting**	**.**
"	这	将要	是	在	我的	手写	.

遗嘱是我亲笔写的。

[aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪt] [-] [dɪk'teɪʃ(ə)n] , ['juːzɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɜːrdz] .

I	**drew**	**it**	**at**	**the**	**late**	**baronet's**	**dictation**	**,**	**using**	**almost**	**his**	**identical**	**words**	**.**
我	画	它	在	这	晚的	男爵的	听写	,	使用	几乎	他的	完全相同的	字	.

我根据已故男爵的口述，几乎用他原话画了这幅画。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] , [ænd; ənd] ['skruːtɪˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .

"	**He**	**turned**	**over**	**the**	**document**	**,**	**and**	**scrutinised**	**it**	**closely**	**.**
"	他	转向	超过	这	文档	,	和	仔细审查	它	密切	.

他翻过文件，仔细地仔细查看了一遍。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kɑːdəs(ə)l] [ɔːr] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , " ['bəuiŋ] [tuː; tə] [mɪs] - .

"	**There**	**is**	**no**	**codicil**	**or**	**addition**	**of**	**any**	**kind**	**,**	**"**	**bowing**	**to**	**Miss**	**Midharst**	**.**
"	那里	是	不	遗嘱附录	或者	添加	的	任何	种类	,	"	鞠躬	到	错过	-	.

“没有任何附加条款或补充条款，”他向米德哈斯特小姐鞠躬道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] ['prez(ə)nt] [lʊkt] [daʊn] .

There	**was**	**a**	**moment's**	**silence**	**,**	**during**	**which**	**every**	**one**	**present**	**looked**	**down**	**.**
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	期间	哪个	每一个	一	展示	看起来	向下	.

一阵沉默后，在场的所有人都低下了头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['efərt] [greɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

It	**was**	**only**	**by**	**the**	**most**	**powerful**	**effort**	**Grey**	**could**	**prevent**	**himself**	**from**
它	曾是	仅有的	经过	这	最多	强大的	努力	灰色的	可以	防止	他自己	从

['ʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [rɪ'liːf] .

shouting	**aloud**	**under**	**the**	**intolerable**	**relief**	**.**
喊叫	大声	在下面	这	无法容忍	宽慰	.

格雷费尽九牛二虎之力才忍住没在难以忍受的解脱感中大声喊叫出来。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [tɜːrmz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd]

Although	**he**	**had**	**expected**	**the**	**will**	**to**	**be**	**in**	**some**	**such**	**terms**	**,**	**he**	**could**
虽然	他	有	预期的	这	将要	到	是	在	一些	这样的	条款	,	他	可以

['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

scarcely	**believe**	**that**	**,**
几乎	相信	那	,

虽然他预料到遗嘱会是这样的内容，但他简直难以置信。

['æftər] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['ægənaiz] [dred] , [ɔːl] [hæd; həd] [kʌm] [raɪt] .

after	**his**	**days**	**and**	**nights**	**of**	**agonised**	**dread**	**,**	**all**	**had**	**come**	**right**	**.**
后	他的	天	和	夜晚	的	痛苦的	恐惧	,	全部	有	来	正确的	.

经历了日日夜夜的煎熬恐惧之后，一切都好起来了。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [wʌn] [huː] , ['æftər] [lɔːŋ] ['dʊrəns] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [keɪv] ,

He	**felt**	**like**	**one**	**who**	**,**	**after**	**long**	**durance**	**in**	**a**	**dim**	**and**	**choking**	**cave**	**,**
他	毛毡	喜欢	一	WHO	,	后	长的	杜兰斯	在	一个	暗淡	和	窒息	洞穴	,

他感觉自己就像一个在昏暗窒息的洞穴中待了很久的人，

[ɪz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['flaʊəri] ['væli] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [lɑːks] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] ,

is	lifted	into	a	sunlit	flowery	valley	,	over	which	larks	are	singing	,
是	抬起	进入	一个	阳光照射	如花	谷	,	超过	哪个	云雀	是	歌唱	,

被提升到一个阳光普照、鲜花盛开的山谷，云雀在山谷中歌唱。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [floʊz] [ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvər] [striːm] , [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['wɑːndər]

and	through	which	flows	a	bright	silver	stream	,	along	which	he	may	wander
和	通过	哪个	流量	一个	明亮的	银	溪流	,	沿着	哪个	他	可能	漫步

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kwestʃənd] [fiːt] .

with	unquestioned	feet	.
和	毋庸置疑	脚	.

一条闪亮的银色溪流从中流过，他可以沿着溪流自由漫步。

[naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] .

Now	all	was	secure	.
现在	全部	曾是	安全的	.

现在一切都安全了。

[ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst][hæf] - ['aʊər] ,

This	girl	and	her	whole	fortune	had	,	within	the	past	half	-	hour	,
这	女孩	和	她	所有的	财富	有	,	之内	这	过去的	一半	-	小时	,

在过去的半小时内，这个女孩和她的全部财产……

[bɪn] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

been	signed	and	sealed	into	his	possession	.
到过	签名	和	密封	进入	他的	拥有	.

已签署并盖章归他所有。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['ækʃnz] .

True	,	he	had	no	control	over	her	personal	actions	.
真的	,	他	有	不	控制	超过	她	个人的	行动	.

没错，他无法控制她的个人行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][kən'troʊl] , [ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv]

But	he	soon	should	have	control	,	the	most	potent	of	all	—	the	control	of
但	他	很快	应该	有	控制	,	这	最多	强效	的	全部	—	这	控制	的

['hʌzbənd] ['oʊvər] [waɪf] .

husband	over	wife	.
丈夫	超过	妻子	.

但他很快就能掌控一切，掌握最强大的权力——丈夫对妻子的控制权。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mæri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

According	to	the	will	,	she	might	marry	as	soon	as	she	pleased	.
根据	到	这	将要	,	她	可能	结婚	作为	很快	作为	她	高兴	.

根据遗嘱，她可以随时结婚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [twelv]

There	was	nothing	now	in	the	world	to	prevent	her	being	his	wife	in	twelve
那里	曾是	没有什么	现在	在	这	世界	到	防止	她	存在	他的	妻子	在	十二

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

现在世界上没有任何事情可以阻止她在十二个月后成为他的妻子。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæriŋ] [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd] ['blɔtiŋ] [aʊt] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv]

Nothing	to	interfere	with	his	marrying	this	girl	and	blotting	out	the	trace	of
没有什么	到	干扰	和	他的	结婚	这	女孩	和	印迹法	出去	这	痕迹	的

[hɪz; ɪz] [kraɪm] .

his	crime	.
他的	犯罪	.

没有什么能阻止他娶这个女孩并抹去他的犯罪痕迹。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

Already	**she**	**liked**	**him**	**.**
已经	她	喜欢	他	.

她已经喜欢上他了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wɪl] [riːd] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊl] [ɪg'zekjətər] ,

As	**they**	**came**	**into**	**that**	**room**	**to**	**hear**	**that**	**will**	**read**	**,**	**by**	**which**	**he**	**became**	**sole**	**executor**	**,**
作为	他们	来了	进入	那	房间	到	听到	那	将要	读	,	经过	哪个	他	成为	唯一	遗嘱执行人	,

当他们走进那个房间聆听遗嘱宣读时，他被指定为遗嘱的唯一执行人，

[trʌ'stiː] , [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [liːn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?

trustee	**,**	**and**	**guardian**	**,**	**did**	**she**	**not**	**lean**	**on**	**him**	**?**
受托人	,	和	监护人	,	做过	她	不是	倾斜	在	他	?

作为受托人和监护人，她难道没有依靠他吗?

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

Already	**she**	**liked**	**him**	**.**
已经	她	喜欢	他	.

她已经喜欢上他了。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

Soon	**she**	**should**	**love**	**him**	**.**
很快	她	应该	爱	他	.

她很快就会爱上他。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

Soon	**she**	**should**	**marry**	**him**	**.**
很快	她	应该	结婚	他	.

她很快就要嫁给他了。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæriŋ] ;

Considering	**her**	**position**	**,**	**the**	**world**	**would**	**approve**	**of**	**her**	**marrying**	**;**
考虑	她	位置	,	这	世界	会	批准	的	她	结婚	;

考虑到她的身份，世人都会赞成她结婚;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ,

for	**she**	**had**	**no**	**one**	**to**	**protect**	**her**	**but**	**a**	**guardian**	**,**
为了	她	有	不	一	到	保护	她	但	一个	监护人	,

因为除了监护人之外，她没有其他人可以保护她。

[noʊ][kɪn] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .

no	**kin**	**near**	**enough**	**to**	**take**	**any**	**interest**	**in**	**her**	**.**
不	亲属	靠近	足够的	到	拿	任何	兴趣	在	她	.

她身边没有亲戚会关心她。

[ɪn][hɜːr; hər]['sɑːlətəri][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['evri] [wʌn] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæriŋ] [suːn] .

In	**her**	**solitary**	**situation**	**,**	**every**	**one**	**would**	**approve**	**of**	**her**	**marrying**	**soon**	**.**
在	她	孤	情况	,	每一个	一	会	批准	的	她	结婚	很快	.

以她孤身一人的处境，每个人都会赞成她早点结婚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l] ,

There	**was**	**a**	**rustle**	**,**
那里	曾是	一个	沙沙	,

一阵沙沙声响起。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ə'pɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [mɪs] - [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]
and **all** **the** **men** **rose** **to** **their** **feet** **upon** **perceiving** **Miss** **Midharst** **in** **the** **act** **of**
和 全部 这 男人 玫瑰 到 他们的 脚 之上 感知 错过 - 在 这 行为 的
['raɪzɪŋ] .
rising **.**
上升 .

看到米德哈斯特小姐起身，所有男人都站了起来。

[greɪ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɜːr; hər] ,
Grey **looked** **across** **for** **a** **moment** **at** **her** **,**
灰色的 看起来 穿过 为了 一个 片刻 在 她 ,

格雷看了她一眼，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] .
as **she** **stood** **upon** **the** **right** **hand** **of** **the** **vacant** **chair** **.**
作为 她 站立 之上 这 正确的 手 的 这 空缺 椅子 .

她站在空椅子的右侧。

" [ʃiː; ʃi] [maɪn] !
" **She** **mine** **!**
" 她 矿 !

“她是我的！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" **he** **thought** **.**
" 他 想法 .

他心想。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] !
" **She** **will** **be** **my** **salvation** **!**
" 她 将要 是 我的 救恩 !

她将是我的救赎！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
There **is** **nothing** **now** **to** **keep** **her** **from** **me** **!**
那里 是 没有什么 现在 到 保持 她 从 我 !

现在没有什么能阻止她和我在一起了！

['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! "
Nothing **between** **her** **and** **me** **!** **"**
没有什么 之间 她 和 我 ! "

她和我之间什么都没有！

" [mɪs] - , " [sed] [ə; eɪ] [diːp] [greɪv] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **Miss** **Midharst** **,** **"** **said** **a** **deep** **grave** **voice** **at** **the** **other** **side** **of** **the** **table** **,**
" 错过 - , " 说 一个 深的 严重 嗓音 在 这 其他 边 的 这 桌子 ,

“米德哈斯特小姐，”桌子对面传来一个低沉庄重的声音。

" [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [huː] [kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **I** **fear** **there** **is** **no** **one** **here** **who** **can** **introduce** **me** **to** **you** **,**
" 我 害怕 那里 是 不 一 这里 WHO 能 介绍 我 到 你 ,

“恐怕这里没有人能介绍我们认识。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .
so **that** **I** **shall** **be** **obliged** **to** **introduce** **myself** **.**
所以 那 我 将 是 有义务 到 介绍 我 .

所以我不得不自我介绍一下。

" [greɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒər] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz]

"	Grey	started	,	and	looking	across	the	table	,	saw	the	stranger	advancing	towards
"	灰色的	开始	,	和	寻找	穿过	这	桌子	,	锯	这	陌生人	前进	向

[mɪs] - .

Miss	Midharst	.
错过	-	.

格雷猛地一惊，看向桌子对面，看到那个陌生人正朝米德哈斯特小姐走去。

[ðə; ði]['bæŋkər] [θruː] [wʌn] [glæns] [ə'raʊnd] ,

The	banker	threw	one	glance	around	,
这	银行家	扔	一	瞥一眼	大约	,

银行家环顾四周，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pleɪnli] [toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ri'zentɪŋ] [soʊ] [ʌn'wɒrəntəbəl]

by	which	he	plainly	told	the	other	men	that	he	intended	resenting	so	unwarrantable
经过	哪个	他	显然	讲述	这	其他	男人	那	他	故意的	怨恨	所以	不合理的

[æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

an	intrusion	on	the	grief	and	privacy	of	the	occasion	.
一个	入侵	在	这	悲伤	和	隐私	的	这	场合	.

他以此明确地告诉其他人，他要对这种毫无根据地打扰悲伤和私密场合的行为表示愤慨。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪrz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [er] .

All	his	fears	had	vanished	into	air	.
全部	他的	恐惧	有	消失了	进入	空气	.

他所有的恐惧都烟消云散了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spɪriənst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ]

The	only	feeling	he	now	experienced	was	that	a	pushing	stranger	was	seeking
这	仅有的	感觉	他	现在	经验丰富的	曾是	那	一个	推动	陌生人	曾是	寻求

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːgəli] ['kɔnstitjuːtid] [wɔːrd] ,

to	occupy	the	unwilling	attention	of	his	legally	constituted	ward	,
到	占据	这	不情愿	注意力	的	他的	合法地	构成	病房	,

他现在唯一的感觉就是，一个陌生人咄咄逼人地想要占有他依法监护的受监护人，而受监护人并不情愿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	the	woman	who	was	to	be	his	wife	.
和	这	女士	WHO	曾是	到	是	他的	妻子	.

还有他未来的妻子。

[greɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ['ræpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] ,

Grey	crossed	the	room	rapidly	at	the	back	of	the	vacant	chair	,
灰色的	交叉	这	房间	快速	在	这	后退	的	这	空缺	椅子	,

格雷迅速地从空椅子的后面穿过房间。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [mɪs] - , [boʊd] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	placing	himself	beside	Miss	Midharst	,	bowed	and	offered	her	his	arm	.
和	放置	他自己	旁	错过	-	,	鞠躬	和	提供	她	他的	手臂	.

他走到米德哈斯特小姐身边，鞠躬并向她伸出手臂。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [noʊ][wʌn] [muːvd] .

She	took	it	,	and	for	a	second	no	one	moved	.
她	采取	它	,	和	为了	一个	第二	不	一	已搬	.

她接过东西，一时间，所有人都静止不动了。

[mɔːd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ][tɔːl] , [brɔːd] , [dɑːrk] - ['vɪzɪdʒd] , [blæk] -

Maud	looked	up	and	saw	in	front	of	her	a	tall	,	broad	,	dark	-	visaged	,	black	-
莫德	看起来	向上	和	锯	在	正面	的	她	一个	高的	,	广阔	,	黑暗的	-	面容	,	黑色的	-

['herd] , [sæd] - ['fitʃərd] [mæn] ,

haired	,	sad	-	featured	man	,
头发	,	伤心	-	特色	男人	,

莫德抬起头，看到眼前站着一个身材高大魁梧、面色黝黑、黑发披肩、神情忧郁的男人。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk][ænd; ənd] ['driːmi] [aɪz] .

with	dark	and	dreamy	eyes	.
和	黑暗的	和	梦幻般的	眼睛	.

一双深邃而梦幻的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːlwərt] [ɑːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [smɔːl]

She	shrank	back	slightly	,	and	clung	to	the	stalwart	arm	on	which	her	small
她	缩小	后退	轻微地	,	和	紧紧抓住	到	这	坚定的	手臂	在	哪个	她	小的

[waɪt] [hænd] [leɪ] .

white	hand	lay	.
白色的	手	躺	.

她微微后退，紧紧抓住那只粗壮的手臂，她的小白手就放在那只手臂上。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] ['blændli] ,

"	I	beg	your	pardon	,	sir	,	"	said	the	banker	blandly	,
"	我	求	你的	赦免	,	先生	,	"	说	这	银行家	平淡地	,

“先生，请您原谅，”银行家冷淡地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] [wen] [aɪ][hæv; həv][led] [mɪs]

"	I	shall	be	happy	to	place	myself	at	your	disposal	when	I	have	led	Miss
"	我	将	是	快乐的	到	地方	我	在	你的	处理	什么时候	我	有	引领	错过

- [tuː; tə][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] .

Midharst	to	her	private	apartment	.
-	到	她	私人的	公寓	.

“当我把米德哈斯特小姐带到她的私人公寓后，我将很乐意为您效劳。”

[meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ʌn'tɪl] [ðen] ? "

May	I	request	you	to	take	a	seat	until	then	?	"
可能	我	要求	你	到	拿	一个	座位	直到	然后	?	"

请您先坐一会儿好吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Thank	you	,	sir	.
"	感谢	你	,	先生	.

“谢谢您，先生。”

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [greɪ] . "

Your	name	is	Grey	.	"
你的	姓名	是	灰色的	.	"

你的名字是格雷。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪl] ,

And	as	you	have	heard	the	will	,
和	作为	你	有	听到	这	将要	,

正如你们所听到的遗嘱，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]

you	know	I	am	in	a	position	to	tell	you	that	anything	you	have	to	say
你	知道	我	是	在	一个	位置	到	告诉	你	那	任何事物	你	有	到	说

[tuː; tə] [mɪs] - [meɪ] ,

to	Miss	Midharst	may	,
到	错过	-	可能	,

你知道我有权告诉你，你跟米德哈斯特小姐说的任何话都可能.....

['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [biː; bi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəbli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

under	present	circumstances	,	be	more	reasonably	said	to	me	.
在下面	展示	情况	,	是	更多的	合理	说	到	我	.

在目前情况下，请对我更通情达理一些。

" [ðə; ði]['bæŋkər] [əd'vænst] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [mɔːd] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [muːvd] [tuː; tə]

"	The	banker	advanced	his	foot	,	and	Maud	,	still	clinging	to	him	,	moved	to
"	这	银行家	先进的	他的	脚	,	和	莫德	,	仍然	依恋	到	他	,	已搬	到

[goʊ] .

go	.
去	.

“银行家向前迈了一步，莫德仍然紧紧地抱着他，跟着他走开了。”

[ə'gen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [boʊd] [loʊ] [tuː; tə] [mɪs] - .

Again	the	stranger	bowed	low	to	Miss	Midharst	.
再次	这	陌生人	鞠躬	低的	到	错过	-	.

陌生人再次向米德哈斯特小姐深深鞠躬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['daʊnraɪt] ['ruːdnəs] ,

It	was	impossible	,	without	downright	rudeness	,
它	曾是	不可能的	,	没有	彻头彻尾	粗鲁	,

这样做简直是无礼至极。

[fɔːr; fər] [greɪ] [tuː; tə] [muːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [æn; ən] [ɪ'rekt] ['ætɪtuːd] ,

for	Grey	to	move	until	the	stranger	should	have	recovered	an	erect	attitude	,
为了	灰色的	到	移动	直到	这	陌生人	应该	有	恢复	一个	直立	态度	,

让格雷继续移动，直到陌生人恢复直立姿势为止。

[æz; əz] ['evɪdəntlɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .

as	evidently	there	was	something	else	he	wished	to	say	.
作为	显然	那里	曾是	某物	别的	他	希望	到	说	.

显然，他还有话想说。

" [mɪs] - , " [æt; ət][læst][ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪljəm] - , [jʊr; jər]['kʌz(ə)n]

"	Miss	Midharst	,	"	at	last	the	stranger	said	,	"	I	am	William	Midharst	,	your	cousin
"	错过	-	,	"	在	最后的	这	陌生人	说	,	"	我	是	威廉	-	,	你的	表哥

;

;

;

“米德哈斯特小姐，”陌生人最后说道，“我是威廉·米德哈斯特，您的表兄；

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	he	held	out	his	hand	to	her	.
"	他	握住	出去	他的	手	到	她	.

他向她伸出了手。

" [ðə; ði] [nuː] ['bærənət] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ɪn] ['hwispəz] .

"	The	new	baronet	!	"	murmured	the	servants	,	in	whispers	.
"	这	新的	男爵	!	"	低声说道	这	仆人	,	在	低语	.

“新男爵！”仆人们低声说道。

[ɔːl][ðə; ði][men] [lʊkt] ['kiːnlɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl][dɑːrk] [jʌŋ] [mæn] ,

All	the	men	looked	keenly	at	the	tall	dark	young	man	,
全部	这	男人	看起来	敏锐地	在	这	高的	黑暗的	年轻的	男人	,

所有男人都目不转睛地盯着那个高大黝黑的年轻男子。

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [braʊn] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ,

who	with	a	grave	smile	stood	holding	out	a	brown	right	hand	to	the	fair	,
WHO	和	一个	严重	微笑	站立	保持	出去	一个	棕色的	正确的	手	到	这	公平的	,

他面带严肃的微笑，伸出棕色的右手对着集市，

['ʃrɪŋkɪŋ] , ['tɪmɪd] , [peɪl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .

shrinking	,	timid	,	pale	,	beautiful	girl	.
收缩	,	胆小	,	苍白	,	美丽的	女孩	.

一个畏缩、胆怯、苍白、美丽的女孩。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [waɪt] ['tremblɪŋ] [hænd] [ɔːf] [ðə; ði] ['bæŋkɝz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]

She	took	her	white	trembling	hand	off	the	banker's	arm	and	held	it	out	to
她	采取	她	白色的	发抖	手	离开	这	银行家的	手臂	和	握住	它	出去	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她将颤抖的白皙的手从银行家的胳膊上拿开，伸向他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] .

She	was	cold	and	trembling	,	and	she	felt	as	though	she	should	faint	.
她	曾是	寒冷的	和	发抖	,	和	她	毛毡	作为	尽管	她	应该	头晕的	.

她浑身冰冷颤抖，感觉自己快要晕倒了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [rɪ'spektfəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

He	took	the	fingers	of	her	white	hand	respectfully	between	the	fingers	and
他	采取	这	手指	的	她	白色的	手	尊敬	之间	这	手指	和

[θʌm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [braʊn] [hænd] ,

thumb	of	his	own	brown	hand	,
拇指	的	他的	自己的	棕色的	手	,

他恭敬地用自己棕色的手的指尖和拇指握住她白皙的手的五官，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l]

and	bending	low	with	the	homage	of	a	chivalric	age	,	and	the	simple
和	弯曲	低的	和	这	尊敬	的	一个	骑士精神	年龄	,	和	这	简单的

[sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

sincerity	of	our	own	,
诚意	的	我们的	自己的	,

俯身致敬，如同骑士时代一般，也饱含我们自身朴素的真诚。

[kɪst] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [hiː; hi] [held] .

kissed	the	white	hand	he	held	.
亲吻	这	白色的	手	他	握住	.

她吻了吻他握着的那只白皙的手。

[ðen] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bæŋkər] , [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] :

Then	,	inclining	his	head	towards	the	banker	,	he	said	gravely	:
然后	,	倾斜	他的	头	向	这	银行家	,	他	说	严重地	:

然后，他朝银行家微微颔首，严肃地说：

" [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [fɔːr'goʊ] [jʊr; jər]

"	Will	you	,	sir	,	upon	this	occasion	of	my	first	meeting	my	cousin	,	forego	your
"	将要	你	,	先生	,	之上	这	场合	的	我的	第一的	会议	我的	表哥	,	放弃	你的

['prɪvəlɪdʒ] ,

privilege	,
特权	,

“先生，值此我第一次与表兄见面之际，您能否放弃您的特权？”

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ?

and	allow	me	to	take	her	to	her	apartment	?
和	允许	我	到	拿	她	到	她	公寓	?

允许我送她去她的公寓吗?

" [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkər] [wʌz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd] ['pærəlaɪzd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi]

"	The	mind	of	the	banker	was	dazed	and	paralysed	,	and	in	silence	he
"	这	头脑	的	这	银行家	曾是	茫然	和	瘫痪	,	和	在	沉默	他

['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .

signified	his	assent	.
表示	他的	同意	.

“银行家的头脑一片空白，他沉默地表示同意。”

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] , [sɜːr] ['wɪljəm] - , [ʌv; əv]

Placing	**the**	**hand**	**on**	**the**	**black**	**sleeve**	**of**	**his**	**left**	**arm**	**,**	**Sir**	**William**	**Midharst**	**,**	**of**
放置	这	手	在	这	黑色的	袖子	的	他的	左边	手臂	,	先生	威廉	-	,	的

- ['kæs(ə)l] ,

Warfinger	**Castle**	**,**
-	城堡	,

沃芬格城堡的威廉·米德哈斯特爵士将手放在左臂的黑色袖子上，

[led] [hɪz; ɪz] ['ɔːrf(ə)n] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

led	**his**	**orphan**	**cousin**	**Maud**	**down**	**the**	**room**	**,**	**and**	**through**	**the**	**doorway**	**.**
引领	他的	孤儿	表哥	莫德	向下	这	房间	,	和	通过	这	门口	.

他领着孤儿表妹莫德下了房间，穿过门口。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['greɪz] [feɪs] ['ʃrɪvld] [ʌp] .

As	**they**	**disappeared**	**Grey's**	**face**	**shrivelled**	**up**	**.**
作为	他们	消失	格雷的	脸	干瘪	向上	.

他们消失后，格雷的脸色变得憔悴起来。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [-]

Fortunately	**for**	**him**	**all**	**present**	**were**	**too**	**much**	**occupied**	**with**	**the**	**new**	**baronet's**
幸运的是	为了	他	全部	展示	是	也	很多	占领	和	这	新的	男爵的

[ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .

arrival	**to**	**notice**	**him**	**.**
到达	到	注意	他	.

幸运的是，在场的所有人都被新男爵的到来吸引住了，没有注意到他。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk][ʌv; əv] ['greɪz] ['rɪrɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]['tɑːp(ə)l]['oʊvər][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː] [dʌst]

The	**whole**	**fabric**	**of**	**Grey's**	**rearing**	**seemed**	**to**	**topple**	**over**	**and**	**tumble**	**into**	**dust**
这	所有的	织物	的	格雷的	饲养	似乎	到	倾倒	超过	和	翻滚	进入	灰尘

[æz; əz] [ðiːz] [tuː] ['fɪgjərz] [went] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

as	**these**	**two**	**figures**	**went**	**through**	**the**	**doorway**	**.**
作为	这些	二	数据	去	通过	这	门口	.

当这两个人影穿过门口时，格雷的整个成长体系似乎都轰然倒塌，化为尘埃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɑːrdiən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

He	**was**	**guardian**	**it**	**was**	**true**	**,**
他	曾是	监护人	它	曾是	真的	,

他确实是监护人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['paʊər] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fər'bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ɑːrm] ,

but	**his**	**power**	**did**	**not**	**extend**	**to**	**his**	**forbidding**	**her**	**to**	**take**	**that**	**arm**	**,**
但	他的	力量	做过	不是	延长	到	他的	禁止	她	到	拿	那	手臂	,

但他无权禁止她挽着他的胳膊。

[tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðæt] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

to	**go**	**through**	**that**	**doorway**	**with**	**that**	**young**	**man**	**,**
到	去	通过	那	门口	和	那	年轻的	男人	,

和那个年轻人一起穿过那扇门，

[tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] - [reɪlz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] [wət'evər] .

to	**walk**	**up**	**to**	**the**	**altar**	**-**	**rails**	**with**	**any**	**man**	**whatever**	**.**
到	走	向上	到	这	坛	-	铁轨	和	任何	男人	任何	.

和任何男人一起走到圣坛前。

" ['ɪdiət] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [ˌælɪg'zændər] - ;

"	**Idiot**	**that**	**you**	**have**	**been**	**,**	**Alexander**	**Midharst**	**;**
"	笨蛋	那	你	有	到过	,	亚历山大	-	;

“你真是个白痴，亚历山大·米德哈斯特；

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] !

you	**deserve**	**nothing**	**better**	**than**	**that**	**your**	**daughter's**	**fortune**	**should**	**be**	**lost**	**!**
你	应得	没有什么	更好的	比	那	你的	女儿的	财富	应该	是	丢失的	!

你女儿的财产就该没了，你活该！

" [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪ'muːvəbl] .

"	Then	he	stood	a	long	time	immovable	.
"	然后	他	站立	一个	长的	时间	不可移动的	.

然后他一动不动地站了很久。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [rʌʃt] [ɪn]

At	last	the	thought	of	the	stake	he	had	put	down	in	this	game	rushed	in
在	最后的	这	想法	的	这	赌注	他	有	放	向下	在	这	游戏	匆忙	在

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

upon	his	mind	,
之上	他的	头脑	,

最后，他脑海中突然闪过自己在这场游戏中下注的赌注。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] ['taʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

and	he	was	once	more	on	the	top	of	that	Tower	of	Silence	,
和	他	曾是	一次	更多的	在	这	顶部	的	那	塔	的	沉默	,

他又一次站在了寂静之塔的顶端。

['ʌndər] [ðə; ði] [dʌl] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] .

under	the	dull	sky	with	the	Dead	.
在下面	这	乏味的	天空	和	这	死的	.

在阴沉的天空下，与亡灵为伴。

[hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [blʌd] .

He	now	stood	in	the	awful	solitude	of	blood	.
他	现在	站立	在	这	可怕	孤独	的	血	.

他此刻正独自一人站在血泊中，感受着可怕的孤独。

[hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] [θruː] [ə; eɪ] [relm] [ʌv; əv] ['endləs] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['lɪmɪtləs] [sænd] .

He	strode	on	through	a	realm	of	endless	silence	and	limitless	sand	.
他	大步走	在	通过	一个	领域	的	无尽的	沉默	和	无限	沙	.

他大步穿过一片无尽的寂静和无边无际的沙海。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['eni] [tʃeɪndʒ] [hɪr] ;

For	him	there	could	never	be	any	change	here	;
为了	他	那里	可以	绝不	是	任何	改变	这里	;

对他来说，这里永远不会有任何改变；

['ɔːlweɪz] [ðæt] ['mædnɪŋ] ['saɪləns] — ['ɔːlweɪz] [ðoʊz] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [liːgz] [ʌv; əv] [sænd] .

always	that	maddening	silence	—	always	those	unconquerable	leagues	of	sand	.
总是	那	令人抓狂	沉默	—	总是	那些	不可征服的	联赛	的	沙	.

永远是那令人抓狂的寂静——永远是那无法征服的沙海。

['nevər] ['eni] [və'raɪəti] [ɪk'sept] — —

Never	any	variety	except	—	—
绝不	任何	种类	除了	—	—

除了——以外，绝无其他品种。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

He	suddenly	started	and	shouted	.
他	突然	开始	和	喊叫	.

他突然惊醒，大声喊叫起来。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] ;

There	had	been	a	change	in	the	monotony	;
那里	有	到过	一个	改变	在	这	单调	;

单调乏味的生活发生了改变；

[fɔːr; fər]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — [nɑːt][ðə; ði][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [mɔːd] [hæd; həd] [stʊd] — ['oʊvər][ðə; ði]

for	over	his	shoulder	—	not	the	one	at	which	Maud	had	stood	—	over	the
为了	超过	他的	肩膀	—	不是	这	一	在	哪个	莫德	有	站立	—	超过	这

[raɪt] ['ʃoʊldər] ['sʌd(ə)nli] [piəd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mə:dəd] ['vɪktɪm] .

right	shoulder	suddenly	peered	the	face	of	his	murdered	victim	.
正确的	肩膀	突然	窥视	这	脸	的	他的	被谋杀	受害者	.

突然，从他的肩膀后面——不是莫德站立的那一边——右肩后面，窥见了他被谋杀的受害者的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

With	a	pang	of	apprehension	he	became	alive	to	his	situation	,	and
和	一个	疼痛	的	忧虑	他	成为	活	到	他的	情况	,	和

[lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] .

looked	suddenly	round	.
看起来	突然	圆形的	.

他突然感到一阵不安，意识到自己所处的境地，猛地环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][left] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] .

All	the	others	had	left	,	and	it	was	growing	dark	.
全部	这	其他的	有	左边	,	和	它	曾是	生长	黑暗的	.

其他人都走了，天色也渐渐暗了下来。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" ['kʌz(ə)n] [mɔːd] — — "

"	COUSIN	MAUD	—	—	"
"	表哥	莫德	—	—	"

“表妹莫德——”

" [noʊ] ; [mɔːd] .

"	NO	;	MAUD	.
"	不	;	莫德	.

“不；莫德。”

" [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [sɪ'deɪt] [vɔɪs] :

"	When	the	young	baronet	reached	the	corridor	he	said	in	a	grave	sedate	voice	:
"	什么时候	这	年轻的	男爵	达到	这	走廊	他	说	在	一个	严重	稳重	嗓音	:

“年轻的男爵走到走廊时，用一种严肃沉稳的声音说道：

" [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɔːd] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt][laɪk][ˌem 'iː] .

"	I	knew	your	name	was	Maud	;	and	I	knew	your	poor	father	did	not	like	me	.
"	我	知道	你的	姓名	曾是	莫德	;	和	我	知道	你的	贫穷的	父亲	做过	不是	喜欢	我	.

“我知道你的名字叫莫德；我也知道你可怜的父亲不喜欢我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I	am	sure	you	will	believe	me	when	I	tell	you	I	never	saw	him	in	all	my	life	,
我	是	当然	你	将要	相信	我	什么时候	我	告诉	你	我	绝不	锯	他	在	全部	我的	生活	,

我相信你会相信我，我这辈子从来没见过他。

['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['riːz(ə)n] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][tuː; tə]

never	saw	you	until	to	-	day	,	and	never	gave	him	any	reason	I	know	of	to
绝不	锯	你	直到	到	-	天	,	和	绝不	给予	他	任何	原因	我	知道	的	到

[dɪs'laɪk][ˌem 'iː] .

dislike	me	.
不喜欢	我	.

直到今天我才见到你，而且据我所知，我从来没有给他任何讨厌我的理由。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [aɪ][wʌz; wəz] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] ; [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] .

It	**so**	**happened**	**I**	**was**	**heir**	**to**	**the**	**property**	**;**	**it**	**so**	**happened**	**I**	**was**	**poor**	**.**
它	所以	发生	我	曾是	继承人	到	这	财产	;	它	所以	发生	我	曾是	贫穷的	.

我恰好是这处房产的继承人；我恰好很穷。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ; [aɪ][traɪd][tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][help][ðə; ði][ˈlætər] ,

I	**could**	**not**	**help**	**the**	**former**	**;**	**I**	**tried**	**to**	**do**	**all**	**I**	**could**	**to**	**help**	**the**	**latter**	**,**
我	可以	不是	帮助	这	以前的	;	我	尝试	到	做	全部	我	可以	到	帮助	这	后者	,

我无力帮助前者；我尽我所能帮助后者。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] .

and	**took**	**an**	**appointment**	**in**	**Egypt**	**.**
和	采取	一个	预约	在	埃及	.

并接受了在埃及的预约。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [maɪt] [teɪk] .

It	**was**	**such**	**an**	**appointment**	**as**	**a**	**gentleman**	**might**	**take**	**.**
它	曾是	这样的	一个	预约	作为	一个	绅士	可能	拿	.

这是一位绅士会接受的那种约会。

[juː; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n] [mɔːd] ,

You	**,**	**Cousin**	**Maud**	**,**
你	,	表哥	莫德	,

你，莫德表妹，

[hæd; həd][noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][nekst][tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l]

had	**no**	**feeling**	**against**	**me**	**because**	**I**	**happened**	**to**	**be**	**next**	**to**	**the**	**title**
有	不	感觉	反对	我	因为	我	发生	到	是	下一个	到	这	标题

[ænd; ənd] [ɛˈsteɪts] ? "

and	**estates**	**?**	**"**
和	庄园	?	"

仅仅因为我碰巧是继承人，就对我没有任何敌意吗?

" [oʊ] , [noʊ] , " [ˈænsər] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈkwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [hæf] - [ˈfraɪt(ə)nd] [vɔɪs] ,

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**girl**	**quickly**	**,**	**in**	**a**	**tremulous**	**half**	**-**	**frightened**	**voice**	**,**
"	哦	,	不	,	"	回答	这	女孩	迅速地	,	在	一个	颤抖的	一半	-	害怕	嗓音	,

[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

without	**looking**	**up**	**.**
没有	寻找	向上	.

“哦，不，”女孩头也没抬，用颤抖而又害怕的声音迅速回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈfiːlɪŋ]

"	**And**	**now**	**that**	**I**	**have**	**come**	**to**	**see**	**you**	**,**	**cousin**	**,**	**you**	**have**	**no**	**feeling**
"	和	现在	那	我	有	来	到	看	你	,	表哥	,	你	有	不	感觉

[əˈgenst] [ˌem ˈiː] ? "

against	**me**	**?**	**"**
反对	我	?	"

“现在我来看你了，表哥，你对我一点也不生气吗？”

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] .

"	**Not**	**the**	**least**	**.**
"	不是	这	至少	.

一点也不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? "

Why	**should**	**I**	**?**	**"**
为什么	应该	我	?	"

我为什么要这么做?

" [wen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] .

"	**When**	**you**	**did**	**not**	**know**	**who**	**I**	**was**	**,**	**you**	**refused**	**to**	**see**	**me**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	什么时候	你	做过	不是	知道	WHO	我	曾是	,	你	拒绝	到	看	我	到	-	天	.

“当你还不知道我是谁的时候，你今天拒绝见我。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['nɪrəst] ['relətɪv] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] [ɜːrθ] ,

Now	that	you	know	I	am	your	cousin	,	the	nearest	relative	you	have	on	earth	,
现在	那	你	知道	我	是	你的	表哥	,	这	最近的	相对的	你	有	在	地球	,

既然你知道我是你的表亲，是你在世上最近的亲人，

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] ? "

will	you	do	me	a	favour	?	"
将要	你	做	我	一个	偏爱	?	"

你能帮我个忙吗?

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [aɪ] [wɪl] . "

"	If	I	can	,	I	will	.	"
"	如果	我	能	,	我	将要	.	"

“如果可以，我会的。”

" [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ; [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Walk	with	me	a	while	in	the	grounds	;	I	have	much	to	say	to	you	.
"	走	和	我	一个	尽管	在	这	理由	;	我	有	很多	到	说	到	你	.

“请陪我到院子里走走；我有很多话要对你说。”

[ðə; ði] [er] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] ,

The	air	will	do	you	good	,
这	空气	将要	做	你	好的	,

呼吸新鲜空气对你有好处。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd] [ɔːf] [ðə; ði][sæd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][tuː; tə] -

and	what	I	have	to	say	will	keep	your	mind	off	the	sad	business	of	to	-
和	什么	我	有	到	说	将要	保持	你的	头脑	离开	这	伤心	商业	的	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

我要说的话会让你暂时忘记今天这些令人沮丧的事情。

[grænt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [tuː] [wiːk] . "

Grant	me	this	favour	,	if	you	do	not	feel	too	weak	.	"
授予	我	这	偏爱	,	如果	你	做	不是	感觉	也	虚弱的	.	"

如果你身体状况允许，就请你帮我这个忙吧。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [wiːk] ; ['oʊnli] — ['oʊnli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

"	I	do	not	feel	weak	;	only	—	only	confused	and	frightened	.
"	我	做	不是	感觉	虚弱的	;	仅有的	—	仅有的	使困惑	和	害怕	.

“我并不觉得软弱；只是——只是感到困惑和害怕。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	will	go	with	you	.
我	将要	去	和	你	.

我会和你一起去。

" [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] .

"	They	had	both	halted	at	the	foot	of	the	grand	staircase	.
"	他们	有	两个都	停止	在	这	脚	的	这	盛大	楼梯	.

“他们俩都停在了宏伟的楼梯脚下。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

She	looked	up	into	his	face	as	she	spoke	.
她	看起来	向上	进入	他的	脸	作为	她	辐	.

她说话时抬头看着他的脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	seen	one	of	her	house	but	her	father	before	.
她	有	绝不	已见	一	的	她	房子	但	她	父亲	前	.

除了父亲以外，她从未见过自己家的任何人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [jet]

It	was	strange	to	think	this	man	should	be	so	unlike	her	father	and	yet
它	曾是	奇怪的	到	思考	这	男人	应该	是	所以	与此不同	她	父亲	和	然而

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

related	to	her	.
有关的	到	她	.

想到这个人跟她父亲如此不同，却又跟她有血缘关系，真是令人感到奇怪。

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,

He	spoke	as	if	he	meant	to	be	kind	,
他	辐	作为	如果	他	意思是	到	是	种类	,

他说话的语气好像是想表达善意，

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]

and	in	any	case	she	ought	not	to	refuse	so	slight	a	favour	to	the	only
和	在	任何	案件	她	应该	不是	到	拒绝	所以	轻微	一个	偏爱	到	这	仅有的

['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fæməli] [naʊ] ['lɪvɪŋ] .

member	of	her	father's	family	now	living	.
成员	的	她	父亲的	家庭	现在	活的	.

无论如何，她都不应该拒绝她父亲家族中唯一在世成员的这点小恩小惠。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['terər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] — [ðɪs] ['kʌz(ə)n] [huːm]

As	a	child	she	had	stood	in	mortal	terror	of	this	cousin	—	this	cousin	whom
作为	一个	孩子	她	有	站立	在	凡人	恐怖	的	这	表哥	—	这	表哥	谁

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['nevər] [lɔːst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'bjuːzɪŋ] .

her	father	never	lost	an	opportunity	of	abusing	.
她	父亲	绝不	丢失的	一个	机会	的	滥用	.

小时候，她对这个表兄感到无比恐惧——她的父亲总是抓住一切机会虐待这个表兄。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['oʊldər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] ,

But	when	she	had	grown	older	,	she	knew	the	young	man	did	not	,
但	什么时候	她	有	生长	老	,	她	知道	这	年轻的	男人	做过	不是	,

但随着年龄的增长，她知道那个年轻人并没有。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [er] - [prɪ'zʌmptɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

because	he	happened	to	be	heir	-	presumptive	to	the	property	and	title	,
因为	他	发生	到	是	继承人	-	推定	到	这	财产	和	标题	,

因为他恰好是该财产和所有权的推定继承人，

[dɪ'zɜːrv] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ['soʊlli] [tuː; tə][biː; bi]['vɪləˌfaɪd] .

deserve	on	that	account	solely	to	be	vilified	.
应得	在	那	帐户	仅	到	是	被诋毁	.

仅凭这一点就应该受到谴责。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['kʌz(ə)n]

Her	father	had	always	led	her	to	think	that	towards	her	this	cousin
她	父亲	有	总是	引领	她	到	思考	那	向	她	这	表哥

['wɪljəm] [wʊd] [bɪ'heɪv] ['bruːtəli] ,

William	would	behave	brutally	,
威廉	会	表现	残酷地	,

她的父亲一直让她觉得，这个表兄威廉会对她很残忍。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['rækt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ʌtərmoʊst]

simply	because	her	father	had	racked	the	property	to	the	very	uttermost
简单地	因为	她	父亲	有	架子	这	财产	到	这	非常	极致

['peni] .

penny	.
一分钱	.

仅仅因为她父亲把家产挥霍得一尘不染。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['tenənt] [fɔːr; fər] [laɪf] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði][ækts][ʌv; əv]

It	had	seemed	natural	that	the	next	tenant	for	life	would	regard	the	acts	of
它	有	似乎	自然的	那	这	下一个	租户	为了	生活	会	看待	这	行为	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [strɔŋ] [rɪ'zentmənt] ;

her	father	with	strong	resentment	;
她	父亲	和	强的	怨恨	;

下一任终身租户对她父亲的行为感到强烈愤慨，这似乎是理所当然的；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [bɪn] [swept]

and	,	taking	into	account	the	object	for	which	the	property	had	been	swept
和	,	采取	进入	帐户	这	目的	为了	哪个	这	财产	有	到过	扫荡

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

并且，考虑到清理房产的目的，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['wɪljəm] - , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][sɜːr] ['wɪljəm] ,

she	felt	William	Midharst	,	when	he	came	to	be	Sir	William	,
她	毛毡	威廉	-	,	什么时候	他	来了	到	是	先生	威廉	,

她觉得威廉·米德哈斯特，当他成为威廉爵士的时候，

[kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['spɪrɪt] .

could	not	look	on	her	in	a	friendly	spirit	.
可以	不是	看	在	她	在	一个	友好的	精神	.

无法用友善的眼光看待她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ]['fæktər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] ,

But	now	that	the	worst	had	arrived	,	and	he	as	a	factor	in	the	worst	,
但	现在	那	这	最差	有	到达的	,	和	他	作为	一个	因素	在	这	最差	,

但现在最糟糕的情况已经到来，而他又是造成这种糟糕情况的因素之一，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ɪ'læbərət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

it	did	not	seem	that	he	should	have	received	such	elaborate	consideration	,
它	做过	不是	似乎	那	他	应该	有	已收到	这样的	精心制作的	考虑	,

他似乎不应该受到如此隆重的考虑。

[ɔːr][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] [dred] .

or	have	been	the	cause	of	any	great	dread	.
或者	有	到过	这	原因	的	任何	伟大的	恐惧	.

或者曾引起过极大的恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [pə'laɪt] .

He	was	dark	and	gloomy	-	looking	,	but	then	he	had	been	very	polite	.
他	曾是	黑暗的	和	阴沉	-	寻找	,	但	然后	他	有	到过	非常	有礼貌的	.

他面容阴沉，神情严肃，但态度却非常礼貌。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['dʒɔslɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [mɔːd] - [hed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]

While	these	thoughts	were	jostling	one	another	in	Maud	Midharst's	head	,	she	was	in
尽管	这些	想法	是	推搡	一	其他	在	莫德	-	头	,	她	曾是	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

her	own	room	,
她	自己的	房间	,

当这些想法在莫德·米德哈斯特的脑海中交织碰撞时，她正待在自己的房间里。

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [stroʊl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

preparing	for	that	stroll	with	her	cousin	.
准备	为了	那	漫步	和	她	表哥	.

她正准备和表妹一起散步。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

The	young	baronet	was	walking	softly	up	and	down	the	great	hall	,
这	年轻的	男爵	曾是	步行	轻轻	向上	和	向下	这	伟大的	大厅	,

年轻的男爵轻手轻脚地在大厅里来回踱步。

[ænd; ənd][wɑːt] [greɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [træns'fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['terər] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri][ðə; ðɪ] [tuː]

and	Wat	Grey	was	standing	transfixed	by	a	new	terror	in	the	library	the	two
和	沃特	灰色的	曾是	常设	呆若木鸡	经过	一个	新的	恐怖	在	这	图书馆	这	二

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .

young	people	had	just	left	.
年轻的	人们	有	只是	左边	.

沃特·格雷呆立在图书馆里，被两个年轻人刚刚离开的那种新的恐惧所震撼。

['prez(ə)ntli] [mɔːd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sterkeɪs] .

Presently	Maud	came	down	the	great	staircase	.
目前	莫德	来了	向下	这	伟大的	楼梯	.

这时，莫德走下了大楼梯。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['bærənət] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [swiːt] , [waɪt] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] ,

The	young	baronet	looked	up	and	saw	a	sweet	,	white	,	childish	face	,
这	年轻的	男爵	看起来	向上	和	锯	一个	甜的	,	白色的	,	幼稚	脸	,

年轻的男爵抬起头，看到一张甜美、白皙、稚嫩的脸庞。

[fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [kreɪp] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [feɪs] [ə; eɪ] [laɪð] ['greɪsf(ə)l]

full	of	sadness	in	the	midst	of	crape	,	and	beneath	that	face	a	lithe	graceful
满的	的	悲伤	在	这	中间	的	黑纱	,	和	下面	那	脸	一个	轻盈	优美

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

身披黑纱，满脸悲伤，但那张脸下却藏着一个轻盈优雅的身姿。

['muːvɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

moving	as	though	the	ground	had	nothing	to	do	with	her	movements	,
移动	作为	尽管	这	地面	有	没有什么	到	做	和	她	移动	,

她的动作仿佛与地面毫无关联，

[hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz][soʊ] [friː] [ænd; ənd] [laɪt] .

her	step	was	so	free	and	light	.
她	步	曾是	所以	自由的	和	光	.

她的步伐如此轻盈自在。

" [maɪ]['kʌz(ə)n] [mɔːd] , " [θɔːt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [ɪz] [tuː] [fer] [fɔːr; fər] [helθ] .

"	My	cousin	Maud	,	"	thought	the	young	man	,	"	is	too	fair	for	health	.
"	我的	表哥	莫德	,	"	想法	这	年轻的	男人	,	"	是	也	公平的	为了	健康	.

“我的表妹莫德，”年轻人心想，“肤色太白了，这可不是什么好事。”

['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] — ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] — [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Little	cousin	Maud	—	lonely	little	orphan	cousin	Maud	—	looks	as	if	she	and	her
小的	表哥	莫德	—	孤独	小的	孤儿	表哥	莫德	—	看起来	作为	如果	她	和	她

['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ['sepəreɪtɪd] .

father	will	not	be	long	separated	.
父亲	将要	不是	是	长的	分开	.

小表妹莫德——孤苦伶仃的小孤儿表妹莫德——看起来她和她的父亲不会分开太久了。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'fɪʃntli] [klæd] .

I	hope	she	is	sufficiently	clad	.
我	希望	她	是	足够	覆膜	.

我希望她穿得足够严实。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['swɔːrðɪ] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['wɔːrmər] [skaɪz] .

But	then	I	must	not	forget	I	am	used	to	swarthy	faces	and	warmer	skies	.
但	然后	我	必须	不是	忘记	我	是	用过的	到	黝黑的	面孔	和	更温暖	天空	.

但我不能忘记，我已经习惯了黝黑的脸庞和温暖的天空。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [braitə] [lʊk] [ænd; ənd] ['geɪɝ] ['kʌlərz] .

My	little	cousin	Maud	may	live	to	wear	a	brighter	look	and	gayer	colours	.
我的	小的	表哥	莫德	可能	居住	到	穿	一个	更亮	看	和	更gay	颜色	.

我的小表妹莫德或许能活到穿上更亮丽的衣服和更鲜艳的色彩。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [naʊ] .

"	She	was	at	his	side	now	.
"	她	曾是	在	他的	边	现在	.

她现在就在他身边。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

All	the	other	women	in	the	world	were	nothing	to	him	.
全部	这	其他	女性	在	这	世界	是	没有什么	到	他	.

世界上其他所有女人在他眼里都无关紧要。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

She	was	his	cousin	.
她	曾是	他的	表哥	.

她是他的表妹。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [lɪ'tɪdʒəs] [sɜːr][dʒɑːn] [ðeɪ] [bəuθ] [treɪst] [ðer; ðər] [laɪnz] — [ðə; ði] [greɪt] ['fæməli]

Back	to	the	first	litigious	Sir	John	they	both	traced	their	lines	—	the	great	family
后退	到	这	第一的	好诉讼的	先生	约翰	他们	两个都	追踪	他们的	线条	—	这	伟大的	家庭

[ʌv; əv] - ,

of	Midharst	,
的	-	,

追溯到他们共同的祖先——那位卷入诉讼的约翰爵士，他们两人都认同这一点——那就是显赫的米德哈斯特家族。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] - .

which	had	come	down	through	the	noble	house	of	Stancroft	.
哪个	有	来	向下	通过	这	高贵	房子	的	-	.

这是从斯坦克罗夫特贵族家族传承下来的。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [mɔːd] .

His	cousin	Maud	.
他的	表哥	莫德	.

他的表妹莫德。

[ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [ðeɪ] [tuː] .

They	two	were	the	last	of	the	great	house	,	they	two	.
他们	二	是	这	最后的	的	这	伟大的	房子	,	他们	二	.

他们俩是这个显赫家族的最后幸存者，他们俩。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [peɪl] , ['frædʒ(ə)l] , [g'riːfəl] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sɔːft] [aɪz] ,

She	,	the	pale	,	fragile	,	griefful	lady	,	with	the	wonderful	soft	eyes	,
她	,	这	苍白	,	脆弱的	,	悲伤的	女士	,	和	这	精彩的	柔软的	眼睛	,

她，那位面色苍白、体弱多病、悲伤不已的女士，有着一双温柔动人的眼睛，

[ænd; ənd] [ʃaɪ] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [jʌŋ] ['bjuːti] .

and	shy	half	-	frightened	air	and	the	pure	young	beauty	.
和	害羞的	一半	-	害怕	空气	和	这	纯的	年轻的	美丽	.

还有那羞涩而略带恐惧的气息，以及纯洁的年轻美感。

[gʊd] ['hevəns] , [haʊ] [ʃiː; ʃi]['sæŋktəfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ðə; ði] [pleɪs] !

Good	Heavens	,	how	she	sanctified	the	place	!
好的	天	,	如何	她	圣化	这	地方	!

我的天哪，她把那里变得多么神圣啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [i'ljuːmind] [ðə; ði][pæst] !

How	she	illumined	the	past	!
如何	她	照明	这	过去的	!

她如何照亮了过去！

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] [bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ded] :

All	the	ladies	of	the	Midharst	house	but	her	were	dead	:
全部	这	女士们	的	这	-	房子	但	她	是	死的	:

米德哈斯特家族的所有女性，除了她以外，都死了：

[ðer; ðər] ['pɔːtrɪts] [hʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][hɪ'stɔːrɪk]['kæs(ə)l] .

their	portraits	hung	here	and	there	upon	the	walls	of	this	old	historic	castle	.
他们的	肖像	悬挂	这里	和	那里	之上	这	墙壁	的	这	老的	历史性	城堡	.

他们的肖像零星地挂在这座古老城堡的墙壁上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [noʊ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] - [laɪn][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [mɔːd] .

There	was	on	the	walls	no	lady	of	the	Midharst	line	as	beautiful	as	Maud	.
那里	曾是	在	这	墙壁	不	女士	的	这	-	线	作为	美丽的	作为	莫德	.

墙上没有一位米德哈斯特家族的女士像莫德那样美丽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] .

They	were	all	dead	and	passed	away	.
他们	是	全部	死的	和	通过了	离开	.

他们都去世了。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [læmps][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs] ;

Around	the	walls	hung	the	extinguished	lamps	of	beauty	in	the	Midharst	house	;
大约	这	墙壁	悬挂	这	熄灭	灯	的	美丽	在	这	-	房子	;

米德哈斯特宅邸的墙壁周围悬挂着熄灭的美丽灯盏;

[hɪr] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [ðə; ði][læmp] [klɪr] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [braɪt] ,

here	by	his	side	stood	the	lamp	clear	and	burning	bright	,
这里	经过	他的	边	站立	这	灯	清除	和	燃烧	明亮的	,

他身边立着一盏明亮闪耀的灯。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['bɜːrnɪŋ] [læmp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - — [hɪz; ɪz]

the	most	beautiful	and	the	only	burning	lamp	in	the	house	of	Midharst	—	his
这	最多	美丽的	和	这	仅有的	燃烧	灯	在	这	房子	的	-	—	他的

['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] .

beautiful	cousin	Maud	.
美丽的	表哥	莫德	.

米德哈斯特家中唯一一盏最美丽、也是唯一燃烧的灯——他美丽的表妹莫德。

" ['kʌz(ə)n] [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Cousin	Maud	,	"	he	said	.
"	表哥	莫德	,	"	他	说	.

“莫德表妹,”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['swɔːrðɪ] [feɪs] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [diːp] [dɑːrk] [aɪz] ,

She	looked	up	into	his	swarthy	face	,	into	his	deep	dark	eyes	,
她	看起来	向上	进入	他的	黝黑的	脸	,	进入	他的	深的	黑暗的	眼睛	,

她抬头望着他黝黑的脸庞，望着他深邃的黑眼睛。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

to	show	that	she	was	attending	,	but	did	not	speak	.
到	展示	那	她	曾是	参加	,	但	做过	不是	说话	.

她到场表示出席，但没有发言。

" [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [jʊr; jər][hænd][fɜːrst][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

"	When	I	touched	your	hand	first	in	all	my	life	,	a	little	while	ago	,
"	什么时候	我	感动	你的	手	第一的	在	全部	我的	生活	,	一个	小的	尽管	前	,

“就在不久前，我这辈子第一次触碰到了你的手，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ;

there	were	many	present	,	and	you	gave	me	your	hand	;
那里	是	许多	展示	,	和	你	给予	我	你的	手	;

当时在场的人很多，你向我伸出了手;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː]

it	may	have	been	merely	to	show	those	around	us	that	you	recognised	me
它	可能	有	到过	仅仅	到	展示	那些	大约	我们	那	你	已确认	我

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [tuː] .

as	the	head	of	the	family	—	the	family	of	two	.
作为	这	头	的	这	家庭	一	这	家庭	的	二	.

这或许只是为了向周围的人表明，你认可我是一家之主——一个只有两个人的家庭。

[wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['riːz(ə)n]

Will	you	now	give	me	your	hand	as	a	private	sign	that	you	know	of	no	reason
将要	你	现在	给	我	你的	手	作为	一个	私人的	符号	那	你	知道	的	不	原因

[waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [frendz] ?

why	we	should	not	be	friends	?
为什么	我们	应该	不是	是	朋友们	?

现在你愿意向我伸出手，作为你认为我们之间没有任何理由不能成为朋友的私人信号吗?

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	held	out	her	hand	to	him	.
"	她	握住	出去	她	手	到	他	.

她向他伸出了手。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'frendli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd] ,

Not	only	was	he	not	to	be	unfriendly	,	but	he	was	going	to	be	very	kind	,
不是	仅有的	曾是	他	不是	到	是	不友好	,	但	他	曾是	去	到	是	非常	种类	,

他不仅不能不友好，而且还要非常友善。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

she	thought	.
她	想法	.

她心想。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [kɪst] [ðə; ði] [glʌv] ,

He	took	her	hand	,	and	bending	over	it	kissed	the	glove	,
他	采取	她	手	,	和	弯曲	超过	它	亲吻	这	手套	,

他握住她的手，俯身亲吻了她的手套。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['pleɪsɪŋ] [ðæt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	once	more	placing	that	hand	on	his	arm	,
和	一次	更多的	放置	那	手	在	他的	手臂	,

然后，他又一次把手放在他的胳膊上。

[led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] ['ɑːrtʃweɪ] ,

led	her	into	the	open	air	of	the	courtyard	,	under	the	great	brown	archway	,
引领	她	进入	这	打开	空气	的	这	庭院	,	在下面	这	伟大的	棕色的	拱道	,

领着她来到庭院的露天处，穿过巨大的棕色拱门，

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbləs] [ber] [graʊndz] .

and	out	into	the	shrubless	bare	grounds	.
和	出去	进入	这	无灌木	裸	理由	.

然后走到光秃秃、没有灌木的地面上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][hiː; hi] [broʊk] ['saɪləns] :

When	they	had	got	a	little	distance	from	the	castle	he	broke	silence	:
什么时候	他们	有	得到	一个	小的	距离	从	这	城堡	他	打破	沉默	:

当他们离城堡有一段距离时，他打破了沉默：

" [ðæt] [tɔːl] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , ['mɪstər] . [greɪ] ,

"	That	tall	good	-	looking	gentleman	,	your	guardian	,	Mr	.	Grey	,
"	那	高的	好的	-	寻找	绅士	,	你的	监护人	,	先生	.	灰色的	,

“那位高大英俊的绅士，你的监护人，格雷先生，

[wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['i:dʒɪpt] ; [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ't3:rnd] .

was	very	nearly	right	in	saying	I	was	in	Egypt	;	I	have	just	returned	.
曾是	非常	几乎	正确的	在	说	我	曾是	在	埃及	;	我	有	只是	返回	.

你说我当时在埃及，这话基本没错；我刚回来。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	have	been	only	a	few	days	in	England	.
我	有	到过	仅有的	一个	很少	天	在	英格兰	.

我到英国才几天。

[ə'pɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑ:n][æz; əz] [su:n] [æz; əz]

Upon	my	arrival	I	heard	what	had	taken	place	,	and	came	on	as	soon	as
之上	我的	到达	我	听到	什么	有	已采取	地方	,	和	来了	在	作为	很快	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我到达后听说了发生的事情，便尽快赶了过来。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə] - [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] - [hoʊ'tel] .

I	got	to	Daneford	last	night	,	and	put	up	at	the	Warfinger	Hotel	.
我	得到	到	-	最后的	夜晚	,	和	放	向上	在	这	-	酒店	.

我昨晚到达了丹福德，并在沃芬格酒店住了一晚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] .

It	was	then	too	late	to	call	upon	you	,	Cousin	Maud	.
它	曾是	然后	也	晚的	到	称呼	之上	你	,	表哥	莫德	.

那时再想联系你已经太晚了，莫德表妹。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][send] [ʌp][maɪ] [neɪm] [tu:; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fɪrd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [maɪ] [neɪm] ,

I	did	not	send	up	my	name	to	-	day	,	because	I	feared	,	if	you	knew	my	name	,
我	做过	不是	发送	向上	我的	姓名	到	-	天	,	因为	我	害怕	,	如果	你	知道	我的	姓名	,

我今天没有报上我的名字，因为我害怕，如果你知道我的名字，

[ju:; jʊ] [maɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['fi:lɪŋ] , [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

you	might	,	out	of	respect	to	the	old	feeling	,	refuse	to	see	me	.
你	可能	,	出去	的	尊重	到	这	老的	感觉	,	拒绝	到	看	我	.

出于对旧情的尊重，你可能会拒绝见我。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

"	He	paused	a	moment	as	if	to	arrange	his	thoughts	.
"	他	暂停	一个	片刻	作为	如果	到	安排	他的	想法	.

他停顿了一会儿，似乎在整理思绪。

[ʃi:; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , ['mɜ:mɜ:d] ,

She	,	without	raising	her	eyes	from	the	ground	,	murmured	,
她	,	没有	提高	她	眼睛	从	这	地面	,	低声说道	,

她头也不抬，低头看着地面，喃喃自语道：

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] [kaɪnd] .

"	You	were	very	kind	.
"	你	是	非常	种类	.

你真是太好了。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [mi:n] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst]['ækʃ(ə)n] ,

"	She	did	not	in	saying	this	mean	he	had	displayed	kindness	in	his	past	action	,
"	她	做过	不是	在	说	这	意思是	他	有	显示	仁慈	在	他的	过去的	行动	,

她这么说并不是说他过去的行为表现出了善意。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] ['kaɪndnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] .

but	that	he	was	displaying	kindness	to	her	now	.
但	那	他	曾是	显示	仁慈	到	她	现在	.

但他现在却对她表现出了善意。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

He	understood	her	,	and	went	on	:
他	理解	她	,	和	去	在	:

他明白了她的意思，然后继续说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] [ɪ'miːdiətli] ,

"	I	shall	have	to	go	back	to	Egypt	immediately	,
"	我	将	有	到	去	后退	到	埃及	立即地	,

我必须立即返回埃及。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .

and	I	cannot	possibly	return	to	England	for	some	months	.
和	我	不能	可能	返回	到	英格兰	为了	一些	几个月	.

我几个月内不可能返回英国。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	shall	be	here	again	as	soon	as	I	can	.
我	将	是	这里	再次	作为	很快	作为	我	能	.

我会尽快再来这里。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Before	I	go	away	I	want	to	establish	a	great	friendship	with	you	.
前	我	去	离开	我	想	到	建立	一个	伟大的	友谊	和	你	.

在我离开之前，我想和你建立深厚的友谊。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd]

I	want	you	to	make	up	your	mind	to	disregard	anything	you	have	ever	heard
我	想	你	到	制作	向上	你的	头脑	到	漠视	任何事物	你	有	曾经	听到

[tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

to	my	disadvantage	,
到	我的	劣势	,

我希望你下定决心，把所有对你不利的话都抛诸脑后。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [tuː] ,

and	look	upon	me	as	the	head	of	the	family	of	two	,
和	看	之上	我	作为	这	头	的	这	家庭	的	二	,

请把我视为一家二口之家的家长，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [best] [ænd; ənd] ['truːɪst] [frend] .

and	your	best	and	truest	friend	.
和	你的	最好的	和	最真实的	朋友	.

还有你最好、最真挚的朋友。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə] - [deɪ] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] —

I	want	you	to	promise	me	that	at	once	,	to	-	day	—	before	I	leave	you	—
我	想	你	到	承诺	我	那	在	一次	,	到	-	天	—	前	我	离开	你	—

[naʊ] .

now	.
现在	.

我希望你今天就答应我——在我离开你之前——现在就答应我。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['veri] ['fɜːrvɪd][ænd; ənd] [ɪn'tens] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] .

"	His	manner	was	very	fervid	and	intense	as	he	came	towards	the	end	.
"	他的	方式	曾是	非常	狂热	和	激烈的	作为	他	来了	向	这	结尾	.

“他临终时神情非常热情而坚定。”

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [naʊ] " [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [wɔːk] .

At	the	word	"	now	"	he	ceased	to	walk	.
在	这	单词	"	现在	"	他	停止	到	走	.

听到“现在”这个词，他停下了脚步。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

She	looked	up	.
她	看起来	向上	.

她抬起头。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['plæsɪd] , [greɪv] , [sæd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

What	a	change	had	taken	place	in	that	placid	,	grave	,	sad	face	of	a	few
什么	一个	改变	有	已采取	地方	在	那	平静	,	严重	,	伤心	脸	的	一个	很少

['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] !

moments	before	!
时刻	前	!

几分钟前还平静、严肃、悲伤的脸上，如今却发生了如此巨大的变化！

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] [muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔːrði]

The	dark	eyes	were	full	of	fire	,	the	delicate	nostrils	moved	,	and	the	swarthy
这	黑暗的	眼睛	是	满的	的	火	,	这	精美的	鼻孔	已搬	,	和	这	黝黑的

[tʃiːk] [wʌz; wəz] [flʌʃt] .

cheek	was	flushed	.
脸颊	曾是	酡	.

那双深邃的眼睛里燃烧着火焰，纤细的鼻孔微微翕动，黝黑的脸颊泛起了红晕。

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] [fɪrs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

He	rose	up	over	her	,	tall	and	broad	and	fierce	and	strong	.
他	玫瑰	向上	超过	她	,	高的	和	广阔	和	凶猛的	和	强的	.

他高大魁梧，威猛强壮，居高临下地俯视着她。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

She	trembled	,	but	could	not	take	her	eyes	from	his	.
她	颤抖	,	但	可以	不是	拿	她	眼睛	从	他的	.

她浑身颤抖，但目光却无法从他身上移开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [met] ['eni] [mæn] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	met	any	man	like	this	before	.
她	有	绝不	遇见	任何	男人	喜欢	这	前	.

她以前从未遇到过这样的男人。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

He	fixed	her	attention	upon	him	and	upon	his	words	beyond	the	power	of
他	固定的	她	注意力	之上	他	和	之上	他的	字	超过	这	力量	的

[hɜːr; hər][kən'troʊl] .

her	control	.
她	控制	.

她无法控制地将注意力集中在他身上和他的话语上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] .

She	was	frightened	and	surprised	.
她	曾是	害怕	和	惊讶	.

她既害怕又惊讶。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

"	What	am	I	to	do	?
"	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['fɪrfəli] .

"	she	asked	fearfully	.
"	她	问	恐惧地	.

她战战兢兢地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] - [æz; əz][jʊr; jər] [best] [frend] .

"	You	are	always	to	look	on	your	cousin	William	Midharst	as	your	best	friend	.
"	你	是	总是	到	看	在	你的	表哥	威廉	-	作为	你的	最好的	朋友	.

“你永远都应该把你的表兄威廉·米德哈斯特视为你最好的朋友。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ? "
Will you promise me that here and now ? "
将要 你 承诺 我 那 这里 和 现在 ? "

你现在就能答应我吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] . "
" You promise . "
" 你 承诺 . "

“你保证。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] . "
" I promise . "
" 我 承诺 . "

“我保证。”

" ['veri] [wel] , [ðæt] [ɪz] ['setld] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [wei] .
" Very well , that is settled , " he said in a quick way .
" 非常 出色地 , 那 是 定居 , " 他 说 在 一个 快的 方式 .

“很好，就这么定了。”他迅速说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [muːv] [ɑːn] .
" Let us move on .
" 让 我们 移动 在 .

我们继续前进吧。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][æz; əz] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
Now I have other things to say to you of as great importance .
现在 我 有 其他 事物 到 说 到 你 的 作为 伟大的 重要性 .

现在我还有其他同样重要的事情要对你们说。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['peɪʃntli] .
You must listen to me very patiently .
你 必须 听 到 我 非常 耐心 .

你必须非常耐心地听我说。

[wen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
When you do not understand what I say ,
什么时候 你 做 不是 理解 什么 我 说 ,

当你听不懂我说的话时，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː][ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
you are to stop me and ask me to explain .
你 是 到 停止 我 和 问 我 到 解释 .

你要阻止我，让我解释。

[wəʊnt] [juː; jʊ] ? "
Won't you ? "
惯于 你 ? "

难道你不想吗?

" [jes] , " ['veri] ['tɪmɪdli] .
" Yes , " very timidly .
" 是的 , " 非常 胆怯地 .

“是的，”他怯生生地回答。

" [naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ,
" Now , from the little I have seen of your guardian , I like him very well ,
" 现在 , 从 这 小的 我 有 已见 的 你的 监护人 , 我 喜欢 他 非常 出色地 ,

“就我所见到的你的监护人而言，我很喜欢他。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [noʊ]['waɪzər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .

and	I	have	no	doubt	no	wiser	selection	could	have	been	made	.
和	我	有	不	怀疑	不	更明智	选择	可以	有	到过	制成	.

我毫不怀疑不可能做出更明智的选择了。

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [aɪ] [met] [ɪn] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ɪ'vents] [hɪr] ,

Those	people	I	met	in	Daneford	had	something	to	say	about	events	here	,
那些	人们	我	遇见	在	-	有	某物	到	说	关于	活动	这里	,

我在丹福德遇到的那些人对这里发生的事情有话要说。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [spoʊk] [sed] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	every	one	who	spoke	said	good	things	of	him	;
和	每一个	一	WHO	辐	说	好的	事物	的	他	;

所有发言的人都称赞他;

[wen] ['evri] [wʌn] [sez] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

when	every	one	says	good	things	of	a	man	he	must	be	a	good	man	.
什么时候	每一个	一	说道	好的	事物	的	一个	男人	他	必须	是	一个	好的	男人	.

如果大家都对一个人赞不绝口，那他一定是好人。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] ?

Do	you	like	your	guardian	?
做	你	喜欢	你的	监护人	?

你喜欢你的监护人吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] ? "

I	believe	you	know	him	some	time	?	"
我	相信	你	知道	他	一些	时间	?	"

我相信你认识他一段时间了?

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

"	I	know	him	since	I	was	a	child	and	I	like	him	very	much	.
"	我	知道	他	自从	我	曾是	一个	孩子	和	我	喜欢	他	非常	很多	.

“我从小就认识他，我很喜欢他。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kaɪnd][ɔːr] [kən'sɪdərət] [ðæn; ðən][hiː; hi] ;

No	one	could	have	been	more	kind	or	considerate	than	he	;
不	一	可以	有	到过	更多的	种类	或者	周到	比	他	;

没有人能比他更善良、更体贴;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	I	know	my	poor	father	had	the	greatest	confidence	in	him	.
和	我	知道	我的	贫穷的	父亲	有	这	最	信心	在	他	.

我知道我可怜的父亲对他无比信任。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [ʃoʊn]

"	She	said	this	with	more	animation	and	earnestness	than	she	had	yet	shown
"	她	说	这	和	更多的	动画片	和	认真	比	她	有	然而	所示

.

:

.

“她说这话时，语气比以往更加激动和真挚。”

[hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [greɪ] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] ,

Her	gratitude	to	Grey	was	profound	,
她	感激	到	灰色的	曾是	深刻的	,

她对格雷的感激之情溢于言表。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [daʊt] [ʌv; əv]

and	she	did	not	wish	her	cousin	should	be	for	a	moment	in	doubt	of
和	她	做过	不是	希望	她	表哥	应该	是	为了	一个	片刻	在	怀疑	的

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

her	feelings	in	the	matter	.
她	情怀	在	这	事情	.

她不希望她的表妹对她在这件事上的感情有丝毫怀疑。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

"	That	is	all	right	:	I	am	delighted	to	hear	you	say	so	.
"	那	是	全部	正确的	:	我	是	高兴极了	到	听到	你	说	所以	.

“没关系：听到你这么说我很高兴。”

[naʊ] ['mɪstər] . [greɪ] [hæz; həz] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [kən'troʊl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

Now	Mr	.	Grey	has	full	and	complete	control	of	your	fortune	;	that	is	a
现在	先生	.	灰色的	有	满的	和	完全的	控制	的	你的	财富	;	那	是	一个

[mɪr] ['traɪf(ə)l] .

mere	trifle	.
仅仅	琐事	.

现在格雷先生完全掌控了你的财产；但这不过是件小事。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [sed] ,

"	She	looked	up	at	him	in	some	surprise	and	said	,
"	她	看起来	向上	在	他	在	一些	惊喜	和	说	,

她有些惊讶地抬头看着他，说道：

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] . "

"	I	understood	that	Mr	.	Grey	had	a	large	sum	.	"
"	我	理解	那	先生	.	灰色的	有	一个	大的	和	.	"

“我听说格雷先生有一大笔钱。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] ,

"	I	did	not	mean	that	your	fortune	is	a	mere	trifle	,
"	我	做过	不是	意思是	那	你的	财富	是	一个	仅仅	琐事	,

我并不是说你的财富微不足道，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːnɪst] ['mænz][ɪz]

but	that	the	fact	of	its	being	in	his	hands	rather	than	any	other	honest	man's	is
但	那	这	事实	的	它是	存在	在	他的	双手	相当	比	任何	其他	诚实的	男人的	是

[ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] .

a	mere	trifle	.
一个	仅仅	琐事	.

但这件事发生在他手中而不是其他诚实的人手中，不过是件小事而已。

[wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli]

What	I	wished	to	do	was	to	draw	a	contrast	between	the	comparatively
什么	我	希望	到	做	曾是	到	画	一个	对比	之间	这	比较

[ˌtrɪvi'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

triviality	of	the	guardianship	of	your	money	compared	with	that	of	another
琐碎	的	这	监护	的	你的	钱	比较的	和	那	的	其他

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

我希望通过对比来说明，保管你的钱财这件事与另一件事相比是多么微不足道。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [fɪkst] , ['sterɪŋ] [ə'hed] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	His	eyes	were	now	fixed	,	staring	ahead	;	and	although	she	looked	up	into	his
"	他的	眼睛	是	现在	固定的	,	凝视	前方	;	和	虽然	她	看起来	向上	进入	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“他的目光呆滞地盯着前方；尽管她抬头看向他的脸，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [glæns] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['gæðər] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz]

he	**did**	**not**	**glance**	**down**	**,**	**and**	**she**	**could**	**gather**	**no**	**information**	**through**	**her**	**eyes**
他	做过	不是	瞥一眼	向下	,	和	她	可以	收集	不	信息	通过	她	眼睛

.

:

.

他没有低头看她，她也无法从他的眼睛里获取任何信息。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [feɪnt] ['wʌndər] :

She	**said**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**faint**	**wonder**	**:**
她	说	,	在	一个	语气	的	头晕的	想知道	:

她带着一丝惊奇的语气说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I do not know what you mean .
" 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] .
My father always told me I should have nothing but the money .
我的 父亲 总是 讲述 我 我 应该 有 没有什么 但 这 钱 .

我父亲总是告诉我，除了钱，我应该什么都不要。

" [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'hed] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [sloʊ] , ['driːmi] [wei] :
" Still keeping his eyes fixed ahead , he said , in a dull , slow , dreamy way :
" 仍然 保持 他的 眼睛 固定的 前方 , 他 说 , 在 一个 乏味的 , 慢的 , 梦幻般的 方式 :

他目光依旧直视前方，用一种迟钝、缓慢、梦幻般的语气说道：

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [gɪft] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
" Well , there was one thing in your father's gift , for a time at all events ,
" 出色地 , 那里 曾是 一 事物 在 你的 父亲的 礼物 , 为了 一个 时间 在 全部 活动 ,

“嗯，你父亲送的礼物里有一件东西，至少在一段时间内是这样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][wʌn] .
and the will gives it to no one .
和 这 将要 给予 它 到 不 一 .

遗嘱中并未将它留给任何人。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [gɪft] [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ,
Supposing the guardianship of that thing were in your gift now , would you ,
假如 这 监护 的 那 事物 是 在 你的 礼物 现在 , 会 你 ,

假设现在那东西的监护权在你手中，你会.....

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'laɪv] ,
considering that I am the only relative you have alive ,
考虑 那 我 是 这 仅有的 相对的 你 有 活 ,

考虑到我是你唯一在世的亲人，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [best] [frend] , — [wʊd]
and that you have agreed to look on me as your best friend , — would
和 那 你 有 同意 到 看 在 我 作为 你的 最好的 朋友 , — 会
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

既然你已经同意把我当成你最好的朋友，——你愿意吗?

[aɪ][æsk] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] ? "
I ask , give me the guardianship of that thing ? "
我 问 , 给 我 这 监护 的 那 事物 ? "

我问，把那东西的监护权交给我吧?

" [bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?
" But is there any such thing ?
" 但 是 那里 任何 这样的 事物 ?

但真有这种事吗?

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['greɪtər] ['wʌndər] .
I certainly never heard of it , " she said , in greater wonder .
我 当然 绝不 听到 的 它 , " 她 说 , 在 更大的 想知道 .

“我以前从来没听说过，”她更加惊讶地说。

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" There is such a thing . "
" 那里 是 这样的 一个 事物 . "

“确实有这种事。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] ?
" And it is in my power to give you the guardianship ?
" 和 它 是 在 我的 力量 到 给 你 这 监护 ?

“我有权授予你监护权吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ˌæbsəˈluːtli] , ['kʌz(ə)n] [mɔːd] . "
" Absolutely , Cousin Maud . "
" 绝对地 , 表哥 莫德 . "

“当然，莫德表妹。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wəˈtevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ? "
" And you really wish to take the troublesome care of this , whatever it may be ? "
" 和 你 真的 希望 到 拿 这 麻烦的 关心 的 这 , 任何 它 可能 是 ? "

“你真的愿意接手这个麻烦事，不管它是什么？”

" [aɪ][duː] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ðen] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['friːli] . "
" Then I give it to you freely . "
" 然后 我 给 它 到 你 自由 . "

“那我就免费送给你。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][æz; əz] ['æbsəluːt] [kənˈtroʊl]['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrməli] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [ker] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ded] ['fɑːðər] ?
" And you will give me as absolute control over it as if it had been formally made over to my care by the will of your dead father ?
" 和 你 将要 给 我 作为 绝对 控制 超过 它 作为 如果 它 有 到过 正式地 制成 超过 到 我的 关心 经过 这 将要 的 你的 死的 父亲 ?

“你会像你已故的父亲立遗嘱正式将财产交由我保管一样，给予我绝对的控制权吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
" He had now paused in his walk once more , and was standing looking down on her ,
" 他 有 现在 暂停 在 他的 走 一次 更多的 , 和 曾是 常设 寻找 向下 在 她 ,

他再次停下脚步，站在那里低头看着她。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][əˈgoʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [diːp] , ['kerf(ə)l] , ['æŋkʃəs] [aɪz] ,
not with the fiery eyes of a few moments ago , but with deep , careful , anxious eyes ,
不是 和 这 火热 眼睛 的 一个 很少 时刻 前 , 但 和 深的 , 小心 , 焦虑的 眼睛 ,

不再是刚才那种怒火中烧的眼神，而是深邃、谨慎、焦虑的眼神。

[æz; əz] [ðoʊ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ænsər] .

as	though	matter	of	great	moment	depended	on	her	answer	.
作为	尽管	事情	的	伟大的	片刻	取决于	在	她	回答	.

仿佛事关重大，她的回答至关重要。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['stedi] [glæns] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hed] [groʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][hɑːt] .

Under	his	steady	glance	she	felt	her	head	grow	confused	and	hot	.
在下面	他的	稳定的	瞥一眼	她	毛毡	她	头	生长	使困惑	和	热的	.

在他的注视下，她感到头脑发昏，头也开始发热。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] ['klɪrli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

She	did	not	know	quite	clearly	what	was	passing	,
她	做过	不是	知道	相当	清楚地	什么	曾是	通过	,

她不太清楚正在发生的事情是什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	knew	he	had	asked	her	to	do	something	,	and	she	must	do	it	.
但	她	知道	他	有	问	她	到	做	某物	,	和	她	必须	做	它	.

但她知道他让她做某件事，她必须去做。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['feɪntli] .

"	I	promise	,	"	she	said	,	very	faintly	.
"	我	承诺	,	"	她	说	,	非常	淡淡的	.

“我保证，”她声音很轻地说。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] , ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] :

This	time	he	spoke	with	the	most	elaborate	clearness	of	articulation	,	slowly	and	with	emphasis	:
这	时间	他	辐	和	这	最多	精心制作的	清晰度	的	关节	,	缓慢地	和	和	强调	:

这一次，他说话条理清晰，语速缓慢，语气铿锵有力：

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] [æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪl] . "

"	You	promise	to	make	over	to	me	the	guardianship	of	the	thing	to	which	I	allude	as	absolutely	as	though	it	had	been	made	over	to	me	by	your	father's	will	.	"
"	你	承诺	到	制作	超过	到	我	这	监护	的	这	事物	到	哪个	我	暗示	作为	绝对地	作为	尽管	它	有	到过	制成	超过	到	我	经过	你的	父亲的	将要	.	"

“你承诺将我所指之物的监护权绝对移交给我，如同你父亲的遗嘱已将其移交给我一样。”

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] , [mɔːd] - . "

"	Then	it	is	the	guardianship	of	my	cousin	,	Maud	Midharst	.	"
"	然后	它	是	这	监护	的	我的	表哥	,	莫德	-	.	"

“那么，监护权就归我的表妹莫德·米德哈斯特所有了。”

" [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	The	guardianship	of	me	!
"	这	监护	的	我	!

“我的监护权！

[bʌt; bət]['mɪstər] . [greɪ] [ɪz][maɪ] ['gɑːrdiən] ！ "

But	Mr	.	Grey	is	my	guardian	！	"
但	先生	.	灰色的	是	我的	监护人	！	"

但格雷先生是我的监护人！

" [jes] [ænd; ənd][noʊ] .

"	Yes	and	no	.
"	是的	和	不	.

“是，也不是。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ˌæbsə'luːtli] .

He	is	the	guardian	of	your	fortune	absolutely	.
他	是	这	监护人	的	你的	财富	绝对地	.

他绝对是你财富的守护者。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l]['ækʃ(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] [left] [friː] .

But	with	respect	to	your	own	personal	action	you	are	left	free	.
但	和	尊重	到	你的	自己的	个人的	行动	你	是	左边	自由的	.

但就你个人的行为而言，你享有完全的自由。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] ,

You	are	recommended	by	your	father	to	apply	to	him	for	advice	,
你	是	受到推崇的	经过	你的	父亲	到	申请	到	他	为了	建议	,

你父亲建议你向他寻求建议。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][æsks][juː; jʊ] ,

but	you	are	not	bound	to	do	any	one	thing	he	asks	you	,
但	你	是	不是	边界	到	做	任何	一	事物	他	问	你	,

但你没有义务做他要求你的任何一件事。

[ɔːr][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [bɪ'jɑːnd] ['mʌni] ['mætərz] .

or	to	accept	his	advice	beyond	money	matters	.
或者	到	接受	他的	建议	超过	钱	事情	.

或者接受他在金钱以外的建议。

[ɪn] [ɔːl] ['mætərz] [ɪk'sept] ['mʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] .

In	all	matters	except	money	you	are	to	consult	me	.
在	全部	事情	除了	钱	你	是	到	咨询	我	.

除了金钱方面的事情，其他所有事情你都要征求我的意见。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] ？ "

You	have	promised	,	and	you	will	do	so	?	"
你	有	承诺	,	和	你	将要	做	所以	？	"

你已经承诺过了，你会做到吗?

" [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] .

"	I	will	keep	my	promise	,	but	it	is	strange	.
"	我	将要	保持	我的	承诺	,	但	它	是	奇怪的	.

“我会信守承诺，但这感觉很奇怪。”

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

"	She	dropped	her	eyes	,	and	again	the	two	moved	forward	.
"	她	掉落	她	眼睛	,	和	再次	这	二	已搬	向前	.

她垂下眼帘，两人再次向前走去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['grædʒuəli] [lɔːst] [ɪts] [ɪn'tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ɪts]['juːʒuəl] ['driːmi] [fɑːr] -

His	face	gradually	lost	its	intense	expression	,	and	assumed	its	usual	dreamy	far	-
他的	脸	逐步地	丢失的它是		激烈的	表达	,	和	假定	它是	通常	梦幻般的	远的	-

[ə'weɪ] [lʊk] .

away	look	.
离开	看	.

他的脸上逐渐失去了严肃的神情，恢复了往常那种梦幻般的茫然神情。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [spoʊk] :

In	a	few	moments	he	spoke	:
在	一个	很少	时刻	他	辐	:

片刻后，他开口说道：

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] [mɔːd] , ['veri] [swiːt] ,

"	Yes	,	it	is	strange	,	and	to	me	,	Cousin	Maud	,	very	sweet	,
"	是的	,	它	是	奇怪的	,	和	到	我	,	表哥	莫德	,	非常	甜的	,

“是的，这很奇怪，但对我来说，莫德表妹，却非常甜蜜。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

that	I	should	be	able	to	do	the	least	thing	for	you	.
那	我	应该	是	有能力的	到	做	这	至少	事物	为了	你	.

我应该至少能为你做点什么。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [ˌem 'iː] ['hoʊlli] .

You	must	now	rely	on	me	wholly	.
你	必须	现在	依靠	在	我	完全	.

你现在必须完全依赖我。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

You	must	take	no	important	step	without	consulting	me	.
你	必须	拿	不	重要的	步	没有	咨询	我	.

未经我同意，你不得采取任何重大行动。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] ['dɔːtər] .

You	are	as	much	under	my	charge	now	as	if	you	were	my	daughter	.
你	是	作为	很多	在下面	我的	收费	现在	作为	如果	你	是	我的	女儿	.

现在你就像我的女儿一样，完全受我管束。

[maɪ] ['oʊnli] [rɪ'gret] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] ['ɔːlmoʊst]

My	only	regret	in	the	matter	is	that	I	am	compelled	to	leave	England	almost
我的	仅有的	后悔	在	这	事情	是	那	我	是	被迫	到	离开	英格兰	几乎

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

我唯一的遗憾是，我不得不几乎立刻离开英国。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ;

but	I	shall	be	back	in	as	short	a	time	as	possible	;
但	我	将	是	后退	在	作为	短的	一个	时间	作为	可能的	;

但我会尽快回来；

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [tuː; tə] ['mɪstər] . [greɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [wɑːnt] [frʌm; frəm]

in	the	meanwhile	you	may	look	to	Mr	.	Grey	for	the	advice	you	want	from
在	这	同时	你	可能	看	到	先生	.	灰色的	为了	这	建议	你	想	从

[deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

day	to	day	.
天	到	天	.

与此同时，您可以随时向格雷先生寻求您需要的建议。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː]

But	if	anything	of	importance	should	arise	,	you	must	write	and	tell	it
但	如果	任何事物	的	重要性	应该	出现	,	你	必须	写	和	告诉	它

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

但如果发生任何重要的事情，你一定要写信告诉我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

and	I	will	write	back	and	tell	you	what	to	do	.
和	我	将要	写	后退	和	告诉	你	什么	到	做	.

我会回复你，告诉你该怎么做。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

You	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] . "

You	are	very	good	to	one	you	know	so	little	of	.	"
你	是	非常	好的	到	一	你	知道	所以	小的	的	.	"

你对一个你了解甚少的人却如此友善。

" [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] !

"	Know	so	little	of	!
"	知道	所以	小的	的	!

了解得太少了!

[noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] !

Know	so	little	of	!
知道	所以	小的	的	!

了解得太少了!

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ?

Do	I	not	know	you	through	the	history	of	our	house	?
做	我	不是	知道	你	通过	这	历史	的	我们的	房子	?

难道我不认识你吗? 我们家的历史就是最好的证明。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['nevər] [met] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] [bɪ'fɔːr] ,

Is	it	because	we	never	met	,	and	I	never	set	foot	on	the	Island	before	,
是	它	因为	我们	绝不	遇见	,	和	我	绝不	放	脚	在	这	岛	前	,

是因为我们素未谋面，而且我之前也从未踏足过这座岛屿吗?

[ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ?

that	we	do	not	know	much	of	one	another	?
那	我们	做	不是	知道	很多	的	一	其他	?

我们彼此了解甚少?

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [oʊld] [wɔːlz] ;

When	I	look	at	those	old	walls	;
什么时候	我	看	在	那些	老的	墙壁	;

当我看着那些古老的墙壁时;

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [kʌm] ;

when	I	think	of	the	great	house	of	Fleurey	from	which	we	are	both	come	;
什么时候	我	思考	的	这	伟大的	房子	的	-	从	哪个	我们	是	两个都	来	;

当我想到我们都来自的弗勒里家族时;

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ber] [ðə; ði][wʌn] [neɪm] ,

when	I	think	that	you	and	I	bear	the	one	name	,
什么时候	我	思考	那	你	和	我	熊	这	一	姓名	,

当我想到你我同名时,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [jʊr; jər] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['gɜːrlhʊd] [ɑːr; ər] [maɪn] [ɪn]

and	that	the	very	walls	which	protected	your	infancy	and	girlhood	are	mine	in
和	那	这	非常	墙壁	哪个	受保护	你的	婴儿期	和	少女时代	是	矿	在

[maɪ] ['mænhʊd] ;

my	manhood	;
我的	男子气概	;

曾经保护你幼年和少女时代的墙壁，如今也成为了我成年后的墙壁;

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n][ˌælɪg'zændər][hæd; həd][daɪd] ,

when	I	learned	that	my	cousin	Alexander	had	died	,
什么时候	我	学习	那	我的	表哥	亚历山大	有	死亡	,

当我得知表弟亚历山大去世的消息时，

[ænd; ənd][left][maɪ]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][noʊ]

and	left	my	cousin	Maud	alone	in	the	world	with	a	huge	fortune	and	no
和	左边	我的	表哥	莫德	独自的	在	这	世界	和	一个	巨大的	财富	和	不

['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiən] [bʌt; bət][maɪ'self] ;

natural	guardian	but	myself	;
自然的	监护人	但	我	;

留下我的表妹莫德孤身一人，继承了一大笔财富，却没有其他监护人，只有我。

[wen] [aɪ] [sɔː] [maɪ]['kʌz(ə)n] [mɔːd] ,

when	I	saw	my	cousin	Maud	,
什么时候	我	锯	我的	表哥	莫德	,

当我见到我的表妹莫德时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['tɪrfl] — [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]

and	found	her	pale	and	timid	and	tearful	—	I	knew	her	through	the
和	成立	她	苍白	和	胆小	和	内牛满面	—	我	知道	她	通过	这

[pæst][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

past	and	in	the	present	;
过去的	和	在	这	展示	;

我发现她脸色苍白，胆怯怯懦，泪流满面——我了解她的过去，也了解她的现在；

[ænd; ənd] , ['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezəluːt] [wɪl] ,

and	,	Cousin	Maud	,	with	the	help	of	Heaven	and	a	resolute	will	,
和	,	表哥	莫德	,	和	这	帮助	的	天堂	和	一个	坚决	将要	,

还有，莫德表妹，在上天的帮助和坚定的意志下，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

I	shall	know	her	in	the	future	,
我	将	知道	她	在	这	未来	,

我将来会认识她。

[tuː; tə][ðə; ði][læst] ['aʊər] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	the	last	hour	I	can	be	of	the	least	service	to	her	.
到	这	最后的	小时	我	能	是	的	这	至少	服务	到	她	.

直到最后一刻，我都会尽我所能帮助她。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌn'frendɪd] ,

Why	,	child	,	I	was	horrified	to	think	of	you	all	alone	and	unfriended	,
为什么	,	孩子	,	我	曾是	惊恐万分	到	思考	的	你	全部	独自的	和	已取消好友	,

孩子，一想到你孤身一人，没有朋友，我就感到无比害怕。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bɪzi] [mæn] ,

save	for	the	friendship	of	a	middle	-	aged	busy	man	,
节省	为了	这	友谊	的	一个	中间	-	老年人	忙碌的	男人	,

除了来自一位忙碌的中年男人的友谊之外，

[huː] [hæd; həd][noʊ]['nætʃ(ə)rəl][kleɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [seɪf] - ['gaːdiŋ] .

who	had	no	natural	claim	upon	the	privilege	of	your	safe	-	guarding	.
WHO	有	不	自然的	宣称	之上	这	特权	的	你的	安全的	-	守护	.

他没有天然的权利获得你的保护。

[aɪ] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['getɪŋ] [kloʊz]

I	feared	something	might	come	between	you	and	me	to	prevent	my	getting	close
我	害怕	某物	可能	来	之间	你	和	我	到	防止	我的	获得	关闭

[tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

to	you	as	I	am	now	,
到	你	作为	我	是	现在	,

我曾担心会有什么东西横亘在我们之间，阻止我像现在这样亲近你。

[ɪn][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

in	your	confidence	,	and	in	the	consequence	of	your	promise	.
在	你的	信心	,	和	在	这	结果	的	你的	承诺	.

相信你的自信，也相信你承诺的后果。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['sentənsɪz] .

"	She	had	raised	her	eyes	to	his	after	the	first	few	sentences	.
"	她	有	提高	她	眼睛	到	他的	后	这	第一的	很少	句子	.

“她说完前几句话后，就抬起头看向他。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊtɪd] [ə'gen] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['swɔːrði] [tʃiːk] ,

She	had	noted	again	the	flush	in	the	swarthy	cheek	,
她	有	著名的	再次	这	冲洗	在	这	黝黑的	脸颊	,

她再次注意到那黝黑脸颊上的红晕。

[ə'gen] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪ] .

again	the	fire	in	the	large	dark	eye	.
再次	这	火	在	这	大的	黑暗的	眼睛	.

那只巨大的黑眼睛里再次燃起了火焰。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['ʃɪvəlri] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

She	caught	the	voice	of	passionate	chivalry	that	rang	out	through	his	words	,
她	捕捉	这	嗓音	的	热情的	骑士精神	那	响铃	出去	通过	他的	字	,

她听出了他话语中流露出的热情洋溢的骑士精神。

[klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][hoʊldz][ʌp][ðə; ði]

clear	and	sharp	as	the	voice	of	the	cornet	when	it	alone	holds	up	the
清除	和	锋利的	作为	这	嗓音	的	这	角膜	什么时候	它	独自的	持有	向上	这

[θiːm] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['kɑːnfluəns] [ʌv; əv] [hɑːr'moʊniəs] [streɪnz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɔːrkɪstrə]

theme	to	the	melodious	confluence	of	harmonious	strains	flowing	from	orchestra
主题	到	这	悦耳动听	合流	的	和谐	菌株	流动	从	乐队

[ænd; ənd][steɪdʒ] .

and	stage	.
和	阶段	.

如同短号的声音般清晰而尖锐，当它独自奏响主题，与管弦乐队和舞台上和谐的旋律交相辉映时，便会发出如此动听的声音。

" ['kʌz(ə)n] [mɔːd] — — "

"	Cousin	Maud	—	—	"
"	表哥	莫德	—	—	"

“表妹莫德——”

" [noʊ] ; [mɔːd] . "

"	No	;	Maud	.	"
"	不	;	莫德	.	"

“不，是莫德。”

" [mɔːd] .

"	Maud	.
"	莫德	.

“莫德。”

" [ðeɪ] [pɔːzd] [ə'gen] .

"	They	paused	again	.
"	他们	暂停	再次	.

他们再次停顿了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt]

He	was	still	in	thought	,	and	looked	into	her	eyes	,	not	with	the	sight
他	曾是	仍然	在	想法	,	和	看起来	进入	她	眼睛	,	不是	和	这	视线

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

of	intelligence	,
的	智力	,

他仍在沉思，望着她的眼睛，眼神中没有丝毫领悟。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪ] ['mɪrli] .

but	with	the	sight	of	the	physical	eye	merely	.
但	和	这	视线	的	这	身体的	眼睛	仅仅	.

但仅仅是用肉眼所见。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] , [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] .

He	had	aroused	her	confidence	,	her	gratitude	,	her	interest	.
他	有	被唤醒	她	信心	,	她	感激	,	她	兴趣	.

他唤起了她的信任、感激和兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz] [ðoʊ] , [ə'pɑːn]

She	was	looking	at	him	with	as	much	astonishment	as	though	,	upon
她	曾是	寻找	在	他	和	作为	很多	惊讶	作为	尽管	,	之上

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ,

turning	her	back	,
转弯	她	后退	,

她转过身去，脸上满是惊讶，仿佛.....

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nɑːt][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [spiə] ,

she	found	not	the	Weeslade	-	and	the	Plain	of	Spears	,
她	成立	不是	这	-		和	这	清楚的	的	长矛	,

她没有找到威斯莱德和长矛平原，

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [lænd] [ðæt] [laɪ] [ə'raʊnd] [də'mæskəs] ,

but	the	streams	and	fertile	land	that	lie	around	Damascus	,
但	这	溪流	和	沃	土地	那	说谎	大约	大马士革	,

但是大马士革周围的溪流和肥沃的土地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪ] .

and	the	long	low	line	of	the	city's	ruined	walls	against	the	northern	sky	.
和	这	长的	低的	线	的	这	城市的	毁坏	墙壁	反对	这	北方	天空	.

以及城市残垣断壁在北方天空映衬下的低矮长线。

['mjuːtli] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mutely	she	held	out	her	hand	to	him	.
默默地	她	握住	出去	她	手	到	他	.

她默默地向他伸出手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] , [ʃʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [əb'zɔːrbd] ['mænər] , [smaɪld] ['sɔːftli] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

He	took	it	in	silence	,	shook	off	his	absorbed	manner	,	smiled	softly	on	her	,
他	采取	它	在	沉默	,	摇晃	离开	他的	吸收	方式	,	微笑	轻轻	在	她	,

他默默地接过话筒，收起刚才专注的神情，温柔地对她笑了笑。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [wɔːk] .

then	the	two	resumed	their	walk	.
然后	这	二	恢复	他们的	走	.

然后两人继续散步。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [hænd] - ['preʃər] , [frʌm; frəm] [ðæt] [smaɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

From	that	moment	,	from	that	hand	-	pressure	,	from	that	smile	,	from	the
从	那	片刻	,	从	那	手	-	压力	,	从	那	微笑	,	从	这

[sɔːft] [saɪ] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðæt] [smaɪl] ,

soft	sigh	which	greeted	that	smile	,
柔软的	叹	哪个	问候	那	微笑	,

从那一刻起，从那次手部按压，从那个微笑，从伴随那个微笑而来的轻柔叹息，

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][fɜːrm] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['meʒərd] [step] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ðiˈ] [wɔːk]

and	the	firm	breathing	and	measured	step	with	which	he	resumed	the	walk
和	这	公司	呼吸	和	测量	步	和	哪个	他	恢复	这	走

,

,

,

他呼吸平稳，步伐有节奏，重新开始行走。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [siːld] .

it	was	plain	their	friendship	had	been	sealed	.
它	曾是	清楚的	他们的	友谊	有	到过	密封	.

很明显，他们的友谊已经牢固确立。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] ,

He	knew	he	had	inspired	her	with	confidence	,
他	知道	他	有	灵感	她	和	信心	,

他知道自己已经激发了她的自信心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [felt] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['kʌz(ə)n] - [frend] ,

and	she	knew	she	felt	faith	in	this	new	cousin	-	friend	,
和	她	知道	她	毛毡	信仰	在	这	新的	表哥	-	朋友	,

她知道自己对这位新认识的表亲朋友充满信任。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][dɪsˈkwaɪət][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

who	had	been	a	source	of	disquiet	to	her	in	her	childhood	,
WHO	有	到过	一个	来源	的	忧虑	到	她	在	她	童年	,

在她童年时期，这个人曾让她感到不安。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌsʌsten'teɪʃn] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə]
[hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ['jɪrz] .

and	was	destined	to	be	a	source	of	sustentation	and	strength	to
和	曾是	注定	到	是	一个	来源	的	维持治疗	和	力量	到

her	in	her	maiden	years	.
她	在	她	少女	年	.

注定要成为她少女时代的精神支柱和力量源泉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

For	a	while	they	walked	on	in	silence	.
为了	一个	尽管	他们	步行	在	在	沉默	.

他们沉默地走了一会儿。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [mɔːd] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['diːteɪl][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][əˈbaʊt] . "

"	And	now	,	Maud	,	there	is	some	detail	I	wish	to	speak	to	you	about	.	"
"	和	现在	,	莫德	,	那里	是	一些	细节	我	希望	到	说话	到	你	关于	.	"

“现在，莫德，我想跟你谈谈一些细节。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] — — "

"	You	will	of	course	continue	to	live	here	—	—	"
"	你	将要	的	课程	继续	到	居住	这里	—	—	"

“你当然会继续住在这里——”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][lɔːŋgər] — — " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

"	But	I	am	no	longer	—	—	"	she	interrupted	.
"	但	我	是	不	更长	—	—	"	她	中断	.

“但我已经不再是——”她打断道。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .

"	You	will	,	of	course	,	continue	to	live	here	.
"	你	将要	,	的	课程	,	继续	到	居住	这里	.

“你当然会继续住在这里。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][set] [aʊt] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

I	shall	not	set	out	for	Egypt	for	a	few	days	,
我	将	不是	放	出去	为了	埃及	为了	一个	很少	天	,

我暂且不去埃及，至少过几天再去。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pʊt] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .

and	in	that	time	I	will	see	that	all	things	are	put	in	order	for	you	here	.
和	在	那	时间	我	将要	看	那	全部	事物	是	放	在	命令	为了	你	这里	.

到那时，我会确保这里的一切安排妥当，为你做好准备。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [sæt][ə'pɑːn][jʊr; jər] [raɪt] [ɪz][ðə; ði]['mɪsɪz] . [grænt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn]

I	understand	that	the	lady	who	sat	upon	your	right	is	the	Mrs	.	Grant	alluded	to	in
我	理解	那	这	女士	WHO	卫星	之上	你的	正确的	是	这	太太	.	授予	暗示	到	在

[ðə; ði] [wɪl] ? "

the	will	?	"
这	将要	?	"

我了解到，坐在您右边的那位女士就是遗嘱中提到的格兰特夫人?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['oʊnli] [frend] — — "

She	is	my	only	friend	—	—	"
她	是	我的	仅有的	朋友	—	—	"

她是我唯一的朋友——”

" [mɔːd] , [jʊr; jər]['oʊnli] [frend] ! "

"	Maud	,	your	only	friend	!	"
"	莫德	,	你的	仅有的	朋友	!	"

“莫德，你唯一的朋友！”

" [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['wɪljəm] , ['æftər][juː; jʊ] . "

"	I	mean	,	of	course	,	William	,	after	you	.	"
"	我	意思是	,	的	课程	,	威廉	,	后	你	.	"

“我的意思是，当然，威廉，你先请。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

"	That's	a	good	child	.
"	那就是	一个	好的	孩子	.

“真是个好孩子。”

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['wɪljəm] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [grænt] [æz; əz][jʊr; jər]['sekənd] [frend] .

Call	me	William	always	,	and	learn	to	think	of	Mrs	.	Grant	as	your	second	friend	.
称呼	我	威廉	总是	,	和	学习	到	思考	的	太太	.	授予	作为	你的	第二	朋友	.

永远叫我威廉，并且把格兰特太太当成你的第二个朋友。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	hope	she	will	continue	to	stay	with	you	.
我	希望	她	将要	继续	到	停留	和	你	.

我希望她能继续和你在一起。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ？ "
Do you think she will ? "
做 你 思考 她 将要 ？ "

你觉得她会吗?

" [oʊ] ， [jes] ； [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] 。
" Oh , yes ; she has promised .
" 哦 ， 是的 ； 她 有 承诺 。

“哦，是的；她已经答应了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
She is and has been a great and a good friend to me .
她 是 和 有 到过 一个 伟大的 和 一个 好的 朋友 到 我 .

她一直是我非常好的朋友。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [bʌt; bət]
I do not know what I should have done all through the last few months but
我 做 不是 知道 什么 我 应该 有 完毕 全部 通过 这 最后的 很少 几个月 但
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

我不知道过去几个月里我应该做些什么，但为了她，我什么都不愿意做。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][laɪk] ，
She has promised to stay with me as long as I like ,
她 有 承诺 到 停留 和 我 作为 长的 作为 我 喜欢 ，

她答应只要我愿意，她就会一直陪着我。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ['ɔːlweɪz] .
and I know I shall like her to stay with me always .
和 我 知道 我 将 喜欢 她 到 停留 和 我 总是 .

我知道我希望她永远和我在一起。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['slendər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ，
" He looked fixedly at the slender graceful figure by his side ,
" 他 看起来 固定地 在 这 苗条 优美 数字 经过 他的 边 ，

他目不转睛地盯着身旁那纤细优雅的身影，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [huːm] [hiː; hi][felt] ['ɪntrəst] — [ðə; ði]
the figure of the only woman in the world in whom he felt interest — the
这 数字 的 这 仅有的 女士 在 这 世界 在 谁 他 毛毡 兴趣 — 这
['ɪntrəst] [ʌv; əv] [blʌd] .
interest of blood .
兴趣 的 血 .

世界上唯一让他感兴趣的女人——血缘上的兴趣。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [felt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The idea that he was head of the family felt new to him .
这 主意 那 他 曾是 头 的 这 家庭 毛毡 新的 到 他 .

他觉得自己是一家之主，这种感觉对他来说很新鲜。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ，
He had often tried to realise it before ,
他 有 经常 尝试 到 意识到 它 前 ，

他之前曾多次尝试实现这一点。

[bʌt; bət] ['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn] [dɪ'pendənt]
but never until now did he know what it was to have any one dependent
但 绝不 直到 现在 做过 他 知道 什么 它 曾是 到 有 任何 一 依赖
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ；
upon his protection ;
之上 他的 保护 ；

但直到现在，他才体会到有人需要他保护的滋味；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [dɪ'pendɪŋ] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]

and	the	person	so	depending	being	his	beautiful	cousin	Maud	,	the	feeling	was
和	这	人	所以	取决于	存在	他的	美丽的	表哥	莫德	,	这	感觉	曾是

[nɑːt]['oʊnli] [nuː] ,

not	only	new	,
不是	仅有的	新的	,

而这个让他如此依赖的人正是他美丽的表妹莫德，这种感觉不仅是全新的，

[bʌt; bət] [swiːt] [ænd; ənd]['pjʊərifaiɪŋ][æz; əz] [wel] .

but	sweet	and	purifying	as	well	.
但	甜的	和	净化	作为	出色地	.

但也甜美且具有净化作用。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ; [bʌt; bət] , [mɔːd] ,

At	length	he	said	:	"	I	wish	I	had	not	to	go	abroad	;	but	,	Maud	,
在	长度	他	说	:	"	我	希望	我	有	不是	到	去	国外	;	但	,	莫德	,

最后他说："我真希望不必出国；但是，莫德，

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

when	I	came	away	from	Egypt	I	had	intended	to	return	,
什么时候	我	来了	离开	从	埃及	我	有	故意的	到	返回	,

我离开埃及的时候就打算回去。

[ænd; ənd] [left] ['mætərz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [maɪ][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ðɪ] ['gretɪst]

and	left	matters	in	such	a	state	that	my	not	going	back	would	cause	the	greatest
和	左边	事情	在	这样的	一个	状态	那	我的	不是	去	后退	会	原因	这	最

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

而我离开时，事情已经发展到如果我不回去，将会造成极大的混乱。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] ,

and	I	must	not	,	because	I	have	now	become	rich	,
和	我	必须	不是	,	因为	我	有	现在	变得	富有的	,

但我不能，因为我现在已经富有了。

[triːt] ['bædli][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [soʊ]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] .

treat	badly	the	office	so	useful	to	me	when	I	was	poor	.
对待	糟糕	这	办公室	所以	有用	到	我	什么时候	我	曾是	贫穷的	.

如此对待在我贫穷时对我帮助很大的办公室。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən]

But	I	will	be	back	to	see	that	you	are	all	right	as	soon	as	ever	I	can
但	我	将要	是	后退	到	看	那	你	是	全部	正确的	作为	很快	作为	曾经	我	能

.

:
.

但我会尽快回来查看你们是否一切安好。

[hæz; həz][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] , ['mɪstər] . [greɪ] , ['eni] [sʌnz] ? "

Has	your	guardian	,	Mr	.	Grey	,	any	sons	?	"
有	你的	监护人	,	先生	.	灰色的	,	任何	儿子们	?	"

您的监护人格雷先生有儿子吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][tʃaɪld] .

He	has	no	child	.
他	有	不	孩子	.

他没有孩子。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
He never had a child . "
他 绝不 有 一个 孩子 . "

他从未有过孩子。

" [hiː; hi] [ɪz] ['mærid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
" He is married , of course ? "
" 他 是 已婚 , 的 课程 ? "

“他当然已婚了。”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪvər]
but he lost his wife in a dreadful accident that happened to a river
但 他 丢失的 他的 妻子 在 一个 可怕 事故 那 发生 到 一个 河
['stiːmboʊt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] . "
steamboat some months ago . "
汽船 一些 几个月 前 . "

但几个月前，他的妻子在一场可怕的事故中丧生，那场事故发生在一艘河轮上。

" [ðen] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ? "
" Then he is a widower ? "
" 然后 他 是 一个 鳏夫 ? "

“那他是个鳏夫？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [sɜːr] ['wɪljəmz] [braʊz] [fel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]
" Sir William's brows fell , and he bent his eyes on the ground for a few
" 先生 威廉的 眉毛 跌倒 , 和 他 弯曲 他的 眼睛 在 这 地面 为了 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
seconds .
秒 .

威廉爵士眉头耷拉下来，低头看着地面几秒钟。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['pɑːrtli] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪdz] , [lʊkt] [ded] [ə'hed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
He raised his head , and , partly closing his lids , looked dead ahead for a
他 提高 他的 头 , 和 , 部分 结束 他的 盖子 , 看起来 死的 前方 为了 一个
[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] .
few seconds more .
很少 秒 更多的 .

他抬起头，半闭着眼睛，又直视前方几秒钟。

" [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪl] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [dʒuːn] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] .
" Your father's will was dated the 9th of June in this year .
" 你的 父亲的 将要 曾是 日期 这 9th 的 六月 在 这 年 .

“你父亲的遗嘱日期是今年6月9日。”

[hæd; həd] ['mɪstər] . [greɪ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðen] ? "
Had Mr . Grey lost his wife then ? "
有 先生 . 灰色的 丢失的 他的 妻子 然后 ? "

格雷先生当时失去妻子了吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] .

Not	,	I	think	,	for	some	months	after	.
不是	,	我	思考	,	为了	一些	几个月	后	.

我认为，至少在接下来的几个月里不会。

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] , ['mɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['stiːmboʊt] , [ɑːn]

Now	I	remember	,	Mr	.	Grey	was	here	at	the	moment	the	steamboat	,	on
现在	我	记住	,	先生	.	灰色的	曾是	这里	在	这	片刻	这	汽船	,	在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ,

which	his	wife	was	,
哪个	他的	妻子	曾是	,

现在我想起来了，格雷先生当时也在这里，他妻子当时就在汽船上。

[bluː] [ʌp] .

blew	up	.
吹	向上	.

爆炸了。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

I	remember	now	.
我	记住	现在	.

我想起来了。

[ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [greɪ] ; [sɜːr][ˌælɪg'zændər][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

That	day	we	sent	for	Mr	.	Grey	;	Sir	Alexander	was	raving	about	him	and
那	天	我们	发送	为了	先生	.	灰色的	;	先生	亚历山大	曾是	狂言	关于	他	和

['ʌðər] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

那天我们派人去请格雷先生；亚历山大爵士对他和其他事情大惊小怪。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [bluː] [ʌp] .

and	Mr	.	Grey	was	on	the	Island	when	the	vessel	blew	up	.
和	先生	.	灰色的	曾是	在	这	岛	什么时候	这	血管	吹	向上	.

格雷先生当时就在岛上，船只爆炸时他就在岛上。

[ðæt] [naɪt] ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪrɪəs] ['faɪnəli] .

That	night	father	became	delirious	finally	.
那	夜晚	父亲	成为	谵妄	最后	.

那天晚上，父亲终于开始神志不清。

[aɪ] [naʊ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "

I	now	recollect	it	all	.	"
我	现在	追忆	它	全部	.	"

我现在全都记得了。

" [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [waɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

"	So	that	your	father	,	while	in	possession	of	his	senses	,
"	所以	那	你的	父亲	,	尽管	在	拥有	的	他的	感官	,

“所以，你父亲在神志清醒的时候，

[dɪd][nɑːt] [hɪr] ['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

did	not	hear	Mr	.	Grey	had	lost	his	wife	?	"
做过	不是	听到	先生	.	灰色的	有	丢失的	他的	妻子	?	"

你没听说格雷先生妻子去世了吗?

" [noʊ] . [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?

"	No	.	Does	it	make	any	difference	?
"	不	.	做	它	制作	任何	不同之处	?

“不。这有什么区别吗？”

['kænɑ:t] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [bi:; bi] ['gɑ:rdiən] [ɪn][ə; eɪ] [wɪl] ?

Cannot	**a**	**widower**	**be**	**guardian**	**in**	**a**	**will**	**?**
不能	一个	鳏夫	是	监护人	在	一个	将要	?

丧偶者不能在遗嘱中担任监护人吗?

" [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n] .

"	**She**	**dreaded**	**to**	**lose**	**the**	**protection**	**she**	**had**	**been**	**taught**	**to**	**rely**	**on**	**.**
"	她	令人恐惧的	到	失去	这	保护	她	有	到过	教授	到	依靠	在	.

她害怕失去她从小就被教导要依赖的保护。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi][kæn; kən] .

"	**Oh**	**,**	**indeed**	**,**	**he**	**can**	**.**
"	哦	,	的确	,	他	能	.

“哦，他当然可以。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ['weðər] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz]

It	**makes**	**not**	**the**	**least**	**difference**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**law**	**whether**	**a**	**man**	**has**
它	制作	不是	这	至少	不同之处	在	这	眼睛	的	这	法律	无论	一个	男人	有

[ə; eɪ] [waɪf] [ɔ:r][nɑ:t] ,

a	**wife**	**or**	**not**	**,**
一个	妻子	或者	不是	,

在法律眼中，一个男人有没有妻子根本无关紧要。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['gɑ:rdiən] [ɪn][ə; eɪ] [wɪl] [goʊz] .

as	**far**	**as**	**his**	**appointment**	**of**	**guardian**	**in**	**a**	**will**	**goes**	**.**
作为	远的	作为	他的	预约	的	监护人	在	一个	将要	去	.

至于他在遗嘱中指定监护人一事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['mɪrli] [fɔ:r; fər] [ˌɪnˌfɔr'meɪʃənz] [seɪk] .

I	**was**	**asking**	**merely**	**for**	**information's**	**sake**	**.**
我	曾是	问	仅仅	为了	信息	清酒	.

我只是出于了解情况的目的才问的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɔ:d] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn] .

And	**now**	**,**	**Maud**	**,**	**I**	**think**	**you**	**had**	**better**	**go**	**in**	**.**
和	现在	,	莫德	,	我	思考	你	有	更好的	去	在	.

现在，莫德，我想你最好进去吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [dɑ:rk] [ɔ:l'redi] ,

It	**is**	**getting**	**dark**	**already**	**,**
它	是	获得	黑暗的	已经	,

天色已经暗了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] — [jʊr; jər]

and	**I**	**should**	**like**	**to**	**have**	**a**	**little**	**conversation**	**with**	**your**	**guardian**	**—**	**your**
和	我	应该	喜欢	到	有	一个	小的	对话	和	你的	监护人	—	你的

['ʌðər] ['gɑ:rdiən] — [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] .

other	**guardian**	**—**	**before**	**I**	**leave**	**.**
其他	监护人	—	前	我	离开	.

在我离开之前，我想和你的监护人——你的另一位监护人——谈谈。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	**the**	**way**	**,**
经过	这	方式	,

顺便一提，

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [θɪŋk] [waɪ] [sɜ:r][ˌælɪg'zændər][dɪd][nɑ:t] [li:v] [jɔ:r'self] ['ʌndər]

at	**first**	**I**	**was**	**puzzled**	**to**	**think**	**why**	**Sir**	**Alexander**	**did**	**not**	**leave**	**yourself**	**under**
在	第一的	我	曾是	困惑	到	思考	为什么	先生	亚历山大	做过	不是	离开	你自己	在下面

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] [kən'troʊl][ʌv; əv]['mɪstər] . [greɪ] ,

the	**absolute**	**control**	**of**	**Mr**	**.**	**Grey**	**,**
这	绝对	控制	的	先生	.	灰色的	,

起初我感到困惑，不明白亚历山大爵士为什么不完全将自己置于格雷先生的控制之下。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ges] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] .

but	I	think	I	guess	the	reason	.
但	我	思考	我	猜测	这	原因	.

但我认为我猜到了原因。

[wen] [ðə; ðɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ɪn][ɔːl]

When	the	will	was	made	you	were	old	enough	to	take	care	of	yourself	in	all
什么时候	这	将要	曾是	制成	你	是	老的	足够的	到	拿	关心	的	你自己	在	全部

['ɔːrd(ə)neri] ['evrideɪ] ['mætərz] ,

ordinary	everyday	matters	,
普通的	每天	事情	,

立遗嘱时，你已经足够成熟，能够处理所有日常事务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	his	feelings	would	not	allow	a	daughter	of	his	,	a	daughter	of	this
和	他的	情怀	会	不是	允许	一个	女儿	的	他的	,	一个	女儿	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他的感情不允许他的女儿，这个家的女儿，

[tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæŋkər] .

to	be	under	the	control	of	a	banker	.
到	是	在下面	这	控制	的	一个	银行家	.

受银行家控制。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪ'kjuːliər] ,

I	know	that	your	father	was	a	little	peculiar	,
我	知道	那	你的	父亲	曾是	一个	小的	奇特	,

我知道你父亲有点古怪，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɔːr][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] .

and	had	no	friends	or	associates	of	his	own	rank	.
和	有	不	朋友们	或者	同事	的	他的	自己的	秩	.

他没有同阶层的朋友或同事。

[hiː; hi] [meɪd] ['mɪstər] . [greɪ] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [mɪs] - ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [mɪs]

He	made	Mr	.	Grey	guardian	of	Miss	Midharst's	fortune	,	but	not	of	Miss
他	制成	先生	.	灰色的	监护人	的	错过	-	财富	,	但	不是	的	错过

- [hɜːr'self] .

Midharst	herself	.
-	她自己	.

他指定格雷先生为米德哈斯特小姐财产的监护人，但没有指定米德哈斯特小姐本人为监护人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['lʌki] [tʃæns] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ðɪ] ['lætər] ['flætərɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

It	is	my	lucky	chance	to	occupy	the	latter	flattering	position	.
它	是	我的	幸运的	机会	到	占据	这	后者	奉承	位置	.

能占据后一个令人艳羡的位置，是我的幸运机会。

[gʊd] - [baɪ] , [naʊ] , [mɔːd] .

Good	-	bye	,	now	,	Maud	.
好的	-	再见	,	现在	,	莫德	.

再见了，莫德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] " - , " [ɪn] - .

I	am	staying	at	the	"	Warfinger	,	"	in	Daneford	.
我	是	入住	在	这	"	-	,	"	在	-	.

我住在丹福德的“沃芬格”旅馆。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['oʊvər] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	shall	come	over	every	day	of	the	few	I	am	in	this	place	to	see	you	.
我	将	来	超过	每一个	天	的	这	很少	我	是	在	这	地方	到	看	你	.

在我待在这里的这段时间里，我每天都会来看你。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] - [dɔ:r] .

"	They	had	now	arrived	at	the	library	-	door	.
"	他们	有	现在	到达的	在	这	图书馆	-	门	.

他们现在已经到达图书馆门口了。

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl]

It	opened	slowly	,	and	a	man	appeared	on	the	threshold	,	and	stood	still
它	打开	缓慢地	,	和	一个	男人	出现	在	这	临界点	,	和	站立	仍然

[æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] .

as	if	transfixed	.
作为	如果	呆若木鸡	.

门缓缓打开，一个男人出现在门口，呆立不动，仿佛被什么东西吸引住了。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

Neither	of	the	others	noticed	the	presence	of	the	man	in	the	doorway	.
两者都不	的	这	其他的	注意到	这	在场	的	这	男人	在	这	门口	.

其他两人都没有注意到门口站着一个人。

[sɜ:r] ['wɪljəm] [went] [ɑ:n] : " ['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['fɔ:rm(ə)l] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [g'ri:tɪŋz]

Sir	William	went	on	:	"	Our	meeting	was	very	formal	,	and	our	greetings
先生	威廉	去	在	:	"	我们的	会议	曾是	非常	正式的	,	和	我们的	问候

[wɜ:r; wər] ['veri] ['fɔ:rm(ə)l] [tu:] .

were	very	formal	too	.
是	非常	正式的	也	.

威廉爵士接着说："我们的会面非常正式，我们的问候也非常正式。"

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [gʊd] [frendz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['kʌznz] .

But	we	are	good	friends	now	,	and	loyal	cousins	.
但	我们	是	好的	朋友们	现在	,	和	忠诚	表兄弟姐妹	.

但我们现在是好朋友，也是忠诚的表兄弟。

['kʌznz] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'fekʃənət] , [mɔ:d] , [ðæn; ðən][st'reɪndʒəz][ɪn] [blʌd] .

Cousins	may	be	more	affectionate	,	Maud	,	than	strangers	in	blood	.
表兄弟	可能	是	更多的	亲热	,	莫德	,	比	陌生人	在	血	.

莫德，表亲之间可能比血缘关系疏远的人更亲密。

[gʊd] - [deɪ] , [mɔ:d] , " [sed] [hi:; hi] , ['stu:pɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['fɔ:rhed] ['laɪtli] .

Good	-	day	,	Maud	,	"	said	he	,	stooping	and	kissing	her	white	forehead	lightly	.
好的	-	天	,	莫德	,	"	说	他	,	弯腰	和	接吻	她	白色的	前额	轻轻	.

"你好，莫德，"他一边说着，一边弯下腰，轻轻地吻了吻她白皙的额头。

" [gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] [rɪ'membər] [tu:; tə] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][rɪ'laɪ][ɑ:n][ˌem 'i:]

"	Good	-	bye	;	and	remember	to	take	great	care	of	yourself	,	and	rely	on	me
"	好的	-	再见	;	和	记住	到	拿	伟大的	关心	的	你自己	,	和	依靠	在	我

.

:
.

"再见；记住要好好照顾自己，也要相信我。"

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

"	She	moved	slowly	away	.
"	她	已搬	缓慢地	离开	.

她缓缓走开了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['brɪskli] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] - [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

He	turned	briskly	to	the	library	-	door	,	and	seeing	the	man	on	the	threshold	,
他	转向	轻快地	到	这	图书馆	-	门	,	和	看到	这	男人	在	这	临界点	,

[sed] ['greɪvli] :

said	gravely	:
说	严重地	:

他迅速转身走向图书馆门口，看到门口站着的人，便严肃地说：

" ['mɪstər] . [greɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] ,

"	Mr	.	Grey	,	I	am	glad	to	have	met	you	,
"	先生	.	灰色的	,	我	是	高兴的	到	有	遇见	你	,

格雷先生，很高兴认识您。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] -

and	shall	feel	much	obliged	if	you	will	favour	me	with	a	few	moments	'
和	将	感觉	很多	有义务	如果	你	将要	偏爱	我	和	一个	很少	时刻	-

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

如果您能抽出几分钟时间与我交谈，我将不胜感激。

" [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [greɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] ; [ðə; ði]['bærənət] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

"	Without	saying	a	word	Grey	re	-	entered	the	library	;	the	baronet	followed	him	.
"	没有	说	一个	单词	灰色的	关于	-	进入	这	图书馆	;	这	男爵	随后	他	.

格雷一言不发地回到了图书馆；男爵跟在他身后。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [tuː] ['gɑːdɪənz] .

THE	TWO	GUARDIANS	.
这	二	守护者	.

双卫士。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dʌsk] [ˌaʊt'saɪd] ,

When	the	two	men	found	themselves	in	the	library	it	was	quite	dusk	outside	,
什么时候	这	二	男人	成立	他们自己	在	这	图书馆	它	曾是	相当	黄昏	外部	,

当两人身处图书馆时，外面天色已晚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [gluːm] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

and	a	deep	gloom	filled	the	room	.
和	一个	深的	愁云	已填	这	房间	.

房间里一片昏暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	no	one	else	in	the	place	,
那里	曾是	不	一	别的	在	这	地方	,

当时房间里没有其他人。

[ænd; ənd][noʊ]['kænd(ə)l][ɔːr][læmp] [i'ljuːmd] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['kævərnəs] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz]

and	no	candle	or	lamp	illumed	the	dark	and	cavernous	recesses	of	shadows
和	不	蜡烛	或者	灯	照明	这	黑暗的	和	洞穴状的	凹陷处	的	阴影

['laɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] .

lying	here	and	there	remote	from	the	great	window	.
说谎	这里	和	那里	偏僻的	从	这	伟大的	窗户	.

没有蜡烛或灯光照亮远离大窗户的黑暗而幽深的阴影角落。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , ['mɪstər] . [greɪ] .

"	I	will	not	detain	you	long	,	Mr	.	Grey	.
"	我	将要	不是	扣留	你	长的	,	先生	.	灰色的	.

“格雷先生，我不会耽误您太久。”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [laɪts] ? "

Do	you	wish	for	lights	?	"
做	你	希望	为了	灯	?	"

你想要灯光吗?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] ['wɪljəm] .
" Not at all , Sir William .
" 不是 在 全部 , 先生 威廉 .

“完全不是，威廉爵士。”

" [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ,
" This man , who had come in the morning as a stranger , and whom he ,
" 这 男人 , WHO 有 来 在 这 早晨 作为 一个 陌生人 , 和 谁 他 ,
[greɪ] ,
Grey ,
灰色的 ,

“这个人，早上以陌生人的身份来到这里，而他，格雷，

['prɑːmɪst] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] ['kwɪkli] [ɪ'dʒekt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔːr] [pʊʃt]
promised himself he would quickly eject if he made himself unpleasant or pushed
承诺 他自己 他 会 迅速地 喷射 如果 他 制成 他自己 令人不快的 或者 推动
[hɪm'self] [ə'pɑːn] [mɪs] - ['æftər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,
himself upon Miss Midharst after the reading of the will ,
他自己 之上 错过 - 后 这 阅读 的 这 将要 ,

暗自发誓，如果遗嘱宣读完毕后，他有任何不轨行为或对米德哈斯特小姐做出过激举动，他都会立刻离开。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [greɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðæt] [haʊs] !
was now treating him , Grey , as a guest in that house !
曾是 现在 治疗 他 , 灰色的 , 作为 一个 客人 在 那 房子 !

现在，格雷被当作家里的客人一样对待了！

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [mɪs] - ,
And not only that , but he had pushed himself upon Miss Midharst ,
和 不是 仅有的 那 , 但 他 有 推动 他自己 之上 错过 - ,

不仅如此，他还强迫了米德哈斯特小姐。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and seemed to have got on very well with her ,
和 似乎 到 有 得到 在 非常 出色地 和 她 ,

他似乎和她相处得很好。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
judging from the parting which had just taken place between them .
评判 从 这 离别 哪个 有 只是 已采取 地方 之间 他们 .

从他们刚刚的离别来看。

[ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [greɪ] ,
The tables were turned on him , Grey ,
这 表格 是 转向 在 他 , 灰色的 ,

格雷，风水轮流转了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ðə; ði] ['plezəntə]
and the less light there was to expose his discomfiture the pleasanter
和 这 较少的 光 那里 曾是 到 暴露 他的 沮丧 这 更令人愉悦
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

光线越少，越不容易暴露他的窘迫，他就越感到愉快。

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [stɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [stɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [hed] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
The gold was still leading , still leading , but only by a head ; and the
这 金子 曾是 仍然 领导 , 仍然 领导 , 但 仅有的 经过 一个 头 ; 和 这
[liːd] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ,
lead was gaining ,
带领 曾是 获得 ,

黄金仍然领先，仍然领先，但只领先一个点；而且领先优势还在扩大。

['hɛrz] - [bredθ] [baɪ] ['hɛrz] - [bredθ] , ['evri] ['mɪnɪt] .
hair's - breadth by hair's - breadth , every minute .
头发的 - 宽度 经过 头发的 - 宽度 , 每一个 分钟 .

每一分钟，都只差毫厘。

" [sə'poʊz] [wiː; wi][sɪt] [nɪr] [ðə; ði]['wɪndoʊ] , [wer] [ðə; ði][moʊst] [laɪt] [ɪz] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] .
" Suppose we sit near the window , where the most light is , " said Sir William .
" 认为 我们 坐 靠近 这 窗户 , 在哪里 这 最多 光 是 , " 说 先生 威廉 .

“假设我们坐在窗边，那里光线最好，”威廉爵士说。

[ðeɪ] [bəuθ] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [tʃerz] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [bɪ'gæn] :
They both moved towards the window , and , having taken chairs , the younger man began :
他们 两个都 已搬 向 这 窗户 , 和 , 拥有 已采取 椅子 , 这 年轻 男人 开始 :

两人都走向窗边，坐下后，年轻人开口说道：

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['mɪstər] . [greɪ] ,
" In the first place , Mr . Grey ,
" 在 这 第一的 地方 , 先生 . 灰色的 ,

“首先，格雷先生，

[let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst] ['kɔːrdʒəli] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ker] [ʃoʊn] [tuː; tə]
let me thank you most cordially for all your great kindness and care shown to
让 我 感谢 你 最多 诚挚地 为了 全部 你的 伟大的 仁慈 和 关心 所示 到
[mɪs] - ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪm] .
Miss Midharst during this troublesome time .
错过 - 期间 这 麻烦的 时间 .

请允许我衷心感谢您在这段艰难时期对米德哈斯特小姐给予的莫大关怀和照顾。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]
I assure you I shall never forget the debt of gratitude I owe you for your
我 保证 你 我 将 绝不 忘记 这 债务 的 感激 我 欠 你 为了 你的
[ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdnəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
generosity and devotedness under the trying circumstances . "
慷慨 和 奉献 在下面 这 尝试 情况 . "

我向您保证，我永远不会忘记您在如此艰难的情况下所展现出的慷慨和奉献精神，我对您感激不尽。

" [aɪ] [fiːl] ['greɪtli] ['flætərd] [baɪ][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l] , [sɜːr] ['wɪljəm] .
" I feel greatly flattered by your approval , Sir William .
" 我 感觉 非常 受宠若惊 经过 你的 赞同 , 先生 威廉 .

“威廉爵士，您的认可让我感到非常荣幸。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][duː][maɪ]['duːti] ,
I have tried in my humble way to do my duty ,
我 有 尝试 在 我的 谦逊的 方式 到 做 我的 责任 ,

我已尽我所能履行我的职责，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [θruː] [noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][maɪ]
and if I have failed I have failed through no want of desire to do my
和 如果 我 有 失败的 我 有 失败的 通过 不 想 的 欲望 到 做 我的
['duːti][baɪ][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ] — [maɪ][oʊld] [frend]
duty by the child of — if I may be permitted to call him so — my old friend
责任 经过 这 孩子 的 — 如果 我 可能 是 允许 到 称呼 他 所以 — 我的 老的 朋友
[sɜːr][ˌælɪg'zændər] - .
Sir Alexander Midharst .
先生 亚历山大 - .

如果我失败了，那绝非因为我没有尽到我作为老朋友亚历山大·米德哈斯特爵士之子的责任（如果我可以这样称呼他的话）而导致的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ˈmɪkstʃər][ʌv; əv][iˈməuʃənz][ɪn][ˈgreɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .

"	There	was	a	strange	mixture	of	emotions	in	Grey's	voice	as	he	spoke	.
"	那里	曾是	一个	奇怪的	混合物	的	情绪	在	格雷的	嗓音	作为	他	辐	.

“格雷说话时，声音里夹杂着一种奇怪的复杂情绪。”

[ˈsɑːrkæzəm][ænd; ənd] [fɪr] [ˈmiŋgld] [ˈfriːli] ,

Sarcasm	and	fear	mingled	freely	,
讽刺	和	害怕	混合	自由	,

讽刺与恐惧交织在一起，毫不掩饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

and	the	young	man	was	for	a	moment	in	doubt	as	to	how	he	should
和	这	年轻的	男人	曾是	为了	一个	片刻	在	怀疑	作为	到	如何	他	应该

[proʊˈsiːd] .

proceed	.
继续	.

年轻人一时不知该如何是好。

[ˈmɪstər] . [greɪ] , [naʊ] [əˈloʊn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Mr	.	Grey	,	now	alone	and	in	the	dark	,
先生	.	灰色的	,	现在	独自的	和	在	这	黑暗的	,

格雷先生现在孤身一人，身处黑暗之中。

[dɪd][nɑːt] [ɪmˈpres] [hɪm; ɪm][kwaɪt][soʊ] [ˈfeɪvərəbli] [æz; əz] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði][deɪ] , [wen] [ˈʌðər]

did	not	impress	him	quite	so	favourably	as	earlier	in	the	day	,	when	others
做过	不是	令人印象深刻	他	相当	所以	有利	作为	早些时候	在	这	天	,	什么时候	其他的

[wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] ,

were	present	,
是	展示	,

并没有像当天早些时候在场其他人时那样给他留下深刻印象。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪgjər] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

and	when	the	man's	face	and	figure	could	be	seen	.
和	什么时候	这	男人的	脸	和	数字	可以	是	已见	.

当那人的脸和身形清晰可见时。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔːzd] [ə; eɪ] [waɪl] ,

The	young	man	paused	a	while	,
这	年轻的	男人	暂停	一个	尽管	,

年轻人停顿了一会儿，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈstituənts] [ʌv; əv] [ðæt] [toʊn] [ɪf]

and	made	up	his	mind	not	to	inquire	into	the	constituents	of	that	tone	if
和	制成	向上	他的	头脑	不是	到	查询	进入	这	成分	的	那	语气	如果

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [rɪˈpiːtɪd] .

it	were	not	repeated	.
它	是	不是	重复	.

他决定，如果这种语气不再重复出现，就不去探究它的构成要素。

" [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæksəˈdent(ə)l] .

"	It	,	"	he	thought	,	"	may	have	been	accidental	.
"	它	,	"	他	想法	,	"	可能	有	到过	偶然	.

“这，”他想，“可能是个意外。”

" [əˈlaʊd] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [ʌnˈtɪl] [læst] [naɪt] ,

"	Aloud	he	said	,	"	I	did	not	come	into	this	neighbourhood	until	last	night	,
"	大声	他	说	,	"	我	做过	不是	来	进入	这	邻里	直到	最后的	夜晚	,

他大声说道：“我昨晚才搬到这个街区，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ['evri] [wʌn][aɪ][met] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪŋ] [jʊr; jər]

and	since	then	every	one	I	met	seems	to	have	done	nothing	but	sing	your
和	自从	然后	每一个	一	我	遇见	似乎	到	有	完毕	没有什么	但	唱歌	你的

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

从那以后，我遇到的每个人似乎都在赞扬你。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] " - [hoʊ'tel] " [hæv; həv]['spoʊkən][ɪn] [ʌn'stɪntɪd] [tɜːrmz] [ʌv; əv]

All	the	people	at	the	"	Warfinger	Hotel	"	have	spoken	in	unstinted	terms	of
全部	这	人们	在	这	"	-	酒店	"	有	说	在	毫不吝啬	条款	的

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

“沃芬格酒店”的所有客人都表达了毫不吝啬的敬意。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [nuː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][aɪ] [geɪv] [noʊ] [neɪm] .

You	must	not	think	they	knew	who	I	was	,	for	I	gave	no	name	.
你	必须	不是	思考	他们	知道	WHO	我	曾是	,	为了	我	给予	不	姓名	.

你千万别以为他们知道我是谁，因为我没有透露姓名。

[aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][hoʊp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]

I	was	and	am	greatly	delighted	at	this	,	for	I	hope	from	it	you
我	曾是	和	是	非常	高兴极了	在	这	,	为了	我	希望	从	它	你

我对此感到非常高兴，因为我希望你能从中受益。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [get][ɑːn] [wel] [tə'geðər] , [aʊt][ʌv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['kʌzənz] ['kʌmfərt] . "

and	I	may	get	on	well	together	,	out	of	consideration	to	my	cousin's	comfort	.	"
和	我	可能	得到	在	出色地	一起	,	出去	的	考虑	到	我的	表亲	舒适	.	"

出于对表弟的体谅，我或许能和他相处融洽。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [get][ɑːn] [wel] [tə'geðər] .

"	I	sincerely	trust	we	may	always	get	on	well	together	.
"	我	真挚地	相信	我们	可能	总是	得到	在	出色地	一起	.

我真心相信我们能一直相处融洽。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

I	certainly	will	not	deliberately	risk	losing	your	good	opinion	.
我	当然	将要	不是	故意地	风险	输	你的	好的	观点	.

我绝不会故意冒失去您好感的风险。

" [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɔːr] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn] .

"	This	time	there	was	nothing	unusual	or	disquieting	in	the	tone	.
"	这	时间	那里	曾是	没有什么	异常	或者	令人不安的	在	这	语气	.

“这一次，语气中没有任何异常或令人不安的地方。”

[greɪ] [hæd; həd] [hɪm'self] [kɔːt] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [rɪ'plaɪ] ,

Grey	had	himself	caught	the	import	of	his	own	voice	in	his	previous	reply	,
灰色的	有	他自己	捕捉	这	进口	的	他的	自己的	嗓音	在	他的	以前的	回复	,

格雷本人也意识到了自己在前一次回复中语气的重要性。

[ænd; ənd] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] .

and	felt	he	had	made	a	great	mistake	.
和	毛毡	他	有	制成	一个	伟大的	错误	.

他觉得自己犯了个大错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [ðoʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [greɪ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	was	very	hard	though	for	him	,	Grey	,	a	man	of	his	position	and
它	曾是	非常	难的	尽管	为了	他	,	灰色的	,	一个	男人	的	他的	位置	和

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

但对他来说，这非常艰难，格雷，一个拥有他这样的地位和身份的人。

[tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi]['blændli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ]

to	sit	there	and	be	blandly	approved	of	by	this	young	man	—	by	this	young
到	坐	那里	和	是	平淡地	得到正式认可的	的	经过	这	年轻的	男人	—	经过	这	年轻的

[mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sək'ses] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] .

man	who	seemed	to	take	his	own	success	in	all	things	as	a	foregone	conclusion	.
男人	WHO	似乎	到	拿	他的	自己的	成功	在	全部	事物	作为	一个	已放弃	结论	.

坐在那里，接受这个年轻人的冷淡赞许——这个年轻人似乎认为自己在所有事情上都会成功，而他自己却对此毫不在意。

[hiː; hi] , [greɪ] , [mʌst; məst] [pleɪ] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] ['kerfəli] ,

He	,	Grey	,	must	play	his	cards	carefully	,
他	,	灰色的	,	必须	玩	他的	牌	小心	,

他，格雷，必须谨慎行事。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	above	all	things	he	must	not	show	the	direction	in	which	it	was
和	多于	全部	事物	他	必须	不是	展示	这	方向	在	哪个	它	曾是

['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [geɪm] .

necessary	for	him	to	force	the	game	.
必要的	为了	他	到	力量	这	游戏	.

最重要的是，他绝不能暴露出他必须强行推进比赛的方向。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

But	he	was	in	the	dark	;	and	if	denied	the	expression	of	his	feelings
但	他	曾是	在	这	黑暗的	;	和	如果	否认	这	表达	的	他的	情怀

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

to	his	voice	,
到	他的	嗓音	,

但他却身处黑暗之中；如果他被剥夺了用声音表达情感的权利，

[hiː; hi] [maɪt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] ['raɪət]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	might	allow	them	to	run	riot	over	his	face	,
他	可能	允许	他们	到	跑步	暴动	超过	他的	脸	,

他或许会任由它们在他的脸上肆意妄为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [fraʊn] [ænd; ənd] [skaʊl] [ænd; ənd] [snɪr] [ɪn] ['saɪləns] .

and	it	was	a	relief	to	frown	and	scowl	and	sneer	in	silence	.
和	它	曾是	一个	宽慰	到	皱眉	和	皱眉头	和	冷笑	在	沉默	.

默默地皱眉、怒目而视、冷笑，真是一种解脱。

" [aɪ][hæv; həv][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [greɪ] . "

"	I	have	first	of	all	a	favour	to	ask	you	,	Mr	.	Grey	.	"
"	我	有	第一的	的	全部	一个	偏爱	到	问	你	,	先生	.	灰色的	.	"

“格雷先生，我首先想请您帮个忙。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜːr] ['wɪljəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][grænt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	am	sure	,	Sir	William	,	if	it	is	in	my	power	to	grant	it	,
"	我	是	当然	,	先生	威廉	,	如果	它	是	在	我的	力量	到	授予	它	,

“威廉爵士，我确信，如果我有权批准的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	shall	be	only	too	happy	to	do	so	.
我	将	是	仅有的	也	快乐的	到	做	所以	.

我非常乐意这样做。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkɝz] [moʊst] [ɜːr'beɪn] ['æksənts] .

"	This	was	said	in	the	banker's	most	urbane	accents	.
"	这	曾是	说	在	这	银行家的	最多	彬彬有礼	口音	.

“这是银行家用他最文雅的口音说的话。”

" [wel] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər][bæŋk][hæz; həz] [kept] [ðə; ði] - [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
" **Well , I understand that your bank has kept the Midharst account for a long**
" 出色地 , 我 理解 那 你的 银行 有 保留 这 - 帐户 为了 一个 长的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

“嗯，我了解到贵行已经保留了米德哈斯特的账户很长时间了；

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] ? "
will you be kind enough to accept the keeping of mine ? "
将要 你 是 种类 足够的 到 接受 这 保持 的 矿 ? "

您能否好心收下我的那份?

" [ðə; ði] - [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" The Midharst has been the most important of all our accounts for a
" 这 - 有 到过 这 最多 重要的 的 全部 我们的 账户 为了 一个
[lɔːŋ] [taɪm] ,
long time ,
长的 时间 ,

“长期以来，米德哈斯特一直是我们最重要的账户，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['ɑːnɝd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [jɔːrz]
and we shall feel honoured and delighted if you will favour us with yours
和 我们 将 感觉 荣幸 和 高兴极了 如果 你 将要 偏爱 我们 和 你的
.
:
.

如果您能慷慨地将您的意见反馈给我们，我们将感到无比荣幸和高兴。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" There was nothing very dreadful about this .
" 那里 曾是 没有什么 非常 可怕 关于 这 .

“这件事并没有什么特别可怕的地方。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz] [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd]
It seemed as if the young baronet would turn out as confiding and
它 似乎 作为 如果 这 年轻的 男爵 会 转动 出去 作为 倾诉 和
[ˌʌnin'kwizətiv] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][wʌn] .
uninquisitive as the old one .
不爱刨根问底 作为 这 老的 一 .

这位年轻的男爵似乎会像老男爵一样，既不爱倾诉，也不爱刨根问底。

[soʊ][fɑːr] [ðɪs] [lʊkt] ['prɑːmɪsɪŋ] .
So far this looked promising .
所以 远的 这 看起来 有前途 .

目前看来很有希望。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [sɜːr] ['wɪljəm] , " [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['feɪvər] ? "
" And now , " said Sir William , " will you do me another favour ? "
" 和 现在 , " 说 先生 威廉 , " 将要 你 做 我 其他 偏爱 ? "

“那么，”威廉爵士说，“你还能帮我另一个忙吗？”

" [ɪf] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bæŋkər] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] ,
" If , " returned the banker , in a gay tone of badinage ,
" 如果 , " 返回 这 银行家 , 在 一个 同性恋 语气 的 玩笑 ,

“如果，”银行家用一种轻松诙谐的语气回答道，

" [ðə; ði] ['sekənd] ['feɪvər] [æt; ət][ɔːl] [rɪ'zemblz] [ðə; ði][fɜːrst] ,
" the second favour at all resembles the first ,
" 这 第二 偏爱 在 全部 类似 这 第一的 ,

“第二个恩惠与第一个恩惠完全不同，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] [gˈrɑːntɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˈfeivəz] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .

I	think	I	could	go	on	granting	you	such	favours	all	the	night	.
我	思考	我	可以	去	在	授予	你	这样的	恩惠	全部	这	夜晚	.

我想我今晚可以一直满足你的这些要求。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈdaʊnraɪt] [ˈeɪmiəb(ə)l]

"	This	young	man	was	not	only	simple	and	confiding	,	but	downright	amiable
"	这	年轻的	男人	曾是	不是	仅有的	简单的	和	倾诉	,	但	彻头彻尾	可亲

[ænd; ənd][ˈsoʊʃəb(ə)l] .

and	sociable	.
和	善于交际的	.

“这个年轻人不仅为人朴实、值得信赖，而且非常和蔼可亲、善于交际。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪkˈstrævəgənt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ]

"	You	must	not	think	I	am	extravagant	when	I	have	said	what	I	am	going
"	你	必须	不是	思考	我	是	靡	什么时候	我	有	说	什么	我	是	去

[tuː; tə] [seɪ] . "

to	say	.	"
到	说	.	"

“你千万不要觉得我接下来要说的话是夸张之词。”

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] [ˈwɪljəm] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈeni] [ˈmʌni] , [juː; jʊ] [drɔː] [ɑːn][ˌjuː ˈes] ,

"	My	dear	Sir	William	,	if	you	want	any	money	,	you	draw	on	us	,
"	我的	亲爱的	先生	威廉	,	如果	你	想	任何	钱	,	你	画	在	我们	,

“我亲爱的威廉爵士，如果您需要任何资金，就向我们索取。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] [ˈeni] [sʌm; səm][juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈkwaɪər] .

as	a	matter	of	course	,	for	any	sum	you	may	require	.
作为	一个	事情	的	课程	,	为了	任何	和	你	可能	要求	.

作为惯例，无论您需要多少金额。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] , [nɑːt] ['feɪvər] ;

That	is	an	affair	of	ordinary	business	,	not	favour	;
那	是	一个	事务	的	普通的	商业	,	不是	偏爱	;

这是普通的商业事务，并非人情往来；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	was	quite	unnecessary	for	you	to	say	anything	about	it	.
和	它	曾是	相当	不必要	为了	你	到	说	任何事物	关于	它	.

你完全没必要对此多说什么。

" [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [əˈlɔːŋ] .

"	Things	were	growing	more	comfortable	as	they	got	along	.
"	事物	是	生长	更多的	舒服的	作为	他们	得到	沿着	.

随着相处时间的增加，彼此之间的关系也变得越来越融洽。

" [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] , " [θɔːt] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'veləpt]

"	Why	,	I	should	not	wonder	,	"	thought	Grey	,	with	a	smile	that	almost	developed
"	为什么	,	我	应该	不是	想知道	,	"	想法	灰色的	,	和	一个	微笑	那	几乎	发达

['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] ,

into	a	laugh	,
进入	一个	笑	,

“我倒不该感到奇怪，”格雷心想，脸上露出一丝微笑，几乎要笑出声来。

— " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [braɪd] . "

—	"	I	should	not	wonder	if	he	gave	away	the	bride	.	"
—	"	我	应该	不是	想知道	如果	他	给予	离开	这	新娘	.	"

“如果他把新娘交给别人，我一点也不奇怪。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm][aɪ][rɪˈkwaɪər][ɪz][lɑːrdʒ] . "

"	But	the	sum	I	require	is	large	.	"
"	但	这	和	我	要求	是	大的	.	"

但我需要的金额很大。

" [drɔ:] [ɑ:n][ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "

"	**Draw**	**on**	**us**	**for**	**it**	**in**	**the**	**morning**	**.**	**"**
"	画	在	我们	为了	它	在	这	早晨	.	"

“明天早上再来找我们吧。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði][sʌm; səm] . "

"	**I**	**don't**	**think**	**you**	**would**	**say**	**so**	**if**	**you**	**knew**	**the**	**sum**	**.**	**"**
"	我	不	思考	你	会	说	所以	如果	你	知道	这	和	.	"

“如果你知道总和，我想你就不会这么说了。”

" [traɪ][ˌju: 'es] .

"	**Try**	**us**	**.**
"	尝试	我们	.

“试试我们吧。”

[drɔ:] [ɑ:n][ˌju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

Draw	**on**	**us**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
画	在	我们	到	-	明天	.	"

明天就向我们求助吧。

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ? "

"	**Twenty**	**thousand**	**?**	**"**
"	二十	千	?	"

“两万？”

" ['oʊnli] ?

"	**Only**	**?**
"	仅有的	?

“仅有的?

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] !

I	**thought**	**the**	**sum**	**was**	**a**	**serious**	**one**	**!**
我	想法	这	和	曾是	一个	严肃的	一	!

我觉得这笔金额相当可观!

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'tætʃɪŋ] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] .

You	**really**	**must**	**not**	**think**	**of**	**attaching**	**any**	**importance**	**to**	**such**	**a**	**matter**	**.**
你	真的	必须	不是	思考	的	连接	任何	重要性	到	这样的	一个	事情	.

你真的不应该把这种事看得太重。

[maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ['wɪljəm] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [drɔ:] [ɑ:n][ˌju: 'es][fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .

My	**dear**	**Sir**	**William**	**,**	**you**	**can**	**draw**	**on**	**us**	**for**	**fifty**	**thousand**	**without**	**notice**	**.**
我的	亲爱的	先生	威廉	,	你	能	画	在	我们	为了	五十	千	没有	注意	.

亲爱的威廉爵士，您可以无需事先通知即可从我们这里提取五万英镑。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [li:st] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ,

If	**you**	**have**	**the**	**least**	**occasion**	**for**	**more**	**than**	**fifty**	**,**
如果	你	有	这	至少	场合	为了	更多的	比	五十	,

如果你至少有五十个机会，

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] [fɔ:r] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [drɔ:] ,

just	**tell**	**me**	**four**	**days**	**before**	**you**	**draw**	**,**
只是	告诉	我	四	天	前	你	画	,

你只需在作画前四天告诉我一声即可。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

so	**that**	**there**	**may**	**be**	**no**	**chance**	**of**	**a**	**disappointment**	**to**	**you**	**.**
所以	那	那里	可能	是	不	机会	的	一个	失望	到	你	.

这样一来，您就不会有任何失望的可能了。

" [greɪ] [θɔ:t] , " ['klɪrli] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ɪn] [det] .

"	**Grey**	**thought**	**,**	**"**	**Clearly**	**this**	**young**	**man**	**is**	**in**	**debt**	**.**
"	灰色的	想法	,	"	清楚地	这	年轻的	男人	是	在	债务	.

格雷心想：“很明显，这个年轻人欠了债。”

[haʊ] ['lʌki] !
How lucky !
如何 幸运的 !

真幸运!

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn] [det] [ænd; ənd]['wɒnts] ['mʌni] ['bædli][hiː; hi] [wɪl] [duː] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] ,
When a man is in debt and wants money badly he will do — — " He paused ,
什么时候 一个 男人 是 在 债务 和 想要 钱 糟糕 他 将要 做 — — " 他 暂停 ,

“当一个人负债累累，急需用钱时，他会——”他停顿了一下，

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] , ['ʃʌdəd] ,
thought of his own case , shuddered ,
想法 的 他的 自己的 案件 , 颤抖 ,

想到自己的遭遇，他不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [kraɪm] [wer] [hiː; hi]
and whispered in the innermost solitude of the desert of crime where he
和 低声说道 在 这 最内层 孤独 的 这 沙漠 的 犯罪 在哪里 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spektər] [dwelt] ,
and his spectre dwelt ,
和 他的 幽灵 居住 ,

在罪恶沙漠最深处的孤独角落里，他和他的幽灵栖息于此，他低声说道：

— " [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] — ['mɜːrdər] ! "
— " he will do anything — murder ! "
— " 他 将要 做 任何事物 — 谋杀 ! "

“他什么都做得出来——杀人！”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [det] .
" You must not think I am in debt .
" 你 必须 不是 思考 我 是 在 债务 .

你千万不要以为我欠债。

[aɪ][duː][nɑːt] [oʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
I do not owe a shilling .
我 做 不是 欠 一个 先令 .

我一分钱也不欠。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] . "
I never did . "
我 绝不 做过 . "

我从来没有这样做过。

" [ðæt] [ɪz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , " [sed] [greɪ] ,
" That is highly creditable in a young man of your expectations , " said Grey ,
" 那 是 高度 可信赖的 在 一个 年轻的 男人 的 你的 期望 , " 说 灰色的 ,

“对于你这样一位备受瞩目的年轻人来说，这非常值得称赞，”格雷说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
in a tone of high admiration .
在 一个 语气 的 高的 钦佩 .

语气中充满了高度赞赏。

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər] ['dɛts] [hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['mʌni] .
To himself he said , " I'm sorry it isn't for debts he wants the money .
到 他自己 他 说 , " 我是 对不起 它 不是 为了 债务 他 想要 这 钱 .

他自言自语道：“很遗憾，他要这笔钱不是为了还债。”

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] ?
What can he want the money for ?
什么 能 他 想 这 钱 为了 ?

他要这笔钱做什么?

['nʌθɪŋ] [gʊd] , [aɪl] [swer] . "
Nothing good , I'll swear . "
没有什么 好的 , 患病的 发誓 . "

我发誓，没一件好事。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . [greɪ] , [aɪ] [meɪ] [siːm] [ə'brʌpt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" You see , Mr . Grey , I may seem abrupt to you ,
" 你 看 , 先生 . 灰色的 , 我 可能 似乎 突然 到 你 ,

“格雷先生，您或许会觉得我说话很生硬。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] . "
but I do not mean to be so . "
但 我 做 不是 意思是 到 是 所以 . "

但我并非有意如此。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] ['kænɑːt] [ges] [waɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd]
" I assure you I cannot guess why you for a moment imagine I could find
" 我 保证 你 我 不能 猜测 为什么 你 为了 一个 片刻 想象 我 可以 寻找
['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə'brʌpt] . "
reason to think you abrupt . "
原因 到 思考 你 突然 . "

“我向你保证，我完全无法理解你为什么会认为我会觉得你态度生硬。”

" [ɑː] , [wel] , [jes] !
" Ah , well , yes !
" 啊 , 出色地 , 是的 !

“啊，是的！”

[wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ə'brʌptnəs] [hæz; həz] ['ræðər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ]
What I said about abruptness has rather to do with what I am about to say
什么 我 说 关于 突兀 有 相当 到 做 和 什么 我 是 关于 到 说
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [jet] [sed] .
than with anything I have yet said .
比 和 任何事物 我 有 然而 说 .

我之前说的关于唐突的话，与其说是跟我之前说过的话有关，不如说是跟我接下来要说的话有关。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['veri] [prɑːmpt][tuː; tə][ækt] ,
I am very quick to decide upon things , and very prompt to act ,
我 是 非常 快的 到 决定 之上 事物 , 和 非常 迅速的 到 行为 ,

我做事非常果断，行动也很迅速。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [boʊstɪŋ] [ðæt] [wʌns] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hænd][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
and I may say without boasting that once I take a thing in hand I usually
和 我 可能 说 没有 吹嘘 那 一次 我 拿 一个 事物 在 手 我 通常
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] [aʊt] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] ;
make it turn out as I wish ;
制作 它 转动 出去 作为 我 希望 ;

我可以毫不夸张地说，一旦我着手做一件事，我通常都能让它按照我的意愿发展；

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] ['dɪfɪkəlt] ;
I like to do things that seem difficult ;
我 喜欢 到 做 事物 那 似乎 难的 ;

我喜欢做看起来困难的事情；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'teɪk] ['eniθɪŋ] [wen] [aɪ][duː][nɑːt] ['klɪrli] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [rilaɪ'zeʃən] . "
but I never undertake anything when I do not clearly see my way to realisation . "
但 我 绝不 承担 任何事物 什么时候 我 做 不是 清楚地 看 我的 方式 到 实现 . "

但如果我不清楚实现目标的途径，我绝不会贸然行事。

" [moʊst]['juːsf(ə)l] , ['pɑːzətɪvli] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] , " [sed] [greɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

"	**Most**	**useful**	**,**	**positively**	**invaluable**	**qualities**	**,**	**"**	**said**	**Grey**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**admiration**	**;**
"	最多	有用	,	积极地	无价	品质	,	"	说	灰色的	,	在	一个	语气	的	钦佩	;

['mentəli] [hiː; hi] [θɔːt] ,

mentally	**he**	**thought**	**,**
精神上	他	想法	,

“这些品质非常实用，简直是无价之宝，”格雷用赞赏的语气说道；他心里想着，

" [ɪf] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [sez] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪz] [truː] ,

"	**If**	**what**	**this**	**man**	**says**	**of**	**himself**	**is**	**true**	**,**
"	如果	什么	这	男人	说道	的	他自己	是	真的	,

“如果这个人对自己的描述属实，

[maɪ] [laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪks] . "

my	**life**	**depends**	**upon**	**the**	**direction**	**this**	**cursed**	**activity**	**of**	**his**	**takes**	**.**	**"**
我的	生活	取决于	之上	这	方向	这	被诅咒的	活动	的	他的	需要	.	"

我的生命取决于他这种可恶行径的走向。

" [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

"	**I**	**have**	**to**	**leave**	**the**	**country**	**for**	**a**	**time**	**.**
"	我	有	到	离开	这	国家	为了	一个	时间	.

“我必须暂时离开这个国家。”

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['iːdʒɪpt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] . "

I	**must**	**go**	**back**	**to**	**Egypt**	**for**	**some**	**months**	**.**	**"**
我	必须	去	后退	到	埃及	为了	一些	几个月	.	"

我必须回埃及待几个月。

" [ɪn'diːd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [greɪ] .

"	**Indeed**	**!**	**"**	**ejaculated**	**Grey**	**.**
"	的确	!	"	射精	灰色的	.

“没错！”格雷脱口而出。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

He	**could**	**scarcely**	**repress**	**a**	**cry**	**of**	**joy**	**.**
他	可以	几乎	抑	一个	哭	的	喜悦	.

他几乎抑制不住喜悦的欢呼。

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] , [ænd; ənd] [rɪd] ['kwɪkli] ,

To	**be**	**rid**	**,**	**and**	**rid**	**quickly**	**,**
到	是	摆脱	,	和	摆脱	迅速地	,

摆脱，而且要尽快摆脱。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['driːmi] [ˌenər'dʒetɪk] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə]

of	**this**	**dreamy**	**energetic**	**man**	**was**	**a**	**mercy**	**for**	**which**	**he**	**did**	**not**	**dare**	**to**
的	这	梦幻般的	精力充沛	男人	曾是	一个	怜悯	为了	哪个	他	做过	不是	敢	到

[hoʊp] .

hope	**.**
希望	.

对于这位充满幻想、精力充沛的男人来说，这是一种他不敢奢望的恩惠。

" [duː] [juː; jʊ] [liːv] ['ɪŋgləndˌ] [suːn] ?

"	**Do**	**you**	**leave**	**England**	**soon**	**?**
"	做	你	离开	英格兰	很快	?

你很快就要离开英国了吗?

" [greɪ] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] ['sɑːroʊ] .

"	**Grey**	**asked**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**gentle**	**sorrow**	**.**
"	灰色的	问	在	一个	语气	的	温和的	悲哀	.

“格雷用一种略带悲伤的语气问道。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" In a few days .
" 在 一个 很少 天 .

“几天后。”

[ten] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] ,
Ten days at the outside , and before I leave I want the money ,
十 天 在 这 外部 , 和 前 我 离开 我 想 这 钱 ,

在外面待十天，离开之前我要拿到钱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ɪn] [trɪm] . "
and to put the thing I have decided upon in trim . "
和 到 放 这 事物 我 有 决定 之上 在 修剪 . "

并把我决定好的东西修剪整齐。

" [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] ? "
" Can I be of any further assistance to you than financially ? "
" 能 我 是 的 任何 更远 协助 到 你 比 财务方面 ? "

除了经济上的帮助，我还能为您做些什么吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] .
" Yes , I think you can , if you will be kind enough .
" 是的 , 我 思考 你 能 , 如果 你 将要 是 种类 足够的 .

“是的，我想如果你愿意的话，你可以的。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] - ? "
You take a great interest in Miss Midharst ? "
你 拿 一个 伟大的 兴趣 在 错过 - ? "

你对米德哈斯特小姐很感兴趣?

" [ɑː'hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [greɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
" Aha ! " exclaimed Grey , as though he had been struck .
" 啊哈 ! " 惊呼 灰色的 , 作为 尽管 他 有 到过 击 .

“啊哈！”格雷惊呼道，仿佛受到了某种启示。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔːzd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] -
The question of the young man caused the terrible importance of Miss Midharst
这 问题 的 这 年轻的 男人 导致 这 糟糕的 重要性 的 错过 -
[tuː; tə]['prez(ə)nt] [ɪt'self] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
to present itself suddenly to his mind .
到 展示 本身 突然 到 他的 头脑 .

这位年轻人的问题让他突然意识到米德哈斯特小姐的重要性。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌn] [glæns] [ðə; ði] [steɪks] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [daʊn] ,
He saw at one glance the stakes he had put down ,
他 锯 在 一 瞥一眼 这 赌注 他 有 放 向下 ,

他一眼就看到了自己下注的赌注，

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ;
and the prize for which he was playing ;
和 这 奖 为了 哪个 他 曾是 玩耍 ;

以及他为之奋斗的奖品；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['bɜ˞ːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd]
and thus coming suddenly upon a bird's - eye view of his position , he received
和 因此 未来 突然 之上 一个 鸟类 - 眼睛 看法 的 他的 位置 , 他 已收到
[ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɑːk] ,
a violent shock ,
一个 暴力 震惊 ,

于是，他突然从高处俯瞰了自己的位置，受到了剧烈的惊吓。

[wɪtʃ] [fɔːrst] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

which	**forced**	**the**	**exclamation**	**from**	**him**	**.**
哪个	强制	这	感叹	从	他	.

这让他忍不住发出了一声惊叹。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkər] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**young**	**man**	**,**	**rising**	**quickly**	**and**	**approaching**	**the**	**banker**	**.**
"	是什么	这	事情	?	"	哭	这	年轻的	男人	,	上升	迅速地	和	接近	这	银行家	.

“出什么事了？”年轻人喊道，迅速起身走向银行家。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? "

"	**Are**	**you**	**hurt**	**?**	**"**
"	是	你	伤害	?	"

你受伤了吗?

" [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	**Pray**	**excuse**	**me**	**.**
"	祈祷	原谅	我	.

请原谅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] ['wɪljəm] .

It	**is**	**nothing**	**,**	**Sir**	**William**	**.**
它	是	没有什么	,	先生	威廉	.

没什么，威廉爵士。

[duː][biː; bi] ['siːtɪd] .

Do	**be**	**seated**	**.**
做	是	坐着	.

请坐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'lɑːrmd] [juː; jʊ] .

I	**am**	**very**	**sorry**	**for**	**having**	**alarmed**	**you**	**.**
我	是	非常	对不起	为了	拥有	惊慌	你	.

非常抱歉让您感到恐慌。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'goʊ][aɪ]['ɪndʒərd][maɪ] [niː] — [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['slaɪtli] ;

Some	**little**	**time**	**ago**	**I**	**injured**	**my**	**knee**	**—**	**as**	**I**	**thought**	**at**	**the**	**time**	**,**	**slightly**	**;**
一些	小的	时间	前	我	受伤	我的	膝盖	—	作为	我	想法	在	这	时间	,	轻微地	;

不久前我的膝盖受了伤——当时我觉得只是轻微的扭伤；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv][moʊst][ə'kjuːt] [peɪn] ,

but	**it**	**often**	**gives**	**me**	**a**	**single**	**pang**	**of**	**most**	**acute**	**pain**	**,**
但	它	经常	给予	我	一个	单身的	疼痛	的	最多	急性	疼痛	,

但它常常会给我带来一阵剧烈的疼痛，就像是突然袭来一样。

[ænd; ənd][ɪn] ['krɔːsɪŋ] [maɪ][legz][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][spoʊk] [ðæt] [pæŋ] [keɪm] ,

and	**in**	**crossing**	**my**	**legs**	**just**	**as**	**you**	**spoke**	**that**	**pang**	**came**	**,**
和	在	过境	我的	腿	只是	作为	你	辐	那	疼痛	来了	,

就在你说话的那一刻，我翘起了二郎腿，一阵剧痛随之而来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][kraɪ][aʊt] , [ɪf] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][nɑːt]['duːɪŋ][soʊ] .

and	**I**	**could**	**not**	**but**	**cry**	**out**	**,**	**if**	**my**	**life**	**depended**	**on**	**not**	**doing**	**so**	**.**
和	我	可以	不是	但	哭	出去	,	如果	我的	生活	取决于	在	不是	正在做	所以	.

我情不自禁地放声大哭，哪怕我的生命取决于我是否能发出声音。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] ['wɪljəm] ; [ðə; ði][peɪn][ɪz][ɔːl] [gɔːn] .

I	**know**	**you**	**will**	**excuse**	**me**	**,**	**Sir**	**William**	**;**	**the**	**pain**	**is**	**all**	**gone**	**.**
我	知道	你	将要	原谅	我	,	先生	威廉	;	这	疼痛	是	全部	已消失	.

我知道您会原谅我的，威廉爵士；我的疼痛已经完全消失了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , [wen] [aɪ][soʊ] [ʌn'hæpɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] ,

I	think	you	were	saying	,	when	I	so	unhappily	interrupted	you	,
我	思考	你	是	说	,	什么时候	我	所以	不幸地	中断	你	,

我想你当时想说的是，当我很不情愿地打断你的时候，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] - . "

that	you	and	I	take	a	deep	interest	in	Miss	Midharst	.	"
那	你	和	我	拿	一个	深的	兴趣	在	错过	-	.	"

你我都对米德哈斯特小姐很感兴趣。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] ? "

"	You	are	sure	you	are	all	right	?	"
"	你	是	当然	你	是	全部	正确的	?	"

你确定你没事吗?

" [jes] , [kwaɪt] [ʃʊr] . "

"	Yes	,	quite	sure	.	"
"	是的	,	相当	当然	.	"

“是的，完全确定。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði] [deθ] - [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ? "

"	Did	you	ever	hear	the	death	-	scream	of	a	horse	?	"
"	做过	你	曾经	听到	这	死亡	-	尖叫	的	一个	马	?	"

你听过马临死前的哀嚎吗?

" [noʊ] , ['nevər] . "

"	No	,	never	.	"
"	不	,	绝不	.	"

“不，绝不。”

" [jʊr; jər] [ʃaʊt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] .

"	Your	shout	frightened	me	;	it	was	like	that	.
"	你的	喊	害怕	我	;	它	曾是	喜欢	那	.

“你的喊声吓到我了，就是这样。”

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi][bəuθ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] - .

Well	,	as	I	was	saying	,	we	both	take	an	interest	in	Miss	Midharst	.
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	我们	两个都	拿	一个	兴趣	在	错过	-	.

正如我刚才所说，我们俩都对米德哈斯特小姐很感兴趣。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [sɜːr][ˌælɪg'zændər] ['triːtɪd] [ðɪs] [pleɪs] .

You	know	the	way	Sir	Alexander	treated	this	place	.
你	知道	这	方式	先生	亚历山大	治疗	这	地方	.

你知道亚历山大爵士是如何对待这个地方的。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	heard	of	it	,	and	to	-	day	I	see	it	.	"
我	听到	的	它	,	和	到	-	天	我	看	它	.	"

我听说过这件事，今天就亲眼见到了。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['neɪkɪd] [ɪ'nʌf] . "

"	Yes	;	it	is	naked	enough	.	"
"	是的	;	它	是	裸	足够的	.	"

“是的，它已经足够赤裸了。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [mɪs] - [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [naʊ] . "

"	Well	,	it	is	not	a	fit	place	for	Miss	Midharst	to	reside	in	now	.	"
"	出色地	,	它	是	不是	一个	合身	地方	为了	错过	-	到	居住	在	现在	.	"

“嗯，这里现在并不适合米德哈斯特小姐居住。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	I	have	been	thinking	,	of	course	,
"	我	有	到过	思维	,	的	课程	,

“我当然一直在思考，

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ɔːr] [bɪld]

of	getting	a	suitable	house	for	her	until	we	are	able	to	buy	or	build
的	获得	一个	合适的	房子	为了	她	直到	我们	是	有能力的	到	买	或者	建造

[wʌn] . "

one	.	"
一	.	"

在我们有能力购买或建造自己的房子之前，先为她找到一个合适的住处。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

"	Oh	,	I	don't	mean	anything	of	that	kind	.
"	哦	,	我	不	意思是	任何事物	的	那	种类	.

“哦，我不是那个意思。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] . "

She	is	to	stay	here	.	"
她	是	到	停留	这里	.	"

她要留在这里。

" [steɪ] [hɪr] !

"	Stay	here	!
"	停留	这里	!

“留在这里！”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [sɜːr] ['wɪljəm] .

You	do	not	know	that	from	me	,	Sir	William	.
你	做	不是	知道	那	从	我	,	先生	威廉	.

威廉爵士，您并非从我这里得知此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

It	is	not	my	intention	.
它	是	不是	我的	意图	.

这并非我的本意。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [oʊn] [haʊs] [æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'spoʊz(ə)l] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]

My	intention	was	to	place	my	own	house	at	her	disposal	,	and	live	in
我的	意图	曾是	到	地方	我的	自己的	房子	在	她	处理	,	和	居住	在

[maɪ] [taʊn] [haʊs] . "

my	town	house	.	"
我的	镇	房子	.	"

我的本意是把自己的房子让她住，自己住在城里的房子里。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['setld] : [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] . "

"	Oh	,	but	it	is	all	settled	:	she	is	to	stay	here	.	"
"	哦	,	但	它	是	全部	定居	:	她	是	到	停留	这里	.	"

“哦，不过一切都已安排好了：她要留在这里。”

" [ɔːl] ['setld] !

"	All	settled	!
"	全部	定居	!

一切就绪！

[ɔːl] ['setld] , [sɜːr] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ? "

All	settled	,	Sir	William	,	and	by	whom	?	"
全部	定居	,	先生	威廉	,	和	经过	谁	?	"

一切都解决了吗，威廉爵士？是谁解决的？

" [baɪ] [mɪs] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

"	By	Miss	Midharst	and	me	.	"
"	经过	错过	-	和	我	.	"

“由米德哈斯特小姐和我共同创作。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [greɪ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] — "
" But — but — " Grey was trembling all over now , he knew not why — "
" 但 — 但 — " 灰色的 曾是 发抖 全部 超过 现在 , 他 知道 不是 为什么 — "
[bʌt; bət] , [sɜːr] ['wɪljəm] ,
but , Sir William ,
但 , 先生 威廉 ,

“但是——但是——”格雷浑身颤抖，他不知道为什么——“但是，威廉爵士，

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [mɪs] - ['gɑːrdiən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sʌltid] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər]
one would think Miss Midharst's guardian might have been consulted on the matter
一 会 思考 错过 - 监护人 可能 有 到过 咨询 在 这 事情
[bɪ'fɔːr] [ɔːl][wʌz; wəz] ['setld] . "
before all was settled . "
前 全部 曾是 定居 . "

人们会认为，在事情尘埃落定之前，应该先咨询一下米德哈斯特小姐的监护人。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] . "
" I assure you he was . "
" 我 保证 你 他 曾是 . "

“我向你保证，他确实是。”

" [bʌt; bət][aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] ['wɪljəm] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" But I pledge you my word , Sir William , this is the first I have heard of it
" 但 我 保证 你 我的 单词 , 先生 威廉 , 这 是 这 第一的 我 有 听到 的 它
. "
: "
. "

“但我可以向您保证，威廉爵士，我也是第一次听说这件事。”

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [greɪ] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] .
" My dear Mr . Grey , there is some mistake .
" 我的 亲爱的 先生 . 灰色的 , 那里 是 一些 错误 .

“格雷先生，您好，这其中肯定有什么误会。”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs] - ['gɑːrdiən] ? "
You surely do not imagine you are Miss Midharst's guardian ? "
你 一定 做 不是 想象 你 是 错过 - 监护人 ? "

你不会真的以为自己是米德哈斯特小姐的监护人吧?

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , " [kraɪd] [greɪ] ['fiːbli] , " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [huː] [ɪz] ? "
" Then , in the name of Heaven , " cried Grey feebly , " if I am not , who is ? "
" 然后 , 在 这 姓名 的 天堂 , " 哭 灰色的 虚弱地 , " 如果 我 是 不是 , WHO 是 ? "

“那么，以上天的名义，”格雷虚弱地喊道，“如果不是我，那谁是？”

" [aɪ] . "
" I . "
" 我 . "

“我。”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [dʌz] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] ! "
But the will does not mention your name ! "
但 这 将要 做 不是 提到 你的 姓名 ! "

但是遗嘱里没有提到你的名字!

" [nɔːr] [jɔːrz] , [æz; əz] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .
" Nor yours , as guardian of her person .
" 也不 你的 , 作为 监护人 的 她 人 .

“作为她的监护人，你也不例外。”

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] - ['fɔːrtʃən] , [æz; əz][baɪ] [wɪl] [ə'pɔɪntɪd] .

You	**will**	**take**	**charge**	**of**	**Miss**	**Midharst's**	**fortune**	**,**	**as**	**by**	**will**	**appointed**	**.**
你	将要	拿	收费	的	错过	-	财富	,	作为	经过	将要	任命	.

你将按照遗嘱的指定管理米德哈斯特小姐的财产。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] - [hɜːr'self] , [baɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	**will**	**take**	**charge**	**of**	**Miss**	**Midharst**	**herself**	**,**	**by**	**position**	**as**	**head**	**of**	**the**	**house**	**.**
我	将要	拿	收费	的	错过	-	她自己	,	经过	位置	作为	头	的	这	房子	.

我将以一家之主的身份亲自管理米德哈斯特小姐。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [fʊl] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

You	**did**	**not**	**catch**	**the**	**full**	**drift**	**of**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**will**	**.**
你	做过	不是	抓住	这	满的	漂移	的	这	意义	的	这	将要	.

你没有完全理解遗嘱的含义。

[aɪ] [peɪd] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['pærəgræf] . "

I	**paid**	**particular**	**attention**	**to**	**that**	**paragraph**	**.**	**"**
我	有薪酬的	特别的	注意力	到	那	段落	.	"

我特别留意了那一段。

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] ['wɪljəm] .

"	**No**	**doubt**	**you**	**are**	**right**	**,**	**Sir**	**William**	**.**
"	不	怀疑	你	是	正确的	,	先生	威廉	.

“毫无疑问，您是对的，威廉爵士。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [peɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['pærəgræf] .

I	**did**	**not**	**pay**	**particular**	**attention**	**to**	**that**	**paragraph**	**.**
我	做过	不是	支付	特别的	注意力	到	那	段落	.

我当时并没有特别注意那一段。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['gɑːrdiən] [neɪmd] ,

I	**gathered**	**that**	**I**	**was**	**the**	**only**	**guardian**	**named**	**,**
我	聚集	那	我	曾是	这	仅有的	监护人	命名	,

我了解到我是唯一被指定为监护人的监护人，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl][wʌnz] .

and	**I**	**concluded**	**the**	**conditions**	**were**	**the**	**usual**	**ones**	**.**
和	我	结束	这	状况	是	这	通常	一个	.

于是我得出结论，情况和往常一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [greɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [biˈtreiŋ]

"	**It**	**was**	**with**	**the**	**utmost**	**difficulty**	**Grey**	**could**	**prevent**	**himself**	**from**	**betraying**
"	它	曾是	和	这	极致	困难	灰色的	可以	防止	他自己	从	背叛

[hɪz; ɪz] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] .

his	**conflicting**	**passions**	**.**
他的	冲突	激情	.

“格雷竭尽全力才克制住自己，没有暴露他内心矛盾的情感。”

[naʊ] [keɪm] ['pɜːrsən(ə)l]['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['bærənət] ;

Now	**came**	**personal**	**anger**	**against**	**the**	**young**	**and**	**determined**	**baronet**	**;**
现在	来了	个人的	愤怒	反对	这	年轻的	和	决定	男爵	;

现在，他对这位年轻有为的男爵产生了个人愤怒；

[naʊ] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɔːd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['kʌstədi]

now	**despair**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**having**	**Maud**	**removed**	**from**	**his**	**personal**	**custody**
现在	绝望	在	这	想法	的	拥有	莫德	已移除	从	他的	个人的	保管

.

:
.

现在一想到莫德可能会被从他身边带走，他就感到绝望。

[sɜːr][ˌælɪgˈzændər][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] , [greɪ] ,

Sir	Alexander	had	certainly	given	him	to	understand	that	he	,	Grey	,
先生	亚历山大	有	当然	给定	他	到	理解	那	他	，	灰色的	，

亚历山大爵士确实让他明白，他，格雷，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈgɑːrdiən] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

was	to	be	guardian	to	the	girl	;	and	here	was	he	,
曾是	到	是	监护人	到	这	女孩	；	和	这里	曾是	他	，

他本应是女孩的监护人；而他却在这里，

[ˈæftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [ˈrɪskt] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][daɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [blʌd] —

after	all	he	had	done	and	risked	,	after	he	had	died	his	hands	in	blood	—
后	全部	他	有	完毕	和	冒险	，	后	他	有	死亡	他的	双手	在	血	—

— [bɑː] !

—	Bah	!
—	呸	！

他做了那么多事，冒了那么多险，死的时候双手沾满了鲜血——呸！

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm][mæd] .

that	kind	of	thing	would	drive	him	mad	.
那	种类	的	事物	会	驾驶	他	疯狂的	.

那种事会让他发疯。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [kɑːm] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [nekst] [mʌnθ] .

He	must	keep	calm	now	if	he	did	not	wish	to	hang	next	month	.
他	必须	保持	冷静的	现在	如果	他	做过	不是	希望	到	悬挂	下一个	月	.

如果他不想下个月被绞死，现在就必须保持冷静。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kənˈtɪnjuːd] : " [ðæt] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [aɪ][wɑːnt][fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə]

The	young	man	continued	:	"	That	twenty	thousand	I	want	for	putting	this	place	to
这	年轻的	男人	持续	:	"	那	二十	千	我	想	为了	推杆	这	地方	到

[raɪts] .

rights	.
权利	.

年轻人继续说道："我想要那两万块钱来整顿这个地方。"

[aɪ] [siː] [ɔːlˈredi] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] ;

I	see	already	what	I	wish	done	to	the	grounds	;
我	看	已经	什么	我	希望	完毕	到	这	理由	；

我已经看到了我希望对场地进行的改造；

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪtʃər] . "

before	I	leave	I	shall	know	what	I	want	done	to	the	building	and	furniture	.	"
前	我	离开	我	将	知道	什么	我	想	完毕	到	这	建筑	和	家具	.	"

在我离开之前，我会知道我希望如何处置这栋建筑和家具。

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , " [θɔːt] [greɪ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt]

"	By	-	and	-	by	,	I	daresay	,	"	thought	Grey	,	"	you	will	find	out	what	you	want
"	经过	-	和	-	经过	，	我	敢说	，	"	想法	灰色的	，	"	你	将要	寻找	出去	什么	你	想

[dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

done	with	me	.
完毕	和	我	.

“我想，过不了多久，”格雷心想，“你就会知道你想怎么处置我了。”

" [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ˈlæstɪd] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ˈfɑːloʊd] .

"	The	interview	lasted	little	longer	,	and	nothing	of	importance	followed	.
"	这	面试	持续	小的	更长	，	和	没有什么	的	重要性	随后	.

“面试持续的时间并不长，之后也没有发生什么重要的事情。”

[æz; əz] [greɪ] [went] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [θɔːt] :

As	Grey	went	home	that	night	he	thought	:
作为	灰色的	去	家	那	夜晚	他	想法	:

那天晚上格雷回家时心想：

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mʌnθs] [ə'weɪ] .

"	He	will	be	months	away	.
"	他	将要	是	几个月	离开	.

他将离开几个月。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [hɪr] .

I	will	be	all	these	months	here	.
我	将要	是	全部	这些	几个月	这里	.

我这几个月都会待在这里。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [bæk] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] .

Before	he	can	be	back	she	shall	be	mine	.
前	他	能	是	后退	她	将	是	矿	.

在他回来之前，她必将属于我。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	,	I	feel	it	.
我	知道	它	,	我	感觉	它	.

我知道，我感觉到了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [naʊ] ['veri] [naɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [miːnz] [aɪ] [ɪm'plɔɪ] .

I	am	not	now	very	nice	in	the	means	I	employ	.
我	是	不是	现在	非常	好的	在	这	方法	我	采用	.

我现在的手段并不友善。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] — [sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] .

She	shall	be	mine	before	he	returns	by	—	some	means	or	other	.
她	将	是	矿	前	他	返回	经过	—	一些	方法	或者	其他	.

在他回来之前，她必将属于我——无论用什么方法。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ðɪ] [ɪn'defɪnət] ['prez(ə)nt] .

THE	INDEFINITE	PRESENT	.
这	不定	展示	.

不定现在时。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['fjuːnərəl] ['mɪsɪz] . [grænt] [ænd; ənd] [mɔːd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wʌn]

The	morning	after	the	funeral	Mrs	.	Grant	and	Maud	walked	up	and	down	one
这	早晨	后	这	葬礼	太太	.	授予	和	莫德	步行	向上	和	向下	一

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ,

of	the	long	,
的	这	长的	,

葬礼后的第二天早上，格兰特夫人和莫德沿着一条长长的……来回散步。

['saɪlənt] ['kɒrɪdɔːz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] .

silent	corridors	for	an	hour	.
沉默的	走廊	为了	一个	小时	.

走廊里一片寂静，持续了一个小时。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [sæt] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ðɪ]

The	evening	before	,	when	the	widow	and	the	young	girl	sat	together	in	the
这	晚上	前	,	什么时候	这	寡妇	和	这	年轻的	女孩	卫星	一起	在	这

['faɪərlaɪt] ,

firelight	,
火光	,

前一天晚上，寡妇和年轻女孩并肩坐在火光中，

[mɔːd] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [meɪn] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː]

Maud	had	told	the	other	the	main	features	of	the	facts	in	the	interview
莫德	有	讲述	这	其他	这	主要的	特征	的	这	事实	在	这	面试

[bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] .

between	herself	and	Sir	William	.
之间	她自己	和	先生	威廉	.

莫德向其他人讲述了她与威廉爵士面谈中的事实要点。

[bɪ'jɑːnd] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət] , ['mɪsɪz] . [grænt]

Beyond	expressing	a	guarded	and	general	approval	of	the	baronet	,	Mrs	.	Grant
超过	表达	一个	守卫	和	一般的	赞同	的	这	男爵	,	太太	.	授予

[sed] ['lɪt(ə)l] .

said	little	.
说	小的	.

除了对这位男爵表达了谨慎而笼统的赞赏之外，格兰特夫人很少说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [mɔːd] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm] ['fretɪŋ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]

She	had	been	too	tired	,	and	Maud	too	exhausted	from	fretting	and	anxiety
她	有	到过	也	疲劳的	,	和	莫德	也	筋疲力尽的	从	烦躁	和	焦虑

,

,

,

她太累了，莫德也因为忧虑和焦虑而精疲力竭。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [kloʊz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔːr] [ɪ'læbərət] ['steɪtmənt] .

to	allow	of	close	inquiry	or	elaborate	statement	.
到	允许	的	关闭	询问	或者	精心制作的	陈述	.

允许进行深入调查或详细陈述。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [fə'tiːgd] , [ðə; ði][wɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvmənt] [hæd; həd] [pæst] ,

Now	they	were	less	fatigued	,	the	worst	day	of	the	bereavement	had	passed	,
现在	他们	是	较少的	疲劳	,	这	最差	天	的	这	丧亲之痛	有	通过了	,

现在他们疲惫感减轻了不少，最悲痛的丧亲之日已经过去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mætərz] .

and	they	were	quietly	discussing	matters	.
和	他们	是	悄悄	讨论	事情	.

他们正低声讨论着什么事。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [mɔːd] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [kaɪnd][sɜːr] ['wɪljəm] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	You	know	,	Maud	,	my	dear	,	no	matter	how	kind	Sir	William	may	be	to	you	,
"	你	知道	,	莫德	,	我的	亲爱的	,	不	事情	如何	种类	先生	威廉	可能	是	到	你	,

“你知道，莫德，亲爱的，无论威廉爵士对你多么和善，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] ['mɪstər] . [greɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] , ['veri] ['greɪvli] .

it	will	not	do	for	you	to	forget	Mr	.	Grey	,	"	said	Mrs	.	Grant	,	very	gravely	.
它	将要	不是	做	为了	你	到	忘记	先生	.	灰色的	,	"	说	太太	.	授予	,	非常	严重地	.

“你可不能忘记格雷先生，”格兰特太太严肃地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	You	must	not	think	of	defying	him	or	going	to	law	with	him	,
"	你	必须	不是	思考	的	反抗	他	或者	去	到	法律	和	他	,

你千万不要想着违抗他，或者跟他打官司。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . "

or	anything	of	that	sort	.	"
或者	任何事物	的	那	种类	.	"

或者类似的事情。

" [ɪn'di:d] , ['mɪsɪz] . [grænt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl]
" Indeed , Mrs . Grant , I am thinking of nothing of the kind , " replied the girl
" 的确 , 太太 . 授予 , 我 是 思维 的 没有什么 的 这 种类 , " 回复 这 女孩
,
,
,

“格兰特夫人，我的确没有想到那种事，”女孩回答说。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] [æt; ət][hɜ:r; hər]['oʊnli] ['fi:meɪl] [frend] .
looking with troubled eyes and anxious face at her only female friend .
寻找 和 麻烦 眼睛 和 焦虑的 脸 在 她 仅有的 女性 朋友 .

她眼神忧虑，神情焦虑地看着自己唯一的女性朋友。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" Because you know , " continued the woman ,
" 因为 你 知道 , " 持续 这 女士 ,

“因为你知道，”女人继续说道，

[wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði] [ə'pi:lɪŋ] [feɪs] — " [ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðə; ði]
without heeding the interruption or the appealing face — " you know very well the
没有 听从 这 中断 或者 这 上诉 脸 — " 你 知道 非常 出色地 这
[greɪz] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [ðə; ði]['fæməli] ['feɪθfəli] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ;
Greys have served the family faithfully for many years ;
灰人 有 服务 这 家庭 忠实 为了 许多 年 ;

不顾打断和恳求的表情——“你很清楚，格雷一家多年来一直忠诚地为家族服务；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪstər] . [greɪ] [hæz; həz][swɔ:rn][tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk]
and now the present Mr . Grey has sworn to serve you , and to take
和 现在 这 展示 先生 . 灰色的 有 宣誓 到 服务 你 , 和 到 拿
[ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
care of you ,
关心 的 你 ,

现在，格雷先生已宣誓为您服务，照顾您。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] ;
and to be good and kind to you ; and I am sure he will ;
和 到 是 好的 和 种类 到 你 ; 和 我 是 当然 他 将要 ;

他会善待你，我相信他会的。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜ:rθ][æz; əz][jʊr; jər]['fɑ:ðər][ɔ:r][sɜ:r] ['wɪljəm] ,
for though he is not such a gentleman by birth as your father or Sir William ,
为了 尽管 他 是 不是 这样的 一个 绅士 经过 出生 作为 你的 父亲 或者 先生 威廉 ,

虽然他不像你父亲或威廉爵士那样出身绅士，

[stɪl] ['hi:z] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] .
still he's a most respectable man .
仍然 他是 一个 最多 可敬 男人 .

但他仍然是一位非常值得尊敬的人。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['femənɪn] [trɪk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ɪn][hɜ:r; hər] [ti:θ] [ænd; ənd]
" The widow had the feminine trick of taking the bit in her teeth and
" 这 寡妇 有 这 女性 诡计 的 采取 这 少量 在 她 牙齿 和
['goʊɪŋ] [streɪt] [ɑ:n] ,
going straight on ,
去 直的 在 ,

“这位寡妇有她女人特有的本事，那就是咬住马嚼子，径直往前走。”

[noʊ] ['mætər] [hu:] [pʊld] [raɪt] [ɔ:r] [hu:] [pʊld] [left] .
no matter who pulled right or who pulled left .
不 事情 WHO 拉 正确的 或者 WHO 拉 左边 .

无论谁向右拉，或者谁向左拉。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	You	may	rely	on	my	doing	nothing	of	the	kind	.
"	你	可能	依靠	在	我的	正在做	没有什么	的	这	种类	.

“你可以放心，我绝不会做这种事。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] !

How	can	you	think	I	would	!
如何	能	你	思考	我	会	!

你怎么会认为我会!

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['fɜːrvəntli] .

"	cried	the	girl	fervently	.
"	哭	这	女孩	热切地	.

“女孩激动地哭喊道。”

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['viːəməntli] .

"	Yes	,	but	you	mustn't	,	"	repeated	the	widow	vehemently	.
"	是的	,	但	你	不得	,	"	重复	这	寡妇	强烈地	.

“是的，但是你不能这样做，”寡妇激烈地重复道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ]['nevər] [sɔː]

"	You	must	not	throw	over	the	friend	of	years	for	a	man	you	never	saw
"	你	必须	不是	扔	超过	这	朋友	的	年	为了	一个	男人	你	绝不	锯

[ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] . "

until	yesterday	.	"
直到	昨天	.	"

“你不能为了一个昨天才见过面的人而抛弃多年的朋友。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['wɪkɪd] — [ɪn'diːd] [juː; jʊ]

"	You	ought	not	to	say	I	am	going	to	do	anything	so	wicked	—	indeed	you
"	你	应该	不是	到	说	我	是	去	到	做	任何事物	所以	邪恶	—	的确	你

[ɔːt] [nɑːt] .

ought	not	.
应该	不是	.

“你不应该说我会做如此邪恶的事情——你真的不应该这样说。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][mæn][aɪ] [met] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

But	remember	that	the	man	I	met	for	the	first	time	yesterday	was	my	cousin	,
但	记住	那	这	男人	我	遇见	为了	这	第一的	时间	昨天	曾是	我的	表哥	,

但请记住，我昨天第一次见到的那个人是我的表弟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - . "

and	the	head	of	the	Midharsts	.	"
和	这	头	的	这	-	.	"

还有米德哈斯特人的首领。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . "

"	But	your	father	never	liked	him	.	"
"	但	你的	父亲	绝不	喜欢	他	.	"

但你父亲一直都不喜欢他。

" [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] . "

"	My	poor	father	never	knew	him	.	"
"	我的	贫穷的	父亲	绝不	知道	他	.	"

“我可怜的父亲从未见过他。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] . "

"	But	he	could	have	known	him	if	he	liked	,	and	he	didn't	.	"
"	但	他	可以	有	已知	他	如果	他	喜欢	,	和	他	没有	.	"

“但他本来可以认识他的，如果他愿意的话，但他没有。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['predʒədɪs] . "
" That was prejudice . "
" 那 曾是 偏见 . "

“那是偏见。”

" [mɔːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .
" Maud ! " cried the widow , in a tone of reproach .
" 莫德 ! " 哭 这 寡妇 , 在 一个 语气 的 责备 .

“莫德！”寡妇用责备的语气喊道。

[ðə; ði] [gɜːrl] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
The girl burst into tears .
这 女孩 爆裂 进入 眼泪 .

女孩突然嚎啕大哭起来。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ]
" I did not mean to say anything disrespectful ; but I can't bear to think my
" 我 做过 不是 意思是 到 说 任何事物 不尊重 ; 但 我 不能 熊 到 思考 我的
['kʌz(ə)n] [ˌɪnsɪn'sɪr] .
cousin insincere .
表哥 虚伪的 .

“我无意说任何不敬的话；但我无法忍受认为我的表兄不真诚。”

" ['mɪsɪz] . [grænt] [prest] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sed] :
" Mrs . Grant pressed the girl in her arms , and said :
" 太太 . 授予 按下 这 女孩 在 她 武器 , 和 说 :

格兰特夫人紧紧抱住怀里的女孩，说道：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [kraɪ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [wiːp] , [maɪ] [lʌv] .
" You must not cry ; you must not weep , my love .
" 你 必须 不是 哭 ; 你 必须 不是 哭泣 , 我的 爱 .

“亲爱的，你不要哭，不要哭泣。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['meməri] .
I did not mean you had been disrespectful to your father's memory .
我 做过 不是 意思是 你 有 到过 不尊重 到 你的 父亲的 记忆 .

我并不是说你对你父亲的记忆不敬。

['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

天哪！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] ['heɪsti] , [ænd; ənd] [laɪk] ['evriwʌn] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] .
But you must not be too hasty , and like everyone at first sight .
但 你 必须 不是 是 也 仓促 , 和 喜欢 每个人 在 第一的 视线 .

但你不能操之过急，也不能第一时间就对所有人一见钟情。

[ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['erəs] [huː] [hæz; həz] [noʊ] [raɪt] ['gɑːrdiən] .
That will never do for a young heiress who has no right guardian .
那 将要 绝不 做 为了 一个 年轻的 女继承人 WHO 有 不 正确的 监护人 .

对于一个没有合法监护人的年轻女继承人来说，这绝对行不通。

" [ðə; ði] [gɜːrl] ['siːst] [tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] :
" The girl ceased to weep , and said in an unsteady voice :
" 这 女孩 停止 到 哭泣 , 和 说 在 一个 不稳定 嗓音 :

女孩停止了哭泣，声音颤抖地说：

" [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . "
" But I never told you I liked him . "
" 但 我 绝不 讲述 你 我 喜欢 他 . "

但我从未告诉过你我喜欢他。

" [juː; jʊ][duː][laɪk][hɪm; ɪm] , [mɔːd] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] . "

"	You	do	like	him	,	Maud	;	you	know	you	do	.	"
"	你	做	喜欢	他	,	莫德	;	你	知道	你	做	.	"

“你确实喜欢他，莫德；你知道你喜欢他。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] ['miːtɪŋ] ? "

"	How	could	I	like	him	in	one	meeting	?	"
"	如何	可以	我	喜欢	他	在	一	会议	?	"

“我怎么可能只见他一次就喜欢上他呢？”

" [bʌt; bət] , [mɔːd] , [juː; jʊ][duː][laɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ʌn'iːzi] . "

"	But	,	Maud	,	you	do	like	him	,	and	that	is	why	I	feel	so	uneasy	.	"
"	但	,	莫德	,	你	做	喜欢	他	,	和	那	是	为什么	我	感觉	所以	不安	.	"

“但是，莫德，你确实喜欢他，正因如此，我才感到如此不安。”

" [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] .

"	Indeed	I	don't	like	him	.
"	的确	我	不	喜欢	他	.

“我确实不喜欢他。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['helpləs] .

I	am	afraid	of	him	:	he	makes	me	feel	smaller	and	helpless	.
我	是	害怕的	的	他	:	他	制作	我	感觉	较小的	和	无助	.

我害怕他：他让我觉得自己渺小而无助。

[aɪ] ['nevər] [fiːl] ['helpləs] [wen] ['mɪstər] . [greɪ] [ɪz] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

I	never	feel	helpless	when	Mr	.	Grey	is	near	me	,
我	绝不	感觉	无助	什么时候	先生	.	灰色的	是	靠近	我	,

格雷先生在我身边时，我从不感到无助。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;

for	he	can	always	tell	me	what	to	do	;
为了	他	能	总是	告诉	我	什么	到	做	;

因为他总能告诉我该怎么做；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][duː] [wʌt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [sez] ,

but	I	feel	as	if	I	must	do	what	my	cousin	says	,
但	我	感觉	作为	如果	我	必须	做	什么	我的	表哥	说道	,

但我感觉我必须听我表哥的话。

[ænd; ənd]['æftər]['oʊnli][wʌn] ['miːtɪŋ] [tuː] .

and	after	only	one	meeting	too	.
和	后	仅有的	一	会议	也	.

而且仅仅见了一次面之后。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] .

I	was	ashamed	to	confess	this	until	you	made	me	.
我	曾是	羞愧	到	承认	这	直到	你	制成	我	.

我一直羞于启齿，直到你逼我说出来。

" [hɜːr; hər] ['luːmɪnəs] ['kændɪd]['spɪrɪt] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][sɔːft] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

"	Her	luminous	candid	spirit	looked	out	of	the	large	soft	eyes	into	the	eyes	of
"	她	发光的	坦率	精神	看起来	出去	的	这	大的	柔软的	眼睛	进入	这	眼睛	的

[ðə; ði] ['wʊmən] .

the	woman	.
这	女士	.

“她那明亮坦率的灵魂从她那双温柔的大眼睛里凝视着那个女人的眼睛。”

['mɪsɪz] . [grænt] [stoʊl] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [mɔːdz] [weɪst] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [bəuθ] [wɔːkt]

Mrs	.	Grant	stole	her	arm	round	Maud's	waist	,	and	for	a	while	both	walked
太太	.	授予	偷窃	她	手臂	圆形的	莫德的	腰部	,	和	为了	一个	尽管	两个都	步行

[ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] .

on	in	silence	.
在	在	沉默	.

格兰特太太搂住莫德的腰，两人沉默地走了一会儿。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['mɪsɪz] . [grænt] [spoʊk] :

At	length	Mrs	.	Grant	spoke	:
在	长度	太太	.	授予	辐	:

最后，格兰特夫人开口说道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] . "

"	I	am	glad	to	hear	that	.	"
"	我	是	高兴的	到	听到	那	.	"

“听到这个消息我很高兴。”

" [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ? " [æskt] [mɔːd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] .

"	To	hear	what	?	"	asked	Maud	,	in	a	tone	of	abstraction	.
"	到	听到	什么	?	"	问	莫德	,	在	一个	语气	的	抽象	.

“听什么？”莫德茫然地问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [sɜːr] ['wɪljəm] . "

"	That	you	take	no	interest	in	Sir	William	.	"
"	那	你	拿	不	兴趣	在	先生	威廉	.	"

“你对威廉爵士毫无兴趣。”

" [wʌt] ! " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

"	What	!	"	with	a	start	.
"	什么	!	"	和	一个	开始	.

“什么！”她猛地惊呼。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

The	eyes	of	the	girl	were	once	more	fixed	on	the	eyes	of	the	widow	.
这	眼睛	的	这	女孩	是	一次	更多的	固定的	在	这	眼睛	的	这	寡妇	.

女孩的目光再次与寡妇的目光交汇。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] .

"	I	did	not	say	that	.
"	我	做过	不是	说	那	.

我没说过那样的话。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [dʌz] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

On	the	contrary	,	he	does	interest	me	.
在	这	相反	,	他	做	兴趣	我	.

恰恰相反，我对他很感兴趣。

" ['mɪsɪz] . [grænt] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['helpləsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

"	Mrs	.	Grant	looked	bewildered	,	and	glanced	helplessly	around	her	,
"	太太	.	授予	看起来	困惑	,	和	瞥了一眼	无助地	大约	她	,

格兰特太太一脸茫然，无助地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [ber] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

as	if	seeking	someone	to	bear	out	what	she	was	about	to	say	.
作为	如果	寻求	某人	到	熊	出去	什么	她	曾是	关于	到	说	.

仿佛在寻找能够证实她即将要说的话的人。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

"	Why	,	child	,	you	told	me	a	moment	ago	that	you	did	not	like	him	,
"	为什么	,	孩子	,	你	讲述	我	一个	片刻	前	那	你	做过	不是	喜欢	他	,

“孩子，你刚才不是还说你不喜欢他吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['fraitənz] [juː; jʊ] ! "

and	that	he	frightens	you	!	"
和	那	他	吓唬	你	！	"

他吓到你了！

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['laɪən] ['fraitənz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] ['laɪənz] ;

"	That	is	true	,	but	a	lion	frightens	me	,	and	I	can't	say	that	I	like	lions	;
"	那	是	真的	,	但	一个	狮子	吓唬	我	,	和	我	不能	说	那	我	喜欢	狮子	;

“没错，但是狮子让我害怕，我不能说我喜欢狮子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] ['tʃɑːrli] .

but	they	interest	me	more	than	a	King	Charlie	.
但	他们	兴趣	我	更多的	比	一个	国王	查理	.

但我对它们的兴趣远胜于对查理王小队。

" [mɔːd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Maud	smiled	at	the	bewilderment	of	the	other	.
"	莫德	微笑	在	这	困惑	的	这	其他	.

莫德看着对方困惑的表情，笑了。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]

"	But	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Grant	,	with	a	look	of	grave	trouble	in	her
"	但	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	授予	,	和	一个	看	的	严重	麻烦	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“可是，亲爱的，”格兰特太太说着，眼中满是忧虑。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] ['laɪənz][ænd; ənd] [kɪŋ] ['tʃɑːrli] [ɪz] [ɔːl] ['nɑːnsens] .

"	what	you	say	about	lions	and	King	Charlie	is	all	nonsense	.
"	什么	你	说	关于	狮子	和	国王	查理	是	全部	废话	.

“你说的关于狮子和查理王的话全是胡说八道。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] ['tʃɑːrli] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] [aʊt]

When	you	have	a	King	Charlie	you	play	with	him	,	and	feed	him	out
什么时候	你	有	一个	国王	查理	你	玩	和	他	,	和	喂养	他	出去

[ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] .

of	your	hand	.
的	你的	手	.

当你养了一只查理王小熊后，你会和它玩耍，并用手喂它吃东西。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪən] , [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] .

When	you	have	a	lion	,	you	look	at	him	through	the	bars	of	a	cage	.
什么时候	你	有	一个	狮子	,	你	看	在	他	通过	这	酒吧	的	一个	笼	.

当你拥有一头狮子时，你只能透过笼子的铁栏杆去看它。

[bɪ'saɪdz] , [mɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənət]

Besides	,	Maud	,	it	is	absurd	and	romantic	to	think	of	an	English	baronet
除了	,	莫德	,	它	是	荒诞	和	浪漫的	到	思考	的	一个	英语	男爵

[æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

as	a	lion	.
作为	一个	狮子	.

此外，莫德，把一位英国男爵想象成狮子，这既荒谬又浪漫。

[sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [luːs] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][duː] ? "

Suppose	he	was	a	lion	,	and	he	got	loose	,	what	should	you	do	?	"
认为	他	曾是	一个	狮子	,	和	他	得到	松动的	,	什么	应该	你	做	?	"

假设他是一头狮子，它挣脱了束缚，你应该怎么办？

" [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] .

"	Run	away	as	fast	as	I	could	,	"	answered	the	girl	,	with	a	faint	laugh	.
"	跑步	离开	作为	快速地	作为	我	可以	,	"	回答	这	女孩	,	和	一个	头晕的	笑	.

“我拼命地逃走了，”女孩轻笑着回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [juː; jʊ] ? "

"	But	if	he	caught	you	?	"
"	但	如果	他	捕捉	你	?	"

“但如果他抓到你呢？”

" [oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ] . "

"	Oh	,	if	he	caught	me	I	don't	think	I	could	do	much	.	"
"	哦	,	如果	他	捕捉	我	我	不	思考	我	可以	做	很多	.	"

“哦，如果他抓到我，我想我也无能为力。”

" [ðer; ðər] [naʊ] , [mɔːd] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

"	There	now	,	Maud	,	I	told	you	so	.
"	那里	现在	,	莫德	,	我	讲述	你	所以	.

“好了，莫德，我早就跟你说过。”

" ['mɪsɪz] . [grænt][hæd; həd][nɑːt][toʊld] [mɔːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [, ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

"	Mrs	.	Grant	had	not	told	Maud	anything	about	her	chance	of	not	being	able	,	single	-	handed	,
"	太太	.	授予	有	不是	讲述	莫德	任何事物	关于	她	机会	的	不是	存在	有能力的	,	单身的	-	递交	,

格兰特太太没有告诉莫德她可能无法独自完成这件事。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] [ə'genst] [ə; eɪ]['laɪən] .

to	defend	herself	against	a	lion	.
到	保卫	她自己	反对	一个	狮子	.

她要保护自己免受狮子的攻击。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ,

When	she	said	,	"	I	told	you	so	,
什么时候	她	说	,	"	我	讲述	你	所以	,

当她说：“我早就告诉过你了”，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

"	she	had	suddenly	lost	sight	of	the	monarch	of	the	forest	,
"	她	有	突然	丢失的	视线	的	这	君主	的	这	森林	,

她突然失去了森林之王的踪影。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

and	come	upon	the	mental	image	of	the	baronet	of	the	Island	,
和	来	之上	这	精神的	图像	的	这	男爵	的	这	岛	,

于是，岛上那位男爵的形象浮现在我的脑海中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

[ɪn] [huːm] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] ,
in whom this girl had admitted she took an interest , which ,
在 谁 这 女孩 有 承认 她 采取 一个 兴趣 , 哪个 ,

这个女孩承认她对谁感兴趣，

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði]['laɪən] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst]['deɪndʒər]
in the illustration afforded by the lion , proved to be full of the gravest danger
在 这 插图 提供 经过 这 狮子 , 已证实 到 是 满的 的 这 最严重的 危险
.
:
.

狮子所展现的景象，证明充满了极其严重的危险。

[mɪs] - [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['bærənət][ɪn][ðə; ði] ['æləgɔːri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
Miss Midharst had forgotten the baronet in the allegory , and was thinking
错过 - 有 被遗忘的 这 男爵 在 这 寓言 , 和 曾是 思维
['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ;
only of the lion ;
仅有的 的 这 狮子 ;

米德哈斯特小姐忘记了寓言中的男爵，只想着狮子；

[soʊ] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . [grænt] [traɪ'ʌmfəntli] [sed] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ,
so that when Mrs . Grant triumphantly said , " I told you so ,
所以 那 什么时候 太太 . 授予 凯旋而归 说 , " 我 讲述 你 所以 ,

所以当格兰特夫人得意洋洋地说："我早就告诉过你们了"，

" [mɔːd] [biˈliːvd] ['mɪsɪz] . [grænt][wʌz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][hɜːr'self] — [ðæt]
" Maud believed Mrs . Grant was contemplating the same image as herself — that
" 莫德 相信 太太 . 授予 曾是 沉思 这 相同的 图像 作为 她自己 — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

莫德认为格兰特夫人和她自己看到的是同一个画面——也就是说，

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdɪsə'pɪrəns] [daʊn] [ðə; ði]['laɪənz] [θroʊt] .
her own disappearance down the lion's throat .
她 自己的 消失 向下 这 狮子的 喉 .

她自己消失在了狮子的喉咙里。

[soʊ] [ðæt] [mɔːd] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :
So that Maud smiled and said :
所以 那 莫德 微笑 和 说 :

于是莫德笑了，说道：

" ['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['laɪənz][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
" Fortunately there are very few lions in this part of the world ,
" 幸运的是 那里 是 非常 很少 狮子 在 这 部分 的 这 世界 ,

"幸运的是，世界上这一地区的狮子数量很少。"

[ænd; ənd][wʌn] ['veri] ['seldəm] [gets] [luːs] . "
and one very seldom gets loose . "
和 一 非常 很少 获得 松动的 . "

而且，很少有人能挣脱束缚。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] ['meni] ['laɪənz][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
" On the contrary , there are very many lions in this part of the country ,
" 在 这 相反 , 那里 是 非常 许多 狮子 在 这 部分 的 这 国家 ,

“恰恰相反，这个地区有很多狮子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][goʊ][ə'baʊt] ['siːkɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'vaʊər] .
and they all go about seeking whom they may devour .
和 他们 全部 去 关于 寻求 谁 他们 可能 吞食 .

他们四处游荡，寻找可吞噬的对象。

" ['maɪk(ə)l] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['entərd] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] , " [sɜːr] ['wɪljəm] - [ænd; ənd]['mɪstər]
" Michael the servant entered , and announced , " Sir William Midharst and Mr
" 迈克尔 这 仆人 进入 , 和 宣布 , " 先生 威廉 - 和 先生
. [greɪ] . "
. Grey . "
. 灰色的 . "

仆人迈克尔走了进来，宣布道：“威廉·米德哈斯特爵士和格雷先生。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['mɪstər] . [greɪ] [fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɔːd] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
" You will see Mr . Grey first , of course , Maud ? " said Mrs . Grant , in a low
" 你 将要 看 先生 . 灰色的 第一的 , 的 课程 , 莫德 ? " 说 太太 . 授予 , 在 一个 低的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“当然，你会先见到格雷先生，莫德，对吧？”格兰特太太低声说道。

[mɪs] - [lʊkt] [pər'plekst] , [ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] [sed] :
Miss Midharst looked perplexed , and by way of reply said :
错过 - 看起来 困惑 , 和 经过 方式 的 回复 说 :

米德哈斯特小姐一脸困惑，回答说：

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [siː] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] [met] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ? "
" Oh , you will surely see your guardian before a man you met only yesterday ? "
" 哦 , 你 将要 一定 看 你的 监护人 前 一个 男人 你 遇见 仅有的 昨天 ? "

“哦，你宁愿先见到你的监护人，也不愿见到昨天才认识的那个人？”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [streɪndʒ] , ['mɪsɪz] . [grænt] ,
" Don't you think it would look strange , Mrs . Grant ,
" 不 你 思考 它 会 看 奇怪的 , 太太 . 授予 ,

格兰特夫人，您不觉得这样看起来很奇怪吗?

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [maɪ]['kʌz(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [greɪ] ? "
if I did not see my cousin before Mr . Grey ? "
如果 我 做过 不是 看 我的 表哥 前 先生 . 灰色的 ? "

如果我在格雷先生之前没见过我的表弟呢?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

['mɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Mr . Grey was appointed to take care of you .
先生 . 灰色的 曾是 任命 到 拿 关心 的 你 .

格雷先生被指派照顾您。

[hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['evri]
He has known you since you were a child , and you owe him every
他 有 已知 你 自从 你 是 一个 孩子 , 和 你 欠 他 每一个
[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

他从你小时候就认识你，你应该对他充满敬意。

" [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] , ['spiːkɪŋ] [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .
" said Mrs . Grant , speaking so low that Michael could not hear .
" 说 太太 . 授予 , 请讲 所以 低的 那 迈克尔 可以 不是 听到 .

格兰特太太说，声音很小，迈克尔听不见。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrnɪst] .
Her manner was very earnest .
她 方式 曾是 非常 认真 .

她的态度非常认真。

" [bʌt; bət][sɜːr] ['wɪljəm] [ɪz][maɪ] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] , ['mɪsɪz] . [grænt] ,
" But Sir William is my kinsman , and , Mrs . Grant ,
" 但 先生 威廉 是 我的 亲属 , 和 , 太太 . 授予 ,

“但是威廉爵士是我的亲戚，格兰特夫人，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
you and I are his guests in this place .
你 和 我 是 他的 客人 在 这 地方 .

你我都是他在这里接待的客人。

[juː; jʊ] ['riːəli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [weɪt] [waɪl] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [gest] ,
You really would not have the owner of this place wait while I , his guest ,
你 真的 会 不是 有 这 所有者 的 这 地方 等待 尽管 我 , 他的 客人 ,

你真的不会让这家店的主人等我这个客人吧?

[rɪ'siːvd] ['iːv(ə)n][maɪ] ['gɑːrdiən] ?
received even my guardian ?
已收到 甚至 我的 监护人 ?

连我的监护人都收到了?

[noʊ] ; [maɪ]['kʌz(ə)n][mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] .
No ; my cousin must come first .
不 ; 我的 表哥 必须 来 第一的 .

不，我的表弟必须排在第一位。

['maɪk(ə)l] , [æsk][sɜːr] ['wɪljəm] [tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [weɪ] .
Michael , ask Sir William to walk this way .
迈克尔 , 问 先生 威廉 到 走 这 方式 .

迈克尔，请威廉爵士往这边走。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [grænt] ,
" As soon as the door closed on the servant , the girl turned to Mrs . Grant ,
" 作为 很快 作为 这 门 关闭 在 这 仆人 , 这 女孩 转向 到 太太 . 授予 ,

“门一关上，女孩就转向格兰特太太，

[ænd; ənd] [sed] : " [wɪl] [juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . [greɪ] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [dɪ'leɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
and said : " Will you see Mr . Grey and apologise for delaying him ?
和 说 : " 将要 你 看 先生 . 灰色的 和 道歉 为了 延迟 他 ?

然后说道：“你能见见格雷先生，并为耽误他的时间向他道歉吗？”

[pliːz] [duː] , ['mɪsɪz] . [grænt] .
Please do , Mrs . Grant .
请 做 , 太太 . 授予 .

请务必这样做，格兰特夫人。

" [æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['oʊnər] [ʌv; əv]['aɪlənd]['kæs(ə)l] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [met] ['mɪsɪz] . [grænt] ['goʊɪŋ]

"	As	the	new	owner	of	Island	Castle	entered	the	room	he	met	Mrs	.	Grant	going
"	作为	这	新的	所有者	的	岛	城堡	进入	这	房间	他	遇见	太太	.	授予	去

[aʊt] .

out	.
出去	.

“当岛屿城堡的新主人走进房间时，他正好遇到格兰特夫人要出门。”

[wen] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] [fɔːr'mælətiz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði]

When	greetings	and	ordinary	formalities	had	been	disposed	of	,	and	the
什么时候	问候	和	普通的	手续	有	到过	处置	的	,	和	这

['kʌznz] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [ðə; ði][mæn] [spoʊk] .

cousins	were	alone	,	the	man	spoke	.
表兄弟姐妹	是	独自的	,	这	男人	辐	.

当问候和例行礼节过后，堂兄弟俩单独相处时，那人开口说话了。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [greɪ] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

"	I	had	an	interview	with	Mr	.	Grey	yesterday	evening	,
"	我	有	一个	面试	和	先生	.	灰色的	昨天	晚上	,

“我昨晚和格雷先生进行了面谈，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

and	I	am	glad	to	say	that	I	found	him	most	reasonable	and	agreeable	.
和	我	是	高兴的	到	说	那	我	成立	他	最多	合理的	和	同意	.

我很高兴地说，我觉得他非常通情达理，也很和蔼可亲。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , ['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli]

I	had	two	things	to	speak	to	him	about	,	neither	of	which	was	likely
我	有	二	事物	到	说话	到	他	关于	,	两者都不	的	哪个	曾是	可能

[tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

to	please	him	,
到	请	他	,

我有两件事要跟他谈，但这两件事都不太可能让他高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] . "

and	he	behaved	admirably	.	"
和	他	表现	令人钦佩地	.	"

他的表现堪称典范。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] [mɔːd] ,

"	I	am	sure	the	more	you	meet	him	the	more	you	will	like	him	,	"	said	Maud	,
"	我	是	当然	这	更多的	你	见面	他	这	更多的	你	将要	喜欢	他	,	"	说	莫德	,

“我相信你越了解他，就越会喜欢他，”莫德说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['θæŋkfəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [feɪs] .

looking	up	thankfully	to	her	cousin's	face	.
寻找	向上	谢天谢地	到	她	表亲	脸	.

她感激地抬头看向表姐的脸。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fræŋk]

She	felt	herself	under	a	personal	obligation	to	her	cousin	for	his	frank
她	毛毡	她自己	在下面	一个	个人的	义务	到	她	表哥	为了	他的	坦率

[ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][soʊ][oʊld][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

approval	of	so	old	and	valuable	a	friend	of	her	father	and	herself	.
赞同	的	所以	老的	和	有价值的	一个	朋友	的	她	父亲	和	她自己	.

她觉得自己对表哥负有个人责任，因为他坦率地认可了她和她父亲的这位老朋友，而这位老朋友对她来说意义非凡。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] ,

The	desire	to	be	governed	,	common	to	all	women	,
这	欲望	到	是	受统治	,	常见的	到	全部	女性	,

渴望被统治，这是所有女性的共同愿望。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wen] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læst]

had	suddenly	sprung	up	in	her	nature	when	her	cousin	spoke	to	her	last
有	突然	弹簧	向上	在	她	自然	什么时候	她	表哥	辐	到	她	最后的

['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['kʌz(ə)n] ,

evening	of	his	claims	upon	the	guardianship	of	his	only	cousin	,
晚上	的	他的	索赔	之上	这	监护	的	他的	仅有的	表哥	,

当她表兄在前一天晚上向她提起他要成为他唯一表妹的监护人时，她天性中突然涌现出这种情绪。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [faɪnd] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	she	was	now	greatly	relieved	to	find	respect	to	the	wishes	of	her
和	她	曾是	现在	非常	松了口气	到	寻找	尊重	到	这	愿望	的	她

['fɑːðɝz] [sək'sesər] [dɪd] [nɑːt] [klæʃ] [wɪð; wɪθ] ['fiːəlti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['oʊnli] [frend] ,

father's	successor	did	not	clash	with	fealty	to	her	father's	only	friend	,
父亲的	接班人	做过	不是	冲突	和	忠诚	到	她	父亲的	仅有的	朋友	,

她现在如释重负，因为她发现尊重父亲继承人的意愿与效忠父亲唯一的朋友并不冲突。

[wʌn] [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kleɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrd] [ænd; ənd]

one	on	whom	she	looked	as	having	a	strong	claim	upon	her	regard	and
一	在	谁	她	看起来	作为	拥有	一个	强的	宣称	之上	她	看待	和

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

她觉得这个人很值得她重视和关注。

[sɜːr] ['wɪljəm] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

Sir	William	did	not	seem	to	hear	her	words	.
先生	威廉	做过	不是	似乎	到	听到	她	字	.

威廉爵士似乎没有听到她的话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] ['driːmi]

He	was	standing	at	the	window	looking	down	on	the	Weeslade	with	dreamy
他	曾是	常设	在	这	窗户	寻找	向下	在	这	-	和	梦幻般的

[ˌɪnə'tentɪv] [aɪz] .

inattentive	eyes	.
注意力不集中	眼睛	.

他站在窗边，眼神迷离地俯瞰着威斯莱德。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	was	seated	on	a	low	chair	at	the	other	side	of	the	window	.
她	曾是	坐着	在	一个	低的	椅子	在	这	其他	边	的	这	窗户	.

她坐在窗户另一侧的一张矮椅上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tɪmɪdli] [fɪkst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Her	eyes	were	timidly	fixed	on	his	face	.
她	眼睛	是	胆怯地	固定的	在	他的	脸	.

她怯生生地盯着他的脸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['iːdʒɪpt] , [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd]

He	had	come	from	Egypt	,	the	land	of	the	inexplicable	Pyramids	and
他	有	来	从	埃及	,	这	土地	的	这	无法解释的	金字塔	和

[ðə; ði] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [sfɪŋks] .

the	inscrutable	Sphynx	.
这	难以捉摸	斯芬克斯	.

他来自埃及，那个有神秘莫测的金字塔和难以捉摸的狮身人面像的地方。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] ['wɪljəmz] ['ɪnər] [laɪf] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɑːrk] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz] [ðə; ði]

To	her	this	cousin	William's	inner	life	was	as	dark	a	mystery	as	the
到	她	这	表哥	威廉的	内	生活	曾是	作为	黑暗的	一个	神秘	作为	这

['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

riddle	of	the	Pyramids	,
谜语	的	这	金字塔	,

在她看来，表兄威廉的内心世界就像金字塔之谜一样神秘莫测。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['bæflɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] .

and	his	face	as	baffling	as	the	face	of	the	Sphynx	.
和	他的	脸	作为	莫名其妙	作为	这	脸	的	这	斯芬克斯	.

他的脸像狮身人面像一样神秘莫测。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [men] [spi:k] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'tendid] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rdz] .

Until	now	she	had	heard	men	speak	,	and	had	attended	to	their	words	.
直到	现在	她	有	听到	男人	说话	,	和	有	参加	到	他们的	字	.

此前她只听过男人说话，也只关注他们所说的话。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [les] [ðə; ði][wɜ:rdz][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] [θɔ:ts]

When	he	spoke	now	she	regarded	less	the	words	than	the	unuttered	thoughts
什么时候	他	辐	现在	她	认为	较少的	这	字	比	这	未说出口的	想法

[ə'tendɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

attending	upon	them	.
参加	之上	他们	.

当他开口说话时，她关注的与其说是话语本身，不如说是话语背后未说出口的想法。

[ðə; ði] " [haʊ] [-] [du:] ? " [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [rɪ'kwaɪərd]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['ænsər] ,

The	"	How	d'ye	do	?	"	of	other	men	required	only	a	straightforward	answer	,
这	"	如何	染料	做	?	"	的	其他	男人	必需的	仅有的	一个	直截了当	回答	,

其他男人的“你好吗？”只需要一个简单的回答即可。

[wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

without	thought	beyond	the	scope	of	the	question	.
没有	想法	超过	这	范围	的	这	问题	.

没有考虑问题范围之外的事情。

[ðə; ði] " [haʊ] [-] [du:] ?

The	"	How	d'ye	do	?
这	"	如何	染料	做	?

“你好吗？”

" [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'tendid] [baɪ] [veɪld] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['æspekt] ,

"	of	her	cousin	came	to	her	attended	by	veiled	figures	of	strange	aspect	,
"	的	她	表哥	来了	到	她	参加	经过	含蓄	数据	的	奇怪的	方面	,

“她的表兄带着一些相貌奇特、蒙着面纱的人影来找她，

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ænd; ənd] [depθ] [ðə; ði] ['maɪti:əst] ['kwestʃənz] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] .

that	gave	the	simple	question	a	volume	and	depth	the	mightiest	questions	never	had	before	.
那	给予	这	简单的	问题	一个	体积	和	深度	这	最强大的	问题	绝不	有	前	.

这赋予了原本简单的问题以前所未有的分量和深度，这是最强大的问题都无法比拟的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kɔ:z, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊgər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jʌŋgər] ['jɪrz]

Was	it	because	he	who	had	been	the	ogre	of	her	younger	years
曾是	它	因为	他	WHO	有	到过	这	食人魔	的	她	年轻	年

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɔ:rf(ə)n] ['meɪdnˌhʊd] ,

had	become	the	protector	of	her	orphan	maidenhood	,
有	变得	这	保护者	的	她	孤儿	少女时代	,

是因为他，那个曾经是她年少时眼中的恶魔，如今却成了她孤儿|少女时代的守护者吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊgər] [stɪl] [hʌŋ] ['veɪgli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ?

and	the	air	of	the	ogre	still	hung	vaguely	around	him	in	her	mind	?
和	这	空气	的	这	食人魔	仍然	悬挂	依稀	大约	他	在	她	头脑	?

她脑海中，那个恶魔的气息仍然模糊地萦绕着他?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [ˌkɑ:nsæŋ'gwɪnəti] ['ɑpəretɪŋ] , [æz; əz] [blʌd] [dʌz] ,

Was	it	the	influence	of	remote	consanguinity	operating	,	as	blood	does	,
曾是	它	这	影响	的	偏僻的	血缘	操作	,	作为	血	做	,

是不是远房血亲关系的影响，就像血液本身的作用一样?

[bɪ'twi:n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stɑ:k] [hu:] [hæv; həv] [met] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wen] [groʊn]

between	those	of	the	same	stock	who	have	met	for	the	first	time	when	grown
之间	那些	的	这	相同的	库存	WHO	有	遇见	为了	这	第一的	时间	什么时候	生长

[ʌp] ?

up	?
向上	?

同属一个家族，成年后才第一次见面的人之间?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['krɑ:kədaɪl] ,

Was	it	the	background	afforded	by	the	Nile	and	the	sacred	crocodile	,
曾是	它	这	背景	提供	经过	这	尼罗河	和	这	神圣	鳄鱼	,

是尼罗河和神圣的鳄鱼所提供的背景吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['bærən] ['saɪlənt]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

and	the	mysterious	barren	silent	rows	of	the	Pyramids	,
和	这	神秘	荒芜	沉默的	行	的	这	金字塔	,

还有那神秘、荒凉、寂静的金字塔群，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fitʃər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['laɪɪŋ] [hɪd][ɪn][foʊldz][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['leər]

with	those	features	of	men	and	women	lying	hid	in	folds	of	linen	and	layers
和	那些	特征	的	男人	和	女性	说谎	隐藏	在	折叠	的	亚麻布	和	层

[ʌv; əv] [æs'fæltəm] ,

of	asphaltum	,
的	沥青	,

那些男人和女人的面容，隐藏在亚麻布的褶皱和沥青的层层掩埋之中，

[wɪð; wɪθ] , [seɪv] [ðə; ði] [aɪz] , [ɔ:l][ðə; ði] [fitʃər] , [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər] [kɪst] [baɪ] ['lʌvər] [ɔ:r]

with	,	save	the	eyes	,	all	the	features	,	the	lips	that	were	kissed	by	lover	or
和	,	节省	这	眼睛	,	全部	这	特征	,	这	嘴唇	那	是	亲吻	经过	情人	或者

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

除了眼睛，所有的五官，还有被爱人或母亲亲吻过的嘴唇，

[stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [lɪp] , [ðə; ði] [seɪm] ['dɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃi:k] ,

still	unchanged	,	still	the	same	lip	,	the	same	dimple	in	the	cheek	,
仍然	未更改	,	仍然	这	相同的	唇	,	这	相同的	酒窝	在	这	脸颊	,

依旧如故，嘴唇依旧，脸颊上的酒窝依旧。

[ðə; ði] [seɪm] [kɜ:rv] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][æz; əz] [wen] [θi:bz] [ænd; ənd] ['memfɪs] [kɔnd] [ðə; ði][stɑ:rz] ,

the	same	curve	in	the	temple	as	when	Thebes	and	Memphis	conned	the	stars	,
这	相同的	曲线	在	这	寺庙	作为	什么时候	底比斯	和	孟菲斯	被骗	这	明星	,

神庙的曲线与底比斯和孟菲斯欺骗星辰时所形成的曲线相同。

[ðə; ði]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

the	Paris	and	the	London	of	three	thousand	years	ago	,
这	巴黎	和	这	伦敦	的	三	千	年	前	,

三千年前的巴黎和伦敦

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rld] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [nu:] ?

and	taught	the	world	all	the	world	knew	?
和	教授	这	世界	全部	这	世界	知道	?

并把全世界都知道的一切都教给了世人?

[ðen] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][maɪnd] [roʊld] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəsləs] [waɪt] [sænd] ,

Then	before	her	mind	rolled	forth	the	plains	of	purposeless	white	sand	,
然后	前	她	头脑	滚动	前进	这	平原	的	无目的	白色的	沙	,

然后，在她脑海中浮现出一片漫无目的的白色沙丘平原之前，

[ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] , ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði]
overhung **by** **the** **plains** **of** **unbroken** **blue** **sky** **,** **and** **,** **blazing** **in** **the** **blue** **sky** **,** **the**
悬垂 经过 这 平原 的 未破 蓝色的 天空 , 和 , 炽烈 在 这 蓝色的 天空 , 这
[fɪrs] [sʌn] .
fierce **sun** **.**
凶猛的 太阳 .

一望无际的蓝天笼罩着大地，湛蓝的天空中，烈日当空。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ə'genst] [ðə; ði] ['hoʊmli] [sæʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [fə'mɪliər] ['wɪndoʊ] , [ðæt] ['kɑːmənpleɪs]
And **here** **,** **against** **the** **homely** **sash** **of** **that** **old** **familiar** **window** **,** **that** **commonplace**
和 这里 , 反对 这 家常的 窗扇 的 那 老的 熟悉的 窗户 , 那 平凡
[sæʃ] [ænd; ənd] [freɪm] ,
sash **and** **frame** **,**
窗扇 和 框架 ,

而在这里，在那扇熟悉的旧窗户的朴素窗扇前，在那普通的窗扇和窗框前，

[daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['drɪri] [reɪn][ʌv; əv] ['wɪri] ['wɪntər] [deɪz] [slaɪd][tuː; tə][ðə; ði]
down **which** **she** **had** **seen** **the** **dreary** **rain** **of** **weary** **winter** **days** **slide** **to** **the**
向下 哪个 她 有 已见 这 凄凉 雨 的 厌倦 冬天 天 滑动 到 这
['sɑːd(ə)n] [graʊnd] ,
sodden **ground** **,**
烂 地面 ,

她曾看到，在疲惫的冬日里，阴冷的雨水顺着这条河滑落到湿漉漉的地面上。

[hiː; hi] [liːnd] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ðə; ði] [braʊn] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [sʌnz] ,
he **leaned** **;** **on** **his** **face** **and** **hands** **the** **brown** **harvest** **of** **Egyptian** **suns** **,**
他 倾斜 ; 在 他的 脸 和 双手 这 棕色的 收成 的 埃及人 太阳 ,

他倚靠着；他的脸和手上沾满了埃及阳光晒出的褐色果实。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [aːts][ænd; ənd] [raɪts] [rɔːt] [ɪn]
in **his** **dark** **eyes** **the** **strange** **knowledge** **of** **awful** **arts** **and** **rites** **wrought** **in**
在 他的 黑暗的 眼睛 这 奇怪的 知识 的 可怕 艺术 和 仪式 锻 在
['læbərɪnθ] [ænd; ənd][ɪn] [keɪv] [baɪ]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] ['eɪnʃənt] [priːsts] ,
labyrinth **and** **in** **cave** **by** **Egypt's** **ancient** **priests** **,**
迷宫 和 在 洞穴 经过 埃及的 古老的 神父 ,

他深邃的眼眸中流露出对古埃及祭司在迷宫和洞穴中施行的可怕技艺和仪式的奇异了解。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [wer] [noʊ] [weɪvz] [biːt] [ænd; ənd][noʊ]
and **in** **his** **tones** **the** **softness** **of** **a** **land** **where** **no** **waves** **beat** **and** **no**
和 在 他的 音调 这 柔软 的 一个 土地 在哪里 不 波浪 打 和 不
['waɪndz] [bloʊ] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['hwispəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] .
winds **blow** **loudly** **enough** **to** **drown** **the** **timid** **whispers** **of** **a** **maid** **.**
风 吹 高声 足够的 到 溺水 这 胆小 低语 的 一个 女佣 .

他的语气温柔，如同置身于一片没有波浪拍打、没有狂风呼啸的土地，那里的风声足以淹没少女怯生生的低语。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ?
" **Are** **you** **thinking** **of** **Egypt** **?**
" 是 你 思维 的 埃及 ?

你是不是在想埃及?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **she** **asked** **in** **a** **low** **voice** **.**
" 她 问 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问道。

" [noʊ] . [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
" **No** **.** **I** **am** **thinking** **of** **Maud** **,** **"** **he** **answered** **,** **without** **moving** **.**
" 不 . 我 是 思维 的 莫德 , " 他 回答 , 没有 移动 .

“不，我在想莫德，”他一动不动地回答道。

[ðen] , ['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [hi:; hi] [sed] : " [jes] , ['mɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz][moʊst]

Then	,	rousing	from	his	reverie	,	he	said	:	"	Yes	,	Mr	.	Grey	was	most
然后	,	振奋人心的	从	他的	遐想	,	他	说	:	"	是的	,	先生	.	灰色的	曾是	最多

[ə'gri:əb(ə)l] [læst] [naɪt] ,

agreeable	last	night	,
同意	最后的	夜晚	,

然后，他从沉思中回过神来，说道："是的，格雷先生昨晚非常和蔼可亲。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɑ:n] ['veri] [wel] [tə'geðər] .

and	I	am	sure	we	shall	get	on	very	well	together	.
和	我	是	当然	我们	将	得到	在	非常	出色地	一起	.

我相信我们一定会相处得很好。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

One	of	the	things	I	had	to	speak	to	him	about	was	a	matter	of
一	的	这	事物	我	有	到	说话	到	他	关于	曾是	一个	事情	的

['bɪznəs] ['di:teɪl] .

business	detail	.
商业	细节	.

我需要和他谈的其中一件事是关于业务细节的。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [mɔ:d] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt] ,

The	other	,	Maud	,	was	of	the	first	moment	,
这	其他	,	莫德	,	曾是	的	这	第一的	片刻	,

另一个，莫德，是初次见面时的样子。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['jestərdeɪ] [ə'baʊt] [maɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər]

the	arrangement	you	and	I	came	to	yesterday	about	my	acting	as	your
这	安排	你	和	我	来了	到	昨天	关于	我的	表演	作为	你的

['pɜ:rsən(ə)l] ['gɑ:rdiən] . "

personal	guardian	.	"
个人的	监护人	.	"

昨天你我达成的关于我担任你个人监护人的安排。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [æskt] [mɔ:d] [ə'laʊd] .

"	What	did	he	say	about	that	?	"	asked	Maud	aloud	.
"	什么	做过	他	说	关于	那	?	"	问	莫德	大声	.

"他说了什么？"莫德大声问道。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] .

She	thought	he	had	not	been	thinking	of	Egypt	.
她	想法	他	有	不是	到过	思维	的	埃及	.

她以为他当时并没有想到埃及。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɑ:r] [ə'weɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət] [kloʊz]

His	mind	had	not	been	far	away	,	as	she	had	supposed	,	but	close
他的	头脑	有	不是	到过	远的	离开	,	作为	她	有	据称	,	但	关闭

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

他的心思并没有像她以为的那样飘向远方，而是一直牵挂着家里。

[nɪr] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

near	where	they	were	,	busy	with	thoughts	of	her	.
靠近	在哪里	他们	是	,	忙碌的	和	想法	的	她	.

在他们附近，他们都在想着她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ðæt] [dɑ:rk][sæd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [di:p] [aɪz] ,

Was	it	strange	a	man	who	had	that	dark	sad	face	,	and	those	deep	eyes	,
曾是	它	奇怪的	一个	男人	WHO	有	那	黑暗的	伤心	脸	,	和	那些	深的	眼睛	,

一个长着忧郁面容和深邃眼神的男人，会不会显得很奇怪?

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['mɪstɪk] ['memərɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃʊd; ʃəd] ,

and	those	mystic	memories	,	and	so	short	a	knowledge	of	her	,	should	,
和	那些	神秘	回忆	,	和	所以	短的	一个	知识	的	她	,	应该	,

那些神秘的记忆，以及对她如此短暂的了解，应该，

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [fə'mɪliər] ['wɪndoʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

while	looking	so	out	of	that	old	familiar	window	,	think	of	her	,
尽管	寻找	所以	出去	的	那	老的	熟悉的	窗户	,	思考	的	她	,

望着那扇熟悉的旧窗户，想起了她。

[huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːmənpleɪs] ?

who	knew	nothing	of	the	world	and	was	so	commonplace	?
WHO	知道	没有什么	的	这	世界	和	曾是	所以	平凡	?

谁对世事一无所知，又多么平庸?

[wʌz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] ?

Was	that	strange	?
曾是	那	奇怪的	?

那很奇怪吗?

[noʊ] [daʊt] , [ɪn][hɜːr; hər] , [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌmdrʌm] [laɪf] ,

No	doubt	,	in	her	,	in	this	secluded	place	,	and	with	her	humdrum	life	,
不	怀疑	,	在	她	,	在	这	僻	地方	,	和	和	她	平淡无奇	生活	,

毫无疑问，在她身上，在这个僻静的地方，在她平淡无奇的生活中，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][klæd][ɪn][ðə; ði] ['θredber]

the	objects	entering	into	which	were	all	around	her	clad	in	the	threadbare
这	对象	进入	进入	哪个	是	全部	大约	她	覆膜	在	这	破旧的

['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['deɪli] [juːz] ,

interest	of	daily	use	,
兴趣	的	日常的	使用	,

她周围的物品都破旧不堪，显然是日常使用留下的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

it	was	not	strange	that	,	being	who	he	was	,	and	coming	as	he	did	,
它	曾是	不是	奇怪的	那	,	存在	WHO	他	曾是	,	和	未来	作为	他	做过	,

考虑到他的身份以及他的到来方式，这并不奇怪。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

she	felt	a	great	interest	in	him	.
她	毛毡	一个	伟大的	兴趣	在	他	.

她对他很感兴趣。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɜːrn] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

But	that	he	should	concern	himself	so	much	about	her	was	inexplicable	.
但	那	他	应该	忧虑	他自己	所以	很多	关于	她	曾是	无法解释的	.

但他如此关心她，实在令人费解。

['iːdʒɪpt][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sɪns] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [bʊk] ,

Egypt	had	been	to	her	,	since	first	she	knew	how	to	hold	a	book	,
埃及	有	到过	到	她	,	自从	第一的	她	知道	如何	到	抓住	一个	书	,

自她学会拿起书本的那一刻起，埃及就一直伴随着她。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] .

the	land	of	her	dreams	.
这	土地	的	她	梦境	.

她梦寐以求的土地。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['træv(ə)l] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][saɪt][ænd; ənd]

Her	only	wish	for	travel	sprang	from	a	desire	to	see	the	site	and
她	仅有的	希望	为了	旅行	弹簧	从	一个	欲望	到	看	这	地点	和

['mɔnjuməntz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][tuː; tə] ['jʊrəp] .

monuments	of	the	race	which	gave	the	arts	and	sciences	to	Europe	.
纪念碑	的	这	种族	哪个	给予	这	艺术	和	科学	到	欧洲	.

她唯一的旅行愿望源于想要亲眼看看那个为欧洲带来艺术和科学的民族的遗址和纪念碑。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [lænd] , [ænd; ənd] ,

And	here	was	her	cousin	William	come	back	from	that	land	,	and	,
和	这里	曾是	她	表哥	威廉	来	后退	从	那	土地	,	和	,

她的表兄威廉从那片土地上回来了，

[waɪl] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [wɪtʃ] [lʊkt] ['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] , ['θɪŋkɪŋ]

while	lost	in	a	reverie	which	looked	proper	to	the	country	of	the	Nile	,	thinking
尽管	丢失的	在	一个	遐想	哪个	看起来	恰当的	到	这	国家	的	这	尼罗河	,	思维

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

沉浸在与尼罗河畔乡村氛围相符的遐想中，想着她，

[mɔːd] .

Maud	.
莫德	.

莫德。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔːzd] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

The	young	man	paused	awhile	before	answering	her	question	.
这	年轻的	男人	暂停	一会儿	前	回答	她	问题	.

年轻人沉默了一会儿才回答她的问题。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [æb'stræktɪd] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

Still	his	face	wore	the	same	abstracted	look	as	he	replied	:
仍然	他的	脸	穿着	这	相同的	摘要	看	作为	他	回复	:

他回答时，脸上依然带着同样的茫然表情：

" [æt; ət][fɜːrst]['mɪstər] . [greɪ] [siːmd] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] .

"	At	first	Mr	.	Grey	seemed	surprised	and	shocked	.
"	在	第一的	先生	.	灰色的	似乎	惊讶	和	震惊	.

“格雷先生起初似乎感到惊讶和震惊。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [slaitid] .

I	think	it	appeared	to	him	as	if	he	had	been	slighted	.
我	思考	它	出现	到	他	作为	如果	他	有	到过	轻视	.

我认为他觉得自己受到了怠慢。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [noʊ] [slaɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['mænər] [ʃoʊd] ['eniθɪŋ]

I	intended	no	slight	to	him	,	and	I	don't	think	my	manner	showed	anything
我	故意的	不	轻微	到	他	,	和	我	不	思考	我的	方式	显示	任何事物

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

of	the	kind	.
的	这	种类	.

我无意冒犯他，而且我认为我的态度也丝毫没有流露出这种意味。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɔːl] [went] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wʌns] [ðə; ði][fɜːrst]

At	all	events	,	all	went	well	,	and	he	seemed	quite	satisfied	once	the	first
在	全部	活动	,	全部	去	出色地	,	和	他	似乎	相当	使满意	一次	这	第一的

[sər'praɪz] [hæd; həd] [pæst] .

surprise	had	passed	.
惊喜	有	通过了	.

总之，一切都很顺利，第一个意外过去之后，他似乎相当满意。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][hɜːrt][hɪz; ɪz] [niː] , [mɔːd] ? "
How did he hurt his knee , Maud ? "
如何 做过 他 伤害 他的 膝盖 , 莫德 ? "

莫德，他是怎么伤到膝盖的?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz][hɜːrt] [hɪm'self] .
I am very sorry to hear he has hurt himself .
我 是 非常 对不起 到 听到 他 有 伤害 他自己 .

听到他受伤的消息，我感到非常难过。

[wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "
When did it happen ? "
什么时候 做过 它 发生 ? "

什么时候发生的？ ”

" [hiː; hi] [sed] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .
" He said some time ago .
" 他 说 一些 时间 前 .

“他之前说过。”

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['dredf(ə)l] [peɪn] [læst] ['iːvnɪŋ] .
It gave him dreadful pain last evening .
它 给予 他 可怕 疼痛 最后的 晚上 .

昨晚他疼痛难忍。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I never shall forget the shout it wrung from him .
我 绝不 将 忘记 这 喊 它 拧干 从 他 .

我永远不会忘记他当时发出的那声呐喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃaʊt] [aɪ] [wʌns] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]
It was like the shout I once heard of a man who awoke in the jaws of a
它 曾是 喜欢 这 喊 我 一次 听到 的 一个 男人 WHO 醒来 在 这 下颚 的 一个
['krɑːkədaɪl] . "
crocodile . "
鳄鱼 . "

那声音就像我曾经听过的一个男人从鳄鱼口中惊醒时发出的惨叫。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I never heard anything about it .
" 我 绝不 听到 任何事物 关于 它 .

我从未听说过这件事。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sɪriəs] ,
I hope it is not serious ,
我 希望 它 是 不是 严肃的 ,

我希望情况不严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [leɪt] [hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
and that all he has been doing for us of late has not made it
和 那 全部 他 有 到过 正在做 为了 我们 的 晚的 有 不是 制成 它
[wɜːrs] . "
worse . "
更糟 . "

而且他最近为我们所做的一切并没有让情况变得更糟。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

"	I	hope	not	.
"	我	希望	不是	.

我希望不会。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɔːd] .

By	-	the	-	way	,	he	is	waiting	to	see	you	,	Maud	.
经过	-	这	-	方式	,	他	是	等待	到	看	你	,	莫德	.

对了，他正等着见你呢，莫德。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ʌp] ?

Shall	I	tell	him	he	may	come	up	?
将	我	告诉	他	他	可能	来	向上	?

我该告诉他他可以上来吗?

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [sʌm; səm] ['treɪdzmən] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

I	have	told	some	tradesmen	to	be	here	about	this	time	.
我	有	讲述	一些	商人	到	是	这里	关于	这	时间	.

我已经通知一些工匠在这个时间段到岗。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [greɪ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

When	you	have	finished	with	Mr	.	Grey	come	into	the	courtyard	.
什么时候	你	有	完成的	和	先生	.	灰色的	来	进入	这	庭院	.

和格雷先生谈完之后，请到院子里来。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] .

I	shall	be	there	.
我	将	是	那里	.

我一定会到场。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [veisis] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [pʊt] [ʌp] ,

I	am	going	to	have	vases	for	flowers	put	up	,
我	是	去	到	有	花瓶	为了	花朵	放	向上	,

我打算摆放一些插花的瓶子。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	I	want	to	consult	you	about	them	.
和	我	想	到	咨询	你	关于	他们	.

我想就这些问题咨询一下您。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	He	turned	round	and	glanced	down	at	her	.
"	他	转向	圆形的	和	瞥了一眼	向下	在	她	.

他转过身，低头看了她一眼。

[ðə; ði] ['veɪkənt] [lʊk] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [diːp] ['dʒent(ə)lnəs] [stoʊl] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,

The	vacant	look	faded	from	his	eyes	,	a	deep	gentleness	stole	into	them	,
这	空缺	看	褪色	从	他的	眼睛	,	一个	深的	温柔	偷窃	进入	他们	,

他眼中空洞的神情消失了，取而代之的是一丝深沉的温柔。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [spred] [laɪk] [laɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [æz; əz] [hiː; hi]

and	from	them	spread	like	light	over	the	rest	of	his	features	as	he
和	从	他们	传播	喜欢	光	超过	这	休息	的	他的	特征	作为	他

[tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ,

took	her	hand	,
采取	她	手	,

当他握住她的手时，那光芒如同光芒般从他的脸上散发出来，照亮了他其他的五官。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [sə'lɪsɪtuːd] :

and	said	,	in	tone	of	deep	solicitude	:
和	说	,	在	语气	的	深的	关怀	:

他用深切关切的语气说道:

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [waɪt] , [mɔːd] ?
" Are you always so white , Maud ?
" 是 你 总是 所以 白色的 , 莫德 ?

“莫德，你总是这么白吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] ? "
Are you sure you are well ? "
是 你 当然 你 是 出色地 ? "

你确定自己没事吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I am quite well , " she answered .
" 我 是 相当 出色地 , " 她 回答 .

“我很好，”她回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fret] , [dɪr] [mɔːd] .
" You must not fret , dear Maud .
" 你 必须 不是 烦恼 , 亲爱的 莫德 .

亲爱的莫德，你不必担心。

[aɪ] [wɪl] [send] ['mɪstər] . [greɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will send Mr . Grey to you .
我 将要 发送 先生 . 灰色的 到 你 .

我会派格雷先生去见你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
You are more used to him than me .
你 是 更多的 用过的 到 他 比 我 .

你比我更习惯和他相处。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] ['veri] [suːn] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? "
But you will get used to me some day very soon , won't you , child ? "
但 你 将要 得到 用过的 到 我 一些 天 非常 很快 , 惯于 你 , 孩子 ? "

但你很快就会习惯我的，对吧，孩子?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['mɪstər] . [greɪ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Mr . Grey and I will take great care of you .
" 先生 . 灰色的 和 我 将要 拿 伟大的 关心 的 你 .

“格雷先生和我会好好照顾你的。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ækt][æz; əz][maɪ] ['depjuti] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ,
He shall act as my deputy while I am away ,
他 将 行为 作为 我的 副 尽管 我 是 离开 ,

我不在期间，他将担任我的代理人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and when I come back I will take care of you .
和 什么时候 我 来 后退 我 将要 拿 关心 的 你 .

等我回来，我会照顾你的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] ['letɪŋ] [ðoʊz] ['treɪdzpiːpl] [dɪ'stɜːrb] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]
I will go now ; I do not intend letting those tradespeople disturb anything for
我 将要 去 现在 ; 我 做 不是 打算 出租 那些 工匠 打扰 任何事物 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ;
some time ;
一些 时间 ;

我现在就走；我暂时不打算让那些工匠们打扰任何事情；

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

I	only	want	to	show	them	what	I	mean	to	have	done	.
我	仅有的	想	到	展示	他们	什么	我	意思是	到	有	完毕	.

我只想让他们看看我打算做什么。

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [mɔːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bruːd] ?

For	my	sake	,	Maud	,	you	will	not	brood	?
为了	我的	清酒	,	莫德	,	你	将要	不是	幼虫	?

莫德，看在我的面子上，你不要再闷闷不乐了吗?

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] . "

Promise	me	that	.	"
承诺	我	那	.	"

答应我。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] . "

"	I	promise	.	"
"	我	承诺	.	"

“我保证。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ðə; ði] [veisis] [pleɪst] ? "

"	And	you	will	show	me	where	you	would	like	the	vases	placed	?	"
"	和	你	将要	展示	我	在哪里	你	会	喜欢	这	花瓶	放置	?	"

“你能告诉我你想把花瓶放在哪里吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

"	He	kissed	her	hand	first	and	then	her	forehead	,	and	left	her	.
"	他	亲吻	她	手	第一的	和	然后	她	前额	,	和	左边	她	.

他先吻了她的手，然后吻了她的额头，然后离开了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)l] [pæst] .

THE	TYRANNICAL	PAST	.
这	强横	过去的	.

暴政的过去。

[wen] ['mɪsɪz] . [grænt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] .

When	Mrs	.	Grant	went	out	of	the	drawing	-	room	she	sought	and	found	Mr	.
什么时候	太太	.	授予	去	出去	的	这	绘画	-	房间	她	寻求	和	成立	先生	.

[greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ɔːf][ðə; ði][grænd] ['entrəns] - [hɔːl] .

Grey	in	the	waiting	-	room	off	the	grand	entrance	-	hall	.
灰色的	在	这	等待	-	房间	离开	这	盛大	入口	-	大厅	.

格兰特太太走出客厅后，在大厅旁的候客厅里找到了格雷先生。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkər][ɪn] [heɪst] [sed] :

She	closed	the	door	,	and	going	up	to	the	banker	in	haste	said	:
她	关闭	这	门	,	和	去	向上	到	这	银行家	在	匆忙	说	:

她关上门，急忙走到银行家面前说：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['praɪvət] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [greɪ] . "

"	I	want	to	have	a	few	private	words	with	you	,	Mr	.	Grey	.	"
"	我	想	到	有	一个	很少	私人的	字	和	你	,	先生	.	灰色的	.	"

“格雷先生，我想和您单独谈谈。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ['mɪsɪz] . [grænt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['bæŋkər] , [ɪn][hɪz; ɪz]

"	I	am	completely	at	your	service	,	Mrs	.	Grant	,	"	answered	the	banker	,	in	his
"	我	是	完全地	在	你的	服务	,	太太	.	授予	,	"	回答	这	银行家	,	在	他的

[moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['mænər] .

most	amiable	manner	.
最多	可亲	方式	.

“格兰特夫人，我随时为您效劳。”银行家以最和蔼可亲的方式回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɔːrn][ænd; ənd] ['hægərd] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	looked	worn	and	haggard	to	-	day	.
他	看起来	磨损	和	枯槁	到	-	天	.

他今天看上去很憔悴。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	strain	was	telling	on	him	.
这	拉紧	曾是	讲述	在	他	.

他快要撑不住了。

[hiː; hi] [naʊ] [nuː] [wʌt] ['sliːpləs] [naɪts] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [deɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fæntəmz]

He	now	knew	what	sleepless	nights	were	,	and	days	haunted	by	the	phantoms
他	现在	知道	什么	失眠	夜晚	是	,	和	天	闹鬼的	经过	这	幻影

[ʌv; əv] ['meməri] ,

of	memory	,
的	记忆	,

他现在体会到了失眠之夜的滋味，以及被记忆幻影萦绕的日子。

[ænd; ənd] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['ɪmpɔːrt] .

and	slight	rustling	sounds	of	hideous	import	.
和	轻微	沙沙声	声音	的	可怕	进口	.

以及一些轻微的、却预示着可怕后果的沙沙声。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][stɑːrt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊk] ['heɪstɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	had	learned	to	start	suddenly	and	look	hastily	over	his	shoulder	.
他	有	学习	到	开始	突然	和	看	草草	超过	他的	肩膀	.

他学会了突然启动并迅速回头张望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋmən] [dɪs'ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

It	was	not	the	dread	of	the	hangman	disordered	his	peace	,
它	曾是	不是	这	恐惧	的	这	刽子手	混乱	他的	和平	,

扰乱他平静生活的并非对刽子手的恐惧，

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] ,

but	the	faint	rustle	of	a	woman's	dress	,
但	这	头晕的	沙沙	的	一个	女性的	裙子	,

但隐约传来女人裙摆的沙沙声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ['ʌndər] [ə; eɪ]

and	the	plunge	into	the	darkness	and	the	sense	of	suffocation	under	a
和	这	暴跌	进入	这	黑暗	和	这	感觉	的	窒息	在下面	一个

['bɜːrd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

坠入黑暗，以及被重担压得喘不过气来的感觉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [twæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtɝiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

and	the	strange	twanging	of	the	arteries	in	his	temples	.
和	这	奇怪的	拨弦	的	这	动脉	在	他的	寺庙	.

还有他太阳穴动脉发出的奇怪悸动声。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [grænt][ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['mænər] , " [ðæt][aɪ] [lʌv] [mɪs] - ,

"	You	know	,	"	began	Mrs	.	Grant	in	an	excited	manner	,	"	that	I	love	Miss	Midharst	,
"	你	知道	,	"	开始	太太	.	授予	在	一个	兴奋的	方式	,	"	那	我	爱	错过	-	,

“你知道吗，”格兰特太太激动地说道，“我爱米德哈斯特小姐。”

[ænd; ənd] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	would	do	anything	I	could	for	her	.
和	会	做	任何事物	我	可以	为了	她	.

我会尽我所能帮助她。

" ['mɪsɪz] . [græntˌhæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst]

"	Mrs	.	Grant	had	been	very	much	shocked	and	excited	by	what	had	passed
"	太太	.	授予	有	到过	非常	很多	震惊	和	兴奋的	经过	什么	有	通过了

[bɪ'twiːn] [mɔːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [sɜːr] ['wɪljəm] ,

between	Maud	and	her	about	Sir	William	,
之间	莫德	和	她	关于	先生	威廉	,

“格兰特夫人对莫德和她之间关于威廉爵士的谈话感到非常震惊和兴奋。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [stɪl] [sə'vaivd] .

and	the	excitement	still	survived	.
和	这	激动	仍然	幸存下来	.

兴奋之情依然不减。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['bæŋkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] .

"	I	am	quite	confident	of	that	,	"	answered	the	banker	,	with	a	grave	look	.
"	我	是	相当	自信的	的	那	,	"	回答	这	银行家	,	和	一个	严重	看	.

“我对此很有信心，”银行家神情严肃地回答道。

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . [grænt][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [tuː; tə] [seɪ] .

He	saw	Mrs	.	Grant	had	something	serious	to	say	.
他	锯	太太	.	授予	有	某物	严肃的	到	说	.

他看出格兰特夫人有重要的事情要说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?

"	Will	you	promise	me	to	keep	what	I	say	to	yourself	?
"	将要	你	承诺	我	到	保持	什么	我	说	到	你自己	?

“你能答应我，把我说的话保密吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .

"	she	asked	quickly	.
"	她	问	迅速地	.

她迅速问道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

He	paused	awhile	and	looked	down	.
他	暂停	一会儿	和	看起来	向下	.

他停顿了一会儿，低下了头。

" [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [pɪ'kjuːliər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	position	is	peculiar	,	"	he	said	.
"	我的	位置	是	奇特	,	"	他	说	.

“我的立场很特殊，”他说。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪs] - ['gɑːrdiən] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]

"	Although	I	am	not	Miss	Midharst's	guardian	in	the	usual	signification	of	the	word
"	虽然	我	是	不是	错过	-	监护人	在	这	通常	意义	的	这	单词

,

,

,

“虽然我并非米德哈斯特小姐通常意义上的监护人，

[aɪ] ['riːəli] [fiːl] [baʊnd] [baɪ][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][sɜːr][ˌælɪg'zændər][tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər]

I	really	feel	bound	by	my	promise	to	Sir	Alexander	to	do	all	I	can	for
我	真的	感觉	边界	经过	我的	承诺	到	先生	亚历山大	到	做	全部	我	能	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我真的觉得我有义务尽我所能帮助她，因为我曾向亚历山大爵士做出过承诺。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]

and	that	being	so	I	could	not	undertake	to	keep	to	myself	anything	which
和	那	存在	所以	我	可以	不是	承担	到	保持	到	我	任何事物	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] .

it	might	be	to	her	advantage	to	disclose	.
它	可能	是	到	她	优势	到	透露	.

既然如此，我就不能保证不透露任何可能对她有利的事情。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [dɪ'lɪbərət] ['mænər] ,

"	He	said	this	in	his	most	deliberate	manner	,
"	他	说	这	在	他的	最多	商榷	方式	,

他说这话时语气非常沉稳。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['sɑːləmli] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

and	with	his	eyes	fixed	solemnly	on	the	face	of	the	widow	.
和	和	他的	眼睛	固定的	庄严地	在	这	脸	的	这	寡妇	.

他目光庄严地注视着寡妇的脸庞。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [greɪ] .

"	I	know	I	may	trust	you	,	Mr	.	Grey	.
"	我	知道	我	可能	相信	你	,	先生	.	灰色的	.

我知道我可以信任你，格雷先生。

[maɪ]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ɪz] ,

My	only	reason	for	asking	you	not	to	speak	is	,
我的	仅有的	原因	为了	问	你	不是	到	说话	是	,

我要求你不要说话的唯一原因是：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n]

that	if	you	mentioned	my	name	in	the	matter	I	should	be	in	an	awkward	position
那	如果	你	提及	我的	姓名	在	这	事情	我	应该	是	在	一个	尴尬的	位置

. "

:	"
.	"

如果你在这件事里提到我的名字，我会很尴尬。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ]

"	I	promise	you	not	to	mention	your	name	in	connection	with	anything	you	may
"	我	承诺	你	不是	到	提到	你的	姓名	在	联系	和	任何事物	你	可能

[seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

say	to	me	.	"
说	到	我	.	"

“我保证你跟我说的任何话里都不会提到你的名字。”

" [ðæt] [wɪl] [duː] .

"	That	will	do	.
"	那	将要	做	.

这样就可以了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [sɜːr] ['wɪljəm] - . "

I	want	to	speak	about	Sir	William	Midharst	.	"
我	想	到	说话	关于	先生	威廉	-	.	"

我想谈谈威廉·米德哈斯特爵士。

" [ðə; ði] [nuː] ['bærənət] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tensɪfaɪd]

"	The	new	baronet	!	"	cried	Mr	.	Grey	,	with	a	start	and	suddenly	intensified
"	这	新的	男爵	!	"	哭	先生	.	灰色的	,	和	一个	开始	和	突然	加强

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“新男爵！”格雷先生惊呼道，语气中带着一丝惊讶和浓厚的兴趣。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
Do you know anything of him ? "
做 你 知道 任何事物 的 他 ? "

你对他有所了解吗?

" [noʊ] . ['nʌθɪŋ] .
" No . Nothing .
" 不 . 没有什么 .

“不，没什么。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,
He has not yet established his identity ,
他 有 不是 然而 已确立的 他的 身份 ,

他尚未确立自己的身份。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [mæn] .
but there can be no doubt he is the right man .
但 那里 能 是 不 怀疑 他 是 这 正确的 男人 .

但毫无疑问，他是合适的人选。

[æz; əz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːrnz] [hɪm; ɪm] ,
As what you have to say concerns him ,
作为 什么 你 有 到 说 担忧 他 ,

至于你对他的看法，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [noʊ] [pledʒ] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ([ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]
and as I am under no pledge to guard his interests (though of course I
和 作为 我 是 在下面 不 保证 到 警卫 他的 兴趣 (尽管 的 课程 我
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm]['ɪndʒərd]) ,
should not sit still and see them injured) ,
应该 不是 坐 仍然 和 看 他们 受伤) ,

而且我没有义务维护他的利益（当然，我不应该袖手旁观，任由他的利益受到损害），

[juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [kwaɪt] ['friːli] .
you may speak quite freely .
你 可能 说话 相当 自由 .

你可以畅所欲言。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .
I promise to mention what you say to no one .
我 承诺 到 提到 什么 你 说 到 不 一 .

我保证不会把你说的话告诉任何人。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .
" They were sitting by the table .
" 他们 是 坐着 经过 这 桌子 .

他们当时正坐在桌旁。

[æz; əz]['mɪstər] . [greɪ] [spoʊk] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ,
As Mr . Grey spoke he drew his chair closer to his companion's , and ,
作为 先生 . 灰色的 辐 他 画 他的 椅子 更近 到 他的 同伴的 , 和 ,
[baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
by his manner ,
经过 他的 方式 ,

格雷先生说话时，把椅子拉近了同伴的椅子，而且，从他的举止来看，

[ʃoʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪn'sɪrli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

showed	he	had	sincerely	resolved	to	respect	her	confidence	,
显示	他	有	真挚地	已解决	到	尊重	她	信心	,

这表明他真心实意地决心尊重她的信任。

[ænd; ənd] [ə'tend] [moʊst] ['kerfəli] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] .

and	attend	most	carefully	to	anything	she	might	say	.
和	出席	最多	小心	到	任何事物	她	可能	说	.

认真倾听她说的每一句话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] [ɪz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ?

"	Have	you	any	idea	that	Sir	William	is	in	want	of	money	?
"	有	你	任何	主意	那	先生	威廉	是	在	想	的	钱	?

“你知道威廉爵士缺钱吗？”

" ['mɪstər] . [greɪ] ['stɑːrtɪd] .

"	Mr	.	Grey	started	.
"	先生	.	灰色的	开始	.

格雷先生开始了。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɔːr] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['kwestʃən] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə]

A	more	unexpected	or	disquieting	question	could	hardly	have	been	addressed	to
一个	更多的	意外	或者	令人不安的	问题	可以	几乎	有	到过	已解决	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

恐怕再也找不到比这更出乎意料或更令人不安的问题了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['mɪsɪz] . [grænt] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][wɜːrd] ['mʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

This	was	the	first	time	Mrs	.	Grant	had	mentioned	the	word	money	to	him
这	曾是	这	第一的	时间	太太	.	授予	有	提及	这	单词	钱	到	他

,

,

,

这是格兰特夫人第一次向他提到“钱”这个词。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	now	she	uttered	it	in	connection	with	this	young	man	who	had	already
和	现在	她	说出	它	在	联系	和	这	年轻的	男人	WHO	有	已经

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['erəs] .

to	a	great	extent	come	between	him	and	the	heiress	.
到	一个	伟大的	程度	来	之间	他	和	这	女继承人	.

而现在，她把这番话与这个年轻人联系起来，因为这个年轻人已经在很大程度上介入了他和女继承人之间。

[hiː; hi] ['ænsər] :

He	answered	:
他	回答	:

他回答说：

" [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [strɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

"	I	may	tell	you	in	strict	confidence	he	has	applied	to	me	for	a	large
"	我	可能	告诉	你	在	严格的	信心	他	有	应用	到	我	为了	一个	大的

[sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

sum	of	money	,
和	的	钱	,

我可以绝对保密地告诉你，他曾向我申请一大笔钱，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	of	course	I	promised	it	.
和	的	课程	我	承诺	它	.

我当然答应过。

[meɪ] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ? "

May	I	know	your	reason	for	asking	?	"
可能	我	知道	你的	原因	为了	问	?	"

请问您为什么这么问?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['riːz(ə)n] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	I'll	tell	you	my	reason	by	-	and	-	by	.
"	患病的	告诉	你	我的	原因	经过	-	和	-	经过	.

“我稍后会告诉你我的理由。”

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] - ['fɔːrtʃən] ?

The	money	he	asked	you	for	is	not	to	come	out	of	Miss	Midharst's	fortune	?
这	钱	他	问	你	为了	是	不是	到	来	出去	的	错过	-	财富	?

他向你要的钱不是要从米德哈斯特小姐的财产里拿出来吗?

" [ə'gen] [greɪ] ['stɑːrtɪd] .

"	Again	Grey	started	.
"	再次	灰色的	开始	.

格雷又开始了。

[ðen] [hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Then	he	knit	his	brows	and	braced	himself	together	,	and	,	fixing	his	eyes
然后	他	针织	他的	眉毛	和	支撑	他自己	一起	,	和	,	定影	他的	眼睛

['rezəluːtli] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

resolutely	on	the	carpet	,
坚决地	在	这	地毯	,

然后他皱起眉头，强作镇定，目光坚定地盯着地毯。

['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] :

answered	in	a	firm	voice	:
回答	在	一个	公司	嗓音	:

他语气坚定地回答道:

" [noʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [mɪs] - ['mʌni] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [mɪs]

"	No	;	I	could	not	think	of	touching	Miss	Midharst's	money	for	anyone	but	Miss
"	不	;	我	可以	不是	思考	的	接触	错过	-	钱	为了	任何人	但	错过

- [hɜːr'self] .

Midharst	herself	.
-	她自己	.

“不，除了米德哈斯特小姐本人，我绝不会动米德哈斯特小姐的钱。”

" [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][kən'troʊl][hɪm'self] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] " [bʌt; bət] [mɪs] -

"	He	did	his	best	to	control	himself	,	still	at	the	words	"	but	Miss	Midharst
"	他	做过	他的	最好的	到	控制	他自己	,	仍然	在	这	字	"	但	错过	-

[hɜːr'self] " [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

herself	"	he	shuddered	.
她自己	"	他	颤抖	.

他竭力控制自己，但听到“但米德哈斯特小姐本人”这句话时，还是不禁打了个寒颤。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . [grænt] [dɪ'skʌvərd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [kən'sɑːlz] ?

Had	Mrs	.	Grant	discovered	anything	about	the	Midharst	Consols	?
有	太太	.	授予	发现	任何事物	关于	这	-	控制台	?

格兰特夫人有没有发现关于米德哈斯特公社的任何信息?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm]

She	was	the	last	person	of	his	acquaintance	he	would	imagine	likely	to	come
她	曾是	这	最后的	人	的	他的	熟人	他	会	想象	可能	到	来

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .

upon	a	clue	to	the	fact	.
之上	一个	线索	到	这	事实	.

他万万没想到，他认识的人当中，她竟然会是发现真相线索的最不可能的人。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [huː] [maɪt] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] .

But	no	one	could	tell	who	might	pick	up	the	thread	.
但	不	一	可以	告诉	WHO	可能	挑选	向上	这	线	.

但谁也说不准谁会接手这个话题。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['mætərz] [wʊd] [teɪk] [tɜːrnz] [laɪk] [ðiːz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]

If	he	had	known	matters	would	take	turns	like	these	he	should	never	have
如果	他	有	已知	事情	会	拿	转弯	喜欢	这些	他	应该	绝不	有

[tʌtʃt] [ðoʊz] [kən'sɑːlz] .

touched	those	Consols	.
感动	那些	控制台	.

如果他早知道事情会这样发展，他就不应该碰那些康索尔牌轿车。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [fɜːrst] .

He	would	have	shut	the	door	first	.
他	会	有	关闭	这	门	第一的	.

他本该先把门关上的。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] ,

What	a	fool	,
什么	一个	傻子	,

真是个傻瓜！

[wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [əd'vaɪs]

what	a	poor	fool	he	had	been	not	to	have	taken	his	mother's	advice
什么	一个	贫穷的	傻子	他	有	到过	不是	到	有	已采取	他的	母亲的	建议

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	shut	the	door	.
和	关闭	这	门	.

他真是个傻瓜，竟然没有听从母亲的劝告把门关上。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] ['mʌni] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [pʊr] ? "

"	But	if	he	wants	money	he	must	be	poor	?	"
"	但	如果	他	想要	钱	他	必须	是	贫穷的	?	"

“但如果他想要钱，那他一定是穷人吧？”

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnkʌm] [naʊ] . "

"	He	will	have	a	fine	income	now	.	"
"	他	将要	有	一个	美好的	收入	现在	.	"

“他现在收入会很不错。”

" [mɪs] - [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] , ['mɪstər] . [greɪ] . "

"	Miss	Midharst	has	a	large	fortune	,	Mr	.	Grey	.	"
"	错过	-	有	一个	大的	财富	,	先生	.	灰色的	.	"

“米德哈斯特小姐拥有一大笔财富，格雷先生。”

" ['veri] [lɑːrdʒ] . "

"	Very	large	.	"
"	非常	大的	.	"

“非常大。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	And	you	are	the	guardian	of	it	.	"
"	和	你	是	这	监护人	的	它	.	"

“而你就是它的守护者。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
" What on earth was she driving at ?
" 什么 在 地球 曾是 她 驾驶 在 ?

她到底想表达什么?

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [sɜːr] ['wɪljəm] [ɪz] [naʊ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni]
I think it only right to tell you that if Sir William is now in want of money
我 思考 它 仅有的 正确的 到 告诉 你 那 如果 先生 威廉 是 现在 在 想 的 钱
[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [mɪs] - ['fɔːrtʃən] ,
which is not Miss Midharst's fortune ,
哪个 是 不是 错过 - 财富 ,

我认为有必要告诉你们，如果威廉爵士现在缺钱，而这笔钱并非米德哈斯特小姐的财产，

[hiː; hi] [wɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ɪz] .
he will very soon be in want of the money which is .
他 将要 非常 很快 是 在 想 的 这 钱 哪个 是 .

他很快就会需要这笔钱了。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" She rose and fixed her excited eyes upon him .
" 她 玫瑰 和 固定的 她 兴奋的 眼睛 之上 他 .

她站起身，兴奋地望着他。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː] , [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['æbsəntli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [gruː] [peɪl] ,
He rose too , passed his hand absently across his brow , grew pale ,
他 玫瑰 也 , 通过了 他的 手 心不在焉地 穿过 他的 眉头 , 生长 苍白 ,

他也站了起来，漫不经心地用手抹了抹额头，脸色变得苍白。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] :
and said in a voice of perplexity :
和 说 在 一个 嗓音 的 困惑 :

他困惑地说道：

" [aɪ] [fər'get] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I forget part of it .
" 我 忘记 部分 的 它 .

“我忘记了其中的一部分。”

[aɪ] [fər'get] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I forget part of it .
我 忘记 部分 的 它 .

我忘记了其中的一部分。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði] ['taʊər]
But you know I was looking at the Witch's Tower of the Castle , the Tower
但 你 知道 我 曾是 寻找 在 这 女巫的 塔 的 这 城堡 , 这 塔
[ʌv; əv] ['saɪləns] ,
of Silence ,
的 沉默 ,

但你知道，我当时正在看城堡里的女巫塔，也就是寂静之塔。

[wen] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [bluː] [ʌp] . "
when the steamboat blew up . "
什么时候 这 汽船 吹 向上 . "

“汽船爆炸的时候。”

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [grænt][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɔː] .

"	So	I	have	heard	,	"	whispered	Mrs	.	Grant	in	a	tone	of	awe	.
"	所以	我	有	听到	,	"	低声说道	太太	.	授予	在	一个	语气	的	敬畏	.

“我也听说了，”格兰特太太带着敬畏的语气低声说道。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	change	in	his	face	was	terrible	.
这	改变	在	他的	脸	曾是	糟糕的	.

他脸色的变化非常可怕。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [biː] .

"	And	they	never	found	the	body	of	Bee	.
"	和	他们	绝不	成立	这	身体	的	蜜蜂	.

“他们始终没有找到比伊的尸体。”

[ðeɪ] ['nevər] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

They	never	looked	in	the	right	place	.
他们	绝不	看起来	在	这	正确的	地方	.

他们始终没有找对地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

It	is	on	the	top	of	the	Tower	of	Silence	,
它	是	在	这	顶部	的	这	塔	的	沉默	,

它位于寂静之塔的顶端。

[bloʊn] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['bɔɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] [bɜːrst] .

blown	there	when	the	boiler	of	the	Rodwell	burst	.
吹	那里	什么时候	这	锅炉	的	这	罗德威尔	爆裂	.

罗德韦尔号锅炉爆炸时，他被炸到了那里。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi] [bloʊn] [ʌp][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [stiːm] . "

I	saw	the	body	blown	up	there	through	the	smoke	and	steam	.	"
我	锯	这	身体	吹	向上	那里	通过	这	抽烟	和	蒸汽	.	"

我透过烟雾和蒸汽看到了被炸飞到那里的尸体。

" ['mɪstər] . [greɪ] !

"	Mr	.	Grey	!
"	先生	.	灰色的	!

“格雷先生！”

['mɪstər] . [greɪ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Mr	.	Grey	!	are	you	ill	?	"	said	Mrs	.	Grant	,	when	she	could	find	her	voice	.
先生	.	灰色的	!	是	你	患病的	?	"	说	太太	.	授予	,	什么时候	她	可以	寻找	她	嗓音	.

“格雷先生！您生病了吗？”格兰特太太好不容易找回了自己的声音，问道。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [fɪkst] [lʊk] [left] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Gradually	the	fixed	look	left	his	eyes	.
逐步地	这	固定的	看	左边	他的	眼睛	.

他眼中那凝重的神情渐渐消失了。

[ðə; ði][hændz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːbli] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['siːst] [tuː; tə] [muːv] ,

The	hands	,	which	had	been	feebly	beating	on	the	table	,	ceased	to	move	,
这	双手	,	哪个	有	到过	虚弱地	殴打	在	这	桌子	,	停止	到	移动	,

那双原本无力地敲击着桌面的手，停止了动作。

[ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['taɪtnəs] [left][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

the	sensation	of	tightness	left	his	forehead	,
这	感觉	的	紧绷	左边	他的	前额	,

额头上的紧绷感消失了。

[ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] [hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

and	pale	and	with	a	gentle	sigh	he	sank	on	a	chair	.
和	苍白	和	和	一个	温和的	叹	他	沉没	在	一个	椅子	.

他脸色苍白，轻轻叹了口气，瘫坐在椅子上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , ['mɪstər] . [greɪ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [grænt] ,

"	Are	you	ill	,	Mr	.	Grey	?	"	asked	Mrs	.	Grant	,
"	是	你	患病的	,	先生	.	灰色的	?	"	问	太太	.	授予	,

格兰特太太问道："格雷先生，您生病了吗？"

[ɪn][ə; eɪ] [les] [ə'lɑːrmd] [toʊn] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] [ə'gen] .

in	a	less	alarmed	tone	now	that	she	saw	his	mind	was	clear	again	.
在	一个	较少的	惊慌	语气	现在	那	她	锯	他的	头脑	曾是	清除	再次	.

看到他头脑清醒过来，她的语气也不再那么惊慌了。

[hiː; hi] ['ænsər] ['fiːbli] :

He	answered	feebly	:
他	回答	虚弱地	:

他虚弱地回答道：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['sliːpləsnəs] ,

"	I	have	not	been	very	well	,	and	of	late	I	suffer	from	sleeplessness	,
"	我	有	不是	到过	非常	出色地	,	和	的	晚的	我	遭受	从	失眠	,

我身体不太好，最近还经常失眠。

[ə; eɪ] ['veri] [bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] ,

a	very	bad	thing	for	a	business	man	,
一个	非常	坏的	事物	为了	一个	商业	男人	,

这对商人来说是一件非常糟糕的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi][laɪz] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

because	when	he	lies	awake	at	night	he	is	always	thinking	of	his	business	,
因为	什么时候	他	谎言	醒	在	夜晚	他	是	总是	思维	的	他的	商业	,

因为他晚上睡不着觉的时候，总是想着自己的生意。

[ænd; ənd] [ðæt] [werz] [wʌn] ['greɪtli] .

and	that	wears	one	greatly	.
和	那	穿着	一	非常	.

这会让人非常疲惫。

[dɪd][aɪ][feɪnt] ? "

Did	I	faint	?	"
做过	我	头晕的	?	"

我晕倒了吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [preɪ] [duː][nɑːt] [rɪŋ] .

"	Pray	do	not	ring	.
"	祈祷	做	不是	戒指	.

请不要按铃。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

I	am	all	right	now	.
我	是	全部	正确的	现在	.

我现在没事了。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] .

I	do	not	want	anything	.
我	做	不是	想	任何事物	.

我什么都不要。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] .

I	feel	quite	well	again	.
我	感觉	相当	出色地	再次	.

我感觉好多了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wiːknəs] .

It	was	only	a	passing	weakness	.
它	曾是	仅有的	一个	通过	弱点	.

这只是暂时的弱点。

[juː; jʊ] [wʊd] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

You	would	greatly	oblige	me	if	you	will	not	speak	of	what	has	occurred	to
你	会	非常	必须	我	如果	你	将要	不是	说话	的	什么	有	发生	到

[mɪs] - ,

Miss	Midharst	,
错过	-	,

如果您不肯透露米德哈斯特小姐的遭遇，我将不胜感激。

[ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

or	to	any	one	else	.
或者	到	任何	一	别的	.

或给其他人。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? "

Did	I	say	anything	?	"
做过	我	说	任何事物	?	"

我说了什么吗?

" ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] .

"	Something	I	did	not	catch	.
"	某物	我	做过	不是	抓住	.

“我没注意到。”

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] .

You	spoke	of	the	sad	death	of	Mrs	.	Grey	in	the	Rodwell	.
你	辐	的	这	伤心	死亡	的	太太	.	灰色的	在	这	罗德威尔	.

你谈到了格雷夫人在罗德威尔的悲惨去世。

[juː; jʊ] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['rɑːˌdwɛl] , [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] , [bloʊ] [ʌp] .

You	said	,	I	think	,	that	you	saw	the	Rodwell	,	in	which	your	wife	was	,	blow	up	.
你	说	,	我	思考	,	那	你	锯	这	罗德威尔	,	在	哪个	你的	妻子	曾是	,	吹	向上	.

我想你说过，你亲眼目睹了罗德威尔号（你妻子当时就在那里）爆炸。

['riːəli] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] . "

Really	,	I	was	too	much	alarmed	for	yourself	to	think	of	what	you	said	.	"
真的	,	我	曾是	也	很多	惊慌	为了	你自己	到	思考	的	什么	你	说	.	"

说实话，我当时太担心你了，根本没心思去想你说的话。

" [ɑː] , " [said] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'liːf] .

"	Ah	,	"	sighed	Grey	in	a	tone	of	profound	relief	.
"	啊	,	"	叹了口气	灰色的	在	一个	语气	的	深刻的	宽慰	.

“啊,”格雷叹了口气，语气中充满了如释重负。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][hæd; həd]

"	You	were	telling	me	something	that	interested	me	very	much	when	I	had
"	你	是	讲述	我	某物	那	感兴趣的	我	非常	很多	什么时候	我	有

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .

the	misfortune	to	interrupt	you	.
这	不幸	到	打断	你	.

“你当时正在跟我讲一些我非常感兴趣的事情，可惜我不小心打断了你。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **was** **it** **?**
什么 曾是 它 ?

那是什么?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [riː'geɪnɪŋ] [ɪts]['ɔːrd(ə)neri] [lʊk] ;
" **His** **face** **was** **gradually** **regaining** **its** **ordinary** **look** **;**
" 他的 脸 曾是 逐步地 恢复 它是 普通的 看 ;

他的脸渐渐恢复了往日的模样;

[ðə; ði] ['hægərd] ['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [soʊ] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] ,
the **haggard** **aspect** **of** **a** **while** **ago** **did** **not** **come** **back** **so** **strongly** **marked** **,**
这 枯槁 方面 的 一个 尽管 前 做过 不是 来 后退 所以 强烈 标记 ,

前段时间那种憔悴不堪的神情并没有那么明显地重现。

[stɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [wɔːrn] .
still **he** **looked** **worn** **.**
仍然 他 看起来 磨损 .

他看起来仍然很疲惫。

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
" **Perhaps** **you** **are** **not** **quite** **well** **enough** **to** **-** **day** **to** **be** **troubled** **with** **what**
" 也许 你 是 不是 相当 出色地 足够的 到 - 天 到 是 麻烦 和 什么
[meɪ] ['æftər][ɔːl][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ges] [ʌv; əv] [maɪn] .
may **after** **all** **be** **only** **a** **wrong** **guess** **of** **mine** **.**
可能 后 全部 是 仅有的 一个 错误的 猜测 的 矿 .

“或许你今天身体还不太舒服，所以没心思去在意我可能只是个错误的猜测。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
But **I** **feel** **it** **strange** **,** **when** **I** **come** **to** **think** **of** **it** **,**
但 我 感觉 它 奇怪的 , 什么时候 我 来 到 思考 的 它 ,

但仔细想想，我觉得很奇怪。

[ðæt] [mɪs] - [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ə; eɪ][mæn][sɜːr][ˌælɪg'zændər][dɪd][nɑːt] [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ,
that **Miss** **Midharst** **should** **accept** **a** **man** **Sir** **Alexander** **did** **not** **like** **as** **a** **guardian** **,**
那 错过 - 应该 接受 一个 男人 先生 亚历山大 做过 不是 喜欢 作为 一个 监护人 ,

米德哈斯特小姐竟然要接受一个亚历山大爵士不喜欢的男人作为监护人，

[wen] [ɔːl] [nuː] [sɜːr][ˌælɪg'zændər] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv]
when **all** **knew** **Sir** **Alexander** **wished** **you** **to** **have** **all** **the** **power** **he** **would** **give**
什么时候 全部 知道 先生 亚历山大 希望 你 到 有 全部 这 力量 他 会 给
[tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
to **any** **one** **.**
到 任何 一 .

所有人都知道，亚历山大爵士希望你拥有他愿意赋予任何人的所有权力。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [mɪs] - ,
I **spoke** **to** **Miss** **Midharst** **,**
我 辐 到 错过 - ,

我和米德哈斯特小姐谈过了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [ɪn] ['mætərz] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
and **she** **certainly** **means** **to** **take** **the** **advice** **of** **Sir** **William** **in** **matters** **regarding**
和 她 当然 方法 到 拿 这 建议 的 先生 威廉 在 事情 关于
[hɜːr'self] .
herself **.**
她自己 .

她当然打算在涉及自身利益的事情上听取威廉爵士的建议。

[wel] , [ðen] , [aɪ] [θɔːt] , [sɜːr][ˌælɪg'zændər][hæz; həz] [strɪpt] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn]
Well , then , I thought , Sir Alexander has stripped the land and the town
出色地， 然后 ， 我 想法 ， 先生 亚历山大 有 脱衣舞 这 土地 和 这 镇
[haʊs] [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] ,
house and this place ,
房子 和 这 地方 ，

我想，亚历山大爵士已经把这片土地、镇上的宅邸和这个地方都洗劫一空了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ræk] - ['rentɪd] [ænd; ənd]['ɪndʒərd][ðə; ði] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] ,
and has rack - rented and injured the estates , and saved up the money ,
和 有 架子 - 租来的 和 受伤 这 庄园 ， 和 已保存 向上 这 钱 ，
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][help] ,
with your help ,
和 你的 帮助 ，

他敲诈勒索房租，损害了庄园财产，并在你的帮助下积攒了钱财。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
for his daughter .
为了 他的 女儿 .

为了他的女儿。

[ðen] [aɪ] ['wʌndɚd] [tuː; tə][maɪ'self] [ɪf] [sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ;
Then I wondered to myself if Sir William was in want of money ;
然后 我 想知道 到 我 如果 先生 威廉 曾是 在 想 的 钱 ；

我当时心想，威廉爵士是不是缺钱啊；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ,
for if he is in want of money ,
为了 如果 他 是 在 想 的 钱 ，

因为如果他缺钱的话，

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [mɪs]
what could be better for him than to make himself agreeable to Miss
什么 可以 是 更好的 为了 他 比 到 制作 他自己 同意 到 错过
- ,
Midharst ,
- ，

对他来说，还有什么比讨米德哈斯特小姐欢心更好的办法呢?

[ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] — ['mæri] [hɜːr; hər]
insist upon her staying in this place , become her guardian and — marry her
坚持 之上 她 入住 在 这 地方 ， 变得 她 监护人 和 — 结婚 她
. "
: "
. "

坚持让她留在这里，成为她的监护人，然后——娶她。

" [ɑː'hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [greɪ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [kɔːf] , [hæf] [groʊn] .
" Aha ! " exclaimed Mr . Grey in a half cough , half groan .
" 啊哈 ！ " 惊呼 先生 . 灰色的 在 一个 一半 咳嗽 ， 一半 呻吟 .

“啊哈！”格雷先生半咳嗽半呻吟地惊呼道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'kɜːrɪŋ] ? "
" But do you think there is a likelihood of such a thing occurring ? "
" 但 做 你 思考 那里 是 一个 可能性 的 这样的 一个 事物 发生 ? "

“但你认为这种事情发生的可能性大吗？”

" [duː][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [greɪ] , [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ? "
" Do you , Mr . Grey , believe in love at first sight ? "
" 做 你 ， 先生 . 灰色的 ， 相信 在 爱 在 第一的 视线 ? "

格雷先生，您相信一见钟情吗?

" [jes] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [groʊ] ['ɪntuː] [lʌv] . "

"	Yes	;	that	is	,	I	believe	in	something	which	may	grow	into	love	.	"
"	是的	;	那	是	,	我	相信	在	某物	哪个	可能	生长	进入	爱	.	"

“是的，也就是说，我相信有些东西可能会发展成爱情。”

" [wel] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Well	,	this	may	be	a	case	of	it	.	"
"	出色地	,	这	可能	是	一个	案件	的	它	.	"

“嗯，这或许就是个例子。”

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [mɪs] - [hæz; həz] [kən'siːvd] [ə; eɪ] —

"	But	have	you	any	reason	for	thinking	Miss	Midharst	has	conceived	a	—
"	但	有	你	任何	原因	为了	思维	错过	-	有	构思	一个	—

[ə; eɪ] ['tendər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ? "

a	tender	feeling	towards	her	cousin	in	so	short	a	time	?	"
一个	投标	感觉	向	她	表哥	在	所以	短的	一个	时间	?	"

“但是，你有什么理由认为米德哈斯特小姐会在这么短的时间内对她的表兄产生——一种柔情似水的感情呢？”

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [mɪs] - [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

I	don't	say	Miss	Midharst	is	in	love	with	her	cousin	,
我	不	说	错过	-	是	在	爱	和	她	表哥	,

我并没有说米德哈斯特小姐爱上了她的表兄。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['ɪntrəsts] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

but	she	told	me	this	morning	he	interests	her	,	and	that	is	a	good
但	她	讲述	我	这	早晨	他	兴趣	她	,	和	那	是	一个	好的

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

但她今天早上告诉我，她对他很感兴趣，这是一个好的开始。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ræŋk] ['kloʊsli] .

You	know	she	has	never	met	a	young	man	of	her	own	rank	closely	.
你	知道	她	有	绝不	遇见	一个	年轻的	男人	的	她	自己的	秩	密切	.

你知道她从未与同阶层的年轻男子有过亲密接触。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][hæf] - ['aʊɝz] [tʃæt] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [slɪpt]

Beyond	a	bow	and	half	-	hour's	chat	once	a	month	when	she	and	I	slipped
超过	一个	弓	和	一半	-	小时	聊天	一次	一个	月	什么时候	她	和	我	滑倒了

['ɪntuː] [taʊn] ,

into	town	,
进入	镇	,

除了每月一次我和她偷偷溜进城时鞠躬寒暄半小时之外，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [met] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

she	has	met	no	one	but	you	and	her	father	.
她	有	遇见	不	一	但	你	和	她	父亲	.

除了你和她父亲，她没见过其他人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kreɪz] [ə'baʊt] ['iːdʒɪpt] ,

She	has	a	craze	about	Egypt	,
她	有	一个	狂热	关于	埃及	,

她对埃及非常着迷。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌz(ə)n][ɪz][dʒʌst][hoʊm] [frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] — [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

and	this	cousin	is	just	home	from	Egypt	—	that's	another	thing	in	his	favour	.
和	这	表哥	是	只是	家	从	埃及	—	那就是	其他	事物	在	他的	偏爱	.

而且这位表弟刚从埃及回来——这对他也有利。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['mæri] [mɔːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] ['oʊnli] ,

I	don't	want	any	one	to	marry	Maud	for	her	money	only	,
我	不	想	任何	一	到	结婚	莫德	为了	她	钱	仅有的	,

我不希望任何人仅仅因为莫德的钱而娶她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	this	is	the	reason	I	speak	to	you	.
和	这	是	这	原因	我	说话	到	你	.

这就是我跟你说话的原因。

[ʃiːz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn]

She's	too	good	and	beautiful	to	be	married	for	anything	but	her	own
她是	也	好的	和	美丽的	到	是	已婚	为了	任何事物	但	她	自己的

['eɪmiəb(ə)l] ['lʌvli] [self] ,

amiable	lovely	self	,
可亲	迷人的	自己	,

她如此善良美丽，除了保持她原本的温柔可爱之外，不应该嫁给任何人。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'vent] ['eni] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] [frʌm; frəm] ['snætʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [bɪ'fɔːr]

and	I	hope	you	will	prevent	any	fortune	-	hunter	from	snatching	her	up	before
和	我	希望	你	将要	防止	任何	财富	-	猎人	从	抢夺	她	向上	前

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] . "

the	grave	is	closed	over	her	father	.	"
这	严重	是	关闭	超过	她	父亲	.	"

我希望你能阻止任何觊觎她财产的人在她父亲去世之前将她掳走。

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] , " ['stæməd] ['mɪstər] . [greɪ] , " [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [wel] .

"	I	—	I	—	I	,	"	stammered	Mr	.	Grey	,	"	I	do	not	feel	quite	well	.
"	我	—	我	—	我	,	"	结结巴巴	先生	.	灰色的	,	"	我	做	不是	感觉	相当	出色地	.

“我——我——我，”格雷先生结结巴巴地说，“我感觉不太舒服。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['dɪzi] [ə'gen] .

I	fear	I	am	growing	dizzy	again	.
我	害怕	我	是	生长	晕眩的	再次	.

我感觉自己又开始头晕了。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	The	door	opened	.
"	这	门	打开	.

门开了。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . [grænt] .

"	I	beg	your	pardon	,	Mrs	.	Grant	.
"	我	求	你的	赦免	,	太太	.	授予	.

“请您原谅，格兰特夫人。”

[gʊd] - [deɪ] , ['mɪstər] . [greɪ] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

Good	-	day	,	Mr	.	Grey	,	I	may	not	meet	you	again	to	-	day	.
好的	-	天	,	先生	.	灰色的	,	我	可能	不是	见面	你	再次	到	-	天	.

格雷先生，您好，今天我可能不会再见到您了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] .

You	are	not	looking	very	well	.
你	是	不是	寻找	非常	出色地	.

你脸色不太好。

[mɪs] - [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Miss	Midharst	will	be	delighted	to	see	you	.
错过	-	将要	是	高兴极了	到	看	你	.

米德哈斯特小姐会很高兴见到你。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

She	**told**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**so**	**.**
她	讲述	我	到	告诉	你	所以	.

她让我转告你。

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Go	**to**	**her**	**.**
去	到	她	.

去找她。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ðə; ði]['læŋkæstər] [ruːm] [aɪ] [θɪŋk]

You	**will**	**find**	**her**	**in**	**her**	**own**	**little**	**drawing**	**-**	**room**	**;**	**the**	**Lancaster**	**room**	**I**	**think**
你	将要	寻找	她	在	她	自己的	小的	绘画	-	房间	;	这	兰开斯特	房间	我	思考

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] .

they	**call**	**it**	**.**
他们	称呼	它	.

你会发现她待在她自己的小客厅里；我想他们称之为兰开斯特房间。

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [niː] [ɪz] ['betər] .

I	**hope**	**your**	**knee**	**is**	**better**	**.**
我	希望	你的	膝盖	是	更好的	.

希望你的膝盖好些了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][hɜːrt][ˌaɪ ˈtiː] ? "

By	**the**	**way**	**,**	**when**	**and**	**how**	**did**	**you**	**hurt**	**it**	**?**	**"**
经过	这	方式	,	什么时候	和	如何	做过	你	伤害	它	?	"

对了，你是什么时候、怎么弄伤的?

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] . "

"	**I**	**—**	**I**	**am**	**a**	**little**	**tired**	**.**	**"**
"	我	—	我	是	一个	小的	疲劳的	.	"

“我……我有点累了。”

" [ðə; ði][leg] ? "

"	**The**	**leg**	**?**	**"**
"	这	腿	?	"

“腿？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	**How**	**did**	**you**	**do**	**it**	**?**	**"**
"	如何	做过	你	做	它	?	"

“你是怎么做到的？”

" [streɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	**Strained**	**it**	**.**	**"**
"	紧张	它	.	"

“把它弄得筋疲力尽。”

" [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ? "

"	**Long**	**ago**	**?**	**"**
"	长的	前	?	"

“很久以前？”

" [ðə; ði] [naɪt] [maɪ][waɪf][wʌz; wəz][lɔːst] .

"	**The**	**night**	**my**	**wife**	**was**	**lost**	**.**
"	这	夜晚	我的	妻子	曾是	丢失的	.

“我妻子失踪的那晚。”

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
" He shuddered and leaned upon the back of the chair .
" 他 颤抖 和 倾斜 之上 这 后退 的 这 椅子 .

他浑身一颤，靠在了椅背上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['trʌblz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [niː] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [grænt]
" It is his head that troubles him and not his knee , " whispered Mrs . Grant
" 它 是 他的 头 那 麻烦 他 和 不是 他的 膝盖 , " 低声说道 太太 . 授予
.
:
.

“他烦恼的是头，而不是膝盖，”格兰特太太低声说道。

" [teɪk] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
" Take my arm and come into the air .
" 拿 我的 手臂 和 来 进入 这 空气 .

“抓住我的胳膊，到空中去。”

[ðə; ði] [er] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] ,
The air will do you good ,
这 空气 将要 做 你 好的 ,

呼吸新鲜空气对你有好处。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪv] [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
" said the young man in a voice of grave solicitude and kindness .
" 说 这 年轻的 男人 在 一个 嗓音 的 严重 关怀 和 仁慈 .

“年轻人用严肃关切和和蔼的语气说道。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [greɪ] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfər] .
" Thank you , " said Grey , accepting the offer .
" 感谢 你 , " 说 灰色的 , 接受 这 提供 .

“谢谢，”格雷说道，接受了提议。

[ðə; ði] [tuː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] , [ðə; ði]['bæŋkər][ə'pɑːn][ðə; ði] [-] [ɑːrm] .
The two left the room together , the banker upon the baronet's arm .
这 二 左边 这 房间 一起 , 这 银行家 之上 这 男爵的 手臂 .

两人一同离开了房间，银行家挽着男爵的胳膊。

['niːðər] [ðə; ði] [niː] [nɔːr][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [greɪ] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ;
Neither the knee nor the head of Grey was suffering at that moment ;
两者都不 这 膝盖 也不 这 头 的 灰色的 曾是 痛苦 在 那 片刻 ;

当时格雷的膝盖和头部都没有感到疼痛；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['dedli] ['feɪntnəs] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] ['mɪsɪz] . [grænt] [meɪd] [ðə; ði]
but he felt a deadly faintness come over him when Mrs . Grant made the
但 他 毛毡 一个 致命 模糊 来 超过 他 什么时候 太太 . 授予 制成 这
[ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'tekt] [mɪs] - [ə'genst] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntərz] .
appeal to him to protect Miss Midharst against fortune - hunters .
上诉 到 他 到 保护 错过 - 反对 财富 - 猎人 .

但当格兰特夫人请求他保护米德哈斯特小姐免受觊觎她财富的人侵害时，他感到一阵致命的眩晕袭来。

" [ðə; ði] [bloʊz] [kʌm] [tuː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tuː] ['hevɪli] ; [tuː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tuː] ['hevɪli] ;
" The blows come too quickly and too heavily ; too quickly and too heavily ;
" 这 打击 来 也 迅速地 和 也 重度 ; 也 迅速地 和 也 重度 ;

“打击来得太快太猛；太快太猛；

[tuː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tuː] ['hevɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
too quickly and too heavily for me .
也 迅速地 和 也 重度 为了 我 .

对我来说，速度太快，力度也太大了。

" [ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ['lændskeɪp] [kɑːmd] [greɪ] .

"	The	open	air	and	soothing	landscape	calmed	Grey	.
"	这	打开	空气	和	舒缓	景观	平静下来	灰色的	.

“开阔的空气和舒缓的景色让格雷平静了下来。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] [wɔːlz] .

He	always	felt	better	out	of	doors	now	than	between	walls	.
他	总是	毛毡	更好的	出去	的	门	现在	比	之间	墙壁	.

他现在总觉得待在户外比待在墙内要好得多。

[ruːmz; rʊmz][hæd; həd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [kæst] ['ʃæˌdoʊz] ,

Rooms	had	furniture	,	and	furniture	cast	shadows	,
房间	有	家具	,	和	家具	投掷	阴影	,

房间里摆放着家具，家具会投下阴影。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [juː; jʊ][sæt][ɪn][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mænd] [ə; eɪ]

and	no	matter	what	part	of	a	room	you	sat	in	you	could	not	command	a
和	不	事情	什么	部分	的	一个	房间	你	卫星	在	你	可以	不是	命令	一个

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

view	of	the	whole	.
看法	的	这	所有的	.

无论你坐在房间的哪个角落，都无法看到整个房间的景象。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ˌɪn'dɔːrz] [wʌz; wəz] ['hevi] , [dɪ'presɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [sents]

The	atmosphere	indoors	was	heavy	,	depressing	,	and	often	laden	with	scents
这	气氛	室内	曾是	重的	,	沉闷	,	和	经常	满载	和	气味

[ə; eɪ]['mænz] [waɪf] [maɪt] [juːz] ,

a	man's	wife	might	use	,
一个	男人的	妻子	可能	使用	,

室内的气氛沉重压抑，常常弥漫着妻子会使用的那种香水味。

[hæd; həd] [juːst] [wʌns] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['pəːfjuːmz] , ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [smel]

had	used	once	;	and	these	perfumes	,	coming	suddenly	upon	the	sense	of	smell
有	用过的	一次	;	和	这些	香水	,	未来	突然	之上	这	感觉	的	闻

,

,

,

只用过一次；而这些香水，突然涌入嗅觉，

[brɔːt] ['meməriz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][hæf] - [ə'weɪkənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]

brought	memories	of	long	ago	and	half	-	awakened	expectation	of	seeing	a
带来	回忆	的	长的	前	和	一半	-	觉醒	期待	的	看到	一个

['sɜːrt(ə)n] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ['æspekt][ðə; ði] [lʌv] - ['berər] [ʌv; əv][wʌn] .

certain	woman	of	pleasing	aspect	the	love	-	bearer	of	one	.
肯定	女士	的	令人愉悦	方面	这	爱	-	持有人	的	一	.

唤起了很久以前的回忆，以及对见到某个容貌姣好、怀着我爱意的女子的半梦半醒的期待。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ðə; ði] [lʌvd] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	with	the	dying	breath	of	the	perfume	the	loved	familiar	figure	of	the
但	和	这	垂死	气息	的	这	香水	这	喜爱	熟悉的	数字	的	这

['oʊldən] [taɪm] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

olden	time	faded	away	,
古老的	时间	褪色	离开	,

但随着香水味的消散，昔日那熟悉而又令人怀念的身影也渐渐消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['gæstli] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [ded] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊpən] [ded] [lɪps]

and	in	its	place	came	a	ghastly	face	with	open	dead	eyes	and	open	dead	lips
和	在	它是	地方	来了	一个	阴森	脸	和	打开	死的	眼睛	和	打开	死的	嘴唇

,

,

,

取而代之的是一张面目狰狞的脸，双眼和嘴唇都张开着，死气沉沉。

[ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

and	**temples**	**dark**	**with**	**the**	**blue**	**veins**	**of**	**suffocation**	**.**
和	寺庙	黑暗的	和	这	蓝色的	静脉	的	窒息	.

太阳穴因窒息而变得黝黑，布满蓝色血管。

[wen] [ðæt] [θɪŋ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

When	**that**	**thing**	**came**	**in**	**the**	**house**	**no**	**one**	**could**	**avoid**	**it**	**.**
什么时候	那	事物	来了	在	这	房子	不	一	可以	避免	它	.

那东西一进屋，谁也躲不开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

It	**seemed**	**in**	**all**	**places**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
它	似乎	在	全部	地方	在	这	相同的	时间	,

似乎同时出现在所有地方，

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [reɪzd] [aɪz] [noʊ] ['mætər] [tuː; tə] [wʌt] , [ðæt] [θɪŋ] [met] [ðə; ði] [aɪz] ['sʌmwer] .

and	**if**	**one**	**raised**	**eyes**	**no**	**matter**	**to**	**what**	**,**	**that**	**thing**	**met**	**the**	**eyes**	**somewhere**	**.**
和	如果	一	提高	眼睛	不	事情	到	什么	,	那	事物	遇见	这	眼睛	某处	.

如果有人抬起头来，不管是在看什么，那东西总会在某个地方与他的目光相遇。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌsk] ,

Even	**when**	**it**	**had**	**not**	**followed**	**the**	**dying**	**perfume**	**of**	**the**	**musk**	**,**
甚至	什么时候	它	有	不是	随后	这	垂死	香水	的	这	麝香	,

即使它并未追随麝香消散的香气，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] ,

so	**long**	**as**	**one**	**was**	**in**	**the**	**house**	**one**	**might**	**come**	**upon**	**it**	**anywhere**	**,**
所以	长的	作为	一	曾是	在	这	房子	一	可能	来	之上	它	任何地方	,

只要身处屋内，就可能在任何地方遇到它。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] ,

leaning	**against**	**the**	**wall**	**in**	**the**	**darkness**	**between**	**the**	**double**	**doors**	**,**
倾斜	反对	这	墙	在	这	黑暗	之间	这	双倍的	门	,

倚靠在双扇门之间黑暗中的墙上，

['hʌdld] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [oʊk] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

huddled	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**great**	**oak**	**chimney**	**-**	**piece**	**in**	**the**	**hall**	**,**
蜷缩着	在	这	阴影	的	这	伟大的	橡木	烟囱	-	片	在	这	大厅	,

蜷缩在大厅里那座巨大的橡木壁炉的阴影下，

['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][mæt][ɑːn] [wʌnz] ['bedruːm; 'bedrʊm] - [dɔːr] [wen] [wʌn][wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]

lying	**across**	**the**	**mat**	**on**	**one's**	**bedroom**	**-**	**door**	**when**	**one**	**was**	**retiring**	**for**	**the**
说谎	穿过	这	垫	在	一个人的	卧室	-	门	什么时候	一	曾是	退休	为了	这

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

晚上睡觉时，躺在卧室门上的垫子上。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] ['bedruːm; 'bedrʊm] - [dɔːr] [ðɪs] [dʒɔː] - [drɑːpt] [θɪŋ] ['nevər] [keɪm] .

Across	**the**	**threshold**	**of**	**that**	**bedroom**	**-**	**door**	**this**	**jaw**	**-**	**dropped**	**thing**	**never**	**came**	**.**
穿过	这	临界点	的	那	卧室	-	门	这	颚	-	掉落	事物	绝不	来了	.

这件令人瞠目结舌的事情，却从未踏进过那间卧室的门槛。

[ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz] [wʌnz] ['oʊnli] ['sæŋktʃueri] .

That	**room**	**was**	**one's**	**only**	**sanctuary**	**.**
那	房间	曾是	一个人的	仅有的	避难所	.

那间房间是她唯一的避难所。

[ðə; ði][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['nevər] [left] [ðæt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	old	love	of	the	long	ago	never	left	that	place	with	the	dying	of	the
这	老的	爱	的	这	长的	前	绝不	左边	那	地方	和	这	垂死	的	这

[pər'fjuːm] .

perfume	.
香水	.

昔日的爱情并未随着香水的消逝而离开那个地方。

[hɪr] [wʌnz] [waɪf] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [æz; əz][gɑːd][hæd; həd]

Here	one's	wife	moved	about	the	room	and	stood	by	the	bedside	as	God	had
这里	一个人的	妻子	已搬	关于	这	房间	和	站立	经过	这	床头	作为	上帝	有

[meɪd] [hɜːr; hər] ,

made	her	,
制成	她	,

妻子在房间里走动，站在床边，就像上帝创造她时那样。

['kʌmli] , [ænd; ənd][æz; əz] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] , ['hæpi] ; [nɑːt][æz; əz] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd]

comely	,	and	as	love	had	made	her	,	happy	;	not	as	indifference	had
漂亮	,	和	作为	爱	有	制成	她	,	快乐的	;	不是	作为	漠不关心	有

[meɪd] [hɜːr; hər] , ['retʃɪd] ,

made	her	,	wretched	,
制成	她	,	可怜	,

她容貌姣好，而且因为爱情而幸福；不再像冷漠使她痛苦不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['eɪdʒənt][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] , [ded] .

and	the	devil's	agent	had	made	her	,	dead	.
和	这	魔鬼的	代理人	有	制成	她	,	死的	.

魔鬼的爪牙让她死了。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər] ['hæpi] ['meməriz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrs]

And	yet	to	live	in	that	sanctuary	for	happy	memories	was	almost	worse
和	然而	到	居住	在	那	避难所	为了	快乐的	回忆	曾是	几乎	更糟

[ðæn; ðən] ['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [θruː] ['kɒrɪdɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

than	wandering	with	a	dim	light	through	corridors	against	the	walls	of	which
比	漫游	和	一个	暗淡	光	通过	走廊	反对	这	墙壁	的	哪个

[stʊd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn'daɪtmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [kraɪm] .

stood	shrouded	indictments	for	the	intolerable	crime	.
站立	被遮蔽的	起诉书	为了	这	无法容忍	犯罪	.

然而，住在这样一个充满美好回忆的避难所里，几乎比拿着昏暗的灯光在走廊里徘徊还要糟糕，走廊的墙壁上赫然写着对这起不可容忍的罪行的控诉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [mʌsk] ,

It	was	hard	to	wake	and	smell	the	musk	,
它	曾是	难的	到	唤醒	和	闻	这	麝香	,

醒来闻到麝香味真让人难受。

[ænd; ənd][faɪnd] [wʌnz] [jʌŋ] [waɪf] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] - ['tɑːpt]

and	find	one's	young	wife	standing	at	the	glass	,	with	the	golden	-	topped
和	寻找	一个人的	年轻的	妻子	常设	在	这	玻璃	,	和	这	金的	-	顶峰

['vaɪəl][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

vial	in	her	hand	,
小瓶	在	她	手	,

发现自己的年轻妻子站在玻璃杯前，手里拿着金盖小瓶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪd] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [sprɪŋ]

and	a	smile	upon	her	face	,	then	to	see	her	fade	slowly	away	,	to	spring
和	一个	微笑	之上	她	脸	,	然后	到	看	她	褪色	缓慢地	离开	,	到	春天

[ʌp] ,

up	,
向上	,

她脸上带着微笑，然后眼睁睁地看着她慢慢消失，又突然出现，

[æsk] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] ,

ask	why	she	was	taken	from	young	and	loving	arms	,
问	为什么	她	曾是	已采取	从	年轻的	和	爱	武器	,

问问她为什么会被从年轻慈爱的怀抱中带走。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][noʊ] ['ænsər] ; [ʌn'tɪl] [wʌn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	to	be	able	to	get	no	answer	;	until	one	opened	the	door	,
和	到	是	有能力的	到	得到	不	回答	;	直到	一	打开	这	门	,

直到有人打开门，才有人回应。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʌnz] [oʊn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	found	there	one's	own	middle	age	,	and	that	terrible	thing	across	the
和	成立	那里	一个人的	自己的	中间	年龄	,	和	那	糟糕的	事物	穿过	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

然后发现自己步入了中年，而那可怕的事情就发生在门槛的另一边。

[jes] ; [ðə; ði]['oʊpən] [er] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] .

Yes	;	the	open	air	was	much	better	than	the	house	.
是的	;	这	打开	空气	曾是	很多	更好的	比	这	房子	.

是的，户外比房子里好多了。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wʌn][kʊd; kəd] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] ,

Out	of	doors	one	could	keep	at	a	distance	from	shadows	,	and	,
出去	的	门	一	可以	保持	在	一个	距离	从	阴影	,	和	,

在户外，人们可以与阴影保持距离，而且，

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] , [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɜːrz] .

when	there	is	the	rustle	of	a	dress	,	soon	find	out	it	is	not	hers	.
什么时候	那里	是	这	沙沙	的	一个	裙子	,	很快	寻找	出去	它	是	不是	她的	.

当听到裙子沙沙作响时，很快就会发现那不是她的。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [wʌn] , [wen] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] , [kʊd; kəd][rʌn] .

Then	,	when	the	worst	comes	to	the	worst	,	one	,	when	out	of	doors	,	could	run	.
然后	,	什么时候	这	最差	来	到	这	最差	,	一	,	什么时候	出去	的	门	,	可以	跑步	.

然后，当最糟糕的情况发生时，一个人在户外可以逃跑。

[ˌɪn'dɔːrz] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [rʌn] ['eni] ['dɪstəns] , [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʊd]

Indoors	,	you	cannot	run	any	distance	,	and	jumping	through	a	window	would
室内	,	你	不能	跑步	任何	距离	,	和	跳	通过	一个	窗户	会

[ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

attract	attention	and	inquiry	,
吸引	注意力	和	询问	,

在室内，你不能跑太远，跳窗会引起注意和询问。

['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [naʊ] .

neither	of	which	could	be	endured	now	.
两者都不	的	哪个	可以	是	忍受	现在	.

现在这两件事都无法忍受了。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] ,

Leaning	heavily	on	the	arm	of	the	young	baronet	,
倾斜	重度	在	这	手臂	的	这	年轻的	男爵	,

他沉重地倚靠在年轻男爵的手臂上，

[greɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Grey	walked	up	and	down	the	terrace	in	front	of	the	northern	face	of	the
灰色的	步行	向上	和	向下	这	阳台	在	正面	的	这	北方	脸	的	这

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

格雷在城堡北面的露台上来回踱步。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [sed] :

In	**about**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**he**	**said**	**:**
在	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	他	说	:

大约过了十五分钟，他说：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['wɪljəm] .

"	**I**	**am**	**very**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**,**	**Sir**	**William**	**.**
"	我	是	非常	很多	有义务	到	你	,	先生	威廉	.

“我非常感谢您，威廉爵士。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

You	**have**	**been**	**exceedingly**	**kind**	**to**	**me**	**.**
你	有	到过	非常	种类	到	我	.

你对我真是太好了。

[meɪ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [wʌn] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] ['feɪvər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "

May	**I**	**ask**	**you**	**to**	**do**	**one**	**more**	**little**	**favour**	**for**	**me**	**?**	**"**
可能	我	问	你	到	做	一	更多的	小的	偏爱	为了	我	?	"

我能再请你帮个小忙吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	**Certainly**	**.**	**"**
"	当然	.	"

“当然。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [meɪk] [maɪ] [iks'kjuːziz] [tuː; tə] [mɪs] - ,

"	**Will**	**you**	**kindly**	**make**	**my**	**excuses**	**to**	**Miss**	**Midharst**	**,**
"	将要	你	亲切地	制作	我的	借口	到	错过	-	,

请您代我向米德哈斯特小姐转达我的歉意好吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	**say**	**that**	**I**	**will**	**not**	**intrude**	**upon**	**her**	**to**	**-**	**day**	**.**
和	说	那	我	将要	不是	侵入	之上	她	到	-	天	.

并表示我今天不会打扰她。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**—**	**I**	**—**	**I**	**do**	**not**	**feel**	**quite**	**equal**	**to**	**it**	**.**
我	—	我	—	我	做	不是	感觉	相当	平等的	到	它	.

我——我——我觉得自己还无法胜任。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'strʌŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

I	**am**	**unstrung**	**a**	**little**	**.**
我	是	未上弦	一个	小的	.

我有点心神不宁。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [draɪv] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .

I	**shall**	**drive**	**home**	**;**	**and**	**a**	**drive**	**always**	**does**	**me**	**good**	**.**
我	将	驾驶	家	;	和	一个	驾驶	总是	做	我	好的	.

我将开车回家；开车兜风总是让我感觉很好。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['restləs] .

"	**His**	**voice**	**was**	**unsteady**	**and**	**his**	**manner**	**restless**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	不稳定	和	他的	方式	不安	.

“他的声音颤抖，举止焦躁不安。”

[ðə; ði] ['bærənət] [sɔː] [ðə; ði] ['bæŋkər] ['seɪfli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feri] - [boʊt] ,

The	**baronet**	**saw**	**the**	**banker**	**safely**	**into**	**the**	**ferry**	**-**	**boat**	**,**
这	男爵	锯	这	银行家	安全	进入	这	渡船	-	船	,

男爵目送银行家安全上了渡船。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

and	**then**	**returned**	**to**	**the**	**Castle**	**with**	**the**	**message**	**.**
和	然后	返回	到	这	城堡	和	这	信息	.

然后带着消息返回了城堡。

[wɑːt] [greɪ] [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][flai] , ['θɪŋkɪŋ] , " [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] .

Wat	**Grey**	**got**	**into**	**his**	**fly**	**,**	**thinking**	**,**	**"**	**I'll**	**go**	**to**	**see**	**my**	**mother**	**.**
沃特	灰色的	得到	进入	他的	飞	,	思维	,	"	患病的	去	到	看	我的	母亲	.

沃特·格雷拉开裤子拉链，心想："我要去看望我的母亲。"

" [end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

"	**END**	**OF**	**VOL**	**.**
"	结尾	的	卷	.

卷结束。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] , [greɪt] [nuː] [striːt] , ['fetər] [leɪn] , [iː] . [siː] .

CHARLES	**DICKENS**	**AND**	**EVANS**	**,**	**GREAT**	**NEW**	**STREET**	**,**	**FETTER**	**LANE**	**,**	**E**	**.**	**C**	**.**
查尔斯	狄更斯	和	埃文斯	,	伟大的	新的	街道	,	束缚	车道	,	E	.	C	.

查尔斯·狄更斯和埃文斯，大新街，费特巷，EC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神